叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 保罗·克利福德 — 第一卷(paul Clifford — Volume 01) 000001

2. 保罗·克利福德 — 第一卷(paul Clifford — Volume 01) 000002

3. 保罗·克利福德 — 第一卷(paul Clifford — Volume 01) 000003

4. 保罗·克利福德 — 第一卷(paul Clifford — Volume 01) 000004

5. 保罗·克利福德 — 第一卷(paul Clifford — Volume 01) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

保罗·克利福德 — 第一卷(Paul Clifford — Volume 01)

[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['braɪən] ['ʃəːmən]
This eBook was produced by Bryan Sherman
这 电子书 曾是 生产 经过 布莱恩 谢尔曼

这本电子书由布莱恩·谢尔曼制作。

[ænd; ənd]['deɪvɪd]['widʒə(r)]
and David Widger
和 大卫 威杰

以及大卫·威杰

[pɔːl] ['klɪfərd]
PAUL CLIFFORD
保罗 克利福德

保罗·克利福德

['prefəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] - .
PREFACE TO THE EDITION OF 1840 .
前言 到 这 版 的 - .

1840 年版序言。

[ðɪs] ['nɑːv(ə)l][soʊ][fɑːr] ['difəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ['fɪkʃənz] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːks]
This novel so far differs from the other fictions by the same author that it seeks
这 小说 所以 远的 不同 从 这 其他 虚构 经过 这 相同的 作者 那 它 寻找
[tuː; tə] [drɔː] [ɪts] ['ɪntrəst] ['ræðər] [frʌm; frəm]['præktɪk(ə)l][ðæn; ðən][aɪ'diːəl] ['sɔːrsɪz] .
to draw its interest rather from practical than ideal sources .
到 画 它是 兴趣 相当 从 实际的 比 理想的 来源 .

这部小说与该作者的其他小说不同之处在于，它的兴趣点更多地来源于实际而非理想化的事物。

[aʊt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [twelv] ['nɑːvəlz][ɔːr] [rəu'mænsiz] , [ɪm'breɪsɪŋ] , [haʊ'evər] [ɪn'ædɪkwətli] , [ə; eɪ]
Out of some twelve Novels or Romances , embracing , however inadequately , a
出去 的 一些 十二 小说 或者 浪漫故事 , 拥抱 , 然而 不足 , 一个
[greɪt] [və'raɪəti][ʌv; əv] [siːn] [ænd; ənd] ['kærəktər] ,
great variety of scene and character ,
伟大的 种类 的 场景 和 特点 ,

大约十二部小说或爱情故事，虽然涵盖范围有限，但囊括了各种各样的场景和人物。

— [frʌm; frəm] " ['peləm] " [tuː; tə][ðə; ði] " ['pɪlgrɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪn] , " [frʌm; frəm] " [riː'ɛntsi] " [tuː; tə]
— from " Pelham " to the " Pilgrims of the Rhine , " from " Rienzi " to
— 从 " 佩勒姆 " 到 这 " 朝圣者 的 这 莱茵河 , " 从 " 里恩齐 " 到
[ðə; ði] " [læst] [deɪz] [ʌv; əv][pɔm'peiiː; -'pei] ,
the " Last Days of Pompeii ,
这 " 最后的 天 的 庞贝 ,

从《佩勒姆》到《莱茵河朝圣者》，从《里恩齐》到《庞贝末日》，

" — " [pɔːl] ['klɪfərd] " [ɪz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['rɑːbər] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [ðə; ði]['hɪroʊ] ,
" — " Paul Clifford " is the only one in which a robber has been made the hero ,
" — " 保罗 克利福德 " 是 这 仅有的 一 在 哪个 一个 强盗 有 到过 制成 这 英雄 ,

“——《保罗·克利福德》是唯一一部将强盗塑造成英雄的作品。”

[ɔːr][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] ['feɪzɪz] [ʌv; əv][laɪf] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɪlәstreɪts] [hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] ['ɪntuː]['eni]
or the peculiar phases of life which he illustrates have been brought into any
或者 这 奇特 阶段 的 生活 哪个 他 图示 有 到过 带来 进入 任何
['prɑːmɪnənt] [dɪ'skrɪpʃn] .
prominent description .
著名的 描述 .

或者说，他所描绘的那些奇特的人生阶段，并没有得到任何突出的描述。

[wɪ'ðaʊt] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [wʌt] [relm] [ʌv; əv] ['mænərz] [ɔːr] [wʌt] ['ɔːrdər][ʌv; əv] [kraɪm] [ænd; ənd]
Without **pausing** **to** **inquire** **what** **realm** **of** **manners** **or** **what** **order** **of** **crime** **and**
没有 暂停 到 查询 什么 领域 的 礼仪 或者 什么 命令 的 犯罪 和
['sɑːroʊ] [ɪz]['oʊpən][tuː; tə][ɑːrt] ,
sorrow **is** **open** **to** **art** **,**
悲哀 是 打开 到 艺术 ,

不去探究艺术可以涉足何种礼仪领域，或何种罪恶与悲伤的范畴，

[ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [əd'mɪnɪstərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['prɑːpər]['ɛndz][ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] ,
and **capable** **of** **administering** **to** **the** **proper** **ends** **of** **fiction** **,**
和 有能力的 的 管理 到 这 恰当的 结束 的 小说 ,

并且能够达到虚构作品应有的目的，

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ,
I **may** **be** **permitted** **to** **observe** **that** **the** **present** **subject** **was** **selected** **,**
我 可能 是 允许 到 观察 那 这 展示 主题 曾是 已选 ,
[ænd; ənd][ðə; ði]['nɑːv(ə)l] ['rɪt(ə)n] ,
and **the** **Novel** **written** **,**
和 这 小说 书面 ,

或许我可以指出，目前的主题是经过精心挑选的，而这部小说也是经过精心创作的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tuːfoʊld] ['ɑːbdʒekt] : [fɜːrst] , [tuː; tə] [drɔː] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [tuː] ['erərz] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['piːn(ə)l]
with **a** **twofold** **object** **:** **First** **,** **to** **draw** **attention** **to** **two** **errors** **in** **our** **penal**
和 一个 双重 目的 : 第一的 , 到 画 注意力 到 二 错误 在 我们的 刑事
[ˌɪnstɪ'tuʃənz] ;
institutions **;**
机构 ;

其目的有二：第一，引起人们对我们刑罚制度中两个错误的关注；

['neɪmli] , [ə; eɪ] ['vɪʃəs] ['prɪzn] - ['dɪsəplɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sæŋgwɪneri] ['krɪmɪn(ə)l][koʊd] ,
namely **,** **a** **vicious** **prison** **-** **discipline** **,** **and** **a** **sanguinary** **criminal** **code** **,**
即 , 一个 恶毒 监狱 - 纪律 , 和 一个 血腥 刑事 代码 ,

具体而言，就是严苛的监狱纪律和血腥的刑法。

— [ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [kə'rʌptɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [baɪ][ðə; ði] ['veri] ['pʌnɪʃmənt] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪ'diːm]
— **the** **habit** **of** **corrupting** **the** **boy** **by** **the** **very** **punishment** **that** **ought** **to** **redeem**
— 这 习惯 的 腐败 这 男生 经过 这 非常 惩罚 那 应该 到 赎回
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

——用本应救赎男孩的惩罚反而腐蚀了他，这种习惯，

[ænd; ənd] [ðen] ['hæŋɪŋ] [ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ə'keɪʒn] ,
and **then** **hanging** **the** **man** **at** **the** **first** **occasion** **,**
和 然后 绞刑 这 男人 在 这 第一的 场合 ,

然后第一次就把那人绞死了。

[æz; əz][ðə; ði] ['iːzɪɪst] [wei] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['blʌndərz] .
as **the** **easiest** **way** **of** **getting** **rid** **of** **our** **own** **blunders** **.**
作为 这 最容易 方式 的 获得 摆脱 的 我们的 自己的 失误 .

这是消除我们自身错误最简单的方法。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [kraɪm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['taɪroʊ] [ləːnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['feləNz] [ɪn][ðə; ði]
Between **the** **example** **of** **crime** **which** **the** **tyro** **learns** **from** **the** **felons** **in** **the**
之间 这 例子 的 犯罪 哪个 这 初学者 学习 从 这 重罪犯 在 这
['prɪzn] - [jɑːrd] ,
prison **-** **yard** **,**
监狱 - 院子 ,

新手从监狱操场上的重刑犯身上学到的犯罪例子，

[ænd; ənd][ðə; ði]['hɔ:rəb(ə)l]['levəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][mɑ:b]['gæðər] [raʊnd][ðə; ði][drɑ:p][æt; ət] ['njʊget]

and	the	horrible	levity	with	which	the	mob	gather	round	the	drop	at	Newgate
和	这	可怕	轻浮	和	哪个	这	暴民	收集	圆形的	这	降低	在	纽盖特

,

,

,

以及暴民聚集在纽盖特监狱门口时表现出的那种可怕的轻佻态度。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['raɪtər] [meɪ][bi:; bi]['pɑ:rd(ə)n] [fɔ:r; fər] ['kwɪtɪŋ] ['lɔftiə]['ri:dʒənz]

there	is	a	connection	which	a	writer	may	be	pardoned	for	quitting	loftier	regions
那里	是	一个	联系	哪个	一个	作家	可能	是	赦免	为了	辞职	更高	地区

[ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə] [treɪs] [ænd; ənd][tu:; tə] [dɪ'tekt] .

of	imagination	to	trace	and	to	detect	.
的	想像力	到	痕迹	和	到	探测	.

作家为了追溯和发现某种联系，或许可以原谅自己放弃更高层次的想象领域。

[soʊ][fɑ:r] [ðɪs] [bʊk] [ɪz] [les] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] ['haɪweɪ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['lɔz] ['rɔɪəl] [roʊd]

So	far	this	book	is	less	a	picture	of	the	king's	highway	than	the	law's	royal	road
所以	远的	这	书	是	较少的	一个	图片	的	这	国王的	公路	比	这	法律的	皇家	路

[tu:; tə][ðə; ði] ['gæloʊz] ,

to	the	gallows	,
到	这	绞刑架	,

到目前为止，这本书与其说是描绘国王的大道，不如说是描绘法律通往绞刑架的皇家大道。

— [ə; eɪ]['sætaɪər][ɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:rt] [kʌt] [ɪ'stæblɪʃt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [kə'rekʃn] [ænd; ənd]

—	a	satire	on	the	short	cut	established	between	the	House	of	Correction	and
—	一个	讽刺	在	这	短的	切	已确立的	之间	这	房子	的	更正	和

[ðə; ði] [kən'demd] [sel] .

the	Condemned	Cell	.
这	谴责	细胞	.

——讽刺教养院和死囚牢房之间建立的捷径。

[ə; eɪ]['sekənd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['laɪtər] ['ɑ:bdʒekt][ɪn][ðə; ði]['nɑ:v(ə)l][ʌv; əv] " [pɔ:l] ['klɪfərd] " ([ænd; ənd]

A	second	and	a	lighter	object	in	the	novel	of	"	Paul	Clifford	"	(	and
一个	第二	和	一个	打火机	目的	在	这	小说	的	"	保罗	克利福德	"	(	和

[hens] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['semi] - [bɜ:r'lesk] [ɔ:r] ['trævəsti] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rliər] ['tʃæptərz])

hence	the	introduction	of	a	semi	-	burlesque	or	travesty	in	the	earlier	chapters	)
因此	这	介绍	的	一个	半	-	滑稽剧	或者	闹剧	在	这	早些时候	章节	)

[wʌz; wəz][tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪ'senʃəli] ['dɪfrənt] [bɪ'twi:n] ['vʌlgər] [vaɪs][ænd; ənd]

was	to	show	that	there	is	nothing	essentially	different	between	vulgar	vice	and
曾是	到	展示	那	那里	是	没有什么	本质上	不同的	之间	庸俗	副	和

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [vaɪs] ,

fashionable	vice	,
时髦	副	,

小说《保罗·克利福德》的第二个目的（也是前几章引入半滑稽剧或模仿剧的原因）是表明庸俗的恶习和时髦的恶习之间没有什么本质区别。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [slæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn]['sɜ:rk(ə)l][ɪz][bʌt; bət][æn; ən] ['i:zi] ['pærəfreɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	that	the	slang	of	the	one	circle	is	but	an	easy	paraphrase	of	the
和	那	这	俚语	的	这	一	圆圈	是	但	一个	简单的	释义	的	这

[kænt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

cant	of	the	other	.
不能	的	这	其他	.

一个圈子的俚语只不过是另一个圈子行话的简单改写而已。

[ðə; ði] [ˌsʌplɪ'mentri] ['eseiz] , [ɪn'taɪtld] " - , " [wɪtʃ] [kən'teɪn][ðə; ði] [kə'rɔləriz] [tu:; tə]

The	Supplementary	Essays	,	entitled	"	Tomlinsoniana	,	"	which	contain	the	corollaries	to
这	补充	散文	,	标题	"	-	,	"	哪个	包含	这	推论	到

['veriəs] ['prɔ:bləms] [sə'dʒestɪd] [ɪn][ðə; ði]['nɑ:v(ə)l] ,

various	problems	suggested	in	the	Novel	,
各种各样的	问题	建议	在	这	小说	,

补充论文集《汤姆林森论文集》包含了对小说中提出的各种问题的推论，

[hæv; həv] [bɪn] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ɪ'dɪʃn] .

have	been	restored	to	the	present	edition	.
有	到过	恢复	到	这	展示	版	.

已恢复至当前版本。

['klɪftən] , [dʒʊ'laɪ] - , - .

CLIFTON	,	July	25	,	1840	.
克利夫顿	,	七月	-	,	-	.

克利夫顿，1840 年 7 月 25 日。

['prefəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] - .

PREFACE	TO	THE	EDITION	OF	1848	.
前言	到	这	版	的	-	.

1848 年版序言。

[moʊst][men] [huː] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ɜːrnɪstnəs] [ʌv; əv][maɪnd][ɪg'zæmɪn]['ɪntuː][ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv]

Most	men	who	with	some	earnestness	of	mind	examine	into	the	mysteries	of
最多	男人	WHO	和	一些	认真	的	头脑	检查	进入	这	谜团	的

['aʊər; ɑːr]['soʊʃ(ə)l] [steɪt] [wɪl] [pər'hæps] [pæs] [θruː] [ðæt] [steɪdʒ][ʌv; əv][self] - [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ]

our	social	state	will	perhaps	pass	through	that	stage	of	self	-	education	in	which
我们的	社会的	状态	将要	也许	经过	通过	那	阶段	的	自己	-	教育	在	哪个

[ðɪs] ['nɑːv(ə)l][wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] .

this	Novel	was	composed	.
这	小说	曾是	由	.

大多数认真探究我们社会状况奥秘的人，或许都会经历这样一个自学阶段，而这部小说正是在这个阶段创作的。

[ðə; ði]['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [kən'venʃən(ə)l] [frɔːdz] , [rɪ'siːvd] [æz; əz][kəm'poʊnənt][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]

The	contrast	between	conventional	frauds	,	received	as	component	parts	of	the
这	对比	之间	传统的	欺诈	,	已收到	作为	成分	部分	的	这

[greɪt] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,

great	system	of	civilization	,
伟大的	系统	的	文明	,

传统欺诈行为被视为伟大文明体系的组成部分，两者形成鲜明对比。

[ænd; ənd][ðə; ði] [les] [dɪ'septɪv] [in'veiʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːz] [wɪtʃ] [dɪ'skrɪmɪneɪt] [ðə; ði] ['miəm]

and	the	less	deceptive	invasions	of	the	laws	which	discriminate	the	meum
和	这	较少的	欺骗性的	入侵	的	这	法律	哪个	辨析	这	梅姆

[frʌm; frəm][ðə; ði]['tjuːəm] ,

from	the	tuum	,
从	这	tuum	,

以及那些不那么具有欺骗性、却又将“我”与“你”区分开来的法律侵犯行为。

[ɪz] ['temptɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['sætaɪər] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['dʒʌstɪs] .

is	tempting	to	a	satire	that	is	not	without	its	justice	.
是	诱人的	到	一个	讽刺	那	是	不是	没有	它是	正义	.

这很容易让人产生一种讽刺的冲动，而这种讽刺并非毫无道理。

[ðə; ði]['trædʒɪk] [trʊθs] [wɪtʃ] [laɪ][hɪd][ɪn] [wʌt] [aɪ] [meɪ] [kɔːl][ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstæns]

The	tragic	truths	which	lie	hid	in	what	I	may	call	the	Philosophy	of	Circumstance
这	悲惨	真相	哪个	说谎	隐藏	在	什么	我	可能	称呼	这	哲学	的	环境

[straɪk] [θruː] ['aʊər; ɑːr] [fɪ'lænθrəpi] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

strike	through	our	philanthropy	upon	our	imagination	.
罢工	通过	我们的	慈善事业	之上	我们的	想像力	.

隐藏在我称之为“境遇哲学”中的悲剧真相，会通过我们的慈善行为冲击我们的想象力。

[wiː; wi] [siː] ['mæsɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] [ðə; ði]['vɪktəms][ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['oʊvər]

We	see	masses	of	our	fellow	-	creatures	the	victims	of	circumstances	over
我们	看	群众	的	我们的	同伴	-	生物	这	受害者	的	情况	超过

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ][kən'troʊl] ,

which	they	had	no	control	,
哪个	他们	有	不	控制	,

我们看到大量的同类成为他们无法掌控的环境的受害者，

— [kən'tæmɪneɪtɪd] [ɪn] ['ɪnfənsi] [baɪ][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] ['perənts] , [ðer; ðər] [ɪn'telɪdʒəns] ['i:ðər]

— contaminated in infancy by the example of parents , their intelligence either

— 污染 在 婴儿期 经过 这 例子 的 父母 , 他们的 智力 任何一个

[ɪks'tɪŋwɪʃt] [ɔ:r] [tɜ:rnd] [ə'genst] [ðem; ðəm] ,

extinguished or turned against them ,

熄灭 或者 转向 反对 他们 ,

——幼年时受父母榜样的影响，他们的智力要么被扼杀，要么反过来对付他们。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['kɑ:nʃəns] [ɪz]['staɪf(ə)ld][ɪn] ['ɪgnərəns] [ɔ:r] [pər'vɜ:rtɪd] [tu:; tə][ə'pɑ:lə,dʒi:z][fɔ:r; fər]

according as the conscience is stifled in ignorance or perverted to apologies for

根据 作为 这 良心 是 窒息 在 无知 或者 变态 到 致歉 为了

[vaɪs] .

vice .

副 .

根据良知在无知中被扼杀，或被扭曲成对恶行的辩解。

[ə; eɪ][tʃaɪld] [hu:] [ɪz] ['kreɪdld] [ɪn] ['ɪgnəmɪni] , [hu:z] ['sku:lmæstər] [ɪz][ðə; ði]['felən] ,

A child who is cradled in ignominy , whose schoolmaster is the felon ,

一个 孩子 WHO 是 摇篮 在 耻辱 , 谁 校长 是 这 重罪犯 ,

一个在耻辱中长大的孩子，他的老师竟然是罪犯。

[hu:z] [ə'kædəmi] [ɪz][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [kə'rekʃn] , — [hu:] [bri:ðz] [æn; ən] ['ætməsfɪr] [ɪn] [wɪtʃ]

whose academy is the House of Correction , — who breathes an atmosphere in which

谁 学院 是 这 房子 的 更正 , — WHO 呼吸 一个 气氛 在 哪个

['vɜ:rtʃu:][ɪz] ['pɔɪznd] ,

virtue is poisoned ,

美德 是 中毒 ,

他的学院就是教养院，——他所营造的氛围毒害了美德，

[tu:; tə] [wɪtʃ] [rɪ'lɪdʒən] [dʌz] [nɑ:t] [pɪrs] ,

to which religion does not pierce ,

到 哪个 宗教 做 不是 刺穿 ,

宗教无法触及的领域

— [bɪ'kʌmz] [les] [ə; eɪ][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][ænd; ənd] ['ri:zənɪŋ] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ][waɪld] [bi:st]

— becomes less a responsible and reasoning human being than a wild beast

— 变成 较少的 一个 负责任的 和 推理 人类 存在 比 一个 荒野 兽

[wɪtʃ] [wi:; wi] ['sʌfər] [tu:; tə][reɪndʒ][ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] ,

which we suffer to range in the wilderness ,

哪个 我们 遭受 到 范围 在 这 荒野 ,

——与其说是一个负责任、有理性的人，不如说是一头我们任其在荒野中游荡的野兽。

[tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [praʊlz] [nɪr] ['aʊər; ɑ:r]['hoʊmz] , [ænd; ənd][wi:; wi] [kɪl] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][self] - [dɪ'fens] .

till it prowls near our homes , and we kill it in self - defence .

直到 它 潜行 靠近 我们的 房屋 , 和 我们 杀 它 在 自己 - 防御 .

直到它在我们家附近徘徊，我们才出于自卫将其杀死。

[ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [ðə; ði]['nɑ:v(ə)l][ʌv; əv] " [pɔ:l] ['klɪfərd] " [ɪz][ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ][tu:; tə][sə'saɪəti][tu:; tə][ə'mend]

In this respect the Novel of " Paul Clifford " is a loud cry to society to amend

在 这 尊重 这 小说 的 " 保罗 克利福德 " 是 一个 大声 哭 到 社会 到 修正

[ðə; ði] ['sɜ:rkəmstæns] ,

the circumstance ,

这 环境 ,

从这个意义上讲，《保罗·克利福德》这部小说是对社会发出的强烈呼吁，要求改变现状。

— [tu:; tə] [rɪ'di:m] [ðə; ði]['vɪktɪm] .

— to redeem the victim .

— 到 赎回 这 受害者 .

——为了救赎受害者。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən] [əˈpiːl] [frʌm; frəm][hjuːˈmænəti][tuː; tə] [lɔː] .

It	is	an	appeal	from	Humanity	to	Law	.
它	是	一个	上诉	从	人类	到	法律	.

这是人道主义对法律的呼吁。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt] [prɪˈtend] [tuː; tə] [ˈɪnfluəns] [ɔːr] [gaɪd] [ðə; ði] [ˈtempər] [ʌv; əv]

And	in	this	,	if	it	could	not	pretend	to	influence	or	guide	the	temper	of
和	在	这	, 如果	它	可以	不是	假装	到	影响	或者	指导	这	脾气	的

[ðə; ði] [taɪmz] ,

the	times	,
这	时代	,

而在这方面，如果它不能妄图影响或引导时代的风气，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [fɔːrˈsaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌmɪŋ] [tʃeɪndʒ] .

it	was	at	least	a	foresign	of	a	coming	change	.
它	曾是	在	至少	一个	预兆	的	一个	未来	改变	.

这至少预示着即将到来的变革。

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpræktɪk(ə)l] [ˈɪntrəsts]

Between	the	literature	of	imagination	,	and	the	practical	interests
之间	这	文学	的	想像力	,	和	这	实际的	兴趣

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpiːp(ə)l] ,

of	a	people	,
的	一个	人们	,

在想象的文学与人民的实际利益之间，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈhɑːrməni] [æz; əz] [kəmˈpliːt] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [mɪˈstɪriəs] .

there	is	a	harmony	as	complete	as	it	is	mysterious	.
那里	是	一个	和谐	作为	完全的	作为	它	是	神秘	.

其中有一种既完整又神秘的和谐。

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɔːθər] [ɪz][ðə; ði] [ˈmɪrər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .

The	heart	of	an	author	is	the	mirror	of	his	age	.
这	心	的	一个	作者	是	这	镜子	的	他的	年龄	.

作家的内心世界是他所处时代的镜子。

[ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ɪz][kæst][ɑːn][ðə; ði] [stɪl] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [lɔːŋ]

The	shadow	of	the	sun	is	cast	on	the	still	surface	of	literature	long
这	阴影	的	这	太阳	是	投掷	在	这	仍然	表面	的	文学	长的

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [laɪt] [ˈpenətreɪts] [tuː; tə] [lɔː] ;

before	the	light	penetrates	to	law	;
前	这	光	渗透	到	法律	;

在阳光照耀法律之前很久，阳光的阴影就已经投射在文学平静的表面上；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['evər][frʌm; frəm][ðə; ði][sʌn] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [fɔːlz] ,

but	it	is	ever	from	the	sun	that	the	shadow	falls	,
但	它	是	曾经	从	这	太阳	那	这	阴影	瀑布	,

但阴影总是落在太阳后面的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt][wiː; wi] [siː] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] .

and	the	moment	we	see	the	shadow	we	may	be	certain	of	the	light	.
和	这	片刻	我们	看	这	阴影	我们	可能	是	肯定	的	这	光	.

当我们看到影子的那一刻，我们就可以确定光明的存在。

[sɪns] [ðɪs] [wɜːrk] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ,

Since	this	work	was	written	,
自从	这	工作	曾是	书面	,

自这部作品写成以来，

[səˈsaɪəti][hæz; həz] [bɪn] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['iːvəlz][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] ['saɪləntli] [ˌækwiˈes(ə)nt] .

society	has	been	busy	with	the	evils	in	which	it	was	then	silently	acquiescent	.
社会	有	到过	忙碌的	和	这	罪恶	在	哪个	它	曾是	然后	默默	默许	.

社会一直忙于应对当时它默许的种种罪恶。

[ðə; ði] [truː] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][wʌn][aɪ'diːə]

The	true	movement	of	the	last	fifteen	years	has	been	the	progress	of	one	idea
这	真的	移动	的	这	最后的	十五	年	有	到过	这	进步	的	一	主意

, — ['soʊʃ(ə)l] [rɪ'fɔːrm] .

,	—	Social	Reform	.
,	—	社会的	改革	.

过去十五年来的真正运动是社会改革这一理念的进步。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [əd'vænsɪz] [wɪð; wɪθ] ['stedi] [ænd; ənd] ['nɔɪzləs] [mɑːrtʃ] [bɪ'haɪnd] ['evri] ['laʊdər] ['kwestʃən]

There	it	advances	with	steady	and	noiseless	march	behind	every	louder	question
那里	它	进展	和	稳定的	和	无声	行进	在后面	每一个	更大声	问题

[ʌv; əv] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] [tʃeɪndʒ] .

of	constitutional	change	.
的	宪法	改变	.

在那里，它以稳健而无声的步伐，在每一个更响亮的宪法改革问题背后稳步前进。

[let] [ˌjuː 'es][duː]['dʒʌstɪs][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][taɪm] .

Let	us	do	justice	to	our	time	.
让	我们	做	正义	到	我们的	时间	.

让我们不辜负我们所处的时代。

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] [mɔːr] ['brɪliənt] ['ækʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['destiniz] [ʌv; əv] [steɪts] ,

There	have	been	periods	of	more	brilliant	action	on	the	destinies	of	States	,
那里	有	到过	时期	的	更多的	杰出的	行动	在	这	命运	的	各州	,

在决定国家命运的时期，也曾出现过更加辉煌的行动。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [taɪm] ['vɪzəb(ə)l][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd]

but	there	is	no	time	visible	in	History	in	which	there	was	so	earnest	and
但	那里	是	不	时间	可见的	在	历史	在	哪个	那里	曾是	所以	认真	和

['dʒen(ə)rəl][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

general	a	desire	to	improve	the	condition	of	the	great	body	of	the	people	.
一般的	一个	欲望	到	提升	这	状况	的	这	伟大的	身体	的	这	人们	.

但在历史上，没有任何时期像现在这样，人们如此热切、如此普遍地渴望改善广大人民群众的生活状况。

[ɪn] ['evri] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [ðæt] ['helθf(ə)l] [dɪ'zaɪər][ɪz][ə'stə:] .

In	every	circle	of	the	community	that	healthful	desire	is	astir	.
在	每一个	圆圈	的	这	社区	那	健康的	欲望	是	搅拌	.

在社区的各个角落，这种健康的愿望都在涌动。

[ˌaɪ 'tiː][juː'naɪts][ɪn][wʌn]['ɑːbdʒekt][men] [ʌv; əv] ['pɑːrtiz] [ðə; ði][moʊst] [ə'poʊzd] ;

It	unites	in	one	object	men	of	parties	the	most	opposed	;
它	联合	在	一	目的	男人	的	各方	这	最多	反对	;

它将对立双方的人们团结在一个目标上；

[ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːrdz] [ðə; ði][moʊst] [ə'træktɪv] ['nuːkliəs] [fɔːr; fər] ['pʌblɪk] ['miːtɪŋz] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [klenzd]

it	affords	the	most	attractive	nucleus	for	public	meetings	;	it	has	cleansed
它	提供	这	最多	吸引人的	核	为了	民众	会议	;	它	有	已清洗

[ðə; ði]['stætʃuːt] - [bʊk] [frʌm; frəm] [blʌd] ;

the	statute	-	book	from	blood	;
这	法令	-	书	从	血	;

它为公众集会提供了最吸引人的核心；它洗净了法律条文中的血腥痕迹；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪdɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæŋmən] .

it	is	ridding	the	world	of	the	hangman	.
它	是	骑行	这	世界	的	这	刽子手	.

它正在使世界摆脱刽子手。

[ˌaɪ 'tiː] ['ænɪmeɪt] [ðə; ði]['klɜːrdʒi][ʌv; əv][ɔːl] [sekts] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'moʊtəst] ['distrikts] ;

It	animates	the	clergy	of	all	sects	in	the	remotest	districts	;
它	动画	这	牧师	的	全部	教派	在	这	最远	地区	;

它激励着最偏远地区所有教派的神职人员；

[ˌaɪ 'tiː] [sets] [ðə; ði] ['skwaɪər] [ɑːn] [ɪm'pruːvɪŋ] ['kɔtidʒz] [ænd; ənd] ['pɑːrsəlɪŋ] [aʊt] [ə'lɔtmənts] .

it	sets	the	squire	on	improving	cottages	and	parcelling	out	allotments	.
它	套	这	乡绅	在	改善	小屋	和	包裹	出去	分配地	.

它促使乡绅着手改善农舍并划分地块。

[skuːlz] [raɪz] [ɪn] ['evri] ['vɪlɪdʒ] ; [ɪn] [bʊks] [ðə; ði] ['laɪtəst] , [ðə; ði] [grænd] [aɪ'diːə] ['kʌlərz] [ðə; ði] [peɪdʒ] ,

Schools	rise	in	every	village	;	in	books	the	lightest	,	the	Grand	Idea	colours	the	page	,
学校	上升	在	每一个	村庄	;	在	图书	这	最轻	,	这	盛大	主意	颜色	这	页	,

每个村庄都有学校；在最轻便的书籍中，宏伟的思想为页面增添了色彩。

[ænd; ənd] [bɪ'kwiːðz] [ðə; ði] ['mɔːrəl] .

and	bequeaths	the	moral	.
和	遗赠	这	道德	.

并传承了道德准则。

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ə'loʊn] ([dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [prə'fɛʃənz] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['mɪnɪstri] [wʌz; wəz]

The	Government	alone	(	despite	the	professions	on	which	the	present	Ministry	was
这	政府	独自的	(	尽管	这	职业	在	哪个	这	展示	部	曾是

['faʊndɪd]) [rɪ'meɪnz] [ʌn'pɛnɪˌtreɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['dʒiːniəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [eɪdʒ] ;

founded	)	remains	unpenetrated	by	the	common	genius	of	the	age	;
创立	)	遗迹	未渗透	经过	这	常见的	天才	的	这	年龄	;

唯有政府（尽管现任内阁是由各种职业人士组成的）尚未被时代的普遍智慧所渗透；

[bʌt; bət] [ɑːn] [ðæt] ['kwestʃən] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['sʌltɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɑːlvz] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

but	on	that	question	,	with	all	the	subtleties	it	involves	,	and	the
但	在	那	问题	,	和	全部	这	微妙之处	它	涉及	,	和	这

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'mændz] ,

experiments	it	demands	,
实验	它	需求	,

但是关于这个问题，考虑到它所涉及的所有微妙之处以及它所要求的实验，

— [nɑːt] [ɪn'diːd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [driːmz] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪn'seɪn] [fə'lɑːsəfi] ,

—	not	indeed	according	to	the	dreams	of	an	insane	philosophy	,
—	不是	的确	根据	到	这	梦境	的	一个	疯狂的	哲学	,

——当然，这并非疯狂哲学的梦想。

[bʌt; bət] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'mjuːtəb(ə)l] [lɔːz] [wɪtʃ] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ðə; ði] [rɪ'wɔːrdz] [ʌv; əv] ['leɪbər]

but	according	to	the	immutable	laws	which	proportion	the	rewards	of	labour
但	根据	到	这	不可更改的	法律	哪个	部分	这	奖励	的	劳动

[tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] ['prɑːpərti] ,

to	the	respect	for	property	,
到	这	尊重	为了	财产	,

但根据劳动回报与财产尊重成正比的永恒法则，

— [ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [mʌst; məst] [biː; bi] [fɔːrmd] [æt; ət] [læst] .

—	a	Government	must	be	formed	at	last	.
—	一个	政府	必须	是	形成	在	最后的	.

——最终必须组建政府。

[ðer; ðər] [ɪz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrk] [ə; eɪ] ['sʌtələr] ['kwestʃən] [sə'dʒestɪd] , [bʌt; bət] [nɑːt] ['sɑːlvd] ,

There	is	in	this	work	a	subtler	question	suggested	,	but	not	solved	,
那里	是	在	这	工作	一个	更微妙	问题	建议	,	但	不是	已解决	,

这部作品中提出了一个更为微妙的问题，但并未得到解答。

— [ðæt] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [pə'pleksiz] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒenərəs] ['ɑːrdər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['ɜːrli] [juːθ] ,

—	that	question	which	perplexes	us	in	the	generous	ardour	of	our	early	youth	,
—	那	问题	哪个	令人困惑	我们	在	这	慷慨的	热情	的	我们的	早期的	青年	,

— [wɪtʃ] ,

—	which	,
—	哪个	,

——那个在我们年少轻狂、热情洋溢的青春岁月里一直困扰着我们的问题，——那个问题，

[ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [æz; əz] [ɔːl] [ˌmetə'fɪzɪks] , [wiː; wi] ['ræðər] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðæn; ðən] [dɪ'saɪd] [æz; əz]

unsatisfactory	as	all	metaphysics	,	we	rather	escape	from	than	decide	as
不令人满意	作为	全部	形而上学	,	我们	相当	逃脱	从	比	决定	作为

[wiː; wi] [æd'væns] [ɪn] ['jɪrz] ;

we	advance	in	years	;
我们	进步	在	年	;

形而上学如同所有形而上学一样令人不满，随着年龄的增长，我们宁愿逃避它，也不愿去探究它；

['neɪmli] , [meɪk] [wʌt] [lɔːz] [wiː; wi] [pliːz] ,

namely	,	make	what	laws	we	please	,
即	,	制作	什么	法律	我们	请	,

也就是说，我们可以随心所欲地制定法律。

[ðə; ði] [mæn] [huː] [laɪvz; lɪvz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [peɪl] [kæn; kən] [biː; bi] [æz; əz] [bæd] [æz; əz] [ðə; ði] [mæn] [wɪ'ðaʊt] .

the	man	who	lives	within	the	pale	can	be	as	bad	as	the	man	without	.
这	男人	WHO	生活	之内	这	苍白	能	是	作为	坏的	作为	这	男人	没有	.

生活在界限之内的人，可能和生活在界限之外的人一样邪恶。

[kəm'per] [ðə; ði] [pɔːl] ['klɪfərd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɪkʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɪljəm] ['brændən] ,

Compare	the	Paul	Clifford	of	the	fiction	with	the	William	Brandon	,
比较	这	保罗	克利福德	的	这	小说	和	这	威廉	布兰登	,

将小说中的保罗·克利福德与威廉·布兰登进行比较，

— [ðə; ði] ['hʌntɪd] [sʌn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɑːnɝd] ['fɑːðər] ,

—	the	hunted	son	with	the	honoured	father	,
—	这	猎杀	儿子	和	这	荣幸	父亲	,

——被追捕的儿子与受人尊敬的父亲，

[ðə; ði] ['aʊtkæst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɪ'spensər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔː] , [ðə; ði] ['felən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

the	outcast	of	the	law	with	the	dispenser	of	the	law	,	the	felon	with	the
这	被排斥者	的	这	法律	和	这	自动售货机	的	这	法律	,	这	重罪犯	和	这

[dʒʌdʒ] ;

judge	;
法官	;

法律的弃儿与执法者，罪犯与法官；

[ænd; ənd] [æz; əz] [æt; ət] [ðə; ði] [læst] [ðeɪ] [frʌnt] [iːtʃ] ['ʌðər] , — [wʌn] [ɑːn] [ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] ,

and	as	at	the	last	they	front	each	other	,	—	one	on	the	seat	of	justice	,
和	作为	在	这	最后的	他们	正面	每个	其他	,	—	一	在	这	座位	的	正义	,

最后，他们面对面站在一起——一个坐在审判席上，

[ðə; ði] ['ʌðər] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɑːnvɪkts] [bɑːr] ,

the	other	at	the	convict's	bar	,
这	其他	在	这	罪犯的	酒吧	,

另一个在囚犯酒吧里，

— [huː] [kæn; kən] [leɪ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [pɔːl] ['klɪfərd] [ɪz] [ə; eɪ]

—	who	can	lay	his	hand	on	his	heart	and	say	that	the	Paul	Clifford	is	a
—	WHO	能	躺	他的	手	在	他的	心	和	说	那	这	保罗	克利福德	是	一个

[wɜːrs] [mæn] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['wɪljəm] ['brændən] .

worse	man	than	the	William	Brandon	.
更糟	男人	比	这	威廉	布兰登	.

谁能扪心自问，保罗·克利福德比威廉·布兰登更坏呢?

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ˌɪmə'rælətɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [truːθ] [ðæt] [in'fɔːsiz] [ðɪs] ['kwestʃən] ;

There	is	no	immorality	in	a	truth	that	enforces	this	question	;
那里	是	不	不道德	在	一个	真相	那	强制执行	这	问题	;

提出这个问题的真理本身并没有什么不道德之处；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prɪ'saɪsli] [ðoʊz] [ə'fensɪz] [wɪtʃ] [sə'saɪəti] ['kænɑːt] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [sə'saɪəti]

for	it	is	precisely	those	offences	which	society	cannot	interfere	with	that	society
为了	它	是	恰恰	那些	罪行	哪个	社会	不能	干扰	和	那	社会

[rɪ'kwaɪrz] ['fɪkʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪk'spoʊz] .

requires	fiction	to	expose	.
需要	小说	到	暴露	.

因为正是那些社会无法干预的罪行，才需要通过虚构作品来揭露。

[sə'saɪəti][ɪz] [raɪt] , [ðoʊ] [juːθ] [ɪz] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

Society	is	right	,	though	youth	is	reluctant	to	acknowledge	it	.
社会	是	正确的	,	尽管	青年	是	不情愿的	到	承认	它	.

社会是对的，但年轻人却不愿承认。

[sə'saɪəti][kæn; kən][fɔːrm]['oʊnli]['sɜːrt(ə)n][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ɪts][self] - [dɪ'fens] , — [ðə; ði]

Society	can	form	only	certain	regulations	necessary	for	its	self	-	defence	,	—	the
社会	能	形式	仅有的	肯定	法规	必要的	为了	它是	自己	-	防御	,	—	这

[fjuːər] [ðə; ði] ['betər] ,

fewer	the	better	,
更少	这	更好的	,

社会只能制定一些为了自卫所必需的规章制度——规章制度越少越好。

— ['pʌnɪʃ] [ðoʊz] [huː] [ɪn'veɪd] , [liːv] [ʌn'kwestʃənd] [ðoʊz] [huː] [rɪ'spekt] [ðem; ðəm] .

—	punish	those	who	invade	,	leave	unquestioned	those	who	respect	them	.
—	惩治	那些	WHO	入侵	,	离开	毋庸置疑	那些	WHO	尊重	他们	.

惩罚侵略者，不质疑尊重侵略者。

[bʌt; bət]['fɪkʃ(ə)n] ['fɑːloʊz] [truːθ] ['ɪntuː][ɔːl][ðə; ði] ['strɔːŋˌhəʊldz] [ʌv; əv] [kən'venʃ(ə)n] ; [straɪks] [θruː] [ðə; ði]

But	fiction	follows	truth	into	all	the	strongholds	of	convention	;	strikes	through	the
但	小说	跟随	真相	进入	全部	这	堡垒	的	习俗	;	罢工	通过	这

[dɪs'gaɪz] , [lɪfts] [ðə; ði][mæsk] ,

disguise	,	lifts	the	mask	,
伪装	,	电梯	这	面具	,

但虚构作品追随真理，深入所有传统的堡垒；它刺穿伪装，揭开面具。

[bɛəz] [ðə; ði] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [liːvz] [ə; eɪ]['mɔːrəl] [wer'evər] [ˌaɪ 'tiː][brændz][ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] .

bares	the	heart	,	and	leaves	a	moral	wherever	it	brands	a	falsehood	.
裸露	这	心	,	和	树叶	一个	道德	无论	它	品牌	一个	谬误	.

它直击人心，并在揭露谎言之处留下道德教训。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [reɪndʒ][ʌv; əv][aɪ'diːəz][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] [hæz; həz] , [pər'hæps] ,

Out	of	this	range	of	ideas	the	mind	of	the	Author	has	,	perhaps	,
出去	的	这	范围	的	想法	这	头脑	的	这	作者	有	,	也许	,

作者的脑海中或许包含着这样一系列的想法：

[ɪ'mɜːrdʒd] ['ɪntuː][æn; ən] ['ætməsfɪr] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [kən'dʒiːniəl][tuː; tə][ɑːrt] .

emerged	into	an	atmosphere	which	he	believes	to	be	more	congenial	to	Art	.
出现	进入	一个	气氛	哪个	他	相信	到	是	更多的	相投	到	艺术	.

他进入了一种他认为更有利于艺术发展的氛围中。

[bʌt; bət][hiː; hi][kæn; kən][noʊ] [mɔːr] [rɪ'gret] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [pæst] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][hiː; hi]

But	he	can	no	more	regret	that	he	has	passed	through	it	than	he
但	他	能	不	更多的	后悔	那	他	有	通过了	通过	它	比	他

[kæn; kən] [rɪ'gret] [ðæt] [waɪl] [hiː; hi] [dwelt] [ðer; ðər][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

can	regret	that	while	he	dwelt	there	his	heart	,
能	后悔	那	尽管	他	居住	那里	他的	心	,

但他不会后悔自己曾身处其中，就像他不会后悔自己在那里居住期间，他的心……

[laɪk][hɪz; ɪz] ['jɪrz] , [wʌz; wəz] [jʌŋ] .

like	his	years	,	was	young	.
喜欢	他的	年	,	曾是	年轻的	.

就像他的年龄一样，他很年轻。

['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ðæt] [si:mz] [moʊst]['æktʃuəl] ,

Sympathy	with	the	suffering	that	seems	most	actual	,
同情	和	这	痛苦	那	似乎	最多	实际的	,

对那些看似最真实的苦难表示同情，

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [frɔ:dz] [wɪtʃ] [si:m] [moʊst] [rɪ'si:vd] [æz; əz] ['vɜ:rtʃʊ] , [ɑ:r; ər][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]

indignation	at	the	frauds	which	seem	most	received	as	virtues	,	are	the	natural
愤慨	在	这	欺诈	哪个	似乎	最多	已收到	作为	美德	,	是	这	自然的

[i'məuʃənz][ʌv; əv] [ju:θ] ,

emotions	of	youth	,
情绪	的	青年	,

年轻人对那些被普遍视为美德的欺诈行为感到愤慨，这是人之常情。

[ɪf] ['ɜ:rnɪst] .

if	earnest	.
如果	认真	.

如果是认真的。

[mɔ:r] ['sensəb(ə)l] ['æftərwərdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'rɔgətɪvz] , [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] , [ʌv; əv]

More	sensible	afterwards	of	the	prerogatives	,	as	of	the	elements	,	of
更多的	明智的	然后	的	这	特权	,	作为	的	这	元素	,	的

[ɑ:rt] , [ðə; ði] ['ɔ:θər] , [æt; ət] [li:st] ,

Art	,	the	Author	,	at	least	,
艺术	,	这	作者	,	在	至少	,

事后，作者对艺术的特权（如同对艺术元素的特权一样）有了更深刻的理解，至少他是这样的。

[si:ks] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [wer] [ðə; ði][mæn] [meɪ] [nɑ:t] ,

seeks	to	escape	where	the	man	may	not	,
寻找	到	逃脱	在哪里	这	男人	可能	不是	,

他试图逃离，而那个人可能无法逃脱。

[ænd; ənd] [lʊk] [ɑ:n][ðə; ði]['præktɪk(ə)l][wɜ:rld] [θru:] [ðə; ði] [sə'ri:nər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'di:əl] .

and	look	on	the	practical	world	through	the	serener	one	of	the	ideal	.
和	看	在	这	实际的	世界	通过	这	塞雷纳	一	的	这	理想的	.

透过更宁静的理想世界来看待现实世界。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kəm'pli:ʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rk] [kloʊzd] [æn; ən] ['ɪrə] [ɪn][ðə; ði] ['raɪtɚz] [self] - [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

With	the	completion	of	this	work	closed	an	era	in	the	writer's	self	-	education	.
和	这	完成	的	这	工作	关闭	一个	时代	在	这	作家的	自己	-	教育	.

这部作品的完成标志着这位作家自学生涯的一个时代的结束。

[frʌm; frəm] " ['peləm] " [tu:; tə] " [pɔ:l] ['klɪfərd] " ([fɔ:r] ['fɪkʃənz] , [ɔ:l] ['rɪt(ə)n] [æt; ət][ə; eɪ] ['veri] ['ɜ:rli]

From	"	Pelham	"	to	"	Paul	Clifford	"	(	four	fictions	,	all	written	at	a	very	early
从	"	佩勒姆	"	到	"	保罗	克利福德	"	(	四	虚构	,	全部	书面	在	一个	非常	早期的

[eɪdʒ]) ,

age	)	,
年龄	)	,

从《佩勒姆》到《保罗·克利福德》（四部小说，均创作于很小的时候），

[ðə; ði] ['ɔ:θər] ['ræðər] [əb'zə:vz] [ðæn; ðən][ɪ'mædʒɪnz] ; ['ræðər] [di:lz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] ['sɜ:rfɪs]

the	Author	rather	observes	than	imagines	;	rather	deals	with	the	ordinary	surface
这	作者	相当	观察	比	想象	;	相当	交易	和	这	普通的	表面

[ʌv; əv]['hju:mən][laɪf][ðæn; ðən] [ə'tempts] ,

of	human	life	than	attempts	,
的	人类	生活	比	尝试	,

作者更倾向于观察而非想象；更倾向于处理人类生活的平凡表面而非尝试。

[haʊ'evər] ['hʌmbli] , [tu:; tə] [sɔ:r] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:r][tu:; tə] [daɪv] [bɪ'ni:θ] .

however	humbly	,	to	soar	above	it	or	to	dive	beneath	.
然而	谦卑地	,	到	翱翔	多于	它	或者	到	潜水	下面	.

然而，无论多么谦卑，是翱翔于其上还是潜入其下。

[frʌm; frəm] [dɪ'pɪktɪŋ] [ɪn] " [pɔ:l] ['klɪfərd] " [ðə; ði] ['erərz] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] ,

From	depicting	in	"	Paul	Clifford	"	the	errors	of	society	,
从	描绘	在	"	保罗	克利福德	"	这	错误	的	社会	,

从《保罗·克利福德》中描绘社会弊病开始，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['prɑ:gres] [ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] [tu:; tə] [pæs] [tu:; tə] [ðoʊz] [wɪtʃ]

it	was	almost	the	natural	progress	of	reflection	to	pass	to	those	which
它	曾是	几乎	这	自然的	进步	的	反射	到	经过	到	那些	哪个

[swel] [tu:; tə] [kraɪm] [ɪn][ðə; ði]['sɑ:ləteri]['hju:mən] [hɑ:rt] ,

swell	to	crime	in	the	solitary	human	heart	,
膨胀	到	犯罪	在	这	孤	人类	心	,

思考的过程几乎是自然而然的，最终会转向那些在孤独的人类心中滋生成犯罪的念头。

— [frʌm; frəm][ðə; ði][boʊld][ænd; ənd]['oʊpən]['i:vəlz] [ðæt] [sprɪŋ] [frʌm; frəm] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd][ɪg'zæmp(ə)l]

—	from	the	bold	and	open	evils	that	spring	from	ignorance	and	example
—	从	这	大胆的	和	打开	罪恶	那	春天	从	无知	和	例子

,

,

,

——源于无知和榜样而滋生的肆无忌惮的罪恶，

[tu:; tə] [træk] [ðoʊz] [ðæt] [laɪ] [kɔɪld] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'tæŋglmənts] [ʌv; əv] [ri'fainiŋ] ['nɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd]

to	track	those	that	lie	coiled	in	the	entanglements	of	refining	knowledge	and
到	追踪	那些	那	说谎	卷曲	在	这	纠缠	的	精制	知识	和

['spekjələtɪv] [praɪd] .

speculative	pride	.
推测性的	自豪	.

追踪那些盘踞在精进知识和思辨傲慢的纠葛之中的人。

['lʊkɪŋ] [bæk] [æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] [ʌv; əv] ['jɪrz] , [aɪ][kæn; kən] [si:] [æz; əz] ['klɪrli] [æz; əz] [ɪf] [mæpt]

Looking	back	at	this	distance	of	years	,	I	can	see	as	clearly	as	if	mapped
寻找	后退	在	这	距离	的	年	,	我	能	看	作为	清楚地	作为	如果	已映射

[bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] ,

before	me	,
前	我	,

回首过往岁月，一切都清晰如昨，仿佛一幅地图就在眼前。

[ðə; ði] [pæðz] [wɪtʃ] [led] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['baʊndri] [ʌv; əv] [ɪn'venʃ(ə)n] [frʌm; frəm] " [pɔ:l] ['klɪfərd] " [tu:; tə] "

the	paths	which	led	across	the	boundary	of	invention	from	"	Paul	Clifford	"	to	"
这	路径	哪个	引领	穿过	这	边界	的	发明	从	"	保罗	克利福德	"	到	"

['jʊdʒin] ['erəm] .

Eugene	Aram	.
尤金	阿拉姆	.

从“保罗·克利福德”到“尤金·阿拉姆”，通往发明边界的道路。

" [ænd; ənd] , [ðæt] [læst] [wɜ:rk] [dʌn] ,

"	And	,	that	last	work	done	,
"	和	,	那	最后的	工作	完毕	,

“最后这项工作完成了，

[noʊ] [les] ['klɪrli] [kæn; kən][aɪ] [si:] [wer] [ðə; ði][fɜ:rst] [gli:mz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fɛrɜ] ['fænsi] [broʊk]

no	less	clearly	can	I	see	where	the	first	gleams	from	a	fairer	fancy	broke
不	较少的	清楚地	能	我	看	在哪里	这	第一的	闪光	从	一个	更公平	想要	打破

[ə'pɑ:n][maɪ] [weɪ] ,

upon	my	way	,
之上	我的	方式	,

我同样清晰地看到，最初那来自更美好幻想的光芒，是如何照亮了我的道路。

[ænd; ənd] ['restɪd] [ɑːn] [ðoʊz] [mɔːr] [aɪ'diːəl] ['ɪmɪdʒɪz] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [hænd][tuː; tə]

and	rested	on	those	more	ideal	images	which	I	sought	with	a	feeble	hand	to
和	休息	在	那些	更多的	理想的	图片	哪个	我	寻求	和	一个	微弱	手	到

[trænsˈfɜːr][tuː; tə][ðə; ði] " ['pɪlgrɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪn] " [ænd; ənd][ðə; ði] " [læst] [deɪz] [ʌv; əv][pɔmˈpeiiː; -ˈpei]

transfer	to	the	"	Pilgrims	of	the	Rhine	"	and	the	"	Last	Days	of	Pompeii
转移	到	这	"	朝圣者	的	这	莱茵河	"	和	这	"	最后的	天	的	庞贝

.

:

.

于是，我依靠那些更理想的形象，用我微弱的手将它们转移到《莱茵河朝圣者》和《庞贝的最后日子》中。

" [wiː; wi] ['ɔːθəz] , [laɪk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði]['feɪb(ə)l] ,

"	We	authors	,	like	the	Children	in	the	Fable	,
"	我们	作者	,	喜欢	这	孩子们	在	这	寓言	,

“我们这些作者，就像寓言故事里的孩子们一样，

[træk] ['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] [θruː] [ðə; ði] [meɪz] [baɪ][ðə; ði] ['peblz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [struː] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði]

track	our	journey	through	the	maze	by	the	pebbles	which	we	strew	along	the
追踪	我们的	旅行	通过	这	迷宫	经过	这	鹅卵石	哪个	我们	胁	沿着	这

[pæθ] .

path	.
小路	.

我们沿着迷宫小路撒下的鹅卵石，可以记录我们穿越迷宫的旅程。

[frʌm; frəm] ['ʌðər] [huː] ['wɑːndər]['æftər][juː 'es] , [ðeɪ] [meɪ] [əˈtrækt] [noʊ] ['noʊtɪs] , [ɔːr] , [ɪf] ['noʊtɪst] ,

From	others	who	wander	after	us	,	they	may	attract	no	notice	,	or	,	if	noticed	,
从	其他的	WHO	漫步	后	我们	,	他们	可能	吸引	不	注意	,	或者	,	如果	注意到	,

那些跟随我们而来的人，可能不会注意到他们；或者，即使注意到了，

[siːm] [tuː; tə][ðem; ðəm][bʌt; bət] ['skætərd] [baɪ][ðə; ði] [kə'priːs] [ʌv; əv] [tʃæns] ; [bʌt; bət][wiː; wi] ,

seem	to	them	but	scattered	by	the	caprice	of	chance	;	but	we	,
似乎	到	他们	但	疏散	经过	这	任性	的	机会	;	但	我们	,

在他们看来，他们似乎只是被偶然的变幻莫测所驱散；但我们，

[wen] ['aʊər; ɑːr] ['meməri] [wʊd] [rɪ'treɪs] ['aʊər; ɑːr] [steps] , [rɪ'vjuː] [ɪn][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [stoʊnz] [ðə; ði]

when	our	memory	would	retrace	our	steps	,	review	in	the	humble	stones	the
什么时候	我们的	记忆	会	回溯	我们的	步骤	,	审查	在	这	谦逊的	石头	这

['witnisiz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['prɑːgres] ,

witnesses	of	our	progress	,
证人	的	我们的	进步	,

当我们的记忆追溯过往的足迹，在简朴的石碑上回顾我们前进的见证，

[ðə; ði] ['lændmɑːks] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [wei] .

the	landmarks	of	our	way	.
这	地标	的	我们的	方式	.

我们前进道路上的地标。

- , - .

Knelworth	,	1848	.

- , - .

克内尔沃思，1848 年。

[pɔːl] ['klɪfərd] .

PAUL	CLIFFORD	.
保罗	克利福德	.

保罗·克利福德。

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[seɪ] , [jiː; ji] [əˈprest] [baɪ][sʌm; səm][fænˈtæstɪk] [wəʊz] ,

Say	,	ye	oppressed	by	some	fantastic	woes	,
说	,	是的	受压迫者	经过	一些	极好的	烦恼	,

你们这些遭受巨大苦难的人啊，

[sʌm; səm][ˈdʒɑːrɪŋ] [nɜːrv] [ðæt] [ˈbæflz] [jʊr; jər] [rɪˈpoʊz] ,

Some	jarring	nerve	that	baffles	your	repose	,
一些	刺耳的	神经	那	挡板	你的	休息	,

某种突如其来的刺激，扰乱了你的平静。

[huː] [pres] [ðə; ði] [ˈdaʊni] [kaʊtʃ] [waɪl] [sleɪvz] [ædˈvæns]

Who	press	the	downy	couch	while	slaves	advance
WHO	按	这	绒毛状	长椅	尽管	奴隶	进步

谁在奴隶前进时按压柔软的沙发

[wɪð; wɪθ][ˈtɪmɪd] [aɪ] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [glæns] ,

With	timid	eye	to	read	the	distant	glance	,
和	胆小	眼睛	到	读	这	遥远	瞥一眼	,

带着怯懦的眼神，试图解读远处的目光，

[huː] [wɪð; wɪθ][sæd] [prerz] [ðə; ði] [ˈwɪri] [ˈdɑːktər] [tiːz]

Who	with	sad	prayers	the	weary	doctor	tease
WHO	和	伤心	祈祷	这	厌倦	医生	逗

疲惫的医生带着悲伤的祈祷戏弄着

[tuː; tə] [neɪm] [ðə; ði] [ˈneɪmləs] , [ˈevər] - [nuː] [dɪˈziːz] ,

To	name	the	nameless	,	ever	-	new	disease	,
到	姓名	这	无名	,	曾经	-	新的	疾病	,

要给这种无名且不断涌现的新疾病命名，

[huː] [wɪð; wɪθ] [mɑːk] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [ˈdaɪər] [kəmˈpleɪnts] [ɪnˈdʊr] ,

Who	with	mock	patience	dire	complaints	endure	,
WHO	和	嘲笑	耐心	可怕的	投诉	忍受	,

谁能以虚假的耐心忍受可怕的抱怨，

[wɪtʃ] [ˈriːəl] [peɪn] [ænd; ənd] [ðæt] [əˈloʊn] [kæn; kən] [kjʊr] ,

Which	real	pain	and	that	alone	can	cure	,
哪个	真实的	疼痛	和	那	独自的	能	治愈	,

只有真正的痛苦才能治愈这一切。

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [ber] [ɪn] [ˈriːəl] [peɪn] [tuː; tə] [laɪ]

How	would	you	bear	in	real	pain	to	lie
如何	会	你	熊	在	真实的	疼痛	到	说谎

你会如何忍受真正的痛苦而撒谎?

[dɪˈspaɪzd] , [nɪˈglektɪd] , [left] [əˈloʊn] [tuː; tə] [daɪ] ?

Despised	,	neglected	,	left	alone	to	die	?
被鄙视的	,	被忽视的	,	左边	独自的	到	死	?

被鄙视、被忽视、被遗弃等死?

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [ber] [tuː; tə] [drɔː] [jʊr; jər] [ˈleɪtɪst] [breθ]

How	would	you	bear	to	draw	your	latest	breath
如何	会	你	熊	到	画	你的	最新的	气息

你该如何忍受呼吸最后一口气?

[wer] [ɔːl] [ðæts] [ˈretʃɪd] [peɪv] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [deθ] ?

Where	all	that's	wretched	paves	the	way	to	death	?
在哪里	全部	那就是	可怜	铺路	这	方式	到	死亡	?

一切苦难都通往死亡?

— [ˈkræb] .

—	Crabbe	.
—	克拉布	.

——克拉布

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk][ænd; ənd]['stɔːrmi] [naɪt] ; [ðə; ðɪ][reɪn] [fel] [ɪn] ['tɔrənts] , [ɪk'sept] [æt; ət]

It	was	a	dark	and	stormy	night	;	the	rain	fell	in	torrents	,	except	at
它	曾是	一个	黑暗的	和	暴风雨	夜晚	;	这	雨	跌倒	在	种子	,	除了	在

[ə'keɪʒən(ə)l] ['ɪntərvlz] ,

occasional	intervals	,
偶然	间隔	,

那是一个漆黑的暴风雨之夜；除了偶尔的间歇，大雨倾盆而下。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tʃekt] [baɪ][ə; eɪ]['vaɪələnt][gʌst] [ʌv; əv][wɪnd] [wɪtʃ] [swept] [ʌp][ðə; ðɪ] [striːts] (

when	it	was	checked	by	a	violent	gust	of	wind	which	swept	up	the	streets	(
什么时候	它	曾是	已检查	经过	一个	暴力	阵风	的	风	哪个	扫荡	向上	这	街道	(

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] ['lʌndən] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [siːn] [laɪz]) ,

for	it	is	in	London	that	our	scene	lies	)	,
为了	它	是	在	伦敦	那	我们的	场景	谎言	)	,

这时，一阵狂风席卷了街道，阻止了它的前进（因为我们的故事发生在伦敦）。

['rætlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [haʊs] - [tɑːps] ,

rattling	along	the	house	-	tops	,
嘎嘎作响	沿着	这	房子	-	最高额	,

沿着屋顶发出嘎嘎声，

[ænd; ənd] ['fɪrsli] ['ædʒɪteɪtɪŋ][ðə; ðɪ]['skænti] [fleɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][læmps] [ðæt] ['strʌgld] [ə'genst] [ðə; ðɪ]

and	fiercely	agitating	the	scanty	flame	of	the	lamps	that	struggled	against	the
和	激烈地	搅拌	这	稀少	火焰	的	这	灯	那	挣扎	反对	这

['dɑːrknəs] .

darkness	.
黑暗	.

猛烈地摇晃着在黑暗中挣扎的微弱灯火。

[θruː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [əb'skjʊrɪst] ['kwɔːrtərz][ʌv; əv] ['lʌndən] ,

Through	one	of	the	obscurest	quarters	of	London	,
通过	一	的	这	晦涩难懂	四分之一	的	伦敦	,

穿过伦敦最偏僻的街区之一，

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [hɔːnts] ['lɪt(ə)l] [lʌvd] [baɪ][ðə; ðɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pə'liːs] , [ə; eɪ][mæn] ,

and	among	haunts	little	loved	by	the	gentlemen	of	the	police	,	a	man	,
和	之中	闹鬼的地方	小的	喜爱	经过	这	先生们	的	这	警察	,	一个	男人	,

在警界绅士们不太喜欢的几个地方，有一个人……

['evɪdəntli] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['loʊɪst] ['ɔːrdərz] , [wʌz; wəz] [wendɪŋ] [hɪz; ɪz]['sɑːlətəri] [weɪ] .

evidently	of	the	lowest	orders	,	was	wending	his	solitary	way	.
显然	的	这	最低	订单	,	曾是	结束	他的	孤	方式	.

显然出身最底层的人，独自一人走着他的路。

[hiː; hi] [stɑːpt] [twaɪs] [ɔːr] [θraɪs] [æt; ət] ['dɪfrənt] [ʃɑːps] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn]

He	stopped	twice	or	thrice	at	different	shops	and	houses	of	a	description
他	停止	两次	或者	三次	在	不同的	商店	和	房屋	的	一个	描述

[ˌkɔːrə'spɑːndənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kwɑːr'tiːeɪ][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['sɪtʃueɪtɪd] ,

correspondent	with	the	appearance	of	the	quartier	in	which	they	were	situated	,
通讯员	和	这	外貌	的	这	区	在	哪个	他们	是	位于	,

他两三次在不同的商店和房屋前驻足，这些商店和房屋的风格与它们所在街区的景象相符。

[ænd; ənd] [tendid] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][fɔːr; fər][sʌm; səm]['ɑːrtɪk(ə)l][ɔːr] [ə'nʌðər] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [siːm] ['iːzəli]

and	tended	inquiry	for	some	article	or	another	which	did	not	seem	easily
和	倾向于	询问	为了	一些	文章	或者	其他	哪个	做过	不是	似乎	容易地

[tuː; tə][biː; bi][met][wɪð; wɪθ] .

to	be	met	with	.
到	是	遇见	和	.

并倾向于询问一些似乎不容易找到的文章。

[ɔːl] [ðə; ði] ['ænsər] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [wɜːr; wər] ['kaʊtʃt] [ɪn] [ðə; ði] ['negətɪv] ;

All	the	answers	he	received	were	couched	in	the	negative	;
全部	这	答案	他	已收到	是	卧倒	在	这	消极的	;

他得到的所有答案都以否定的形式呈现；

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [dɔːr] [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ɪn] [noʊ] ['veri] ['elɪgənt] [ˌfreɪzi'ɑːlədʒi] ,

and	as	he	turned	from	each	door	he	muttered	to	himself	,	in	no	very	elegant	phraseology	,
和	作为	他	转向	从	每个	门	他	低声说道	到	他自己	,	在	不	非常	优雅的	用语	,

他每从一扇门前转身，都会用不太文雅的措辞喃喃自语。

[hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'tent] .

his	disappointment	and	discontent	.
他的	失望	和	不满	.

他的失望和不满。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [æt; ət] [wʌn] [haʊs] , [ðə; ði] ['lændlɔːrd] , [ə; eɪ] ['stɜːrdi] ['bʊtʃər] ,

At	length	,	at	one	house	,	the	landlord	,	a	sturdy	butcher	,
在	长度	,	在	一	房子	,	这	房东	,	一个	结实的	屠夫	,

最后，在一户人家，房东是一位身材魁梧的屠夫，

['æftər] ['rendərɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'plaɪ] [ðə; ði] [ɪn'kwaɪərər] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [rɪ'siːvd] , ['ædɪd] ,

after	rendering	the	same	reply	the	inquirer	had	hitherto	received	,	added	,
后	渲染	这	相同的	回复	这	询问者	有	迄今为止	已收到	,	额外	,

在作出与询问者此前所收到的相同答复后，又补充道：

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [vil] [duː] [æz; əz] [vel] , ['dʌmi] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt] [æt; ət] [jʊr; jər] - !

"	But	if	this	vill	do	as	vell	,	Dummie	,	it	is	quite	at	your	sarvice	!
"	但	如果	这	村庄	做	作为	维尔	,	傻瓜	,	它	是	相当	在	你的	-	!

“但是，如果这个村庄能像你想象的那样好，笨蛋，那完全是为你服务的！”

" ['pɔːzɪŋ] [rɪ'flektɪvli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , ['dʌmi] [ri'spɔndid] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [θɪŋ] ['prɔfəd] [maɪt] [duː] [æz; əz] [wel] ;

"	Pausing	reflectively	for	a	moment	,	Dummie	responded	that	he	thought	the	thing	proffered	might	do	as	well	;
"	暂停	反思地	为了	一个	片刻	,	傻瓜	回应	那	他	想法	这	事物	提供的	可能	做	作为	出色地	;

“杜米沉思片刻后回答说，他认为所提供的那个东西也可能有效；

[ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['æmp(ə)l] ['pɑːkɪt] ,

and	thrusting	it	into	his	ample	pocket	,
和	推进	它	进入	他的	充足	口袋	,

然后把它塞进了他宽大的口袋里。

[hiː; hi] [stroʊd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [æz; əz] ['ræpɪd] [ə; eɪ] ['moʊʃ(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪn] [wʊd] [ə'laʊ] .

he	strode	away	with	as	rapid	a	motion	as	the	wind	and	the	rain	would	allow	.
他	大步走	离开	和	作为	迅速的	一个	运动	作为	这	风	和	这	雨	会	允许	.

他迈着大步走开了，速度之快，足以抵御风雨的侵袭。

[hiː; hi] [suːn] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [nest] [ʌv; əv] [loʊ] [ænd; ənd] ['dɪndʒi] ['bɪldɪŋz] , [æt; ət] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] ,

He	soon	came	to	a	nest	of	low	and	dingy	buildings	,	at	the	entrance	to	which	,
他	很快	来了	到	一个	巢	的	低的	和	昏暗的	建筑物	,	在	这	入口	到	哪个	,

他很快来到一片低矮破旧的建筑群前，入口处，

[ɪn] [hæf] - [ɪ'feɪst] ['kærəktərz] , [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] " [temz] [kɔ:rt] .

in	half	-	effaced	characters	,	was	written	"	Thames	Court	.
在	一半	-	抹去	人物	,	曾是	书面	"	泰晤士河	法庭	.

用半抹去的文字写着"泰晤士法院"。

" ['hɔ:ltɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [moʊst] [kən'spɪkjuəs] [ʌv; əv] [ði:z] ['bɪldɪŋz] , [æn; ən] [ɪn] [ɔ:r] ['eɪlhaʊs] ,

"	Halting	at	the	most	conspicuous	of	these	buildings	,	an	inn	or	alehouse	,
"	停止	在	这	最多	显眼的	的	这些	建筑物	,	一个	客栈	或者	酒馆	,

"在这些建筑中最显眼的一家客栈或酒馆前停了下来，

[θru:] [ðə; ði] [hæf] - [kloʊzd] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [bleizd] [aʊt] [ɪn] ['rʌdi] ['kʌmfərt] [ðə; ði] [bi:mz]

through	the	half	-	closed	windows	of	which	blazed	out	in	ruddy	comfort	the	beams
通过	这	一半	-	关闭	视窗	的	哪个	燃烧的	出去	在	红润	舒适	这	光束

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɑ:spɪtəb(ə)l] [hɑ:rθ] ,

of	the	hospitable	hearth	,
的	这	好客	炉	,

透过半掩的窗户，可以看到温暖舒适的壁炉里熊熊燃烧的火焰。

[hi:; hi] [nɑ:kt] ['heɪstɪli] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] .

he	knocked	hastily	at	the	door	.
他	敲门	草草	在	这	门	.

他急忙敲了敲门。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [eɪdʒ] ,

He	was	admitted	by	a	lady	of	a	certain	age	,
他	曾是	承认	经过	一个	女士	的	一个	肯定	年龄	,

他被一位上了年纪的女士收留了。

[ænd; ənd] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kʌmli] [roʊ'tʌndəti] [ʌv; əv] [feɪs] [ænd; ənd] ['pɜ:rs(ə)n] .

and	endowed	with	a	comely	rotundity	of	face	and	person	.
和	捐赠	和	一个	漂亮	圆润	的	脸	和	人	.

她面容圆润，身材丰满，十分讨喜。

" [hæst] [gɑ:t] [ˌaɪ 'ti:] , ['dʌmi] ? " [sed] [ʃi:; ʃi] , ['kwɪkli] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ɑ:n] [ðə; ði] [gest]

"	Hast	got	it	,	Dummie	?	"	said	she	,	quickly	,	as	she	closed	the	door	on	the	guest
"	哈斯特	得到	它	,	傻瓜	?	"	说	她	,	迅速地	,	作为	她	关闭	这	门	在	这	客人

.

:
.

"明白了吗，笨蛋？"她一边说着，一边迅速地把门关上了，把客人挡在了门外。

" ['noʊə] , ['noʊə] ! [nɑ:t] [ɪg'zæktli] ; [bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋks] [æz; əz] - [aʊ] — "

"	Noa	,	noa	!	not	exactly	;	but	I	thinks	as	'	ow	—	"
"	诺亚	,	诺亚	!	不是	确切地	;	但	我	思考	作为	-	现在	—	"

"诺亚，诺亚！不完全是；但我认为就像'哦——'"

" [pɪʃ] , [ju:; jʊ] [fu:l] !

"	Pish	,	you	fool	!
"	啵	,	你	傻子	!

"呸，你这个傻瓜！"

" [kraɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm] ['pi:vɪʃli] .

"	cried	the	woman	,	interrupting	him	peevishly	.
"	哭	这	女士	,	打断	他	恼怒地	.

"，"女人不耐烦地打断他，喊道。

" ['vaɪ] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [noʊ] [ju:z] - [ˌem 'i:] .

"	Vy	,	it	is	no	use	desaving	me	.
"	维	,	它	是	不	使用	-	我	.

"薇，救我也没用。"

[juː; jʊ] [noʊz] [juː; jʊ][hæz; həz]['oʊnli] [stept] [frʌm; frəm][maɪ] - [ken][tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

You	knows	you	has	only	stepped	from	my	boosing	-	ken	to	another	,
你	知道	你	有	仅有的	步	从	我的	鼓掌	-	肯	到	其他	,

你知道你只是从我的吹捧场跨到了另一个，

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['ɑːrtɝ][ðə; ði] [bʊk] [æt; ət][ɔːl] .

and	you	has	not	been	arter	the	book	at	all	.
和	你	有	不是	到过	动脉	这	书	在	全部	.

你根本就没读过这本书。

[soʊ][ðeəz; ðəz][ðə; ði] [pʊr] - [ə; eɪ] , ['reɪvɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] — "

So	there's	the	poor	cretur	a	,	raving	and	a	dying	,	and	you	—	"
所以	有	这	贫穷的	-	一个	,	狂言	和	一个	垂死	,	和	你	—	"

所以，那可怜的家伙，一边哀嚎一边垂死，而你——”

" [let] [aɪ] [spiːk] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['dʌmi] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] .

"	Let	I	speak	!	"	interrupted	Dummie	in	his	turn	.
"	让	我	说话	!	"	中断	傻瓜	在	他的	转动	.

“让我发言！”杜米打断了他的话。

" [aɪ] [telz] [juː; jʊ][aɪ] [vent] [fɜːrst][tuː; tə] ['mʌðər] - , [huː] , [aɪ] [noʊz] ,

"	I	tells	you	I	vent	first	to	Mother	Bussblone's	,	who	,	I	knows	,
"	我	讲述	你	我	发泄	第一的	到	母亲	-	,	WHO	,	我	知道	,

“我告诉你，我首先会向巴斯布隆妈妈倾诉，我知道她，

[tʃɔps] [ðə; ði]['waɪnɝz, 'hwaɪnɝz] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] , [ænd; ənd][aɪ]

chops	the	whiners	morning	and	evening	to	the	young	ladies	,	and	I
排骨	这	抱怨者	早晨	和	晚上	到	这	年轻的	女士们	,	和	我

['æksɪz][ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['baɪb(ə)l] ;

axes	there	for	a	Bible	;
轴	那里	为了	一个	圣经	;

早晚都向年轻女士们抱怨，而我则在那里寻找圣经；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] , [sez] [ʃiː; ʃi] , - [aɪ] - [æz; əz]['oʊnli][ə; eɪ] " [kəm'pænjən] [tuː; tə][ðə; ði] _ [eɪtʃ] _ ['ɔːltər] ,

and	she	says	,	says	she	,	'	I	'	as	only	a	"	Companion	to	the	_	H	_	alter	,
和	她	说道	,	说道	她	,	-	我	-	作为	仅有的	一个	"	伴侣	到	这	_	H	_	改变	,

她说，她说，“我只是祭坛的‘伴侣’，

" [bʌt; bət] [juːl] [get][ə; eɪ]['baɪb(ə)l] , [aɪ] [θɪŋk] , [æt; ət]['mæstər] - - , [ðə; ði] ['kɑːblər] [æz; əz]

"	but	you'll	get	a	Bible	,	I	think	,	at	Master	Talkins	'	,	the	cobbler	as
"	但	你会	得到	一个	圣经	,	我	思考	,	在	掌握	-	-	,	这	皮匠	作为

[priːtʃiz] . -

preaches	.	'
布道	.	-

“不过我想，你可以在鞋匠兼传道人塔尔金斯大师那里买到一本圣经。”

[soʊ][aɪ][goʊz][tuː; tə]['mæstər] - , [ænd; ənd][hiː; hi] [sez] , [sez] [hiː; hi] ,

So	I	goes	to	Master	Talkins	,	and	he	says	,	says	he	,
所以	我	去	到	掌握	-	,	和	他	说道	,	说道	他	,

于是我去找了托金斯大师，他说，他说，

- [aɪ] - [æz; əz][noʊ][kɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , —

'	I	'	as	no	call	for	the	Bible	,	—
-	我	-	作为	不	称呼	为了	这	圣经	,	—

“我不需要圣经，——

- [kɔːz] ['vaɪ] ?

'	cause	vy	?
-	原因	vy	?

是因为 vy 吗?

[aɪ] - [æz; əz][ə; eɪ][kɔːl] - ;

I	'	as	a	call	vithout	;
我	-	作为	一个	称呼	-	;

我"作为没有的呼叫;

[bʌt; bət]['meihæp] [juːl] [biː; bi][ə; eɪ] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] ['bʊtʃɚ-z] ['hʌvər] [ðə; ði] [veɪ] , - - [kɔːz]

but	mayhap	you'll	be	a	getting	it	at	the	butcher's	hover	the	vay	,	-	'	cause
但	或许	你会	是	一个	获得	它	在	这	肉铺	徘徊	这	vay	,	-	-	原因

['vaɪ] ?

vy	?
vy	?

但也许你会在肉铺的摊位上看到它，——因为 vy?

[ðə; ði] ['bʊtʃər] - [əl][biː; bi] [dæmd] ! -

The	butcher	'	ll	be	damned	!	'
这	屠夫	-	二	是	该死的	!	-

屠夫该死!

[soʊ][aɪ][goʊz] ['hʌvər] [ðə; ði] [veɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʊtʃər] [sez] , [sez] [hiː; hi] , - [aɪ] - [æz; əz][nɑːt][ə; eɪ]

So	I	goes	hover	the	vay	,	and	the	butcher	says	,	says	he	,	'	I	'	as	not	a
所以	我	去	徘徊	这	vay	,	和	这	屠夫	说道	,	说道	他	,	-	我	-	作为	不是	一个

['baɪb(ə)l] ,

Bible	,
圣经	,

于是我沿着路走去，屠夫说，他说，"我不是圣经"，

[bʌt; bət][aɪ] - [æz; əz][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [pleɪz] [baʊnd] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [vɔrld] [dʒʌst][laɪk] - [ən] ,

but	I	'	as	a	book	of	plays	bound	for	all	the	vorld	just	like	'	un	,
但	我	-	作为	一个	书	的	演出	边界	为了	全部	这	世界	只是	喜欢	-	联合国	,

但我就像一本要传遍全世界的剧本集，就像"un"一样，

[ænd; ənd]['meihæp][ðə; ði] [pʊr] - [meɪ] [nt] [siː] [ðə; ði] ['dɪfrəns] . -

and	mayhap	the	poor	cretur	may	n't	see	the	difference	.	'
和	或许	这	贫穷的	-	可能	不	看	这	不同之处	.	-

或许这可怜的小家伙根本看不出区别。

[soʊ][aɪ] [teɪks] [ðə; ði] [pleɪz] , ['mɪsɪz] . ['mɑːrdʒəri] , [ænd; ənd] [hɪr] [ðeɪ] [biː; bi] [ʃʊr] _ [li] ! _

So	I	takes	the	plays	,	Mrs	.	Margery	,	and	here	they	be	sure	_	ly	!	_
所以	我	需要	这	演出	,	太太	.	玛格丽	,	和	这里	他们	是	当然	_	ly	!	_

所以我把剧本拿来了，玛格丽夫人，它们肯定就在这里!

[ænd; ənd] ['haʊz] [pʊr] ['dʒuːdi] ? "

And	how's	poor	Judy	?	"
和	怎么样	贫穷的	朱迪	?	"

可怜的朱迪怎么样了?

" ['fɪrsəm] !

"	Fearsome	!
"	可怕的	!

"太可怕了！"

[ʃiːl] [nɑːt][biː; bi]['oʊvər][ðə; ði] [naɪt] , [aɪm][ə; eɪ] ['θɪŋkɪŋ] . "

she'll	not	be	over	the	night	,	I'm	a	thinking	.	"
壳	不是	是	超过	这	夜晚	,	我是	一个	思维	.	"

我估计她今晚不会留宿。

" [vel] , [aɪl] [træk] [ʌp][ðə; ði] ['dɑːnsəz] !

"	Vell	,	I'll	track	up	the	dancers	!
"	维尔	,	患病的	追踪	向上	这	舞者	!

"好的，我会找到那些舞者！"

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , ['dʌmi] [ə'sendɪd] [ə; eɪ] ['dɔːrlɪs] ['sterkeɪs] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

" So saying , Dummie ascended a doorless staircase , across the entrance of which

" 所以 说 , 傻瓜 上升 一个 无门 楼梯 , 穿过 这 入口 的 哪个

[ə; eɪ] ['blæŋkɪt] ,

a blanket ,

一个 毯子 ,

“说着，杜米走上了一条没有门的楼梯，楼梯入口处挂着一条毯子，

[stretʃt] ['æŋgjələrli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪmni] , [ə'fɔːd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [skriːn] ;

stretched angularly from the wall to the chimney , afforded a kind of screen ;

拉伸 斜向 从 这 墙 到 这 烟囱 , 提供 一个 种类 的 屏幕 ;

从墙壁斜向延伸到烟囱，形成了一种屏风；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [stʊd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] [wɪtʃ] [ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd]['peɪnf(ə)l]['dʒiːniəs]

and presently he stood within a chamber which the dark and painful genius

和 目前 他 站立 之内 一个 房间 哪个 这 黑暗的 和 痛苦 天才

[ʌv; əv] ['kræb] [maɪt] [hæv; həv] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [pɔːr'treɪ] .

of Crabbe might have delighted to portray .

的 克拉布 可能 有 高兴极了 到 写真 .

此刻，他站在一个房间里，克拉布那种阴郁而痛苦的天才或许会很乐意描绘这个房间。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] ['hwaɪtˌwɔʃt] ,

The walls were whitewashed ,

这 墙壁 是 粉刷过的 ,

墙壁被粉刷成了白色。

[ænd; ənd][æt; ət] ['sʌndri] ['pleɪsɪz] [streɪndʒ] ['fɪgjərz] [ænd; ənd] [groʊ'tesk] ['kærəktərz] [hæd; həd] [bɪn]

and at sundry places strange figures and grotesque characters had been

和 在 杂项 地方 奇怪的 数据 和 怪诞 人物 有 到过

[treɪst] [baɪ][sʌm; səm] ['məːθful] ['ɪnmeɪt] ,

traced by some mirthful inmate ,

追踪 经过 一些 欢乐的 囚犯 ,

一些爱笑的囚犯在不同的地方发现了奇怪的身影和怪诞的人物。

[ɪn] [sʌtʃ] ['seɪbl] ['aʊtlaɪn] [æz; əz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [smoʊkt] [stɪk] [ɔːr][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs]

in such sable outline as the end of a smoked stick or the edge of a piece

在 这样的 黑貂 大纲 作为 这 结尾 的 一个 熏制 戳 或者 这 边缘 的 一个 片

[ʌv; əv] ['tʃɑːrkoʊl] [ɪz][wɔːnt][tuː; tə] [prə'duːs] .

of charcoal is wont to produce .

的 木炭 是 惯于 到 生产 .

呈现出像烟熏木棍末端或木炭边缘那样的黑色轮廓。

[ðə; ði][wɑːn][ænd; ənd] ['flɪkərɪŋ] [laɪt] [ə'fɔːd] [baɪ][ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ] ['kænd(ə)l] [geɪv] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

The wan and flickering light afforded by a farthing candle gave a sort of

这 万 和 闪烁 光 提供 经过 一个 法辛 蜡烛 给予 一个 种类 的

['grɪmnəs] [ænd; ənd] ['menəs] [tuː; tə] [ðiːz] [ə'tʃiːvmənts] [ʌv; əv] [pɪk'tɔːriəl] [ɑːrt] ,

grimness and menace to these achievements of pictorial art ,

阴郁 和 威胁 到 这些 成就 的 画报 艺术 ,

一根廉价蜡烛昏暗摇曳的光线，给这些绘画艺术作品增添了一种阴森和威胁的气氛。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz] [ðeɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [rɪ'siːvd] [im'beliʃmənts] [frʌm; frəm] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv]

especially as they more than once received embellishments from portraits of

尤其 作为 他们 更多的 比 一次 已收到 装饰 从 肖像 的

['seɪtn] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] .

Satan such as he is accustomed to be drawn .

撒但 这样的 作为 他 是 习惯 到 是 绘制 .

尤其是因为他们不止一次地从撒旦的画像中汲取灵感，而这些画像正是撒旦惯常被描绘的样子。

[ə; eɪ] [loʊ] ['faɪər] [bəːnd] ['gluːmɪli] [ɪn][ðə; ði] ['sʊti] [greɪt] ,

A low fire burned gloomily in the sooty grate ,

一个 低的 火 烧伤 阴郁地 在 这 煤烟 格特 ,

炉膛里积满煤灰，一团微弱的火苗隐隐燃烧着。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][hɑːb] [hist] " [ðə; ði] [stɪl] [smɔːl] [vɔɪs] " [ʌv; əv][æn; ən]['aɪərn] ['ket(ə)l] .

and	on	the	hob	hissed	"	the	still	small	voice	"	of	an	iron	kettle	.
和	在	这	炉灶	嘶嘶作响	"	这	仍然	小的	嗓音	"	的	一个	铁	壶	.

炉灶上传来铁壶“微小的声音”。

[ɑːn][ə; eɪ] [raʊnd] [diːl] ['teɪbl] [wɜːr; wər] [tuː] ['vaɪəl] , [ə; eɪ] [krækt] [kʌp] ,

On	a	round	deal	table	were	two	vials	,	a	cracked	cup	,
在	一个	圆形的	交易	桌子	是	二	小瓶	,	一个	裂纹	杯子	,

一张圆桌上放着两个小瓶、一个破裂的杯子。

[ə; eɪ]['broʊkən] [spuːn] [ʌv; əv][sʌm; səm] [dʌl] ['met(ə)l] ,

a	broken	spoon	of	some	dull	metal	,
一个	破碎的	勺子	的	一些	乏味的	金属	,

一把破损的、材质暗淡的金属勺子，

[ænd; ənd][ə'pɑːn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [m'juːtɪleɪtɪd] [tʃerz] [wɜːr; wər] ['skætərd] ['veriəs] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['fiːmeɪl] [ə'taɪər] .

and	upon	two	or	three	mutilated	chairs	were	scattered	various	articles	of	female	attire	.
和	之上	二	或者	三	残缺	椅子	是	疏散	各种各样的	文章	的	女性	服装	.

两三把残破的椅子上散落着各种女性服饰。

[ɑːn] [ə'nʌðər] ['teɪbl] , [pleɪst] [bɪ'loʊ] [ə; eɪ] [haɪ] , ['næroʊ] , ['ʃʌtərləs] ['keɪsmənt] ([ə'θwɔːrt] [wɪtʃ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n] ,

On	another	table	,	placed	below	a	high	,	narrow	,	shutterless	casement	(	athwart	which	,	instead	of	a	curtain	,
在	其他	桌子	,	放置	以下	一个	高的	,	狭窄的	,	无快门	窗扇	(	横穿	哪个	,	反而	的	一个	窗帘	,

另一张桌子上，摆放在一扇高而窄的无百叶窗的下方（横向放置的不是窗帘，而是窗框），

[ə; eɪ] [tʃekt] ['eɪprən][hæd; həd] [bɪn] ['luːsli] [hʌŋ] ,

a	checked	apron	had	been	loosely	hung	,
一个	已检查	围裙	有	到过	松散地	悬挂	,

一条格子围裙松松垮垮地挂着。

[ænd; ənd] [naʊ] [weɪvd] ['fɪtfəli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ðə; ði] [gʌsts] [ʌv; əv] [wɪnd] [ðæt] [meɪd] ['iːzi] ['ɪngres] [θruː] ['meni] [ə; eɪ] [tʃɪŋk] [ænd; ənd] ['kræni]) ,

and	now	waved	fitfully	to	and	fro	in	the	gusts	of	wind	that	made	easy	ingress	through	many	a	chink	and	cranny	)	,
和	现在	挥手	断断续续地	到	和	弗	在	这	阵风	的	风	那	制成	简单的	入口	通过	许多	一个	裂缝	和	裂缝	)	,

现在，它在阵阵狂风中断断续续地来回摇摆，狂风轻易地从许多缝隙和裂缝中吹进来)。

[wɜːr; wər][ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] , ['sʌndri] [ə'plaɪənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔɪlət] , [ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] [kɔːrs] [ruːʒ] ,

were	a	looking	-	glass	,	sundry	appliances	of	the	toilet	,	a	box	of	coarse	rouge	,
是	一个	寻找	-	玻璃	,	杂项	电器	的	这	洗手间	,	一个	盒子	的	粗	胭脂	,

有一面镜子、一些厕所用具、一盒粗粒胭脂，

[ə; eɪ] [fjuː] ['ɔrnəmənts] [ʌv; əv] [mɔːr] [ʃoʊ] [ðæn; ðən]['vælјuː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɑːtʃ] ,

a	few	ornaments	of	more	show	than	value	,	and	a	watch	,
一个	很少	装饰品	的	更多的	展示	比	价值	,	和	一个	手表	,

一些华而不实的装饰品，还有一块手表。

[ðə; ði] ['regjələr] [ænd; ənd] [kɑːm] [klɪk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [prə'duːst] [ðæt] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] ['peɪnf(ə)l] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ]

the	regular	and	calm	click	of	which	produced	that	indescribably	painful	feeling	which
这	常规的	和	冷静的	点击	的	哪个	生产	那	难以形容地	痛苦	感觉	哪个

, [wiː; wi] [fɪr] ,

,	we	fear	,
,	我们	害怕	,

它那规律而平静的咔哒声产生了一种难以言喻的痛苦感觉，我们担心，

['meni] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [huː] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] [sɪk] - ['tʃeɪmbər] [kæn; kən]

many	of	our	readers	who	have	heard	the	sound	in	a	sick	-	chamber	can
许多	的	我们的	读者	WHO	有	听到	这	声音	在	一个	生病的	-	房间	能

['iːzəli] [rɪ'kɔːl] .

easily	recall	.
容易地	记起	.

许多曾在病房里听到过这种声音的读者都能轻易回忆起来。

[ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['testər] - [bed] [stʊd] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [ðɪs] ['teɪbl] ,

A	large	tester	-	bed	stood	opposite	to	this	table	,
一个	大的	测试员	-	床	站立	对面的	到	这	桌子	,

一张大型试验床就摆放在这张桌子的对面，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] ['pɑːrʃəli] [rɪ'flektɪd] ['kɜːtənz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['feɪdɪd] [straɪp] ,

and	the	looking	-	glass	partially	reflected	curtains	of	a	faded	stripe	,
和	这	寻找	-	玻璃	部分	反映	窗帘	的	一个	褪色	条纹	,

镜子里映照出褪色条纹窗帘的局部，

[ænd; ənd] ['evər] [ænd; ənd] [ə'nɑːn] ([æz; əz] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌfərər] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['restləs]

and	ever	and	anon	(	as	the	position	of	the	sufferer	followed	the	restless
和	曾经	和	匿名	(	作为	这	位置	的	这	患者	随后	这	不安

[ɪ'moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪs'ɔːrdərd] [maɪnd]) [glimpsiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [wʌn] [ɑːn] [huːm] [deθ]

emotion	of	a	disordered	mind	)	glimpses	of	the	face	of	one	on	whom	Death
情感	的	一个	混乱	头脑	)	惊鸿一瞥	的	这	脸	的	一	在	谁	死亡

[wʌz; wəz] ['ræpɪdli] ['heɪsənɪŋ] .

was	rapidly	hastening	.
曾是	快速	加速	.

并且时不时地（随着受难者精神错乱带来的不安情绪），会瞥见死神正迅速逼近的那张脸。

[bɪ'saɪd] [ðɪs] [bed] [naʊ] [stʊd] ['dʌmi] , [ə; eɪ] [smɔːl] , [θɪn] [mæn] [drest] [ɪn] [ə; eɪ] ['tætərd] [plʌʃ]

Beside	this	bed	now	stood	Dummie	,	a	small	,	thin	man	dressed	in	a	tattered	plush
旁	这	床	现在	站立	傻瓜	,	一个	小的	,	薄的	男人	穿着	在	一个	破烂	豪华的

['dʒɜːrkɪn] ,

jerkin	,
短上衣	,

床边站着杜米，一个身材矮小瘦弱的男人，穿着一件破旧的毛绒短上衣。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [reɪn] - [drɑːps] ['sloʊli] [d'rɪpt] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [θɪn] , ['jeloʊ] , ['kʌnɪŋ]

from	which	the	rain	-	drops	slowly	dripped	,	and	with	a	thin	,	yellow	,	cunning
从	哪个	这	雨	-	滴	缓慢地	滴落	,	和	和	一个	薄的	,	黄色的	,	狡猾

[ˌfɪzi'ɑːnəmi] [groʊ'teskli] ['hɪdiəs] [ɪn] ['fiːtʃər] ,

physiognomy	grotesquely	hideous	in	feature	,
面相学	怪诞地	可怕	在	特征	,

雨滴缓缓滴落，它有着瘦削、泛黄、狡猾的面容，特征怪诞丑陋。

[bʌt; bət] [nɑːt] ['pɑːzətɪvli] ['vɪləˌnəs] [ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

but	not	positively	villanous	in	expression	.
但	不是	积极地	邪恶的	在	表达	.

但表达方式并不完全邪恶。

[ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] [stʊd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [θriː] ['jɪrz] [oʊld] ,

On	the	other	side	of	the	bed	stood	a	little	boy	of	about	three	years	old	,
在	这	其他	边	的	这	床	站立	一个	小的	男生	的	关于	三	年	老的	,

床的另一边站着一个大约三岁的小男孩，

[drest] [æz; əz] [ɪf] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['betər] ['klæsɪz] , [ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði][gɑ:rb][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt]

dressed	as	if	belonging	to	the	better	classes	,	although	the	garb	was	somewhat
穿着	作为	如果	属于	到	这	更好的	课程	,	虽然	这	外衣	曾是	有些

['tætərd] [ænd; ənd] [dɪs'kʌləd] .

tattered	and	discoloured	.
破烂	和	变色	.

虽然衣服有些破旧褪色，但穿着打扮却像上流社会人士。

[ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] ['trembld] ['vaɪələntli] ,

The	poor	child	trembled	violently	,
这	贫穷的	孩子	颤抖	暴力	,

可怜的孩子浑身剧烈颤抖，

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [ɑ:n][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] ['dʌmi] .

and	evidently	looked	with	a	feeling	of	relief	on	the	entrance	of	Dummie	.
和	显然	看起来	和	一个	感觉	的	宽慰	在	这	入口	的	傻瓜	.

看到杜米进来，他明显感到如释重负。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər] ['sloʊli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] ['θaɪsɪkl] [saɪ] ,

And	now	there	slowly	,	and	with	many	a	phthisical	sigh	,
和	现在	那里	缓慢地	,	和	和	许多	一个	肺痨	叹	,

现在，他缓缓地，伴随着一阵阵肺痨般的叹息，

[hi:vd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed][ðə; ði] ['hevi] [freɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [hæd; həd]

heaved	towards	the	foot	of	the	bed	the	heavy	frame	of	the	woman	who	had
喘息	向	这	脚	的	这	床	这	重的	框架	的	这	女士	WHO	有

[ə'kɔst] ['dʌmi] [bɪ'loʊ] ,

accosted	Dummie	below	,
被骚扰	傻瓜	以下	,

那个在下面纠缠杜米的女人的沉重身躯被拖到了床脚边。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm] , [hɔ:d] - - , [tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	had	followed	him	,	haud	passibus	aequis	,	to	the	room	of	the
和	有	随后	他	,	豪德	-	-	,	到	这	房间	的	这

['sʌfərər] ;

sufferer	;
患者	;

并跟随他，haud passibus aequis，到了受难者的房间；

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv]['medɪs(ə)n][ɪn][hɜ:r; hər][hænd] , ['ʃeɪkɪŋ] [ɪts]['kɑ:ntents] [ʌp]

she	stood	with	a	bottle	of	medicine	in	her	hand	,	shaking	its	contents	up
她	站立	和	一个	瓶子	的	药品	在	她	手	,	摇晃	它是	内容	向上

[ænd; ənd] [daʊn] ,

and	down	,
和	向下	,

她手里拿着一瓶药，上下摇晃着瓶里的药液。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kaɪndli] [jet] ['tɪmɪd] [kəm'pæʃ(ə)n] [spred] ['oʊvər][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] ['krɪmsənd]

and	with	a	kindly	yet	timid	compassion	spread	over	a	countenance	crimsoned
和	和	一个	亲切地	然而	胆小	同情	传播	超过	一个	面容	深红色

[wɪð; wɪθ] [hə'bɪtʃuəl] [laɪ'beɪʃn] .

with	habitual	libations	.
和	习惯性的	酒	.

他脸上带着和蔼却又略带羞涩的怜悯，但脸上却因长期饮酒而泛红。

[ðɪs] [meɪd] [ðə; ði] [si:n] , — [seɪv] [ðæt] [ɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] [leɪ] [ə; eɪ] [prə'fju:ʒn] [ʌv; əv]

This	made	the	scene	,	—	save	that	on	a	chair	by	the	bedside	lay	a	profusion	of
这	制成	这	场景	,	—	节省	那	在	一个	椅子	经过	这	床头	躺	一个	丰富	的

[lɔ:ŋ] ,

long	,
长的	,

这使得场景显得有些杂乱——除了床边椅子上堆放着一大堆长长的……

['glɑːsi] , ['goʊldən] ['rɪŋlɪts] ,
glossy , golden ringlets ,
光滑 , 金的 环状物 ,

闪亮的金色卷发，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌfərər] [wen] [ðə; ði] ['fiːvər] [hæd; həd]
which had been cut from the head of the sufferer when the fever had
哪个 有 到过 切 从 这 头 的 这 患者 什么时候 这 发烧 有
[bɪ'gʌn] [tuː; tə] [maʊnt] ['ʌpwərdz] ,
begun to mount upwards ,
开始 到 山 向上 ,

当患者开始发烧时，那根从他头上割下来的骨头被取了下来。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒeləsi] [ðæt] [pɔː'treid] [ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] ['lɪtlnəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [veɪn]
but which , with a jealousy that portrayed the darling littleness of a vain
但 哪个 , 和 一个 妒忌 那 描绘 这 亲爱的 小 的 一个 徒劳
[hɑːrt] ,
heart ,
心 ,

但是，这种嫉妒却展现出一颗虚荣之心的可爱而渺小的一面，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːzd] [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] [rɪ'teɪnɪŋ] [nɪr] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [seɪv] [ðæt] , [baɪ] [ðə; ði]
she had seized and insisted on retaining near her ; and save that , by the
她 有 查获 和 坚持 在 保留 靠近 她 ; 和 节省 那 , 经过 这
['faɪər] ,
fire ,
火 ,

她抓住了它，坚持要把它留在身边；除了它之外，在火的照耀下，

['pɜːrfɪktli] [ˌɪnə'tentɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'vent] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ,
perfectly inattentive to the event about to take place within the chamber ,
完美 注意力不集中 到 这 事件 关于 到 拿 地方 之内 这 房间 ,

完全没有注意到房间里即将发生的事情，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['baɪped] [reɪs] [ə'tætʃ] [soʊ] ['ɔːf(ə)l] [æn; ən] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,
and to which we of the biped race attach so awful an importance ,
和 到 哪个 我们 的 这 双足动物 种族 附 所以 可怕 一个 重要性 ,

而我们两足动物却对它赋予了如此可怕的重要性，

[leɪ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [greɪ] [kæt] , [kɜːrld] [ɪn] [ə; eɪ] [bɔːl] , [ænd; ənd] ['doʊzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hæf] - [ʃʌt] [aɪz] ,
lay a large gray cat , curled in a ball , and dozing with half - shut eyes ,
躺 一个 大的 灰色的 猫 , 卷曲 在 一个 球 , 和 打盹 和 一半 - 关闭 眼睛 ,

一只体型较大的灰色猫蜷成一团，半闭着眼睛打盹儿。

[ænd; ənd] [ɪrz] [ðæt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [di'nəutid] , [baɪ] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [ɪn'flekʃn] ,
and ears that now and then denoted , by a gentle inflection ,
和 耳朵 那 现在 和 然后 表示 , 经过 一个 温和的 拐点 ,

耳朵偶尔会通过轻微的语调表示出来，

[ðə; ði] [dʒɑːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['laʊdər] [ɔːr] ['nɪrər] [saʊnd] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [lə'θɑːrdʒɪk] ['sensɪz] .
the jar of a louder or nearer sound than usual upon her lethargic senses .
这 罐 的 一个 更大声 或者 更近 声音 比 通常 之上 她 昏昏欲睡的 感官 .

比平时更响亮或更近的声音刺激了她昏昏欲睡的感官。

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['wʊmən] [dɪd] [nɑːt] [æt; ət] [fɜːrst] [ə'tend] [tuː; tə] [ðə; ði] ['entrəns] ['iːðər] [ʌv; əv] ['dʌmi] [ɔːr]
The dying woman did not at first attend to the entrance either of Dummie or
这 垂死 女士 做过 不是 在 第一的 出席 到 这 入口 任何一个 的 傻瓜 或者
[ðə; ði] ['fiːmeɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] ,
the female at the foot of the bed ,
这 女性 在 这 脚 的 这 床 ,

垂死的女人起初既没有注意到杜米的到来，也没有注意到床脚的女子。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [hɜ:r'self] [raʊnd] [tɔ:rdz] [ðə; ði][tʃaɪld] , [ænd; ənd] ['græspɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] ['fɪrsli] ,

but	she	turned	herself	round	towards	the	child	,	and	grasping	his	arm	fiercely	,
但	她	转向	她自己	圆形的	向	这	孩子	,	和	抓握	他的	手臂	激烈地	,

但她转过身，紧紧抓住孩子的胳膊，

[ʃi:; ʃi] [dru:] [hɪm; ɪm] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] ,

she	drew	him	towards	her	,
她	画	他	向	她	,

她把他拉向自己，

[ænd; ənd] [geɪzd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['terəfaɪd] [fitʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [ɪg'zɔ:stʃən] [ænd; ənd]

and	gazed	on	his	terrified	features	with	a	look	in	which	exhaustion	and
和	凝视	在	他的	恐惧	特征	和	一个	看	在	哪个	疲惫	和

[æn; ən] [ɪk'si:dɪŋ] [wɒn'nəs] [ʌv; əv][kəm'plekʃ(ə)n][wɜ:r; wər]['i:v(ə)n] ['hɔ:rəbli] ['kɔntræstid] [baɪ][ðə; ði] [gler]

an	exceeding	wanness	of	complexion	were	even	horribly	contrasted	by	the	glare
一个	超过	苍白	的	肤色	是	甚至	糟糕透了	对比	经过	这	强光

[ænd; ənd]['enərdʒi][ʌv; əv] [dɪ'lɪriəm] .

and	energy	of	delirium	.
和	活力	的	谵妄	.

他凝视着他惊恐的面容，疲惫和极度苍白的脸色与谵妄时的光芒和活力形成了可怕的对比。

" [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][laɪk][hɪm; ɪm] , " [ʃi:; ʃi] ['mʌtəd] , " [aɪ] [wɪl] ['stræŋgl] [ju:; jʊ] , — [aɪ] [wɪl] !

"	If	you	are	like	him	,	"	she	muttered	,	"	I	will	strangle	you	,	—	I	will	!
"	如果	你	是	喜欢	他	,	"	她	低声说道	,	"	我	将要	扼杀	你	,	—	我	将要	!

“如果你像他一样，”她低声说道，“我会掐死你——我会的！”

[eɪ] , ['tremb(ə)l] , [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə]['tremb(ə)l] [wen] [jʊr; jər] ['mʌðər] ['tʌtʃɪz] [ju:; jʊ] , [ɔ:r] [wen] [hi:; hi]

Ay	,	tremble	,	you	ought	to	tremble	when	your	mother	touches	you	,	or	when	he
哎	,	颤抖	,	你	应该	到	颤抖	什么时候	你的	母亲	触摸	你	,	或者	什么时候	他

[ɪz] ['menʃ(ə)nd] .

is	mentioned	.
是	提及	.

哎，颤抖吧，你母亲碰你的时候，或者提到他的时候，你都应该颤抖。

[ju:; jʊ][hæv; həv][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ju:; jʊ][hæv; həv] !

You	have	his	eyes	,	you	have	!
你	有	他的	眼睛	,	你	有	!

你长着他的眼睛，真的！

[aʊt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [aʊt] , — [ðə; ði]['dev(ə)l][sɪts] ['læfɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] !

Out	with	them	,	out	,	—	the	devil	sits	laughing	in	them	!
出去	和	他们	,	出去	,	—	这	魔鬼	坐着	笑	在	他们	!

把它们都赶出去，赶出去——魔鬼正坐在里面嘲笑它们呢！

[oʊ] , [ju:; jʊ] [wi:p] , [du:][ju:; jʊ] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] ?

Oh	,	you	weep	,	do	you	,	little	one	?
哦	,	你	哭泣	,	做	你	,	小的	一	?

小家伙，你哭了？

[wel] , [naʊ] , [bi:; bi] [stɪl] , [maɪ] [lʌv] ; [bi:; bi] [hʌʃt] !

Well	,	now	,	be	still	,	my	love	;	be	hushed	!
出色地	,	现在	,	是	仍然	,	我的	爱	;	是	静静地	!

好了，亲爱的，安静下来；别说话！

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t][hɑ:rm] [ði:] !

I	would	not	harm	thee	!
我	会	不是	伤害	你	!

我不会伤害你！

[hɑ:rm] — - [gɑ:d] , [hi:; hi][ɪz][maɪ][tʃaɪld]['æftər][ɔ:l] !

Harm	—	0	God	,	he	is	my	child	after	all	!
伤害	—	-	上帝	,	他	是	我的	孩子	后	全部	!

伤害——0 天哪，他毕竟是我的孩子！

" [ænd; ənd][æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz][ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [ðə; ði] [bɔɪ] ['pæʃənətli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [brest] , [ænd; ənd]
" And at these words she clasped the boy passionately to her breast , and
" 和 在 这些 字 她 紧握 这 男生 热情地 到 她 胸部 , 和
[bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .
burst into tears .
爆裂 进入 眼泪 .

听到这些话，她激动地将男孩紧紧抱在胸前，放声大哭。

" [kuːm] , [naʊ] , [kuːm] , " [sed] ['dʌmi] , ['suːðɪŋli] ; " [teɪk] [ðə; ði] [stʌf] , ['dʒuːdɪθ] ,
" Coom , now , coom , " said Dummie , soothingly ; " take the stuff , Judith ,
" 库姆 , 现在 , 库姆 , " 说 傻瓜 , 舒缓地 ; " 拿 这 东西 , 朱迪思 ,

“咕噜，咕噜，”杜米轻声安抚道；“把东西拿走，朱迪思。”

[ænd; ənd] [ðen] [vɛl] [tɔːk] ['oʊvər][ðə; ði] - !
and then ve'll talk over the hurchin !
和 然后 会 讲话 超过 这 - !

然后我们再聊聊这件烦人的事！

" [ðə; ði] ['mʌðər] [rɪ'lækst] [hɜːr; hər][græsp][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['spiːkər] ,
" The mother relaxed her grasp of the boy , and turning towards the speaker ,
" 这 母亲 轻松 她 抓牢 的 这 男生 , 和 转弯 向 这 扬声器 ,

母亲放松了对男孩的控制，转向说话的人，

[geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] [ster] ;
gazed at him for some moments with a bewildered stare ;
凝视 在 他 为了 一些 时刻 和 一个 困惑 盯 ;

她困惑地盯着他看了好一会儿；

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] ['sloʊli] [tuː; tə] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [reɪzd]
at length she appeared slowly to remember him , and said , as she raised
在 长度 她 出现 缓慢地 到 记住 他 , 和 说 , 作为 她 提高
[hɜːr'self][ɑːn][wʌn][hænd] ,
herself on one hand ,
她自己 在 一 手 ,

她似乎终于慢慢想起了他，一边用一只手撑起身子，一边说道：

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'kwaɪərɪŋ]['dʒestʃər] , — " [ðaʊ] [hæst]
and pointed the other towards him with an inquiring gesture , — " Thou hast
和 尖 这 其他 向 他 和 一个 查询 手势 , — " 你 哈斯特
[brɔːt] [ðə; ði] [bʊk] ?
brought the book ?
带来 这 书 ?

他用询问的手势指着另一本书，问道：“你把书带来了吗？”

" ['dʌmi] ['ænsər] [baɪ] ['lɪftɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [bʊk] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːnɪst]
" Dummie answered by lifting up the book he had brought from the honest
" 傻瓜 回答 经过 举重 向上 这 书 他 有 带来 从 这 诚实的
['bʊtʃɚz] .
butcher's .
肉铺 .

“杜米回答道，他举起了从诚实的肉铺老板那里带来的那本书。”

" [klɪr] [ðə; ði] [ruːm] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði] ['sʌfərər] ,
" Clear the room , then , " said the sufferer ,
" 清除 这 房间 , 然后 , " 说 这 患者 ,

“那就把房间里的人都清空吧，”病人说道。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [er] [ʌv; əv] [mɑːk] [kə'mænd] [soʊ] ['kɑːmən] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'seɪn] .
with that air of mock command so common to the insane .
和 那 空气 的 嘲笑 命令 所以 常见的 到 这 疯狂的 .

带着那种疯子特有的虚假命令气势。

" [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] [əˈloʊn] !
" We would be alone !
" 我们 会 是 独自的 !

“我们会孤身一人！”

" [ˈdʌmi] [wiŋkt] [æt; ət] [ðə; ði] [gʊd] [ˈwʊmən] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] ;
" Dummie winked at the good woman at the foot of the bed ;
" 傻瓜 眨眼 在 这 好的 女士 在 这 脚 的 这 床 ;

“达米朝床脚边的善良女人眨了眨眼；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ([ðoʊ] [ˈdʒen(ə)rəli] [noʊ] [ˈiːzi] [ˈpɜːrs(ə)n] [tuː; tə] [ˈɔːrdər] [ɔːr] [tuː; tə] [pərˈsweɪd]) [left] ,
and she (though generally no easy person to order or to persuade) left ,
和 她 (尽管 一般来说 不 简单的 人 到 命令 或者 到 说服) 左边 ,
[wɪˈðaʊt] [rɪˈlʌktəns] ,
without reluctance ,
没有 不情愿 ,

她（虽然通常不是一个容易命令或说服的人）毫不犹豫地离开了。

[ðə; ði] [sɪk] [ˈtʃeɪmbər] .
the sick chamber .
这 生病的 房间 .

病房。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [preɪ] ,
" If she be a going to pray ,
" 如果 她 是 一个 去 到 祈祷 ,

“如果她要去祈祷，

" [mɝːmɝd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈlændleɪdi] ([fɔːr; fər] [ðæt] [ˈɑːfɪs] [dɪd] [ðə; ði] [gʊd] [ˈmeɪtrən] [hoʊld]) ,
" murmured our landlady (for that office did the good matron hold) ,
" 低声说道 我们的 房东 (为了 那 办公室 做过 这 好的 护士长 抓住) ,

“我们的女房东低声说道（因为那间办公室是由那位善良的女管家主持的），”

" [aɪ] [meɪ] [ɪnˈdiːd] [æz; əz] [wel] [teɪk] [maɪˈself] [ɔːf] ,
" I may indeed as well take myself off ,
" 我 可能 的确 作为 出色地 拿 我 离开 ,

“我或许真的应该离开。”

[fɔːr; fər] [its] [nɑːt] [ˈwɛri] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [laɪk] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [biː; bi] [oʊld] [tuː; tə] [hɪr] [ɔːl] [ðæt] -
for it's not werry comfortable like to those who be old to hear all that '
为了 它是 不是 韦里 舒服的 喜欢 到 那些 WHO 是 老的 到 听到 全部 那 -
[er] !
ere !
埃雷 !

因为对于上了年纪的人来说，听到这些话并不太舒服！

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈpaɪəs] [rɪˈflekʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ˈhoʊstəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mʌg] , — [soʊ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈhɑːstəlri]
" With this pious reflection , the hostess of the Mug , — so was the hostelry
" 和 这 虔诚的 反射 , 这 女主人 的 这 马克杯 , — 所以 曾是 这 旅店
[kɔːld] ,
called ,
称为 ,

“怀着虔诚的心情，酒馆‘杯子’的女主人——这家酒馆就叫这个名字——

— [ˈhevɪli] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [kriːkɪŋ] [sterz] .
— heavily descended the creaking stairs .
— 重度 下降 这 嘎吱作响 楼梯 .

—沉重地走下吱嘎作响的楼梯。

" [naʊ] , [mæn] , " [sed] [ðə; ði] ['sʌfərər] , ['stɜːrnli] , " [swer] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [rɪ'viːl] , — [swer]
" Now , man , " said the sufferer , sternly , " swear that you will never reveal , — swear
" 现在 , 男人 , " 说 这 患者 , 严厉地 , " 发誓 那 你 将要 绝不 揭示 , — 发誓
, [aɪ] [seɪ] !
, I say !
, 我 说 !

“现在，伙计，”受害者严厉地说，“发誓你永远不会泄露——发誓，我说！”

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [greɪt] [gɑːd] [huːz] ['eɪndʒəlz][ɑːr; ər] [ə'baʊt] [ðɪs] [naɪt] , [ɪf] ['evər] [juː; jʊ] [breɪk] [ðə; ði]
And by the great God whose angels are about this night , if ever you break the
和 经过 这 伟大的 上帝 谁 天使 是 关于 这 夜晚 , 如果 曾经 你 休息 这
[oʊθ] ,
oath ,
誓言 ,

以今夜守护在你周围的伟大上帝的名义起誓，如果你胆敢违背誓言，

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [hɔːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['daɪɪŋ] [deɪ] !
I will come back and haunt you to your dying day !
我 将要 来 后退 和 出没 你 到 你的 垂死 天 !

我会回来纠缠你到死！

" - [feɪs] [gruː] [peɪl] ,
" Dummie's face grew pale ,
" - 脸 生长 苍白 ,

“达米的脸色变得苍白，

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌsuːpər'stɪʃəsli] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['viːəməns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv]
for he was superstitiously affected by the vehemence and the language of
为了 他 曾是 迷信地 做作的 经过 这 激烈 和 这 语言 的
[ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['wʊmən] ,
the dying woman ,
这 垂死 女士 ,

因为他迷信地受到了垂死女人的激烈言辞和言语的影响。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ænsər] , [æz; əz][hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði] [prɪ'tendɪd] ['baɪb(ə)l] , [ðæt] [hiː; hi] [swɔːr] [tuː; tə]
and he answered , as he kissed the pretended Bible , that he swore to
和 他 回答 , 作为 他 亲吻 这 假装 圣经 , 那 他 发誓 到
[kiːp] [ðə; ði] ['siːkrət] ,
keep the secret ,
保持 这 秘密 ,

他一边亲吻着那本假装的圣经，一边回答说，他发誓会保守秘密。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi]['sensəb(ə)l] , [hiː; hi] [sed] ,
as much as he knew of it , which , she must be sensible , he said ,
作为 很多 作为 他 知道 的 它 , 哪个 , 她 必须 是 明智的 , 他 说 ,
[wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] .
was very little .
曾是 非常 小的 .

据他所知，她对这件事的了解非常少，他说，她一定是明智的。

[æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ðə; ði] [wɪnd] [swept] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [gʌst] [daʊn] [ðə; ði]
As he spoke , the wind swept with a loud and sudden gust down the
作为 他 辐 , 这 风 扫荡 和 一个 大声 和 突然 阵风 向下 这
['tʃɪmni] ,
chimney ,
烟囱 ,

他说话的时候，一阵狂风突然呼啸着从烟囱里吹了下来。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ðɪ] [ruːf] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][soʊ] ['vaɪələntli] [æz; əz][tuː; tə]['luːs(ə)n] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

and	shook	the	roof	above	them	so	violently	as	to	loosen	many	of	the
和	摇晃	这	屋顶	多于	他们	所以	暴力	作为	到	松开	许多	的	这

['krʌmbliŋ] [taɪlz] ,

crumbling	tiles	,
摇摇欲坠	瓷砖	,

屋顶剧烈摇晃，许多摇摇欲坠的瓦片都松动了。

[wɪtʃ] [fel] [wʌn]['æftər][ðə; ðɪ] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kræʃɪŋ] [nɔɪz] , [ɑːn][ðə; ðɪ] ['peɪvmənt] [bɪ'loʊ] .

which	fell	one	after	the	other	,	with	a	crashing	noise	,	on	the	pavement	below	.
哪个	跌倒	一	后	这	其他	,	和	一个	崩溃	噪音	,	在	这	路面	以下	.

它们一个接一个地坠落到下面的人行道上，发出砰砰的巨响。

['dʌmi] ['stɑːrtɪd] [ɪn] [ə'fraɪt] ;

Dummie	started	in	affright	;
傻瓜	开始	在	恐惧	;

傻瓜吓得魂飞魄散；

[ænd; ənd][pər'hæps][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [smoʊt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [trɪk] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd]

and	perhaps	his	conscience	smote	him	for	the	trick	he	had	played
和	也许	他的	良心	猛击	他	为了	这	诡计	他	有	玩

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [fɔːls] ['baɪb(ə)l] .

with	regard	to	the	false	Bible	.
和	看待	到	这	错误的	圣经	.

或许他的良心谴责了他，因为他曾用伪造的圣经欺骗了他。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['wʊmən] ,

But	the	woman	,
但	这	女士	,

但是那个女人，

[huːz] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] [ʌn'strʌŋ] [nəːvs] [led][hɜːr; hər] [ə'streɪ] [frʌm; frəm][wʌn]['sʌbdʒekt][tuː; tə]

whose	excited	and	unstrung	nerves	led	her	astray	from	one	subject	to
谁	兴奋的	和	未上弦	神经	引领	她	误入歧途	从	一	主题	到

[ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ] [ˌpretər'nætʃrəl] [sə'lerɪti] ,

another	with	preternatural	celerity	,
其他	和	超自然	速度	,

她那激动而紧张的神经使她以超乎寻常的速度从一个话题跳到另一个话题。

[sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][hɪ'sterɪk(ə)l] [læf] , " [siː] , ['dʌmi] , [ðeɪ] [kʌm] [ɪn] [steɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;

said	,	with	an	hysterical	laugh	,	"	See	,	Dummie	,	they	come	in	state	for	me	;
说	,	和	一个	歇斯底里的	笑	,	"	看	,	傻瓜	,	他们	来	在	状态	为了	我	;

他歇斯底里地大笑着说："瞧，傻瓜，他们为我隆重登场；

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ][kæp] — ['jɑːndər] — [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ðɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] !

give	me	the	cap	—	yonder	—	and	bring	the	looking	-	glass	!
给	我	这	帽	—	远处	—	和	带来	这	寻找	-	玻璃	!

把帽子——那边——给我，还有把镜子拿来！

" ['dʌmi] [əu'beid] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['wʊmən] ,

"	Dummie	obeyed	;	and	the	woman	,
"	傻瓜	服从	;	和	这	女士	,

"杜米服从了；而那个女人，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ['ʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

as	she	in	a	low	tone	uttered	something	about	the	unbecoming	colour	of	the
作为	她	在	一个	低的	语气	说出	某物	关于	这	不体面	颜色	的	这

['rɪbənz] ,

ribbons	,
丝带	,

她低声嘟囔着说丝带的颜色不合适，

[ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði][kæp][ɑ:n][hɜ:r; hər] [hed] , [ænd; ənd] [ðen] , ['seɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'gretfl] [ænd; ənd] ['petʃələnt]
adjusted **the** **cap** **on** **her** **head** **,** **and** **then** **,** **saying** **in** **a** **regretful** **and** **petulant**
调整 这 帽 在 她 头 , 和 然后 , 说 在 一个 遗憾 和 任性的
[vɔɪs] ,
voice **,**
嗓音 ,

她调整了一下头上的帽子，然后带着懊悔和任性的语气说道：

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌt] [ɔ:f] [maɪ] [her] ?
" **Why** **should** **they** **have** **cut** **off** **my** **hair** **?**
" 为什么 应该 他们 有 切 离开 我的 头发 ?

他们为什么要剪掉我的头发?

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪs'fɪgərmənt] ! " [beɪd] ['dʌmi] [dɪ'zaɪər]['mɪsɪz] . ['mɑ:rdʒəri] [wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə] [ə'send]
Such **a** **disfigurement** **!** **"** **bade** **Dummie** **desire** **Mrs** **.** **Margery** **once** **more** **to** **ascend**
这样的 一个 毁容 ! " 巴德 傻瓜 欲望 太太 . 玛格丽 一次 更多的 到 上升
[tu:; tə][hɜ:r; hər] .
to **her** **.**
到 她 .

真是毁容了！“杜米恳求玛格丽夫人再次上来见她。

[left] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][tʃaɪld] , [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['retʃɪd] ['mʌðər] ['sɔfənd] [æz; əz][ʃi:; ʃi]
Left **alone** **with** **her** **child** **,** **the** **face** **of** **the** **wretched** **mother** **softened** **as** **she**
左边 独自的 和 她 孩子 , 这 脸 的 这 可怜 母亲 软化 作为 她
[rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm] ,
regarded **him** **,**
认为 他 ,

独自一人留下孩子后，这位可怜的母亲望着他，脸上露出了柔和的神情。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['levəti] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['vi:əməns] — [ɪf] [wi:; wi] [meɪ] [ju:z][ðə; ði][wɜ:rd] —
and **all** **the** **levities** **and** **all** **the** **vehemences** **—** **if** **we** **may** **use** **the** **word** **—**
和 全部 这 税费 和 全部 这 激烈的 — 如果 我们 可能 使用 这 单词 —
[wɪtʃ] ,
which **,**
哪个 ,

以及所有轻浮之举和所有激烈言辞——如果我们可以用这个词的话——这些，

[ɪn][ðə; ði] ['tɜ:rbjələnt] [kə'moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dɪ'lɪrɪəm] , [hæd; həd] [bɪn] [stɜ:rd] ['ʌpwərd] [tu:; tə][ðə; ði]
in **the** **turbulent** **commotion** **of** **her** **delirium** **,** **had** **been** **stirred** **upward** **to** **the**
在 这 湍流 骚动 的 她 谵妄 , 有 到过 搅拌 向上 到 这
['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][maɪnd] ,
surface **of** **her** **mind** **,**
表面 的 她 头脑 ,

在她谵妄的混乱中，它被唤醒到了她意识的表面。

['grædʒuəli] [naʊ] [sæŋk][æz; əz] [deθ] [ɪn'kri:st] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ,
gradually **now** **sank** **as** **death** **increased** **upon** **her** **,**
逐步地 现在 沉没 作为 死亡 增加 之上 她 ,

随着死亡的临近，她渐渐沉了下去。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌðɝz] [æŋ'zaɪəti][roʊz][tu:; tə][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['lev(ə)l][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]
and **a** **mother's** **anxiety** **rose** **to** **the** **natural** **level** **from** **which** **it** **had**
和 一个 母亲的 焦虑 玫瑰 到 这 自然的 等级 从 哪个 它 有
[bɪn] [dɪ'stɜ:rbd] [ænd; ənd] [ə'beɪst] .
been **disturbed** **and** **abased** **.**
到过 不安 和 以 .

一位母亲的焦虑情绪回升到了她原本应有的、被扰乱和贬低的自然水平。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][tʃaɪld][tu:; tə][hɜ:r; hər]['bʊzəm] , [ænd; ənd] [klɑ:spɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] ,
She **took** **the** **child** **to** **her** **bosom** **,** **and** **clasping** **him** **in** **her** **arms** **,**
她 采取 这 孩子 到 她 怀 , 和 紧握 他 在 她 武器 ,

她把孩子抱在怀里，紧紧地搂着他，

[wɪtʃ] [gruː] ['wikər] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['ɪnstənt] ,
which grew weaker with every instant ,
哪个 生长 较弱 和 每一个 立即的 ,

它每过一秒就变得更弱一些。

[ʃiː; ʃi] [suːðd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [tʃænt] [wɪtʃ] ['nɜːrsɪz] [sɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] [ʌn'tɔːrd]
she soothed him with the sort of chant which nurses sing over their untoward
她 舒缓 他 和 这 种类 的 呗 哪个 护士 唱歌 超过 他们的 不愉快的
['ɪnfənts] ;
infants ;
婴儿 ;

她用那种护士哄睡生病婴儿时唱的歌谣安抚他；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [krækt] [ænd; ənd] ['hɑːloʊ] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]
but her voice was cracked and hollow , and as she felt it was so
但 她 嗓音 曾是 裂纹 和 空洞的 , 和 作为 她 毛毡 它 曾是 所以
,
,
,

但她的声音沙哑而空洞，她自己也深有同感。

[ðə; ði] ['mʌðɝz] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .
the mother's eyes filled with tears .
这 母亲的 眼睛 已填 和 眼泪 .

母亲的眼中充满了泪水。

['mɪsɪz] . ['mɑːrdʒəri] [naʊ] [riː'ɪntɝd] ;
Mrs . Margery now reentered ;
太太 . 玛格丽 现在 重新进入 ;

玛格丽夫人这时重新走了进来；

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['hoʊstəs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'presɪv] ['kɑːmnəs] [ʌv; əv] ['mænər] [wɪtʃ]
and turning towards the hostess with an impressive calmness of manner which
和 转弯 向 这 女主人 和 一个 感人的 平静 的 方式 哪个
[ə'stɑːnɪʃt] [ænd; ənd] [ɔːd] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʃiː; ʃi] [ə'drest] ,
astonished and awed the person she addressed ,
惊讶 和 敬畏 这 人 她 已解决 ,

她转身面向女主人，举止沉稳得令人印象深刻，这让被她称呼的人既惊讶又敬畏。

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['wʊmən] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [sed] , —
the dying woman pointed to the child and said , —
这 垂死 女士 尖 到 这 孩子 和 说 , —

垂死的女人指着孩子说：

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['veri] [kaɪnd] , [ænd; ənd] [meɪ] [gɑːd] [bles] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]
" You have been kind to me , very kind , and may God bless you for it
" 你 有 到过 种类 到 我 , 非常 种类 , 和 可能 上帝 保佑 你 为了 它
!
!
!

“你对我很好，真的很好，愿上帝保佑你！”

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] [ðoʊz] [huːm] [ðə; ði][wɜːrld] [kɔːlz] [ðə; ði][wɜːrst] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n][ðə; ði][moʊst]
I have found that those whom the world calls the worst are often the most
我 有 成立 那 那些 谁 这 世界 呼叫 这 最差 是 经常 这 最多
['hjuːmən] .
human .
人类 .

我发现，那些被世人称为最坏的人，往往是最有人情味的。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][æz; əz][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][duː] ,

But	I	am	not	going	to	thank	you	as	I	ought	to	do	,
但	我	是	不是	去	到	感谢	你	作为	我	应该	到	做	,

但我不会像我应该做的那样感谢你。

[bʌt; bət][tuː; tə][æsk][ʌv; əv][juː; jʊ][ə; eɪ][læst][ænd; ənd] [ɪk'siːdɪŋ] ['feɪvər] .

but	to	ask	of	you	a	last	and	exceeding	favour	.
但	到	问	的	你	一个	最后的	和	超过	偏爱	.

但我想请你帮最后一个也是最重要的一个忙。

[prə'tekt] [maɪ] [tʃaɪld] [tɪl] [hiː; hi] [grəuz] [ʌp] .

Protect	my	child	till	he	grows	up	.
保护	我的	孩子	直到	他	生长	向上	.

保护我的孩子直到他长大成人。

[juː; jʊ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [sed] [juː; jʊ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , — [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tʃaɪldləs] [jɔːr'self] ,

You	have	often	said	you	loved	him	,	—	you	are	childless	yourself	,
你	有	经常	说	你	喜爱	他	,	—	你	是	无子女	你自己	,

你曾多次说过你爱他，——而你自己却没有孩子。

— [ænd; ənd][ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃeltər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,

—	and	a	morsel	of	bread	and	a	shelter	for	the	night	,
—	和	一个	小块	的	面包	和	一个	庇护所	为了	这	夜晚	,

——还有一小块面包和一个过夜的住处，

[wɪtʃ] [ɪz][ɔːl][aɪ][æsk][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] , [wɪl] [nɑːt] [ɪm'pɑːvərɪʃ] [mɔːr] [lɪ'dʒɪtɪmət]

which	is	all	I	ask	of	you	to	give	him	,	will	not	impoverish	more	legitimate
哪个	是	全部	我	问	的	你	到	给	他	,	将要	不是	贫困	更多的	合法的

['kleimənts] .

claimants	.
索赔人	.

我只要求你给他这些，不会让其他合法的索赔人蒙受损失。

" [pʊr] ['mɪsɪz] . ['mɑːrdʒəri] , ['ferli] ['sɔbiŋ] , ['vaʊd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['mʌðər] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld]

"	Poor	Mrs	.	Margery	,	fairly	sobbing	,	vowed	she	would	be	a	mother	to	the	child
"	贫穷的	太太	.	玛格丽	,	相当	啜泣	,	发誓	她	会	是	一个	母亲	到	这	孩子

,

,
,

可怜的玛格丽太太几乎泣不成声，发誓她一定会做这个孩子的母亲。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [rɪr] [hɪm; ɪm] ['ɑːnɪstli] ; [ðoʊ] [ə; eɪ]['pʌblɪk] - [haʊs]

and	that	she	would	endeavour	to	rear	him	honestly	;	though	a	public	-	house
和	那	她	会	努力	到	后部	他	诚实地	;	尽管	一个	民众	-	房子

[wʌz; wəz][nɑːt] , [ʃiː; ʃi] [kən'fest] ,

was	not	,	she	confessed	,
曾是	不是	,	她	坦白	,

她表示会努力让他过上诚实的生活；尽管她承认，酒馆并非诚实的生活。

[ðə; ði] [best] [pleɪs] [fɔːr; fər] [gʊd] [ɪg'zæmpəlz] .

the	best	place	for	good	examples	.
这	最好的	地方	为了	好的	示例	.

这里是寻找优秀范例的最佳场所。

" [teɪk] [hɪm; ɪm] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['mʌðər] , ['hɔːrsli] , [æz; əz][hɜːr; hər] [vɔɪs] , ['feɪlɪŋ] [hɜːr; hər] [streŋθ]

"	Take	him	,	"	cried	the	mother	,	hoarsely	,	as	her	voice	,	failing	her	strength
"	拿	他	,	"	哭	这	母亲	,	沙哑地	,	作为	她	嗓音	,	失败	她	力量

, ['rætld] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] ,

,	rattled	indistinctly	,
,	摇晃	模糊不清	,

“带走他！”母亲嘶哑地喊道，她的声音越来越弱，含糊不清地颤抖着。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][daɪd] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] .
and almost died within her .
和 几乎 死亡 之内 她 .

她几乎死在了她体内。

" [teɪk] [hɪm; ɪm] , [rɪr] [hɪm; ɪm][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ; ['eni] [ɪg'zæmp(ə)l] , ['eni] [ruːf] ,
" Take him , rear him as you will , as you can ; any example , any roof ,
" 拿 他 , 后部 他 作为 你 将要 , 作为 你 能 ; 任何 例子 , 任何 屋顶 ,

“把他带走，随你喜欢地抚养他；任何例子，任何屋顶，

['betər] [ðæn; ðən] — " [hɪr] [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] [ɪn'ɔːdəbl] .
better than — " Here the words were inaudible .
更好的 比 — " 这里 这 字 是 听不清 .

比——” 此处声音太小，听不清。

" [ænd; ənd][oʊ] , [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] [kɜːrs] [ænd; ənd][ə; eɪ] — [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['medɪs(ə)n] ; [aɪ][ˌeɪ 'em]
" And oh , may it be a curse and a — Give me the medicine ; I am
" 和 哦 , 可能 它 是 一个 诅咒 和 一个 — 给 我 这 药品 ; 我 是
['daɪɪŋ] .
dying .
垂死 .

“哦，愿它成为诅咒和——给我药；我要死了。”

" [ðə; ði]['hoʊstəs] , [ə'lɑːrmd] , ['heɪsnd] [tuː; tə][kəm'plaɪ] ; [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]
" The hostess , alarmed , hastened to comply ; but before she returned to the
" 这 女主人 , 惊慌 , 加快 到 遵守 ; 但 前 她 返回 到 这
['bedsaɪd] , [ðə; ði] ['sʌfərər] [wʌz; wəz][ɪn'sensəb(ə)l] ,
bedside , the sufferer was insensible ,
床头 , 这 患者 曾是 麻木不仁 ,

女主人惊慌失措，赶紧照办；但还没等她回到床边，病人已经昏迷不醒了。

— [nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi] [ə'gen] [rɪ'kʌvər] [spiːtʃ] [ɔːr]['moʊʃ(ə)n] .
— nor did she again recover speech or motion .
— 也不 做过 她 再次 恢复 演讲 或者 运动 .

——她也再没有恢复说话和行动能力。

[ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd] [rer] [moʊn] ['oʊnli] ['testifaid] [kən'tɪnjuːd] [laɪf] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [tuː] ['aʊərz] [ðæt]
A low and rare moan only testified continued life , and within two hours that
一个 低的 和 稀有的 呻吟 仅有的 作证 持续 生活 , 和 之内 二 小时 那
['siːst] ,
ceased ,
停止 ,

一声低沉而罕见的呻吟证明他仍然活着，但两个小时后，呻吟声就消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt][wʌz; wəz] [gɔːn] .
and the spirit was gone .
和 这 精神 曾是 已消失 .

鬼魂消失了。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['aʊər; ɑːr] [gʊd] ['hoʊstəs][wʌz; wəz][hɜːr'self] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['aʊtər]
At that time our good hostess was herself beyond the things of this outer
在 那 时间 我们的 好的 女主人 曾是 她自己 超过 这 事物 的 这 外
[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,

那时，我们这位和蔼可亲的女主人已经超脱于世俗之外。

['hævɪŋ] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɜːr; hər] ['spɪrɪts] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['vɪdʒəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni]

having	supported	her	spirits	during	the	vigils	of	the	night	with	so	many
拥有	有	她	烈酒	期间	这	守夜	的	这	夜晚	和	所以	许多

['lɪt(ə)l] ['lɪkwɪd] ['stimjuləntsˌ] [ðæt] [ðeɪ] ['faɪnəli] [sæŋk]['ɪntuː] [ðæt] ['tɔːrpər] [wɪtʃ] ['dʒen(ə)rəli] [sək'siːdz]

little	liquid	stimulants	that	they	finally	sank	into	that	torpor	which	generally	succeeds
小的	液体	兴奋剂	那	他们	最后	沉没	进入	那	麻木	哪个	一般来说	成功

[ɪk'saɪtmənt] .

excitement	.
激动	.

在漫长的夜晚守夜中，她喝了许多小杯的兴奋剂来提振精神，最终陷入了兴奋过后通常会出现的昏睡状态。

['teɪkɪŋ] , [pər'hæps] , [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪnˌsensə'bɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði]

Taking	,	perhaps	,	advantage	of	the	opportunity	which	the	insensibility	of	the
采取	,	也许	,	优势	的	这	机会	哪个	这	麻木	的	这

['hoʊstəs] [ə'fɔːd] [hɪm; ɪm] , ['dʌmi] ,

hostess	afforded	him	,	Dummie	,
女主人	提供	他	,	傻瓜	,

或许是趁着女主人麻木不仁的机会，杜米

[baɪ][ðə; ði][iks'paiərɪŋ] [reɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)l] [ðæt] [bəːnd] [ɪn][ðə; ði] [deθ] - ['tʃeɪmbər] ,

by	the	expiring	ray	of	the	candle	that	burned	in	the	death	-	chamber	,
经过	这	到期	射线	的	这	蜡烛	那	烧伤	在	这	死亡	-	房间	,

借着死刑室里燃烧殆尽的蜡烛的余晖，

['heɪstɪli] ['oʊpənd] [ə; eɪ][hjuːdʒ][bɑːks] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [kən'siːld] ['ʌndər] [ðə; ði][bed] ,

hastily	opened	a	huge	box	(	which	was	generally	concealed	under	the	bed	,
草草	打开	一个	巨大的	盒子	(	哪个	曾是	一般来说	暗	在下面	这	床	,

匆忙打开一个巨大的箱子（通常藏在床底下），

[ænd; ənd] [kən'teɪnd] [ðə; ði] ['wɔːrdroʊb] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst]) ,

and	contained	the	wardrobe	of	the	deceased	)	,
和	包含	这	衣柜	的	这	死者	)	,

（里面存放着死者的衣物）

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ɪ'revərənt] [hænd]['oʊvər][ðə; ði] ['lininz] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɪlks] ,

and	turned	with	irreverent	hand	over	the	linens	and	the	silks	,
和	转向	和	不敬的	手	超过	这	亚麻布	和	这	帛	,

他用轻佻的手势拂过亚麻布和丝绸，

[ʌn'tɪl] [kwaɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʌŋk] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [sʌm; səm] ['pækɪts] [ʌv; əv] ['letərz]

until	quite	at	the	bottom	of	the	trunk	he	discovered	some	packets	of	letters
直到	相当	在	这	底部	的	这	树干	他	发现	一些	数据包	的	信件

; [ðiːz] [hiː; hi] [siːzd] ,

;	these	he	seized	,
;	这些	他	查获	,

直到他翻到箱子最底部，才发现几包信件；他把这些信件抓了起来。

[ænd; ənd] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [kən'viːnjənsis] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dres] .

and	buried	in	the	conveniences	of	his	dress	.
和	埋葬	在	这	便利设施	的	他的	裙子	.

并被埋葬在他舒适的衣着之中。

[hiː; hi] [ðen] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ri'pleisin] [ðə; ði][bɑːks] , [kæst][ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [aɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [wɑːtʃ]

He	then	,	rising	and	replacing	the	box	,	cast	a	longing	eye	towards	the	watch
他	然后	,	上升	和	替换	这	盒子	,	投掷	一个	渴望	眼睛	向	这	手表

[ɑːn][ðə; ði] ['tɔɪlət] - ['teɪbl] ,

on	the	toilet	-	table	,
在	这	洗手间	-	桌子	,

然后，他起身放回盒子，目光充满渴望地望向盥洗台上的手表。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][goʊld] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz] [geɪz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwerələs]

which	was	of	gold	;	but	he	withdrew	his	gaze	,	and	with	a	querulous
哪个	曾是	的	金子	;	但	他	退出	他的	目光	,	和	和	一个	抱怨的

[saɪ] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə] [hɪm'self] :

sigh	observed	to	himself	:
叹	观察到	到	他自己	:

那东西是金的；但他移开了目光，懊恼地叹了口气，自言自语道：

" [ðə; ði][oʊld] ['bloʊən] [ken] [ʌv; əv] [ðæt] , - [ˌoʊ 'diː][ræt][hɜːr; hər] !

"	The	old	blowen	kens	of	that	,	'	od	rat	her	!
"	这	老的	吹	肯斯	的	那	,	-	od	鼠	她	!

“那老家伙的脑袋，‘老老鼠！’

[bʌt; bət] , [ˌhaʊsəm'ɛvər] , [aɪl] [teɪk] [ðɪs] : [huː] [noʊz] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv] - .

but	,	howsomever	,	I'll	take	this	:	who	knows	but	it	may	be	of	sarvice	.
但	,	然而	,	患病的	拿	这	:	WHO	知道	但	它	可能	是	的	-	.

不过，我还是会接受这个：谁知道呢，说不定有用。

['tæni] [tuː; tə] - [deɪ] [meɪ] [biː; bi] [smæʃ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !

Tannies	to	-	day	may	be	smash	to	-	morrow	!
坦尼	到	-	天	可能	是	粉碎	到	-	明天	!

今天很受欢迎的棕褐色皮肤明天可能就大受欢迎了！

" [['miːnɪŋ] , [wʌt] [ɪz][ʌv; əv][noʊ]['vælјuː] [naʊ] [meɪ] [biː; bi] ['preʃəs] [ˌhɪr'æftər] .]

"	[	Meaning	,	what	is	of	no	value	now	may	be	precious	hereafter	.	]
"	[	意义	,	什么	是	的	不	价值	现在	可能	是	宝贵的	此后	.	]

意思是，现在毫无价值的东西，将来可能会变得非常珍贵。

[ænd; ənd][hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz] [kɔːrs] [hænd][ɑːn][ðə; ði]['goʊldən][ænd; ənd] ['sɪlki] ['tresɪz] [wiː; wi][hæv; həv]

and	he	laid	his	coarse	hand	on	the	golden	and	silky	tresses	we	have
和	他	铺设	他的	粗	手	在	这	金的	和	丝滑	头发	我们	有

[dɪ'skraɪbd] .

described	.
描述	.

他将粗糙的手放在了我们所描述的金色丝滑的秀发上。

" - [tiː][ɪz][ə; eɪ] [rʌm] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] ['pʌzlz] [aɪ] ;

"	'	T	is	a	rum	business	,	and	puzzles	I	;
"	-	T	是	一个	朗姆酒	商业	,	和	谜题	我	;

“这是一桩棘手的生意，让我感到困惑；

[bʌt; bət] ['mʌmz] [ðə; ði][wɜːrd][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] ['lɪt(ə)l] - [[nek]] .

but	mum's	the	word	for	my	own	little	colquarren	[	neck	]	.
但	妈妈的	这	单词	为了	我的	自己的	小的	-	[	脖子	]	.

但对于我自己的小脖子，我还是守口如瓶吧。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [briːf] [sə'lɪləkwi] ['dʌmi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [let] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv]

"	With	this	brief	soliloquy	Dummie	descended	the	stairs	and	let	himself	out	of
"	和	这	简短的	独白	傻瓜	下降	这	楼梯	和	让	他自己	出去	的

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

“说完这番简短的独白，杜米走下楼梯，走出了房子。”

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['fɑːndli] [stuːps] [tuː; tə] [treɪs]

Imagination	fondly	stoops	to	trace
想像力	深情地	门廊	到	痕迹

想象力会不由自主地俯身去追溯

[ðə; ði]['pɑːrlər] ['splendər] [ʌv; əv] [ðæt] ['festɪv] [pleɪs] .

The	parlor	splendours	of	that	festive	place	.
这	客厅	辉煌	的	那	节日	地方	.

那节日场所的客厅装饰华丽。

[dɪ'zɜːrtɪd] ['vɪlɪdʒ] .

Deserted	Village	.
荒凉的	村庄	.

废弃的村庄。

[ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l][tuː; tə] ['ɪntrəst] [ɪn][ə; eɪ] ['nærətɪv] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['tʃaɪldhʊd] , [ən'les] , [ɪn'diːd] ,

There	is	little	to	interest	in	a	narrative	of	early	childhood	,	unless	,	indeed	,
那里	是	小的	到	兴趣	在	一个	叙述	的	早期的	童年	,	除非	,	的确	,

除非确实如此，否则，讲述幼儿时期的故事没什么可取之处。

[wʌn][wɜːr; wər] ['raɪtɪŋ] [ɑːn][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

one	were	writing	on	education	.
一	是	写作	在	教育	.

其中一位在撰写有关教育的文章。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] , ['ðerfɔːr] ,

We	shall	not	,	therefore	,
我们	将	不是	,	所以	,

因此，我们不会……

['lɪŋgər]['oʊvər][ðə; ði] ['ɪnfənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðərləs] [bɔɪ] [left][tuː; tə][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv]['mɪsɪz] .

linger	over	the	infancy	of	the	motherless	boy	left	to	the	protection	of	Mrs	.
萦绕	超过	这	婴儿期	的	这	无母	男生	左边	到	这	保护	的	太太	.

['mɑːrdʒəri] - ,

Margery	Lobkins	,
玛格丽	-	,

细细品味那个失去母亲、由玛格丽·洛布金斯太太抚养的男孩的幼年生活。

[ɔːr] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [fə'mɪliərli] [kɔːld] , ['pegi] , [ɔːr] ['pɪgi] , [lɑːb] .

or	,	as	she	was	sometimes	familiarly	called	,	Peggy	,	or	Piggy	,	Lob	.
或者	,	作为	她	曾是	有时	熟悉地	称为	,	佩吉	,	或者	小猪	,	高球	.

或者，正如她有时被亲切地称为佩吉、小猪、洛布一样。

[ðə; ði] [gʊd] [deɪm] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ɪnkʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['prɑːfɪts][ʌv; əv]

The	good	dame	,	drawing	a	more	than	sufficient	income	from	the	profits	of
这	好的	贵妇人	,	绘画	一个	更多的	比	充足的	收入	从	这	利润	的

[ə; eɪ] [haʊs] [wɪtʃ] ,

a	house	which	,
一个	房子	哪个	,

这位善良的女士从她名下的一栋房子的利润中获得了相当可观的收入，

[ɪf] ['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][æn; ən] [əb'skjʊr] [loʊ'kæləti] , [ɪn'dʒɔɪd] ['veri] ['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd] ['luːkrətɪv] [rɪ'pjuːt] ,

if	situated	in	an	obscure	locality	,	enjoyed	very	general	and	lucrative	repute	,
如果	位于	在	一个	朦胧	地点	,	享受	非常	一般的	和	利润丰厚	声誉	,

如果位于偏僻的地方，却享有非常普遍且利润丰厚的声誉，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][loʊn] ['wɪdoʊ] [wɪ'ðaʊt] [kɪθ] [ɔːr][kɪn] ,

and	being	a	lone	widow	without	kith	or	kin	,
和	存在	一个	孤独	寡妇	没有	亲	或者	亲属	,

而且她还是个孤寡寡人，没有亲朋好友。

[hæd; həd][noʊ] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [breɪk] [hɜːr; hər][wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'siːst] ,

had	no	temptation	to	break	her	word	to	the	deceased	,
有	不	诱惑	到	休息	她	单词	到	这	死者	,

她丝毫没有违背对死者的承诺的念头。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] [ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] [tuː; tə][wæks][ɪn] [streŋθ] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

and	she	suffered	the	orphan	to	wax	in	strength	and	understanding	until	the
和	她	遭受	这	孤儿	到	蜡	在	力量	和	理解	直到	这

[eɪdʒ][ʌv; əv] [twelv] ,

age	of	twelve	,
年龄	的	十二	,

她任由孤儿成长，直到十二岁，期间她不断增强体质，增长见识。

— [ə; eɪ] ['pɪriəd] [æt; ət] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ˌriːɪntrə'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

—	a	period	at	which	we	are	now	about	to	reintroduce	him	to	our
—	一个	时期	在	哪个	我们	是	现在	关于	到	重新引入	他	到	我们的

['riːdɚz] .

readers	.
读者	.

——而我们现在正准备将他重新介绍给我们的读者。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ɪ'vɪnst] [greɪt] ['hɑːrdiˌhʊd] [ʌv; əv] ['tempər] , [ænd; ənd][noʊ] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] ['kwɪknəs] [ʌv; əv]

The	boy	evinced	great	hardihood	of	temper	,	and	no	inconsiderable	quickness	of
这	男生	表现出	伟大的	坚韧	的	脾气	,	和	不	微不足道的	速度	的

['ɪntəlekt] .

intellect	.
智力	.

这个男孩表现出极强的意志力，而且智力也相当敏捷。

[ɪn] [wət'evər] [hiː; hi] [ə'temptɪd] , [hɪz; ɪz] [sək'ses] [wʌz; wəz]['ræpɪd] ,

In	whatever	he	attempted	,	his	success	was	rapid	,
在	任何	他	尝试过	,	他的	成功	曾是	迅速的	,

无论他尝试做什么，都能迅速取得成功。

[ænd; ənd][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [streŋθ] [ʌv; əv] [lɪm] [ænd; ənd] ['mʌs(ə)l] ['sekəndid] [wel] [ðə; ði] [dik'teits]

and	a	remarkable	strength	of	limb	and	muscle	seconded	well	the	dictates
和	一个	卓越	力量	的	肢	和	肌肉	附议	出色地	这	规定

[ʌv; əv][æn; ən][æm'bɪʃ(ə)n] [tɜːrnd] ,

of	an	ambition	turned	,
的	一个	志向	转向	,

以及惊人的四肢和肌肉力量，很好地配合了雄心壮志的需要。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] , ['ræðər] [tuː; tə] ['fɪzɪk(ə)l] [ðæn; ðən]['ment(ə)l] [ɪg'zɜːrʃn] .

it	must	be	confessed	,	rather	to	physical	than	mental	exertion	.
它	必须	是	坦白	,	相当	到	身体的	比	精神的	用力	.

必须承认，这更多是由于体力劳动而非脑力劳动造成的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [haʊ'evər] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [laɪf] [pæst] [ɪn] [ʌn'broʊkən] [træŋ'kwɪləti] .

It	is	not	to	be	supposed	,	however	,	that	his	boyish	life	passed	in	unbroken	tranquillity	.
它	是	不是	到	是	据称	,	然而	,	那	他的	男孩气	生活	通过了	在	未破	宁静	.

然而，我们不能认为他的少年时代就一帆风顺。

[ɔːl'ðoʊ] ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ænd; ənd] ['greɪtli] [ə'tætʃt]

Although	Mrs	.	Lobkins	was	a	good	woman	on	the	whole	,	and	greatly	attached
虽然	太太	.	-	曾是	一个	好的	女士	在	这	所有的	,	和	非常	随附的

[tuː; tə][hɜːr; hər]['proʊtəˌʒeɪ; ˌproʊtə'ʒeɪ] ,

to	her	protegee	,
到	她	受庇护者	,

虽然洛布金斯夫人总体上是个好女人，而且非常疼爱她的受庇护者，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['vaɪələnt][ænd; ənd] [ruːd] [ɪn] ['tempər] , [ɔːr] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [mɔːr] ['flætəriŋli]

she	was	violent	and	rude	in	temper	,	or	,	as	she	herself	more	flatteringly
她	曾是	暴力	和	粗鲁的	在	脾气	,	或者	,	作为	她	她自己	更多的	奉承地

[ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] ,

expressed	it	,
表达	它	,

她脾气暴躁，粗鲁无礼，或者，用她自己更恭维的方式来形容的话来说，

" [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər] - [strɔːŋ] ;

"	her	feelings	were	unkimmonly	strong	;
"	她	情怀	是	-	强的	;

“她的感情异常强烈；

" [ænd; ənd] ['ɔːltərnət] ['kwɑːrəl] [ænd; ənd] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] ['kɔnstitjuːtid] [ðə; ði] [tʃiːf] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [ʌv; əv]

"	and	alternate	quarrel	and	reconciliation	constituted	the	chief	occupations	of
"	和	备用	争吵	和	和解	构成	这	首席	职业	的

[ðə; ði] - [də'mestɪk] [laɪf] .

the	protegee's	domestic	life	.
这	-	国内的	生活	.

“争吵和和解交替成了受庇护者家庭生活的主要活动。”

[æz; əz] , ['priːviəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði][wɔːrd][ʌv; əv]['mɪsɪz] . - ,

As	,	previous	to	his	becoming	the	ward	of	Mrs	.	Lobkins	,
作为	,	以前的	到	他的	成为	这	病房	的	太太	.	-	,

在他成为洛布金斯夫人的监护人之前，

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [rɪ'siːvd] ['eni] ['ʌðər] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] " [ðə; ði][tʃaɪld] ,

he	had	never	received	any	other	appellation	than	"	the	child	,
他	有	绝不	已收到	任何	其他	称谓	比	"	这	孩子	,

他从未被赋予过“孩子”以外的任何其他称呼。

" [soʊ][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv] ['krɪsnɪŋ] [hɪm; ɪm] [dɪ'vɑːlvd] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] ['hoʊstəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌg] ;

"	so	the	duty	of	christening	him	devolved	upon	our	hostess	of	the	Mug	;
"	所以	这	责任	的	洗礼	他	下放	之上	我们的	女主人	的	这	马克杯	;

因此，为他施洗的重任就落在了我们“杯子”酒吧的女主人身上；

[ænd; ənd]['æftər][sʌm; səm] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi]['blesɪd; blest][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [pɔːl] .

and	after	some	deliberation	,	she	blessed	him	with	the	name	of	Paul	.
和	后	一些	审议	,	她	蒙福	他	和	这	姓名	的	保罗	.

经过一番思量，她赐给他保罗这个名字。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [neɪm] [ʌv; əv] ['hæpi] ['oʊmən] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]['mɪsɪz] .

It	was	a	name	of	happy	omen	,	for	it	had	belonged	to	Mrs	.
它	曾是	一个	姓名	的	快乐的	预兆	,	为了	它	有	属于	到	太太	.

- ['grænfɑːðər] ,

Lobkins's	grandfather	,
-	祖父	,

这是一个吉兆的名字，因为它曾属于洛布金斯太太的祖父。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [θriː] [taɪmz] [træns'pɔːtid] [ænd; ənd] [twaɪs] [hæŋd] ([æt; ət][ðə; ði][fɜːrst]

who	had	been	three	times	transported	and	twice	hanged	(	at	the	first
WHO	有	到过	三	时代	运输	和	两次	绞刑	(	在	这	第一的

[ə'kɜːrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [dɪ'skrɪpʃn] ,

occurrence	of	the	latter	description	,
发生	的	这	后者	描述	,

他曾三次被流放，两次被绞死（第一次出现后一种情况时，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'stɔːrd] [baɪ][ðə; ði] ['sɜːdʒənz] ,

he	had	been	restored	by	the	surgeons	,
他	有	到过	恢复	经过	这	外科医生	,

他已被外科医生救治。

[mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃə'grɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ə'nætəmɪst] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði]

much	to	the	chagrin	of	a	young	anatomist	who	was	to	have	had	the
很多	到	这	懊恼	的	一个	年轻的	解剖学家	WHO	曾是	到	有	有	这

['ɑːnər] [ʌv; əv] ['kʌtɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp]) .

honour	of	cutting	him	up	)	.
荣誉	的	切割	他	向上	)	.

令一位原本有幸解剖他的年轻解剖学家大为懊恼的是)。

[ðə; ði] [bɔɪ] [dɪd][nɑːt] [siːm] ['laɪkli] [tuː; tə]['merɪt][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [bɔːr] ,

The	boy	did	not	seem	likely	to	merit	the	distinguished	appellation	he	bore	,
这	男生	做过	不是	似乎	可能	到	优点	这	杰出的	称谓	他	钻孔	,

这个男孩似乎并不配得上他所拥有的那个显赫的称号。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['testifaid] [noʊ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ˌpriːdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

for	he	testified	no	remarkable	predisposition	to	the	property	of	other	people	.
为了	他	作证	不	卓越	倾向	到	这	财产	的	其他	人们	.

因为他作证说，他并没有表现出对他人财产的明显偏好。

[neɪ] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] ['emptid] [ðə; ði] ['pɑːkəts] [ʌv; əv] ['eni] [streɪ] ['vɪzɪtər] [tuː; tə][ðə; ði]

Nay	,	although	he	sometimes	emptied	the	pockets	of	any	stray	visitor	to	the
不	,	虽然	他	有时	清空	这	口袋	的	任何	流浪	游客	到	这

['kɔːfi] - [ruːm] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - ,

coffee	-	room	of	Mrs	.	Lobkins	,
咖啡	-	房间	的	太太	.	-	,

不，尽管他有时会搜刮任何到访洛布金斯太太咖啡厅的闲杂人的口袋，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [æn; ən][ækt] [ə'rɪdʒɪneɪtɪŋ] ['ræðər] [ɪn][ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði]['frɑːlɪk][ðæn; ðən][ə; eɪ][dɪ'zaɪər]

it	appeared	an	act	originating	rather	in	a	love	of	the	frolic	than	a	desire
它	出现	一个	行为	起源	相当	在	一个	爱	的	这	嬉戏	比	一个	欲望

[ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːfɪt] ;

of	the	profit	;
的	这	利润	;

这似乎是一种出于享乐而非牟利的动机而采取的行为；

[fɔːr; fər]['æftər][ðə; ði] ['plʌndəd] ['pɜːrs(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [sə'fɪʃntli] ['tɔːmentid] [baɪ][ðə; ði] [lɔːs] ,

for	after	the	plundered	person	had	been	sufficiently	tormented	by	the	loss	,
为了	后	这	掠夺	人	有	到过	足够	饱受折磨	经过	这	损失	,

['hæpli] ,

haply	,
或许	,

因为在被掠夺者因损失而遭受足够的折磨之后，或许，

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [juː'tɪlətiz][æz; əz][ə; eɪ][tə'bækoʊ] - [bɑːks][ɔːr][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] ; ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ,

of	such	utilities	as	a	tobacco	-	box	or	a	handkerchief	;	after	he	had	,
的	这样的	公用事业	作为	一个	烟草	-	盒子	或者	一个	手帕	;	后	他	有	,

诸如烟盒或手帕之类的日用品；在他拥有之后，

[tuː; tə][ðə; ði]['siːkrət] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] [pɔːl] , [səːtʃt] ['evri] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] , [stæmpt] ,

to	the	secret	delight	of	Paul	,	searched	every	corner	of	the	apartment	,	stamped	,
到	这	秘密	喜	的	保罗	,	搜索	每一个	角落	的	这	公寓	,	盖章	,

[ænd; ənd] ['fretɪd] ,

and	fretted	,
和	有格纹的	,

令保罗暗自高兴的是，他搜遍了公寓的每个角落，跺着脚，焦躁不安。

[ænd; ənd][ɪk'spoʊzd] [hɪm'self] [baɪ][hɪz; ɪz] ['petʃələns] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪtər] [ˌəbdʒə:'geiʃən][ʌv; əv]['mɪsɪz] .

and	exposed	himself	by	his	petulance	to	the	bitter	objurgation	of	Mrs	.
和	裸露	他自己	经过	他的	性急	到	这	苦的	谴责	的	太太	.

- ,

Lobkins	,
-	,

他的任性使自己遭受了洛布金斯太太的严厉斥责。

['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [frend] [wʊd] ['kwaɪətli][ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [kən'traɪv] [ðæt] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l] [mɪst]

our	young	friend	would	quietly	and	suddenly	contrive	that	the	article	missed
我们的	年轻的	朋友	会	悄悄	和	突然	精心策划	那	这	文章	错过

[ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [ə'kɔːrd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

should	return	of	its	own	accord	to	the	pocket	from	which	it	had
应该	返回	的	它是	自己的	符合	到	这	口袋	从	哪个	它	有

['dɪsə'pɪrd] .

disappeared	.
消失	.

我们这位年轻的朋友会悄悄地、突然地想办法让丢失的物品自行回到它丢失的口袋里。

[ænd; ənd] [ðʌs] ,

And	thus	,
和	因此	,

因此，

[æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [hæv; həv] ['daʊtləs] [ɪk'spɪriənst] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði]

as	our	readers	have	doubtless	experienced	when	they	have	disturbed	the
作为	我们的	读者	有	毫无疑问	经验丰富的	什么时候	他们	有	不安	这

[piːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] ['haʊshoʊld] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][sʌm; səm]['pɔːrtəb(ə)l] ['treʒər] [wɪtʃ]

peace	of	a	whole	household	for	the	loss	of	some	portable	treasure	which
和平	的	一个	所有的	家庭	为了	这	损失	的	一些	便携的	宝藏	哪个

[ðeɪ] [ðəm'selvz] [ɑːr; ər] ['æftərwərdz] [dɪ'skʌvərd] [tuː; tə][hæv; həv][ˌmɪs'leɪd] ,

they	themselves	are	afterwards	discovered	to	have	mislaid	,
他们	他们自己	是	然后	发现	到	有	遗失	,

我们的读者无疑都有过这样的经历：他们因为丢失了一些随身携带的贵重物品而扰乱了整个家庭的安宁，而事后却发现这些东西是他们自己弄丢的。

[ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] ['pɔlz] ['ɑːnɪst] [ˌɪndʒə'nuːəti] , [ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ðə; ði] [kə'lektɪd]

the	unfortunate	victim	of	Paul's	honest	ingenuity	,	exposed	to	the	collected
这	不幸	受害者	的	保罗的	诚实的	独创性	,	裸露	到	这	集

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [spek'teitəs] ,

indignation	of	the	spectators	,
愤慨	的	这	观众	,

保罗诚实而巧妙的举动不幸让他成了受害者，并招致了旁观者们的集体愤慨。

[ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'kjuːzər] ['ɪntuː][ðə; ði] [kən'vɪktɪd] ,

and	sinking	from	the	accuser	into	the	convicted	,
和	下沉	从	这	原告	进入	这	已定罪	,

从原告到被告，

['siːkrətli] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [lɑːt] [wɪtʃ] [nɑːt]['oʊnli] [vekst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv]

secretly	cursed	the	unhappy	lot	which	not	only	vexed	him	with	the	loss	of
偷偷	被诅咒的	这	不开心	很多	哪个	不是	仅有的	烦恼	他	和	这	损失	的

[hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] ,

his	property	,
他的	财产	,

他暗自诅咒这群不幸的人，他们不仅让他失去了财产，还让他感到恼火。

[bʌt; bət] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [mɔːr] [ə'nɔɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ˌaɪ 'tiː] .

but	made	it	still	more	annoying	to	recover	it	.
但	制成	它	仍然	更多的	恼人的	到	恢复	它	.

但这反而让找回它变得更加麻烦。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] , [ɑːn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðiːz] [præŋks] ,

Whether	it	was	that	,	on	discovering	these	pranks	,
无论	它	曾是	那	,	在	发现	这些	恶作剧	,

或许是因为发现了这些恶作剧，

['mɪsɪz] . - ['trembld] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər]['baɪəs][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'dres] [ðeɪ] [dɪ'spleɪd] ,

Mrs	**.**	**Lobkins**	**trembled**	**for**	**the**	**future**	**bias**	**of**	**the**	**address**	**they**	**displayed**	**,**
太太	.	-	颤抖	为了	这	未来	偏见	的	这	地址	他们	显示	,

洛布金斯夫人担心他们展示的地址将来可能会带有偏见，不禁颤抖起来。

[ɔːr] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv] ['θiːvɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [geɪn] [rɪ'kwaɪərd] ['spiːdi] [ænd; ənd]

or	**whether**	**she**	**thought**	**that**	**the**	**folly**	**of**	**thieving**	**without**	**gain**	**required**	**speedy**	**and**
或者	无论	她	想法	那	这	蠢事	的	盗窃	没有	获得	必需的	迅速	和

['pɜːrmənənt] [kə'rekʃn] ,

permanent	**correction**	**,**
永恒的	更正	,

或者她是否认为这种无利可图的盗窃行为需要迅速而彻底地纠正?

[wiː; wi] ['kænɑːt] [dɪ'saɪd] ;

we	**cannot**	**decide**	**;**
我们	不能	决定	;

我们无法做出决定;

[bʌt; bət][ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] [bɪ'keɪm] [æt; ət][læst] [ɪk'striːmli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [fɔːr; fər] [pɔːl] [ðə; ði]

but	**the**	**good**	**lady**	**became**	**at**	**last**	**extremely**	**anxious**	**to**	**secure**	**for**	**Paul**	**the**
但	这	好的	女士	成为	在	最后的	极其	焦虑的	到	安全的	为了	保罗	这

['blesɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪbərəl][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

blessings	**of**	**a**	**liberal**	**education**	**.**
祝福	的	一个	自由主义	教育	.

但这位善良的女士最终非常渴望让保罗获得接受良好教育的机会。

[ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ([ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['riːdɪŋ]) [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ɪn'diːd] ,

The	**key**	**of**	**knowledge**	**(**	**the**	**art**	**of**	**reading**	**)**	**she**	**had**	**,**	**indeed**	**,**
这	钥匙	的	知识	(	这	艺术	的	阅读	)	她	有	,	的确	,

她确实掌握了知识的关键（阅读的艺术）。

[tuː] ['jɪrz] ['praɪər][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪt] , [əb'teɪnd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [fɑːr][frʌm; frəm]

two	**years**	**prior**	**to**	**the**	**present**	**date**	**,**	**obtained**	**for**	**him**	**;**	**but**	**this**	**far**	**from**
二	年	事先的	到	这	展示	日期	,	获得	为了	他	;	但	这	远的	从

['sætɪsfaɪd][hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] ,

satisfied	**her**	**conscience**	**,**
使满意	她	良心	,

两年前为他取得的成果；但这远不能让她心安。

— [neɪ] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]['ɔːlsoʊ] [əb'teɪn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] [dɪ'skreʃ(ə)n] [tuː; tə][juːz]

—	**nay**	**,**	**she**	**felt**	**that**	**if**	**she**	**could**	**not**	**also**	**obtain**	**for**	**him**	**the**	**discretion**	**to**	**use**
—	不	,	她	毛毡	那	如果	她	可以	不是	还	获得	为了	他	这	审慎	到	使用

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	**,**
它	,

——不，她觉得如果她不能也为他争取到使用这种权力的自主权，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [waɪz] ['iːv(ə)n][tuː; tə][hæv; həv][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][ə; eɪ] [kiː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪ]

it	**would**	**have**	**been**	**wise**	**even**	**to**	**have**	**withheld**	**a**	**key**	**which**	**the**	**boy**
它	会	有	到过	明智的	甚至	到	有	隐瞒	一个	钥匙	哪个	这	男生

[siːmd] [pər'vɜːrsli] [tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə][ɔːl] ['lɑːks] [bʌt; bət][ðə; ði] [raɪt] [wʌn] .

seemed	**perversely**	**to**	**apply**	**to**	**all**	**locks**	**but**	**the**	**right**	**one**	**.**
似乎	反常地	到	申请	到	全部	锁	但	这	正确的	一	.

甚至不给男孩一把钥匙也是明智之举，因为男孩似乎很反常地用这把钥匙打开了所有的锁，唯独没有打开正确的那把。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,

In	**a**	**word**	**,**
在	一个	单词	,

总之，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [dɪ'zaɪərəs] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'siːv] [æn; ən] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [fɑːr] [suː'pɪriər] [tuː; tə] [ðoʊz]

she	was	desirous	that	he	should	receive	an	education	far	superior	to	those
她	曾是	渴望	那	他	应该	收到	一个	教育	远的	优越的	到	那些

[huːm] [hiː; hi] [sɔː] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ;

whom	he	saw	around	him	;
谁	他	锯	大约	他	;

她希望他能接受比他周围其他人更好的教育；

[ænd; ənd] [ə'trɪbjuːtɪŋ] , [laɪk] [moʊst] ['ɪgnərənt] ['pɜːsənz] , [tuː] [greɪt] [æd'væntɪdʒɪz] [tuː; tə] ['lɜːrnɪŋ] ,

and	attributing	,	like	most	ignorant	persons	,	too	great	advantages	to	learning	,
和	归因	,	喜欢	最多	无知	人	,	也	伟大的	优势	到	学习	,

并且像大多数无知的人一样，过分夸大了学习的好处。

[ʃiː; ʃi] [kən'siːvd] [ðæt] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [æz; əz] ['dekərəsli] [æz; əz] [ðə; ði] ['pɑːrsn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pærɪʃ]

she	conceived	that	in	order	to	live	as	decorously	as	the	parson	of	the	parish
她	构思	那	在	命令	到	居住	作为	得体地	作为	这	牧师	的	这	教区

,

,

,

她认为，为了像教区牧师那样过着体面的生活，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['nesəseri] [tuː; tə] [noʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] ['lætn] .

it	was	only	necessary	to	know	as	much	Latin	.
它	曾是	仅有的	必要的	到	知道	作为	很多	拉丁	.

只需要懂一些拉丁语即可。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [æz; əz] [ðə; ði] [deɪm] [sæt] [baɪ] [hɜːr; hər] ['tʃɪrf(ə)l] ['faɪər] ,

One	evening	in	particular	,	as	the	dame	sat	by	her	cheerful	fire	,
一	晚上	在	特别的	,	作为	这	贵妇人	卫星	经过	她	快乐	火	,

一天晚上，这位女士坐在温暖的炉火旁，

[ðɪs] [sɔːrs] [ʌv; əv] [æŋ'zaɪəti] [wʌz; wəz] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['æktɪv] [ɪn] [hɜːr; hər] [maɪnd] ,

this	source	of	anxiety	was	unusually	active	in	her	mind	,
这	来源	的	焦虑	曾是	异常地	积极的	在	她	头脑	,

这种焦虑感在她脑海中异常活跃。

[ænd; ənd] ['evər] [ænd; ənd] [ə'nɑːn] [ʃiː; ʃi] [də'rektɪd] [ˌʌn'kwaɪət] [ænd; ənd] ['restləs] [glɑːnsiz] [tɔːrdz] [pɔːl] ,

and	ever	and	anon	she	directed	unquiet	and	restless	glances	towards	Paul	,
和	曾经	和	匿名	她	指导	不安	和	不安	眼神	向	保罗	,

她时不时地会不安地、焦躁地瞥向保罗。

[huː] [sæt] [ɑːn] [ə; eɪ] [fɔːrm] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːrθ] ,

who	sat	on	a	form	at	the	opposite	corner	of	the	hearth	,
WHO	卫星	在	一个	形式	在	这	对面的	角落	的	这	炉	,

他坐在壁炉对角的一张凳子上，

['dɪlɪdʒəntli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['ritʃəd]

diligently	employed	in	reading	the	life	and	adventures	of	the	celebrated	Richard
勤勉地	受雇	在	阅读	这	生活	和	冒险	的	这	著名	理查德

['tɜːpɪn] .

Turpin	.
特平	.

潜心研读著名人物理查德·特平的生平事迹和冒险经历。

[ðə; ði] [fɔːrm] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] [sæt] [wʌz; wəz] [wɔːrn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['glæsi] ['smuːðnəs] ,

The	form	on	which	the	boy	sat	was	worn	to	a	glassy	smoothness	,
这	形式	在	哪个	这	男生	卫星	曾是	磨损	到	一个	玻璃状	平滑度	,

男孩坐的凳子表面已经磨得光滑如镜。

[seɪv] ['oʊnli] [ɪn] ['sɜːrt(ə)n] ['pleɪsɪz] ,

save	only	in	certain	places	,
节省	仅有的	在	肯定	地方	,

仅在特定地点保存，

[wer] [sʌm; səm] [ɪn'dʒi:niəs] ['aɪdlər][ɔ:r] [ə'nʌðər] [hæd; həd] [ə'mju:zd] [hɪm'self] [baɪ] ['kɑ:rvɪŋ] ['sʌndri] [neɪmz]
where **some** **ingenious** **idler** **or** **another** **had** **amused** **himself** **by** **carving** **sundry** **names**
在哪里 一些 巧妙 惰轮 或者 其他 有 觉得好笑 他自己 经过 雕刻 杂项 姓名
, ['epə,θets] ,
, epithets ,
, 绰号 ,

某个足智多谋的闲散之人曾以雕刻各种名字、绰号等为乐，

[ænd; ənd] [,epɪgrə'mætɪk] ['naɪsɪti:z] [ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] .
and **epigrammatic** **niceties** **of** **language** **.**
和 警句 礼貌 的 语言 .

以及语言中精辟的格言式表达。

[,aɪ 'ti:][ɪz] [sed] [ðæt] [ðə; ðɪ]['ɔ:rgən][ʌv; əv] ['kɑ:rvɪŋ] [ə'pɑ:n] [wʊd] [ɪz] ['prɑ:mɪnəntli] [dɪ'veləpt] [ɑ:n][ɔ:l]
It **is** **said** **that** **the** **organ** **of** **carving** **upon** **wood** **is** **prominently** **developed** **on** **all**
它 是 说 那 这 器官 的 雕刻 之上 木头 是 突出地 发达 在 全部
['ɪŋglɪʃ] [skʌlz] ;
English **skulls** **;**
英语 头骨 ;

据说所有英国人的头骨上都有非常发达的木雕器官；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sə'geɪʃəs] ['mɪstər] . [ku:m] [hæz; həz] [pleɪst] [ðɪs] ['ɔ:rgən][æt; ət][ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
and **the** **sagacious** **Mr** **.** **Combe** **has** **placed** **this** **organ** **at** **the** **back** **of** **the**
和 这 明智 先生 . 康布 有 放置 这 器官 在 这 后退 的 这
[hed] ,
head ,
头 ,

而睿智的康布先生则将这台管风琴安装在了后脑勺的位置。

[ɪn] [,dʒʌkstəpə'zɪʃn] [tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [dɪ'strʌktɪvnəs] , [wɪtʃ] [ɪz] ['i:kwəli] [lɑ:rdʒ] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑ:r]
in **juxtaposition** **to** **that** **of** **destructiveness** **,** **which** **is** **equally** **large** **among** **our**
在 并置 到 那 的 破坏性 , 哪个 是 同样地 大的 之中 我们的
['kʌntri:mɪn] ,
countrymen ,
同胞们 ,

与我国同胞中同样严重的破坏性形成鲜明对比的是，

[æz; əz][ɪz]['noʊtəbli] [ɪ'vɪnst] [ə'pɑ:n][ɔ:l] ['reɪlɪŋz] , [si:ts] , ['tɛmpəlz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] -
as **is** **notably** **evinced** **upon** **all** **railings** **,** **seats** **,** **temples** **,** **and** **other** **things** **-**
作为 是 尤其 表现出 之上 全部 栏杆 , 座位 , 寺庙 , 和 其他 事物 -
[bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] .
belonging **to** **other** **people** **.**
属于 到 其他 人们 .

这一点在所有栏杆、座椅、寺庙和其他属于他人的物品上都有明显的体现。

['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['faɪərpleɪs][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [di:l] ['teɪbl] , [æt; ət] [wɪtʃ] ['dʌmi] , ['sɜ:rneɪmd]
Opposite **to** **the** **fireplace** **was** **a** **large** **deal** **table** **,** **at** **which** **Dummie** **,** **surnamed**
对面的 到 这 壁炉 曾是 一个 大的 交易 桌子 , 在 哪个 傻瓜 , 姓氏
-
,
Dunnaker ,
-
,

壁炉对面是一张大桌子，桌子旁坐着一个名叫邓纳克的杜米。

['si:tɪd] [nɪr] [ðə; ðɪ] [deɪm] , [wʌz; wəz]['kwaɪətli] ['ru:mə,neɪtɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['hɔləndz] [ænd; ənd]
seated **near** **the** **dame** **,** **was** **quietly** **ruminating** **over** **a** **glass** **of** **hollands** **and**
坐着 靠近 这 贵妇人 , 曾是 悄悄 反刍 超过 一个 玻璃 的 荷兰 和
['wɔ:tər] .
water .
水 .

他坐在那位女士附近，一边静静地端着一杯荷兰威士忌加水，一边沉思着。

['fɑːrðər] [ɑːn] , [æt; ət] [ə'nʌðər] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ]

Farther	on	,	at	another	table	in	the	corner	of	the	room	,	a	gentleman	with
更远	在	,	在	其他	桌子	在	这	角落	的	这	房间	,	一个	绅士	和

[ə; eɪ] [red] [wɪg] ,

a	red	wig	,
一个	红色的	假发	,

再往前走，在房间角落的另一张桌子旁，坐着一位戴着红色假发的男士。

['veri] ['rʌsti] ['gɑːrmənts] , [ænd; ənd] ['lɪnɪn] [wɪtʃ] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [bɔɪld] [ɪn]

very	rusty	garments	,	and	linen	which	seemed	as	if	it	had	been	boiled	in
非常	生锈的	服装	,	和	亚麻布	哪个	似乎	作为	如果	它	有	到过	煮沸	在

['sæfrən] ,

saffron	,
藏红花	,

衣服锈迹斑斑，亚麻布看起来像是用藏红花煮过一样。

[smoʊkt] [hɪz; ɪz][paɪp] , [ə'pɑːrt] , ['saɪlənt] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [plʌndʒd] [ɪn][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

smoked	his	pipe	,	apart	,	silent	,	and	apparently	plunged	in	meditation	.
熏制	他的	管道	,	除	,	沉默的	,	和	显然	暴跌	在	冥想	.

他独自一人，默默地抽着烟斗，似乎陷入了冥想之中。

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən]['mɪstər] . ['piːtər] - ,

This	gentleman	was	no	other	than	Mr	.	Peter	MacGrawler	,
这	绅士	曾是	不	其他	比	先生	.	彼得	-	,

这位先生不是别人，正是彼得·麦格劳勒先生。

[ðə; ði] ['edɪtər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l] [ɪn'taɪtld] " [ðə; ði] - ,

the	editor	of	a	magnificent	periodical	entitled	"	The	Asiaeum	,
这	编辑	的	一个	壮丽	期刊	标题	"	这	-	,

一份名为《亚洲博物馆》的杰出期刊的编辑，

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [wət'evər] [ɪz]['pɑːpjələr][ɪz] [ˌnesə'serəli] [bæd] ,

"	which	was	written	to	prove	that	whatever	is	popular	is	necessarily	bad	,
"	哪个	曾是	书面	到	证明	那	任何	是	受欢迎的	是	一定	坏的	,

这篇文章旨在证明，任何流行的东西都必然是坏的。

— [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l][ænd; ənd] ['rekəndaɪt] [truːθ] ,

—	a	valuable	and	recondite	truth	,
—	一个	有价值的	和	深奥的	真相	,

——一个宝贵而深奥的真理，

[wɪtʃ] " [ðə; ði] - " [hæd; həd] [ˌsætɪs'fæktərəli] ['demənstreɪtɪd] [baɪ] ['ruɪnɪŋ] [θriː] ['printərz]

which	"	The	Asinaeum	"	had	satisfactorily	demonstrated	by	ruining	three	printers
哪个	"	这	-	"	有	令人满意地	已证明	经过	毁坏	三	打印机

[ænd; ənd] [di'mɔliʃɪŋ] [ə; eɪ] ['pʌblɪʃər] .

and	demolishing	a	publisher	.
和	拆除	一个	出版商	.

《驴子报》已经充分证明了这一点，它毁掉了三家印刷厂和一家出版社。

[wiː; wi] [niːd] [nɑːt][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] ['mɪstər] . - [wʌz; wəz] [skɑːtʃ] [baɪ][bɜːrθ] ,

We	need	not	add	that	Mr	.	MacGrawler	was	Scotch	by	birth	,
我们	需要	不是	添加	那	先生	.	-	曾是	苏格兰威士忌	经过	出生	,

我们无需赘述，麦格劳勒先生是苏格兰人。

[sɪns] [wiː; wi] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɪti] [wel] [noʊn] [ðæt] [ɔːl][ˌpiəri'ɔdikəlz][ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [hæv; həv] ,

since	we	believe	it	is	pretty	well	known	that	all	periodicals	of	this	country	have	,
自从	我们	相信	它	是	漂亮的	出色地	已知	那	全部	期刊	的	这	国家	有	,

因为我们相信，众所周知，这个国家的所有期刊都有……

[frʌm; frəm] [taɪm] [ˌɪmə'mɔːriəl] , [bɪn] [mə'nɔpəˌlaɪzd] [baɪ][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv]

from	time	immemorial	,	been	monopolized	by	the	gentlemen	of	the	Land	of
从	时间	远古的	,	到过	垄断	经过	这	先生们	的	这	土地	的

[keɪks] .

Cakes	.
蛋糕	.

自古以来，就被蛋糕之国的绅士们垄断。

[wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə] [iːt] [ðə; ði] [sed] [keɪks] [ɪn]['skɑːtlənd] ,

We	know	not	how	it	may	be	the	fashion	to	eat	the	said	cakes	in	Scotland	,
我们	知道	不是	如何	它	可能	是	这	时尚	到	吃	这	说	蛋糕	在	苏格兰	,

我们不知道在苏格兰吃这些蛋糕是否流行。

[bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði] [gʊd] ['emɪgreɪtə] [siːm] [tuː; tə] [laɪk] [ðem; ðəm] ['kerfəli] ['bʌtərd] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz]

but	here	the	good	emigrators	seem	to	like	them	carefully	buttered	on	both	sides
但	这里	这	好的	移民	似乎	到	喜欢	他们	小心	涂黄油的	在	两个都	侧面

.

:
.

但在这里，那些所谓的“好移民”似乎喜欢两面讨好他们。

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['edɪtər] [stʊd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['pjuːtər] ['tæŋkərd] ;

By	the	side	of	the	editor	stood	a	large	pewter	tankard	;
经过	这	边	的	这	编辑	站立	一个	大的	锡	酒杯	;

编辑旁边放着一个大型锡制酒杯；

[ə'bʌv] [hɪm; ɪm] [hʌŋ] [æn; ən] [ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['wʌndərfəli] [fæt] [bɔːr] ['fɔːrmərli] [ɪn][ðə; ði]

above	him	hung	an	engraving	of	the	"	wonderfully	fat	boar	formerly	in	the
多于	他	悬挂	一个	雕刻	的	这	"	太棒了	胖的	公猪	以前	在	这

[pə'zeʃn] [ʌv; əv]['mɪstər] . - ,

possession	of	Mr	.	Fattem	,
拥有	的	先生	.	-	,

在他上方悬挂着一幅版画，画的是“法特姆先生以前拥有的那头非常肥硕的野猪”。

['greɪʒər] .

grazier	.
牧民	.

牧民。

" [tuː; tə][hɪz; ɪz] [left] [roʊz][ðə; ði]['dɪndʒi][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪn] , ['ʌpraɪt] [klɑːk] [ɪn][æn; ən]['oʊkən] [keɪs] ;

"	To	his	left	rose	the	dingy	form	of	a	thin	,	upright	clock	in	an	oaken	case	;
"	到	他的	左边	玫瑰	这	昏暗的	形式	的	一个	薄的	,	直立	钟	在	一个	橡木	案件	;

在他左侧，耸立着一座昏暗的、细长的直立式钟，钟壳是橡木的；

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [klɑːk] , [ə; eɪ][spɪt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌskɪt] [wɜːr; wər] ['fɑːsənd] [ɪn] ['pærəlelz] [tuː; tə][ðə; ði]

beyond	the	clock	,	a	spit	and	a	musket	were	fastened	in	parallels	to	the
超过	这	钟	,	一个	吐	和	一个	滑膛枪	是	系紧	在	平行线	到	这

[wɔːl] .

wall	.
墙	.

在钟的后面，一根烤肉叉和一支火枪并排固定在墙上。

[bɪ'loʊ] [ðoʊz] [twɪn] ['embləmz] [ʌv; əv][wɔːr][ænd; ənd] ['kʊkəri] [wɜːr; wər] [fɔːr] [ʃelvz] , [kən'teɪnɪŋ]

Below	those	twin	emblems	of	war	and	cookery	were	four	shelves	,	containing
以下	那些	双	徽章	的	战争	和	烹饪	是	四	货架	,	包含

[pleɪts] [ʌv; əv] ['pjuːtər] [ænd; ənd] [delf] ,

plates	of	pewter	and	delf	,
盘子	的	锡	和	德尔夫	,

在象征战争和烹饪的这两个标志下方是四层架子，上面摆放着锡盘和瓷盘。

[ænd; ənd] ['tɜːrməˌnet] , ['sentɔːr] - [laɪk] , [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['dresər] .

and	terminating	,	centaur	-	like	,	in	a	sort	of	dresser	.
和	终止	,	半人马	-	喜欢	,	在	一个	种类	的	梳妆台	.

末端像半人马一样，呈梳妆台状。

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv] [ðiːz] [də'mestɪk] [kən'viːnjənsis] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['mɪsɪz] .

At	the	other	side	of	these	domestic	conveniences	was	a	picture	of	Mrs	.
在	这	其他	边	的	这些	国内的	便利设施	曾是	一个	图片	的	太太	.

- ,

Lobkins	,
-	,

在这些家用设施的另一侧，挂着洛布金斯太太的照片。

[ɪn][ə; eɪ]['skɑːrlət]['bɑːdi][ænd; ənd][ə; eɪ][hæt][ænd; ənd] [pluːm] .

in	a	scarlet	body	and	a	hat	and	plume	.
在	一个	猩红	身体	和	一个	帽子	和	羽	.

她身着猩红色紧身衣，头戴帽子和羽毛。

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] ['hoʊstəs] [stretʃt] [ðə; ði] ['blæŋkɪt] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪ'fɔːr]

At	the	back	of	the	fair	hostess	stretched	the	blanket	we	have	before
在	这	后退	的	这	公平的	女主人	拉伸	这	毯子	我们	有	前

['menʃ(ə)nd] .

mentioned	.
提及	.

在集市女主人身后，铺着我们之前提到的那条毯子。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'nɑːtənəs] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] [skriːn] ,

As	a	relief	to	the	monotonous	surface	of	this	simple	screen	,
作为	一个	宽慰	到	这	单调	表面	的	这	简单的	屏幕	,

为了缓解这台简单屏幕单调的表面，

['veriəs] ['bæləʤ][ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] ['ledʒəndz][wɜːr; wər] [pɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['blæŋkɪt] .

various	ballads	and	learned	legends	were	pinned	to	the	blanket	.
各种各样的	民谣	和	学习	传说	是	已置顶	到	这	毯子	.

毯子上别着各种民谣和传说故事。

[ðer; ðər] [maɪt] [juː; jʊ] [riːd] [ɪn] [vəːsiz] , [pə'θetɪk] [ænd; ənd] [ˌʌnə'dɔːrnd] , [haʊ] —

There	might	you	read	in	verses	,	pathetic	and	unadorned	,	how	—
那里	可能	你	读	在	诗句	,	可怜的	和	缦	,	如何	—

你或许会在那些凄凉质朴的诗句中读到——

" ['sæli] [lʌvd] [ə; eɪ]['seɪlər] [læd]

"	Sally	loved	a	sailor	lad
"	莎莉	喜爱	一个	水手	小伙子

莎莉爱上了一个水手小伙子

[æz; əz] [fɔːt] [wɪð; wɪθ] ['feɪməs] ['ʃʌv(ə)l] !

As	fought	with	famous	Shovel	!
作为	战斗	和	著名的	铲	!

用著名的铁锹战斗过！

" [ðer; ðər] [maɪt] [juː; jʊ] [lɜːrn] , [ɪf] [ʌv; əv] [tuː] [fækts][soʊ] [ɪn'strʌktɪv] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr]

"	There	might	you	learn	,	if	of	two	facts	so	instructive	you	were	before
"	那里	可能	你	学习	,	如果	的	二	事实	所以	有指导意义的	你	是	前

[ʌn'kɑːnʃəs] , [ðæt]

unconscious	,	that
无意识	,	那

“如果你之前对两个极具启发性的事实浑然不觉，那么你或许会从中了解到：

" [ben][ðə; ði]['toʊpər] [lʌvd] [hɪz; ɪz]['bɑːt(ə)l] , —

"	Ben	the	toper	loved	his	bottle	,	—
"	本	这	托珀	喜爱	他的	瓶子	,	—

“本，这个酒鬼，很喜欢他的酒瓶，——

['tʃɑːrli] ['oʊnli] [lʌvd] [ðə; ði] [læsiz] !
Charley only loved the lasses !
查理 仅有的 喜爱 这 姑娘们 !

查理只喜欢姑娘们!

" [wen] [ʌv; əv] [ðiːz] [ænd; ənd] ['veriəs] ['ʌðər] [poʊ'etɪkl] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['sʌmwʌt] ['wɪrid]
" When of these and various other poetical effusions you were somewhat wearied
" 什么时候 的 这些 和 各种各样的 其他 诗意的 渗出液 你 是 有些 疲惫
,
,
,

“当你对这些以及其他各种诗歌表达感到有些厌倦时，

[ðə; ði] ['lɪtəreri] ['frægmənts] [ɪn] ['bʌmblər] [proʊz] [ə'fɔːd] [juː; jʊ]['iːkwəl] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .
the literary fragments in bumbler prose afforded you equal edification and delight .
这 文学 片段 在 笨蛋 散文 提供 你 平等的 启迪 和 喜 .

那些文笔拙劣的文学片段，却同样能给人带来启迪和愉悦。

[ðer; ðər] [maɪt] [juː; jʊ] ['fʊli] [ɪn'laɪt(ə)n] [jɔːr'self] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] " [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l]
There might you fully enlighten yourself as to the " Strange and Wonderful
那里 可能 你 完全 开导 你自己 作为 到 这 " 奇怪的 和 精彩的
[nuːz] [frʌm; frəm] ['kenzɪŋtən] ,
News from Kensington ,
消息 从 肯辛顿 ,

在那里，你或许可以彻底了解“来自肯辛顿的奇闻异事”。

['biːɪŋ] [ə; eɪ][moʊst] [fʊl] [ænd; ənd] [truː] [rɪ'leɪʃn] [haʊ] [ə; eɪ] [meɪd] [ðer; ðər][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə]
being a most full and true Relation how a Maid there is supposed to
存在 一个 最多 满的 和 真的 关系 如何 一个 女佣 那里 是 据称 到
[hæv; həv] [bɪn] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][æn; ən]['iːv(ə)l]['spɪrɪt][ɑːn] ['wenzdeɪ] ,
have been carried away by an Evil Spirit on Wednesday ,
有 到过 携带 离开 经过 一个 邪恶的 精神 在 周三 ,

这是一份最完整、最真实的记述，讲述了当地一名女仆在星期三被邪灵掳走的故事。

15th [ʌv; əv]['eɪprəl][læst] , [ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] .
15th of April last , about Midnight .
15th 的 四月 最后的 , 关于 午夜 .

去年4月15日，大约午夜时分。

" [ðer; ðər] , [tuː] , [noʊ] [les] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd][noʊ] [les] [və'reɪʃəs] ,
" There , too , no less interesting and no less veracious ,
" 那里 , 也 , 不 较少的 有趣的 和 不 较少的 诚实的 ,

“那里的内容也同样有趣，同样真实，

[wʌz; wəz] [ðæt] [ʌn'kɑːmən] ['ænɪkdoʊt] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] ['meni] - [θroʊnd] ['paʊɚz] [ɪn'taɪtld] "
was that uncommon anecdote touching the chief of many - throned powers entitled "
那是 那 罕见 轶事 接触 这 首席 的 许多 - 登基 权力 标题 "
[ðə; ði] [dɪ'vɛl] [ʌv; əv]['mæsˌkɑːn] ;
The Divell of Mascon ;
这 潜水 的 马斯孔 ;

那则关于多王位统治者首领的罕见轶事，名为《马斯孔的迪维尔》;

[ɔːr] , [ðə; ði] [truː] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [θɪŋz] [wɪtʃ] [æn; ən] [ˌʌn'kliːn] ['spɪrɪt] [dɪd][ænd; ənd] [sed]
or , the true Relation of the Chief Things which an Unclean Spirit did and said
或者 , 这 真的 关系 的 这 首席 事物 哪个 一个 不洁 精神 做过 和 说
[æt; ət]['mæsˌkɑːn] ,
at Mascon ,
在 马斯孔 ,

或者，污鬼在马斯孔所行所言的主要事件的真实叙述，

[ɪn] ['bɜːrgəndi] , [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][wʌn]['mɪstər] . ['frænsɪs] - :

in	Burgundy	,	in	the	house	of	one	Mr	.	Francis	Pereaud	:
在	勃艮第	,	在	这	房子	的	一	先生	.	弗朗西斯	-	:

在勃艮第，在弗朗西斯·佩罗先生的家中：

[naʊ] [meɪd] ['ɪŋglɪʃ] [baɪ][wʌn] [ðæt] [hæθ] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

now	made	English	by	one	that	hath	a	Particular	Knowledge	of	the	Truth	of	the
现在	制成	英语	经过	一	那	有	一个	特别的	知识	的	这	真相	的	这

['stɔːri] .

Story	.
故事	.

现在由一位对故事真相有特殊了解的人翻译成英文。

" [nɔːr][wɜːr; wər] [ðiːz] [mə'tɪriəlz] [fɔːr; fər][sə'tænɪk]['hɪstri; 'hɪstəri][ðə; ði]['oʊnli][proʊ'zeɪɪk][ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l]

"	Nor	were	these	materials	for	Satanic	history	the	only	prosaic	and	faithful
"	也不	是	这些	材料	为了	撒旦教	历史	这	仅有的	平淡无奇	和	忠实

['krɔniklz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɪblɪəθiːkəl] ['blæŋkɪt] [ə'fɔːd] .

chronicles	which	the	bibliothecal	blanket	afforded	.
编年史	哪个	这	图书馆	毯子	提供	.

“这些关于撒旦历史的资料并不是圣经所能提供的唯一平实而忠实的编年史。

['iːkwəli] ['wʌndərf(ə)l] , [ænd; ənd] ['iːkwəli] [ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] " [ə; eɪ] [jʌŋ]

Equally	wonderful	,	and	equally	indisputable	,	was	the	account	of	"	a	young
同样地	精彩的	,	和	同样地	无可争议的	,	曾是	这	帐户	的	"	一个	年轻的

['leɪdi] , [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [duːk] ,

lady	,	the	daughter	of	a	duke	,
女士	,	这	女儿	的	一个	公爵	,

同样精彩绝伦，同样无可辩驳的，是关于“一位公爵的女儿，一位年轻女子”的故事

[wɪð; wɪθ] [θriː] [legz][ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɔːrkjupaɪn] .

with	three	legs	and	the	face	of	a	porcupine	.
和	三	腿	和	这	脸	的	一个	豪猪	.

长着三条腿和豪猪脸。

" [nɔːr] [les] [soʊ] " [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][gɑːd][ə'pɑːn] ['swɛərə] ,

"	Nor	less	so	"	The	Awful	Judgment	of	God	upon	Swearers	,
"	也不	较少的	所以	"	这	可怕	判断	的	上帝	之上	咒骂者	,

“同样，《上帝对发誓者的可怕审判》

[æz; əz][ɪg'zɛmpləˌfaɪd][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][dʒɑːn] [staɪlz] , [huː] [drɑːpt] [daʊn] [ded] ['æftər] ['swerɪŋ]

as	exemplified	in	the	case	of	John	Stiles	,	who	Dropped	down	dead	after	swearing
作为	举例说明	在	这	案件	的	约翰	斯泰尔斯	,	WHO	掉落	向下	死的	后	咒骂

[ə; eɪ] [greɪt] [oʊθ] ;

a	Great	Oath	;
一个	伟大的	誓言	;

约翰·斯泰尔斯就是一个例子，他在发下伟大誓言后突然倒地身亡；

[ænd; ənd][ɑːn] ['strɪpɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn] [ðeɪ] [faʊnd] - [swer] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] - ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]

and	on	stripping	the	unhappy	man	they	found	'	Swear	not	at	all	'	written	on	the
和	在	脱衣舞	这	不开心	男人	他们	成立	-	发誓	不是	在	全部	-	书面	在	这

[teɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] !

tail	of	his	shirt	!
尾巴	的	他的	衬衫	!

扒光这个不高兴的男人的衣服后，他们发现他衬衫的下摆上写着“千万别发誓！”

" [twaɪs] [hæd; həd]['mɪsɪz] . - [hiːvd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪ] ,

"	Twice	had	Mrs	.	Lobkins	heaved	a	long	sigh	,
"	两次	有	太太	.	-	喘息	一个	长的	叹	,

洛布金斯太太曾两次长叹一声，

[æz; əz][hɜːr; hər] [aɪz] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [pɔːl] [tuː; tə][ðə; ði]['træŋkwɪl] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] ['dʌmi]

as	her	eyes	turned	from	Paul	to	the	tranquil	countenance	of	Dummie
作为	她	眼睛	转向	从	保罗	到	这	宁静	面容	的	傻瓜

- , [ænd; ənd] [naʊ] ,

Dunnaker	,	and	now	,
-	,	和	现在	,

她的目光从保罗转向了杜米·邓纳克平静的面容，然后，

[ˌɑːr 'iː] - ['setlɪŋ] [hɜːr'self][ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðərli] [æŋ'zaɪəti] ['gæðərd] ['oʊvər][hɜːr; hər]

re	-	settling	herself	in	her	chair	,	as	a	motherly	anxiety	gathered	over	her
关于	-	安顿	她自己	在	她	椅子	,	作为	一个	母性	焦虑	聚集	超过	她

['vɪzɪdʒ] , —

visage	,	—
面容	,	—

她重新坐稳在椅子上，脸上浮现出一丝母性的焦虑——

" [pɔːl] , [maɪ][ben] [kʌl] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [wʌt] ['dʒɪbərɪʃ] [hæst][gɑːt][ðer; ðər] ? "

"	Paul	,	my	ben	cull	,	"	said	she	,	"	what	gibberish	hast	got	there	?	"
"	保罗	,	我的	本	淘汰	,	"	说	她	,	"	什么	胡言乱语	哈斯特	得到	那里	?	"

“保罗，我的宝贝儿子，”她说，“那是什么胡言乱语？”

" ['tɜːpɪn] , [ðə; ði] [greɪt] ['haɪweɪmən] ! " ['ænsər] [ðə; ði] [jʌŋ] ['stuːd(ə)nt] , [wɪ'ðaʊt] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz]

"	Turpin	,	the	great	highwayman	!	"	answered	the	young	student	,	without	lifting	his
"	特平	,	这	伟大的	强盗	!	"	回答	这	年轻的	学生	,	没有	举重	他的

[aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][peɪdʒ] ,

eyes	from	the	page	,
眼睛	从	这	页	,

“是伟大的公路大盗特平！”年轻的学生头也不抬地回答道。

[θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spelɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌktɪv] [weɪ] .

through	which	he	was	spelling	his	instructive	way	.
通过	哪个	他	曾是	拼写	他的	有指导意义的	方式	.

他用这种方式进行指导。

" [oʊ] ! [hiː; hi]['biːz][ə; eɪ] [tʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [blɑːk] , [deɪm] ! " [sed] ['mɪstər] . - ,

"	Oh	!	he	be's	a	chip	of	the	right	block	,	dame	!	"	said	Mr	.	Dunnaker	,
"	哦	!	他	是的	一个	芯片	的	这	正确的	堵塞	,	贵妇人	!	"	说	先生	.	-	,

“哦！他真是个好苗子，女士！”邓纳克先生说道。

[æz; əz][hiː; hi] [ə'plaɪd] [hɪz; ɪz][paɪp][tuː; tə][æn; ən] [i'ljuːmind] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] .

as	he	applied	his	pipe	to	an	illumined	piece	of	paper	.
作为	他	应用	他的	管道	到	一个	照明	片	的	纸	.

他将烟斗贴近一张发光的纸。

" ['hiːl] [raɪd][ə; eɪ] - ['ɔs] [fəʊld] [baɪ][ə; eɪ] - [jet] , [aɪ] - !

"	He'll	ride	a	'	oss	foaled	by	a	hacorn	yet	,	I	varrants	!
"	地狱	骑	一个	-	oss	小马驹	经过	一个	-	然而	,	我	-	!

“他还会骑着一匹由玉米穗生的驴呢，我敢打赌！”

" [tuː; tə] [ðɪs] ['prɑːfəsi] [ðə; ði] [deɪm] [rɪ'plaɪd] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ;

"	To	this	prophecy	the	dame	replied	only	with	a	look	of	indignation	;
"	到	这	预言	这	贵妇人	回复	仅有的	和	一个	看	的	愤慨	;

对于这个预言，那位女士只是露出了愤慨的表情；

[ænd; ənd] ['rɑːkɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][hɜːr; hər][hjuːdʒ] [tʃer] ,

and	rocking	herself	to	and	fro	in	her	huge	chair	,
和	摇滚	她自己	到	和	弗	在	她	巨大的	椅子	,

她坐在巨大的椅子上，来回摇晃着自己。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][ɪn]['saɪlənt] [θɔːt] .

she	remained	for	some	moments	in	silent	thought	.
她	剩余	为了	一些	时刻	在	沉默的	想法	.

她沉默地沉思了一会儿。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [ə'gen] ['wɪstfəli] [aɪd] [ðə; ði] ['hoʊpf(ə)l] [bɔɪ] , [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

At	last	she	again	wistfully	eyed	the	hopeful	boy	,	and	calling	him	to	her
在	最后的	她	再次	怅然地	眼睛	这	充满希望	男生	,	和	呼叫	他	到	她

[saɪd] ,

side	,
边	,

最后，她再次满怀憧憬地望着那个充满希望的男孩，把他叫到自己身边。

[kə'mjuːnikeitid] [sʌm; səm] ['ɔːrdər] , [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'dʒektɪd] ['wɪspər] .

communicated	some	order	,	in	a	dejected	whisper	.
沟通	一些	命令	,	在	一个	垂头丧气	耳语	.

他沮丧地低语，传达了一些命令。

[pɔːl] , [ɑːn] [rɪ'siːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['blæŋkɪt] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [rɪ'tɜːrnd]

Paul	,	on	receiving	it	,	disappeared	behind	the	blanket	,	and	presently	returned
保罗	,	在	接收	它	,	消失	在后面	这	毯子	,	和	目前	返回

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['waɪnˌglæs] .

with	a	bottle	and	a	wineglass	.
和	一个	瓶子	和	一个	酒杯	.

保罗收到后，躲到毯子后面去了，过了一会儿，他拿着一个瓶子和一个酒杯回来了。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [æb'stræktɪd] ['dʒestʃər] , [ænd; ənd] [æn; ən] [er] [ðæt] [bɪ'təʊkənd] [kən'tɪnjuːd] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ,

With	an	abstracted	gesture	,	and	an	air	that	betokened	continued	meditation	,
和	一个	摘要	手势	,	和	一个	空气	那	标记	持续	冥想	,

他姿态抽象，神情中透着一股持续冥想的意味。

[ðə; ði] [gʊd] [deɪm] [tʊk] [ðə; ði] [ɪn'spaɪərɪŋ] ['kɔːrdʒəl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['juːθfl]

the	good	dame	took	the	inspiring	cordial	from	the	hand	of	her	youthful
这	好的	贵妇人	采取	这	鼓舞人心	亲切	从	这	手	的	她	青春

['kʌpˌberər] , —

cupbearer	,	—
侍酒人	,	—

这位善良的女士从年轻的侍酒员手中接过那杯令人精神振奋的饮品，——

" [ænd; ənd] [er] [ə; eɪ] [mæn] [hæd; həd] ['paʊər] [tuː; tə] [seɪ] - [bɪ'hoʊld] ! -

"	And	ere	a	man	had	power	to	say	'	Behold	!	'
"	和	埃雷	一个	男人	有	力量	到	说	-	看哪	!	-

“在一个人有能力说‘看哪！’之前……”

[ðə; ði] [dʒɔːz] [ʌv; əv] - [hæd; həd] [dɪ'vaʊəd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] :

The	jaws	of	Lobkins	had	devoured	it	up	:
这	下颚	的	-	有	吞噬	它	向上	:

洛布金斯的巨口将它吞噬了：

[soʊ] [kwɪk] [braɪt] [θɪŋz] [kʌm] [tuː; tə] [kən'fjuːʒ(ə)n] !

So	quick	bright	things	come	to	confusion	!
所以	快的	明亮的	事物	来	到	困惑	!

美好的事物转瞬即逝，变得混乱不堪！

" [ðə; ði] [nek'teəriən] ['bevərɪdʒ] [siːmd] [tuː; tə] ['ɑːpəreɪt] ['tʃɪrəli] [ɑːn] [ðə; ði] ['meɪtrənz] ['sɪstəm] ;

"	The	nectarean	beverage	seemed	to	operate	cheerily	on	the	matron's	system	;
"	这	花蜜	饮料	似乎	到	操作	兴高采烈地	在	这	女舍监的	系统	;

“这种甘甜的饮料似乎对女舍监的身体起到了很好的作用；

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['kɜːrli] [hed] , [ʃiː; ʃi] [sed] ([laɪk] [æn'drɑːməki] ,

and	placing	her	hand	on	the	boy's	curly	head	,	she	said	(	like	Andromache	,
和	放置	她	手	在	这	男孩们	卷曲	头	,	她	说	(	喜欢	安德洛玛刻	,

- - ,

dakruon	gelasasa	,
-	-	,

她把手放在男孩卷曲的头上，说道（就像 Andromache, dakruon gelasasa,

[ɔːr] , [æz; əz] [skɔt] [hæθ] [ˌaɪ 'tiː] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] , [bʌt; bət][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ɪn]

or	,	as	Scott	hath	it	,	"	With	a	smile	on	her	cheek	,	but	a	tear	in
或者	,	作为	斯科特	有	它	,	"	和	一个	微笑	在	她	脸颊	,	但	一个	撕	在

[hɜːr; hər] [aɪ] ") , —

her	eye	"	)	,	—
她	眼睛	"	)	,	—

或者，正如斯科特所说，“她脸上带着微笑，但眼里却噙着泪水”——

" [pɔːl] , [ðaɪ] [hɑːrt] [biː; bi] [gʊd] , [ðaɪ] [hɑːrt] [biː; bi] [gʊd] ;

"	Paul	,	thy	heart	be	good	,	thy	heart	be	good	;
"	保罗	,	你的	心	是	好的	,	你的	心	是	好的	;

保罗，你的心要善良，你的心要善良；

[ðaʊ] [dɪdst] [nɑːt] [spɪl] [ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [teɪp] !

thou	didst	not	spill	a	drop	of	the	tape	!
你	迪斯特	不是	洒	一个	降低	的	这	磁带	!

你一滴胶带都没洒出来！

[tel] [ˌem 'iː] , [maɪ] ['hʌni] , [waɪ] [dɪdst] [ðaʊ] [lɪk] [tɑːm] - ? "

Tell	me	,	my	honey	,	why	didst	thou	lick	Tom	Tobyson	?	"
告诉	我	,	我的	蜂蜜	,	为什么	迪斯特	你	舔	汤姆	-	?	"

告诉我，我的宝贝，你为什么要舔汤姆·托比森?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " ['ænsər] [pɔːl] , " [hiː; hi] [sed] [æz; əz] [haʊ] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn]

"	Because	,	"	answered	Paul	,	"	he	said	as	how	you	ought	to	have	been
"	因为	,	"	回答	保罗	,	"	他	说	作为	如何	你	应该	到	有	到过

[hæŋd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] . "

hanged	long	ago	.	"
绞刑	长的	前	.	"

“因为，”保罗回答说，“他说，‘你们早就该被绞死了。’”

" [tɑːm] - [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] - [fɔːr; fər] - [nɔːt] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [deɪm] ,

"	Tom	Tobyson	is	a	good	-	for	-	nought	,	"	returned	the	dame	,
"	汤姆	-	是	一个	好的	-	为了	-	零	,	"	返回	这	贵妇人	,

“汤姆·托比森是个废物，”那位女士回答道。

" [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrvz] [tuː; tə] [ʃʌv] [ðə; ði] ['tʌmblər] [[biː; bi] [wɪpt] [æt; ət][ðə; ði][kɑːrts] [teɪl]] ; [aɪ]

"	and	deserves	to	shove	the	tumbler	[	Be	whipped	at	the	cart's	tail	]	;	I
"	和	值得	到	推	这	不倒翁	[	是	鞭打	在	这	购物车	尾巴	]	;	我

“理应被推下马车[被鞭打在马车尾部]；我

[bʌt; bət][oʊ] , [maɪ][tʃaɪld] , [biː; bi][nɑːt] [tuː] ['ventʃərsəm] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [stɪks] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bloʊən]

but	oh	,	my	child	,	be	not	too	venturesome	in	taking	up	the	sticks	for	a	blowen
但	哦	,	我的	孩子	,	是	不是	也	冒险	在	采取	向上	这	棍子	为了	一个	吹

,

,
,

但是，我的孩子，不要太冒险去捡起吹来的树枝，

— [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ][mæn] [ə'fɔːr] [juː; jʊ] ;

—	it	has	been	the	ruin	of	many	a	man	afore	you	;
—	它	有	到过	这	废墟	的	许多	一个	男人	之前	你	;

—它曾毁了你之前的许多人；

[ænd; ənd] [wen] [tuː] [men] [goʊz] [tuː; tə] ['kwɑːrəl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] - [oʊ'mɑːn] ,

and	when	two	men	goes	to	quarrel	for	a	'	oman	,
和	什么时候	二	男人	去	到	争吵	为了	一个	-	阿曼	,

当两个男人为了一个女人而争吵时，

[ðeɪ] ['dʌznt] [noʊ] [ðə; ði] ['nətʃə] - [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ðeɪ] ['kwɔrəlz] [ə'baʊt] .

they	doesn't	know	the	natur	'	of	the	thing	they	quarrels	about	.
他们	不	知道	这	自然	-	的	这	事物	他们	争吵	关于	.

他们不了解他们争吵的事情的本质。

[maɪnd] [ðaɪ] ['lætər] [end] , [pɔːl] , [ænd; ənd] ['revərəns] [ðə; ði][oʊld] ,
Mind thy latter end , Paul , and reverence the old ,
头脑 你的 后者 结尾 , 保罗 , 和 尊敬 这 老的 ,

保罗，要顾念你的最终归宿，并敬畏长者。

[wɪ'ðaʊt] ['æksɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [hæz; həz] [bɪn] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] [weɪl] [ʌv; əv] ['jɪrz] .
without axing what they has been before they passed into the wale of years .
没有 斧头 什么 他们 有 到过 前 他们 通过了 进入 这 威尔士 的 年 .

不去抹杀它们在岁月长河中消逝之前所拥有的一切。

[ðaʊ] [meɪst] [get] [ˌem 'iː][maɪ] [paɪp] , [pɔːl] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌp'sterz] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['pɪloʊ] .
Thou mayst get me my pipe , Paul , — it is upstairs , under the pillow .
你 五月 得到 我 我的 管道 , 保罗 , — 它 是 楼上 , 在下面 这 枕头 .

保罗，你可以帮我拿一下我的烟斗——它在楼上，枕头底下。

" [waɪl] [pɔːl] [wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪʃɪŋ] [ðɪs] ['erənd] , [ðə; ði]['leɪdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mʌg] , ['fɪksɪŋ] [hɜːr; hər]
" While Paul was accomplishing this errand , the lady of the Mug , fixing her
" 尽管 保罗 曾是 完成 这 差事 , 这 女士 的 这 马克杯 , 定影 她

[aɪz] [ə'pɑːn]['mɪstər] . - ,
eyes upon Mr . Dunnaker ,
眼睛 之上 先生 . - ,

“保罗办事的时候，酒馆女主人一直盯着邓纳克先生看，

[sed] , " ['dʌmi] , ['dʌmi] , [ɪf] ['lɪt(ə)l] [pɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [skrægd] ! "
said , " Dummie , Dummie , if little Paul should come to be scragged ! "
说 , " 傻瓜 , 傻瓜 , 如果 小的 保罗 应该 来 到 是 破损 ! "

他说：“笨蛋，笨蛋，要是小保罗被抓起来怎么办！”

" [wɪʃ] ! " ['mʌtəd] ['dʌmi] , ['glænsɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æt; ət] - ;
" Whish ! " muttered Dummie , glancing over his shoulder at MacGrawler ;
" 愿望 ! " 低声说道 傻瓜 , 瞥了一眼 超过 他的 肩膀 在 - ;

“嗖！”杜米咕哝着，回头看了一眼麦格劳勒；

" ['meihæp] [ðæt] ['dʒemən] — " [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] ['skersli] ['ɔːdəbl] ['iːv(ə)n][tuː; tə]['mɪsɪz] .
" mayhap that gemman — " Here his voice became scarcely audible even to Mrs .
" 或许 那 杰曼 — " 这里 他的 嗓音 成为 几乎 可听见的 甚至 到 太太 .

- ;
Lobkins ;
- ;

“或许那个宝石商——”说到这里，他的声音就连洛布金斯太太也几乎听不见了；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

保罗·克利福德 — 第一卷(Paul Clifford — Volume 01)
第2/5页

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['wɪspər] [si:md] [tu:; tə][ɪm'plaɪ][æn; ən] [ɪn,sɪnju'eɪʃn] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['edɪtər] [ʌv; əv] "

but	his	whisper	seemed	to	imply	an	insinuation	that	the	illustrious	editor	of	"
但	他的	耳语	似乎	到	意味着	一个	暗示	那	这	杰出	编辑	的	"

[ðə; ði] - " [maɪt] [bi:; bi] ['i:ðər] [æn; ən] [ɪn'fɔ:rmər] ,

The	Asinaeum	"	might	be	either	an	informer	,
这	-	"	可能	是	任何一个	一个	告密者	,

但他低声说的话似乎暗示，《阿西纳姆》杂志那位著名的编辑可能是个告密者。

[ɔ:r][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['hɪroʊz] [ɑ:n] [hu:m] [æn; ən][ɪn'fɔ:rmər] [səb'sɪsts] .

or	one	of	those	heroes	on	whom	an	informer	subsists	.
或者	一	的	那些	英雄	在	谁	一个	告密者	存在	.

或者，他是那种靠告密者养活的英雄之一。

['mɪsɪz] . - ['ænsər] , ['kaʊtʃt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ki:] , [ə'pɪrd] [tu:; tə]['sætɪsfaɪ] - ,

Mrs	.	Lobkins's	answer	,	couched	in	the	same	key	,	appeared	to	satisfy	Dunnaker	,
太太	.	-	回答	,	卧倒	在	这	相同的	钥匙	,	出现	到	满足	-	,

洛布金斯太太的回答措辞相同，似乎令邓纳克感到满意。

[fɔ:r; fər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [greɪt] [kən'tempt] [hi:; hi] [tʃʌkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [sed] , "

for	with	a	look	of	great	contempt	he	chucked	up	his	head	and	said	,	"
为了	和	一个	看	的	伟大的	鄙视	他	扔掉	向上	他的	头	和	说	,	"

[oʊ'hoʊ] !

Oho	!
哦	!

他带着极大的轻蔑，扬起头说："哦吼！"

[ðæt] [bi:; bi][ɔ:l] , [bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] !

that	be	all	,	be	it	!
那	是	全部	,	是	它	!

就这样吧，就这样吧！

" [pɔ:l] [hɪr] [ˌri:ə'piəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][paɪp] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪm] , ['hævɪŋ] [fɪld] [ðə; ði] [tu:b] ,

"	Paul	here	reappeared	with	the	pipe	;	and	the	dame	,	having	filled	the	tube	,
"	保罗	这里	再次出现	和	这	管道	;	和	这	贵妇人	,	拥有	已填	这	管子	,

[li:nd] ['fɔ:rwərd] ,

leaned	forward	,
倾斜	向前	,

保罗这时又拿着烟斗出现了；那女人把烟斗装满后，向前倾身，

[ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ðə; ði][və'dʒinjən] [wi:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bloʊər] [ʌv; əv]['mɪstər] . - .

and	lighted	the	Virginian	weed	from	the	blower	of	Mr	.	Dunnaker	.
和	照明	这	弗吉尼亚人	杂草	从	这	鼓风机	的	先生	.	-	.

然后点燃了邓纳克先生的鼓风机里的弗吉尼亚大麻。

[æz; əz][ɪn] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hoʊstəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [gest]

As	in	this	interesting	occupation	the	heads	of	the	hostess	and	the	guest
作为	在	这	有趣的	职业	这	头部	的	这	女主人	和	这	客人

[ə'proʊtʃt] [i:tʃ] ['ʌðər] ,

approached	each	other	,
接近	每个	其他	,

正如这种有趣的职业中，女主人和客人的头部会彼此靠近一样，

[ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [laɪt] ['pleɪɪŋ] ['tʃɪrəli] [ɑ:n][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] [i:tʃ] ,

the	glowing	light	playing	cheerily	on	the	countenance	of	each	,
这	发光	光	玩耍	兴高采烈地	在	这	面容	的	每个	,

明亮的光芒欢快地照耀着每个人的脸庞。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑ:nɪst] [sɪm'plɪsəti] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['merɪtɪd] [ðə; ði]['reɪsi]

there	was	an	honest	simplicity	in	the	picture	that	would	have	merited	the	racy
那里	曾是	一个	诚实的	简单	在	这	图片	那	会	有	值得	这	色情

[ænd; ənd] ['vɪgərəs] ['dʒi:niəs][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kru:ɪkʃæŋk] .

and	vigorous	genius	of	a	Cruikshank	.
和	蓬勃	天才	的	一个	克鲁克香克	.

画面中有一种质朴的真诚，这本应配得上克鲁克香克那种奔放而充满活力的天才之作。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [prə'mi:θiən] [spɑ:rk][hæd; həd] [bɪn] ['fʊli] [kə'mju:nikeitid] [tu:; tə][ðə; ði]['leɪdi:z]

As	soon	as	the	Promethean	spark	had	been	fully	communicated	to	the	lady's
作为	很快	作为	这	普罗米修斯	火花	有	到过	完全	沟通	到	这	女士的

[tu:b] , ['mɪsɪz] . - ,

tube	,	Mrs	.	Lobkins	,
管子	,	太太	.	-	,

当普罗米修斯之火完全传递到那位女士的试管中时，洛布金斯夫人

[stɪl] [pə'zest] [baɪ][ðə; ði] ['glu:mi] [aɪ'di:ə][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['kɔndʒəd] [ʌp] , [rɪ'pi:tɪd] , —

still	possessed	by	the	gloomy	idea	she	had	conjured	up	,	repeated	,	—
仍然	拥有	经过	这	阴沉	主意	她	有	召唤	向上	,	重复	,	—

她仍然沉浸在自己脑海中浮现的阴郁想法中，反复说道——

" [ɑ:] , ['dʌmi] , [ɪf] ['lɪt(ə)l] [pɔ:l] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [skrægd] !

"	Ah	,	Dummie	,	if	little	Paul	should	be	scragged	!
"	啊	,	傻瓜	,	如果	小的	保罗	应该	是	破损	!

“啊，笨蛋，如果小保罗被弄死了！”

" ['dʌmi] , [wið'drɔiŋ] [ðə; ði][paɪp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [hi:vd] [ə; eɪ] ['simpəθaizɪŋ] [pʌf] ,

"	Dummie	,	withdrawing	the	pipe	from	his	mouth	,	heaved	a	sympathizing	puff	,
"	傻瓜	,	撤退	这	管道	从	他的	嘴	,	喘息	一个	同情的	噗	,

[bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] ; [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - ,

but	remained	silent	;	and	Mrs	.	Lobkins	,
但	剩余	沉默的	;	和	太太	.	-	,

“达米从嘴里抽出烟斗，同情地吐出一口烟，但保持沉默；洛布金斯太太，

['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [pɔ:l] , [hu:] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [maʊθ] ['oʊpən][ænd; ənd] [ɪrz] [ɪ'rekt] [æt; ət] [ðɪs] ['boʊdɪŋ]

turning	to	Paul	,	who	stood	with	mouth	open	and	ears	erect	at	this	boding
转弯	到	保罗	,	WHO	站立	和	嘴	打开	和	耳朵	直立	在	这	预兆

[ɪˌdʒækju'leɪʃn] , [sed] , —

ejaculation	,	said	,	—
射精	,	说	,	—

保罗转过身来，张着嘴，竖着耳朵，听着这预示着不祥之兆的宣告，说道：

" [dʌst] [θɪŋk] , [pɔ:l] , [ðeid] [hæv; həv][ðə; ði] [hɑ:rt] [tu:; tə] [hæŋ] [ði:] ? "

"	Dost	think	,	Paul	,	they'd	have	the	heart	to	hang	thee	?	"
"	多斯特	思考	,	保罗	,	他们会	有	这	心	到	悬挂	你	?	"

“保罗，你觉得他们会狠心绞死你吗？”

" [aɪ] [θɪŋk] [ðeid] [hæv; həv][ðə; ði][roʊp] , [deɪm] ! " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [ju:θ] .

"	I	think	they'd	have	the	rope	,	dame	!	"	returned	the	youth	.
"	我	思考	他们会	有	这	绳索	,	贵妇人	!	"	返回	这	青年	.

“我觉得他们会有绳子的，老太太！”年轻人回答道。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t][goʊ][fɔ:r; fər][tu:; tə] [rʌn] [jʊr; jər] [nek] ['ɪntu:][ðə; ði] [nu:s] ! " [sed] [ðə; ði]

"	But	you	need	not	go	for	to	run	your	neck	into	the	noose	!	"	said	the
"	但	你	需要	不是	去	为了	到	跑步	你的	脖子	进入	这	套索	!	"	说	这

['meɪtrən] ;

matron	;
护士长	;

“但是你没必要自讨苦吃，把自己的脖子伸进绞索里！”女舍监说道；

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn'spaɪərd][baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]['mɔrəlaiziŋ] , [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ju:θ] ,

and	then	,	inspired	by	the	spirit	of	moralizing	,	she	turned	round	to	the	youth	,
和	然后	,	灵感	经过	这	精神	的	道德说教	,	她	转向	圆形的	到	这	青年	,

然后，她受到说教精神的鼓舞，转身对年轻人说：

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ə'tentɪv] ['kaʊntənəns] , [ə'kɔst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ]

and	gazing	upon	his	attentive	countenance	,	accosted	him	with	the	following
和	凝视	之上	他的	细心	面容	,	被骚扰	他	和	这	下列的

[ˌædmə'nɪʃənz] : —

admonitions	:	—
告诫	:	—

看着他专注的神情，便向他发出如下告诫：

" [maɪnd][ðaɪ] - , [tʃaɪld] , [ænd; ənd] ['revərəns] [oʊld][eɪdʒ] .

"	Mind	thy	kittychism	,	child	,	and	reverence	old	age	.
"	头脑	你的	-	,	孩子	,	和	尊敬	老的	年龄	.

“孩子，注意你的猫性，尊敬老人。”

['nevər] [sti:l] , - ['speʃəli] [wen] ['eni] [wʌn][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [wei] .

Never	steal	,	'	specially	when	any	one	be	in	the	way	.
绝不	偷	,	-	特别	什么时候	任何	一	是	在	这	方式	.

永远不要偷窃，尤其是有其他人挡路的时候。

['nevər] [goʊ] [snæks] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æz; əz][bi:; bi]['oʊldər][ðæn; ðən][ju:; jʊ] , — - [kɔ:z] [waɪ] ?

Never	go	snacks	with	them	as	be	older	than	you	,	—	'	cause	why	?
绝不	去	零食	和	他们	作为	是	老	比	你	,	—	-	原因	为什么	?

永远不要和比你年纪大的人一起吃零食，——为什么呢?

[ðə; ði]['oʊldər][ə; eɪ][koʊv][bi:; bi] , [ðə; ði] [mɔ:r] [hi:; hi] ['kɛrz] [fɔ:r; fər] [hi'self] , [ænd; ənd][ðə; ði] [les] [fɔ:r; fər]

The	older	a	cove	be	,	the	more	he	cares	for	hisself	,	and	the	less	for
这	老	一个	海湾	是	,	这	更多的	他	关心	为了	他自己	,	和	这	较少的	为了

[hɪz; ɪz]['pɑ:rtnər] .

his	partner	.
他的	伙伴	.

海湾老人越老，就越关心自己，越不关心伴侣。

[æt; ət] ['twenti] , [wi:; wi] ['didlz] [ðə; ði]['pʌblɪk] ; [æt; ət]['fɔ:rti] , [wi:; wi] ['didlz] ['aʊər; ɑ:r]['krəʊni:z] !

At	twenty	,	we	diddles	the	public	;	at	forty	,	we	diddles	our	cronies	!
在	二十	,	我们	胡闹	这	民众	;	在	四十	,	我们	胡闹	我们的	亲信	!

二十岁时，我们戏弄公众；四十岁时，我们戏弄亲信!

[bi:; bi]['mɑ:dɪst] , [pɔ:l] , [ænd; ənd] [stɪk] [tu:; tə][jʊr; jər] - [ɪn][laɪf] .

Be	modest	,	Paul	,	and	stick	to	your	sitivation	in	life	.
是	谦虚的	,	保罗	,	和	戳	到	你的	-	在	生活	.

保罗，要谦虚，要坚守你的人生目标。

[goʊ][nɑ:t][wɪð; wɪθ][faɪn] ['toʊbiˌmɛn] , [hu:] [bɜ:rn] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][wɑ:tˌwʌt][hæz; həz][ə; eɪ] [θi:f] [ɪn]

Go	not	with	fine	tobymen	,	who	burn	out	like	a	candle	wot	has	a	thief	in
去	不是	和	美好的	托比曼	,	WHO	烧伤	出去	喜欢	一个	蜡烛	什么	有	一个	贼	在

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

不要与那些看似光鲜亮丽却像蜡烛里藏着窃贼一样迅速燃尽的纨绔子弟为伍。

— [ɔ:l] [fler] , [ænd; ənd] [gɔ:n] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪfi] !

—	all	flare	,	and	gone	in	a	whiffy	!
—	全部	耀斑	,	和	已消失	在	一个	臭	!

—一切光芒四射，转瞬即逝!

[li:v] ['lɪkər] [tu:; tə][ðə; ði][eɪdʒd] , [hu:] [kɑ:nt][du:] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

Leave	liquor	to	the	aged	,	who	can't	do	without	it	.
离开	酒	到	这	老年人	,	WHO	不能	做	没有	它	.

把酒留给那些离不开酒的老年人吧。

[teɪp] ['ɔːf(ə)n] [pruːvz] [ə; eɪ]['hɔːltər] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['biːz][noʊ]['ruːɪn][laɪk] [bluː] ['ruːɪn] !

Tape	often	proves	a	halter	,	and	there	be's	no	ruin	like	blue	ruin	!
磁带	经常	证明	一个	缰绳	,	和	那里	是的	不	废墟	喜欢	蓝色的	废墟	!

胶带常常会成为束缚，而没有什么比蓝色的毁灭更糟糕的了！

[riːd] [jʊr; jər]['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [tɔːk] [laɪk] [ə; eɪ] ['paɪəs] - [ən] .

Read	your	Bible	,	and	talk	like	a	pious	'	un	.
读	你的	圣经	,	和	讲话	喜欢	一个	虔诚的	-	联合国	.

读圣经，说话要像个虔诚的人。

['piːp(ə)l] [goʊz] [mɔːr] [baɪ][jʊr; jər][wɜːrdz][ðæn; ðən][jʊr; jər] ['ækʃnz] .

People	goes	more	by	your	words	than	your	actions	.
人们	去	更多的	经过	你的	字	比	你的	行动	.

人们更看重你的言辞而不是你的行动。

[ɪf] [juː; jʊ] ['wɒnts] [wʌt] [ɪz][nɑːt][jʊr; jər] [oʊn] , [traɪ][ænd; ənd][duː] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

If	you	wants	what	is	not	your	own	,	try	and	do	without	it	;
如果	你	想要	什么	是	不是	你的	自己的	,	尝试	和	做	没有	它	;

如果你想要不属于你的东西，那就试着放弃它；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] ['kænɑːt][duː] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [baɪ] - , [nɑːt] ['blʌstər] .

and	if	you	cannot	do	without	it	,	take	it	away	by	insinivation	,	not	bluster	.
和	如果	你	不能	做	没有	它	,	拿	它	离开	经过	-	,	不是	虚张声势	.

如果你实在离不开它，那就用暗示的方式把它拿走，而不是用虚张声势。

[ðeɪ] [æz; əz] ['swɪndlz] [dʌz] [mɔːr] [ænd; ənd] [rɪsks] [les] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [æz; əz][rɑːbz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ]

They	as	swindles	does	more	and	risks	less	than	they	as	robs	;	and	if	you
他们	作为	骗局	做	更多的	和	风险	较少的	比	他们	作为	抢劫	;	和	如果	你

[tʃiːts] ['tɑːpɪŋli] ,

cheats	toppingly	,
作弊	顶峰	,

诈骗比抢劫风险小，但诈骗手段更多；如果你作弊手段高明，

[juː; jʊ] [meɪ] [læf] [æt; ət][ðə; ði] ['tɑːpɪŋ] [tʃiːt] [['gæloʊz]] .

you	may	laugh	at	the	topping	cheat	[	Gallows	]	.
你	可能	笑	在	这	配料	欺骗	[	绞刑架	]	.

你可能会嘲笑作弊者[绞刑架]。

[ænd; ənd] [naʊ] [goʊ] [pleɪ] .

And	now	go	play	.
和	现在	去	玩	.

现在去玩吧。

" [pɔːl] [siːzd] [hɪz; ɪz][hæt] , [bʌt; bət] ['liŋgə] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪm] , ['gesɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

"	Paul	seized	his	hat	,	but	lingered	;	and	the	dame	,	guessing	at	the
"	保罗	查获	他的	帽子	,	但	徘徊不去	;	和	这	贵妇人	,	猜测	在	这

[ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːz] ,

signification	of	the	pause	,
意义	的	这	暂停	,

保罗抓住帽子，却迟迟没有动弹；那位女士猜测他停顿的用意，

[druː] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['bɔɪz] [hænd][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] [faɪv] ['heipəns] [ænd; ənd][wʌn]

drew	forth	and	placed	in	the	boy's	hand	the	sum	of	five	halfpence	and	one
画	前进	和	放置	在	这	男孩们	手	这	和	的	五	半便士	和	一

['fɑːrðɪŋ] .

farthing	.
法辛	.

掏出五便士一便士，放在男孩手里。

" [ðer; ðər] , [bɔɪ] , " [kwoʊθ][ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [hed] ['fɑːndli] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,

"	There	,	boy	,	"	quoth	she	,	and	she	stroked	his	head	fondly	when	she	spoke	,
"	那里	,	男生	,	"	引用	她	,	和	她	抚摸	他的	头	深情地	什么时候	她	辐	,

“好了，孩子，”她说着，一边温柔地抚摸着他的头。

" [juː; jʊ] [dʌz] [raɪt] [nɑːt][tuː; tə] [pleɪ] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , — [ɪts] [lɔːs] [ʌv; əv] [taɪm] ;
" you does right not to play for nothing , — it's loss of time ;
" 你 做 正确的 不是 到 玩 为了 没有什么 , — 它是 损失 的 时间 ;

“你不应该白白浪费时间；

[bʌt; bət] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [æz; əz][biː; bi] [les] [ðæn; ðən] [jʊr'sɛl] - ,
but play with those as be less than yoursel ' ,
但 玩 和 那些 作为 是 较少的 比 你自己 - ,

但要像对待自己一样对待他们。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][fɔːr; fər][tuː; tə] [biːt] - [ɪm] [ɪf] [ðeɪ] [sez] [juː; jʊ][goʊ][fɔːr; fər][tuː; tə]
and then you can go for to beat ' em if they says you go for to
和 然后 你 能 去 为了 到 打 - 呃 如果 他们 说道 你 去 为了 到
[tʃiːt] !
cheat !
欺骗 !

如果他们说你作弊，那你就可以反击了！

" [pɔːl] ['vænɪʃt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪm] , ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn] - ['ʃoʊldər] , [sed] , —
" Paul vanished ; and the dame , laying her hand on Dummie's shoulder , said , —
" 保罗 消失了 ; 和 这 贵妇人 , 躺下 她 手 在 - 肩膀 , 说 , —

保罗消失了；那女人把手搭在杜米的肩膀上，说道：

" [ðer; ðər][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [frend] [ɪn] [niːd] , ['dʌmi] ; [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] ,
" There be nothing like a friend in need , Dummie ; and somehow or other ,
" 那里 是 没有什么 喜欢 一个 朋友 在 需要 , 傻瓜 ; 和 不知何故 或者 其他 ,

“患难见真情，傻瓜；而且无论如何，

[aɪ] [θɪŋks] [æz; əz] [haʊ] [juː; jʊ] [noʊz] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ʌv; əv] [ðæt] - [er] [læd] [ðæn; ðən] ['eni]
I thinks as how you knows more of the horigin of that ' ere lad than any
我 思考 作为 如何 你 知道 更多的 的 这 - 的 那 - 埃雷 小伙子 比 任何
[ʌv; əv][juː 'es] ! "
of us ! "
的 我们 ! "

我觉得你比我们任何人都更了解那个小伙子的过去！

" [ˌem 'iː] , [deɪm] ! " [ɪk'skleɪmd] ['dʌmi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːd] [geɪz] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
" Me , dame ! " exclaimed Dummie , with a broad gaze of astonishment .
" 我 , 贵妇人 ! " 惊呼 傻瓜 , 和 一个 广阔 目光 的 惊讶 .

“我，女士！”杜米惊呼道，眼中满是惊讶。

" [ɑː] , [juː; jʊ] !
" Ah , you !
" 啊 , 你 !

“啊，是你！”

[juː; jʊ] [noʊz] [æz; əz] [haʊ] [ðə; ði] ['mʌðər] [sɔː] [mɔːr] [ʌv; əv][juː; jʊ][dʒʌst] [ə'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [daɪd] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]
you knows as how the mother saw more of you just afore she died than she
你 知道 作为 如何 这 母亲 锯 更多的 的 你 只是 之前 她 死亡 比 她
[dɪd][ʌv; əv] - [er] [wʌn][ʌv; əv][juː 'es] .
did of ' ere one of us .
做过 的 - 埃雷 一 的 我们 .

你知道，母亲在去世前见到你的时间比见到我们任何一个孩子的时间都多。

[nɔːr] , [naʊ] , [nɔːr] , [naʊ] !
Noar , now , noar , now !
诺尔 , 现在 , 诺尔 , 现在 !

诺尔，现在，诺尔，现在！

[tel] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ə'baʊt] - [ən] .
Tell us all about ' un .
告诉 我们 全部 关于 - 联合国 .

请告诉我们关于“un”的一切。

[dɪd][ʃiː; ʃi] [stiːl] - [ən] , [θɪŋk] [jiː; ji] ? "
Did she steal ' un , think ye ? "
做过 她 偷 - 联合国 , 思考 是的 ? "

你觉得是她偷的吗?

" [laʊk] , ['mʌðər] ['maːrdʒəri] , [dʌst] [θɪŋk] [aɪ] [noʊz] ?
" Lauk , Mother Margery , dost think I knows ?
" 劳克 , 母亲 玛格丽 , 朋友 思考 我 知道 ?

“劳克，玛格丽特妈妈，你认为我知道吗？”

[vɑːt][pʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['krɑːtʃɪt] [ɪn][jʊr; jər] - [iːd] ? "
Vot put such a crotchet in your ' ead ? "
投票 放 这样的 一个 钩针编织 在 你的 - 头 ? "

Vot 把这种钩子插进你的脑袋里?

" [wel] ! " [sed] [ðə; ði] [deɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [saɪ] ,
" Well ! " said the dame , with a disappointed sigh ,
" 出色地 ! " 说 这 贵妇人 , 和 一个 失望的 叹 ,

“唉！”那位女士失望地叹了口气说道。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [æz; əz] [haʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [mɔːr] ['noʊɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][juː; jʊ] [oʊnz] .
" I always thought as how you were more knowing about it than you owns .
" 我 总是 想法 作为 如何 你 是 更多的 会心 关于 它 比 你 拥有 .

“我一直觉得你比你拥有的还要了解它。”

[dɪr] , [dɪr] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fɜ˞dʒɪt] [ðə; ði] [naɪt] [wen] ['dʒuːdɪθ] [brɔːt] [ðə; ði] [pʊr] - [hɪr] ,
Dear , dear , I shall never forgit the night when Judith brought the poor cretur here ,
亲爱的 , 亲爱的 , 我 将 绝不 忘记 这 夜晚 什么时候 朱迪思 带来 这 贫穷的 - 这里 ,

亲爱的，我永远不会忘记朱迪思把那可怜的小家伙带到这里来的那个夜晚。

— [juː; jʊ] [noʊz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [mʌnθs] [ɪn][maɪ] [haʊs] [ə'fɔːr] ['evər][aɪ] [-] [ðə; ði]
— you knows she had been some months in my house afore ever I see'd the
— 你 知道 她 有 到过 一些 几个月 在 我的 房子 之前 曾经 我 种子 这
['ɜːrtʃɪn] ;
urchin ;
顽童 ;

你知道，在我见到那个孤儿之前，她已经在我家住了好几个月了；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ,
and when she brought it ,
和 什么时候 她 带来 它 ,

当她把它带来的时候，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] [peɪl] [ænd; ənd] ['goʊstli] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] ,
she looked so pale and ghostly that I had not the heart to say a word ,
她 看起来 所以 苍白 和 幽灵般的 那 我 有 不是 这 心 到 说 一个 单词 ,

她脸色苍白得像个幽灵，我实在不忍心说一句话。

[soʊ][aɪ][stɛərd][æt; ət][ðə; ði][bræt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [stretʃt] [aʊt] [ɪts] [wiː] ['lɪt(ə)l][hændz][tuː; tə][ˌem 'iː] .
so I stared at the brat , and it stretched out its wee little hands to me .
所以 我 凝视 在 这 小子 , 和 它 拉伸 出去 它是 哇 小的 双手 到 我 .

于是我盯着这个小家伙，它向我伸出了它的小手。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [fraund] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [θɹoʊd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ][læp] . "
And the mother frowned at it , and throwed it into my lap . "
和 这 母亲 皱眉 在 它 , 和 扔 它 进入 我的 膝 . "

母亲皱着眉头看着它，把它扔到我的腿上。

" [ɑː] ! [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - - , [ðæt] - [er] ! " [sed] ['dʌmi] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Ah ! she was a hawful voman , that ' ere ! " said Dummie , shaking his head .
" 啊 ! 她 曾是 一个 - - , 那 - 埃雷 ! " 说 傻瓜 , 摇晃 他的 头 .

“啊！她真是个可怕的女人！”杜米摇着头说。

" [bʌt; bət] [ˌhaʊsəm'ɛvər] , [ðə; ði] - [fel] ['ɪntuː] [gʊd] - ['ændz] ;
" But howsomever , the hurchin fell into good ' ands ;
" 但 然而 , 这 - 跌倒 进入 好的 - 和 ;

但是，这个顽童却落得个好下场；

[fɔːr; fər][aɪ]['biːz] [ʃʊr] [juː; jʊ] - [æz; əz] [bɪn] [ə; eɪ] ['betər] ['mʌðər] [tuː; tə] - [ən] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rɑːl] - [ən]
for I be's sure you ' as been a better mother to ' un than the raal ' un
为了 我 是的 当然 你 - 作为 到过 一个 更好的 母亲 到 - 联合国 比 这 拉尔 - 联合国
! "
! "
! "

因为我确信你比那个混蛋更像个好妈妈！

" [aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [fuːl] [ə'baʊt] [tʃaɪld] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['mɪsɪz] . - ;
" I was always a fool about childer , " rejoined Mrs . Lobkins ;
" 我 曾是 总是 一个 傻子 关于 奇尔德 , " 重新加入 太太 . - ;

“我以前总是对孩子很傻，”洛布金斯太太回答道；

" [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋks] [æz; əz] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [pɔːl] [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə][maɪ]
" and I thinks as how little Paul was sent to be a comfort to my
" 和 我 思考 作为 如何 小的 保罗 曾是 发送 到 是 一个 舒适 到 我的
['lætər] [end] !
latter end !
后者 结尾 !

“我想，保罗被派来安慰我走完人生最后一程是多么令人感动啊！”

[fɪl] [ðə; ði] [glæs] , ['dʌmi] . "
Fill the glass , Dummie . "
充满 这 玻璃 , 傻瓜 . "

“把杯子倒满，笨蛋。”

" [aɪ] - [æz; əz] [hɜːrd] [æz; əz] - [aʊ] ['dʒuːdɪθ][wʌz; wəz] [wʌns] ['bloʊən] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [lɔːrd] ! " [sed]
" I ' as heard as ' ow Judith was once blowen to a great lord ! " said
" 我 - 作为 听到 作为 - 现在 朱迪思 曾是 一次 吹 到 一个 伟大的 主 ! " 说
['dʌmi] .
Dummie .
傻瓜 .

“我听说朱迪丝曾经被吹捧为一位伟大的领主！”杜米说道。

" [laɪk] [ɪ'nʌf] ! " [rɪ'tɜːrnd] ['mɪsɪz] . - , — " [laɪk] [ɪ'nʌf] !
" Like enough ! " returned Mrs . Lobkins , — " like enough !
" 喜欢 足够的 ! " 返回 太太 . - , — " 喜欢 足够的 !

“够了！”洛布金斯太太回答道，“够了！”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv] [maɪn] ,
She was always a favourite of mine ,
她 曾是 总是 一个 最喜欢的 的 矿 ,

她一直是我最喜欢的角色之一。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] - [['spɪrɪt]] [æz; əz][bɪg][æz; əz][maɪ] [oʊn] ;
for she had a spuret [spirit] as big as my own ;
为了 她 有 一个 - [精神] 作为 大的 作为 我的 自己的 ;

因为她的酒量和我一样大；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [peɪd] [hɜːr; hər]['rɪnt] [laɪk] [ə; eɪ] ['diːsnt] ['bɑːdi] , [fɔːr; fər][ɔːl][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
and she paid her rint like a decent body , for all she was out of her
和 她 有薪酬的 她 打印 喜欢 一个 体面的 身体 , 为了 全部 她 曾是 出去 的 她
- ,
sinses ,
- ,

她像个体面的女人一样付清了她的税款，尽管她已经洗清了罪孽。

[ɔːr] - ['neɪʃ(ə)n] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "
or ' nation like it . "
或者 - 国家 喜欢 它 . "

或者“像它一样的国家”。

" [eɪ] , [aɪ] [noʊz] [æz; əz] [haʊ] [juː; jʊ] [laɪkt] [hɜːr; hər] , — - [kɔːz] ['vaɪ] ?
" Ay , I knows as how you liked her , — ' cause vy ?
" 哎 , 我 知道 作为 如何 你 喜欢 她 , — - 原因 vy ?

“哎，我知道你有多喜欢她，——因为 vy?

- [tiː][ɪz][nɑːt][jʊr; jər] [veɪ] [tuː; tə][let][ə; eɪ] [ruːm] [tuː; tə][ə; eɪ] - !
' T is not your vay to let a room to a voman !
- T 是 不是 你的 vay 到 让 一个 房间 到 一个 - !

你没有权利把房间租给女人!

[juː; jʊ] [sez] [æz; əz] [haʊ] - [tiː][ɪz][nɑːt] [rɪ'spektəbl] , [ænd; ənd][juː; jʊ]['oʊnli] [laɪks] [men] [tuː; tə][wɪ'sɪt][ðə; ðɪ]
You says as how ' t is not respectable , and you only likes men to wisit the
你 说道 作为 如何 - t 是 不是 可敬 , 和 你 仅有的 点赞 男人 到 wisit 这
[mʌg] ! "
Mug ! "
马克杯 ! "

你说这不体面，你只喜欢男人盯着杯子看!

" [ænd; ənd][aɪ] ['dʌznt] [laɪk] [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] [kʌmz] [hɪr] !
" And I doesn't like all of them as comes here !
" 和 我 不 喜欢 全部 的 他们 作为 来 这里 !

“而且我并不喜欢他们所有人来到这里！”

" ['ænsər] [ðə; ðɪ] [deɪm] , — " - ['speʃəli] [fɔːr; fər] ['pɔlz] [seɪk] ; [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][ə; eɪ][loʊn] -
" answered the dame , — " ' specially for Paul's sake ; but what can a lone '
" 回答 这 贵妇人 , — " - 特别 为了 保罗的 清酒 ; 但 什么 能 一个 孤独 -
[oʊ'mɑːn][duː] ?
oman do ?
阿曼 做 ?

“那女人回答说，——”“特别是为了保罗的缘故；可是一个孤身一人的女人又能做什么呢？”

['mɛniːz] [ðə; ðɪ]['dʒent(ə)lmən] ['haɪweɪmən] [wɑːtˌwʌt] [kʌmz] [hɪr] ,
Many's the gentleman highwayman wot comes here ,
许多人 这 绅士 强盗 什么 来 这里 ,

这里来了很多绅士强盗。

[huːz] ['mʌni] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['klɜːks] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pærɪʃ] .
whose money is as good as the clerk's of the parish .
谁 钱 是 作为 好的 作为 这 职员的 的 这 教区 .

他的钱和教区书记的钱一样好。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ][bɑːb] [['ʃɪlɪŋ]] [ɪz][ɪn][maɪ][hænd] ,
And when a bob [shilling] is in my hand ,
和 什么时候 一个 鲍勃 [先令] 是 在 我的 手 ,

当我手里拿着一先令时，

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] - [huːz] [hænd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ə'fɔːr] ? "
what does it sinnify whose hand it was in afore ? "
什么 做 它 - 谁 手 它 曾是 在 之前 ? "

它之前掌握在谁手中，又会造成什么罪孽呢?

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [kɔːl] ['biːɪŋ] - [ænd; ənd]['præktɪk(ə)l] , " [sed] ['dʌmi] , [ə'pruːvɪŋli] .
" That's what I call being sinsible and practical , " said Dummie , approvingly .
" 那就是 什么 我 称呼 存在 - 和 实际的 , " 说 傻瓜 , 赞许地 .

“这才是真正的罪恶与务实，”杜米赞许地说。

" [ænd; ənd]['æftər][ɔ:l] , [ðoʊ] [ju:; jʊ] - [æz; əz][ə; eɪ]['mɪkstʃər] [laɪk] ,

"	And	after	all	,	though	you	'	as	a	mixture	like	,
"	和	后	全部	,	尽管	你	-	作为	一个	混合物	喜欢	,

“毕竟，尽管你像个混合物一样，

[aɪ] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] [ə; eɪ] - [wer] [ə; eɪ][koʊv][ɪz] ['betər] [ˌentər'teɪnd] ,

I	does	not	know	a	halehouse	where	a	cove	is	better	entertained	,
我	做	不是	知道	一个	-	在哪里	一个	海湾	是	更好的	娱乐	,

我不知道还有哪个海湾比这里更适合娱乐。

[nɔ:r] [mi:ts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [mɔ:r] - ['kʌmpəni] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [mʌg] !

nor	meets	of	a	Sunday	more	illegant	company	,	than	the	Mug	!
也不	满足	的	一个	星期日	更多的	-	公司	,	比	这	马克杯	!

星期天，没有比“马克杯”更不正经的陪伴了！

" [hɪr] [ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,

"	Here	the	conversation	,
"	这里	这	对话	,

以下是对话内容：

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['ri:dər] [mʌst; məst] [noʊ] [hæd; həd] [bɪn] [sə'steɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [ki:] [ɪn'ɔ:dəbl] [tu:; tə][ə; eɪ]

which	the	reader	must	know	had	been	sustained	in	a	key	inaudible	to	a
哪个	这	读者	必须	知道	有	到过	持续	在	一个	钥匙	听不清	到	一个

[θɜ:rd]['pɜ:rs(ə)n] ,

third	person	,
第三	人	,

读者必须知道，这种声音是以第三人听不到的音调持续发出的。

[rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [tʃek] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['pi:tər] - , [hu:] , ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['revəri]

received	a	check	from	Mr	.	Peter	MacGrawler	,	who	,	having	finished	his	revery
已收到	一个	查看	从	先生	.	彼得	-	,	WHO	,	拥有	完成的	他的	梦想

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['tæŋkərd] ,

and	his	tankard	,
和	他的	酒杯	,

彼得·麦格劳勒先生寄来一张支票，他结束了沉思和酒杯后，

[naʊ] [roʊz][tu:; tə][dɪ'pɑ:rt] .

now	rose	to	depart	.
现在	玫瑰	到	离开	.

他起身准备离开。

[fɜ:rst] , [haʊ'evər] , [ə'proʊtʃɪŋ] ['mɪsɪz] . - , [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [ɑ:n]

First	,	however	,	approaching	Mrs	.	Lobkins	,	he	observed	that	he	had	gone	on
第一的	,	然而	,	接近	太太	.	-	,	他	观察到	那	他	有	已消失	在

['kredɪt][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [deɪz] ,

credit	for	some	days	,
信用	为了	一些	天	,

不过，他首先向洛布金斯太太解释说，他已经赊账好几天了。

[ænd; ənd] [di'mɑ:ndid] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪl] .

and	demanded	the	amount	of	his	bill	.
和	要求	这	数量	的	他的	账单	.

并要求他支付账单金额。

['glænsɪŋ] [tɔ:rdz] ['sɜ:rt(ə)n] [tʃɔ:k] [ˌhaɪərə'glɪfɪks] [ɪn'skraɪbd] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd]

Glancing	towards	certain	chalk	hieroglyphics	inscribed	on	the	wall	at	the	other	side
瞥了一眼	向	肯定	粉笔	象形文字	铭文	在	这	墙	在	这	其他	边

[ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərpleɪs] ,

of	the	fireplace	,
的	这	壁炉	,

目光瞥向壁炉另一侧墙上用粉笔刻着的某些象形文字，

[ðə; ði] [deɪm] ['ænsər] [ðæt] ['mɪstər] . - [wʌz; wəz] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði]

the	dame	answered	that	Mr	.	MacGrawler	was	indebted	to	her	for	the
这	贵妇人	回答	那	先生	.	-	曾是	负债累累	到	她	为了	这

[sʌm; səm][ʌv; əv][wʌn] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['naɪnpəns] [θriː] ['fɑːrðɪŋ] .

sum	of	one	shilling	and	ninepence	three	farthings	.
和	的	一	先令	和	九便士	三	四分之一便士	.

那位女士回答说，麦格劳勒先生欠她一先令九便士三法分。

['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [prɪ'pærətɔːri] [sɜːrtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] ['pɑːkəts] ,

After	a	short	preparatory	search	in	his	waistcoat	pockets	,
后	一个	短的	预备	搜索	在	他的	马甲	口袋	,

在马甲口袋里进行了一番简短的初步搜寻之后，

[ðə; ði]['krɪtɪk] ['hʌntɪd] ['ɪntuː][wʌn]['kɔːrnər][ə; eɪ]['sɑːlətəri][hæf] - [kraʊn] ,

the	critic	hunted	into	one	corner	a	solitary	half	-	crown	,
这	评论家	猎杀	进入	一	角落	一个	孤	一半	-	王冠	,

评论家在角落里搜寻着一枚孤零零的半克朗硬币。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [ænd; ənd] [θʌm] ,

and	having	caught	it	between	his	finger	and	thumb	,
和	拥有	捕捉	它	之间	他的	手指	和	拇指	,

他用拇指和食指夹住了它，

[hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mɪsɪz] . - [ænd; ənd] [ri'kwestid] [tʃeɪndʒ] .

he	gave	it	to	Mrs	.	Lobkins	and	requested	change	.
他	给予	它	到	太太	.	-	和	请求	改变	.

他把东西给了洛布金斯太太，并要求找零。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['meɪtrən] [felt] [hɜːr; hər][hænd] [ə'nɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [kɔːld]

As	soon	as	the	matron	felt	her	hand	anointed	with	what	has	been	called
作为	很快	作为	这	护士长	毛毡	她	手	受膏者	和	什么	有	到过	称为

[baɪ][sʌm; səm] [ɪn'dʒiːniəs] ['dʒɑːnsən][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['gaɪlzɪz] " [ðə; ði][ɔɪl][ʌv; əv][pɑːmz] ,

by	some	ingenious	Johnson	of	St	.	Giles's	"	the	oil	of	palms	,
经过	一些	巧妙	约翰逊	的	英石	.	吉尔斯的	"	这	油	的	棕榈树	,

当女舍监感到自己的手被涂抹上某种东西时——这种东西被圣吉尔斯教堂里一位聪明的约翰逊称为“棕榈油”——

" [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] ['sɔfənd] ['ɪntuː][ə; eɪ][kəm'pleɪs(ə)nt] [smaɪl] ;

"	her	countenance	softened	into	a	complacent	smile	;
"	她	面容	软化	进入	一个	自满	微笑	;

她的表情柔和下来，露出了满足的微笑；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði][rɪ'kwaɪərd] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə]['mɪstər] . - ,

and	when	she	gave	the	required	change	to	Mr	.	MacGrawler	,
和	什么时候	她	给予	这	必需的	改变	到	先生	.	-	,

当她把找零交给麦格劳勒先生时，

[ʃiː; ʃi] ['greɪʃəsli] [hoʊpt] [æz; əz] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [ˌrekə'mend] [ðə; ði] [mʌg] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] .

she	graciously	hoped	as	how	he	would	recommend	the	Mug	to	the	public	.
她	亲切地	希望	作为	如何	他	会	推荐	这	马克杯	到	这	民众	.

她满怀期待地想知道他会如何向公众推荐这款马克杯。

" [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] , " [sed] [ðə; ði] ['edɪtər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] - . "

"	That	you	may	be	sure	of	,	"	said	the	editor	of	"	The	Asinaeum	.	"
"	那	你	可能	是	当然	的	,	"	说	这	编辑	的	"	这	-	.	"

“这一点你可以确信，”《驴子报》的编辑说道。

" [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət] [hoʊm] .

"	There	is	not	a	place	where	I	am	so	much	at	home	.
"	那里	是	不是	一个	地方	在哪里	我	是	所以	很多	在	家	.

“没有哪个地方能让我感到如此自在。”

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['skɑːtsmən] ['bʌtnd] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd] [went] [hɪz; ɪz] [wei] .

"	With	that	the	learned	Scotsman	buttoned	his	coat	and	went	his	way	.
"	和	那	这	学习	苏格兰人	纽扣	他的	外套	和	去	他的	方式	.

“说完，这位博学的苏格兰人扣上外套，离开了。”

" [haʊ] ['spaɪtf(ə)l] [ðə; ði] [wɜːrld] [biː; bi] ! " [sed] ['mɪsɪz] . - , ['æftər] [ə; eɪ] [pɔːz] ,

"	How	spiteful	the	world	be	!	"	said	Mrs	.	Lobkins	,	after	a	pause	,
"	如何	恶毒的	这	世界	是	!	"	说	太太	.	-	,	后	一个	暂停	,

“这世界真残酷！”洛布金斯太太停顿了一下，说道。

" - ['speʃəli] [ɪf] [ə; eɪ] - [oʊ'mɑːn] [kiːps] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] !

"	'	specially	if	a	'	oman	keeps	a	fashionable	sort	of	a	public	!
"	-	特别	如果	一个	-	阿曼	保持	一个	时髦	种类	的	一个	民众	!

“特别是如果一个女人保持着一种时尚的公众形象！”

[wen] ['dʒuːdɪθ] [daɪd] , [dʒoʊ] , [ðə; ði] ['dɔgz] - [miːt] [mæn] , [sed] [aɪ] [wɔːr] [ɔːl] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ,

When	Judith	died	,	Joe	,	the	dog's	-	meat	man	,	said	I	war	all	the	better	for	it	,
什么时候	朱迪思	死亡	,	乔	,	这	狗的	-	肉	男人	,	说	我	战争	全部	这	更好的	为了	它	,

朱迪丝去世后，卖狗肉的乔说，我反而因此受益匪浅。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [left] [aɪ] [ə; eɪ] ['treʒər] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn] .

and	that	she	left	I	a	treasure	to	bring	up	the	urchin	.
和	那	她	左边	我	一个	宝藏	到	带来	向上	这	顽童	.

她给我留下了一笔财富，让我抚养这个孤儿长大。

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['θʌmpər] [meɪks] [ə; eɪ] [mæn] ['rɪtʃər] , — - [kɔːz] [waɪ] ?

One	would	think	a	thumper	makes	a	man	richer	,	—	'	cause	why	?
一	会	思考	一个	重击者	制作	一个	男人	更富有	,	—	-	原因	为什么	?

人们可能会认为，一个重击者会让一个人更富有，——为什么呢?

['evri] [mæn] [θʌmps] !

Every	man	thumps	!
每一个	男人	咚咚	!

每个男人都跺脚!

[aɪ] [gɑːt] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [ten] ['gɪnɪ] [wen] ['dʒuːdi] [daɪd] ,

I	got	nothing	more	than	a	watch	and	ten	guineas	when	Judy	died	,
我	得到	没有什么	更多的	比	一个	手表	和	十	几内亚	什么时候	朱迪	死亡	,

朱迪去世时，我只得到一块手表和十几尼。

[ænd; ənd] [ʃʊr] [ðæt] [skers] [peɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['bɜːrəl] [['beriəl]] . "

and	sure	that	scarce	paid	for	the	burrel	[	burial	]	.	"
和	当然	那	稀少	有薪酬的	为了	这	野猪	[	葬礼	]	.	"

而且可以肯定的是，很少有人会为埋葬这只鹬支付费用。

" [juː; jʊ] - [ðə; ði] [tuː] [kwɪdz] [['gɪnɪ]] [aɪ] [gɪv] - [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hoʊld] [bɑːks] [ʌv; əv] [rægz] ,

"	You	forgits	the	two	quids	[	Guineas	]	I	giv	'	you	for	the	hold	box	of	rags	,
"	你	-	这	二	英镑	[	几内亚	]	我	给予	-	你	为了	这	抓住	盒子	的	破布	,

“你忘了我给你的那两英镑（几尼），那是买那箱破布的钱。”

— [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['treʒər] [aɪ] [faʊnd] [ðer; ðər] !

—	much	of	a	treasure	I	found	there	!
—	很多	的	一个	宝藏	我	成立	那里	!

我在那里发现了很多宝贝!

" [sed] ['dʌmi] , [wɪð; wɪθ] [ˌsɪkə'fæntɪk] ['ɑːtʃnis] .

"	said	Dummie	,	with	sycophantic	archness	.
"	说	傻瓜	,	和	谄媚者	拱形	.

“杜米用谄媚的语气说道。”

" [eɪ] , " [kraɪd] [ðə; ði] [deɪm] , ['læfɪŋ] , " [aɪ]['fænsis][juː; jʊ][wɔːr][nɑːt] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɑːrgən]
" Ay , " cried the dame , laughing , " I fancies you war not pleased with the bargain
" 哎 , " 哭 这 贵妇人 , 笑 , " 我 幻想 你 战争 不是 高兴 和 这 便宜货
.
:
.

“哎，”那女人笑着说，“我看你对这笔交易不太满意。”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɔːr] [tuː] [oʊld][ə; eɪ] - [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [friː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌnt] ;
I thought you war too old a ragmerchant to be so free with the blunt ;
我 想法 你 战争 也 老的 一个 - 到 是 所以 自由的 和 这 钝 ;

我以为你年纪太大，是个老拾荒者，不会这么随意地使用钝器；

[ˌhaʊsəm'ɛvər] , [aɪ] [sə'pəuziz] [ˌaɪ 'tiː][wɔːr][ðə; ði] ['tɪnsl] ['petɪkoʊt] [æz; əz] [tʊk] [juː; jʊ][ɪn] ! "
howsomever , I supposes it war the tinsel petticoat as took you in ! "
然而 , 我 假设 它 战争 这 箔 衬裙 作为 采取 你 在 ! "

不过，我猜是那条闪亮的衬裙把你骗进去了！

" [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['mɔni] [ə; eɪ]['vaɪzər][mæn][ðæn; ðən][ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv][aɪ] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['dʌmi] ,
" As it has mony a viser man than the like of I , " rejoined Dummie ,
" 作为 它 有 金钱 一个 面罩 男人 比 这 喜欢 的 我 , " 重新加入 傻瓜 ,

“因为它比我这样的人拥有更多的面罩，”杜米重新说道。

[huː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['veriəs] ['siːkrət] [prə'fɛʃənz] ['ædɪd] [ðə; ði][ɑː'stensəb(ə)l][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ][ræg] -
who to his various secret professions added the ostensible one of a rag -
WHO 到 他的 各种各样的 秘密 职业 额外 这 表面上的 一 的 一个 抹布 -
['mɜːrtʃənt] [ænd; ənd] ['diːlər] [ɪn]['broʊkən] [glæs] .
merchant and dealer in broken glass .
商人 和 经销商 在 破碎的 玻璃 .

除了各种秘密职业外，他还公开从事了破烂商人和碎玻璃贩卖者的工作。

[ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gʊd] ['bɑːrgən] [ɪn][ðə; ði][bɑːks][ʌv; əv][rægz] ['oʊpənd] ['aʊər; ɑːr]
The recollection of her good bargain in the box of rags opened our
这 回忆 的 她 好的 便宜货 在 这 盒子 的 破布 打开 我们的
['lænd,leɪ.diz] [hɑːrt] .
landlady's heart .
房东太太的 心 .

房东太太想起自己在那箱破布中淘到的宝贝，心中顿时充满了喜悦。

" [drɪŋk] , ['dʌmi] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [gʊd] - , — " [drɪŋk] ; [aɪ] [skɔːnz] [tuː; tə] [skɔːr] [lʌʃ]
" Drink , Dummie , " said she , good - humouredly , — " drink ; I scorns to score lush
" 喝 , 傻瓜 , " 说 她 , 好的 - 幽默地 , — " 喝 ; 我 蔑视 到 分数 郁郁葱葱
[tuː; tə][ə; eɪ] [frend] .
to a friend .
到 一个 朋友 .

“喝吧，傻瓜，”她和蔼地说，“喝吧；我鄙视和朋友一起喝酒。”

" ['dʌmi] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] ['grætɪtuːd] , [riː'fɪld] [hɪz; ɪz] [glæs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['hɑːspɪtəb(ə)l]['meɪtrən] ,
" Dummie expressed his gratitude , refilled his glass , and the hospitable matron ,
" 傻瓜 表达 他的 感激 , 已补充 他的 玻璃 , 和 这 好客 护士长 ,

“达米表达了他的感激之情，给自己倒满了杯子，热情好客的女舍监说，

['nɔkiŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [paɪp] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['æʃɪz] , [ðʌs] [prə'siːdid] :
knocking out from her pipe the dying ashes , thus proceeded :
敲门 出去 从 她 管道 这 垂死 灰烬 , 因此 继续 :

她将烟斗中即将熄灭的烟灰敲了出来，事情就这样发生了：

" [juː; jʊ] [siːz] , ['dʌmi] , [ðoʊ] [aɪ]['ɔːf(ə)n] [biːts] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
" You sees , Dummie , though I often beats the boy ,
" 你 看到 , 傻瓜 , 尽管 我 经常 节拍 这 男生 ,

“你看，笨蛋，虽然我经常打那小子，

[aɪ] [lʌvz] [hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɔːr][hɪz; ɪz] [rɑːl] ['mʌðər] ,

I	loves	him	as	much	as	if	I	war	his	raal	mother	,
我	爱	他	作为	很多	作为	如果	我	战争	他的	拉尔	母亲	,

我爱他就像爱他亲生母亲一样。

— [aɪ] ['wɒnts] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['ɑːnər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] , [ænd; ənd][æn; ən] -

—	I	wants	to	make	him	an	honour	to	his	country	,	and	an	ixception
—	我	想要	到	制作	他	一个	荣誉	到	他的	国家	,	和	一个	-

[tuː; tə][maɪ]['fæməli] ! "

to	my	family	!	"
到	我的	家庭	!	"

“我想让他成为国家的骄傲，也让他成为我们家族的骄傲！”

" [huː] [ɔːl] [flæʃt] [ðer; ðər] ['aivəriz] [æt; ət] ['sɜːdʒənz] - [hɔːl] ! " ['ædɪd] [ðə; ði] [ˌmetə'fɔːrɪk(ə)l]

"	Who	all	flashed	their	ivories	at	Surgeons	'	Hall	!	"	added	the	metaphorical
"	WHO	全部	闪光灯	他们的	象牙	在	外科医生	-	大厅	!	"	额外	这	比喻性的

“谁在外科医生大厅里炫耀他们的琴技呢！”这位比喻者补充道。

['dʌmi] .

Dummie	.
傻瓜	.

笨蛋。

" [truː] ! " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] ; " [ðeɪ] [daɪd] [geɪm] , [ænd; ənd][aɪ][biː; bi] [nt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] - [ɪm] .

"	True	!	"	said	the	lady	;	"	they	died	game	,	and	I	be	n't	ashamed	of	'	em	.
"	真的	!	"	说	这	女士	;	"	他们	死亡	游戏	,	和	我	是	不	羞愧	的	-	呃	.

“没错！”那位女士说，“他们死得很勇敢，我并不为他们感到羞耻。”

[bʌt; bət][aɪ] [oʊz] [ə; eɪ]['duːti][tuː; tə] ['pɔlz] ['mʌðər] , [ænd; ənd][aɪ] ['wɒnts] [pɔːl] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lɔːŋ]

But	I	owes	a	duty	to	Paul's	mother	,	and	I	wants	Paul	to	have	a	long
但	我	欠款	一个	责任	到	保罗的	母亲	,	和	我	想要	保罗	到	有	一个	长的

[laɪf] .

life	.
生活	.

但我对保罗的母亲负有责任，我希望保罗能够长寿。

[aɪ] [wʊd] [send] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [skuːl] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊz] [æz; əz] [haʊ] [ðə; ði] [bɔɪz] ['oʊnli] [kə'rʌpt]

I	would	send	him	to	school	,	but	you	knows	as	how	the	boys	only	corrupt
我	会	发送	他	到	学校	,	但	你	知道	作为	如何	这	男孩们	仅有的	腐败

[wʌn] [ə'nʌðər] .

one	another	.
一	其他	.

我本来想送他去上学，但你也知道，男孩子之间只会互相带坏。

[ænd; ənd][soʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['diːsnt] [mæn] , [æz; əz][ə; eɪ]['tuːtər] ,

And	so	,	I	should	like	to	meet	with	some	decent	man	,	as	a	tutor	,
和	所以	,	我	应该	喜欢	到	见面	和	一些	体面的	男人	,	作为	一个	导师	,

所以，我想找个靠谱的男士做我的家庭教师。

[tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði] [læd] ['lætn] [ænd; ənd] - ! "

to	teach	the	lad	Latin	and	vartue	!	"
到	教	这	小伙子	拉丁	和	-	!	"

教这孩子拉丁语和vartu!

" [maɪ] [aɪz] ! " [kraɪd] ['dʌmi] ; [ə'gæst] [æt; ət][ðə; ði] ['grændʒər] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'zaɪər] .

"	My	eyes	!	"	cried	Dummie	;	aghast	at	the	grandeur	of	this	desire	.
"	我的	眼睛	!	"	哭	傻瓜	;	惊愕	在	这	宏伟	的	这	欲望	.

“我的眼睛！”杜米惊叫道；她被这种欲望的宏伟壮丽吓坏了。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] - [kjuːt] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvz] ['riːdɪŋ] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [deɪm] ;

"	The	boy	is	'	cute	enough	,	and	he	loves	reading	,	"	continued	the	dame	;
"	这	男生	是	-	可爱的	足够的	,	和	他	爱	阅读	,	"	持续	这	贵妇人	;

“这孩子挺可爱的，而且他喜欢读书，”这位女士继续说道；

[bʌt; bət][aɪ] [dʌz] [nɑːt] [θɪŋk] [ðə; ði] [bʊks] [hiː; hi] [gets] [hoʊld][ʌv; əv] [wɪl] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [wei] [tuː; tə]

but	I	does	not	think	the	books	he	gets	hold	of	will	teach	him	the	way	to
但	我	做	不是	思考	这	图书	他	获得	抓住	的	将要	教	他	这	方式	到

[groʊ] [oʊld] . "

grow	old	.	"
生长	老的	.	"

但我认为他读到的那些书并不能教会他如何优雅地老去。

" [ænd; ənd] - [aʊ] [keɪm] [hiː; hi][tuː; tə] [riːd] , ['enɪhaʊ] ? "

"	And	'	ow	came	he	to	read	,	anyhows	?	"
"	和	-	现在	来了	他	到	读	,	总之	?	"

“那么，他究竟是如何学会读书的呢？”

" ['ræntɪŋ] [rɑːb] , [ðə; ði] ['strəulɪŋ] ['pleɪər] , [tɔːt] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['letərz] , [ænd; ənd] [sed] ['hiːd] [ə; eɪ]

"	Ranting	Rob	,	the	strolling	player	,	taught	him	his	letters	,	and	said	he'd	a
"	咆哮	抢	,	这	漫步	玩家	,	教授	他	他的	信件	,	和	说	他会	一个

[diːl] [ʌv; əv] - . "

deal	of	janius	.	"
交易	的	-	.	"

“流浪艺人罗布教他认字，还说他跟贾尼乌斯有一笔交易。”

" [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['ræntɪŋ] [rɑːb] [tæʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] ['lætn] [ænd; ənd] - ? "

"	And	why	should	not	Ranting	Rob	tache	the	boy	Latin	and	vartue	?	"
"	和	为什么	应该	不是	咆哮	抢	胡须	这	男生	拉丁	和	-	?	"

“为什么咆哮的罗布就不能教这孩子拉丁语和文学呢？”

" - [kɔːz] ['ræntɪŋ] [rɑːb] , [pʊr] ['feloʊ] , [wʌz; wəz] [lægd] [[træns'pɔːtid] [fɔːr; fər] ['bɜːrgləri]] [fɔːr; fər]

"	'	Cause	Ranting	Rob	,	poor	fellow	,	was	lagged	[	Transported	for	burglary	]	for
"	-	原因	咆哮	抢	,	贫穷的	同伴	,	曾是	滞后	[	运输	为了	入室盗窃	]	为了

['duːɪŋ] [ə; eɪ] ['pæni] !

doing	a	panny	!
正在做	一个	潘尼	!

“因为可怜的罗布·兰丁，因为做了件小事就被拘留了[因盗窃罪被流放]!

" ['ænsər] [ðə; ði] [deɪm] , [dɪ'spɑːndəntli] .

"	answered	the	dame	,	despondently	.
"	回答	这	贵妇人	,	沮丧地	.

“那位女士沮丧地回答道。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ]['mɪstər] . ['dʌmi] .

There	was	a	long	silence	;	it	was	broken	by	Mr	.	Dummie	.
那里	曾是	一个	长的	沉默	;	它	曾是	破碎的	经过	先生	.	傻瓜	.

一阵漫长的沉默后，杜米先生打破了沉默。

['slæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [θaɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʒe'stikjjlətəri] ['viːəməns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['uːgoʊ]['fɔːskoʊloʊ] , [ðæt]

Slapping	his	thigh	with	the	gesticulatory	vehemence	of	a	Ugo	Foscolo	,	that
拍打	他的	大腿	和	这	手势	激烈	的	一个	乌戈	福斯科洛	,	那

['dʒent(ə)lmən] [ɪk'skleɪmd] , —

gentleman	exclaimed	,	—
绅士	惊呼	,	—

那位先生像乌戈·福斯科洛那样，用夸张的手势拍打着大腿，大声说道：

" [aɪ] - [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] , — [aɪ] - [æz; əz] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tuːtər][fɔːr; fər] ['liːtl] [pɔːl] ! "

"	I	'	as	it	,	—	I	'	as	thought	of	a	tutor	for	leetle	Paul	!	"
"	我	-	作为	它	,	—	我	-	作为	想法	的	一个	导师	为了	小精灵	保罗	!	"

“我想给小保罗找个家庭教师！”

" [huːz] [ðæt] ?

"	Who's	that	?
"	谁是	那	?

那是谁?

[juː; jʊ] [kwaɪt] ['fraitənz] [ˌem 'iː] ; [juː; jʊ] - [æz; əz][noʊ]['mɑːrsi][ɑːn][maɪ] - , " [sed] [ðə; ði] [deɪm] ,

You	quite	frightens	me	;	you	'	as	no	marcy	on	my	narves	,	"	said	the	dame	,
你	相当	吓唬	我	;	你	-	作为	不	玛西	在	我的	-	,	"	说	这	贵妇人	,

['fretfəli] .

fretfully	.
忧心忡忡地	.

“你真让我害怕；你可不是我眼中的花花公子，”那位女士焦躁地说。

" ['vaɪ] , [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] ['dʒemən] [vɑːt] [raɪts] , " [sed] ['dʌmi] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər][tuː; tə][hɪz; ɪz]

"	Vy	,	it	be	the	gemman	vot	writes	,	"	said	Dummie	,	putting	his	finger	to	his
"	维	,	它	是	这	杰曼	投票	写	,	"	说	傻瓜	,	推杆	他的	手指	到	他的

[noʊz] ,

nose	,
鼻子	,

“Vy，是gemman vot写的，”Dummie说着，把手指放在鼻子上。

— " [ðə; ði] ['dʒemən] [vɑːt] [peɪd] [juː; jʊ][soʊ] ['flæʃli] ! "

—	"	the	gemman	vot	paid	you	so	flashly	!	"
—	"	这	杰曼	投票	有薪酬的	你	所以	闪亮的	!	"

“宝石人给你的报酬真是太丰厚了！”

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

[ðə; ði] [skɑːtʃ] ['dʒemən] ? "

the	Scotch	gemman	?	"
这	苏格兰威士忌	杰曼	?	"

苏格兰威士忌鉴赏家?

" [ðə; ði] ['wɛri] [seɪm] ! " [rɪ'tɜːrnd] ['dʌmi] .

"	The	werry	same	!	"	returned	Dummie	.
"	这	韦里	相同的	!	"	返回	傻瓜	.

“同样的！”傻瓜回答道。

[ðə; ði] [deɪm] [tɜːrnd] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] [riː'fɪld] [hɜːr; hər][paɪp] .

The	dame	turned	in	her	chair	and	refilled	her	pipe	.
这	贵妇人	转向	在	她	椅子	和	已补充	她	管道	.

那位女士转过身，重新装满了烟斗。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mænər] [ðæt] ['mɪstər] . - [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]

It	was	evident	from	her	manner	that	Mr	.	Dunnaker's	suggestion
它	曾是	明显	从	她	方式	那	先生	.	-	建议

[hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] .

had	made	an	impression	on	her	.
有	制成	一个	印象	在	她	.

从她的举止来看，显然邓纳克先生的建议给她留下了深刻的印象。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [tuː] [dauts] [æz; əz][tuː; tə][ɪts] [ˌfiːzə'bɪlətɪ] : [wʌn] ,

But	she	recognized	two	doubts	as	to	its	feasibility	:	one	,
但	她	认可	二	疑虑	作为	到	它是	可行性	:	一	,

但她也意识到其可行性存在两个疑问：一是，

['weðər] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [prə'poʊzd] [wʊd] [biː; bi] ['ædɪkwət] [tuː; tə][ðə; ði][tæsk] ; [ðə; ði] ['ʌðər] ,

whether	the	gentleman	proposed	would	be	adequate	to	the	task	;	the	other	,
无论	这	绅士	建议的	会	是	足够的	到	这	任务	;	这	其他	,

这位先生提出的方案是否足以胜任这项任务；另一个方案是，

['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

whether	he	would	be	willing	to	undertake	it	.
无论	他	会	是	愿意的	到	承担	它	.

他是否愿意承担这项任务。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ɑːn] [ðɪs] ['mætər] ,

In	the	midst	of	her	meditations	on	this	matter	,
在	这	中间	的	她	冥想	在	这	事情	,

在她思考此事的过程中，

[ðə; ði] [deɪm] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['kleɪmənts] [ɑːn][hɜːr; hər]

the	dame	was	interrupted	by	the	entrance	of	certain	claimants	on	her
这	贵妇人	曾是	中断	经过	这	入口	的	肯定	索赔人	在	她

[ˌhɑːspɪ'tæləti] ;

hospitality	;
热情好客	;

这时，几个声称要享受她款待的人闯了进来，打断了这位女士的谈话；

[ænd; ənd] ['dʌmi] [suːn] ['æftər] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [liːv] ,

and	Dummie	soon	after	taking	his	leave	,
和	傻瓜	很快	后	采取	他的	离开	,

杜米离开后不久，

[ðə; ði] [sə'spens] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - [maɪnd] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [pɔːl]

the	suspense	of	Mrs	.	Lobkins's	mind	touching	the	education	of	little	Paul
这	悬念	的	太太	.	-	头脑	接触	这	教育	的	小的	保罗

[rɪ'meɪnd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ['ʌtərli] [ˌʌnrɪ'liːvd] .

remained	the	whole	of	that	day	and	night	utterly	unrelieved	.
剩余	这	所有的	的	那	天	和	夜晚	完全地	未缓解	.

洛布金斯太太对小保罗的教育问题忧心忡忡，整整一天一夜都没有丝毫缓解。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[aɪ] [oʊn] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['enviəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒər] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ɪn] ['faɪndɪŋ] [jɔːr'self]

I	own	that	I	am	envious	of	the	pleasure	you	will	have	in	finding	yourself
我	自己的	那	我	是	羡慕	的	这	乐趣	你	将要	有	在	寻找	你自己

我承认，我羡慕你找到自我时所获得的快乐。

[mɔːr] ['lɜːrnɪd] [ðæn; ðən] ['ʌðər] [bɔɪz] , — ['iːv(ə)n] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər]['oʊldər][ðæn; ðən] [jɔːr'self] .

more	learned	than	other	boys	,	—	even	those	who	are	older	than	yourself	.
更多的	学习	比	其他	男孩们	,	—	甚至	那些	WHO	是	老	比	你自己	.

比其他男孩更有学问，甚至比比你年长的男孩更有学问。

[wʌt] ['ɑːnər] [ðɪs] [wɪl] [duː][juː; jʊ] !

What	honour	this	will	do	you	!
什么	荣誉	这	将要	做	你	!

这将给你带来何等的荣耀！

[wʌt] [dɪ'stɪŋkʃənz] , [wʌt] [ə'plɔːz] [wɪl]

What	distinctions	,	what	applauses	will
什么	区别	,	什么	掌声	将要

将会获得怎样的殊荣，怎样的掌声？

['fɑːloʊ] [wer'evər] [juː; jʊ][goʊ] !

follow	wherever	you	go	!
跟随	无论	你	去	!

无论你去哪里，都跟着我！

— [lɔːrd] ['tʃestərfiːld] :

—	LORD	CHESTERFIELD	:
—	主	切斯特菲尔德	:

——切斯特菲尔德勋爵：

['letərz] [tu:; tə][hɪz; ɪz][sʌn] .
Letters **to** **his** **Son** **.**
信件 到 他的 儿子 .

写给儿子的信。

[ɪg'zæmp(ə)l] , [maɪ] [bɔɪ] , — [ɪg'zæmp(ə)l][ɪz] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pri:ˌsɛpts] .
Example **,** **my** **boy** **,** **—** **example** **is** **worth** **a** **thousand** **precepts** **.**
例子 , 我的 男生 , — 例子 是 值得 一个 千 戒律 .

孩子，举个例子——榜样胜过千言万语。

— [ˌmæksə'mɪljən] ['sɑ:ləm] .
— **MAXIMILIAN** **SOLEMN** **.**
— 马克西米利安 庄严 .

—马克西米利安·索莱姆。

[tɑ:'pi:ə] [wʌz; wəz] [krʌʃt] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] ['ɔrnəmənts] .
Tarpeia **was** **crushed** **beneath** **the** **weight** **of** **ornaments** **.**
塔佩亚 曾是 碎 下面 这 重量 的 装饰品 .

塔佩娅被沉重的饰品压垮了。

[ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vʌlgər] [ɪz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [tɑ:'pi:ə] .
The **language** **of** **the** **vulgar** **is** **a** **sort** **of** **Tarpeia** **.**
这 语言 的 这 庸俗 是 一个 种类 的 塔佩亚 .

粗俗的语言是一种塔佩亚语。

[wi:; wi][hæv; həv] ['ðerfɔ:r] [rɪ'li:vd] [ˌaɪ 'ti:][ʌv; əv][æz; əz] ['meni] ['dʒɛmz][æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər]['eɪb(ə)l] ,
We **have** **therefore** **relieved** **it** **of** **as** **many** **gems** **as** **we** **were** **able** **,**
我们 有 所以 松了口气 它 的 作为 许多 宝石 作为 我们 是 有能力的 ,

因此，我们尽可能地将它上的宝石都取了下来。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rgoʊɪŋ] [si:n] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['ri:dɚz]
and **in** **the** **foregoing** **scene** **presented** **it** **to** **the** **gaze** **of** **our** **readers**
和 在 这 前文 场景 呈现 它 到 这 目光 的 我们的 读者
['sɪmpleks] - .
simplex **munditiis** **.**
单形 - .

并在前面的场景中将其呈现给我们的读者 simplex munditiis。

[ˌnevərðə'les] ,
Nevertheless **,**
尽管如此 ,

尽管如此，

[wi:; wi][kʊd; kəd] ['tɪmɪdli] [ɪ'mædʒɪn][sʌm; səm]['dʒentlər] ['bi:ɪŋs] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɑ:ftɚ, 'sɔftɚ][seks] ['ræðər]
we **could** **timidly** **imagine** **some** **gentler** **beings** **of** **the** **softer** **sex** **rather**
我们 可以 胆怯地 想象 一些 更温和 生物 的 这 更柔和 性别 相当
[dɪs'pli:zd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪəlɔ:g] [wi:; wi][hæv; həv]['gɪv(ə)n] ,
displeased **with** **the** **tone** **of** **the** **dialogue** **we** **have** **given** **,**
不高兴 和 这 语气 的 这 对话 我们 有 给定 ,

我们可以小心翼翼地想象，一些性情温和的人可能会对我们对话的语气感到不满。

[dɪd][wi:; wi][nɑ:t] [ˌrekə'lekt] [haʊ] [dɪ'laɪtɪd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] [bɑ:r'bærəti] [ʌv; əv]
did **we** **not** **recollect** **how** **delighted** **they** **are** **with** **the** **provincial** **barbarities** **of**
做过 我们 不是 追忆 如何 高兴极了 他们 是 和 这 省级 野蛮行为 的
[ðə; ði]['sɪstər] ['kɪŋdəm] ,
the **sister** **kingdom** **,**
这 姐姐 王国 ,

我们难道忘记了他们对姐妹王国的野蛮行径是多么欣喜若狂吗?

[wen'evər] [ðeɪ] [mi:t] [ðem; ðəm] [pɔ:d] ['oʊvər][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][sʌm; səm] ['skɑ:tɪʃ] ['stɔ:ri] - ['telər] .
whenever **they** **meet** **them** **poured** **over** **the** **pages** **of** **some** **Scottish** **story** **-** **teller** **.**
每当 他们 见面 他们 倾倒 超过 这 页面 的 一些 苏格兰 故事 - 出纳员 .

每当他们遇到这些人，就会埋头阅读某个苏格兰故事讲述者的作品。

[æz; əz] , [ʌn'hæpɪli] [fɔːr; fər][mæn'kaɪnd] , [brɔːd] [skɑːtʃ] [ɪz][nɑːt] [jet] [ðə; ði][juːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['læŋgwɪdʒ]

As	,	unhappily	for	mankind	,	broad	Scotch	is	not	yet	the	universal	language
作为	,	不幸地	为了	人类	,	广阔	苏格兰威士忌	是	不是	然而	这	普遍的	语言

[ʌv; əv] ['jʊrəp] ,

of	Europe	,
的	欧洲	,

遗憾的是，对于人类而言，苏格兰口音还不是欧洲的通用语言。

[wiː; wi] [sə'poʊz] ['aʊər; ɑːr] ['kʌntri,wumən] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

we	suppose	our	countrywomen	will	not	be	much	more	unacquainted	with	the
我们	认为	我们的	乡下妇女	将要	不是	是	很多	更多的	不熟悉的	和	这

['daɪəlekt][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['loʊər] ['ɔːrdərz][ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɪtʃ] [briːðz] ['neɪz(ə)l] ['meləˌdiz]

dialect	of	their	own	lower	orders	than	with	that	which	breathes	nasal	melodies
方言	的	他们的	自己的	降低	订单	比	和	那	哪个	呼吸	鼻腔	旋律

['oʊvər][ðə; ði]['pærədaɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] .

over	the	paradise	of	the	North	.
超过	这	天堂	的	这	北	.

我们认为，我们的同胞妇女对她们下层阶级的方言不会比对北方天堂上空飘荡的鼻音旋律更加陌生。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [æt; ət][ðə; ði]['aʊər] [ʌv; əv] ['twaɪlaɪt] , [wen] ['mɪsɪz] . ['mɑːrdʒəri] - ,

It	was	the	next	day	,	at	the	hour	of	twilight	,	when	Mrs	.	Margery	Lobkins	,
它	曾是	这	下一个	天	,	在	这	小时	的	暮	,	什么时候	太太	.	玛格丽	-	,

第二天黄昏时分，玛格丽·洛布金斯夫人

['æftər][ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] ['tɛt] - [diː] - ['tɛt] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . - ,

after	a	satisfactory	tete	-	d	-	tete	with	Mr	.	MacGrawler	,
后	一个	令人满意的	头像	-	d	-	头像	和	先生	.	-	,

与麦格劳勒先生进行了一次令人满意的单独会面后，

[hæd; həd][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][prə'vaɪdɪd][ə; eɪ]['tuːtər][fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] [pɔːl]

had	the	happiness	of	thinking	that	she	had	provided	a	tutor	for	little	Paul
有	这	幸福	的	思维	那	她	有	假如	一个	导师	为了	小的	保罗

.

:

.

她很高兴地认为自己为小保罗找到了一位家庭教师。

[ðə; ði]['krɪtɪk] ['hævɪŋ] [ri'saitid] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]['prəʊpriːə][kum] - ,

The	critic	having	recited	to	her	a	considerable	portion	of	Propria	qum	Maribus	,
这	评论家	拥有	背诵	到	她	一个	大量	部分	的	固有	库姆	-	,

评论家向她背诵了《Propria qum Maribus》的相当一部分内容后，

[ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi][hæd; həd][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'pæsitiz] [fɔːr; fər] ['tiːtʃɪŋ] ;

the	good	lady	had	no	longer	a	doubt	of	his	capacities	for	teaching	;
这	好的	女士	有	不	更长	一个	怀疑	的	他的	容量	为了	教学	;

这位善良的女士不再怀疑他的教学能力；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [wen] ['mɪsɪz] . - ['entərd] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]

and	on	the	other	hand	,	when	Mrs	.	Lobkins	entered	on	the	subject	of
和	在	这	其他	手	,	什么时候	太太	.	-	进入	在	这	主题	的

[rɪˌmjuːnə'reɪʃ(ə)n] ,

remuneration	,
报酬	,

另一方面，当洛布金斯夫人谈到报酬问题时，

[ðə; ði] ['skɑːtsmən] [prə'fest] [hɪm'self] ['pɜːrfɪktli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [tiːtʃ] ['eni] [ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [ðæt]

the	Scotsman	professed	himself	perfectly	willing	to	teach	any	and	every	thing	that
这	苏格兰人	声称	他自己	完美	愿意的	到	教	任何	和	每一个	事物	那

[ðə; ði][moʊst] [ɪg'zæktɪŋ] ['gɑːrdiən] [kʊd; kəd][rɪ'kwaɪər] .

the	most	exacting	guardian	could	require	.
这	最多	严格	监护人	可以	要求	.

这位苏格兰人声称自己非常愿意教授最严苛的监护人可能要求的任何东西。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['faɪnəli] ['setld] [ðæt] [pɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [ə'tend] ['mɪstər] . - [tuː] ['aʊərz] [ə; eɪ] [deɪ] ;

It	was	finally	settled	that	Paul	should	attend	Mr	.	MacGrawler	two	hours	a	day	;
它	曾是	最后	定居	那	保罗	应该	出席	先生	.	-	二	小时	一个	天	;

最终决定保罗每天要去麦格劳勒先生那里学习两个小时；

[ðæt] ['mɪstər] . - [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['ænɪm(ə)l] ['kʌmfəts] [ʌv; əv] [miːt]

that	Mr	.	MacGrawler	should	be	entitled	to	such	animal	comforts	of	meat
那	先生	.	-	应该	是	标题	到	这样的	动物	舒适	的	肉

[ænd; ənd] [drɪŋk] [æz; əz] [ðə; ði] [mʌg] [ə'fɔːd] ,

and	drink	as	the	Mug	afforded	,
和	喝	作为	这	马克杯	提供	,

麦格劳勒先生理应享有像麦格先生那样的肉类和饮料等动物性享受。

[ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['wiːkli] ['staɪpend] [ʌv; əv] [tuː] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] ,

and	,	moreover	,	to	the	weekly	stipend	of	two	shillings	and	sixpence	,
和	,	而且	,	到	这	每周	助学金	的	二	先令	和	六便士	,

此外，每周还领取两先令六便士的津贴。

— [ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] [fɔːr; fər] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['klæsɪks] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪkspəns] [fɔːr; fər] [ɔːl] ['ʌðər]

—	the	shillings	for	instruction	in	the	classics	,	and	the	sixpence	for	all	other
—	这	先令	为了	操作说明	在	这	经典	,	和	这	六便士	为了	全部	其他

[hjuː'mænitiz] ; [ɔːr] ,

humanities	;	or	,
人文科学	;	或者	,

——古典文学课程收费几先令，其他所有人文学科课程收费六便士；或者，

[æz; əz] ['mɪsɪz] . - [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] , " [tuː] [bɑːbz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lætn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [saɪt] [fɔːr; fər]

as	Mrs	.	Lobkins	expressed	it	,	"	two	bobs	for	the	Latin	,	and	a	site	for
作为	太太	.	-	表达	它	,	"	二	鲍勃	为了	这	拉丁	,	和	一个	地点	为了

[ðə; ði] - .

the	vartue	.
这	-	.

正如洛布金斯夫人所说，“拉丁文值两便士，而瓦图则是一个网站。”

" [let] [nɑːt] [ðaɪ] [maɪnd] , ['dʒent(ə)l] ['riːdər] ,

"	Let	not	thy	mind	,	gentle	reader	,
"	让	不是	你的	头脑	,	温和的	读者	,

“亲爱的读者，请不要让你的思绪……”

['senʃər] [ˌjuː 'es] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˌdiːvi'eɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ˌprɑːbə'bɪləti] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [soʊ] ['eksələnt] [ænd; ənd]

censure	us	for	a	deviation	from	probability	in	making	so	excellent	and
谴责	我们	为了	一个	偏差	从	可能性	在	制作	所以	出色的	和

['lɜːrnɪd] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [æz; əz] ['mɪstər] . ['piːtər] - [ðə; ði] [fə'mɪliər] [gest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdi]

learned	a	gentleman	as	Mr	.	Peter	MacGrawler	the	familiar	guest	of	the	lady
学习	一个	绅士	作为	先生	.	彼得	-	这	熟悉的	客人	的	这	女士

[ʌv; əv] [ðə; ði] [mʌg] .

of	the	Mug	.
的	这	马克杯	.

请谴责我们偏离了概率，让像彼得·麦克格劳勒先生这样一位优秀博学的绅士成为“酒杯”女主人的常客。

[fɜːrst] , [ðaʊ] [mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] [ɪz] [kæst] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ˌæntɪ'siːd(ə)nt] [tuː; tə] [ðə; ði]

First	,	thou	must	know	that	our	story	is	cast	in	a	period	antecedent	to	the
第一的	,	你	必须	知道	那	我们的	故事	是	投掷	在	一个	时期	前件	到	这

['prez(ə)nt] ,

present	,
展示	,

首先，你必须知道我们的故事发生在当今之前的某个时期。

[ænd; ənd][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld][dʒoʊks] [ə'genst] [ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] ['ɔːθər] [ænd; ənd][ʌv; əv]

and	one	in	which	the	old	jokes	against	the	circumstances	of	author	and	of
和	一	在	哪个	这	老的	笑话	反对	这	情况	的	作者	和	的

['krɪtɪk][hæd; həd][ðer; ðər] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɪn] [truːθ] ;

critic	had	their	foundation	in	truth	;
评论家	有	他们的	基础	在	真相	;

其中一篇以现实为基础，探讨了针对作者和评论家处境的旧笑话；

['sekəndli] ,

secondly	,
第二	,

第二，

[ðaʊ] [mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [baɪ][sʌm; səm] ['kjʊriəs] [kən,kætə'neɪʃn] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['niːðər]

thou	must	know	that	by	some	curious	concatenation	of	circumstances	neither
你	必须	知道	那	经过	一些	好奇的	级联	的	情况	两者都不

['beɪlɪf] [nɔːr] ['beɪlɪfs] [mæn][wʌz; wəz]['evər] [siːn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [fɔːr] [wɔːlz] ['kɑːntɪnənt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] .

bailiff	nor	bailiff's	man	was	ever	seen	within	the	four	walls	continent	of	Mrs	.
法警	也不	法警	男人	曾是	曾经	已见	之内	这	四	墙壁	大陆	的	太太	.

['mɑːrdʒəri] - ;

Margery	Lobkins	;
玛格丽	-	;

你必须知道，由于某些奇特的巧合，法警和法警的助手从未出现在玛格丽·洛布金斯太太的四面墙内；

['θɜːrdli] ,

thirdly	,
第三	,

第三，

[ðə; ði] [mʌg] [wʌz; wəz] ['nɪrər] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [haʊs] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [rɪ'zɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði][ə'boʊd][ʌv; əv]

the	Mug	was	nearer	than	any	other	house	of	public	resort	to	the	abode	of
这	马克杯	曾是	更近	比	任何	其他	房子	的	民众	采取	到	这	住所	的

[ðə; ði]['krɪtɪk] ;

the	critic	;
这	评论家	;

与其他任何公共场所相比，“酒馆”离评论家的住所更近；

['fɔːrθli] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːd] ['eksələnt] ['potər] ; [ænd; ənd] ['fɪfθli] , [oʊ] ['riːdər] ,

fourthly	,	it	afforded	excellent	porter	;	and	fifthly	,	O	reader	,
第四	,	它	提供	出色的	搬运工	;	和	第五	,	哦	读者	,

第四，它提供了极佳的搬运工；第五，哦，读者，

[ðaʊ] [dʌst] ['mɪsɪz] . ['mɑːrdʒəri] - [ə; eɪ] ['griːvəs] [rɔːŋ] [ɪf] [ðaʊ] [sə'pəʊz] [ðæt] [hɜːr; hər] [dɔːr]

thou	dost	Mrs	.	Margery	Lobkins	a	grievous	wrong	if	thou	supposest	that	her	door
你	朋友	太太	.	玛格丽	-	一个	严重的	错误的	如果	你	假设	那	她	门

[wʌz; wəz]['oʊnli]['oʊpən][tuː; tə] [ðoʊz] [mɜːr'kjʊriəl] ['dʒentri] [huː] [ɑːr; ər] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɔːrbɪd]

was	only	open	to	those	mercurial	gentry	who	are	afflicted	with	the	morbid
曾是	仅有的	打开	到	那些	水银	绅	WHO	是	受苦的	和	这	病态的

[ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə][praɪ]['ɪntuː][ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['neɪbərz] - ['pɑːkəts] ,

curiosity	to	pry	into	the	mysteries	of	their	neighbours	'	pockets	,
好奇心	到	撬	进入	这	谜团	的	他们的	邻居	-	口袋	,

如果你认为玛格丽·洛布金斯太太的家门只对那些喜怒无常、有窥探邻居私生活秘密的绅士开放，那么你就对她犯下了严重的错误。

— ['ʌðər] ['vɪzɪtər] , [ʌv; əv] [fer] [rɪ'pjuːt] , [wɜːr; wər][nɑːt][(ˌ)ʌn'ɔf(t)ən][pɑːr'teɪkərz][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd]

—	other	visitors	,	of	fair	repute	,	were	not	unoften	partakers	of	the	good
—	其他	访客	,	的	公平的	声誉	,	是	不是	不常	参与者	的	这	好的

['meɪtrənz] [ˌhɑːspɪ'tæləti] ;

matron's	hospitality	;
女舍监的	热情好客	;

—其他一些声誉良好的访客也经常享受到这位好心女主人的热情款待；

[ɔːlˈðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [oʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [ˈdʒen(ə)rəli] [ˈɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [ˈpraɪvət] [ruːm] [ɪn]

although	it	must	be	owned	that	they	generally	occupied	the	private	room	in
虽然	它	必须	是	拥有	那	他们	一般来说	占领	这	私人的	房间	在

[ˈprefrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [wʌn] .

preference	to	the	public	one	.
偏爱	到	这	民众	一	.

虽然必须承认，他们通常更喜欢使用私人房间而不是公共房间。

[ænd; ənd] [ˈsɪksθli] , [swiːt] [ˈriːdər] ([wiː; wi] [griːv] [tuː; tə][biː; bi][soʊ][ˈproʊlɪks]) ,

And	sixthly	,	sweet	reader	(	we	grieve	to	be	so	prolix	)	,
和	第六	,	甜的	读者	(	我们	悲伤	到	是	所以	冗长	)	,

第六，亲爱的读者（我们很遗憾自己如此啰嗦），

[wiː; wi] [wʊd] [dʒʌst][hɪnt][tuː; tə] [ðiː] [ðæt] [ˈmɪstər] . - [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [væst] -

we	would	just	hint	to	thee	that	Mr	.	MacGrawler	was	one	of	those	vast	-
我们	会	只是	暗示	到	你	那	先生	.	-	曾是	一	的	那些	广阔的	-

[ˈmaɪndɪd][ˈseɪdʒɪz] [huː] ,

minded	sages	who	,
有思想	智者	WHO	,

我们只想暗示你，麦格劳勒先生是那些胸襟开阔的智者之一，

[ˈɑːkjupaɪd] [ɪn] [ˈkɔntempleitɪŋ] [ˈmɔrəlz] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [skeɪl] ,

occupied	in	contemplating	morals	in	the	great	scale	,
占领	在	沉思	德	在	这	伟大的	规模	,

致力于从宏观角度思考道德问题，

[duː][nɑːt] [ˈfrɪtər] [daʊn] [ðer; ðər] [ˈɪntəlekt] [baɪ][ə; eɪ] [beɪs] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈmɪnɪt] [ˈdiːteɪlz] .

do	not	fritter	down	their	intellects	by	a	base	attention	to	minute	details	.
做	不是	油炸饼	向下	他们的	知识分子	经过	一个	根据	注意力	到	分钟	细节	.

不要因为过于注重细枝末节而浪费他们的才智。

[soʊ] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] [dɪˈsendənt] [ʌv; əv] - [dɪd] [ˈsʌmtaɪmz] [krɔːs] [ðə; ði]['venərəb(ə)l] [skɑːt] [ɪn]

So	that	if	a	descendant	of	Langfanger	did	sometimes	cross	the	venerable	Scot	in
所以	那	如果	一个	后裔	的	-	做过	有时	叉	这	可敬	苏格兰人	在

[hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [mʌg] ,

his	visit	to	the	Mug	,
他的	访问	到	这	马克杯	,

所以，如果朗方格的后裔在拜访穆格时偶尔与这位德高望重的苏格兰人发生冲突，

[ðə; ði] [ˌæpəˈrɪʃ(ə)n] [dɪd][nɑːt][rɪˈvoʊlt] [ðæt] [bəˈnevələnt] [ˈmɔːrəlɪst][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ,

the	apparition	did	not	revolt	that	benevolent	moralist	so	much	as	,
这	幻影	做过	不是	反叛	那	仁慈	道德家	所以	很多	作为	,

这幻象并没有让那位仁慈的道德家感到反感，反而.....

[wɜːr; wər][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈbʌv] [hɪnt] , [ðaɪ] [ˈɪgnərəns] [maɪt] [liːd] [ðiː] [tuː; tə][ɪˈmædʒɪn] .

were	it	not	for	the	above	hint	,	thy	ignorance	might	lead	thee	to	imagine	.
是	它	不是	为了	这	多于	暗示	,	你的	无知	可能	带领	你	到	想象	.

若非上述提示，你的无知可能会让你产生错误的想象。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sed] [ðæt] [æθɛnədɔɝəs] [ðə; ði]['stoʊɪk] [kənˈtrɪbjuːtɪd] ['greɪtli] [baɪ][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][tuː; tə]

It	is	said	that	Athenodorus	the	Stoic	contributed	greatly	by	his	conversation	to
它	是	说	那	阿特诺多罗斯	这	斯多葛派	贡献	非常	经过	他的	对话	到

[əˈmend] [ðə; ði] [fɔːlts] [ʌv; əv] [ɔːˈgʌstəs] ,

amend	the	faults	of	Augustus	,
修正	这	故障	的	奥古斯都	,

据说，斯多葛派哲学家阿特诺多罗斯通过他的言谈举止，对纠正奥古斯都的过错做出了巨大贡献。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪ'fekt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ['vɪzəb(ə)l][ɪn] [ðæt] ['fɔːrtʃənət] [mæn]['æftər][hɪz; ɪz] [ək'seʃ(ə)n] [tuː; tə]

and	to	effect	the	change	visible	in	that	fortunate	man	after	his	accession	to
和	到	影响	这	改变	可见的	在	那	幸运	男人	后	他的	加入	到

[ðə; ði]['roʊmən]['empaɪər] .

the	Roman	empire	.
这	罗马	帝国	.

并促成了那位幸运儿在继承罗马帝国皇位后所发生的明显变化。

[ɪf] [ðɪs] [biː; bi] [truː] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [θroʊ] [ə; eɪ] [nuː] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ɔː'gʌstəs] ,

If	this	be	true	,	it	may	throw	a	new	light	on	the	character	of	Augustus	,
如果	这	是	真的	,	它	可能	扔	一个	新的	光	在	这	特点	的	奥古斯都	,

如果这是真的，或许能为我们理解奥古斯都的性格提供新的视角。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['hɪpəkrɪt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɑːsəbli] [ðə; ði][kən'vɜːrt] .

and	instead	of	being	the	hypocrite	,	he	was	possibly	the	convert	.
和	反而	的	存在	这	伪君子	,	他	曾是	可能	这	转变	.

他可能不是伪君子，而是一个皈依者。

['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] [wɪtʃ] ['kænɑːt] [biː; bi] ['kɔŋkəd] [baɪ] ['wɪzdəm] ;

Certain	it	is	that	there	are	few	vices	which	cannot	be	conquered	by	wisdom	;
肯定	它	是	那	那里	是	很少	恶习	哪个	不能	是	征服	经过	智慧	;

[ænd; ənd] [jet] ,

and	yet	,
和	然而	,

可以肯定的是，几乎没有什么恶习是智慧无法克服的；然而，

['meləŋkɑːli] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] ,

melancholy	to	relate	,
忧郁	到	涉及	,

忧郁地讲述，

[ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ʌv; əv] ['piːtər] - [prə'duːst] [bʌt; bət] ['slendər] [əˌmiːliə'reɪʃn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪts]

the	instructions	of	Peter	MacGrawler	produced	but	slender	amelioration	in	the	habits
这	指示	的	彼得	-	生产	但	苗条	改善	在	这	习惯

[ʌv; əv][ðə; ði] ['juːθfl] [pɔːl] .

of	the	youthful	Paul	.
的	这	青春	保罗	.

彼得·麦克格劳勒的指导对年轻的保罗的习惯几乎没有起到任何改善作用。

[ðæt] [ɪn'dʒiːniəs] ['strɪplɪŋ] [hæd; həd] , [wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [siːn] , ['ʌndər] [ðə; ði][tu'ɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

That	ingenious	stripling	had	,	we	have	already	seen	,	under	the	tuition	of
那	巧妙	幼苗	有	,	我们	有	已经	已见	,	在下面	这	学费	的

['ræntɪŋ] [bɑːb] ,

Ranting	Bob	,
咆哮	鲍勃	,

我们已经看到，这位才华横溢的年轻人曾在“咆哮鲍勃”的指导下……

['mæstərd] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['riːdɪŋ] , — [neɪ] , [hiː; hi][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [kən'strʌkt] [ænd; ənd] [lɪŋk]

mastered	the	art	of	reading	,	—	nay	,	he	could	even	construct	and	link
精通	这	艺术	的	阅读	,	—	不	,	他	可以	甚至	构造	和	关联

[tə'geðər] ['sɜːrt(ə)n] ['kjʊriəs] [pɑːt] - [hʊks] ,

together	certain	curious	pot	-	hooks	,
一起	肯定	好奇的	锅	-	钩子	,

他精通阅读技巧，——不，他甚至能够制作和连接某些奇特的锅钩。

[wɪtʃ] [hɪm'self] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [wɜːr; wər][wɔːnt] ['greɪʃəsli] [tuː; tə][tɜːrm] " ['raɪtɪŋ] .

which	himself	and	Mrs	.	Lobkins	were	wont	graciously	to	term	"	writing	.
哪个	他自己	和	太太	.	-	是	惯于	亲切地	到	学期	"	写作	.

他和洛布金斯夫人常常亲切地称之为“写作”。

" [soʊ][fɑːr] , [ðen] , [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [smuːðd] [ænd; ənd] [prɪ'perd] .

"	So	far	,	then	,	the	way	of	MacGrawler	was	smoothed	and	prepared	.
"	所以	远的	,	然后	,	这	方式	的	-	曾是	平滑	和	准备	.

“到目前为止，麦格劳勒的道路已经铺平，准备就绪。”

[bʌt; bət] , [ʌn'hæpɪli] , [ɔːl] [ɪk'spɪriənst] ['tiːtʃərz] [ə'laʊ] [ðæt] [ðə; ði] [meɪn] ['dɪfɪkəlti] [ɪz][nɑːt][tuː; tə]

But	,	unhappily	,	all	experienced	teachers	allow	that	the	main	difficulty	is	not	to
但	,	不幸地	,	全部	经验丰富的	教师	允许	那	这	主要的	困难	是	不是	到

[lɜːrn] , [bʌt; bət][tuː; tə] [ˌʌn'lɜːrn] ;

learn	,	but	to	unlearn	;
学习	,	但	到	忘记	;

但遗憾的是，所有有经验的教师都承认，主要的困难不在于学习，而在于忘却；

[ænd; ənd][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [pɔːl] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ə; eɪ][væst] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

and	the	mind	of	Paul	was	already	occupied	by	a	vast	number	of
和	这	头脑	的	保罗	曾是	已经	占领	经过	一个	广阔的	数字	的

[ˌhetərə'dʒiːniəs] ['mɪsəˌleɪniːz] [wɪtʃ] ['staʊtli] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ðə; ði] ['ɪngres] ['iːðər] [ʌv; əv] ['lætn]

heterogeneous	miscellanies	which	stoutly	resisted	the	ingress	either	of	Latin
异质	杂项	哪个	坚定地	抵抗	这	入口	任何一个	的	拉丁

[ɔːr][ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] .

or	of	virtue	.
或者	的	美德	.

保罗的思想已经被大量的杂乱事物占据，这些事物顽固地抵制拉丁语或美德的进入。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [wiːn] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][æn; ən] ['ɑːmɪnəs] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]

Nothing	could	wean	him	from	an	ominous	affection	for	the	history	of
没有什么	可以	断奶	他	从	一个	不祥的	感情	为了	这	历史	的

['ritʃəd] ['tɝːpɪn] ;

Richard	Turpin	;
理查德	特平	;

没有什么能让他摆脱对理查德·特平的历史的那种不祥的迷恋；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʌt] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sed] , [ðə; ði] [griːk] ['ɔːθəz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

it	was	to	him	what	,	it	has	been	said	,	the	Greek	authors	should	be
它	曾是	到	他	什么	,	它	有	到过	说	,	这	希腊语	作者	应该	是

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌækədə'mɪʃ(ə)n] ,

to	the	Academician	,
到	这	院士	,

对他而言，希腊作家之于院士，正如有人所说。

— [ə; eɪ] ['stʌdi] [baɪ] [deɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [driːm] [baɪ] [naɪt] .

—	a	study	by	day	,	and	a	dream	by	night	.
—	一个	学习	经过	天	,	和	一个	梦	经过	夜晚	.

——白天学习，夜晚做梦。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['dɑːs(ə)l] [ɪ'nʌf] ['dʊrɪŋ] ['lesnz; 'lesənz] ,

He	was	docile	enough	during	lessons	,
他	曾是	温顺	足够的	期间	课程	,

他在上课时表现得相当温顺。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n] [tuː] [kwɪk] [ɪn] [kən'sepʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['steɪtli] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv]['mɪstər] .

and	sometimes	even	too	quick	in	conception	for	the	stately	march	of	Mr	.
和	有时	甚至	也	快的	在	概念	为了	这	庄严	行进	的	先生	.

- ['ɪntəlekt] .

MacGrawler's	intellect	.
-	智力	.

有时，构思的速度甚至太快，跟不上麦格劳勒先生沉稳的思维步伐。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ʌn'friːkwəntli] ['hæpənd] [ðæt] [wen] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [ə'temptɪd] [tuː; tə][raɪz] ,

But	it	not	unfrequently	happened	that	when	that	gentleman	attempted	to	rise	,
但	它	不是	不常	发生	那	什么时候	那	绅士	尝试过	到	上升	,

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ,

he	found	himself	,
他	成立	他自己	,

但经常发生的情况是，当那位先生试图起身时，他发现自己……

[laɪk] [ðə; ði] ['leɪdi] [ɪn] " ['koʊməs] , " [əd'hɪrɪŋ] [tuː; tə] —

like	the	Lady	in	"	Comus	,	"	adhering	to	—
喜欢	这	女士	在	"	科莫斯	,	"	粘附	到	—

就像《科莫斯》中的那位女士一样，坚持——

" [ə; eɪ] ['venəmd] [siːt] [smiəd] [wɪð; wɪθ] [gʌmz] [ʌv; əv] ['gluːtənəs] [hiːt] ;

"	A	venomed	seat	Smeared	with	gums	of	glutinous	heat	;
"	一个	有毒的	座位	涂抹	和	牙龈	的	黏稠的	热	;

“一个有毒的座位，涂满了黏稠的热量；

" [ɔːr][hɪz; ɪz][legz][hæd; həd] [bɪn] ['siːkrətli] [juˈnaɪtɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

"	or	his	legs	had	been	secretly	united	under	the	table	,
"	或者	他的	腿	有	到过	偷偷	团结的	在下面	这	桌子	,

或者他的双腿在桌子底下被秘密地绑在了一起。

[ænd; ənd][ðə; ði][taɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['broʊkən] [wɪˈðaʊt] [ˌoʊvər'θroʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [suː'pɪriər]

and	the	tie	was	not	to	be	broken	without	overthrow	to	the	superior
和	这	领带	曾是	不是	到	是	破碎的	没有	推翻	到	这	优越的

['paʊɝz] .

powers	.
权力	.

而打破这种僵局，除非推翻强权。

[ðiːz] , [ænd; ənd] ['veriəs] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] ['spɔːrtɪv] ['mækə'neiʃənz -mæʃ] [hweəˈwɪð] [pɔːl] [wʌz; wəz][wɔːnt]

These	,	and	various	other	little	sportive	machinations	wherewith	Paul	was	wont
这些	,	和	各种各样的	其他	小的	运动型	阴谋	以及	保罗	曾是	惯于

[tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

to	relieve	the	monotony	of	literature	,
到	缓解	这	单调	的	文学	,

这些以及保罗用来缓解文学创作单调乏味的各种其他小游戏，

[went] [fɑːr][tuː; tə] [dɪs'gʌst] [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['krɪtɪk][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] .

went	far	to	disgust	the	learned	critic	with	his	undertaking	.
去	远的	到	厌恶	这	学习	评论家	和	他的	承诺	.

他的所作所为令那位博学的评论家感到十分反感。

[bʌt; bət] " [ðə; ði] [teɪp] " [ænd; ənd][ðə; ði] ['treʒəri] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - [ˌɑːr 'iː] - [smuːðd] , [æz; əz]

But	"	the	tape	"	and	the	treasury	of	Mrs	.	Lobkins	re	-	smoothed	,	as
但	"	这	磁带	"	和	这	财政部	的	太太	.	-	关于	-	平滑	,	作为

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

it	were	,
它	是	,

但是，洛布金斯夫人的“录音带”和她的财富却仿佛被重新抚平了。

[ðə; ði] ['ɪrɪteɪtɪd] ['bristlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['leɪbər] [wɪð; wɪθ] [ðɪs]

the	irritated	bristles	of	his	mind	,	and	he	continued	his	labours	with	this
这	受刺激	刷毛	的	他的	头脑	,	和	他	持续	他的	劳动	和	这

[ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] :

philosophical	reflection	:
哲学	反射	:

他烦躁不安的心情被压了下去，于是他继续进行着这样的哲学思考：

" [waɪ] [fret] [maɪ'self] ?
" Why fret myself ?
" 为什么 烦恼 我 ?

“何必为此烦恼呢？”

[ɪf] [ə; eɪ]['pju:p(ə)l] [tɜ:rnz] [aʊt] [wel] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['klɪrli] [tu:; tə][ðə; ði]['kredɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] ;
If a pupil turns out well , it is clearly to the credit of his master ;
如果 一个 瞳孔 转弯 出去 出色地 , 它 是 清楚地 到 这 信用 的 他的 掌握 ;

学生若有所成就，显然是其师的功劳；

[ɪf] [nɑ:t] , [tu:; tə][ðə; ði] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
if not , to the disadvantage of himself .
如果 不是 , 到 这 劣势 的 他自己 .

否则，对他自己不利。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
" Of course ,
" 的 课程 ,

“当然，

[ə; eɪ]['sɪmələr][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ['nevər] [fɔ:rst] [ɪt'self] ['ɪntu:][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [ki:t] [
a similar suggestion never forced itself into the mind of Dr . Keate [
[ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] ['i:tn]] .
A celebrated principal of Eton] .
一个 著名 主要的 的 伊顿公学] .

类似的想法从未进入基特博士（伊顿公学著名校长）的脑海。

[æt; ət] ['i:tn] [ðə; ði] ['veri] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:nɪst] [ˌhed'mæstər] [ɪz] [kən'sʊmd] [baɪ][hɪz; ɪz] [zi:l] [fɔ:r; fər]
At Eton the very soul of the honest headmaster is consumed by his zeal for
[ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)lmən][ɪn] [stɪf] [krə'væts] .
the welfare of the little gentlemen in stiff cravats .
这 福利 的 这 小的 先生们 在 僵硬的 领带 .

在伊顿公学，正直的校长全身心都投入到对那些系着笔挺领带的小绅士们的福祉的关怀之中。

[bʌt; bət][tu:; tə] [pɔ:l] , [hu:] [wʌz; wəz] [ˌpri:'destɪnd] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['kwɑ:ntəm][ʌv; əv]
But to Paul , who was predestined to enjoy a certain quantum of
['nɑ:lɪdʒ] , ['sɜ:rkəmstænsɪz] ['hæpənd] ,
knowledge , circumstances happened ,
知识 , 情况 发生 ,

但对于注定要获得一定知识量的保罗来说，种种境遇发生了，

[ɪn][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [jɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pju:pəlɪdʒ] ,
in the commencement of the second year of his pupilage ,
在 这 开始 的 这 第二 年 的 他的 瞳孔 ,

在他学徒生涯第二年开始的时候，

[wɪtʃ] [prə'dɪdʒəsli] [ək'seləreɪtɪd] [ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skə'læstɪk] [kə'rɪr] .
which prodigiously accelerated the progress of his scholastic career .
哪个 惊人地 加速 这 进步 的 他的 学术 职业 .

这极大地加快了他的学业进程。

[æt; ət][ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv] - , [pɔ:l] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn'kaʊntər] ['mɪstər] . [ɔ:'gʌstəs]
At the apartment of MacGrawler , Paul one morning encountered Mr . Augustus
['tɔmlinsn] ,
Tomlinson ,
汤姆林森 ,

一天早上，保罗在麦格劳勒的公寓里遇到了奥古斯都·汤姆林森先生。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [greɪt] ['prɑːmɪs] ,
a **young** **man** **of** **great** **promise** **,**
一个 年轻的 男人 的 伟大的 承诺 ,

一位前途无量的年轻人，

[huː] [pər'suːd] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['krɔnɪkəlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['nuːzpeɪpər] " ['hɔːrɪd]
who **pursued** **the** **peaceful** **occupation** **of** **chronicling** **in** **a** **leading** **newspaper** **"** **Horrid**
WHO 追击 这 和平 职业 的 编年史 在 一个 领导 报纸 " 可怕的
['məːdəz] , "
Murders **,** **"**
谋杀案 , "

他从事的是一项和平的职业，即在一家主流报纸上记录“骇人听闻的谋杀案”。

" [ɪ'nɔːrməs] ['mɛlənz] ,
" **Enormous** **Melons** **,**
" 巨大的 甜瓜 ,

“巨大的甜瓜，

" [ænd; ənd] " [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
" **and** **"** **Remarkable** **Circumstances** **.**
" 和 " 卓越 情况 .

和“特殊情况。

" [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] , ['hævɪŋ] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['jɪrz] - [ˌsiːn'jɔːrəti]['oʊvər] [pɔːl] ,
" **This** **gentleman** **,** **having** **the** **advantage** **of** **some** **years** **'** **seniority** **over** **Paul** **,**
" 这 绅士 , 拥有 这 优势 的 一些 年 - 资历 超过 保罗 ,
[wʌz; wəz] [sloʊ] [ɪn] [ˌʌn'bendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] ;
was **slow** **in** **unbending** **his** **dignity** **;**
曾是 慢的 在 不屈 他的 尊严 ;

“这位先生比保罗年长几岁，因此他迟迟不愿放下自己的尊严；

[bʌt; bət][əb'zəviŋ, ɔb-][æt; ət][læst][ðə; ði] ['iːgər] [ænd; ənd] [rɪ'spektfl] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]
but **observing** **at** **last** **the** **eager** **and** **respectful** **attention** **with** **which** **the**
但 观察 在 最后的 这 渴望的 和 尊重 注意力 和 哪个 这
['strɪplɪŋ] ['lisnd] [tuː; tə][ə; eɪ][moʊst] [və'reɪʃəs] ['diːteɪl][ʌv; əv][faɪv] [men] ['biːɪŋ] [ɪnh'juːmənlɪ] ['məːdəd]
stripling **listened** **to** **a** **most** **veracious** **detail** **of** **five** **men** **being** **inhumanly** **murdered**
幼苗 听着 到 一个 最多 诚实的 细节 的 五 男人 存在 毫无人性 被谋杀
[ɪn] ['kæntərˌberi] [kə'θiːdrəl] [baɪ][ðə; ði] ['revərənd] [ˌzedi'kaiə] ['fʊks] ['bɑːrnəkl] ,
in **Canterbury** **Cathedral** **by** **the** **Reverend** **Zedekiah** **Fooks** **Barnacle** **,**
在 坎特伯雷 大教堂 经过 这 牧师 西底家 福克斯 藤壶 ,

但最终，人们注意到，这个年轻人以热切而恭敬的神情，认真聆听着牧师泽德基亚·福克斯·巴纳克在坎特伯雷大教堂残忍杀害五名男子的极其真实的细节。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [kri'eɪtɪd] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [pɔːl]
he **was** **touched** **by** **the** **impression** **he** **had** **created** **,** **and** **shaking** **Paul**
他 曾是 感动 经过 这 印象 他 有 创建 , 和 摇晃 保罗
['greɪʃəsli] [baɪ][ðə; ði][hænd] ,
graciously **by** **the** **hand** **,**
亲切地 经过 这 手 ,

他被自己给人留下的印象所感动，亲切地握住保罗的手。

[hiː; hi][toʊld][hɪm; ɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['ʃruːdnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,
he **told** **him** **there** **was** **a** **deal** **of** **natural** **shrewdness** **in** **his** **countenance** **,**
他 讲述 他 那里 曾是 一个 交易 的 自然的 城府 在 他的 面容 ,

他告诉他，他脸上透着一股天生的精明。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪstər] . [ɔː'gʌstəs] ['tɔmlinsn] [dɪd][nɑːt] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] ([pɔːl]) [maɪt]

and	that	Mr	.	Augustus	Tomlinson	did	not	doubt	but	that	he	(	Paul	)	might
和	那	先生	.	奥古斯都	汤姆林森	做过	不是	怀疑	但	那	他	(	保罗	)	可能

[hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə][biː; bi] ['mə:dəd] [hɪm'self] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] .

have	the	honour	to	be	murdered	himself	one	of	these	days	.
有	这	荣誉	到	是	被谋杀	他自己	一	的	这些	天	.

奥古斯都·汤姆林森先生毫不怀疑，保罗本人或许有朝一日也会有幸被谋杀。

" [juː; jʊ] [ʌndər'stænd] [ˌem 'iː] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . [ɔː'gʌstəs] , — " [aɪ] [miːn] ['mə:dəd] [ɪn] ['efɪdʒi] ,

"	You	understand	me	,	"	continued	Mr	.	Augustus	,	—	"	I	mean	murdered	in	effigy	,
"	你	理解	我	,	"	持续	先生	.	奥古斯都	,	—	"	我	意思是	被谋杀	在	人偶	,

— [ə'sæsɪneɪt] [ɪn] [taɪp] ,

—	assassinated	in	type	,
—	被暗杀	在	类型	,

“你明白我的意思，”奥古斯都先生继续说道，“——我的意思是，以象征性的方式被谋杀，——以文字的形式被暗杀。”

— [waɪl] [juː; jʊ] [jɔːr'self] , [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] , [ɑːr; ər]['kwaɪətli] [end'ʒɔɪɪŋ] [wʌt]

—	while	you	yourself	,	unconscious	of	the	circumstance	,	are	quietly	enjoying	what
—	尽管	你	你自己	,	无意识	的	这	环境	,	是	悄悄	享受	什么

[juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn][tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [ɪg'zɪstəns] .

you	imagine	to	be	your	existence	.
你	想象	到	是	你的	存在	.

——而你自己却浑然不觉，正静静地享受着你想象中的自己所拥有的生活。

[wiː; wi] ['nevər] [kɪl] ['kɑːmən] ['pɜːsənz] , — [tuː; tə] [seɪ] [truːθ] , ['aʊər; ɑːr] [tʃiːf] [spaɪt] [ɪz] [ə'genst] [ðə; ði]

We	never	kill	common	persons	,	—	to	say	truth	,	our	chief	spite	is	against	the
我们	绝不	杀	常见的	人	,	—	到	说	真相	,	我们的	首席	尽管如此	是	反对	这

[tʃɜːrtʃ] ;

Church	;
教会	;

我们从不杀害平民百姓，——说实话，我们最大的仇恨对象是教会；

[wiː; wi] [dɪ'strɔɪ] ['bɪʃəp] [baɪ] ['hoʊlseɪl] .

we	destroy	bishops	by	wholesale	.
我们	破坏	主教们	经过	批发的	.

我们大规模地消灭主教。

['sʌmtaɪmz] , [ɪn'diːd] , [wiː; wi] [nɑːk] [ɔːf] [ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['bærɪstər] [ɔːr][soʊ] ,

Sometimes	,	indeed	,	we	knock	off	a	leading	barrister	or	so	,
有时	,	的确	,	我们	敲	离开	一个	领导	律师	或者	所以	,

有时候，我们确实会干掉一两个顶尖大律师。

[ænd; ənd] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuːniər]['kaʊns(ə)l][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [soʊ] [dɪ'strʌktɪv] [tuː; tə]

and	express	the	anguish	of	the	junior	counsel	at	a	loss	so	destructive	to
和	表达	这	痛苦	的	这	初级	法律顾问	在	一个	损失	所以	破坏性的	到

[ðer; ðər] ['ɪntrəsts] .

their	interests	.
他们的	兴趣	.

并表达初级律师因损失严重损害自身利益而感到痛苦。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [streɪ] [hɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sleɪn] ['bærɪstər] ['ɔːf(ə)n][laɪvz; lɪvz][tuː; tə] [bɪ'kʌm]

But	that	is	only	a	stray	hit	,	and	the	slain	barrister	often	lives	to	become
但	那	是	仅有的	一个	流浪	打	,	和	这	被杀	律师	经常	生活	到	变得

[ə'tɜːrni] - ['dʒen(ə)rəl] ,

Attorney	-	General	,
律师	-	一般的	,

但这只是一起意外，遇害的律师往往最终会成为司法部长。

[rɪ'naʊns] [wɪg] ['prɪnsəp(ə)lz] , [ænd; ənd] ['prɑːsɪkjuːt] [ðə; ði] ['veri] [pres] [ðæt] [dɪ'strɔɪd] [hɪm; ɪm] .

renounce	Whig	principles	,	and	prosecute	the	very	Press	that	destroyed	him	.
放弃	辉格党	原则	,	和	起诉	这	非常	按	那	损毁	他	.

放弃辉格党原则，并起诉摧毁他的报刊。

['bɪʃəp] [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr]['prɑːpər] [fuːd] ; [wiː; wi] [send] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ɑːn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

Bishops	**are**	**our**	**proper**	**food**	**;**	**we**	**send**	**them**	**to**	**heaven**	**on**	**a**	**sort**	**of**
主教们	是	我们的	恰当的	食物	;	我们	发送	他们	到	天堂	在	一个	种类	的

['flaɪɪŋ] ['grɪfɪn] ,

flying	**griffin**	**,**
飞行	格里芬	,

主教们是我们的精神食粮；我们用某种飞翔的狮鹫将他们送上天堂。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bæk] [ɪz][æn; ən]['æpəpleksi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪŋz] [ɑːr; ər] [pʌfs] .

of	**which**	**the**	**back**	**is**	**an**	**apoplexy**	**,**	**and**	**the**	**wings**	**are**	**puffs**	**.**
的	哪个	这	后退	是	一个	中风	,	和	这	翅膀	是	泡芙	.

其中背部像中风一样，翅膀像蓬松的绒球。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] — - , [huːm] [wiː; wi] [dɪ'spætʃ] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , ['biːɪŋ]

The	**Bishop**	**of**	**—**	**-**	**,**	**whom**	**we**	**despatched**	**in**	**this**	**manner**	**the**	**other**	**day**	**,**	**being**
这	主教	的	—	-	,	谁	我们	已派送	在	这	方式	这	其他	天	,	存在

['ræðər] [ə; eɪ] [fə'siːʃəs] ['pɜːrsənɪdʒ] ,

rather	**a**	**facetious**	**personage**	**,**
相当	一个	滑稽的	人士	,

那位——主教，我们前几天就是这样把他送走的，因为他生性爱开玩笑，

[roʊt] [tuː; tə] [rɪ'mɑːnstreɪt] [wɪð; wɪθ][juː 'es] [ˌðer'ɑːn] ,

wrote	**to**	**remonstrate**	**with**	**us**	**thereon**	**,**
写道	到	抗议	和	我们	其上	,

他来信就此事向我们提出抗议，

[əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [ðoʊ] ['hev(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [trænz'leɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bɪʃəp] ,

observing	**that**	**though**	**heaven**	**was**	**a**	**very**	**good**	**translation**	**for**	**a**	**bishop**	**,**
观察	那	尽管	天堂	曾是	一个	非常	好的	翻译	为了	一个	主教	,

他指出，虽然"天堂"这个词对一位主教来说是一个非常贴切的翻译，

[jet] [ðæt] [ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz][hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] - [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] . -

yet	**that**	**in**	**such**	**cases**	**he**	**preferred**	**'**	**the**	**original**	**to**	**the**	**translation**	**.**	**'**
然而	那	在	这样的	案例	他	首选	-	这	原来的	到	这	翻译	.	-

但在这种情况下，他更喜欢"原文而不是译文"。

[æz; əz][wiː; wi]['mɜːrdər] ['bɪʃəp] ,

As	**we**	**murder**	**bishop**	**,**
作为	我们	谋杀	主教	,

当我们谋杀主教时，

[soʊ][ɪz][ðer; ðər] [ə'nʌðər] [klæs] [ʌv; əv] ['pɜːsənz] [huːm] [wiː; wi]['oʊnli] [ə'flɪkt] [wɪð; wɪθ] [lɪ'θɪfərəs] [dɪ'ziːzɪz]

so	**is**	**there**	**another**	**class**	**of**	**persons**	**whom**	**we**	**only**	**afflict**	**with**	**lethiferous**	**diseases**
所以	是	那里	其他	班级	的	人	谁	我们	仅有的	折磨	和	致命的	疾病

.

:

.

那么，是否还有另一类人，我们只会让他们罹患致命疾病?

[ðɪs] ['lætər] [traɪb] [kən'sɪsts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] ['ministəz] .

This	**latter**	**tribe**	**consists**	**of**	**his**	**Majesty**	**and**	**his**	**Majesty's**	**ministers**	**.**
这	后者	部落	由	的	他的	威严	和	他的	陛下的	部长们	.

后一族由国王陛下及其大臣组成。

[wen'evər] [wiː; wi] ['kænɑːt] [ə'bjuːs][ðer; ðər] ['meʒərz] , [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [fɔːl] [faʊl] [ɑːn][ðer; ðər] [helθ] .

Whenever	**we**	**cannot**	**abuse**	**their**	**measures**	**,**	**we**	**always**	**fall**	**foul**	**on**	**their**	**health**	**.**
每当	我们	不能	虐待	他们的	措施	,	我们	总是	落下	犯规	在	他们的	健康	.

当我们无法滥用他们的措施时，我们总是会损害他们的健康。

[dʌz] [ðə; ði] [kɪŋ] [pæs] ['eni] ['pɑːpjələr] [lɔː] ,

Does	**the**	**king**	**pass**	**any**	**popular**	**law**	**,**
做	这	国王	经过	任何	受欢迎的	法律	,

国王颁布过任何受民众欢迎的法律吗?

[wiː; wi] [ɪ'miːdiətli] [ɪn'sɪnjueɪt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ɪz][ɑːn][ɪts] [læst] [legz] .

we	immediately	insinuate	that	his	constitution	is	on	its	last	legs	.
我们	立即地	暗示	那	他的	宪法	是	在	它是最后的		腿	.

我们立即暗示他的身体已经奄奄一息。

[dʌz] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ækt] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [sens] , [wiː; wi] ['ɪnstəntli] [əb'zɜːrv] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [rɪ'gret] ,

Does	the	minister	act	like	a	man	of	sense	,	we	instantly	observe	,	with	great	regret	,
做	这	部长	行为	喜欢	一个	男人	的	感觉	,	我们	即刻	观察	,	和	伟大的	后悔	,

我们立刻遗憾地发现，这位部长是否像个明智的人?

[ðæt] [hɪz; ɪz] [kəm'plekʃ(ə)n] [ɪz] [rɪ'mɑːrkəbli] [peɪl] .

that	his	complexion	is	remarkably	pale	.
那	他的	肤色	是	非常	苍白	.

他的肤色异常苍白。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['mænɪfest] [əd'væntɪdʒ] [ɪn] - ['piːp(ə)l] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˌæbsə'luːtli] [dis'trɔiŋ] [ðem; ðəm] :

There	is	one	manifest	advantage	in	diseasinq	people	,	instead	of	absolutely	destroying	them	:
那里	是	一	显现	优势	在	-	人们	,	反而	的	绝对地	摧毁	他们	:

与其彻底消灭病人，不如让他们生病，这样做有一个明显的优势：

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [meɪ] ['flætli] [ˌkɑːntrə'dɪkt][ˌjuː 'es][ɪn][wʌn] [keɪs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [kæn; kən][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ;

the	public	may	flatly	contradict	us	in	one	case	,	but	it	never	can	in	the	other	;
这	民众	可能	断然	顶撞	我们	在	一	案件	,	但	它	绝不	能	在	这	其他	;

在一种情况下，公众可能会断然反对我们，但在另一种情况下，他们永远不会反对我们;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɪz][ə'laɪv] ,

it	is	easy	to	prove	that	a	man	is	alive	,
它	是	简单的	到	证明	那	一个	男人	是	活	,

证明一个人还活着很容易，

[bʌt; bət] ['ʌtərli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ɪn] [helθ] .

but	utterly	impossible	to	prove	that	he	is	in	health	.
但	完全地	不可能的	到	证明	那	他	是	在	健康	.

但完全不可能证明他身体健康。

[wʌt] [ɪf] [sʌm; səm] [ə'poʊzɪŋ] ['nuːzpeɪpər] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] ['kʌdʒəlz] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] ,

What	if	some	opposing	newspaper	take	up	the	cudgels	in	his	behalf	,
什么	如果	一些	反对	报纸	拿	向上	这	棍棒	在	他的	代表	,

如果某些反对派报纸站出来为他说话呢?

[ænd; ənd] [ə'sɜːrt] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [ɔːl] [pæn'dɔrəz] [kəm'pleɪnts] , [huːm] [wiː; wi] [send] ['tɔtəriŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] ,

and	assert	that	the	victim	of	all	Pandora's	complaints	,	whom	we	send	tottering	to	the	grave	,
和	断言	那	这	受害者	的	全部	潘多拉的	投诉	,	谁	我们	发送	颤巍巍	到	这	严重	,

并断言，潘多拉所有抱怨的受害者，我们送她蹒跚走向坟墓，

[ˈpaːsiz] [wʌn] [hæf] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn] [ˈnɔkiŋ] [ʌp] [ə; eɪ] - [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [ˈkʌmpəni] - [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈʃuːtɪŋ] -

passes	one	half	the	day	in	knocking	up	a	'	distinguished	company	'	at	a	shooting	-
通过	一	一半	这	天	在	敲门	向上	一个	-	杰出的	公司	-	在	一个	射击	-

[ˈpɑːrti] ,

party	,
派对	,

在一次狩猎聚会上，他花了半天时间与一群“杰出人士”聚会。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [hæf] [ɪn] [aʊtˈduːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] - [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [ˈkʌmpəni] - [ˈæftər] [ˈdɪnər] ?

and	the	other	half	in	outdoing	the	same	'	distinguished	company	'	after	dinner	?
和	这	其他	一半	在	超越	这	相同的	-	杰出的	公司	-	后	晚餐	?

另一半人则是在晚餐后力压同一批“杰出人士”吗?

[wʌt] [ɪf] [ðə; ði] [əˈflɪktɪd] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [hɪmˈself] [raɪt] [juː ˈes] [wɜːrd] [ðæt] [hiː; hi] [ˈnevər] [wʌz; wəz] [ˈbetər] [ɪn]

What	if	the	afflicted	individual	himself	write	us	word	that	he	never	was	better	in
什么	如果	这	受苦的	个人	他自己	写	我们	单词	那	他	绝不	曾是	更好的	在

[hɪz; ɪz] [laɪf] ?

his	life	?
他的	生活	?

如果患者本人写信告诉我们，他这辈子从未感觉这么好过呢?

[wiː; wi] [hæv; həv] [ˈoʊnli] [mɪˈstɪriəsli] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhedz] [ænd; ənd] [əbˈzɜːrv] [ðæt] [tuː; tə]

We	have	only	mysteriously	to	shake	our	heads	and	observe	that	to
我们	有	仅有的	神秘地	到	摇	我们的	头部	和	观察	那	到

[ˌkɑːntrəˈdɪkt] [ɪz] [nɑːt] [tuː; tə] [pruːv] ,

contradict	is	not	to	prove	,
顶撞	是	不是	到	证明	,

我们只能无奈地摇摇头，感叹反驳并不等于证明。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈlaɪkli] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [əˈθɔːrəti] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [mɪˈsteɪkən] ,

that	it	is	little	likely	that	our	authority	should	have	been	mistaken	,
那	它	是	小的	可能	那	我们的	权威	应该	有	到过	错误	,

我们的权威不太可能出错。

[ænd; ənd] ([wiː; wi] [ɑːr; ər] [ˈveri] [fɑːnd] [ʌv; əv] [æn; ən] [hɪˈstɔːrɪk(ə)l] [kəmˈpærɪsn]) ,

and	(	we	are	very	fond	of	an	historical	comparison	)	,
和	(	我们	是	非常	喜爱	的	一个	历史	比较	)	,

而且（我们非常喜欢历史比较），

[beg] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈriːdɚz] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [ðæt] [wen] [ˈkɑːrdɪnl] [ˈriʃəluː] [wʌz; wəz] [ˈdaɪɪŋ] ,

beg	our	readers	to	remember	that	when	Cardinal	Richelieu	was	dying	,
求	我们的	读者	到	记住	那	什么时候	红衣主教	黎塞留	曾是	垂死	,

请读者们记住，当黎塞留红衣主教弥留之际，

[ˈnʌθɪŋ] [ɪnˈreɪdʒd] [hɪm; ɪm] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈhɪntɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪl] .

nothing	enraged	him	so	much	as	hinting	that	he	was	ill	.
没有什么	愤怒	他	所以	很多	作为	暗示	那	他	曾是	患病的	.

没有什么比暗示他生病更让他愤怒的了。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ɪf] [ˈhɔːrəs] [ɪz] [raɪt] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈprɪnsəz] [ʌv; əv] [ˈpoʊəts] ; [fɔːr; fər] [aɪ] [der] [seɪ]

In	short	,	if	Horace	is	right	,	we	are	the	very	princes	of	poets	;	for	I	dare	say
在	短的	,	如果	贺拉斯	是	正确的	,	我们	是	这	非常	王子们	的	诗人	;	为了	我	敢	说

,

,
,

总之，如果贺拉斯是对的，我们就是诗人中的王子；因为我敢说，

[ˈmɪstər] . - , [ðæt] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] [juː; jʊ] , [tuː] , [maɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒent(ə)lmən] ,

Mr	.	MacGrawler	,	that	you	—	and	you	,	too	,	my	little	gentleman	,
先生	.	-	,	那	你	—	和	你	,	也	,	我的	小的	绅士	,

麦格劳勒先生，就是你——还有你，我的小绅士，

['pɜːrfɪktli] [rɪ'membər] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪz] [oʊld] ['roʊmən] , —
perfectly remember the words of the wise old Roman , —
完美 记住 这 字 的 这 明智的 老的 罗马 , —

我完全记得那位睿智的古罗马人的话——

" - ['ɪli] [pər] - [fuːnəm] ['miːhiː] ['pɑːsi] [vɪ'deɪtʊr]
" ' Ille per extentum funem mihi posse videtur
" - 伊勒 每 - 富内姆 mihi 民兵 视频

"'Ille perextum funem mihi posse videtur

['aɪər] ['poʊ'iːtə] , ['miəm] [ˌkju ju 'aɪ] ['pektəs] - - ,
Ire poeta , meum qui pectus inaniter angit ,
愤怒 诗人 , 梅姆 qui 胸骨 - - ,

Ire pota，meum qui pectus inaniter angit，

- , - , [fɔlsəs] - - . -
Irritat , mulcet , falsis terroribus implet . '
- , - , 错误 - - . -

刺激，mulcet，falsis treribus implet。

" [" [hiː; hi] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['fʊlɪst] [ɪk'stent] , [ə; eɪ] ['poʊət] [huː]
" [" He appears to me to be , to the fullest extent , a poet who
" [" 他 出现 到 我 到 是 , 到 这 最 程度 , 一个 诗人 WHO

"在我看来，他完全是一位诗人，

['erəli] ['tɔːments] [maɪ] [brest] , ['iriteits] , [suːðz] , [fɪlz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ]
airily torments my breast , irritates , soothes , fills it with
轻盈地 折磨 我的 胸部 , 刺激 , 舒缓 , 填充 它 和

轻柔地折磨着我的胸膛，刺激着，抚慰着，充满着

[ˌʌn'riːəl] ['tɛrərz] . "]
unreal terrors . "]
虚幻 恐怖 . "]

不真实的恐怖。

['hævɪŋ] ['ʌtəd] [ðɪs] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [self] - [kəm'pleɪs(ə)nsi] , [ænd; ənd] [ˌðer'baɪ]
Having uttered this quotation with considerable self - complacency , and thereby
拥有 说出 这 引述 和 大量 自己 - 自满 , 和 从而
[ɪn'taɪərli] [kəm'pliːtɪd] [hɪz; ɪz] ['kɑːŋkwest] ['oʊvər] [pɔːl] ,
entirely completed his conquest over Paul ,
完全 完全的 他的 征服 超过 保罗 ,

他带着相当自满的语气说出这句话，从而彻底征服了保罗。

['mɪstər] . [ɔː'gʌstəs] ['tɔmlinsn] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] - , [kən'kluːdid] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ]
Mr . Augustus Tomlinson , turning to MacGrawler , concluded his business with
先生 . 奥古斯都 汤姆林森 , 转弯 到 - , 结束 他的 商业 和
[ðæt] ['dʒent(ə)lmən] ,
that gentleman ,
那 绅士 ,

奥古斯都·汤姆林森先生转向麦格劳勒，与这位先生结束了谈话。

— [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪtəreri] ['neɪtʃər] , ['neɪmli] , [ə; eɪ] [dʒɔɪnt] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ə; eɪ] [mæn]
— which was of a literary nature , namely , a joint composition against a man
— 哪个 曾是 的 一个 文学 自然 , 即 , 一个 联合的 作品 反对 一个 男人
[huː] , ['biːɪŋ] ['ʌndər] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] ,
who , being under five - and - twenty ,
WHO , 存在 在下面 五 - 和 - 二十 ,

——这是一篇文学作品，即一篇联合创作的、针对一名未满二十五岁的男子的诗歌，

[ænd; ənd] [tuː] [pʊr] [tuː; tə] [gɪv] ['dinəz] , [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['ɪmpjədəns] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]

and	too	poor	to	give	dinners	,	had	had	the	impudence	to	write	a
和	也	贫穷的	到	给	晚餐	,	有	有	这	厚颜无耻	到	写	一个

['seɪkrɪd] ['poʊəm] .

sacred	poem	.
神圣	诗	.

他穷得连饭都请不起，却还厚颜无耻地写了一首神圣的诗。

[ðə; ði] ['krɪtɪks] [wɜːr; wər] [ɪk'siːdɪŋli] ['bɪtər] [æt; ət] [ðɪs] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [seɪ]

The	critics	were	exceedingly	bitter	at	this	;	and	having	very	little	to	say
这	评论家	是	非常	苦的	在	这	;	和	拥有	非常	小的	到	说

[ə'genst] [ðə; ði] ['poʊəm] ,

against	the	poem	,
反对	这	诗	,

评论家们对此极为不满；而对于这首诗本身，他们却几乎没什么可说的。

[ðə; ði] [kɔːrt] ['dʒɝːnəlz] [kɔːld] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ə; eɪ] " ['kɔks,kəum] ,

the	Court	journals	called	the	author	a	"	coxcomb	,
这	法庭	期刊	称为	这	作者	一个	"	花花公子	,

宫廷期刊称作者为“自命不凡之徒”，

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪbərəl] [wʌnz] " [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌpæntə'luːn] !

"	and	the	liberal	ones	"	the	son	of	a	pantaloon	!
"	和	这	自由主义	一个	"	这	儿子	的	一个	灯笼裤	!

而那些自由派人士则说“一个娘娘腔的儿子！”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [iːz] , [ə; eɪ]['spɪrɪt] , [ə; eɪ][laɪf] [ə'baʊt] ['mɪstər] . [ɔː'gʌstəs] ['tɔmlinsn] ,

"	There	was	an	ease	,	a	spirit	,	a	life	about	Mr	.	Augustus	Tomlinson	,
"	那里	曾是	一个	舒适	,	一个	精神	,	一个	生活	关于	先生	.	奥古斯都	汤姆林森	,

“奥古斯都·汤姆林森先生身上有一种轻松自在、精神焕发、充满活力的气质。”

[wɪtʃ] ['kæptɪveɪtɪd] [ðə; ði] ['sensɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['hɪroʊ] ; [ðen] , [tuː] , [hiː; hi][wʌz; wəz]

which	captivated	the	senses	of	our	young	hero	;	then	,	too	,	he	was
哪个	着迷	这	感官	的	我们的	年轻的	英雄	;	然后	,	也	,	他	曾是

[ɪk'siːdɪŋli] ['smɑːrtli] [ə'taɪərd] ,

exceedingly	smartly	attired	,
非常	聪明地	穿着	,

这深深吸引了我们这位年轻主人公；而且，他的穿着也十分考究。

— [wɔːr] [red] [hiːlz] [ænd; ənd][ə; eɪ][bæg] ,

—	wore	red	heels	and	a	bag	,
—	穿着	红色的	高跟鞋	和	一个	包	,

她穿着红色高跟鞋，拎着一个包。

— [hæd; həd] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə] [pɔːl] [kwaɪt] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] " [mæn][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ; " [ænd; ənd]

—	had	what	seemed	to	Paul	quite	the	air	of	a	"	man	of	fashion	;	"	and
—	有	什么	似乎	到	保罗	相当	这	空气	的	一个	"	男人	的	时尚	;	"	和

,

,

,

在保罗看来，他颇有几分“时尚人士”的气质；而且，

[ə'bʌv] [ɔːl] , [hiː; hi] ['spaʊtɪd] [ðə; ði] ['lætn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [greɪs] !

above	all	,	he	spouted	the	Latin	with	a	remarkable	grace	!
多于	全部	,	他	喷涌而出	这	拉丁	和	一个	卓越	优雅	!

最重要的是，他能用极其优雅的语调说拉丁语！

[sʌm; səm] [deɪz] ['æftərwərdz] , - [sent] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ][tuː; tə]['mɪstər] . ['tɑːmlɪnsənz] ['lɑːdʒɪŋz] ,

Some	days	afterwards	,	MacGrawler	sent	our	hero	to	Mr	.	Tomlinson's	lodgings	,
一些	天	然后	,	-	发送	我们的	英雄	到	先生	.	汤姆林森的	住宿	,

几天后，麦格劳勒派我们的主人公去了汤姆林森先生的住处。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪnt][ə'bjuːs][ə'pɑːn][ðə; ði]['poʊət] .

with	his	share	of	the	joint	abuse	upon	the	poet	.
和	他的	分享	的	这	联合的	虐待	之上	这	诗人	.

他也参与了对诗人的共同辱骂。

['dʌbli] [wʌz; wəz] ['pɔlz] ['revərəns] [fɔːr; fər]['mɪstər] . [ɔː'gʌstəs] ['tɔmlinsn] [ɪn'kriːst] [baɪ][ə; eɪ] [saɪt]

Doubly	was	Paul's	reverence	for	Mr	.	Augustus	Tomlinson	increased	by	a	sight
双倍	曾是	保罗的	尊敬	为了	先生	.	奥古斯都	汤姆林森	增加	经过	一个	视线

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'boʊd] .

of	his	abode	.
的	他的	住所	.

保罗亲眼目睹了奥古斯都·汤姆林森先生的住所后，更加敬重他了。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['setld] [ɪn][ə; eɪ] [pə'laɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [spruːs] ['pɑːrlər] ,

He	found	him	settled	in	a	polite	part	of	the	town	,	in	a	very	spruce	parlour	,
他	成立	他	定居	在	一个	有礼貌的	部分	的	这	镇	,	在	一个	非常	云杉	客厅	,

他发现他住在城里一个环境优美的街区，在一间非常雅致的客厅里。

[ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mænɪfestɪd] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]['dʒiːniəs][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənt] .

the	contents	of	which	manifested	the	universal	genius	of	the	inhabitant	.
这	内容	的	哪个	表现出来	这	普遍的	天才	的	这	居民	.

其内容体现了当地居民的普遍天赋。

[ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [bɪn] ['ɔbdʒiktid] ['ʌntəˌʌntu][ˌjuː 'es] , [baɪ][ə; eɪ][moʊst] [dɪ'sɜːrnɪŋ] ['krɪtɪk] ,

It	hath	been	objected	unto	us	,	by	a	most	discerning	critic	,
它	有	到过	反对	到	我们	,	经过	一个	最多	有洞察力	评论家	,

一位眼光独到的评论家向我们提出了异议：

[ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ʌv; əv] " [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]['dʒiːnjəsɪz] .

that	we	are	addicted	to	the	drawing	of	"	universal	geniuses	.
那	我们	是	上瘾	到	这	绘画	的	"	普遍的	天才	.

我们沉迷于描绘“全能天才”。

" [wiː; wi] [pliːd] [nɑːt] ['gɪlti] [ɪn]['fɔːrmər] ['instənsiz] ;

"	We	plead	Not	Guilty	in	former	instances	;
"	我们	恳求	不是	有罪的	在	以前的	实例	;

“我们对之前的指控拒不不认罪；

[wiː; wi] [ə'laʊ] [ðə; ði][sɔːft] [ɪm'piːtʃmənt] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnstəns] [ʌv; əv]['mɪstər] . [ɔː'gʌstəs] ['tɔmlinsn] .

we	allow	the	soft	impeachment	in	the	instance	of	Mr	.	Augustus	Tomlinson	.
我们	允许	这	柔软的	弹劾	在	这	实例	的	先生	.	奥古斯都	汤姆林森	.

我们允许对奥古斯都·汤姆林森先生进行温和弹劾。

['oʊvər][hɪz; ɪz]['faɪərpleɪs][wɜːr; wər] [ə'reɪndʒd] ['bɑːksɪŋ] - [glʌvz] [ænd; ənd] ['fensɪŋ] [fɔɪlz] ;

Over	his	fireplace	were	arranged	boxing	-	gloves	and	fencing	foils	;
超过	他的	壁炉	是	安排	拳击	-	手套	和	击剑	箔	;

他的壁炉上方摆放着拳击手套和击剑用剑；

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['teɪbl] [leɪ] [ə; eɪ][krɛ'moʊnə][ænd; ənd][ə; eɪ]['flædʒəleɪ; ˌflædʒə'let] .

on	his	table	lay	a	cremona	and	a	flageolet	.
在	他的	桌子	躺	一个	克雷莫纳	和	一个	鞭状	.

他的桌子上放着一个克雷莫纳和一个弗拉乔莱特。

[ɑːn][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːl][wɜːr; wər] [ʃelvz] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['kɔvənt] ['gɑːrdn] ['mægəziːn] ,

On	one	side	of	the	wall	were	shelves	containing	the	Covent	Garden	Magazine	,
在	一	边	的	这	墙	是	货架	包含	这	科文特	花园	杂志	,

[bɜːrnz] ['dʒʌstɪs] ,

Burn's	Justice	,
烧伤	正义	,

墙的一侧是书架，上面摆放着《科文特花园杂志》和《伯恩斯正义》等书籍。

[ə; eɪ] ['pɑːkɪt] ['hɔːrəs] , [ə; eɪ] [prer] - [bʊk] , [ek's\\:ptə] [eks][tɑːtʃiːtoʊ] , [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [pleɪz] ,

a	pocket	Horace	,	a	Prayer	-	Book	,	Excerpta	ex	Tacito	,	a	volume	of	plays	,
一个	口袋	贺拉斯	,	一个	祷告	-	书	,	摘录	前任	塔西托	,	一个	体积	的	演出	,

[fə'lɑːsəfi] [meɪd] ['iːzi] ,

Philosophy	made	Easy	,
哲学	制成	简单的	,

袖珍贺拉斯集、祈祷书、塔西佗文选、戏剧集、《简明哲学》

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə][ɔːl] ['nɑːlɪdʒ] .

and	a	Key	to	all	Knowledge	.
和	一个	钥匙	到	全部	知识	.

以及开启一切知识之钥。

[ˌfɜːrðər'mɔːr] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][ɑːn] [ə'nʌðər] ['teɪbl] [ə; eɪ] ['raɪdɪŋ] - [wɪp] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['draɪvɪŋ] - [wɪp]

Furthermore	,	there	were	on	another	table	a	riding	-	whip	and	a	driving	-	whip
此外	,	那里	是	在	其他	桌子	一个	骑术	-	鞭	和	一个	驾驶	-	鞭

[ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][spɜːrz] ,

and	a	pair	of	spurs	,
和	一个	一对	的	马刺	,

此外，另一张桌子上还放着一根马鞭、一根驾车鞭和一副马刺。

[ænd; ənd] [θriː] ['gɪnɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [luːs] ['sɪlvər] .

and	three	guineas	,	with	a	little	mountain	of	loose	silver	.
和	三	几内亚	,	和	一个	小的	山	的	松动的	银	.

还有三个几尼，以及一大堆散落的银币。

['mɪstər] . [ɔː'gʌstəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , [fer] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frekld] [kəm'plekʃ(ə)n] ,

Mr	.	Augustus	was	a	tall	,	fair	young	man	,	with	a	freckled	complexion	,
先生	.	奥古斯都	曾是	一个	高的	,	公平的	年轻的	男人	,	和	一个	雀斑	肤色	,

[griːn] [aɪz] [ænd; ənd] [red] ['aɪˌlɪdz] ,

green	eyes	and	red	eyelids	,
绿色的	眼睛	和	红色的	眼睑	,

奥古斯都先生是一位身材高挑、皮肤白皙的年轻人，脸上长着雀斑，绿色的眼睛，红色的眼睑。

[ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [maʊθ] , ['ræðər] ['ʌndər] - [dʒɔːd] , [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [noʊz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəsli] [lɑːrdʒ]

a	smiling	mouth	,	rather	under	-	jawed	,	a	sharp	nose	,	and	a	prodigiously	large
一个	微笑	嘴	,	相当	在下面	-	下巴	,	一个	锋利的	鼻子	,	和	一个	惊人地	大的

[per] [ʌv; əv] [ɪrz] .

pair	of	ears	.
一对	的	耳朵	.

一张笑容可掬、下颌略微突出的嘴，一个尖尖的鼻子，以及一对异常大的耳朵。

[hiː; hi][wʌz; wəz][roʊbd][ɪn][ə; eɪ] [griːn] ['dæməsk] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]

He	was	robed	in	a	green	damask	dressing	-	gown	;	and	he	received	the
他	曾是	身着长袍	在	一个	绿色的	绫	敷料	-	袍	;	和	他	已收到	这

['tendər] [pɔːl] [moʊst] ['greɪʃəsli] .

tender	Paul	most	graciously	.
投标	保罗	最多	亲切地	.

他身穿绿色锦缎睡袍，热情地接待了温柔的保罗。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] .

There	was	something	very	engaging	about	our	hero	.
那里	曾是	某物	非常	引人入胜	关于	我们的	英雄	.

我们的主人公身上有一种非常吸引人的特质。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd][fræŋk][ɪn]['æspekt] ,

He	was	not	only	good	-	looking	,	and	frank	in	aspect	,
他	曾是	不是	仅有的	好的	-	寻找	,	和	坦率	在	方面	,

他不仅相貌英俊，而且为人坦率，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ˈbrɪsknəs] [ænd; ənd] [ˈɪntəlekt] [wɪtʃ] [biˈlɔŋz] [tuː; tə]

but	he	had	that	appearance	of	briskness	and	intellect	which	belongs	to
但	他	有	那	外貌	的	轻快	和	智力	哪个	属于	到

[æn; ən][ˈembrioʊ] [roʊg] .

an	embryo	rogue	.
一个	胚胎	流氓	.

但他却有着那种初露锋芒、聪颖过人的气质，那是个初露端倪的浪子。

[ˈmɪstər] . [ɔːˈgʌstəs] [ˈtɔmlinsn] [prəˈfest] [ðə; ði] [ˈgretɪst] [rɪˈgɑːrd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , — [æskt] [hɪm; ɪm]

Mr	.	Augustus	Tomlinson	professed	the	greatest	regard	for	him	,	—	asked	him
先生	.	奥古斯都	汤姆林森	声称	这	最	看待	为了	他	,	—	问	他

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][bɑːks] ,

if	he	could	box	,
如果	他	可以	盒子	,

奥古斯都·汤姆林森先生对他表示了极大的敬意，并问他是否会打拳击。

[meɪd] [hɪm; ɪm][pʊt][ɑːn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [glʌvz] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ˌkɑːndɪˈsendɪŋli] [nɑːkt] [hɪm; ɪm]

made	him	put	on	a	pair	of	gloves	,	and	very	condescendingly	knocked	him
制成	他	放	在	一个	一对	的	手套	,	和	非常	居高临下地	敲门	他

[daʊn] [θriː] [taɪmz] [səkˈsesɪvli] .

down	three	times	successively	.
向下	三	时代	依次	.

他让他戴上手套，然后非常傲慢地连续三次将他击倒在地。

[nekst][hiː; hi] [pleɪd] [hɪm; ɪm] , [bəuθ][əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ˈflædʒəleɪ; ˌflædʒəˈlet][ænd; ənd][hɪz; ɪz][krɛˈmoʊnə] ,

Next	he	played	him	,	both	upon	his	flageolet	and	his	cremona	,
下一个	他	玩	他	,	两个都	之上	他的	鞭状	和	他的	克雷莫纳	,

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈmoʊdɪʃ] [ˈɛrz] .

some	of	the	most	modish	airs	.
一些	的	这	最多	时尚	播出	.

接下来，他用他的短笛和克雷莫纳笛为他演奏了一些最时髦的曲子。

[mɔːrˈoʊvər] , [hiː; hi] [sæŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [sɔːŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kəmˈpoʊzɪŋ] .

Moreover	,	he	sang	him	a	little	song	of	his	own	composing	.
而且	,	他	唱	他	一个	小的	歌曲	的	他的	自己的	构成	.

此外，他还为他演唱了一首自己创作的小歌。

[hiː; hi] [ðen] , [ˈteɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈdraɪvɪŋ] - [wɪp] , [ˈflæŋkt] [ə; eɪ][flaɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [wɔːl] ,

He	then	,	taking	up	the	driving	-	whip	,	flanked	a	fly	from	the	opposite	wall	,
他	然后	,	采取	向上	这	驾驶	-	鞭	,	侧翼	一个	飞	从	这	对面的	墙	,

然后，他拿起鞭子，从对面的墙上赶走了一只苍蝇。

[ænd; ənd] [ˈθroʊɪŋ] [hɪmˈself] ([ˈnætʃ(ə)rəli] [fəˈtiːgd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈnuːmərəs] [ɪgˈzɜːʃənz]) [ɑːn][hɪz; ɪz]

and	throwing	himself	(	naturally	fatigued	with	his	numerous	exertions	)	on	his
和	投掷	他自己	(	自然	疲劳	和	他的	很多的	努力	)	在	他的

[ˈsoʊfə] , [əbˈzɜːrvd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈkerləs] [toʊn] ,

sofa	,	observed	,	in	a	careless	tone	,
沙发	,	观察到	,	在	一个	粗心	语气	,

他（自然是因为之前的种种劳作而疲惫不堪）瘫倒在沙发上，漫不经心地说道：

[ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [lɔːrd] - [wɜːr; wər] [ˌjuːnɪˈvɜːrsəli] [ɪˈstiːmd] [ðə; ði] [best]

that	he	and	his	friend	Lord	Dunshunner	were	universally	esteemed	the	best
那	他	和	他的	朋友	主	-	是	普遍地	尊敬的	这	最好的

[wɪps] [ɪn][ðə; ði] [məˈtrɑːpəlɪs] .

whips	in	the	metropolis	.
鞭子	在	这	都会	.

他和他的朋友邓舒纳勋爵被公认为大都市里最好的鞭子手。

" [aɪ] , " [kwoʊθ][ˈmɪstər] . [ɔːˈgʌstəs] , " [ˌeɪ ˈem][ðə; ði][best][ɑːn][ðə; ði][roʊd] ;

"	I	,	"	quoth	Mr	.	Augustus	,	"	am	the	best	on	the	road	;
"	我	,	"	引用	先生	.	奥古斯都	,	"	是	这	最好的	在	这	路	;

“我，”奥古斯都先生说，“是路上最好的。”

[bʌt; bət][maɪ][lɔːrd][ɪz][ə; eɪ]['dev(ə)l][æt; ət] ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ]['kɔːrnər] .

but	my	lord	is	a	devil	at	turning	a	corner	.
但	我的	主	是	一个	魔鬼	在	转弯	一个	角落	.

但我的主人转弯的本事简直是个魔鬼。

" [pɔːl] ,

"	Paul	,
"	保罗	,

保罗，

[huː] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [lɪvd] [tuː] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] [ə; eɪ] [laɪf] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðə; ði]

who	had	hitherto	lived	too	unsophisticated	a	life	to	be	aware	of	the
WHO	有	迄今为止	居住地	也	不谙世事的	一个	生活	到	是	意识到的	的	这

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [lɔːrd] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [ɔː'gʌstəs]

importance	of	which	a	lord	would	naturally	be	in	the	eyes	of	Mr	.	Augustus
重要性	的	哪个	一个	主	会	自然	是	在	这	眼睛	的	先生	.	奥古斯都

['tɔmlɪnsn] ,

Tomlinson	,
汤姆林森	,

他此前的生活过于浅薄，以至于没有意识到一位贵族在奥古斯都·汤姆林森先生眼中自然具有多么重要的地位。

[wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['grændʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði]

was	not	so	much	struck	with	the	grandeur	of	the	connection	as	the
曾是	不是	所以	很多	击	和	这	宏伟	的	这	联系	作为	这

['mɜːrdərər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɝːnəlz] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

murderer	of	the	journals	had	expected	.
凶手	的	这	期刊	有	预期的	.

日记杀手并没有像他预期的那样，被这种联系的宏伟壮丽所震撼。

[hiː; hi] ['mɪrli] [əb'zɜːrvd] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['kɑːmplɪmənt] ,

He	merely	observed	,	by	way	of	compliment	,
他	仅仅	观察到	,	经过	方式	的	赞扬	,

他只是表示赞赏地说道：

[ðæt] ['mɪstər] . [ɔː'gʌstəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] " ['roʊlɪŋ] ['kidi] .

that	Mr	.	Augustus	and	his	companion	seemed	to	be	"	rolling	kiddies	.
那	先生	.	奥古斯都	和	他的	伴侣	似乎	到	是	"	滚动	孩子们	.

奥古斯都先生和他的同伴看起来像是在“玩弄孩子”。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪs'pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌmetə'fɔːrɪk(ə)l] [rɪ'mɑːrk] , — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [əb'zɜːrvd]

"	A	little	displeased	with	this	metaphorical	remark	,	—	for	it	may	be	observed
"	一个	小的	不高兴	和	这	比喻性的	评论	,	—	为了	它	可能	是	观察到

[ðæt] " ['roʊlɪŋ] ['kɪdi] " [ɪz] ,

that	"	rolling	kiddy	"	is	,
那	"	滚动	小孩子	"	是	,

“我对这个比喻性的说法有点不高兴，因为可以看出‘滚动的孩子’是……”

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [lɔːr] , [ðə; ði] ['kʌstəmeri] [ɪk'spreʃ(ə)n] [fɔːr; fər] " [ə; eɪ][smɑːrt] [θiːf] ,

among	the	learned	in	such	lore	,	the	customary	expression	for	"	a	smart	thief	,
之中	这	学习	在	这样的	知识	,	这	习惯	表达	为了	"	一个	聪明的	贼	,

在精通此类知识的学者中，对“聪明的窃贼”的常用表达是：

" — [ðə; ði][juːnɪ'vɜːrs(ə)l] [ɔː'gʌstəs] [tʊk] [ðæt] ['lɪbərti] [tuː; tə] [wɪtʃ] [baɪ][hɪz; ɪz][eɪdʒ][ænd; ənd]['steɪʃ(ə)n] ,

"	—	the	universal	Augustus	took	that	liberty	to	which	by	his	age	and	station	,
"	—	这	普遍的	奥古斯都	采取	那	自由	到	哪个	经过	他的	年龄	和	车站	,

“——作为普世伟人，奥古斯都行使了以其年龄和地位而言的自由，

[soʊ] [mʌtʃ] [suː'pɪriər] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv] [pɔːl] , [hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [hɪm'self] [ɪn'taɪtld] ,

so	much	superior	to	those	of	Paul	,	he	imagined	himself	entitled	,
所以	很多	优越的	到	那些	的	保罗	,	他	想象	他自己	标题	,

他自认为比保罗的那些人优越得多，并以此自居。

[ænd; ənd] ['dʒentli] [rɪ'pru:vd] ['aʊər; ɑ:r] ['hɪroʊ] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnət] [ju:z] [ʌv; əv] [flæʃ] [freɪzɪz] .

and	gently	reproved	our	hero	for	his	indiscriminate	use	of	flash	phrases	.
和	轻轻地	责备	我们的	英雄	为了	他的	不加区分的	使用	的	闪光	短语	.

并温和地责备了我们的主人公滥用流行语。

" [ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [pɑ:rts] , " [sed] [hi:; hi] , — " [fɔ:r; fər] [aɪ] [si:] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['klevər] , [baɪ] [jʊr; jər]

"	A	lad	of	your	parts	,	"	said	he	,	—	"	for	I	see	you	are	clever	,	by	your
"	一个	小伙子	的	你的	部分	,	"	说	他	,	—	"	为了	我	看	你	是	聪明的	,	经过	你的

[aɪ] ,

eye	,
眼睛	,

“像你这样的小伙子，”他说，“因为我从你的眼神中看出你很聪明。”

— [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['ju:zɪŋ] [sʌtʃ] ['vʌlgər] [ɪk'spreʃənz] .

—	ought	to	be	ashamed	of	using	such	vulgar	expressions	.
—	应该	到	是	羞愧	的	使用	这样的	庸俗	表达式	.

——应该为使用如此粗俗的语言感到羞耻。

[hæv; həv] [ə; eɪ] ['noʊblɚ] ['spɪrɪt] , [ə; eɪ] ['lɔftiə] [ˌemju'leɪʃn] , [pɔ:l] ,

Have	a	nobler	spirit	,	a	loftier	emulation	,	Paul	,
有	一个	更高贵	精神	,	一个	更高	仿真	,	保罗	,

保罗，你应该拥有更高尚的品格，更崇高的追求。

[ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [dis'tiŋgwiʃiz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['rægəˌmʌfinz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stri:t] .

than	that	which	distinguishes	the	little	ragamuffins	of	the	street	.
比	那	哪个	区别	这	小的	衣衫褴褛的	的	这	街道	.

比街头那些衣衫褴褛的小流浪儿们更甚。

[noʊ] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ['dʒi:niəs] [ænd; ənd] ['lɜ:rnɪŋ] ['kæri] ['evriθɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] ;

Know	that	in	this	country	genius	and	learning	carry	everything	before	them	;
知道	那	在	这	国家	天才	和	学习	携带	一切	前	他们	;

要知道，在这个国家，天才和学识可以主宰一切；

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [bɪ'heɪv] [jɔ:r'self] ['prɑ:pərli] , [ju:; jʊ] [meɪ] , [wʌn] [deɪ] [ɔ:r] [ə'nʌðər] ,

and	if	you	behave	yourself	properly	,	you	may	,	one	day	or	another	,
和	如果	你	表现	你自己	适当地	,	你	可能	,	一	天	或者	其他	,

如果你行为端正，总有一天，你可能会……

[bi:; bi] [æz; əz] [haɪ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] [æz; əz] [maɪ'self] .

be	as	high	in	the	world	as	myself	.
是	作为	高的	在	这	世界	作为	我	.

达到我这样的世界地位。

" [æt; ət] [ðɪs] [spi:tʃ] [pɔ:l] [lʊkt] ['wɪstfəli] [raʊnd] [ðə; ði] [spru:s] ['pɑ:rlər] ,

"	At	this	speech	Paul	looked	wistfully	round	the	spruce	parlour	,
"	在	这	演讲	保罗	看起来	怅然地	圆形的	这	云杉	客厅	,

“保罗在演讲中，目光怅然地环顾着这间云杉木客厅，

[ænd; ənd] [θɔ:t] [wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [tu:; tə] [bi:; bi] [lɔ:rd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

and	thought	what	a	fine	thing	it	would	be	to	be	lord	of	such	a
和	想法	什么	一个	美好的	事物	它	会	是	到	是	主	的	这样的	一个

[doʊ'meɪn] ,

domain	,
领域	,

他心想，要是能成为这样一片领地的领主，该是多么美好的一件事啊！

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'plaɪənsɪz] [ʌv; əv] ['flædʒəleɪ; ˌflædʒə'let] [ænd; ənd] [krɛ'moʊnə] , ['bɑ:ksɪŋ] - [glʌvz] ,

together	with	the	appliances	of	flageolet	and	cremona	,	boxing	-	gloves	,
一起	和	这	电器	的	鞭状	和	克雷莫纳	,	拳击	-	手套	,

[bʊks] , [flaɪ] - ['flæŋkɪŋ] [flə'dʒeləm] , [θri:] ['gɪnɪ] ,

books	,	fly	-	flanking	flagellum	,	three	guineas	,
图书	,	飞	-	侧翼	鞭毛	,	三	几内亚	,

连同鞭笞器和鞭笞器、拳击手套、书籍、苍蝇侧鞭、三枚金币，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv]['sɪlvər] ,

with	the	little	mountain	of	silver	,
和	这	小的	山	的	银	,

带着那座小小的银山，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] — [ʃerd] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][lɔːrd] - — [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði][best]

and	the	reputation	—	shared	only	with	Lord	Dunshunner	—	of	being	the	best
和	这	名声	—	共享	仅有的	和	主	-	—	的	存在	这	最好的

[wɪp] [ɪn] ['lʌndən] .

whip	in	London	.
鞭	在	伦敦	.

以及与邓舒纳勋爵并肩享有的“伦敦最佳鞭手”的美誉。

" [jes] , " [kən'tɪnjuːd] ['tɔmlinsn] , [wɪð; wɪθ] ['kɑːnʃəs] [praɪd] , " [aɪ] [oʊ] [maɪ][raɪz][tuː; tə][maɪ'self] .

"	Yes	,	"	continued	Tomlinson	,	with	conscious	pride	,	"	I	owe	my	rise	to	myself	.
"	是的	,	"	持续	汤姆林森	,	和	有意识的	自豪	,	"	我	欠	我的	上升	到	我	.

“是的，”汤姆林森带着一丝自豪继续说道，“我的成功完全归功于我自己。”

['lɜːrnɪŋ] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] [haʊs] [ænd; ənd][lænd] .

Learning	is	better	than	house	and	land	.
学习	是	更好的	比	房子	和	土地	.

学问胜过房地。

- [dɒkt'riːnə] [ˌɛsˌi'diː] [vɪm] , - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

'	Doctrina	sed	vim	,	'	etc	.
-	教义	sed	vim	,	-	ETC	.

'Doctrina sed vim, '等等。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [oʊld] ['hɔːrəs] [sez] ?

You	know	what	old	Horace	says	?
你	知道	什么	老的	贺拉斯	说道	?

你知道老贺拉斯说过什么吗?

[waɪ] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ;

Why	,	sir	,	you	would	not	believe	it	;
为什么	,	先生	,	你	会	不是	相信	它	;

先生，您肯定不会相信的；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [kɪld] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][sɑː'dinjə][ɪn]['aʊər; ɑːr]

but	I	was	the	man	who	killed	his	Majesty	the	King	of	Sardinia	in	our
但	我	曾是	这	男人	WHO	被杀	他的	威严	这	国王	的	撒丁岛	在	我们的

['jɛstɝˌdeɪz, 'jɛstɝdiːz]['peɪpər] .

yesterday's	paper	.
昨天的	纸	.

但是，昨天报纸上刊登的“刺杀撒丁国王陛下”的新闻里，我就是那个凶手。

['nʌθɪŋ] [ɪz] [tuː] ['ɑːrdʒuəs][fɔːr; fər]['dʒiːniəs] .

Nothing	is	too	arduous	for	genius	.
没有什么	是	也	艰巨	为了	天才	.

对于天才来说，没有什么是太难的。

[fæg] [hɑːrd] , [maɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] ['raɪv(ə)l] ([fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋ] , [ðoʊ] ['dɪfɪkəlt] , [meɪ]

Fag	hard	,	my	boy	,	and	you	may	rival	(	for	the	thing	,	though	difficult	,	may
同性恋	难的	,	我的	男生	,	和	你	可能	竞争对手	(	为了	这	事物	,	尽管	难的	,	可能

[nɑːt][biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l])

not	be	impossible	)
不是	是	不可能的	)

孩子，努力点，你或许就能与人匹敌（虽然这件事很难，但并非不可能）。

[ɔː'gʌstəs] ['tɔmlinsn] !

Augustus	Tomlinson	!
奥古斯都	汤姆林森	!

奥古斯都·汤姆林森!

" [æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [hə'ræŋ] , [ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ['biːɪŋ] [hɜːrd] , [pɔːl]

" At the conclusion of this harangue , a knock at the door being heard , Paul

" 在 这 结论 的 这 长篇大论 , 一个 敲 在 这 门 存在 听到 , 保罗

[tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

took his departure ,

采取 他的 离开 ,

“保罗讲完这番慷慨激昂的演说后，听到有人敲门，便离开了。”

[ænd; ənd] [met] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ə; eɪ] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] [drest] [ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and met in the hall a fine - looking person dressed in the height of the

和 遇见 在 这 大厅 一个 美好的 - 寻找 人 穿着 在 这 高度 的 这

['fæʃ(ə)n] ,

fashion ,

时尚 ,

在大厅里，我遇到了一位容貌姣好、穿着时髦的男士。

[ænd; ənd] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [prə'dɪdʒəsli] [lɑːrdʒ] ['bʌklz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃuːz] .

and wearing a pair of prodigiously large buckles in his shoes .

和 穿着 一个 一对 的 惊人地 大的 扣环 在 他的 鞋 .

他的鞋子上戴着一对尺寸惊人的鞋扣。

[pɔːl] [lʊkt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sweld] .

Paul looked , and his heart swelled .

保罗 看起来 , 和 他的 心 肿胀 .

保罗看了一眼，心中涌起一股暖流。

" [aɪ] [meɪ] ['raɪv(ə)l] , " [θɔːt] [hiː; hi] , — " [ðoʊz] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['veri] [wɜːrdz] , — [aɪ] [meɪ] ['raɪv(ə)l] (

" I may rival , " thought he , — " those were his very words , — I may rival (

" 我 可能 竞争对手 , " 想法 他 , — " 那些 是 他的 非常 字 , — 我 可能 竞争对手 (

[fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋ] ,

for the thing ,

为了 这 事物 ,

“我或许可以与之匹敌，”他心想，“——”这确实是他亲口说的，“——我或许可以与之匹敌（为了那件事），”

[ðoʊ] ['dɪfɪkəlt] , [ɪz][nɑːt][ɪm'pɑːsəb(ə)l]) [ɔː'gʌstəs] ['tɔmlɪnsn] !

though difficult , is not impossible) Augustus Tomlinson !

尽管 难的 , 是 不是 不可能的) 奥古斯都 汤姆林森 !

虽然很难，但并非不可能）奥古斯都·汤姆林森！

" [əb'zɔːrbd] [ɪn][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [went] ['saɪləntli] [hoʊm] .

" Absorbed in meditation , he went silently home .

" 吸收 在 冥想 , 他 去 默默 家 .

他沉浸在冥想中，默默地回家了。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði]['mɛmˌwɑːrz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['tɜːrpɪn] [wɜːr; wər] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [fleɪmz] ,

The next day the memoirs of the great Turpin were committed to the flames ,

这 下一个 天 这 回忆录 的 这 伟大的 特平 是 坚定的 到 这 火焰 ,

第二天，伟大的图尔平的回忆录就被付之一炬。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['noʊtɪsəb(ə)l] [ðæt] [ˌhens'fɔːrθ] [pɔːl] [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ] ['tʃɔɪsɚ] [prə'praɪəti] [ʌv; əv]

and it was noticeable that henceforth Paul observed a choicer propriety of

和 它 曾是 显 那 今后 保罗 观察到 一个 选择者 礼 的

[wɜːrdz] ,

words ,

字 ,

值得注意的是，从此以后，保罗在用词上更加谨慎得体。

[ðæt] [hiː; hi] [ə'suːmd] [ə; eɪ] [mɔːr] [rɪ'faɪnd] [er] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] ,

that he assumed a more refined air of dignity ,

那 他 假定 一个 更多的 精制 空气 的 尊严 ,

他摆出一副更加优雅庄重的姿态，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [peɪd] [kən'sɪdərəbli] [mɔːr] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ˌhɪrtu'fɔːr] [tuː; tə][ðə; ði]

and	that	he	paid	considerably	more	attention	than	heretofore	to	the
和	那	他	有薪酬的	相当	更多的	注意力	比	此前	到	这

['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv]['mɪstər] . ['piːtər] - .

lessons	of	Mr	.	Peter	MacGrawler	.
课程	的	先生	.	彼得	-	.

而且，他比以往更加认真地听取了彼得·麦克格劳勒先生的讲课。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ə'laʊd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['hɪroʊz, 'hiːroʊz] ['prɑːgres] [ɪn][ðə; ði]

Although	it	must	be	allowed	that	our	young	hero's	progress	in	the
虽然	它	必须	是	允许	那	我们的	年轻的	英雄们	进步	在	这

['lɜːrnɪd] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] ,

learned	languages	was	not	astonishing	,
学习	语言	曾是	不是	惊人	,

虽然必须承认，我们这位年轻主人公在语言学习方面的进步并不惊人，

[jet] [æn; ən] ['ɜːrli] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['riːdɪŋ] , ['groʊɪŋ] [strɔːŋgər] [ænd; ənd] [strɔːŋgər] [baɪ] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ,

yet	an	early	passion	for	reading	,	growing	stronger	and	stronger	by	application	,
然而	一个	早期的	热情	为了	阅读	,	生长	更强	和	更强	经过	应用	,

然而，他对阅读的热爱却从小就萌芽，并通过不断练习而日益增强。

[rɪ'peɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət][læst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tɑːlərəb(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] - [tʌŋ] .

repaid	him	at	last	with	a	tolerable	knowledge	of	the	mother	-	tongue	.
已偿还	他	在	最后的	和	一个	可容忍的	知识	的	这	母亲	-	舌头	.

最终，他以相当不错的母语水平回报了他。

[wiː; wi][mʌst; məst] , [haʊ'evər] ,

We	must	,	however	,
我们	必须	,	然而	,

但是，我们必须

[ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [mɔːr] ['feɪvərɪt] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] ['stʌdiz] [wɜːr; wər] ['skersli] [ʌv; əv] [ðæt]

add	that	his	more	favourite	and	cherished	studies	were	scarcely	of	that
添加	那	他的	更多的	最喜欢的	和	珍爱	研究	是	几乎	的	那

['neɪtʃər] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['pruːd(ə)nt] [prɪ'septər] [wʊd] [hæv; həv] ['greɪtli] [kə'mendid] .

nature	which	a	prudent	preceptor	would	have	greatly	commended	.
自然	哪个	一个	谨慎	导师	会	有	非常	赞扬	.

此外，他更喜爱和珍视的研究方向，几乎不属于一位明智的导师会大力推荐的那种性质。

[ðeɪ] [leɪ] ['tʃiːfli] [ə'mʌŋ] ['nɑːvəlz] , [pleɪz] , [ænd; ənd]['poʊətri] ,

They	lay	chiefly	among	novels	,	plays	,	and	poetry	,
他们	躺	主要	之中	小说	,	演出	,	和	诗	,

它们主要包括小说、戏剧和诗歌。

— [wɪtʃ] [læst][hiː; hi] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [ðæt] [dɪ'griː] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊət]

—	which	last	he	affected	to	that	degree	that	he	became	somewhat	of	a	poet
—	哪个	最后的	他	做作的	到	那	程度	那	他	成为	有些	的	一个	诗人

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

——他最后对这一点的演绎，以至于他自己也成了一位诗人。

[ˌnevərðə'les] [ðiːz] ['lɪtəreri] [ˌævə'keɪʃənz] , ['prɑːfɪtləs] [æz; əz] [ðeɪ] [siːmd] ,

Nevertheless	these	literary	avocations	,	profitless	as	they	seemed	,
尽管如此	这些	文学	业余爱好	,	无利可图	作为	他们	似乎	,

然而，这些文学爱好，尽管看起来毫无益处，

[geɪv] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [rɪ'faɪnmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [teɪsts] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['laɪkli] ['ʌðərwaɪz] [tuː; tə]

gave	a	certain	refinement	to	his	tastes	which	they	were	not	likely	otherwise	to
给予	一个	肯定	精炼	到	他的	口味	哪个	他们	是	不是	可能	否则	到

[hæv; həv] [ə'kwaɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [mʌg] ;

have	acquired	at	the	Mug	;
有	获得	在	这	马克杯	;

这使他的品味变得高雅，而这种品味在其他地方，比如在“酒馆”里，是不太可能获得的；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [ə'raʊzd] [hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪ] [laɪf] [ðeɪ]

and	while	they	aroused	his	ambition	to	see	something	of	the	gay	life	they
和	尽管	他们	被唤醒	他的	志向	到	看	某物	的	这	同性恋	生活	他们

[di'piktid] ,

depicted	,
描绘	,

虽然这些照片激发了他想要亲眼目睹他们所描绘的同性恋生活的渴望，

[ðeɪ] [ɪm'paːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tempər] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['entərpraɪz] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['θɔːtləs]

they	imparted	to	his	temper	a	tone	of	enterprise	and	of	thoughtless
他们	传授	到	他的	脾气	一个	语气	的	企业	和	的	轻率

[ˌdʒenə'rɑːsəti] [wɪtʃ] [pər'hæps] [kən'trɪbjuːtɪd] ['greɪtli] [tuː; tə] [ˌkaʊntər'ækt] [ðoʊz] ['iːv(ə)l] ['influənsiz] [tɔːrdz]

generosity	which	perhaps	contributed	greatly	to	counteract	those	evil	influences	towards
慷慨	哪个	也许	贡献	非常	到	抵消	那些	邪恶的	影响	向

['peti] [vaɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɪg'zæmpəlz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][mʌst; məst][hæv; həv][ɪk'spoʊzd][hɪz; ɪz] ['tendər]

petty	vice	to	which	the	examples	around	him	must	have	exposed	his	tender
小气	副	到	哪个	这	示例	大约	他	必须	有	裸露	他的	投标

[juːθ] .

youth	.
青年	.

这些经历赋予了他进取心和无私慷慨的性格，这或许极大地抵消了他年少时周围榜样所带来的那些不良影响，使他免受小恶习的侵害。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉！

[ə; eɪ] [greɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə] ['pɔlz] [hoʊp] [ʌv; əv] [ə'sɪstəns] [ænd; ənd] [kəm'pænjənʃɪp] [ɪn][hɪz; ɪz]

a	great	disappointment	to	Paul's	hope	of	assistance	and	companionship	in	his
一个	伟大的	失望	到	保罗的	希望	的	协助	和	友谊	在	他的

['lɪtərəri] ['leɪbər] [bɪ'fel] [hɪm; ɪm] .

literary	labours	befell	him	.
文学	劳动	发生	他	.

保罗希望在文学创作中获得帮助和陪伴，但他的愿望却落空了，这让他非常失望。

['mɪstər] . [ɔː'gʌstəs] ['tɔmlinsn] , [wʌn] [braɪt] ['mɔːrnɪŋ] , ['dɪsə'pɪrd] ,

Mr	.	Augustus	Tomlinson	,	one	bright	morning	,	disappeared	,
先生	.	奥古斯都	汤姆林森	,	一	明亮的	早晨	,	消失	,

在一个阳光明媚的早晨，奥古斯都·汤姆林森先生失踪了。

['liːvɪŋ] [wɜːrd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['nuːmərəs] [frendz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ək'sept] [ə; eɪ]

leaving	word	with	his	numerous	friends	that	he	was	going	to	accept	a
离开	单词	和	他的	很多的	朋友们	那	他	曾是	去	到	接受	一个

['luːkrətɪv] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv] ['ɪŋgland] .

lucrative	situation	in	the	North	of	England	.
利润丰厚	情况	在	这	北	的	英格兰	.

他告诉众多朋友，他将接受英格兰北部一份收入丰厚的工作。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ðɪ] [ʃɑːk] [ðɪs] [ɔ'keɪʒənd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ə'fekʃənət] [hɑːrt] [ænd; ənd][ə'spaɪərɪŋ]

Notwithstanding	**the**	**shock**	**this**	**occasioned**	**to**	**the**	**affectionate**	**heart**	**and**	**aspiring**
虽然	这	震惊	这	引发	到	这	亲热	心	和	有抱负的

['tempər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [frend] [pɔːl] ,

temper	**of**	**our**	**friend**	**Paul**	**,**
脾气	的	我们的	朋友	保罗	,

尽管这件事令我们挚友保罗那颗充满爱心和积极进取的心感到震惊，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'beɪt] [nɑːt][hɪz; ɪz] ['ɑːrdər] [ɪn] [ðæt] [fiːld] [ʌv; əv] ['saɪəns] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ðɪ]

it	**abated**	**not**	**his**	**ardour**	**in**	**that**	**field**	**of**	**science**	**which**	**it**	**seemed**	**that**	**the**
它	减弱	不是	他的	热情	在	那	场地	的	科学	哪个	它	似乎	那	这

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ˌæbsən'tiː] [hæd; həd][soʊ] [sək'sesfəli] ['kʌltɪveɪtɪd] .

distinguished	**absentee**	**had**	**so**	**successfully**	**cultivated**	**.**
杰出的	缺席者	有	所以	成功地	栽培	.

这并没有减弱他对科学领域的热情，而这位杰出的缺席者似乎在该领域取得了巨大的成功。

[baɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ,

By	**little**	**and**	**little**	**,**
经过	小的	和	小的	,

一点一点地，

[hiː; hi] [pə'zest] [hɪm'self] ([ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['lɪtəreri] ['stɔrz] [wiː; wi][hæv; həv] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə])

he	**possessed**	**himself**	**(**	**in**	**addition**	**to**	**the**	**literary**	**stores**	**we**	**have**	**alluded**	**to**	**)**
他	拥有	他自己	(	在	添加	到	这	文学	商店	我们	有	暗示	到	)

[ʌv; əv][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [waɪz] [ænd; ənd] [prə'faʊnd] ['piːtər] -

of	**all**	**it**	**was**	**in**	**the**	**power**	**of**	**the**	**wise**	**and**	**profound**	**Peter**	**MacGrawler**
的	全部	它	曾是	在	这	力量	的	这	明智的	和	深刻的	彼得	-

[tuː; tə][ɪm'pɑːrt]['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] ;

to	**impart**	**unto**	**him**	**;**
到	传授	到	他	;

除了我们提到的文学宝库之外，他还拥有了博学睿智的彼得·麦克格劳勒所能传授给他的一切；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌsɪks'tiːn] [hiː; hi][bɪ'gæn] ([oʊ][ðə; ðɪ] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [juːθ] !

and	**at**	**the**	**age**	**of**	**sixteen**	**he**	**began**	**(**	**oh**	**the**	**presumption**	**of**	**youth**	**!**
和	在	这	年龄	的	十六	他	开始	(	哦	这	假定	的	青年	!

十六岁时，他开始（哦，年轻人的狂妄！）

) [tuː; tə] ['fænsi] [hɪm'self] [mɔːr] ['lɜːrnɪd] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['mæstər] .

)	**to**	**fancy**	**himself**	**more**	**learned**	**than**	**his**	**master**	**.**
)	到	想要	他自己	更多的	学习	比	他的	掌握	.

) 自以为比老师更有学问。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	**IV**	**.**
章	第四	.

第四章

[hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [ɪk'striːm] ['fæʃ(ə)n] ,

He	**had**	**now**	**become**	**a**	**young**	**man**	**of**	**extreme**	**fashion**	**,**
他	有	现在	变得	一个	年轻的	男人	的	极端	时尚	,

他现在已经成为一位穿着极其时髦的年轻人。

[ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] - [ɪn][sə'saɪəti][æz; əz][ðə; ðɪ]['ʌtmoʊst][ænd; ənd][moʊst]['eksədʒənt] ['kʌvɪtər]

and	**as**	**much**	**repandu**	**in**	**society**	**as**	**the**	**utmost**	**and**	**most**	**exigent**	**coveter**
和	作为	很多	-	在	社会	作为	这	极致	和	最多	紧急	觊觎者

[ʌv; əv] ['lʌndən] [sə'lebrəti] [kʊd; kəd][dɪ'zaɪər] .

of	**London**	**celebrity**	**could**	**desire**	**.**
的	伦敦	名人	可以	欲望	.

在社会上享有的声望，足以满足最挑剔、最渴望成为伦敦名人的人的愿望。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌbz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

He	was	,	of	course	,	a	member	of	the	clubs	,	etc	.
他	曾是	,	的	课程	,	一个	成员	的	这	俱乐部	,	ETC	.

他当然是俱乐部等组织的成员。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [ʌv; əv] [ðæt] [ɔːft] - [dɪ'skraɪbd] [set] [bɪ'fɔːr] [huːm] [ɔːl]['maɪnər] [boʊz] [sɪŋk]

He	was	,	in	short	,	of	that	oft	-	described	set	before	whom	all	minor	beaux	sink
他	曾是	,	在	短的	,	的	那	经常	-	描述	放	前	谁	全部	次要的	美男子	下沉

['ɪntuː] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] ,

into	insignificance	,
进入	微不足道	,

简而言之，他属于那种经常被描述为“在他们面前，所有小角色都黯然失色”的群体。

[ɔːr] [ə'mʌŋ] [huːm] [ðeɪ] [ɪ'ventʃuəli] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [sə'bɔːltərn] [greɪd] ,

or	among	whom	they	eventually	obtain	a	subaltern	grade	,
或者	之中	谁	他们	最终	获得	一个	下级军官	年级	,

或者最终在他们当中获得下级军衔，

[baɪ][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][ə; eɪ] [duː] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɔːrtʃən] . — - [ˌriː'vizitid] .

by	a	sacrifice	of	a	due	portion	of	their	fortune	.	—	Almack's	Revisited	.
经过	一个	牺牲	的	一个	到期的	部分	的	他们的	财富	.	—	-	重访	.

通过牺牲他们应得的一部分财产。——《阿尔马克重访》

[baɪ][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [mæl'bɹɑnʃ] , [huː] [meɪd] " [ə; eɪ] [sɜːrtʃ] ['æftər] [truːθ] ,

By	the	soul	of	the	great	Malebranche	,	who	made	"	A	Search	after	Truth	,
经过	这	灵魂	的	这	伟大的	芒枝	,	WHO	制成	"	一个	搜索	后	真相	,

伟大的马勒伯朗士的灵魂，他创作了《追寻真理》

" [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] ['evriθɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪk'sept] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [səːtʃt] [fɔːr; fər] ,

"	and	discovered	everything	beautiful	except	that	which	he	searched	for	,
"	和	发现	一切	美丽的	除了	那	哪个	他	搜索	为了	,

他发现了世间一切美好事物，唯独没有发现他所寻找的东西。

— [baɪ][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [mæl'bɹɑnʃ] ,

—	by	the	soul	of	the	great	Malebranche	,
—	经过	这	灵魂	的	这	伟大的	芒枝	,

——以伟大的马勒伯朗士的灵魂之名

[huːm] ['bɪʃəp] ['bɜːrkli] [faʊnd] ['sʌfərɪŋ] ['ʌndər] [æn; ən] [ˌɪnflə'meɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [lʌŋz] ,

whom	Bishop	Berkeley	found	suffering	under	an	inflammation	in	the	lungs	,
谁	主教	伯克利	成立	痛苦	在下面	一个	炎	在	这	肺	,

伯克利主教发现他患有肺部炎症。

[ænd; ənd] ['veri] [ə'blaɪdʒɪŋli] [tɔːkt] [tuː; tə] [deθ] ([æn; ən] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] ['paʊɝz]

and	very	obligingly	talked	to	death	(	an	instance	of	conversational	powers
和	非常	乐意地	谈话	到	死亡	(	一个	实例	的	对话	权力

['wɜːrði] [ðə; ði] ['enviəs] [ˌemju'leɪʃn] [ʌv; əv][ɔːl] [greɪt] [ˌmetəfə'zɪʃn] [ænd; ənd]['ɑːrgjuːərz]) ,

worthy	the	envious	emulation	of	all	great	metaphysicians	and	arguers	)	,
值得	这	羡慕	仿真	的	全部	伟大的	形而上学家	和	辩论者	)	,

而且非常乐于与人交谈直至去世（这种谈话能力值得所有伟大的形而上学家和辩论家羡慕效仿），

— [baɪ][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'lʌstriəs] [mæn] ,

—	by	the	soul	of	that	illustrious	man	,
—	经过	这	灵魂	的	那	杰出	男人	,

——以那位杰出人物的灵魂起誓，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'meɪzɪŋ] [tuː; tə][juː 'es] [wʌt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [trʊθs] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['broʊkən][ʌp]['ɪntuː]['lɪt(ə)l]

it	is	amazing	to	us	what	a	number	of	truths	there	are	broken	up	into	little
它	是	惊人的	到	我们	什么	一个	数字	的	真相	那里	是	破碎的	向上	进入	小的

['frægmənts] ,

fragments	,
片段	,

令我们感到惊讶的是，许多真理都被分割成了细小的碎片。

[ænd; ənd] ['skætərd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [θruː] [ðə; ðɪ][wɜːrld] .

and	scattered	here	and	there	through	the	world	.
和	疏散	这里	和	那里	通过	这	世界	.

散落在世界各地。

[wʌt] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [mju'ziːəm] [ə; eɪ][mæn] [maɪt] [meɪk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['preʃəs] ['mɪnɜ-əlz, 'mɪnrəlz] ,

What	a	magnificent	museum	a	man	might	make	of	the	precious	minerals	,
什么	一个	壮丽	博物馆	一个	男人	可能	制作	的	这	宝贵的	矿物	,

如果一个人能用这些珍贵的矿物建造一座多么宏伟的博物馆啊！

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [bʌt; bət][goʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bæskɪt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz]

if	he	would	but	go	out	with	his	basket	under	his	arm	,	and	his	eyes
如果	他	会	但	去	出去	和	他的	篮子	在下面	他的	手臂	,	和	他的	眼睛

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] !

about	him	!
关于	他	!

如果他能带着篮子出去，并且环顾四周就好了！

[wiː; wi] [ɑːr'selvz] [pɪkt] [ʌp] [ðɪs] ['veri] [deɪ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [smɔːl] [piːs] [ʌv; əv] [truːθ] ,

We	ourselves	picked	up	this	very	day	a	certain	small	piece	of	truth	,
我们	我们自己	挑选	向上	这	非常	天	一个	肯定	小的	片	的	真相	,

我们自己今天也领悟到了一小段真理。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [prə'poʊz] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] [ðiː] , [fer] ['riːdər] ,

with	which	we	propose	to	explain	to	thee	,	fair	reader	,
和	哪个	我们	提出	到	解释	到	你	,	公平的	读者	,

我们打算以此方式向您，亲爱的读者，解释如下：

[ə; eɪ] ['sɪnɪstər] [tɜːrn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv] [pɔːl] .

a	sinister	turn	in	the	fortunes	of	Paul	.
一个	险恶	转动	在	这	财富	的	保罗	.

保罗的命运发生了不祥的转折。

" [wer'evər] , " [sez] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [seɪdʒ] , " [juː; jʊ] [siː] ['dɪgnəti] ,

"	Wherever	,	"	says	a	living	sage	,	"	you	see	dignity	,
"	无论	,	"	说道	一个	活的	圣人	,	"	你	看	尊严	,

一位在世的智者说：“无论你在哪里看到尊严，

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðer; ðər][ɪz] [ɪk'spens] ['rekwɪzɪt] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ˌaɪ 'tiː] .

you	may	be	sure	there	is	expense	requisite	to	support	it	.
你	可能	是	当然	那里	是	费用	必需品	到	支持	它	.

您可以肯定，支持这项工作需要一定的费用。

" [soʊ][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [pɔːl] .

"	So	was	it	with	Paul	.
"	所以	曾是	它	和	保罗	.

保罗也是如此。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [wʌz; wəz] [er] - [prɪ'zʌmptɪv] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [mʌg] ,

A	young	gentleman	who	was	heir	-	presumptive	to	the	Mug	,
一个	年轻的	绅士	WHO	曾是	继承人	-	推定	到	这	马克杯	,

一位年轻绅士，他是“马克杯”的推定继承人，

[ænd; ənd] [huː] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌltɪveɪtɪd] [maɪnd] ,

and	who	enjoyed	a	handsome	person	with	a	cultivated	mind	,
和	WHO	享受	一个	英俊的	人	和	一个	栽培	头脑	,

而且他喜欢相貌英俊、思想有修养的人。

[wʌz; wəz] [ˌnesə'serəli] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['steɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sə'saɪəti] ,

was	necessarily	of	a	certain	station	of	society	,
曾是	一定	的	一个	肯定	车站	的	社会	,

必然具有一定的社会地位，

[ænd; ənd][æn; ən]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [rɪ'spekt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'nu:vərɪŋ] ['mæmə; mə'mɑ:][ʌv; əv]

and	an	object	of	respect	in	the	eyes	of	the	manoeuvring	mammas	of
和	一个	目的	的	尊重	在	这	眼睛	的	这	机动	妈妈们	的

[ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv] [temz] [kɔ:rt] .

the	vicinity	of	Thames	Court	.
这	附近	的	泰晤士河	法庭	.

在泰晤士法院附近那些精明能干的妈妈们眼中，他是一位受人尊敬的对象。

['meni] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['pɑ:rtiz] [ʌv; əv] ['pleʒər] [tu:; tə] ['dɛtfərd] [ænd; ənd]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] [wɪtʃ] [pɔ:l]

Many	were	the	parties	of	pleasure	to	Deptford	and	Greenwich	which	Paul
许多	是	这	各方	的	乐趣	到	德普特福德	和	格林威治	哪个	保罗

[faʊnd] [hɪm'self] [kəm'peld] [tu:; tə] [ə'tend] ;

found	himself	compelled	to	attend	;
成立	他自己	被迫	到	出席	;

保罗被迫参加了在德普特福德和格林威治举办的许多娱乐聚会；

[ænd; ənd][wi:; wi] [ni:d] [nɑ:t][rɪ'fɜ:r]['aʊər; ɑ:r] ['ri:dɚz] [tu:; tə]['nɑ:vəlz][ə'pɑ:n] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [laɪf][tu:; tə][ɪn'fɔ:rm]

and	we	need	not	refer	our	readers	to	novels	upon	fashionable	life	to	inform
和	我们	需要	不是	参考	我们的	读者	到	小说	之上	时髦	生活	到	通知

[ðem; ðəm] [ðæt] [ɪn] [gʊd] [sə'saɪəti][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['ɔ:lweɪz] [peɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['leɪdiz] !

them	that	in	good	society	the	gentlemen	always	pay	for	the	ladies	!
他们	那	在	好的	社会	这	先生们	总是	支付	为了	这	女士们	!

我们无需向读者推荐描写时尚生活的小说来告诉他们，在上流社会中，绅士总是为女士买单！

[nɔ:r][wʌz; wəz] [ðɪs] [ɔ:l][ðə; ði] [ɪk'spens] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ɪk'spoʊzd][hɪm; ɪm] .

Nor	was	this	all	the	expense	to	which	his	expectations	exposed	him	.
也不	曾是	这	全部	这	费用	到	哪个	他的	期望	裸露	他	.

但这还不是他因期望而付出的全部代价。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][kʊd; kəd] ['skersli] [ə'tend] [ði:z] ['elɪgənt] [fe'stɪvɪti:z] [wɪ'ðaʊt] [di'vəutɪŋ] [sʌm; səm]

A	gentleman	could	scarcely	attend	these	elegant	festivities	without	devoting	some
一个	绅士	可以	几乎	出席	这些	优雅的	庆祝活动	没有	奉献	一些

['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [dres] ;

little	attention	to	his	dress	;
小的	注意力	到	他的	裙子	;

一位绅士若要参加这些高雅的庆典，怎能不稍加注意自己的着装呢?

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['teɪlər] [pleɪz] [ðə; ði] [du:s] [wɪð; wɪθ] [wʌnz] ['jɪrli] [ə'laʊəns] .

and	a	fashionable	tailor	plays	the	deuce	with	one's	yearly	allowance	.
和	一个	时髦	裁缝	演出	这	二	和	一个人的	每年	津贴	.

一位时髦的裁缝会拿走你一年的零花钱。

[wi:; wi] [hu:] [rɪ'zaɪd] , [bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] [noʊn] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ['ri:dər] ,

We	who	reside	,	be	it	known	to	you	,	reader	,
我们	WHO	居住	,	是	它	已知	到	你	,	读者	,

我们这些居住于此的人，读者朋友们，你们也应该知道，

[ɪn] ['lɪt(ə)l] ['brɪtəni] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['veri] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['betər]

in	Little	Brittany	are	not	very	well	acquainted	with	the	manners	of	the	better
在	小的	布列塔尼	是	不是	非常	出色地	熟人	和	这	礼仪	的	这	更好的

['klæsɪz] [ɪn][ˌes 'ti:] . ['dʒeɪmzɪz] .

classes	in	St	.	James's	.
课程	在	英石	.	詹姆斯的	.

小布列塔尼的居民不太了解圣詹姆斯上流社会的礼仪。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [greɪt] [vaɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [faɪn] ['pi:p(ə)l] [ə'baʊt] [temz] [kɔ:rt] [wɪtʃ]

But	there	was	one	great	vice	among	the	fine	people	about	Thames	Court	which
但	那里	曾是	一	伟大的	副	之中	这	美好的	人们	关于	泰晤士河	法庭	哪个

[wi:; wi] [meɪk] [noʊ] [daʊt] [dʌz] [nɑ:t][ɪg'zɪst] ['eniwer] [els] ,

we	make	no	doubt	does	not	exist	anywhere	else	,
我们	制作	不	怀疑	做	不是	存在	任何地方	别的	,

但是，泰晤士苑附近那些上流人士中却有一种严重的恶习，我们毫不怀疑这种恶习在其他任何地方都不存在。

— ['neɪmli] , [ðiːz] [faɪn] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ɪn][æn; ən] ['ægəni] [tuː; tə] [siːm] ['faɪnər][ðæn; ðən] [ðeɪ]
— namely , these fine people were always in an agony to seem finer than they
— 即 , 这些 美好的 人们 是 总是 在 一个 痛苦 到 似乎 更精细 比 他们
[wɜːr; wər] ;
were ;
是 ;

也就是说，这些优秀的人总是渴望显得比实际更优秀；

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] ['ɛrz] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɔːr][ə; eɪ]['leɪdi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ɔːr][hɜːr; hər][self] ,
and the more airs a gentleman or a lady gave him or her self ,
和 这 更多的 播出 一个 绅士 或者 一个 女士 给予 他 或者 她 自己 ,

一位男士或女士越是摆架子，

[ðə; ði] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] .
the more important they became .
这 更多的 重要的 他们 成为 .

它们变得越来越重要。

[dʒoʊ] , [ðə; ði] ['dɔgz] - [miːt] [mæn] ,
Joe , the dog's - meat man ,
乔 , 这 狗的 - 肉 男人 ,

乔，那个卖狗肉的，

[hæd; həd] [ɪn'diːd] [gɑːt]['ɪntuː][sə'saɪəti] [ɪn'taɪərli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [næk] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] [θɪŋz]
had indeed got into society entirely from a knack of saying impertinent things
有 的确 得到 进入 社会 完全 从 一个 诀窍 的 说 无礼 事物
[tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ;
to everybody ;
到 大家 ;

事实上，他完全是靠着对每个人都说些无礼的话才进入社会的；

[ænd; ənd][ðə; ði]['smɑːrtəst] [iks'kluːsivz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
and the smartest exclusives of the place ,
和 这 最聪明的 独家报道 的 这 地方 ,

以及这里最精彩的独家内容，

[huː] ['seldəm] ['vɪzɪtɪd] ['eni] [wʌn] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['sɪlvər] ['tiːpɑːt] ,
who seldom visited any one where there was not a silver teapot ,
WHO 很少 到访 任何 一 在哪里 那里 曾是 不是 一个 银 茶壶 ,

他很少去没有银茶壶的地方拜访别人，

[juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [dʒoʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪn][hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['trʌndld] [hɪz; ɪz][kɑːrt]
used to think Joe had a great deal in him because he trundled his cart
用过的 到 思考 乔 有 一个 伟大的 交易 在 他 因为 他 隆隆地 他的 大车
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
with his head in the air ,
和 他的 头 在 这 空气 ,

我以前觉得乔很有潜力，因为他推着车的时候总是昂着头。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [geɪv] [ðə; ði] ['veri] ['biːdl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] " [ðə; ði][kʌt][də'rekt] .
and one day gave the very beadle of the parish " the cut direct .
和 一 天 给予 这 非常 珠串 的 这 教区 " 这 切 直接的 .

有一天，他直接把刀交给了教区的执事。

" [naʊ] [ðɪs] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ɪk'siːdɪŋli] [faɪn] [nɑːt]['oʊnli] [meɪd] [ðə; ði][sə'saɪəti] [ə'baʊt] [temz]
" Now this desire to be so exceedingly fine not only made the society about Thames
" 现在 这 欲望 到 是 所以 非常 美好的 不是 仅有的 制成 这 社会 关于 泰晤士河
[kɔːrt] [ʌn'plez(ə)nt] ,
Court unpleasant ,
法庭 令人不快的 ,

“如今这种追求极致完美的愿望不仅让泰晤士法院附近的社交圈变得令人不快，

[bʌt; bət] [ɪk'spensɪv] .

but	expensive	.
但	昂贵的	.

但价格昂贵。

['evri] [wʌn] [vaɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] ;

Every	one	vied	with	his	neighbour	;
每一个	一	竞争	和	他的	邻居	;

每个人都与邻居争相攀比；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['raɪv(ə)lri] [ɪz] [pər'tɪkjələrli] [strɔːŋ] [ɪn] ['juːθfl] ['buzəmz] ,

and	as	the	spirit	of	rivalry	is	particularly	strong	in	youthful	bosoms	,
和	作为	这	精神	的	对抗	是	特别	强的	在	青春	胸部	,

而且，由于竞争精神在年轻人心中尤为强烈，

[wiː; wi] [kæn; kən] ['skersli] ['wʌndər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [led] [pɔːl] ['ɪntuː] ['meni] [ɪk'strævəgənsiz] .

we	can	scarcely	wonder	that	it	led	Paul	into	many	extravagances	.
我们	能	几乎	想知道	那	它	引领	保罗	进入	许多	奢侈	.

我们很难不认为这导致保罗变得挥霍无度。

[ðə; ði] ['iːv(ə)l] [ʌv; əv] [ɔːl] ['sɜːrkl] [ðæt] [prə'fes] [tuː; tə] [biː; bi] [sɪ'lekt] [ɪz] [haɪ] [pleɪ] ;

The	evil	of	all	circles	that	profess	to	be	select	is	high	play	;
这	邪恶的	的	全部	界	那	宣称	到	是	选择	是	高的	玩	;

所有自诩精英的圈子，其罪恶之处在于高高在上；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɪz] ['ɑːbviəs] :

and	the	reason	is	obvious	:
和	这	原因	是	明显的	:

原因显而易见：

['pɝːsənz] [huː] [hæv; həv] [ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ɑːn] [ə'nʌðər] [æn; ən] [əd'væntɪdʒ] [hiː; hi] ['kʌvɪts]

persons	who	have	the	power	to	bestow	on	another	an	advantage	he	covets
人	WHO	有	这	力量	到	赐给	在	其他	一个	优势	他	觊觎

[wʊd] ['ræðər] [sel] [ˌaɪ 'tiː] [ðæn; ðən] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ;

would	rather	sell	it	than	give	it	;
会	相当	卖	它	比	给	它	;

那些有能力给予他人自己渴望的优势的人，宁愿出售这种优势也不愿给予；

[ænd; ənd] [pɔːl] , ['grædʒuəli] [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪn] [ˌpɑːpju'lærəti] [ænd; ənd] [tʌn] , [faʊnd] [hɪm'self] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]

and	Paul	,	gradually	increasing	in	popularity	and	ton	,	found	himself	,	in	spite	of
和	保罗	,	逐步地	增加	在	人气	和	吨	,	成立	他自己	,	在	尽管如此	的

[hɪz; ɪz] ['klæsɪk(ə)l] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

his	classical	education	,
他的	古典	教育	,

保罗的人气和声望逐渐提升，尽管他接受过古典教育，但他发现自己

[noʊ] [mætʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fɪnɪʃt] , [ɔːr] , ['ræðər] , ['fɪnɪʃɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [bɪ'gæn]

no	match	for	the	finished	,	or	,	rather	,	finishing	gentlemen	with	whom	he	began
不	匹配	为了	这	完成的	,	或者	,	相当	,	精加工	先生们	和	谁	他	开始

[tuː; tə] [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] .

to	associate	.
到	联系	.

他与那些技艺精湛的绅士，或者更确切地说，是那些正在走向成功的绅士们，完全无法相提并论，因为他开始与他们交往。

[hɪz; ɪz] [fɜːrst] [æd'mɪt(ə)ns] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sɪ'lekt] ['koʊtəri] [ʌv; əv] [ðiːz] [men] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz]

His	first	admittance	into	the	select	coterie	of	these	men	of	the	world	was
他的	第一的	准入	进入	这	选择	小圈子	的	这些	男人	的	这	世界	曾是

[fɔːrmd] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['bætʃələr] [bɪl] ,

formed	at	the	house	of	Bachelor	Bill	,
形成	在	这	房子	的	学士	账单	,

他第一次被接纳进入这群世界精英的圈子，是在单身汉比尔的家中。

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [greɪt] [ˌnoʊtə'raɪəti] [ə'mʌŋ] [ðæt] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][eɪ'liːt; ɪ'liːt] [wɪtʃ] [ɪm'fætɪkli]

a	person	of	great	notoriety	among	that	portion	of	the	elite	which	emphatically
一个	人	的	伟大的	恶名	之中	那	部分	的	这	精英	哪个	强调地

[in'taitlz] [ɪt'self] " [flæʃ] .

entitles	itself	"	Flash	.
有权	本身	"	闪光	.

在自称为"闪电侠"的精英阶层中，他是一位声名狼藉的人物。

" [haʊ'evər] ,

"	However	,
"	然而	,

"然而，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr]['rɪdʒɪd] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrk] [tuː; tə] [pɔːr'treɪ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][noʊ][ˌepɪ'sɑːdɪkəl]

as	it	is	our	rigid	intention	in	this	work	to	portray	at	length	no	episodical
作为	它	是	我们的	死板的	意图	在	这	工作	到	写真	在	长度	不	分集式

['kærəktərz] [ˌwʌtsoʊ'evər] ,

characters	whatsoever	,
人物	任何	,

因为我们在这部作品中明确表示，不会对任何插曲角色进行详细刻画。

[wiː; wi][kæn; kən] [ə'fɔːrd] ['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [slaɪt] [ænd; ənd]['ræpɪd] [sketʃ] [ʌv; əv] ['bætʃələr]

we	can	afford	our	readers	but	a	slight	and	rapid	sketch	of	Bachelor
我们	能	买得起	我们的	读者	但	一个	轻微	和	迅速的	草图	的	学士

[bɪl] .

Bill	.
账单	.

我们只能为读者们简要快速地勾勒一下单身汉比尔的形象。

[ðɪs] ['pɜːrsənɪdʒ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['devənʃə] [ɪk'strækʃ(ə)n] .

This	personage	was	of	Devonshire	extraction	.
这	人士	曾是	的	德文郡	萃取	.

此人是德文郡人。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [kept] [ðə; ði] ['plɛzəntɪst] ['pʌblɪk] - [haʊs] [ɪn] [taʊn] ,

His	mother	had	kept	the	pleasantest	public	-	house	in	town	,
他的	母亲	有	保留	这	最令人愉悦的	民众	-	房子	在	镇	,

他母亲在镇上经营着一家最舒适的酒馆。

[ænd; ənd][æt; ət][hɜːr; hər] [deθ] [bɪl] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['prɑːpərti] [ænd; ənd][ˌpɑːpju'lærəti] .

and	at	her	death	Bill	succeeded	to	her	property	and	popularity	.
和	在	她	死亡	账单	成功了	到	她	财产	和	人气	.

她去世后，比尔继承了她的财产和声望。

[ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv]['fɪdəlɚz, 'fɪdlɚz] [roʊ] , [wer] [hiː; hi] [ri'zaidid] ,

All	the	young	ladies	in	the	neighbourhood	of	Fiddler's	Row	,	where	he	resided	,
全部	这	年轻的	女士们	在	这	邻里	的	小提琴手的	排	,	在哪里	他	居住地	,

他居住的菲德勒街附近所有的年轻女士们

[set][ðer; ðər][kæps][æt; ət][hɪm; ɪm] : [ɔːl][ðə; ði][moʊst] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [prɪgz] , [ɔːr]['toʊbiˌmɛn] ,

set	their	caps	at	him	:	all	the	most	fashionable	prigs	,	or	tobymen	,
放	他们的	帽子	在	他	:	全部	这	最多	时髦	伪君子	,	或者	托比曼	,

所有最时髦的伪君子，或者说纨绔子弟，都对他顶礼膜拜。

[sɔːt] [tuː; tə][get][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðer; ðər][set] ;

sought	to	get	him	into	their	set	;
寻求	到	得到	他	进入	他们的	放	;

试图让他加入他们的团队；

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [kræk] ['bloʊən] [ɪn] ['lʌndən] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [ɪrz] [æt; ət] ['eni] [taɪm]

and	the	most	crack	blowen	in	London	would	have	given	her	ears	at	any	time
和	这	最多	裂缝	吹	在	伦敦	会	有	给定	她	耳朵	在	任何	时间

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [wɜːrd][frʌm; frəm] ['bætʃələr] [bɪl] .

for	a	loving	word	from	Bachelor	Bill	.
为了	一个	爱	单词	从	学士	账单	.

伦敦最放荡不羁的人，也随时愿意用自己的耳朵换取单身汉比尔的一句甜言蜜语。

[bʌt; bət] [bɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɒŋ'hedid] , ['pruːd(ə)nt] ['feloʊ] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] ['kɔːʃəs]

But	Bill	was	a	longheaded	,	prudent	fellow	,	and	of	a	remarkably	cautious
但	账单	曾是	一个	长头	,	谨慎	同伴	,	和	的	一个	非常	谨慎

['temprəmənt] .

temperament	.
气质	.

但比尔是个头脑冷静、谨慎的人，而且性情非常小心。

[hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] ['mærɪdʒ] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] ; ['neɪmli] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['niːðər] ['plʌndəd] [nɔːr]

He	avoided	marriage	and	friendship	;	namely	,	he	was	neither	plundered	nor
他	避免	婚姻	和	友谊	;	即	,	他	曾是	两者都不	掠夺	也不

[kɒ'njuːtid] .

cornuted	.
角状物	.

他避免了婚姻和友谊；也就是说，他既没有被掠夺，也没有被剥削。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , [ə'ɹɪstə'krætɪk] [koʊv] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['devəlɪʃ] [niːt] [ə'dres] , [ænd; ənd] ['veri]

He	was	a	tall	,	aristocratic	cove	,	of	a	devilish	neat	address	,	and	very
他	曾是	一个	高的	,	贵族	海湾	,	的	一个	恶魔般的	整洁的	地址	,	和	非常

['gælənt] ,

gallant	,
英勇	,

他身材高大，举止高贵，谈吐文雅，风度翩翩。

[ɪn][æn; ən] ['ɑːnɪst] [weɪ] , [tuː; tə][ðə; ði] .

in	an	honest	way	,	to	the	blowens	.
在	一个	诚实的	方式	,	到	这	吹风	.

坦诚地说，对那些吹风的人。

[laɪk] [moʊst]['sɪŋg(ə)l][men] , ['biːɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][soʊ][fɑːr][æz; əz] ['mʌni] [wʌz; wəz]

Like	most	single	men	,	being	very	much	the	gentleman	so	far	as	money	was
喜欢	最多	单身的	男人	,	存在	非常	很多	这	绅士	所以	远的	作为	钱	曾是

[kən'sɜːrnd] ,

concerned	,
担心的	,

像大多数单身汉一样，他在金钱方面非常绅士。

[hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm] ['plenti] [ʌv; əv] " ['fiːdz] , " [ænd; ənd][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ə; eɪ] ['veri]

he	gave	them	plenty	of	"	feeds	,	"	and	from	time	to	time	a	very
他	给予	他们	很多	的	"	饲料	,	"	和	从	时间	到	时间	一个	非常

[ə'griːəb(ə)l] [hɑːp] .

agreeable	hop	.
同意	跳	.

他给他们喂了很多“饲料”，还时不时地让他们愉快地跳了一跳。

[hɪz; ɪz]['bɪŋgoʊ] [['brændi]] [wʌz; wəz] [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][stɑːrk] - ['neɪkɪd] [

His	bingo	[	Brandy	]	was	unexceptionable	;	and	as	for	his	stark	-	naked	[
他的	宾果	[	白兰地	]	曾是	无可挑剔	;	和	作为	为了	他的	斯塔克	-	裸	[

[dʒɪn]] ,

Gin	]	,
杜松子酒	]	,

他的宾果酒（白兰地）无可挑剔；至于他那赤裸裸的（杜松子酒），

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈvoʊtɪd][ðə; ði][moʊst] [ˈbrɪliənt] [θɪŋ] [ɪn] [ˈneɪtʃər] .

it	was	voted	the	most	brilliant	thing	in	nature	.
它	曾是	投票	这	最多	杰出的	事物	在	自然	.

它被评为自然界最神奇的事物。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ʃɔːrt] [taɪm] , [baɪ][hɪz; ɪz] [bloʊz] - [aʊt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈbætʃələrʃɪp] ,

In	a	very	short	time	,	by	his	blows	-	out	and	his	bachelorship	,
在	一个	非常	短的	时间	,	经过	他的	打击	-	出去	和	他的	独身	,

在很短的时间内，凭借他的暴脾气和单身生活，

— [fɔːr; fər][ˈsɪŋg(ə)l][men] [ˈɔːlweɪz] [əˈraɪv] [æt; ət][ðə; ði][ˈeɪpeks][ʌv; əv] [əu] [tʌn] [mɔːr] [ˈiːzəli] [ðæn; ðən]

—	for	single	men	always	arrive	at	the	apex	of	haut	ton	more	easily	than
—	为了	单身的	男人	总是	到达	在	这	顶点	的	高	吨	更多的	容易地	比

[ˈmærid] ,

married	,
已婚	,

——因为单身男性总是比已婚男性更容易跻身上流社会的顶峰。

— [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði] [ˈveri] [glæs] [ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ˈmeni] [wɜːr; wər][ðə; ði] [taɪt] [əˈprentisiz]

—	he	became	the	very	glass	of	fashion	;	and	many	were	the	tight	apprentices
—	他	成为	这	非常	玻璃	的	时尚	;	和	许多	是	这	紧的	学徒

,

,
,

他成了时尚的象征；许多人成了他的忠实学徒。

[ˈiːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [west] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

even	at	the	west	end	of	the	town	,
甚至	在	这	西方	结尾	的	这	镇	,

即使在城镇的西端，

[huː] [juːst] [tuː; tə][tɜːrn] [bæk] [ɪn][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈbætʃələr] [bɪl] ,

who	used	to	turn	back	in	admiration	of	Bachelor	Bill	,
WHO	用过的	到	转动	后退	在	钦佩	的	学士	账单	,

曾经无数次回头仰慕单身汉比尔的人，

[wen] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] [ˌæftərˈnuːn] [hiː; hi] [droʊv] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˈvɑːrmənt] [gɪg][tuː; tə][hɪz; ɪz] [snʌg] [ˈlɪt(ə)l]

when	of	a	Sunday	afternoon	he	drove	down	his	varment	gig	to	his	snug	little
什么时候	的	一个	星期日	下午	他	驾驶	向下	他的	变量	演出	到	他的	舒适	小的

[bɑːks][ɑːn][ðə; ði][ˈbɔːrdərz][ʌv; əv] [ˈtɝːnhəm] [griːn] .

box	on	the	borders	of	Turnham	Green	.
盒子	在	这	边界	的	特纳姆	绿色的	.

一个星期天的下午，他开着他的小马车来到位于特纳姆格林边界的舒适的小房子里。

[ˈbɪlz] [ˈhæpinəs] [wʌz; wəz][nɑːt] , [haʊˈevər] , [ˈhoʊlli] [wɪˈðaʊt] [ˈælbɪ] .

Bill's	happiness	was	not	,	however	,	wholly	without	alloy	.
法案的	幸福	曾是	不是	,	然而	,	完全	没有	合金	.

然而，比尔的快乐并非完全没有杂质。

[ðə; ði] [ˈleɪdiz] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [soʊ] [ɪkˈsesɪvli] [ˈæŋgri] [wen] [ə; eɪ][mæn] [dʌz] [nɑːt] [meɪk]

The	ladies	of	pleasure	are	always	so	excessively	angry	when	a	man	does	not	make
这	女士们	的	乐趣	是	总是	所以	过度	生气的	什么时候	一个	男人	做	不是	制作

[lʌv] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

love	to	them	,
爱	到	他们	,

那些从事妓女行业的女人，如果男人不和她们做爱，总是会异常生气。

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] ;

that	there	is	nothing	they	will	not	say	against	him	;
那	那里	是	没有什么	他们	将要	不是	说	反对	他	;

他们什么话都说得出来，包括他的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fer] ['meɪtrənz][ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv]['fɪdəlɝz, 'fɪdlɝz] [roʊ] [spred] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv]

and	the	fair	matrons	in	the	vicinity	of	Fiddler's	Row	spread	all	manner	of
和	这	公平的	女舍监	在	这	附近	的	小提琴手的	排	传播	全部	方式	的

[ʌn'faʊndɪd] [rɪ'pɔːrts] [ə'genst] [pʊr] ['bætʃələr] [bɪl] .

unfounded	reports	against	poor	Bachelor	Bill	.
毫无根据	报告	反对	贫穷的	学士	账单	.

而菲德勒街附近的那些漂亮太太们散布各种毫无根据的谣言，诋毁可怜的单身汉比尔。

[baɪ] [dɪ'griːz] , [haʊ'evər] , — [fɔːr; fər] , [æz; əz][tæsitəs][hæz; həz] [sed] , ['daʊtləs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

By	degrees	,	however	,	—	for	,	as	Tacitus	has	said	,	doubtless	with	a
经过	学位	,	然而	,	—	为了	,	作为	塔西佗	有	说	,	毫无疑问	和	一个

[prə'fetɪk] [aɪ] [tuː; tə] ['bætʃələr] [bɪl] ,

prophetic	eye	to	Bachelor	Bill	,
预言	眼睛	到	学士	账单	,

然而，随着时间的推移——正如塔西佗所说，他无疑以预言家的眼光看待单身汉比尔，

" [ðə; ði] [truːθ] [geɪnz] [baɪ] [dɪ'leɪ] , " — [ðiːz] [rɪ'pɔːrts] [bɪ'gæn] [tuː; tə][daɪ] [ɪn'sensəbli] [ə'weɪ] ;

"	the	truth	gains	by	delay	,	"	—	these	reports	began	to	die	insensibly	away	;
"	这	真相	收益	经过	延迟	,	"	—	这些	报告	开始	到	死	无意识地	离开	;

“真理总会在延迟中显现”——这些报道开始悄无声息地消失；

[ænd; ənd] [bɪl] [naʊ] ['wæksɪŋ] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnfaɪnz][ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] ,

and	Bill	now	waxing	near	to	the	confines	of	middle	age	,
和	账单	现在	打蜡	靠近	到	这	限制	的	中间	年龄	,

而比尔如今已接近中年。

[hɪz; ɪz] [frendz] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ['setld] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['bætʃələr] [bɪl] [ɔːl]

his	friends	comfortably	settled	for	him	that	he	would	be	Bachelor	Bill	all
他的	朋友们	舒适地	定居	为了	他	那	他	会	是	学士	账单	全部

[hɪz; ɪz][laɪf] .

his	life	.
他的	生活	.

他的朋友们都心甘情愿地接受了他这辈子只能做单身汉比尔的事实。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] , [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] ['feloʊ] , — [geɪv] [hɪz; ɪz]['broʊkən] ['vɪtlz] [tuː; tə]

For	the	rest	,	he	was	an	excellent	fellow	,	—	gave	his	broken	victuals	to
为了	这	休息	,	他	曾是	一个	出色的	同伴	,	—	给予	他的	破碎的	食物	到

[ðə; ði] [pʊr] ,

the	poor	,
这	贫穷的	,

至于其他方面，他是个非常好的人——他会把自己残羹剩饭分给穷人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

保罗·克利福德 — 第一卷(Paul Clifford — Volume 01)
第3/5页

[prə'fest] [ə; eɪ]['lɪbərəl][tɜːrn][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ,

professed	a	liberal	turn	of	thinking	,
声称	一个	自由主义	转动	的	思维	,

宣称自己持有自由主义思想，

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['kwɔrəlz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ([jʊr; jər] [kræk] [ɑːr; ər][ə; eɪ]

and	in	all	the	quarrels	among	the	blowens	(	your	crack	blowens	are	a
和	在	全部	这	争吵	之中	这	吹风	(	你的	裂缝	吹风	是	一个

['kwɑːrəlsəm] [set] !

quarrelsome	set	!
爱争吵的	放	!

在所有吹牛的人之间的争吵中（你们这些吹牛的人是一群爱争吵的人！）

) ['ɔːlweɪz] [tʊk] [pɑːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wiːkəst] .

)	always	took	part	with	the	weakest	.
)	总是	采取	部分	和	这	最弱	.

总是和最弱的人一起参加。

[ɔːl'ðoʊ] [bɪl] [ə'fektɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [sɪ'lekt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ,

Although	Bill	affected	to	be	very	select	in	his	company	,
虽然	账单	做作的	到	是	非常	选择	在	他的	公司	,

虽然比尔表面上对他的公司非常挑剔，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] [fər'getfl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [frendz] ;

he	was	never	forgetful	of	his	old	friends	;
他	曾是	绝不	健忘	的	他的	老的	朋友们	;

他从未忘记过他的老朋友；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɑːrdʒəri] - ['hævɪŋ] [bɪn] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

and	Mrs	.	Margery	Lobkins	-	having	been	very	good	to	him	when	he	was	a
和	太太	.	玛格丽	-		拥有	到过	非常	好的	到	他	什么时候	他	曾是	一个

['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] ['dʒækɪt] ,

little	boy	in	a	skeleton	jacket	,
小的	男生	在	一个	骨骼	夹克	,

玛格丽·洛布金斯夫人在他还是个穿着骷髅夹克的小男孩时对他非常好，

[hiː; hi] [ɪn'veriəbli] [sent] [hɜːr; hər][ə; eɪ][kɑːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['swɑːreiz] .

he	invariably	sent	her	a	card	to	his	soirees	.
他	总是	发送	她	一个	卡片	到	他的	晚会	.

他每次参加聚会都会给她寄一张贺卡。

[ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][nɑːt][ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɜːr; hər] ['tʃɪmni] - ['kɔːrnər] .

The	good	lady	,	however	,	had	not	of	late	years	deserted	her	chimney	-	corner	.
这	好的	女士	,	然而	,	有	不是	的	晚的	年	荒凉的	她	烟囱	-	角落	.

然而，这位善良的女士近年来并没有离开她的壁炉角落。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['rækɪt] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [laɪf][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [nəːvs] ;

Indeed	,	the	racket	of	fashionable	life	was	too	much	for	her	nerves	;
的确	,	这	球拍	的	时髦	生活	曾是	也	很多	为了	她	神经	;

事实上，时尚生活的喧嚣让她神经不堪重负；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['kʌstəmeri] [fɔːrm][nɑːt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi]['æktɪd]

and	the	invitation	had	become	a	customary	form	not	expected	to	be	acted
和	这	邀请	有	变得	一个	习惯	形式	不是	预期的	到	是	行动

[ə'pɑːn] ,

upon	,
之上	,

而这种邀请已经变成了一种惯例，人们并不指望它会被采纳。

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] [wɪt] [ðə; ði] [les] ['regjələrli] [juːst] [fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] .

but	not	a	whit	the	less	regularly	used	for	that	reason	.
但	不是	一个	白色	这	较少的	经常	用过的	为了	那	原因	.

但正因如此，它使用频率并没有降低一丝一毫。

[æz; əz] [pɔːl] [hæd; həd] [naʊ] [ə'teɪnd] [hɪz; ɪz] [ˌsɪks'tiːnθ] [jɪr] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] , ['hænsəm]

As	Paul	had	now	attained	his	sixteenth	year	,	and	was	a	fine	,	handsome
作为	保罗	有	现在	已达到	他的	第十六	年	,	和	曾是	一个	美好的	,	英俊的

[læd] ,

lad	,
小伙子	,

保罗此时已经十六岁了，是个英俊潇洒的少年。

[ðə; ði] [deɪm] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [æn; ən] ['eksələnt] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌgz]

the	dame	thought	he	would	make	an	excellent	representative	of	the	Mug's
这	贵妇人	想法	他	会	制作	一个	出色的	代表	的	这	马克杯

['mɪstrəs] ; [ænd; ənd] [ðæt] ,

mistress	;	and	that	,
情妇	;	和	那	,

那位女士认为他会是"酒鬼"女主人的绝佳代表；而且，

[fɔːr; fər][hɜːr; hər]['proʊtəʒeɪ] , [ə; eɪ][bɔːl][æt; ət] ['bɪlz] [haʊs] [wʊd] [biː; bi][noʊ][bæd] [kə'mensmənt] [ʌv; əv]

for	her	protege	,	a	ball	at	Bill's	house	would	be	no	bad	commencement	of
为了	她	门徒	,	一个	球	在	法案的	房子	会	是	不	坏的	开始	的

" [laɪf] [ɪn] ['lʌndən] .

"	Life	in	London	.
"	生活	在	伦敦	.

对于她的门徒来说，在比尔家举办的舞会将是"伦敦生活"的一个不错的开始。

" [ə'kɔːrdɪŋli] , [ʃiː; ʃi] ['ɪntɪmətɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bætʃələr] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] ;

"	Accordingly	,	she	intimated	to	the	Bachelor	a	wish	to	that	effect	;
"	因此	,	她	暗示	到	这	学士	一个	希望	到	那	影响	;

"因此，她向单身汉暗示了这样的愿望；

[ænd; ənd] [pɔːl] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [bɪl] : —

and	Paul	received	the	following	invitation	from	Bill	:	—
和	保罗	已收到	这	下列的	邀请	从	账单	:	—

保罗收到了比尔的以下邀请：——

" ['mɪstər] . ['wɪljəm] [duːk] ['gɪvz] [ə; eɪ][hɑːp][ænd; ənd] [fiːd] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [weɪ] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][nekst]

"	Mr	.	William	Duke	gives	a	hop	and	feed	in	a	quiet	way	on	Monday	next
"	先生	.	威廉	公爵	给予	一个	跳	和	喂养	在	一个	安静的	方式	在	周一	下一个

,

,
,

"威廉·杜克先生将于下周一安静地进行一次跳跃和喂食活动。"

[ænd; ənd][hɑːps]['mɪstər] . [pɔːl] - [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] .

and	hops	Mr	.	Paul	Lobkins	will	be	of	the	party	.
和	酒花	先生	.	保罗	-	将要	是	的	这	派对	.

并希望保罗·洛布金斯先生能够参加此次聚会。

[en] . [biː] . ['dʒent(ə)lmən][ɪz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [pʌmps] .

N	.	B	.	Gentlemen	is	expected	to	come	in	pumps	.
N	.	B	.	先生们	是	预期的	到	来	在	水泵	.

注意：男士应穿着高跟鞋。

" [wen] [pɔːl] ['entərd] ,

"	When	Paul	entered	,
"	什么时候	保罗	进入	,

保罗进去的时候，

[hiː; hi] [faʊnd] ['bætʃələr] [bɪl] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [bɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv] " [drɑːps] [ʌv; əv] ['brændi] ,

he	found	Bachelor	Bill	leading	off	the	ball	to	the	tune	of	"	Drops	of	Brandy	,
他	成立	学士	账单	领导	离开	这	球	到	这	调	的	"	滴	的	白兰地	,

他发现单身汉比尔正伴着"白兰地酒滴"的旋律开始舞会，

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][tuː; tə] [huːm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['strəulɪŋ] ['pleɪər] ,

"	with	a	young	lady	to	whom	,	because	she	had	been	a	strolling	player	,
"	和	一个	年轻的	女士	到	谁	,	因为	她	有	到过	一个	漫步	玩家	,

"和一位年轻女士，因为她曾是一名流浪艺人，

[ðə; ði] ['leɪdiz] ['peɪtrənɛsɪz] [ʌv; əv]['fɪdəlɜ-z, 'fɪdlɜ-z] [roʊ] [hæd; həd] [θɔːt] ['prɑːpər][tuː; tə] [bɪ'heɪv] [wɪð; wɪθ]

the	Ladies	Patronesses	of	Fiddler's	Row	had	thought	proper	to	behave	with
这	女士们	赞助人	的	小提琴手的	排	有	想法	恰当的	到	表现	和

[ə; eɪ] ['veri] [ˌkævə'lɪr] [sə'vɪlətɪ] .

a	very	cavalier	civility	.
一个	非常	骑士	礼貌	.

菲德勒街的女赞助人们认为，举止轻佻而彬彬有礼是合适的。

[ðə; ði] [gʊd] ['bætʃələr] [hæd; həd][noʊ]['noʊʃ(ə)n] , [æz; əz][biː; bi] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['tæntrəmz] ,

The	good	Bachelor	had	no	notion	,	as	be	expressed	it	,	of	such	tantrums	,
这	好的	学士	有	不	概念	,	作为	是	表达	它	,	的	这样的	发脾气	,

这位善良的单身汉完全没有想到会有这种耍脾气的行为。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]['sɜ-ːkjəˌleɪtəd, 'sɜ-ːkjəˌleɪtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['faɪnɪst][ʌv; əv][ðə; ði]

and	he	caused	it	to	be	circulated	among	the	finest	of	the
和	他	导致	它	到	是	流通	之中	这	最好的	的	这

,

blowens	,
吹风	,

他让这封信在最优秀的吹牛大王中传阅。

[ðæt] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ɔːl] [huː] [kɪkt] [ðer; ðər] [hiːlz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] [wʊd] [bɪ'heɪv] ['diːsnt]

that	he	expected	all	who	kicked	their	heels	at	his	house	would	behave	decent
那	他	预期的	全部	WHO	踢	他们的	高跟鞋	在	他的	房子	会	表现	体面的

[ænd; ənd] [pə'laɪt] [tuː; tə] [jʌŋ] ['mɪsɪz] . [dɑːt] .

and	polite	to	young	Mrs	.	Dot	.
和	有礼貌的	到	年轻的	太太	.	点	.

他希望所有在他家闲逛的人都能对年轻的多特太太举止得体、彬彬有礼。

[ðɪs] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] ,

This	intimation	,
这	暗示	,

这种暗示，

[kən'veid] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdiz] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] ['pɑːlɪʃ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['bætʃələr] [bɪl]

conveyed	to	the	ladies	with	all	that	insinuating	polish	for	which	Bachelor	Bill
传递	到	这	女士们	和	全部	那	暗示	抛光	为了	哪个	学士	账单

[wʌz; wəz][soʊ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ,

was	so	remarkable	,
曾是	所以	卓越	,

用单身汉比尔那种令人着迷的撩人技巧，向女士们传达了这些信息。

[prə'du:st] [ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l] [ɪ'fekt] ; [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [dɑ:t] , ['bi:ɪŋ] [naʊ] [led] [ɔ:f] [baɪ][ðə; ði] [flæʃ]

produced	a	notable	effect	;	and	Mrs	.	Dot	,	being	now	led	off	by	the	flash
生产	一个	值得注意的	影响	;	和	太太	.	点	,	存在	现在	引领	离开	经过	这	闪光

['bætʃələr] ,

Bachelor	,
学士	,

产生了显著的效果；而多特夫人，此时正被那位风度翩翩的单身汉领着离开，

[wʌz; wəz] [ˌəʊvə'paʊəd] [wɪð; wɪθ] [sɪ'vɪlɪti:z] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .

was	overpowered	with	civilities	the	rest	of	the	evening	.
曾是	实力悬殊	和	礼貌	这	休息	的	这	晚上	.

当晚余下的时间里，对方都彬彬有礼。

[wen] [ðə; ði] [dæns] [wʌz; wəz] ['endɪd] , [bɪl] ['veri] [pə'laɪtli] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ] [pɔ:l] ,

When	the	dance	was	ended	,	Bill	very	politely	shook	hands	with	Paul	,
什么时候	这	舞蹈	曾是	结束	,	账单	非常	礼貌地	摇晃	双手	和	保罗	,

舞会结束后，比尔很有礼貌地和保罗握手。

[ænd; ənd] [tʊk] [æn; ən] ['ɜ:rli] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

and	took	an	early	opportunity	of	introducing	him	to	some	of	the	most
和	采取	一个	早期的	机会	的	介绍	他	到	一些	的	这	最多

" ['noʊtɪd] ['kærəktərz] " [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

"	noted	characters	"	of	the	town	.
"	著名的	人物	"	的	这	镇	.

并抓住机会，早早地将他介绍给了镇上一些“知名人物”。

[ə'mʌŋ] [ði:z] [wɜ:r; wər][ðə; ði][smɑ:rt]['mɪstər] . - , [ðə; ði] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] ['henri] ['fɪnɪʃ] , [ðə; ði] ['meri]

Among	these	were	the	smart	Mr	.	Allfair	,	the	insinuating	Henry	Finish	,	the	merry
之中	这些	是	这	聪明的	先生	.	-	,	这	暗示	亨利	结束	,	这	欢乐

[dʒæk] ['hʊki] ,

Jack	Hookey	,
杰克	钩子	,

这些人中有聪明的奥尔费尔先生、爱耍阴招的亨利·费宁斯、快乐的杰克·胡基。

[ðə; ði] ['noʊɪŋ] [tʃɑ:rlz] - ,

the	knowing	Charles	Trywit	,
这	会心	查尔斯	-	,

博学的查尔斯·特里维特

[ænd; ənd] ['veriəs] ['ʌðər] ['i:kwəli] ['noʊtɪd][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [skɪl] [ɪn] ['lɪvɪŋ] ['hænsəmli] [ə'pɑ:n][ðer; ðər]

and	various	others	equally	noted	for	their	skill	in	living	handsomely	upon	their
和	各种各样的	其他的	同样地	著名的	为了	他们的	技能	在	活的	英俊地	之上	他们的

[oʊn] [breɪnz] ,

own	brains	,
自己的	大脑	,

以及其他一些同样以善于利用自己的智慧过上优渥生活而闻名的人。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pə:rsənəlz][ʌv; əv] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] .

and	the	personals	of	other	people	.
和	这	个人信息	的	其他	人们	.

以及其他人的个人信息。

[tu:; tə] [seɪ] [tru:θ] , [pɔ:l] , [hu:] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑ:nɪst] [læd] ,

To	say	truth	,	Paul	,	who	at	that	time	was	an	honest	lad	,
到	说	真相	,	保罗	,	WHO	在	那	时间	曾是	一个	诚实的	小伙子	,

说实话，保罗当时是个诚实的小伙子，

[wʌz; wəz] [les] [tʃɑ:rmd] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ði:z]

was	less	charmed	than	he	had	anticipated	by	the	conversation	of	these
曾是	较少的	迷住了	比	他	有	预期	经过	这	对话	的	这些

[ˌʃevə'liə] [ʌv; əv] ['ɪndəstri] .

chevaliers	of	industry	.
骑士们	的	行业	.

他并没有像预期的那样被这些实业家的谈话所吸引。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [mɔ:r] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['klevər] [ðoʊ] [self] - [sə'fɪʃ(ə)nt] [ri'ma:ks] [ʌv; əv][ə; eɪ]

He	was	more	pleased	with	the	clever	though	self	-	sufficient	remarks	of	a
他	曾是	更多的	高兴	和	这	聪明的	尽管	自己	-	充足的	评论	的	一个

['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rkəbli] [faɪn] [hed] [ʌv; əv] [her] ,

gentleman	with	a	remarkably	fine	head	of	hair	,
绅士	和	一个	非常	美好的	头	的	头发	,

他更喜欢那位拥有一头浓密秀发的绅士那些机智而又自负的言论。

[ænd; ənd] [hu:m] [wi:; wi] [wʊd] [mɔ:r] [ɪm'presɪvli] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] [ˌɪntrə'du:s] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]

and	whom	we	would	more	impressively	than	the	rest	introduce	to	our
和	谁	我们	会	更多的	令人印象深刻	比	这	休息	介绍	到	我们的

['ri:dər] ['ʌndər] [ðə; ði] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['edwərd] ['pepər] ,

reader	under	the	appellation	of	Mr	.	Edward	Pepper	,
读者	在下面	这	称谓	的	先生	.	爱德华	胡椒	,

而我们将以更令人印象深刻的方式向读者介绍他，他就是爱德华·佩珀先生。

['dʒen(ə)rəli] [tɜ:m] [lɔ:ŋ] [ned] .

generally	termed	Long	Ned	.
一般来说	称为	长的	内德	.

通常被称为长尼德。

[æz; əz] [ðɪs] ['wɜ:rði] [wʌz; wəz] ['destɪnd] ['æftərwərdz] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] ['ɪntɪmət] [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt]

As	this	worthy	was	destined	afterwards	to	be	an	intimate	associate
作为	这	值得	曾是	注定	然后	到	是	一个	亲密的	联系

[ʌv; əv] [pɔ:l] ,

of	Paul	,
的	保罗	,

因为这位贤人后来注定要成为保罗的亲密伙伴，

['aʊər; ɑ:r] [meɪn] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði][hɑ:p][æt; ət] ['bætʃələr] ['bɪlz] [ɪz][tu:; tə] [noʊt] ,

our	main	reason	for	attending	the	hop	at	Bachelor	Bill's	is	to	note	,
我们的	主要的	原因	为了	参加	这	跳	在	学士	法案的	是	到	笔记	,

我们参加在Bachelor Bill举办的舞会的主要目的是想说明：

[æz; əz][ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] [dɪ'zɜ:rvz] , [ðə; ði] ['epək] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mensmənt]

as	the	importance	of	the	event	deserves	,	the	epoch	of	the	commencement
作为	这	重要性	的	这	事件	值得	,	这	时代	的	这	开始

[ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] .

of	their	acquaintance	.
的	他们的	熟人	.

鉴于此事的重要性，这标志着他们相识的开始。

[lɔ:ŋ] [ned] [ænd; ənd] , [pɔ:l] ['hæpənd] [tu:; tə][sɪt][nekst][tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] [æt; ət] ['sʌpər] ,

Long	Ned	and	,	Paul	happened	to	sit	next	to	each	other	at	supper	,
长的	内德	和	,	保罗	发生	到	坐	下一个	到	每个	其他	在	晚餐	,

长内德和保罗碰巧在晚餐时坐在一起。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kən'və:st] [tə'geðər] [soʊ] ['æmɪkəbli] [ðæt] [pɔ:l] , [ɪn][ðə; ði][ˌhɑ:spɪ'tæləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	they	conversed	together	so	amicably	that	Paul	,	in	the	hospitality	of	his
和	他们	交谈	一起	所以	友好地	那	保罗	,	在	这	热情好客	的	他的

[hɑ:rt] ,

heart	,
心	,

他们交谈甚欢，保罗出于热情好客之心，

[ɪk'sprest] [ə; eɪ] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] ['mɪstər] . ['pepər] [æt; ət] [ðə; ði] [mʌg] !

expressed	**a**	**hope**	**that**	**he**	**should**	**see**	**Mr**	**.**	**Pepper**	**at**	**the**	**Mug**	**!**
表达	一个	希望	那	他	应该	看	先生	.	胡椒	在	这	马克杯	!

他表示希望能在 Mug 酒吧见到 Pepper 先生!

" [mʌg] , — [mʌg] ! " [rɪ'piːtɪd] ['pepər] , [hæf] ['ʃʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

"	**Mug**	**,**	**—**	**Mug**	**!**	**"**	**repeated**	**Pepper**	**,**	**half**	**shutting**	**his**	**eyes**	**,**
"	马克杯	,	—	马克杯	!	"	重复	胡椒	,	一半	关闭	他的	眼睛	,

“马克杯，——马克杯！”佩珀重复道，半闭着眼睛。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dændi] [ə'baʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] ; " [ɑː] , [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

with	**the**	**air**	**of**	**a**	**dandy**	**about**	**to**	**be**	**impertinent**	**;**	**"**	**ah**	**,**	**the**	**name**	**of**	**a**
和	这	空气	的	一个	花花公子	关于	到	是	无礼	;	"	啊	,	这	姓名	的	一个

['tʃæp(ə)l] ,

chapel	**,**
教堂	,

他带着一种纨绔子弟即将放肆无忌惮的姿态说道：“啊，一座小教堂的名字，

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] ?

is	**it**	**not**	**?**
是	它	不是	?

难道不是吗?

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [sekt] [kɔːld] [məgəltoʊniːənz] , [aɪ] [θɪŋk] ? "

There's	**a**	**sect**	**called**	**Muggletonians**	**,**	**I**	**think**	**?**	**"**
有	一个	教派	称为	穆格尔顿人	,	我	思考	?	"

我想，好像有个叫穆格尔顿教派的教派?

" [æz; əz] [tuː; tə] [ðæt] , " [sed] [pɔːl] , ['kʌlərɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] [ə'genst] [ðə; ði] [mʌg] ,

"	**As**	**to**	**that**	**,**	**"**	**said**	**Paul**	**,**	**colouring**	**at**	**this**	**insinuation**	**against**	**the**	**Mug**	**,**
"	作为	到	那	,	"	说	保罗	,	染色	在	这	暗示	反对	这	马克杯	,

“至于那件事，”保罗说道，听到这番针对马克杯的暗示，他的脸色涨得通红。

" ['mɪsɪz] . - [hæz; həz] [noʊ] [mɔːr] [rɪ'lɪdʒən] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər] ['bɛtɚz] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [mʌg] [ɪz] [ə; eɪ]

"	**Mrs**	**.**	**Lobkins**	**has**	**no**	**more**	**religion**	**than**	**her**	**betters**	**;**	**but**	**the**	**Mug**	**is**	**a**
"	太太	.	-	有	不	更多的	宗教	比	她	博彩公司	;	但	这	马克杯	是	一个

['veri] ['eksələnt] [haʊs] ,

very	**excellent**	**house**	**,**
非常	出色的	房子	,

“洛布金斯太太的宗教信仰并不比她那些地位更高的人高明多少；但是‘酒馆’（Mug）确实是个非常好的房子。”

[ænd; ənd] ['friːkwəntid] [baɪ] [ðə; ði] [best] ['pɑːsəb(ə)l] ['kʌmpəni] . "

and	**frequented**	**by**	**the**	**best**	**possible**	**company**	**.**	**"**
和	经常光顾	经过	这	最好的	可能的	公司	.	"

而且经常有最优秀的人光顾。

" [dəunt] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] [ned] .

"	**Don't**	**doubt**	**it**	**!**	**"**	**said**	**Ned**	**.**
"	不	怀疑	它	!	"	说	内德	.

“别怀疑！”内德说道。

" [rɪ'membər] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [wʌns] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [sɔː] [wʌn] ['dʌmi] - , — [ɪz]

"	**Remember**	**now**	**that**	**I**	**was**	**once**	**there**	**,**	**and**	**saw**	**one**	**Dummie**	**Dunnaker**	**,**	**—**	**is**
"	记住	现在	那	我	曾是	一次	那里	,	和	锯	一	傻瓜	-	,	—	是

[nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] ?

not	**that**	**the**	**name**	**?**
不是	那	这	姓名	?

“还记得我曾经去过那里，见过一个叫杜米·邓纳克的人吗？——是不是叫这个名字？”

[aɪ] [ˌrekə'lekt] [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wen] [aɪ] [fɜːrst] [keɪm] [aʊt] ,

I	**recollect**	**some**	**years**	**ago**	**,**	**when**	**I**	**first**	**came**	**out**	**,**
我	追忆	一些	年	前	,	什么时候	我	第一的	来了	出去	,

我记得几年前，当我第一次出柜的时候，

[ðæt] ['dʌmi] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][æn; ən] [əd'ventʃər] [tə'geðər] ; [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] ,

that	Dummie	and	I	had	an	adventure	together	;	to	tell	you	the	truth	,
那	傻瓜	和	我	有	一个	冒险	一起	;	到	告诉	你	这	真相	,

我和杜米一起经历了一场冒险；说实话，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [aɪ] [wʊd] [duː] [naʊ] .

it	was	not	the	sort	of	thing	I	would	do	now	.
它	曾是	不是	这	种类	的	事物	我	会	做	现在	.

那不是我现在会做的事。

[bʌt; bət] — [wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . [pɔːl] ?

But	—	would	you	believe	it	,	Mr	.	Paul	?
但	—	会	你	相信	它	,	先生	.	保罗	?

但是——您相信吗，保罗先生?

— [ðɪs] ['pɪtɪf(ə)l] ['feloʊ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ruːd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]['oʊnli] [taɪm] [aɪ] ['evər] [met] [hɪm; ɪm] [sɪns] ;

—	this	pitiful	fellow	was	quite	rude	to	me	the	only	time	I	ever	met	him	since	;
—	这	可怜	同伴	曾是	相当	粗鲁的	到	我	这	仅有的	时间	我	曾经	遇见	他	自从	;

——自从那以后，我只见过这个可怜的家伙一次，他对我非常粗鲁；

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði]['oʊnli] [taɪm] [aɪ] ['evər] ['entərd] [ðə; ði] [mʌg] .

that	is	to	say	,	the	only	time	I	ever	entered	the	Mug	.
那	是	到	说	,	这	仅有的	时间	我	曾经	进入	这	马克杯	.

也就是说，那是我唯一一次进入“马克杯”酒吧。

[aɪ][hæv; həv][noʊ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ɛrz] [ɪn][ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] , — [ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] [ʌv; əv][rægz] !

I	have	no	notion	of	such	airs	in	a	merchant	,	—	a	merchant	of	rags	!
我	有	不	概念	的	这样的	播出	在	一个	商人	,	—	一个	商人	的	破布	!

我从未想过一个商人，一个卖破烂的商人，竟然会有这样的架子!

[ðoʊz] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['fɛloʊz] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] [kwaɪt] [ɪn'sʌfrəbl] . "

Those	commercial	fellows	are	getting	quite	insufferable	.	"
那些	商业的	伙伴们	是	获得	相当	令人难以忍受的	.	"

那些推销员真是越来越令人难以忍受了。

" [juː; jʊ] [sər'praɪz] [ˌem 'iː] , " [sed] [pɔːl] .

"	You	surprise	me	,	"	said	Paul	.
"	你	惊喜	我	,	"	说	保罗	.

“你真让我意外，”保罗说。

" [pʊr] ['dʌmi] [ɪz][ðə; ði][læst][mæn][tuː; tə][biː; bi] [ruːd] ;

"	Poor	Dummie	is	the	last	man	to	be	rude	;
"	贫穷的	傻瓜	是	这	最后的	男人	到	是	粗鲁的	;

“可怜的傻瓜最不可能无礼；

[hiː; hi][ɪz][æz; əz]['sɪv(ə)l][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [æz; əz]['evər] [lɪvd] . "

he	is	as	civil	a	creature	as	ever	lived	.	"
他	是	作为	民用	一个	生物	作为	曾经	居住地	.	"

他是一位极其彬彬有礼的人。

" [ɔːr][soʊld][ə; eɪ][ræg] , " [sed] [ned] .

"	Or	sold	a	rag	,	"	said	Ned	.
"	或者	卖	一个	抹布	,	"	说	内德	.

“或者卖了块破布，”内德说。

" ['pɑːsəbli] !

"	Possibly	!
"	可能	!

“有可能！”

[dəunt] [daʊt] [hɪz; ɪz]['eɪmiəb(ə)l] ['kwɑːlətiz] [ɪn][ðə; ði] [liːst] .

Don't	doubt	his	amiable	qualities	in	the	least	.
不	怀疑	他的	可亲	品质	在	这	至少	.

丝毫不要怀疑他为人友善的品质。

[pæs] [ðə; ði]['bɪŋgoʊ] , [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] .
Pass the bingo , my good fellow .
经过 这 宾果 , 我的 好的 同伴 .

把宾果游戏递过来，我的好朋友。

['stuːpɪd] [stʌf] , [ðɪs] ['dænsɪŋ] ! "
Stupid stuff , this dancing ! "
愚蠢的 东西 , 这 跳舞 ! "

跳舞真蠢！

" ['devəlɪʃ] ['stuːpɪd] ! " ['ekəud] ['hæri] ['fɪnɪʃ] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] .
" Devilish stupid ! " echoed Harry Finish , across the table .
" 恶魔般的 愚蠢的 ! " 回声 哈里 结束 , 穿过 这 桌子 .

“真是愚蠢至极！”哈里·费尼什从桌子对面传来回声。

" [sə'poʊz] [wiː; wi] [ə'dʒɜːrn] [tuː; tə] [fɪʃ] [leɪn] , [ænd; ənd]['ræt(ə)l][ðə; ði] ['aivəriz] !
" Suppose we adjourn to Fish Lane , and rattle the ivories !
" 认为 我们 休会 到 鱼 车道 , 和 嘎嘎作响 这 象牙 !

“不如我们去鱼巷，弹弹钢琴吧！”

[wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . - ?
What say you , Mr . Lobkins ?
什么 说 你 , 先生 . - ?

洛布金斯先生，您怎么看?

" [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] " [tɑːnz] [stɜːrn] [læf] , [wɪtʃ] [skers] [ðə; ði] [praʊd] [fə'lɑːsəfər] [kæn; kən][skɔːrn] ,
" Afraid of the " ton's stern laugh , which scarce the proud philosopher can scorn ,
" 害怕的 的 这 " 吨的 船尾 笑 , 哪个 稀少 这 自豪的 哲学家 能 轻蔑 ,

“害怕上流社会严厉的嘲笑，就连骄傲的哲学家也很难不屑一顾。”

" [ænd; ənd][nɑːt] ['biːɪŋ] ['veri] ['pɑːrʃ(ə)l][tuː; tə] ['dænsɪŋ] , [pɔːl] [ə'sentid] [tuː; tə][ðə; ði][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] ;
" and not being very partial to dancing , Paul assented to the proposition ;
" 和 不是 存在 非常 部分的 到 跳舞 , 保罗 同意 到 这 主张 ;
[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɑːrti] ,
and a little party ,
和 一个 小的 派对 ,

保罗并不太喜欢跳舞，但他还是同意了这个提议；于是，他们举办了一个小聚会。

[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] ['hæri] ['fɪnɪʃ] , - , [lɔːŋ] [ned] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['hʊki] , [ə'dʒɝːnd] [tuː; tə]
consisting of Harry Finish , Allfair , Long Ned , and Mr . Hookey , adjourned to
由 的 哈里 结束 , - , 长的 内德 , 和 先生 . 钩子 , 休会 到
[fɪʃ] [leɪn] ,
Fish Lane ,
鱼 车道 ,

由哈里·菲什尼、奥尔费尔、朗·内德和胡基先生组成的团队，移至鱼巷。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klʌb] , ['selɪbreɪtɪd] [ə'mʌŋ] [men] [huː] [lɪv; laɪv][baɪ][ðer; ðər] [wɪts] ,
where there was a club , celebrated among men who live by their wits ,
在哪里 那里 曾是 一个 俱乐部 , 著名 之中 男人 WHO 居住 经过 他们的 智慧 ,

那里有一个俱乐部，在那些靠智慧谋生的人当中享有盛名，

[æt; ət] [wɪtʃ] " [lʌʃ] " [ænd; ənd] " ['bæki] " [wɜːr; wər] [grə'tuːɪtəsli] ['spɔrtɪd] [ɪn][ðə; ði][moʊst]
at which " lush " and " baccy " were gratuitously sported in the most
在 哪个 " 郁郁葱葱 " 和 " 烟草 " 是 免费 运动 在 这 最多
[mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['mænər] .
magnificent manner .
壮丽 方式 .

在那里，“奢华”和“烟草”以最华丽的方式被肆意炫耀。

[hɪr] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [pæst] [ə'weɪ] ['veri] [dɪ'laɪtfəli] , [ænd; ənd] [pɔ:l] [went] [hoʊm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] "

Here	the	evening	passed	away	very	delightfully	,	and	Paul	went	home	without	a	"
这里	这	晚上	通过了	离开	非常	令人愉悦	,	和	保罗	去	家	没有	一个	"

[bræd] " [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .

brad	"	in	his	pocket	.
布拉德	"	在	他的	口袋	.

夜晚就这样愉快地过去了，保罗回家时口袋里空空如也。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] ['pɔlz] ['vɪzɪts] [tu:; tə] [fɪʃ] [leɪn] [bɪ'keɪm] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] ['regjələr] ; [ænd; ənd][ɪn]

From	that	time	Paul's	visits	to	Fish	Lane	became	unfortunately	regular	;	and	in
从	那	时间	保罗的	访问	到	鱼	车道	成为	很遗憾	常规的	;	和	在

[ə; eɪ] ['veri] [ʃɔ:rt] ['pɪriəd] ,

a	very	short	period	,
一个	非常	短的	时期	,

从那时起，保罗频繁光顾鱼巷的次数不幸地变得频繁起来；而且在很短的时间内，

[wi:; wi] [gri:v] [tu:; tə] [seɪ] , [pɔ:l] [bɪ'keɪm] [ðæt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['kærəktər] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv]

we	grieve	to	say	,	Paul	became	that	distinguished	character	,	a	gentleman	of
我们	悲伤	到	说	,	保罗	成为	那	杰出的	特点	,	一个	绅士	的

[θri:] [aʊts] , — " [aʊt] [ʌv; əv] ['pɑ:kɪt] ,

three	outs	,	—	"	out	of	pocket	,
三	出局	,	—	"	出去	的	口袋	,

我们悲痛地表示，保罗成为了那个杰出的人物，一个三出局的绅士——“出局，

[aʊt] [ʌv; əv] ['elbəuz] , [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] ['kredɪt] .

out	of	elbows	,	and	out	of	credit	.
出去	的	肘部	,	和	出去	的	信用	.

用尽一切手段，也用尽一切手段。

" [ðə; ði]['oʊnli] [tu:] ['pɝ:sənz] [hu:m] [hi:; hi] [faʊnd] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [ə'kɑ:mədeɪt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	The	only	two	persons	whom	he	found	willing	to	accommodate	him	with	a
"	这	仅有的	二	人	谁	他	成立	愿意的	到	容纳	他	和	一个

[slaɪt] [loʊn] ,

slight	loan	,
轻微	贷款	,

他只找到两个人愿意借给他一点小钱，

[æz; əz][ðə; ði] ['ædvɝ,taɪzmənts] [saɪnd] [eks] . [waɪ] . [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] , [wɜ:r; wər]['mɪstər] . ['dʌmi]

as	the	advertisements	signed	X	.	Y	.	have	it	,	were	Mr	.	Dummie
作为	这	广告	签名	X	.	是	.	有	它	,	是	先生	.	傻瓜

- [ænd; ənd]['mɪstər] . ['pepər] ,

Dunnaker	and	Mr	.	Pepper	,
-	和	先生	.	胡椒	,

根据署名为XY的广告，代言人是杜米·邓纳克先生和佩珀先生。

['sɜ:rneɪmd] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] .

surnamed	the	Long	.
姓氏	这	长的	.

姓氏为朗。

[ðə; ði] ['lætər] , [haʊ'evər] , [waɪl] [hi:; hi][ə'blaɪdʒd][ðə; ði] [er] [tu:; tə][ðə; ði] [mʌg] ,

The	latter	,	however	,	while	he	obliged	the	heir	to	the	Mug	,
这	后者	,	然而	,	尽管	他	有义务	这	继承人	到	这	马克杯	,

然而，后者虽然答应了穆格的继承人，

['nevər] [ˌkɔndɪ'sendid] [tu:; tə] ['entər] [ðæt] ['noʊtɪd] [pleɪs] [ʌv; əv] [rɪ'zɔ:rt] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['fɔ:rmər] ,

never	condescended	to	enter	that	noted	place	of	resort	;	and	the	former	,
绝不	居高临下的	到	进入	那	著名的	地方	的	采取	;	和	这	以前的	,

他从未屈尊进入过那个著名的度假胜地；而前者，

[wen'evər] [hiː; hi] [gʊd] - ['neɪtʃɘdli] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [pɜːrs] - [strɪŋz] ,
whenever he good - naturedly opened his purse - strings ,
每当 他 好的 - 自然地 打开 他的 钱包 - 字符串 ,

每当他心甘情愿地慷慨解囊时，

[dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hɑːrti] ['kɔːʃ(ə)n] [tuː; tə] [ʃʌn] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ned] , — " [ə; eɪ]
did it with a hearty caution to shun the acquaintance of Long Ned , — " a
做过 它 和 一个 爽朗 警告 到 回避 这 熟人 的 长的 内德 , — " 一个
['pɑːrsn] ,
parson ,
牧师 ,

他这样做时，格外谨慎，尽量避免与“长内德”（一位牧师）相识。

" [sed] ['dʌmi] , " [ʌv; əv] ['wɛri] ['deɪndʒərəs] ['mɔrəlz] ,
" said Dummie , " of wery dangerous morals ,
" 说 傻瓜 , " 的 非常 危险的 德 ,

“杜米说，‘道德败坏，极其危险。’”

[ænd; ənd] [nɑːt] [baɪ] [noʊ] ['mænər] [ʌv; əv] [miːnz] [ə; eɪ] [fɪt] - ['soʊʃiˌeɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒemən] [ʌv; əv]
and not by no manner of means a fit ' sociate for a young gemman of
和 不是 经过 不 方式 的 方法 一个 合身 - 协会 为了 一个 年轻的 杰曼 的
- [laɪk] ['liːtl] [pɔːl] !
cracter like leetle Paul !
- 喜欢 小精灵 保罗 !

而且无论如何，他都不是像小保罗这样年轻的宝石匠的合适“伙伴”！

" [soʊ] ['ɜːrnɪst] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['kɔːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [soʊ] [ɪ'speʃəli] ['pɔɪntɪd] [æt; ət] [lɔːŋ] [ned] , —
" So earnest was this caution , and so especially pointed at Long Ned , —
" 所以 认真 曾是 这 警告 , 和 所以 尤其 尖 在 长的 内德 , —
[ɔːl'ðoʊ]
although
虽然

“这种警告如此诚恳，尤其针对长内德——尽管

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['mɪstər] . - [ɔːr] ['mɪstər] . ['fɪnɪʃ] [maɪt] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [biː; bi] [noʊ] [les]
the company of Mr . Allfair or Mr . Finish might be said to be no less
这 公司 的 先生 . - 或者 先生 . 结束 可能 是 说 到 是 不 较少的
[ˌpredʒu'dɪʃl] ,
prejudicial ,
有偏见的 ,

与奥尔费尔先生或费尼什先生为伍，其危害性或许也毫不逊色。

— [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] ['steɪtli] [fæ'stɪdiəsnəs] [ʌv; əv] ['mænər] [wɪtʃ] [lɔːrd] ['nɔːrmənbi]
— that it is probable that stately fastidiousness of manner which Lord Normanby
— 那 它 是 可能 那 庄严 挑剔 的 方式 哪个 主 诺曼比
['raɪtli] [əb'zəːvz] ,
rightly observes ,
没错 观察 ,

——诺曼比勋爵所正确指出的那种庄重而一丝不苟的举止很可能就是如此。

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['eksələnt] ['nɑːvəlz] , [meɪks] [soʊ] ['meni] ['enəmi] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
in one of his excellent novels , makes so many enemies in the world ,
在 一 的 他的 出色的 小说 , 制作 所以 许多 敌人 在 这 世界 ,

在他的一部优秀小说中，他树敌众多。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] ['kærəktəraɪzd] [ðə; ði] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ned] , [ɪ'speʃəli] [tɔːrdz]
and which sometimes characterized the behaviour of Long Ned , especially towards
和 哪个 有时 特征化的 这 行为 的 长的 内德 , 尤其 向
[ðə; ði] [men] [ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] ,
the men of commerce ,
这 男人 的 商业 ,

这有时也体现了长尼德的行为，尤其是在对待商人方面。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [meɪn] ['riːz(ə)n] [waɪ] ['dʌmi] [wʌz; wəz][soʊ] [ə'kjuːtli] [ænd; ənd] [pɪ'kjuːliərli] [ə'laɪv] [tuː; tə][ðə; ði]

was	a	main	reason	why	Dummie	was	so	acutely	and	peculiarly	alive	to	the
曾是	一个	主要的	原因	为什么	傻瓜	曾是	所以	急性	和	奇特地	活	到	这

[ˌɪmə'rælɪtiz] [ʌv; əv] [ðæt] ['leŋθi] ['dʒent(ə)lmən] .

immoralities	of	that	lengthy	gentleman	.
不道德行为	的	那	冗长	绅士	.

这也是为什么杜米对那位身材魁梧的绅士的不道德行为如此敏锐和特别敏感的主要原因。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wiː; wi][mʌst; məst] [əb'zɜːrv] [ðæt] [wen] [pɔːl] ,

At	the	same	time	we	must	observe	that	when	Paul	,
在	这	相同的	时间	我们	必须	观察	那	什么时候	保罗	,

与此同时，我们必须注意到，当保罗……

[rɪ'membərɪŋ] [wʌt] ['pepər] [hæd; həd] [sed] [rɪ'spektɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [əd'ventʃər] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] .

remembering	what	Pepper	had	said	respecting	his	early	adventure	with	Mr	.
记住	什么	胡椒	有	说	尊重	他的	早期的	冒险	和	先生	.

- , [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] ,

Dunnaker	,	repeated	it	to	the	merchant	,
-	,	重复	它	到	这	商人	,

他想起佩珀曾说过关于他早年与邓纳克先生的冒险经历的话，便把这些话复述给了商人。

['dʌmi] [kʊd; kəd][nɑːt] [kən'siːl] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][kən'fjuːʒ(ə)n] , [ðoʊ] [hiː; hi] ['mɪrli] [ri'mɑːkt] , [wɪð; wɪθ]

Dummie	could	not	conceal	a	certain	confusion	,	though	he	merely	remarked	,	with
傻瓜	可以	不是	隐藏	一个	肯定	困惑	,	尽管	他	仅仅	评论	,	和

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [læf] ,

a	sort	of	laugh	,
一个	种类	的	笑	,

杜米掩饰不住一丝困惑，但他只是带着几分笑意说道：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɜːrθ] ['spiːkɪŋ] [ə'baʊt] ;

that	it	was	not	worth	speaking	about	;
那	它	曾是	不是	值得	请讲	关于	;

这件事不值得一提；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] ['evɪdənt] [tuː; tə] [pɔːl] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ʌv; əv]

and	it	appeared	evident	to	Paul	that	something	unpleasant	to	the	man	of
和	它	出现	明显	到	保罗	那	某物	令人不快的	到	这	男人	的

[rægz] ,

rags	,
破布	,

保罗显然看出，那位衣衫褴褛的人似乎遇到了什么不愉快的事情。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ʃerd] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] ['pepər] , ['lɜːkt] [ɪn][ðə; ði] [ˌremɪ'nɪsns] [ʌv; əv]

which	was	not	shared	by	the	unconscious	Pepper	,	lurked	in	the	reminiscence	of
哪个	曾是	不是	共享	经过	这	无意识	胡椒	,	潜伏	在	这	怀旧	的

[ðer; ðər][pæst] [ə'kweɪntəns] .

their	past	acquaintance	.
他们的	过去的	熟人	.

而昏迷不醒的佩珀却没有意识到这一点，这潜藏在她对过去相识的回忆中。

[haʊ] ['beɪt, 'baɪt] , [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [glaidid][frʌm; frəm] ['pɔlz] [ə'tenʃ(ə)n] [ðə; ði]['moʊmənt] ['æftərwərdz] ;

How	beit	,	the	circumstance	glided	from	Paul's	attention	the	moment	afterwards	;
如何	贝特	,	这	环境	滑翔	从	保罗的	注意力	这	片刻	然后	;

[ænd; ənd][hiː; hi] [peɪd] ,

and	he	paid	,
和	他	有薪酬的	,

然而，保罗随即便将此事抛诸脑后；他转身离开，

[wiː; wi][ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] [tuː; tə] [seɪ] ,

we	are	concerned	to	say	,
我们	是	担心的	到	说	,

我们不得不说，

['i:kwəli] ['lɪt(ə)l] [hi:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɔ:ʃənz] [ə'genst] [ned] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['dʌmi] [rɪ'geɪl] [hɪm; ɪm] .

equally	**little**	**heed**	**to**	**the**	**cautions**	**against**	**Ned**	**with**	**which**	**Dummie**	**regaled**	**him**	**.**
同样地	小的	注意	到	这	警告	反对	内德	和	哪个	傻瓜	盛宴	他	.

他对杜米向他发出的关于提防内德的警告也同样置若罔闻。

[pər'hæps] ([fɔ:r; fər][wi:; wi][mʌst; məst] [naʊ] [də'rekt][ə; eɪ] [glæns] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz] [də'mestɪk] [kən'sɜ:rnz])

Perhaps	**(**	**for**	**we**	**must**	**now**	**direct**	**a**	**glance**	**towards**	**his**	**domestic**	**concerns**	**)**
也许	(	为了	我们	必须	现在	直接的	一个	瞥一眼	向	他的	国内的	担忧	)

[wʌn] [greɪt] [kɔ:z] [wɪtʃ] [droʊv] [pɔ:l] [tu:; tə] [fɪʃ] [leɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [laɪf] [hi:; hi] [led]

one	**great**	**cause**	**which**	**drove**	**Paul**	**to**	**Fish**	**Lane**	**was**	**the**	**uncomfortable**	**life**	**he**	**led**
一	伟大的	原因	哪个	驾驶	保罗	到	鱼	车道	曾是	这	不舒服	生活	他	引领

[æt; ət] [hoʊm] .

at	**home**	**.**
在	家	.

也许（因为我们现在必须关注他的家庭问题），促使保罗前往鱼巷的一个重要原因是他在家里过着不舒服的生活。

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [ɪk'stri:mli] [fɑ:nd][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['proʊtəʒeɪ] , [jet] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

For	**though**	**Mrs**	**.**	**Lobkins**	**was**	**extremely**	**fond**	**of**	**her**	**protege**	**,**	**yet**	**she**	**was**
为了	尽管	太太	.	-	曾是	极其	喜爱	的	她	门徒	,	然而	她	曾是

[pə'zest] ,

possessed	**,**
拥有	,

虽然洛布金斯夫人非常喜爱她的这位门生，但她却被某种力量控制了。

[æz; əz][hɜ:r; hər] ['kʌstəmərz] [ɪm'fætɪkli] [ri'mɑ:kt] , " [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɛvəlz] [oʊn] ['tempər] ;

as	**her**	**customers**	**emphatically**	**remarked**	**,**	**"**	**of**	**the**	**devil's**	**own**	**temper**	**;**
作为	她	顾客	强调地	评论	,	"	的	这	魔鬼的	自己的	脾气	;

正如她的顾客们所强调的那样，“脾气简直像魔鬼一样暴躁；

" [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['neɪtɪv] ['kɔ:rsnəs] ['nevər] ['hævɪŋ] [bɪn] ['sɔfənd] [baɪ] [ðoʊz] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [geɪ]

"	**and**	**her**	**native**	**coarseness**	**never**	**having**	**been**	**softened**	**by**	**those**	**pictures**	**of**	**gay**
"	和	她	本国的	粗糙度	绝不	拥有	到过	软化	经过	那些	图片	的	同性恋

[sə'saɪəti] [wɪtʃ] [hæd; həd] ,

society	**which**	**had**	**,**
社会	哪个	有	,

“而她与生俱来的粗俗性格，从未因那些描绘同性恋社会的画面而有所软化，

[ɪn] ['meni] [ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l][ænd; ənd]['kɑ:mɪk] [fɑ:rs] , [rɪ'faɪnd] [ðə; ði] ['temprəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊ'mæntɪk]

in	**many**	**a**	**novel**	**and**	**comic**	**farce**	**,**	**refined**	**the**	**temperament**	**of**	**the**	**romantic**
在	许多	一个	小说	和	漫画	闹剧	,	精制	这	气质	的	这	浪漫的

[pɔ:l] ,

Paul	**,**
保罗	,

在许多小说和滑稽闹剧中，浪漫的保罗的性情得到了升华。

[hɜ:r; hər] ['mænər] [ʌv; əv] ['ventɪŋ] [hɜ:r; hər][mə'tɜ:rn(ə)l] [ri'prəutʃiz] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

her	**manner**	**of**	**venting**	**her**	**maternal**	**reproaches**	**was**	**certainly**	**not**	**a**	**little**
她	方式	的	通风	她	母体	责备	曾是	当然	不是	一个	小的

[rɪ'voʊltɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] .

revolting	**to**	**a**	**lad**	**of**	**some**	**delicacy**	**of**	**feeling**	**.**
令人作呕的	到	一个	小伙子	的	一些	美味	的	感觉	.

对于一个心思细腻的男孩来说，她发泄母亲责备的方式无疑是相当令人反感的。

[ɪn'di:d] , [ˌaɪ 'ti:]['ɔ:f(ə)n] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə] [li:v] [hɜ:r; hər] [haʊs] [ˌɔ:ltə'geðər] , [ænd; ənd]

Indeed	**,**	**it**	**often**	**occurred**	**to**	**him**	**to**	**leave**	**her**	**house**	**altogether**	**,**	**and**
的确	,	它	经常	发生	到	他	到	离开	她	房子	共	,	和

[si:k] [hɪz; ɪz] ['fɔ:tʃənz] [ə'loʊn] ,

seek	**his**	**fortunes**	**alone**	**,**
寻找	他的	财富	独自的	,

事实上，他常常想干脆离开她的家，独自去闯荡一番。

['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'dʒi:niəs] [gɪl][blɑ:s][ɔ:r][ðə; ði] ['entərpraɪzɪŋ] ['rɔdərik] ['rændəm] ;

after	the	manner	of	the	ingenious	Gil	Blas	or	the	enterprising	Roderick	Random	;
后	这	方式	的	这	巧妙	吉尔	blas	或者	这	进取	罗德里克	随机的	;

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ'di:ə] ,

and	this	idea	,
和	这	主意	,

效仿才华横溢的吉尔·布拉斯或富有进取心的罗德里克·兰登的做法；而这个想法，

[ðoʊ] ['kɔŋkəd] [ænd; ənd] [ri:'kɔŋkɝd] , ['grædʒuəli] [sweld] [ænd; ənd] [ɪn'kri:st] [æt; ət][hɪz; ɪz]

though	conquered	and	reconquered	,	gradually	swelled	and	increased	at	his
尽管	征服	和	重新征服	,	逐步地	肿胀	和	增加	在	他的

[hɑ:rt] ,

heart	,
心	,

虽然屡遭征服，却在他心中逐渐膨胀壮大。

['i:v(ə)n][æz; əz] [ðæt] ['heri] [bɔ:l] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['stʌmək] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['sʌfərɪŋ] ['hefər]

even	as	swelleth	that	hairy	ball	found	in	the	stomach	of	some	suffering	heifer
甚至	作为	肿胀	那	毛茸茸	球	成立	在	这	胃	的	一些	痛苦	小母牛

['æftər][ɪts] [dɪ'si:s] .

after	its	decease	.
后	它是	死亡	.

就像某些痛苦的小母牛死后，在其胃里发现的毛茸茸的球一样肿胀。

[ə'mʌŋ] [ði:z] ['prɑ:dʒɛkts, prɑ:'dʒɛkts][ʌv; əv] ['entərpraɪz] [ðə; ði] ['ri:dər] [wɪl] [ˌhɪr'æftər] ['noʊtɪs] [ðæt] [æn; ən]

Among	these	projects	of	enterprise	the	reader	will	hereafter	notice	that	an
之中	这些	项目	的	企业	这	读者	将要	此后	注意	那	一个

['ɜ:rli] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [gri:n] ['fɔ:rɪst] [keɪv] ,

early	vision	of	the	Green	Forest	Cave	,
早期的	想象	的	这	绿色的	森林	洞穴	,

在这些企业项目中，读者稍后会注意到，绿林洞穴的早期构想是……

[ɪn] [wɪtʃ] ['tɜ:pɪn] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] , [ə; eɪ][hæm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪf] ,

in	which	Turpin	was	accustomed	,	with	a	friend	,	a	ham	,	and	a	wife	,
在	哪个	特平	曾是	习惯	,	和	一个	朋友	,	一个	火腿	,	和	一个	妻子	,

[tu:; tə] [kən'si:l] [hɪm'self] ,

to	conceal	himself	,
到	隐藏	他自己	,

特平习惯于和朋友、火腿和妻子一起躲藏在那里。

[flitid] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

flitted	across	his	mind	.
飞掠	穿过	他的	头脑	.

这个想法在他脑海中一闪而过。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] , [pər'hæps] ,

At	this	time	he	did	not	,	perhaps	,
在	这	时间	他	做过	不是	,	也许	,

当时他或许并没有……

[ɪn'klaɪn] [tu:; tə][ðə; ði] [moʊd] [ʌv; əv] [laɪf] ['præktɪst] [baɪ][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊdz] ;

incline	to	the	mode	of	life	practised	by	the	hero	of	the	roads	;
倾斜	到	这	模式	的	生活	已实践	经过	这	英雄	的	这	道路	;

倾向于效仿公路英雄的生活方式；

[bʌt; bət][hi:; hi] ['sɜ:rt(ə)nli] [klʌŋ] [nɑ:t][ðə; ði] [les] ['fɑ:ndli] [tu:; tə][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] .

but	he	certainly	clung	not	the	less	fondly	to	the	notion	of	the	cave	.
但	他	当然	紧紧抓住	不是	这	较少的	深情地	到	这	概念	的	这	洞穴	.

但他对山洞的印象却丝毫未减。

[ðə; ði] ['meləŋkɑ:li] [floʊ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['hɪroʊz, 'hi:roʊz][laɪf][wʌz; wəz] [naʊ] , [haʊ'evər] ,

The	melancholy	flow	of	our	hero's	life	was	now	,	however	,
这	忧郁	流动	的	我们的	英雄们	生活	曾是	现在	,	然而	,

然而，我们主人公忧郁的人生轨迹如今已然改变。

[ə'baʊt] [tu:; tə][bi:; bi][daɪ'vɜ:rtɪd][baɪ][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [tɜ:rn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kru:d] [θɔ:ts] [ʌv; əv]

about	to	be	diverted	by	an	unexpected	turn	,	and	the	crude	thoughts	of
关于	到	是	改道	经过	一个	意外	转动	,	和	这	原油	想法	的

['bɔɪhʊd] [tu:; tə][bɜ:rst] ,

boyhood	to	burst	,
童年	到	爆裂	,

即将被意想不到的转折所改变，少年时期的粗俗想法即将爆发，

" [laɪk] - ['dʒaɪənt][pɑ:m] , " ['ɪntu:][ðə; ði][fru:t][ʌv; əv][ə; eɪ]['mænli] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] .

"	like	Ghilan's	giant	palm	,	"	into	the	fruit	of	a	manly	resolution	.
"	喜欢	-	巨大的	棕榈	,	"	进入	这	水果	的	一个	男子气概	解决	.

“就像吉兰巨大的棕榈树一样”，结出了男子气概的果实。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['prɑ:mɪnənt] [fitʃər] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - [maɪnd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɑ:vrɪn] [kən'tempt]

Among	the	prominent	features	of	Mrs	.	Lobkins's	mind	was	a	sovereign	contempt
之中	这	著名的	特征	的	太太	.	-	头脑	曾是	一个	主权	鄙视

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌʌnsək'sesfl] .

for	the	unsuccessful	.
为了	这	不成功	.

洛布金斯夫人思想上的显著特点之一，就是对失败者极度蔑视。

[ðə; ði] [ɪm'pru:dns] [ænd; ənd] [ɪl] - [lʌk] [ʌv; əv] [pɔ:l] [ɔ'keɪʒənd] [hɜ:r; hər][æz; əz] [mʌtʃ] [skɔ:rn][æz; əz]

The	imprudence	and	ill	-	luck	of	Paul	occasioned	her	as	much	scorn	as
这	轻率	和	患病的	-	运气	的	保罗	引发	她	作为	很多	轻蔑	作为

[kəm'pæʃ(ə)n] ;

compassion	;
同情	;

保罗的轻率和不幸让她既感到鄙夷，又感到同情；

[ænd; ənd] [wen] [fɔ:r; fər][ðə; ði][θɜ:rd] [taɪm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wi:k] [hi:; hi] [stʊd] ,

and	when	for	the	third	time	within	a	week	he	stood	,
和	什么时候	为了	这	第三	时间	之内	一个	星期	他	站立	,

一周之内，他第三次站了起来，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ru:f(ə)l] ['vɪzɪdʒ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['veɪkənt] ['pɑ:kəts] , [baɪ][ðə; ði] ['deɪmz] [greɪt] [tʃer] ,

with	a	rueful	visage	and	with	vacant	pockets	,	by	the	dame's	great	chair	,
和	一个	懊悔的	面容	和	和	空缺	口袋	,	经过	这	女士的	伟大的	椅子	,

[rɪ'kwɛstɪŋ, ri:'kwɛstɪŋ][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [sə'plaɪ] ,

requesting	an	additional	supply	,
请求	一个	额外的	供应	,

他一脸懊悔，口袋空空，站在女主人的大椅子旁，请求再添些东西。

[ðə; ði] [taɪdz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ræθ] [sweld] ['ɪntu:][ˌoʊvər'floʊ] .

the	tides	of	her	wrath	swelled	into	overflow	.
这	潮汐	的	她	愤怒	肿胀	进入	溢出	.

她的怒火如潮水般涌来，最终溢出。

" [lʊk] [ju:; jʊ] , [maɪ] ['kɪntʃən] [koʊv] , " [sed] [ʃi:; ʃi] ,

"	Look	you	,	my	kinchin	cove	,	"	said	she	,
"	看	你	,	我的	金钦	海湾	,	"	说	她	,

“瞧瞧你，我的小海湾，”她说。

— [ænd; ənd][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [gɪv] [pɪ'kju:liər] ['dɪgnəti] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['æspekt] ,

—	and	in	order	to	give	peculiar	dignity	to	her	aspect	,
—	和	在	命令	到	给	奇特	尊严	到	她	方面	,

——为了使她的容貌显得格外高贵，

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɑːn] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [per] [ʌv; əv] [tɪn] ['spektəklz] ,

she	put	on	while	she	spoke	a	huge	pair	of	tin	spectacles	,
她	放	在	尽管	她	辐	一个	巨大的	一对	的	锡	眼镜	,

她说话时戴上了一副巨大的锡制眼镜。

— " [ɪf] [soʊ] [biː; bi] [æz; əz] [haʊ] [juː; jʊ] [goʊz] [fɔːr; fər] [tuː; tə] [θɪŋk] [æz; əz] [haʊ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [fɔːr; fər] [tuː; tə]

—	"	if	so	be	as	how	you	goes	for	to	think	as	how	I	shall	go	for	to
—	"	如果	所以	是	作为	如何	你	去	为了	到	思考	作为	如何	我	将	去	为了	到

[sə'plaɪ] [jʊr; jər] - [nɪ'sesɪtɪz] ,

supply	your	wicious	necessities	,
供应	你的	-	必需品	,

——“如果真是这样，你该如何想，我就该如何满足你邪恶的需求，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [jɔːr'self] [pla:ntid] [ɪn] [kwɪr] [striːt] .

you	will	find	yourself	planted	in	Queer	Street	.
你	将要	寻找	你自己	已种植	在	酷儿	街道	.

你会发现自己置身于酷儿街。

[bloʊ] [ˌem 'iː] [taɪt] , [ɪf] [aɪ] ['gɪvz] [juː; jʊ] [ə'nʌðər] [mæg] . "

Blow	me	tight	,	if	I	gives	you	another	mag	.	"
吹	我	紧的	, 如果	我	给予	你	其他	杂志	.	"	

如果我再给你一个弹匣，你就狠狠地吹我。

" [bʌt; bət] [aɪ] [oʊ] [lɔːŋ] [ned] [ə; eɪ] ['gɪni] , " [sed] [pɔːl] ; " [ænd; ənd] ['dʌmi] - [lent] [ˌem 'iː]

"	But	I	owe	Long	Ned	a	guinea	,	"	said	Paul	;	"	and	Dummie	Dunnaker	lent	me
"	但	我	欠	长的	内德	一个	几内亚	,	"	说	保罗	;	"	和	傻瓜	-	借出的	我

[θriː] [kraʊnz] .

three	crowns	.
三	皇冠	.

“但我欠长尼德一基尼，”保罗说；“笨蛋邓纳克借给我三克朗。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪl] [bɪ'kʌmz] [jʊr; jər] [er] [ə'pærənt] , [maɪ] [dɪr] [deɪm] , [tuː; tə] [faɪt] [ʃaɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dɛts]

It	ill	becomes	your	heir	apparent	,	my	dear	dame	,	to	fight	shy	of	his	debts
它	患病的	变成	你的	继承人	明显	,	我的	亲爱的	贵妇人	,	到	斗争	害羞的	的	他的	债务

[ʌv; əv] ['ɑːnər] . "

of	honour	.	"
的	荣誉	.	"

亲爱的夫人，作为您的继承人，逃避应尽的荣誉义务实在有失身份。

" - , [dəunt] [θɪŋk] [fɔːr; fər] [tuː; tə] ['wiːd(ə)l] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['dɛts] [ænd; ənd] [jʊr; jər]

"	Taradididdle	,	don't	think	for	to	wheedle	me	with	your	debts	and	your
"	-	,	不	思考	为了	到	哄骗	我	和	你的	债务	和	你的

['ɑːnər] , " [sed] [ðə; ði] [deɪm] ,

honour	,	"	said	the	dame	,
荣誉	,	"	说	这	贵妇人	,

“塔拉迪德尔，别想用你的债务和荣誉来哄骗我，”那女人说道。

[ɪn] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] .

in	a	passion	.
在	一个	热情	.

满怀热情。

" [lɔːŋ] [ned] [ɪz] [æz; əz] [lɔːŋ] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːks] [['fɪŋgərz]] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] ;

"	Long	Ned	is	as	long	in	the	forks	[	fingers	]	as	he	is	in	the	back	;
"	长的	内德	是	作为	长的	在	这	叉子	[	手指	]	作为	他	是	在	这	后退	;

“长腿内德的手指和背部一样长；

[meɪ] [oʊld] ['hæri] [flai] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] !

may	Old	Harry	fly	off	with	him	!
可能	老的	哈里	飞	离开	和	他	!

愿老哈利和他一起飞走！

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] - - , [aɪ] ['wʌndɚz] [haʊ] [juː; jʊ] , [brɔːt] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swel]

And	as	for	Durnmie	Dunnaker	,	I	wonders	how	you	,	brought	up	such	a	swell
和	作为	为了	-	-	,	我	奇迹	如何	你	,	带来	向上	这样的	一个	膨胀

,

,

,

至于杜恩米·邓纳克，我很好奇你是如何把他培养成这么个杰出人物的。

[ænd; ənd] [blest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɛri] [best] [ʌv; əv] - , [kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ʌp]

and	blest	with	the	wery	best	of	hedications	,	can	think	of	putting	up
和	祝福	和	这	非常	最好的	的	-	,	能	思考	的	推杆	向上

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] - - [soʊʃiːətz] .

with	such	wulgar	'	sociates	.
和	这样的	-	-	合伙人	.

即使拥有最美好的愿望，我也无法忍受与这些粗俗的“伙伴”相处。

[aɪ] [telz] [juː; jʊ] [wʌt] , [pɔːl] , [juːl] [pliːz] [tuː; tə] [breɪk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [smæk] [ænd; ənd][æt; ət]

I	tells	you	what	,	Paul	,	you'll	please	to	break	with	them	,	smack	and	at
我	讲述	你	什么	,	保罗	,	你会	请	到	休息	和	他们	,	啪	和	在

[wʌns] ,

once	,
一次	,

我告诉你，保罗，你最好立刻和他们断绝关系，狠狠地打他们一巴掌。

[ɔːr]['devə)l][ə; eɪ][bræd] [juːl] ['evər] [get] [frʌm; frəm] [peg] - .

or	devil	a	brad	you'll	ever	get	from	Peg	Lobkins	.
或者	魔鬼	一个	布拉德	你会	曾经	得到	从	佩格	-	.

或者说，这是你从佩格·洛布金斯那里能买到的最难得的胸针。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [tɜːrnd] [raʊnd] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] ,

"	So	saying	,	the	old	lady	turned	round	in	her	chair	,
"	所以	说	,	这	老的	女士	转向	圆形的	在	她	椅子	,

说着，老太太转过身来。

[ænd; ənd] [helpt] [hɜːr'self][tuː; tə][ə; eɪ][paɪp][ʌv; əv][tə'bækoʊ] .

and	helped	herself	to	a	pipe	of	tobacco	.
和	帮助	她自己	到	一个	管道	的	烟草	.

她给自己拿了一斗烟丝。

[pɔːl] [wɔːkt] [twaɪs] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] [stɑːpt] ['ɑːpəzɪt]

Paul	walked	twice	up	and	down	the	apartment	,	and	at	last	stopped	opposite
保罗	步行	两次	向上	和	向下	这	公寓	,	和	在	最后的	停止	对面的

[ðə; ði] ['deɪmz] [tʃer] .

the	dame's	chair	.
这	女士的	椅子	.

保罗在公寓里来回走了两趟，最后停在了那位女士的椅子对面。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [juːθ] [ʌv; əv] [haɪ] ['spɪrɪt] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːrm] - ['hɑrtɪd] ,

He	was	a	youth	of	high	spirit	;	and	though	he	was	warm	-	hearted	,
他	曾是	一个	青年	的	高的	精神	;	和	尽管	他	曾是	温暖的	-	心地	,

他是一位充满活力的年轻人；虽然他心地善良，

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [lʌv] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . - , [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ker] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər]

and	had	a	love	for	Mrs	.	Lobkins	,	which	her	care	and	affection	for
和	有	一个	爱	为了	太太	.	-	,	哪个	她	关心	和	感情	为了

['haɪər] [wel] [dɪ'zɜːrvd] ,

hire	well	deserved	,
聘请	出色地	应得的	,

他对洛布金斯太太充满爱意，而洛布金斯太太对她的悉心照料和关爱也完全值得这份爱意。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rʌf] [ɪn] ['tempər] , [ænd; ənd][nɑːt] ['kɑːnstəntli] [smuːð] [ɪn] [spiːtʃ] .

yet	he	was	rough	in	temper	,	and	not	constantly	smooth	in	speech	.
然而	他	曾是	粗糙的	在	脾气	,	和	不是	不断地	光滑的	在	演讲	.

但他脾气暴躁，说话也并不总是那么圆滑。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [smoʊt] [hɪm; ɪm] ['æftərwərdz] ,

It	is	true	that	his	heart	smote	him	afterwards	,
它	是	真的	那	他的	心	猛击	他	然后	,

事后，他的心确实受到了重创。

[wen'evər] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ə'nɔɪ] ['mɪsɪz] . - ,

whenever	he	had	said	anything	to	annoy	Mrs	.	Lobkins	,
每当	他	有	说	任何事物	到	烦人	太太	.	-	,

每当他说了什么惹洛布金斯太太生气的话时，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][wɔːrm] [wɜːrdz]

and	he	was	always	the	first	to	seek	a	reconciliation	;	but	warm	words
和	他	曾是	总是	这	第一的	到	寻找	一个	和解	;	但	温暖的	字

[prə'duːs] [koʊld] [rɪ'spekt] ,

produce	cold	respect	,
生产	寒冷的	尊重	,

他总是第一个寻求和解；但热情的话语只会换来冷漠的尊重。

[ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst][ɪz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ˌefɪ'keɪʃəs] [ɪn] [ə'mendɪŋ] [ðə; ði]['fjuːtʃər] .

and	sorrow	for	the	past	is	not	always	efficacious	in	amending	the	future	.
和	悲哀	为了	这	过去的	是	不是	总是	有效的	在	修改	这	未来	.

对过去的悲伤并不总能有效地改变未来。

[pɔːl] [ðen] , [pʌft] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vænəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dʒen'tiːl] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

Paul	then	,	puffed	up	with	the	vanity	of	his	genteel	education	,
保罗	然后	,	膨胀的	向上	和	这	虚荣	的	他的	文雅的	教育	,

保罗当时因受过良好的教育而骄傲自满，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ned] ([huː] [went] [tuː; tə] ['rænələ] , [ænd; ənd] [wɔːr] ['sɪlvər]

and	the	friendship	of	Long	Ned	(	who	went	to	Ranelagh	,	and	wore	silver
和	这	友谊	的	长的	内德	(	WHO	去	到	拉内拉	,	和	穿着	银

[klɑːkt] ['stɑːkɪŋz]) ,

clocked	stockings	)	,
已记录	长筒袜	)	,

还有长腿奈德（他去了拉内拉，穿着银色钟形长袜）的友谊，

[stɑːpt] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - [tʃer] , [ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [sə'lemnəti] , —

stopped	opposite	to	Mrs	.	Lobkins's	chair	,	and	said	with	great	solemnity	,	—
停止	对面的	到	太太	.	-	椅子	,	和	说	和	伟大的	严肃	,	—

他走到洛布金斯太太的椅子对面，郑重其事地说：

" ['mɪstər] . ['pepər] , ['mædəm] , [sez] ['veri] ['prɑːpərli] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['mʌni] [tuː; tə] [sə'pɔːrt]

"	Mr	.	Pepper	,	madam	,	says	very	properly	that	I	must	have	money	to	support
"	先生	.	胡椒	,	女士	,	说道	非常	适当地	那	我	必须	有	钱	到	支持

[maɪ'self] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ;

myself	like	a	gentleman	;
我	喜欢	一个	绅士	;

“佩珀先生，夫人，说得很有道理，我必须有钱才能像个绅士一样生活；

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ][wəʊnt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [θæŋks] [fɔːr; fər]

and	as	you	won't	give	it	me	,	I	am	determined	,	with	many	thanks	for
和	作为	你	惯于	给	它	我	,	我	是	决定	,	和	许多	谢谢	为了

[jʊr; jər][pæst] ['feɪvəz] ,

your	past	favours	,
你的	过去的	恩惠	,

既然你不肯给我，那我就下定决心，非常感谢你过去对我的帮助。

[tuː; tə] [θroʊ] [maɪˈself][ɑːn][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd] [siːk] [maɪ] [ˈfɔːrtʃən] .

to	throw	myself	on	the	world	,	and	seek	my	fortune	.
到	扔	我	在	这	世界	,	和	寻找	我的	财富	.

我要投身世界，去追寻我的命运。

" [ɪf] [pɔːl] [wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] [ˈɔɪli] [ænd; ənd][blænd] [ˈtempər] , [deɪm] [ˈmɑːrgrət] - , [ˌaɪ ˈtiː]

"	If	Paul	was	of	no	oily	and	bland	temper	,	Dame	Margaret	Lobkins	,	it
"	如果	保罗	曾是	的	不	油腻的	和	平淡	脾气	,	贵妇人	玛格丽特	-	,	它

[hæz; həz] [bɪn] [siːn] ,

has	been	seen	,
有	到过	已见	,

“如果保罗的脾气不是油滑温和的，玛格丽特·洛布金斯夫人，这一点已经显而易见了。”

[hæd; həd][noʊ] [ədˈvæntɪdʒ] [ɑːn] [ðæt] [skɔːr] .

had	no	advantage	on	that	score	.
有	不	优势	在	那	分数	.

在这方面，他没有任何优势。

([wiː; wi] [der] [seɪ] [ðə; ði] [ˈriːdər] [hæz; həz] [əbˈzɜːrvd] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [soʊ][ɛnˈreɪdʒəz] [ˈpɝːsənz] [ɑːn] [huːm]

(	We	dare	say	the	reader	has	observed	that	nothing	so	enrages	persons	on	whom
(	我们	敢	说	这	读者	有	观察到	那	没有什么	所以	激怒	人	在	谁

[wʌn] [dɪˈpendz] [æz; əz] [ˈeni] [ɪkˈsprest] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsiːkɪŋ] [ˌɪndɪˈpendəns] .)

one	depends	as	any	expressed	determination	of	seeking	independence	.	)
一	取决于	作为	任何	表达	决心	的	寻求	独立	.	)

（我们敢说，读者已经注意到，没有什么比明确表示要寻求独立更能激怒自己所依赖的人了。）

[geɪzɪŋ] [ðerfɔːr] [fɔːr; fər][wʌn][ˈmoʊmənt][æt; ət][ðə; ði][ˈoʊpən][bʌt; bət] [ˈrezəluːt] [ˈkaʊntənəns] [ʌv; əv] [pɔːl]

Gazing	therefore	for	one	moment	at	the	open	but	resolute	countenance	of	Paul
凝视	所以	为了	一	片刻	在	这	打开	但	坚决	面容	的	保罗

,

,

,

于是，我凝视了保罗那坦诚而坚定的面容片刻，

[waɪl] [ɔːl][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [veɪnz] [siːmd] [ˈgæðərɪŋ] [ɪn][ˈfaɪər][ænd; ənd][ˈskɑːrlət][tuː; tə]

while	all	the	blood	of	her	veins	seemed	gathering	in	fire	and	scarlet	to
尽管	全部	这	血	的	她	静脉	似乎	采集	在	火	和	猩红	到

[hɜːr; hər] [ɪnˈlɑːrdʒɪŋ] [tʃiːks] ,

her	enlarging	cheeks	,
她	扩大	脸颊	,

她血管里的血液仿佛都汇聚成火焰般的鲜红，涌向她肿胀的双颊。

[deɪm] - [sed] , —

Dame	Lobkins	said	,	—
贵妇人	-	说	,	—

洛布金斯夫人说，——

" - , [ˈmæstər] [praɪd] - [ɪn] - [dʌdz] ! [siːk] [jʊr; jər] [ˈfɔːrtʃən] [jɔːrˈself] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

"	Ifeaks	,	Master	Pride	-	in	-	duds	!	seek	your	fortune	yourself	,	will	you	?
"	-	,	掌握	自豪	-	在	-	失败	!	寻找	你的	财富	你自己	,	将要	你	?

“Ifeaks，自负的家伙！你自己去寻找你的财富吧，好吗？”

[ðɪs] [kʌmz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈbrɪŋɪŋ] [juː; jʊ][ʌp] , [ænd; ənd] [ˈletɪŋ] [juː; jʊ] [iːt] [ðə; ði] [bred] [ʌv; əv] [ˈaɪdlnəs]

This	comes	of	my	bringing	you	up	,	and	letting	you	eat	the	bread	of	idleness
这	来	的	我的	带来	你	向上	,	和	出租	你	吃	这	面包	的	懒惰

[ænd; ənd] [ˈtʃærəti] ,

and	charity	,
和	慈善机构	,

这是因为我把你养大，让你吃懒惰和施舍的面包。

[juː; jʊ] [toʊd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] !

you	toad	of	a	thousand	!
你	蟾蜍	的	一个	千	!

你这千面癞蛤蟆!

[teɪk] [ðæt] [ænd; ənd] [biː; bi] [diː] — [diː] [tuː; tə] [juː; jʊ] !

Take	that	and	be	d	—	d	to	you	!
拿	那	和	是	d	—	d	到	你	!

拿着吧，去死吧!

" [ænd; ənd] , ['suːtɪŋ] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrd] ,

"	and	,	suiting	the	action	to	the	word	,
"	和	,	适合	这	行动	到	这	单词	,

“并且，言行一致，

[ðə; ði] [tuːb] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [maʊθ] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] ['ʌtər] [hɜːr; hər]

the	tube	which	she	had	withdrawn	from	her	mouth	in	order	to	utter	her
这	管子	哪个	她	有	撤回	从	她	嘴	在	命令	到	说出	她

['dʒent(ə)l] [rɪ'bjuːk] [wɪzd] [θruː] [ðə; ði] [er] ,

gentle	rebuke	whizzed	through	the	air	,
温和的	训斥	嗖嗖	通过	这	空气	,

她为了温和地责备而从嘴里拔出的管子，嗖地一声划破了空气。

[greɪzd] ['pɔlz] [tʃiːk] ,

grazed	Paul's	cheek	,
放牧	保罗的	脸颊	,

擦伤了保罗的脸颊，

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [ɪts] ['ɜːrθli] [kə'rɪr] [baɪ] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ['vaɪələnt] ['kɑːntækt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [raɪt] [aɪ] [ʌv; əv]

and	finished	its	earthly	career	by	coming	in	violent	contact	with	the	right	eye	of
和	完成的	它是	尘世的	职业	经过	未来	在	暴力	接触	和	这	正确的	眼睛	的

- - ,

Duinmie	Dunnaker	,
-	-	,

它最终因与杜因米·邓纳克的右眼发生激烈碰撞而结束了它的尘世生涯。

[huː] [æt; ət] [ðæt] [ɪg'zækt] ['moʊmənt] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

who	at	that	exact	moment	entered	the	room	.
WHO	在	那	精确的	片刻	进入	这	房间	.

就在这时，谁走进了房间。

[pɔːl] [hæd; həd] [wɪnst] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['mɪsɪv] ; [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [hiː; hi] [stʊd]

Paul	had	winced	for	a	moment	to	avoid	the	missive	;	in	the	next	he	stood
保罗	有	畏缩	为了	一个	片刻	到	避免	这	信函	;	在	这	下一个	他	站立

['pɜːrfɪktli] ['ʌpraɪt] .

perfectly	upright	.
完美	直立	.

保罗畏缩了一下，躲开了那封信；下一刻，他就完全站直了。

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] [gləud] , [hɪz; ɪz] [tʃest] [sweld] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] ['dʌmi] - ,

His	cheeks	glowed	,	his	chest	swelled	;	and	the	entrance	of	Dummie	Dunuaker	,
他的	脸颊	发光	,	他的	胸部	肿胀	;	和	这	入口	的	傻瓜	-	,

他双颊泛红，胸膛挺起；这时，杜米·杜努克出场了。

[huː] [wʌz; wəz] [ðʌs] [meɪd] [ðə; ði] ['spekteɪtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'frʌnt] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] ,

who	was	thus	made	the	spectator	of	the	affront	he	had	received	,
WHO	曾是	因此	制成	这	旁观者	的	这	冒犯	他	有	已收到	,

于是，他成了自己所受侮辱的旁观者。

[stɜːrd] [hɪz; ɪz] [blʌd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [diːpər] ['æŋgər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mɔːr] ['bɪtər] [self] - [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .

stirred	his	blood	into	a	deeper	anger	and	a	more	bitter	self	-	humiliation	.
搅拌	他的	血	进入	一个	更深	愤怒	和	一个	更多的	苦的	自己	-	屈辱	.

这激起了他更深的愤怒和更痛苦的自责。

[ɔːl][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [ˌrɛzə'luːʃənz] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtʃər] , [ɔːl][ðə; ði][hɑːrd][wɜːrdz] , [ðə; ði] [kɔːrs] [ə'luːʒnz] ,

All	his	former	resolutions	of	departure	,	all	the	hard	words	,	the	coarse	allusions	,
全部	他的	以前的	决议	的	离开	,	全部	这	难的	字	,	这	粗	暗示	,

他之前所有关于离开的决心，所有严厉的言辞，所有粗俗的暗示，

[ðə; ði]['præktɪk(ə)l] [ɪn'sʌlts] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət]['eni] [taɪm] [rɪ'siːvd] , [rʌʃt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns]

the	practical	insults	he	had	at	any	time	received	,	rushed	upon	him	at	once
这	实际的	侮辱	他	有	在	任何	时间	已收到	,	匆忙	之上	他	在	一次

.

:

.

他之前受到的所有实际侮辱，都立刻涌上心头。

[hiː; hi] ['mɪrli] [kæst][wʌn] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][oʊld]['wʊmən] , [huːz] [reɪdʒ][wʌz; wəz] [naʊ] [hæf] [səb'saidid] ,

He	merely	cast	one	look	at	the	old	woman	,	whose	rage	was	now	half	subsided	,
他	仅仅	投掷	一	看	在	这	老的	女士	,	谁	愤怒	曾是	现在	一半	平静下来	,

他只是瞥了老妇人一眼，老妇人的怒气已经消退了一半。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] ['sloʊli] [ænd; ənd][ɪn]['saɪləns][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

and	turned	slowly	and	in	silence	to	the	door	.
和	转向	缓慢地	和	在	沉默	到	这	门	.

然后他缓缓地、默默地转身走向门口。

[ðer; ðər][ɪz]['ɔːf(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [ə'lɑːrmɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ə'kɜːrəns] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt]

There	is	often	something	alarming	in	an	occurrence	merely	because	it	is	that
那里	是	经常	某物	令人担忧	在	一个	发生	仅仅	因为	它	是	那

[wɪtʃ] [wiː; wi] [liːst] [ɪk'spekt] .

which	we	least	expect	.
哪个	我们	至少	预计	.

有些事情之所以令人担忧，往往是因为它出乎我们的意料。

[ðə; ði] [ə'stuːt] ['mɪsɪz] . - , [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði]['hɑːrdi] ['tempər] [ænd; ənd]['faɪəri] ['pæʃnz] [ʌv; əv]

The	astute	Mrs	.	Lobkins	,	remembering	the	hardy	temper	and	fiery	passions	of
这	精明	太太	.	-	,	记住	这	耐寒的	脾气	和	火热	激情	的

[pɔːl] ,

Paul	,
保罗	,

精明的洛布金斯夫人，还记得保罗强悍的脾气和炽热的激情，

[hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [sʌm; səm][bɜːrst][ʌv; əv][reɪdʒ] , [sʌm; səm] ['viːəmənt] [rɪ'plaɪ] ;

had	expected	some	burst	of	rage	,	some	vehement	reply	;
有	预期的	一些	爆裂	的	愤怒	,	一些	慷慨	回复	;

原本以为他会勃然大怒，会做出激烈的回应；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [wɪð; wɪθ][wʌn] ['wɑːndərɪŋ] [aɪ] [hɪz; ɪz] ['pɑːrtɪŋ] [lʊk] ,

and	when	she	caught	with	one	wandering	eye	his	parting	look	,
和	什么时候	她	捕捉	和	一	漫游	眼睛	他的	离别	看	,

当她用一只游移的眼睛捕捉到他离去的目光时，

[ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm][tɜːrn][soʊ] ['pæsɪvli] [ænd; ənd] ['mjuːtli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [hɜːr; hər] [hɑːrt]

and	saw	him	turn	so	passively	and	mutely	to	the	door	,	her	heart
和	锯	他	转动	所以	被动地	和	默默地	到	这	门	,	她	心

[mɪs'geɪv] [hɜːr; hər] ,

misgave	her	,
错失	她	,

看到他如此被动、如此沉默地转身走向门口，她的心感到不安。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr'self][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] , [ænd; ənd] [meɪd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

she	raised	herself	from	her	chair	,	and	made	towards	him	.
她	提高	她自己	从	她	椅子	,	和	制成	向	他	.

她从椅子上站起身，朝他走去。

[ʌn'hæpɪli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] ,

Unhappily	**for**	**her**	**chance**	**of**	**reconciliation**	**,**
不幸地	为了	她	机会	的	和解	,

不幸的是，她的和解机会破灭了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðæt] [deɪ] [kwɔft] [mɔːr] ['koʊpiəsli] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊl] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ;

she	**had**	**that**	**day**	**quaffed**	**more**	**copiously**	**of**	**the**	**bowl**	**than**	**usual**	**;**
她	有	那	天	畅饮	更多的	大量	的	这	碗	比	通常	;

那天她比平时喝得更多；

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n]['vɪzəb(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [geɪt] , [hɜːr; hər] ['miːnɪŋləs]

and	**the**	**signs**	**of**	**intoxication**	**visible**	**in**	**her**	**uncertain**	**gait**	**,**	**her**	**meaningless**
和	这	标志	的	中毒	可见的	在	她	不确定	步态	,	她	无意义的

[aɪ] , [hɜːr; hər]['veɪkənt] [lɪr] ,

eye	**,**	**her**	**vacant**	**leer**	**,**
眼睛	,	她	空缺	斜视	,

她步履蹒跚，眼神空洞，目光呆滞，这些都显露出醉酒的迹象。

[hɜːr; hər]['ruːbi] [tʃiːk] ,

her	**ruby**	**cheek**	**,**
她	红宝石	脸颊	,

她红润的脸颊，

[ɔːl][ɪn'spaɪərd] [pɔːl] [wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [kən'vɜːrtɪd] [rɪ'zentmənt] ['ɪntuː]

all	**inspired**	**Paul**	**with**	**feelings**	**which**	**at**	**the**	**moment**	**converted**	**resentment**	**into**
全部	灵感	保罗	和	情怀	哪个	在	这	片刻	转换	怨恨	进入

['sʌmθɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ə'vɜːrʒn] .

something	**very**	**much**	**like**	**aversion**	**.**
某物	非常	很多	喜欢	厌恶	.

这一切都让保罗产生了强烈的情感，这种情感在那一刻将怨恨转化成了非常类似厌恶的东西。

[hiː; hi] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][græsp][tuː; tə][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

He	**sprang**	**from**	**her**	**grasp**	**to**	**the**	**threshold**	**.**
他	弹簧	从	她	抓牢	到	这	临界点	.

他挣脱了她的束缚，跳到了门槛上。

" [wer] [biː; bi][juː; jʊ]['goʊɪŋ] , [juː; jʊ][ɪmp][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ? " [kraɪd][ðə; ði] [deɪm] .

"	**Where**	**be**	**you**	**going**	**,**	**you**	**imp**	**of**	**the**	**world**	**?**	**"**	**cried**	**the**	**dame**	**.**
"	在哪里	是	你	去	,	你	重要	的	这	世界	?	"	哭	这	贵妇人	.

“你这世上的小恶魔，要去哪儿？”那女人喊道。

" [get] [ɪn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði] ['mætər] ; [biː; bi][ə; eɪ][bɑːb] - [kʌl] , —

"	**Get**	**in**	**with**	**you**	**,**	**and**	**say**	**no**	**more**	**on**	**the**	**matter**	**;**	**be**	**a**	**bob**	**-**	**cull**	**,**	**—**
"	得到	在	和	你	,	和	说	不	更多的	在	这	事情	;	是	一个	鲍勃	-	淘汰	,	—

[drɑːp][ðə; ði] ['buliz] ,

drop	**the**	**bullies**	**,**
降低	这	欺凌者	,

“跟你一起进去，别再谈论这件事了；做个精简人员，——把那些欺凌者都赶走。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [blʌnt] !

and	**you**	**shall**	**have**	**the**	**blunt**	**!**
和	你	将	有	这	钝	!

你将得到钝器！

" [bʌt; bət] [pɔːl] [hiːdid] [nɑːt] [ðɪs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

"	**But**	**Paul**	**heeded**	**not**	**this**	**invitation**	**.**
"	但	保罗	听从了	不是	这	邀请	.

但保罗没有理会这个邀请。

" [aɪ] [wɪl] [iːt] [ðə; ði] [bred] [ʌv; əv] ['aɪdlnəs] [ænd; ənd] ['tʃærəti] [noʊ] [lɔːŋgər] , " [sed] [hiː; hi] , ['sʌlənli] .

"	**I**	**will**	**eat**	**the**	**bread**	**of**	**idleness**	**and**	**charity**	**no**	**longer**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**sullenly**	**.**
"	我	将要	吃	这	面包	的	懒惰	和	慈善机构	不	更长	,	"	说	他	,	闷闷不乐地	.

“我再也不吃懒惰和施舍的面包了，”他闷闷不乐地说。

" [gʊd] - [baɪ] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['evər] [aɪ][kæn; kən] [peɪ] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][kɔːst][juː; jʊ] , [aɪ] [wɪl] .

"	Good	-	by	;	and	if	ever	I	can	pay	you	what	I	have	cost	you	,	I	will	.
"	好的	-	经过	;	和	如果	曾经	我	能	支付	你	什么	我	有	成本	你	,	我	将要	.

“再见；如果将来有机会，我一定会偿还我给你造成的损失。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪm] ,

"	He	turned	away	as	he	spoke	;	and	the	dame	,
"	他	转向	离开	作为	他	辐	;	和	这	贵妇人	,

“他边说边转过身去；而那女人，

['kɪndlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'zentmənt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ʌn'siːmli] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['prɔfəd] ['kaɪndnəs] ,

kindling	with	resentment	at	his	unseemly	return	to	her	proffered	kindness	,
引火物	和	怨恨	在	他的	不体面的	返回	到	她	提供的	仁慈	,

[hə'luːd] ['æftər][hɪm; ɪm] ,

hallooed	after	him	,
神圣的	后	他	,

她对他不体面地回报她所施舍的善意而充满怨恨，在他身后高声欢呼。

[ænd; ənd] [beɪd] [ðæt] [dɑːrk] - ['kʌlərd] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [kiːps] [ðə; ði]['faɪər] - ['ɑːfɪs] [bɪ'loʊ] [goʊ] [ə'lɔːŋ]

and	bade	that	dark	-	coloured	gentleman	who	keeps	the	fire	-	office	below	go	along
和	巴德	那	黑暗的	-	有色	绅士	WHO	保持	这	火	-	办公室	以下	去	沿着

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with	him	.
和	他	.

他吩咐楼下消防站的那位肤色黝黑的先生跟他一起去。

['swelɪŋ] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] , [praɪd] , [ʃeɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] - ['dʒɔɪəs] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd]

Swelling	with	anger	,	pride	,	shame	,	and	a	half	-	joyous	feeling	of	emancipated
肿胀	和	愤怒	,	自豪	,	耻辱	,	和	一个	一半	-	欢乐	感觉	的	解放

[ˌɪndɪ'pendəns] , [pɔːl] [wɔːkt] [ɑːn] ,

independence	,	Paul	walked	on	,
独立	,	保罗	步行	在	,

保罗心中充满了愤怒、骄傲、羞愧，以及一种获得解放的喜悦，他继续往前走去。

[hiː; hi] [nuː] [nɑːt] ['wɪðər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

he	knew	not	whither	,	with	his	head	in	the	air	,
他	知道	不是	往哪里去	,	和	他的	头	在	这	空气	,

他不知何去何从，头高高昂着。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [legz] ['mɑːʃəliŋ] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɪlətəri] [geɪt] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] .

and	his	legs	marshalling	themselves	into	a	military	gait	of	defiance	.
和	他的	腿	编组	他们自己	进入	一个	军队	步态	的	蔑视	.

他的双腿摆出一副桀骜不驯的军人姿态。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [prə'siːdid] [fɑːr] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['ʌtəd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi]

He	had	not	proceeded	far	before	he	heard	his	name	uttered	behind	him	;	he
他	有	不是	继续	远的	前	他	听到	他的	姓名	说出	在后面	他	;	他

[tɜːrnd] ,

turned	,
转向	,

他还没走多远，就听到身后有人叫他的名字；他转过身，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]['ruːf(ə)l] [feɪs] [ʌv; əv] ['dʌmi] - .

and	saw	the	rueful	face	of	Dummie	Dunnaker	.
和	锯	这	懊悔的	脸	的	傻瓜	-	.

然后看到了笨蛋邓纳克懊悔的表情。

['veri] [ˌinə'fensivli] [hæd; həd] [ðæt] [rɪ'spektəbl] ['pɜːrs(ə)n] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [pɑːrt]

Very	inoffensively	had	that	respectable	person	been	employed	during	the	last	part
非常	无害地	有	那	可敬	人	到过	受雇	期间	这	最后的	部分

[ʌv; əv] [ðə; ði] [siːn] [wiː; wi] [hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [ɪn] [kə'resɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'flɪktɪd] [aɪ] ,

of	the	scene	we	have	described	in	caressing	his	afflicted	eye	,
的	这	场景	我们	有	描述	在	爱抚	他的	受苦的	眼睛	,

如果那位受人尊敬的人在我们描述的场景的最后部分中，以一种非常不冒犯的方式抚摸他受伤的眼睛，

[ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ɑːn] [ðə; ði] ['deɪndʒər] [ɪn'kɜːrd] [baɪ] [ɔːl] [ðoʊz] [huː]

and	muttering	philosophical	observations	on	the	danger	incurred	by	all	those	who
和	喃喃自语	哲学	观察	在	这	危险	已发生	经过	全部	那些	WHO

[ɑːr; ər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['leɪdiz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɑːlərɪk] ['temprəmənt] ;

are	acquainted	with	ladies	of	a	choleric	temperament	;
是	熟人	和	女士们	的	一个	胆汁质	气质	;

并低声说着一些哲学见解，指出所有与性情暴躁的女士交往的人都会面临危险；

[wen] ['mɪsɪz] . - , ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] ['æftər] ['pɔlz] [dɪ'pɑːrtʃər] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['pɪtɪf(ə)l]

when	Mrs	.	Lobkins	,	turning	round	after	Paul's	departure	,	and	seeing	the	pitiful
什么时候	太太	.	-	,	转弯	圆形的	后	保罗的	离开	,	和	看到	这	可怜

['pɜːrs(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['dʌmi] - ,

person	of	that	Dummie	Dunnaker	,
人	的	那	傻瓜	-	,

保罗离开后，洛布金斯太太转过身，看到那个笨蛋邓纳克可怜兮兮的样子，

[huːz] [neɪm] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [pɔːl] [hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['oʊpənɪŋ] [spiːtʃ] , [ænd; ənd]

whose	name	she	remembered	Paul	had	mentioned	in	his	opening	speech	,	and
谁	姓名	她	记得	保罗	有	提及	在	他的	开幕	演讲	,	和

[huːm] , ['ðerfɔːr] ,

whom	,	therefore	,
谁	,	所以	,

她记得保罗在开幕致辞中提到过他的名字，因此，

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪ'lɑːdʒɪkl] [kən'fjuːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [aɪ'diːəz] , [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] ['pɑːrti] [ɪn] [ðə; ði] [leɪt] [dɪ'spjuːt]

with	an	illogical	confusion	of	ideas	,	she	considered	a	party	in	the	late	dispute
和	一个	不合逻辑	困惑	的	想法	,	她	经过考虑的	一个	派对	在	这	晚的	争议

,

,

,

由于思路混乱，她将自己视为这场后期争端的一方。

[ɪg'zɔːstɪd] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [ðæt] [reɪdʒ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['kʌmfərt]

exhausted	upon	him	all	that	rage	which	it	was	necessary	for	her	comfort
筋疲力尽的	之上	他	全部	那	愤怒	哪个	它	曾是	必要的	为了	她	舒适

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ˌʌn'bɜːrdn] ['sʌmwer] .

that	she	should	unburden	somewhere	.
那	她	应该	表白	某处	.

她将所有的愤怒都倾泻在他身上，而这些愤怒对她来说，是她为了寻求安慰而必须找个地方释放出来的。

[ʃiː; ʃi] [siːzd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [baɪ] [ðə; ði] ['kɑːlər] ,

She	seized	the	little	man	by	the	collar	,
她	查获	这	小的	男人	经过	这	衣领	,

她一把揪住那个矮个男人的衣领，

— [ðə; ði] ['tendə] [ʌv; əv] [ɔːl] ['pleɪsɪz] [ɪn] ['dʒent(ə)lmən] ['sɪmələrli] ['səːkəmstənst] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə]

—	the	tenderest	of	all	places	in	gentlemen	similarly	circumstanced	with	regard	to
—	这	最嫩的	的	全部	地方	在	先生们	相似地	情境	和	看待	到

[ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [laɪf] ,

the	ways	of	life	,
这	方式	的	生活	,

——对于生活方式相似的绅士来说，这是最敏感的部位。

— [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [bloʊ] , [wɪtʃ] [tʊk] [ɪ'fekt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [ænd; ənd] [ˌhɪðər'tuː]
— **and** **giving** **him** **a** **blow** **,** **which** **took** **effect** **on** **his** **other** **and** **hitherto**
— 和 给予 他 一个 吹 , 哪个 采取 影响 在 他的 其他 和 迄今为止
[ʌn'dæmɪdʒd] [aɪ] ,
undamaged **eye** **,**
未受损 眼睛 ,

——并给了他一记重击，击中了他另一只原本未受伤的眼睛。

[kraɪd] [aʊt] , —
cried **out** **,** **—**
哭 出去 , —

喊道——

" [aɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [blʌd] - ['sʌkər] [[ðæt] [ɪz] , ['pærəsaɪt]] , [tuː; tə] [spʌndʒ] [ə'pɑːn] [ðoʊz] [æz; əz]
" **I'll** **teach** **you** **,** **you** **blood** **-** **sucker** **[** **that** **is** **,** **parasite** **]** **,** **to** **sponge** **upon** **those** **as**
" 患病的 教 你 , 你 血 - 傻瓜 [那 是 , 寄生虫] , 到 海绵 之上 那些 作为
[hæz; həz][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] !
has **expectations** **!**
有 期望 !

“我要教训你这个吸血鬼（也就是寄生虫），让你学会如何像海绵一样吸食那些有期望的人的血液！”

[aɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə]['kʌz(ə)n][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌg] , [juː; jʊ] ['snɪvlɪŋ] ,
I'll **teach** **you** **to** **cozen** **the** **heir** **of** **the** **Mug** **,** **you** **snivelling** **,**
患病的 教 你 到 可赞 这 继承人 的 这 马克杯 , 你 哭泣 ,

我会让你见识见识你如何哄骗马克杯的继承人，你这个卑鄙小人！

[weɪ] - [feɪst] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ] ['rʌʃˌlaɪt] !
whey **-** **faced** **ghost** **of** **a** **farthing** **rushlight** **!**
乳清 - 面对 鬼 的 一个 法辛 拉什莱特 !

面色苍白的幽灵，像一枚四分之一便士的灯芯草！

[wʌt] !
What **!**
什么 !

什么！

[juːl] [lend] [maɪ] [pɔːl] [θriː] [kraʊnz] , [wɪl] [juː; jʊ] ,
you'll **lend** **my** **Paul** **three** **crowns** **,** **will** **you** **,**
你会 借 我的 保罗 三 皇冠 , 将要 你 ,

你会借给我的保罗三顶王冠，好吗？

[wen] [juː; jʊ] [noʊz] [æz; əz] [haʊ] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [peɪ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] ['tɪzi] ?
when **you** **knows** **as** **how** **you** **told** **me** **you** **could** **not** **pay** **me** **a** **pitiful** **tizzy** **?**
什么时候 你 知道 作为 如何 你 讲述 我 你 可以 不是 支付 我 一个 可怜 晕眩 ?

你明明知道，你之前明明告诉我你付不起我这点可怜的钱？

[oʊ] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [kwɪr] [wʌn] , [aɪ] ['wɔːrənts] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt] [kwɪr] ['mɑːrdʒəri] - .
Oh **,** **you're** **a** **queer** **one** **,** **I** **warrants** **;** **but** **you** **won't** **queer** **Margery** **Lobkins** **.**
哦 , 你是 一个 酷儿 一 , 我 逮捕令 ; 但 你 惯于 酷儿 玛格丽 - .

哦，我敢肯定你是个怪人；但你不会让玛格丽·洛布金斯变怪。

[aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [ken] , [juː; jʊ][kɜːr][ʌv; əv][ðə; ði][meɪndʒ] ! — [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [ken] ;
Out **of** **my** **ken** **,** **you** **cur** **of** **the** **mange** **!** **—** **out** **of** **my** **ken** **;**
出去 的 我的 肯 , 你 库尔 的 这 疥癣 ! — 出去 的 我的 肯 ;

滚出我的视线，你这只得疥癣的杂种！——滚出我的视线；

[ænd; ənd] [ɪf] ['evər] [aɪ][klæps][maɪ] [siːz] [ɑːn][juː; jʊ] [ə'gen] ,
and **if** **ever** **I** **claps** **my** **sees** **on** **you** **again** **,**
和 如果 曾经 我 鼓掌 我的 看到 在 你 再次 ,

如果我再对你发火，

[ɔːr] [ɪf] ['evər] [aɪ] [noʊz] [æz; əz] [haʊ] [juː; jʊ] [meɪks] [ə; eɪ] [flæt] [ʌv; əv] [maɪ] [pɔːl] , [bloʊ] [ˌem 'iː] [taɪt]

or	if	ever	I	knows	as	how	you	makes	a	flat	of	my	Paul	,	blow	me	tight
或者	如果	曾经	我	知道	作为	如何	你	制作	一个	平坦的	的	我的	保罗	,	吹	我	紧的

或者，如果我知道你如何让我的保罗变得平淡无奇，就吹紧我。

[bʌt; bət] [aɪl] [wiːv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['hempən] ['kɑːlər] , — [aɪl] [hæŋ] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [dɔːg] , [aɪ] [wɪl] .

but	I'll	weave	you	a	hempen	collar	,	—	I'll	hang	you	,	you	dog	,	I	will	.
但	患病的	编织	你	一个	麻杆	衣领	,	—	患病的	悬挂	你	,	你	狗	,	我	将要	.

但我会给你织一个麻布项圈，——我会把你吊死，你这条狗，我一定会。

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么！

[juː; jʊ] [wɪl] ['ænsər] [ˌem 'iː] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

you	will	answer	me	,	will	you	?
你	将要	回答	我	,	将要	你	?

你会回答我，对吗?

[oʊ] , [juː; jʊ]['vaɪpər] , [bʌdʒ] [ænd; ənd] [bɪ'gɔːn] !

Oh	,	you	viper	,	budge	and	begone	!
哦	,	你	毒蛇	,	预算	和	走开	!

哦，你这条毒蛇，快滚开！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] [ðæt] ['dʌmi] [prəu'testid][hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] .

"	It	was	in	vain	that	Dummie	protested	his	innocence	.
"	它	曾是	在	徒劳	那	傻瓜	抗议	他的	无辜	.

“杜米辩解自己是无辜的，但这毫无用处。”

[ə; eɪ]['vaɪələnt] [kuː] - [diː] - [paɪd] [broʊk] [ɔːf] [ɔːl] ['fɜːrðər] ['pɑːrləns] .

A	violent	coup	-	de	-	pied	broke	off	all	further	parlance	.
一个	暴力	政变	-	德	-	馅饼	打破	离开	全部	更远	语言	.

一场猛烈的政变打断了所有进一步的对话。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [klɪr] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌg] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['lændleɪdi] [ˌðer'ʌv] , ['tɔtəriŋ] [bæk]

He	made	a	clear	house	of	the	Mug	;	and	the	landlady	thereof	,	tottering	back
他	制成	一个	清除	房子	的	这	马克杯	;	和	这	房东	其中	,	颤巍巍	后退

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['elboʊ] - [tʃer] ,

to	her	elbow	-	chair	,
到	她	弯头	-	椅子	,

他把那间酒馆打扫得干干净净；而酒馆的女主人，摇摇晃晃地回到她的扶手椅上，

[sɔːt] [aʊt] [ə'nʌðər] [paɪp] , [ænd; ənd] , [laɪk] [ɔːl] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['pɝːsənz] [wen] [ðə; ði] [wɜːrld] [goʊz]

sought	out	another	pipe	,	and	,	like	all	imaginative	persons	when	the	world	goes
寻求	出去	其他	管道	,	和	,	喜欢	全部	富有想象力的	人	什么时候	这	世界	去

[rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

wrong	with	them	,
错误的	和	他们	,

他又找了另一根烟斗，然后，就像所有富有想象力的人在世界不如意时一样，

[kən'səʊl] [hɜːr'self][fɔːr; fər][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ri'ælitiz] [baɪ][ðə; ði] [kriː'eɪʃənz] [ʌv; əv] [smoʊk] .

consoled	herself	for	the	absence	of	realities	by	the	creations	of	smoke	.
安慰	她自己	为了	这	缺席	的	现实	经过	这	作品	的	抽烟	.

她用烟雾的幻象来安慰自己，弥补现实的缺失。

['miːnwaɪl] ['dʌmi] - , ['mʌtərɪŋ] [ænd; ənd] ['mɜːrmərɪŋ] ['bɪtər] ['fænsis] , [ˌoʊvər'tʊk] [pɔːl] ,

Meanwhile	Dummie	Dunnaker	,	muttering	and	murmuring	bitter	fancies	,	overtook	Paul	,
同时	傻瓜	-	,	喃喃自语	和	淙淙	苦的	幻想	,	超越	保罗	,

与此同时，杜米·邓纳克一边嘟囔着苦涩的幻想，一边追上了保罗。

[ænd; ənd] [ə'kju:zd] [ðæt] [ju:θ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndʒəriz][hi:; hi][hæd; həd]

and	accused	that	youth	of	having	been	the	occasion	of	the	injuries	he	had
和	被告	那	青年	的	拥有	到过	这	场合	的	这	受伤	他	有

[dʒʌst] [ˌʌndər'gɑ:n] .

just	undergone	.
只是	经历	.

并指责那名青年是造成他刚刚遭受的伤害的罪魁祸首。

[pɔ:l] [wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ɪn][ðə; ði] ['hju:mər] [best] [ə'dæptɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt]

Paul	was	not	at	that	moment	in	the	humour	best	adapted	for	the	patient
保罗	曾是	不是	在	那	片刻	在	这	幽默	最好的	改编	为了	这	病人

['berɪŋ] [ʌv; əv] [ˌækju:'zeɪʃənz] .

bearing	of	accusations	.
轴承	的	指控	.

保罗当时并没有那种最适合耐心承受指责的幽默感。

[hi:; hi] ['ænsər] ['mɪstər] . - ['veri] ['ʃɔ:rtli] ; [ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'spektəbl] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [stɪl]

He	answered	Mr	.	Dunnaker	very	shortly	;	and	that	respectable	individual	,	still
他	回答	先生	.	-	非常	不久	;	和	那	可敬	个人	,	仍然

['smɑ:rtɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['bru:zɪz] ,

smarting	under	his	bruises	,
刺痛	在下面	他的	瘀伤	,

他简短地回答了邓纳克先生的问题；而那位体面的先生，身上的伤痕依然隐隐作痛，

[rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ]['i:kwəl] ['tɑ:rtnəs] .

replied	with	equal	tartness	.
回复	和	平等的	锋利	.

对方以同样尖刻的语气回应。

[wɜ:rdz] [gru:] [haɪ] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [pɔ:l] , [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] [kən'klu:dɪŋ] [ðə; ði] ['kɑ:nfərəns] ,

Words	grew	high	,	and	at	length	Paul	,	desirous	of	concluding	the	conference	,
字	生长	高的	,	和	在	长度	保罗	,	渴望	的	总结	这	会议	,

[klentʃt] [hɪz; ɪz][fɪst] ,

clenched	his	fist	,
紧握	他的	拳头	,

众人议论纷纷，最后，保罗想结束会议，便攥紧了拳头。

[ænd; ənd][toʊld][ðə; ði] [ri'dajtid] ['dʌmi] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] " [nɑ:k] [hɪm; ɪm] [daʊn] .

and	told	the	redoubted	Dummie	that	he	would	"	knock	him	down	.
和	讲述	这	坚韧不拔的	傻瓜	那	他	会	"	敲	他	向下	.

并告诉那位令人敬畏的笨蛋，他要“把他打倒”。

" [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [pɪ'kju:liərli] [hɑ:rʃ] [ænd; ənd] ['stʌnɪŋ] [ɪn] [ðoʊz] [θri:] [hɑ:rd] , ['waɪəri] , ['stɜ:rdi]

"	There	is	something	peculiarly	harsh	and	stunning	in	those	three	hard	,	wiry	,	sturdy
"	那里	是	某物	奇特地	残酷的	和	令人惊叹的	在	那些	三	难的	,	细长的	,	结实的

, ['stʌbərn] ['mɔnəˌsɪləbəlz] .

,	stubborn	monosyllables	.
,	固执的	单音节词	.

“这三个坚硬、干脆、结实、顽固的单音节词，有一种特别刺耳和令人震惊的特质。”

[ðer; ðər] ['veri] [saʊnd] [meɪks] [ju:; jʊ] ['dʌb(ə)l] [jʊr; jər][fɪst] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ]['hɪroʊ] ,

Their	very	sound	makes	you	double	your	fist	if	you	are	a	hero	,
他们的	非常	声音	制作	你	双倍的	你的	拳头	如果	你	是	一个	英雄	,

光是听到这声音，如果你是个英雄，就会情不自禁地握紧拳头。

[ɔ:r][jʊr; jər] [peɪs] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['pi:səbl] [mæn] .

or	your	pace	if	you	are	a	peaceable	man	.
或者	你的	步伐	如果	你	是	一个	和平的	男人	.

如果你是个爱好和平的人，那就按你自己的节奏来吧。

[ðeɪ] [prə'duːst] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn] ['dʌmi] - ,

They	produced	an	instant	effect	upon	Dummie	Dunnaker	,
他们	生产	一个	立即的	影响	之上	傻瓜	-	,

它们对杜米·邓纳克产生了立竿见影的效果。

['eɪdɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][baɪ][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][æn; ən] [æθ'letɪk] [ænd; ənd] ['juːθfl] ['fɪgjər] ,

aided	as	they	were	by	the	effect	of	an	athletic	and	youthful	figure	,
协助	作为	他们	是	经过	这	影响	的	一个	运动	和	青春	数字	,

得益于他们健美年轻的体态，

[ɔːl'redi] [fæst] [ə'proʊtʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][sɪks] [fiːt] , [ə; eɪ] [flʌʃt] [tʃiːk] ,

already	fast	approaching	to	the	height	of	six	feet	,	a	flushed	cheek	,
已经	快速地	接近	到	这	高度	的	六	脚	,	一个	酡	脸颊	,

身高已接近六英尺，脸颊泛红，

[ænd; ənd][æn; ən] [aɪ] [ðæt] [bɪ'spoʊk] [bəuθ] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

and	an	eye	that	bespoke	both	passion	and	resolution	.
和	一个	眼睛	那	定制	两个都	热情	和	解决	.

以及一双既充满热情又意志坚定的眼睛。

[ðə; ði][ræg] - ['mɜːtʃənts] [vɔɪs] [sæŋk][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]

The	rag	-	merchant's	voice	sank	at	once	,	and	with	the	countenance	of	a
这	抹布	-	商人的	嗓音	沉没	在	一次	,	和	和	这	面容	的	一个

[rɔːŋd] ['kæʃəs] [hiː; hi] ['hwɪmpəd] [fɔːrθ] , —

wronged	Cassius	he	whimpered	forth	,	—
冤枉	卡西乌斯	他	呜咽	前进	,	—

破烂商人的声音顿时低了下去，他摆出一副受委屈的卡西乌斯的模样，呜咽着说道：

" [nɑːk] [ˌem 'iː] [daʊn] ?

"	Knock	me	down	?
"	敲	我	向下	?

“把我击倒？”

- ['liːtl] [pɔːl] , [vɑːt] ['wɪkɪd] - [ɑːr; ər] [ðoʊz] !

0	leetle	Paul	,	vot	wicked	vhids	are	those	!
-	小精灵	保罗	,	投票	邪恶	-	是	那些	!

0 小保罗，那些都是邪恶的家伙！

[vɑːt] ! ['dʌmi] - , [æz; əz][hæz; həz]['dænd(ə)l][juː; jʊ][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] [moʊniːz][ə; eɪ][taɪm]

Vot	!	Dummie	Dunnaker	,	as	has	dandled	you	on	his	knee	mony's	a	time
投票	!	傻瓜	-	,	作为	有	摆弄	你	在	他的	膝盖	莫尼的	一个	时间

[ænd; ənd][ɔːft] !

and	oft	!
和	经常	!

投票！笨蛋邓纳克，他已经把你抱在膝上好多次了！

['vaɪ] , [ðə; ði] [koʊvz] - [ɑːrt][ɪz][æz; əz] - ['ɑːrd][æz; əz][dʒʌŋk] ,

Vy	,	the	cove's	'	art	is	as	'	ard	as	junk	,
维	,	这	海湾的	-	艺术	是	作为	-	硬	作为	垃圾	,

Vy，海湾里的“艺术品”硬得像垃圾一样。

[ænd; ənd][æz; əz] [praʊd] [æz; əz][ə; eɪ] ['gɑːrdənɝz] [dɔːg] [vɪθ] [ə; eɪ] ['noʊzgeɪ] [taɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [teɪl] .

and	as	proud	as	a	gardener's	dog	vith	a	nosegay	tied	to	his	tail	.
和	作为	自豪的	作为	一个	园丁的	狗	维特	一个	花束	系	到	他的	尾巴	.

骄傲得就像园丁的狗尾巴上系着一束花一样。

" [ðɪs] [pə'θetɪk] [rɪ'mɑːnstrəns] ['sɔfənd] ['pɔlz] ['æŋgər] .

"	This	pathetic	remonstrance	softened	Paul's	anger	.
"	这	可怜的	抗议	软化	保罗的	愤怒	.

“这番可怜的劝阻缓和了保罗的怒气。”

" [wel] , ['dʌmi] , " [sed] [hiː; hi] , ['læfɪŋ] , " [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][hɜːrt][juː; jʊ] ,
" Well , Dummie , " said he , laughing , " I did not mean to hurt you ,
" 出色地 , 傻瓜 , " 说 他 , 笑 , " 我 做过 不是 意思是 到 伤害 你 ,

“哎呀，傻瓜，”他笑着说，“我不是故意要伤害你的。”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][æn; ən][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['deɪmz] [ɪl] -
and there's an end of it ; and I am very sorry for the dame's ill -
和 有 一个 结尾 的 它 ; 和 我 是 非常 对不起 为了 这 女士的 患病的 -
[kən'dʌkt] ;
conduct ;
执行 ;

事情到此结束；我对这位女士的不当行为深感遗憾；

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] . "
and so I wish you a good - morning . "
和 所以 我 希望 你 一个 好的 - 早晨 . "

所以，祝你早安。

" ['vaɪ] , ['vɪr] [biː; bi][juː; jʊ] [trɔtɪŋ] [tuː; tə] , ['liːtl] [pɔːl] ? " [sed] ['dʌmi] ,
" Vy , vere be you trotting to , leetle Paul ? " said Dummie ,
" 维 , 真实 是 你 小跑 到 , 小精灵 保罗 ? " 说 傻瓜 ,

“Vy，你这是要去哪儿，小保罗？”杜米问道。

['græspɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][ðə; ði][koʊt] .
grasping him by the tail of the coat .
抓握 他 经过 这 尾巴 的 这 外套 .

抓住他的衣摆。

" [ðə; ði] [duːs] [ə; eɪ][bɪt][aɪ] [noʊ] , " ['ænsər] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] ;
" The deuce a bit I know , " answered our hero ;
" 这 二 一个 少量 我 知道 , " 回答 我们的 英雄 ;

“我对二号略知一二，”我们的主人公回答道；

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][drɑːp][ə; eɪ][kɔːl][ɑːn] [lɔːŋ] [ned] . "
" but I think I shall drop a call on Long Ned . "
" 但 我 思考 我 将 降低 一个 称呼 在 长的 内德 . "

“但我认为我应该给朗·内德打个电话。”

" [ə'væst][ðer; ðər] ! " [sed] ['dʌmi] , ['spiːkɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] ; " [ɪf] [soʊ][biː; bi][æz; əz][juː; jʊ]
" Avast there ! " said Dummie , speaking under his breath ; " if so be as you
" avast 那里 ! " 说 傻瓜 , 请讲 在下面 他的 气息 ; " 如果 所以 是 作为 你
- [blæb] ,
von't blab ,
- 废话 ,

“喂！”杜米低声说道，“既然如此，那就别乱说了。”

[aɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]['siːkrət] .
I'll tell you a bit of a secret .
患病的 告诉 你 一个 少量 的 一个 秘密 .

我来告诉你一个秘密。

[aɪ] [hiːə] [æz; əz] - [aʊ] [lɔːŋ] [ned] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] ['hæmpʃə]
I heered as ' ow Long Ned started for Hampshire
我 听见 作为 - 现在 长的 内德 开始 为了 汉普郡

我听到“哦，长内德开始为汉普郡队效力了”。

[ðɪs] ['wɛri] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['toʊbi] [['haɪweɪ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n]] [kən'sɑːrn] ! "
this werry morning on a toby [Highway expedition] consarn ! "
这 韦里 早晨 在 一个 托比 [公路 远征] 康萨恩 ! "

今天早上在公路旅行中遭遇不幸！

" [hɑː] ! " [sed] [pɔːl] , " [ðen] [hæŋ] [ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] !

"	Ha	!	"	said	Paul	,	"	then	hang	me	if	I	know	what	to	do	!
"	哈	!	"	说	保罗	,	"	然后	悬挂	我	如果	我	知道	什么	到	做	!

“哈！”保罗说，“如果我知道该怎么做，那就把我吊死吧！”

" [æz; əz][hiː; hi] [ˈʌtəd] [ðiːz] [wɜːrdz] ,

"	As	he	uttered	these	words	,
"	作为	他	说出	这些	字	,

“当他说出这些话时，

[ə; eɪ] [mɔːr] [ˈθɜːroʊ] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌdestɪˈtuːʃ(ə)n] ([ɪf] [hiː; hi] [ˌpəːsiˈviəd] [ɪn] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [mʌg])

a	more	thorough	sense	of	his	destitution	(	if	he	persevered	in	leaving	the	Mug	)
一个	更多的	彻底	感觉	的	他的	赤贫	(	如果	他	坚持不懈	在	离开	这	马克杯	)

[ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪðərˈtuː] [felt] [rʌʃt] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ;

than	he	had	hitherto	felt	rushed	upon	him	;
比	他	有	迄今为止	毛毡	匆忙	之上	他	;

如果他坚持离开“酒馆”，他就会比以前更深刻地感受到自己的贫困；

[fɔːr; fər] [pɔːl] [hæd; həd] [dɪˈzaɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə] [θroʊ] [hɪmˈself] [ɑːn][ðə; ði][ˌhɑːspɪˈtæləti][ʌv; əv]

for	Paul	had	designed	for	a	while	to	throw	himself	on	the	hospitality	of
为了	保罗	有	设计	为了	一个	尽管	到	扔	他自己	在	这	热情好客	的

[hɪz; ɪz][.pætəˈgəunjən] [frend] ,

his	Patagonian	friend	,
他的	巴塔哥尼亚	朋友	,

因为保罗早就打算接受他那位巴塔哥尼亚朋友的款待。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [frend] [wʌz; wəz]['æbsənt][frʌm; frəm] ['lʌndən] [ænd; ənd][ɑːn][soʊ]

and	now	that	he	found	that	friend	was	absent	from	London	and	on	so
和	现在	那	他	成立	那	朋友	曾是	缺席的	从	伦敦	和	在	所以

['deɪndʒərəs] [æn; ən][ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] ,

dangerous	an	expedition	,
危险的	一个	远征	,

现在他发现那位朋友不在伦敦，而是去参加如此危险的探险了，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pʌz(ə)ld] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['treʒər] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd]

he	was	a	little	puzzled	what	to	do	with	that	treasure	of	intellect	and
他	曾是	一个	小的	困惑	什么	到	做	和	那	宝藏	的	智力	和

['wɪzdəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kærid] [əˈbaʊt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [legz] .

wisdom	which	he	carried	about	upon	his	legs	.
智慧	哪个	他	携带	关于	之上	他的	腿	.

他有点困惑，该如何处置自己腿上携带的那份智慧和才智的宝藏。

[ɔːlˈredi] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈkwaɪrd] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ˌpenəˈtreɪʃ(ə)n] ([fɔːr; fər] [tʃɑːrlz] - [ænd; ənd] ['hæri]

Already	he	had	acquired	sufficient	penetration	(	for	Charles	Trywit	and	Harry
已经	他	有	获得	充足的	渗透	(	为了	查尔斯	-	和	哈里

['fɪnɪʃ] [wɜːr; wər] ['eksələnt] ['mæstərz][fɔːr; fər] [ɪˈnɪʃieɪtɪŋ] [ə; eɪ][mæn]['ɪntuː][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Finish	were	excellent	masters	for	initiating	a	man	into	the	knowledge	of	the
结束	是	出色的	大师	为了	启动	一个	男人	进入	这	知识	的	这

[wɜːrld]) [tuː; tə] [pərˈsiːv] [ðæt] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ,

world	)	to	perceive	that	a	person	,
世界	)	到	感知	那	一个	人	,

他已经获得了足够的洞察力（因为查尔斯·特里维特和哈里·费尼什都是引导人们认识世界的优秀导师），足以认识到一个人，

[haʊˈevər] ['ædmərəb(ə)l] [meɪ] [biː; bi][hɪz; ɪz] ['kwɑːlətiz] ,

however	admirable	may	be	his	qualities	,
然而	令人钦佩的	可能	是	他的	品质	,

然而，无论他的品质多么令人钦佩，

[dʌz] [nɑːt] ['redɪli] [faɪnd][ə; eɪ] ['welkəm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['peni] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

does	not	readily	find	a	welcome	without	a	penny	in	his	pocket	.
做	不是	容易	寻找	一个	欢迎	没有	一个	一分钱	在	他的	口袋	.

口袋里没钱，很难受到欢迎。

[ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] [temz] [kɔːrt] [hiː; hi][hæd; həd] , [ɪn'diːd] , ['meni] [ə'kweɪntəns] ;

In	the	neighbourhood	of	Thames	Court	he	had	,	indeed	,	many	acquaintances	;
在	这	邻里	的	泰晤士河	法庭	他	有	,	的确	,	许多	熟人	;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['faɪnnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] ,

but	the	fineness	of	his	language	,
但	这	精细度	的	他的	语言	,

在泰晤士法院附近，他确实有很多熟人；但他的语言表达却十分优美。

[ə'kwaɪrd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['elɪgəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [er] ,

acquired	from	his	education	,	and	the	elegance	of	his	air	,
获得	从	他的	教育	,	和	这	优雅	的	他的	空气	,

他从教育中获得的品质，以及他举止间的优雅，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [blend] [ɪn] ['hæpi] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ðə; ði] ['gælənt] [ɪ'frʌntəri] [ʌv; əv]

in	which	he	attempted	to	blend	in	happy	association	the	gallant	effrontery	of
在	哪个	他	尝试过	到	混合	在	快乐的	协会	这	英勇	厚颜无耻	的

['mɪstər] . [lɔːŋ] [ned] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] ['neglɪdʒəns] [ʌv; əv]['mɪstər] . [ɔː'gʌstəs] ['tɔmlɪnsn] ,

Mr	.	Long	Ned	with	the	graceful	negligence	of	Mr	.	Augustus	Tomlinson	,
先生	.	长的	内德	和	这	优美	疏忽	的	先生	.	奥古斯都	汤姆林森	,

他试图将朗·内德先生的英勇无畏与奥古斯都·汤姆林森先生的优雅漫不经心巧妙地融合在一起。

[hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['meni] ['enəmi] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [ə'kweɪntəns] ;

had	made	him	many	enemies	among	those	acquaintances	;
有	制成	他	许多	敌人	之中	那些	熟人	;

这让他与许多熟人结下了仇怨；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['wɪlɪŋ] — [soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊz, 'hiːroʊz] [praɪd] — [tuː; tə]

and	he	was	not	willing	—	so	great	was	our	hero's	pride	—	to
和	他	曾是	不是	愿意的	—	所以	伟大的	曾是	我们的	英雄们	自豪	—	到

[θroʊ] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['welkəm] ,

throw	himself	on	the	chance	of	their	welcome	,
扔	他自己	在	这	机会	的	他们的	欢迎	,

他并不愿意——我们的主人公自尊心极强——去冒险接受他们的欢迎。

[ɔːr][tuː; tə] ['pʌblɪʃ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [hɪz; ɪz][eg'zaild][ænd; ənd] ['krestfɔːlən] [steɪt] .

or	to	publish	,	as	it	were	,	his	exiled	and	crestfallen	state	.
或者	到	发布	,	作为	它	是	,	他的	放逐	和	垂头丧气	状态	.

或者说，是为了公开他流亡和沮丧的状态。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ðoʊz] [buːn] [kəm'pænjənz] [huː] [hæd; həd] [ə'sɪstɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪldərnəs]

As	for	those	boon	companions	who	had	assisted	him	in	making	a	wilderness
作为	为了	那些	恩惠	同伴	WHO	有	协助	他	在	制作	一个	荒野

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] ,

of	his	pockets	,
的	他的	口袋	,

至于那些帮他挥霍无度、掏空他口袋的狐朋狗友们，

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [faʊnd] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [ə'sɪstəns] [wɪtʃ] [ðeɪ]

he	had	already	found	that	that	was	the	only	species	of	assistance	which	they
他	有	已经	成立	那	那	曾是	这	仅有的	物种	的	协助	哪个	他们

[wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['rendər] [hɪm; ɪm] .

were	willing	to	render	him	.
是	愿意的	到	使成为	他	.

他已经发现，这是他们唯一愿意向他提供的帮助。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,
In a word ,
在 一个 单词 ,

总之，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɪm; ɪm][kənˈdʒektʃər][ɪn] [wʌt] [ˈkwɔːrtər][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd]
he could not for the life of him conjecture in what quarter he should find
他 可以 不是 为了 这 生活 的 他 推测 在 什么 四分之一 他 应该 寻找
[ðə; ði] [ˈbenɪfɪts] [ʌv; əv][bed][ænd; ənd] [bɔːrd] .
the benefits of bed and board .
这 好处 的 床 和 木板 .

他无论如何也无法推测自己会在哪个地方找到食宿。

[waɪl] [hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈfɪŋgər][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪp] , [ˌʌndɪˈsaɪdɪd] [ænd; ənd] [ˈmjuːzɪŋ] ,
While he stood with his finger to his lip , undecided and musing ,
尽管 他 站立 和 他的 手指 到 他的 唇 , 未决定 和 沉思 ,

他站在那里，手指放在嘴唇上，犹豫不决，陷入沉思。

[bʌt; bət] [ˈfʊli] [rɪˈzɑːlvd] [æt; ət] [liːst] [ɑːn][wʌn] [θɪŋ] , — [nɑːt][tuː; tə][rɪˈtɜːrn][tuː; tə][ðə; ði][mʌg] , — [ˈlɪt(ə)l]
but fully resolved at least on one thing , — not to return to the Mug , — little
但 完全 已解决 在 至少 在 一 事物 , — 不是 到 返回 到 这 马克杯 , — 小的
[ˈdʌmi] ,
Dummie ,
傻瓜 ,

但至少有一件事他已经下定决心——不再回到那个傻瓜——小笨蛋身边了。

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] [ˈfeloʊ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] , [piəd] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
who was a good - natured fellow at the bottom , peered up in his face ,
WHO 曾是 一个 好的 - 自然 同伴 在 这 底部 , 窥视 向上 在 他的 脸 ,
[ænd; ənd] [sed] , —
and said , —
和 说 , —

底层一个心地善良的人抬起头，看着他的脸，说道：

" [ˈvaɪ] , [pɔːl] , [maɪ][kɪd] , [juː; jʊ] [lʊks] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [tʃɔps] ; [tʃɪr] [ʌp] , — [ker] [kɪld] [ə; eɪ][kæt] !
" Vy , Paul , my kid , you looks down in the chops ; cheer up , — care killed a cat !
" 维 , 保罗 , 我的 孩子 , 你 看起来 向下 在 这 排骨 ; 欢呼 向上 , — 关心 被杀 一个 猫 !

“Vy，Paul，我的孩子，你垂头丧气；振作起来，——忧虑害死了一只猫！”

" [əbˈzəviŋ, ɔb-] [ðæt] [ðɪs] [əˈproʊpriət] [ænd; ənd] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] [fækt][ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][dɪd]
" Observing that this appropriate and encouraging fact of natural history did
" 观察 那 这 合适的 和 鼓励 事实 的 自然的 历史 做过
[nɑːt]['les(ə)n][ðə; ði][klaʊd][əˈpɑːn] ['pɔlz] [braʊ] ,
not lessen the cloud upon Paul's brow ,
不是 减少 这 云 之上 保罗的 眉头 ,

“尽管观察到这一恰当且令人鼓舞的自然史事实，却并未减轻保罗眉头上的阴霾，

[ðə; ði][əˈkjuːt] ['dʌmi] - [prəˈsiːdid] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði][grænd][ˌpænəˈsiːə][fɔːr; fər][ɔːl]['iːvəlz]
the acute Dummie Dunnaker proceeded at once to the grand panacea for all evils
这 急性 傻瓜 - 继续 在 一次 到 这 盛大 万能药 为了 全部 罪恶
,
,
,

精明的杜米·邓纳克立刻着手寻找包治百病的灵丹妙药。

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [prəˈfaʊnd] [ˌestɪˈmeɪʃn] .
in his own profound estimation .
在 他的 自己的 深刻的 估算 .

以他自己深刻的理解来看。

" [pɔːl] , [maɪ][ben] [kʌl] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [wɪŋk] ,
" Paul , my ben cull , " said he , with a knowing wink ,
" 保罗 , 我的 本 淘汰 , " 说 他 , 和 一个 会心 眨眼 ,

“保罗，我的本·库尔，”他意味深长地眨了眨眼说道。

[ænd; ənd] ['nʌdʒɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] [left] [saɪd] ,
and nudging the young gentleman in the left side ,
和 轻推 这 年轻的 绅士 在 这 左边 边 ,

然后轻轻推了推左侧那位年轻先生，

" [vɑːt][duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ə; eɪ][drɑːp][oʊ] - [bluː] ['ruːɪn] ?
" vot do you say to a drop o ' blue ruin ?
" 投票 做 你 说 到 一个 降低 o - 蓝色的 废墟 ?

你对一滴蓝色的废墟说些什么?

[ɔːr] , [æz; əz][juː; jʊ] [laɪks] [tuː; tə][biː; bi] - [[dʒen'tiːl]] ,
or , as you likes to be conish [genteel] ,
或者 , 作为 你 点赞 到 是 - [文雅的] ,

或者，用你喜欢的文雅方式来说，

[aɪ] [dʌz] [nt] [ker] [ɪf] [aɪ] [spɔːrts] [juː; jʊ][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][pɔːrt] !
I does n't care if I sports you a glass of port !
我 做 不 关心 如果 我 运动的 你 一个 玻璃 的 港口 !

我才不在乎你是不是喝了杯波特酒!

" [waɪl] - [wʌz; wəz] ['ʌtərɪŋ] [ðɪs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌremɪ'nɪsns] [flæʃt] [ə'krɔːs]
" While Dunnaker was uttering this invitation , a sudden reminiscence flashed across
" 尽管 - 曾是 发出声音 这 邀请 , 一个 突然 怀旧 闪光灯 穿过
[pɔːl] :
Paul :
保罗 :

“邓纳克发出邀请时，保罗突然想起了一件事:

[hiː; hi] [bɪ'θɔːt] [hɪm; ɪm][æt; ət] [wʌns] [ʌv; əv] - ;
he bethought him at once of MacGrawler ;
他 思考 他 在 一次 的 - ;

他立刻想到了麦格劳勒;

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][tuː; tə] [rɪ'per] [tuː; tə][ðə; ði][ə'boʊd][ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'lʌstriəs]
and he resolved forthwith to repair to the abode of that illustrious
和 他 已解决 立即 到 维修 到 这 住所 的 那 杰出
[seɪdʒ] ,
sage ,
圣人 ,

于是他立即决定前往那位杰出圣人的住所。

[ænd; ənd] [pə'tɪʃ(ə)n] [æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [naɪt] .
and petition at least for accommodation for the approaching night .
和 请愿 在 至少 为了 住宿 为了 这 接近 夜晚 .

至少请求提供今晚的住宿。

[soʊ] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
So soon as he had come to this determination ,
所以 很快 作为 他 有 来 到 这 决心 ,

他一旦下定决心，

[hiː; hi] [ʃʊk] [ɔːf] [ðə; ði][græsp][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l] ['dʌmi] , [ænd; ənd] [ri'fjuːzɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['meni]
he shook off the grasp of the amiable Dummie , and refusing with many
他 摇晃 离开 这 抓牢 的 这 可亲 傻瓜 , 和 拒绝 和 许多
[θæŋks] [hɪz; ɪz]['hɑːspɪtəb(ə)l][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,
thanks his hospitable invitation ,
谢谢 他的 好客 邀请 ,

他挣脱了和蔼可亲的杜米的手，并婉拒了他热情好客的邀请。

[ri'kwestid] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['æbstrækt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['deɪmz] [haʊs] , [ænd; ənd] [lɑːdʒ] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz]

requested	him	to	abstract	from	the	dame's	house	,	and	lodge	within	his
请求	他	到	抽象的	从	这	女士的	房子	,	和	小屋	之内	他的

[oʊn] [ʌn'tɪl] [kɔːld] [fɔːr; fər] ,

own	until	called	for	,
自己的	直到	称为	为了	,

要求他离开那位女士的房子，暂住在自己的房子里，直到被召唤为止。

[sʌtʃ] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['lɪnɪn] [ænd; ənd] ['kloʊðɪŋ] [æz; əz] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [pɔːl] [ænd; ənd][kʊd; kəd] ['iːzəli]

such	articles	of	linen	and	clothing	as	belonged	to	Paul	and	could	easily
这样的	文章	的	亚麻布	和	衣服	作为	属于	到	保罗	和	可以	容易地

[biː; bi][leɪd][hoʊld][ʌv; əv] ,

be	laid	hold	of	,
是	铺设	抓住	的	,

保罗的亚麻布和衣物等物品，这些物品很容易就能找到。

['dʊrɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪtrənz] ['iːvnɪŋ] [siː'estəz] , [baɪ][ðə; ði] [ʃruːd] - .

during	one	of	the	matron's	evening	siestas	,	by	the	shrewd	Dunnaker	.
期间	一	的	这	女舍监的	晚上	午睡	,	经过	这	精明	-	.

在女舍监的一次傍晚午睡中，精明的邓纳克发现了这一点。

[ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] ['prɑːmɪst] [ðæt] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['spiːdəli] ['eksɪkjuːtɪd] ; [ænd; ənd] [pɔːl]

The	merchant	promised	that	the	commission	should	be	speedily	executed	;	and	Paul
这	商人	承诺	那	这	委员会	应该	是	迅速地	执行	;	和	保罗

, ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

,	shaking	hands	with	him	,
,	摇晃	双手	和	他	,

商人承诺会尽快完成委托；保罗与他握手，

[prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði]['mænʃ(ə)n][ʌv; əv] - .

proceeded	to	the	mansion	of	MacGrawler	.
继续	到	这	大厦	的	-	.

随后前往麦格劳勒的豪宅。

[wiː; wi][mʌst; məst] [naʊ] [goʊ] [bæk] ['sʌmwʌt] [ɪn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [kɔːrs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['nærətɪv] ,

We	must	now	go	back	somewhat	in	the	natural	course	of	our	narrative	,
我们	必须	现在	去	后退	有些	在	这	自然的	课程	的	我们的	叙述	,

现在我们必须稍微回顾一下我们叙述的自然进程，

[ænd; ənd] [əb'zɜːrv] [ðæt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['maɪnər] ['kɔːzɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kən'spaɪər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt]

and	observe	that	among	the	minor	causes	which	had	conspired	with	the	great
和	观察	那	之中	这	次要的	原因	哪个	有	密谋	和	这	伟大的

[wʌn][ʌv; əv] ['gæmblɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['eksələnt] [pɔːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

one	of	gambling	to	bring	our	excellent	Paul	to	his	present	situation	,
一	的	赌博	到	带来	我们的	出色的	保罗	到	他的	展示	情况	,

并且要注意，在导致我们杰出的保罗陷入如今境地的诸多次要原因中，除了赌博这个大原因之外，还有其他一些原因共同作用。

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ] - ;

was	his	intimacy	with	MacGrawler	;
曾是	他的	亲密关系	和	-	;

他与麦格劳勒的亲密关系；

[fɔːr; fər] [wen] ['pɔlz] [ɪn'kriːsɪŋ] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['roʊvɪŋ] ['hæbɪts][hæd; həd] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə][ðə; ði]

for	when	Paul's	increasing	years	and	roving	habits	had	put	an	end	to	the
为了	什么时候	保罗的	增加	年	和	漫游	习惯	有	放	一个	结尾	到	这

['seɪdʒəz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ,

sage's	instructions	,
圣人的	指示	,

因为随着保罗年纪渐长，居无定所，他最终无法再遵从那位智者的教诲。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌðer'baɪ] [lɔpt] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði] - ['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz][fə'nænsɪz][ðə; ði]

there	was	thereby	lopped	off	from	the	preceptor's	finances	the
那里	曾是	从而	砍伐	离开	从	这	-	财政	这

['wiːkli] [sʌm; səm][ʌv; əv] [tuː] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] ,

weekly	sum	of	two	shillings	and	sixpence	,
每周	和	的	二	先令	和	六便士	,

因此，这位导师每周的收入就被削减了两先令六便士。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪmz] ['selər] [ænd; ənd] ['lɑːrdər] ; [ænd; ənd][æz; əz] ,

as	well	as	the	freedom	of	the	dame's	cellar	and	larder	;	and	as	,
作为	出色地	作为	这	自由	的	这	女士的	地窖	和	食品储藏室	;	和	作为	,

以及贵妇人地窖和食品储藏室的自由使用权；并且，

[ɪn][ðə; ði] [riˈækʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pərˈvɜːrs] [kɔːrs] [ʌv; əv]['hjuːmən] [əˈferz] ,

in	the	reaction	of	feeling	,	and	the	perverse	course	of	human	affairs	,
在	这	反应	的	感觉	,	和	这	变态	课程	的	人类	事务	,

在情感的反应和人类事务的曲折发展过程中，

['piːp(ə)l] ['dʒen(ə)rəli] [rɪ'pent] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ækʃnz] [wʌns][ðə; ði][moʊst] ['ɑːrdntli] [ɪn'kɜːrd] ,

people	generally	repent	the	most	of	those	actions	once	the	most	ardently	incurred	,
人们	一般来说	悔改	这	最多	的	那些	行动	一次	这	最多	热切地	已发生	,

[soʊ] [pʊr] ['mɪsɪz] . - ,

so	poor	Mrs	.	Lobkins	,
所以	贫穷的	太太	.	-	,

人们通常对那些最热衷于犯下的行为最为后悔，可怜的洛布金斯太太就是如此。

[ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] ['pɔlz] [ɪregjʊ'lærɪtɪz] [wɜːr; wər] [ɪn'taɪərli] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [hiː; hi]

imagining	that	Paul's	irregularities	were	entirely	owing	to	the	knowledge	he
想象	那	保罗的	违规行为	是	完全	欠款	到	这	知识	他

[hæd; həd] [əˈkwaɪrd] [frʌm; frəm] - [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ,

had	acquired	from	MacGrawler's	instructions	,
有	获得	从	-	指示	,

他以为保罗的违规行为完全是由于他从麦格劳勒的指示中获得的知识造成的。

['griːvəsli] [ʌp'breɪdid] [hɜːr'self][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['fɔːrmər] ['fɑːli] [ɪn] ['siːkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [suː'pɪriər]

grievously	upbraided	herself	for	her	former	folly	in	seeking	for	a	superior
严重地	责备	她自己	为了	她	以前的	蠢事	在	寻求	为了	一个	优越的

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['proʊtəʒeɪ] ; [neɪ] ,

education	for	her	protege	;	nay	,
教育	为了	她	门徒	;	不	,

她懊悔不已，为自己之前为了让门生接受更好的教育而犯下的愚蠢错误感到羞愧；不，

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [ventid] [əˈpɑːn][ðə; ði]['seɪkrɪd] [hed] [ʌv; əv] - [hɪm'self] [hɜːr; hər] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn]

she	even	vented	upon	the	sacred	head	of	MacGrawler	himself	her	dissatisfaction
她	甚至	通风	之上	这	神圣	头	的	-	他自己	她	不满

[æt; ət][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

at	the	results	of	his	instructions	.
在	这	结果	的	他的	指示	.

她甚至当着麦格劳勒本人的面，发泄了她对他的指示所造成后果的不满。

[ɪn] [laɪk] ['mænər] , [wen] [ə; eɪ][mæn] [huː] [kæn; kən] [spel] [kʌmz] [tuː; tə][biː; bi] [hæŋd] ,

In	like	manner	,	when	a	man	who	can	spell	comes	to	be	hanged	,
在	喜欢	方式	,	什么时候	一个	男人	WHO	能	拼写	来	到	是	绞刑	,

同样地，当一个会拼写的人被处以绞刑时，

[ðə; ði]['ænti] - [ˌedju(ː)'keiʃənists] [ə'kjuːz] [ðə; ði] ['spelɪŋ] - [bʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mɜːrdər] .

the	anti	-	educationists	accuse	the	spelling	-	book	of	his	murder	.
这	反对	-	教育家	控	这	拼写	-	书	的	他的	谋杀	.

反教育人士指责拼写书谋杀了他。

[haɪ] [wɜːrdz] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ][əd'maɪərər][ʌv; əv] ['ɪgnərənt] ['ɪnəsns] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['prɑːpəgeɪtər][ʌv; əv]

High	words	between	the	admirer	of	ignorant	innocence	and	the	propagator	of
高的	字	之间	这	仰慕者	的	无知	无辜	和	这	传播器	的

[ˌɪntə'lektʃuəl] ['saɪəns] [ɪn'sjuːd] ,

intellectual	science	ensued	,
知识分子	科学	随后	,

一位崇尚无知天真的人与一位宣扬理性科学的人之间展开了一番高谈阔论。

[wɪtʃ] ['endɪd] [ɪn] - ['faɪn(ə)l] [ɪk'spʌlʃn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [mʌg] .

which	ended	in	MacGrawler's	final	expulsion	from	the	Mug	.
哪个	结束	在	-	最终的	驱逐	从	这	马克杯	.

最终，麦格劳勒被逐出了“马克”酒吧。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] [deɪ] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ə'dɑːpʃ(ə)n]

There	are	some	young	gentlemen	of	the	present	day	addicted	to	the	adoption
那里	是	一些	年轻的	先生们	的	这	展示	天	上瘾	到	这	采用

[ʌv; əv] [lɔːrd] ['baɪrənz] ['poʊətri] ,

of	Lord	Byron's	poetry	,
的	主	拜伦的	诗	,

当今一些年轻绅士痴迷于吟诵拜伦勋爵的诗歌。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [nuː] [raɪmz] ,

with	the	alteration	of	new	rhymes	,
和	这	改造	的	新的	韵律	,

随着新韵律的改变，

[huː] [ɑːr; ər] [pliːzd] ['greɪʃəsli] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ˌjuː 'es] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][bɔːrn][tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ]['ruːɪn]

who	are	pleased	graciously	to	inform	us	that	they	are	born	to	be	the	ruin
WHO	是	高兴	亲切地	到	通知	我们	那	他们	是	出生	到	是	这	废墟

[ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [huː] [lʌv] [ðem; ðəm] ,

of	all	those	who	love	them	,
的	全部	那些	WHO	爱	他们	,

他们欣然告知我们，他们生来就是要毁掉所有爱他们的人。

— [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [fækt] , ['daʊtləs] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [kiːp] [tuː; tə]

—	an	interesting	fact	,	doubtless	,	but	which	they	might	as	well	keep	to
—	一个	有趣的	事实	,	毫无疑问	,	但	哪个	他们	可能	作为	出色地	保持	到

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

——这无疑是个有趣的事实，但他们最好还是把它藏在心里。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [baɪ][ðə; ðɪ]['kɑːntents][ʌv; əv] [ðɪs] ['tʃæptər] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ˌmɪs'fɔːrtʃən]

It	would	seem	by	the	contents	of	this	chapter	as	if	the	same	misfortune
它	会	似乎	经过	这	内容	的	这	章	作为	如果	这	相同的	不幸

[wɜːr; wər] ['destɪnd] [tuː; tə] [pɔːl] .

were	destined	to	Paul	.
是	注定	到	保罗	.

从本章的内容来看，保罗似乎也注定要遭遇同样的厄运。

[ðə; ðɪ]['eksaɪl][ʌv; əv] - , [ðə; ðɪ] [ɪn'sʌlts] ['ɔːfərd] [tuː; tə] ['dʌmi] - , — [ə'laɪk]

The	exile	of	MacGrawler	,	the	insults	offered	to	Dummie	Dunnaker	,	—	alike
这	流亡	的	-	,	这	侮辱	提供	到	傻瓜	-	,	—	同样

[ɔ'keɪʒənd] [baɪ][hɪm; ɪm] ,

occasioned	by	him	,
引发	经过	他	,

麦格劳勒的流放，以及邓纳克先生遭受的侮辱——这些都与他有关——

— [ə'pɪr] [tuː; tə]['sæŋkʃ(ə)n] [ðæt] [ə'pɪnjən] .

—	appear	to	sanction	that	opinion	.
—	出现	到	制裁	那	观点	.

—似乎认可了这种观点。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ðoʊ] [pɔːl] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['poʊət] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Unfortunately	,	though	Paul	was	a	poet	,	he	was	not	much	of	a
很遗憾	,	尽管	保罗	曾是	一个	诗人	,	他	曾是	不是	很多	的	一个

[ˌsentɪ'mentəlɪst] ;

sentimentalist	;
感伤主义者	;

可惜的是，虽然保罗是一位诗人，但他却不是一个多愁善感的人；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz]['nevər]['gɪv(ə)n][juː 'es][ðə; ði] ['edɪfaɪɪŋ] ['reɪvɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'mɔːrs] [ɑːn] [ðoʊz]

and	he	has	never	given	us	the	edifying	ravings	of	his	remorse	on	those
和	他	有	绝不	给定	我们	这	有益的	胡言乱语	的	他的	悔恨	在	那些

['sʌbdʒekts] .

subjects	.
主题	.

他从未就这些问题向我们表达过他悔恨的痛心疾首。

[bʌt; bət] - , [laɪk] - , [wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] [ʃʊd; ʃəd] [pər'siːv] [ðə; ði]

But	MacGrawler	,	like	Dunnaker	,	was	resolved	that	our	hero	should	perceive	the
但	-	,	喜欢	-	,	曾是	已解决	那	我们的	英雄	应该	感知	这

[kɜːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][feɪ'tæləti] ;

curse	of	his	fatality	;
诅咒	的	他的	死亡	;

但麦克格劳勒和邓纳克一样，决心让我们的英雄意识到他命中注定的命运；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [stɪl] [ri'teind] [sʌm; səm] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kwɑːndəm]

and	as	he	still	retained	some	influence	over	the	mind	of	his	quondam
和	作为	他	仍然	保留	一些	影响	超过	这	头脑	的	他的	quondam

['pjuːp(ə)l] ,

pupil	,
瞳孔	,

由于他对昔日的学生仍然有一定的影响力，

[hɪz; ɪz] [ˌækjuː'zeɪʃənz] [ə'genst] [pɔːl] , [æz; əz][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bænɪʃmənt] ,

his	accusations	against	Paul	,	as	the	origin	of	his	banishment	,
他的	指控	反对	保罗	,	作为	这	起源	的	他的	流放	,

他对保罗的指控是他被放逐的起因。

[wɜːr; wər] [ə'tendid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪtər] [sək'ses] [ðæn; ðən][wɜːr; wər][ðə; ði] [kəm'pleɪnts] [ʌv; əv] ['dʌmi]

were	attended	with	a	greater	success	than	were	the	complaints	of	Dummie
是	参加	和	一个	更大的	成功	比	是	这	投诉	的	傻瓜

- [ɑːn][ə; eɪ]['sɪmələr][kə'læməti] .

Dunnaker	on	a	similar	calamity	.
-	在	一个	相似的	灾害	.

与杜米·邓纳克对类似灾难的抱怨相比，这些抱怨获得了更大的成功。

[pɔːl] , [huː] , [laɪk][moʊst]['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] [gʊd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , [hæd; həd][æn; ən] ['eksələnt]

Paul	,	who	,	like	most	people	who	are	good	for	nothing	,	had	an	excellent
保罗	,	WHO	,	喜欢	最多	人们	WHO	是	好的	为了	没有什么	,	有	一个	出色的

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

保罗，像大多数一事无成的人一样，却有一颗善良的心。

[wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [griːvd] [æt; ət] - ['bænɪʃmənt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] ;

was	exceedingly	grieved	at	MacGrawler's	banishment	on	his	account	;
曾是	非常	伤心	在	-	流放	在	他的	帐户	;

因他的缘故，麦格劳勒被放逐，他对此感到非常悲痛；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'devər] [tuː; tə][ə'toʊn][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [sʌtʃ] [pɪ'kjuːnieri] [ˌkɑːnsə'leɪʃənz] [æz; əz]

and	he	endeavoured	to	atone	for	it	by	such	pecuniary	consolations	as
和	他	努力	到	赎罪	为了	它	经过	这样的	金钱	安慰	作为

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə]['ɔːfər] .

he	was	enabled	to	offer	.
他	曾是	已启用	到	提供	.

他尽力用自己力所能及的金钱补偿来弥补过错。

[ðiːz] - (['pjʊrli] , [wiː; wi] [meɪ] [sə'poʊz] ,

These	MacGrawler	(	purely	,	we	may	suppose	,
这些	-	(	纯粹	,	我们	可能	认为	,

这些 MacGrawler（纯粹，我们可以假设，

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [bə'nevələnt] [dɪ'zaɪər][tuː; tə]['les(ə)n][ðə; ði] ['bɔɪz] [rɪ'mɔːrs]) ['skruːpəld][nɑːt][tuː; tə][ək'sept] ;

from	a	benevolent	desire	to	lessen	the	boy's	remorse	)	scrupled	not	to	accept	;
从	一个	仁慈	欲望	到	减少	这	男孩们	悔恨	)	谨慎的	不是	到	接受	;

[ænd; ənd] [ðʌs] ,

and	thus	,
和	因此	,

出于减轻男孩悔恨之情的善意，他犹豫不决，不愿接受；因此，

[soʊ]['sɪmələr]['ɔːf(ə)n][ɑːr; ər][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː][ænd; ənd][ʌv; əv] [vaɪs] ,

so	similar	often	are	the	effects	of	virtue	and	of	vice	,
所以	相似的	经常	是	这	效果	的	美德	和	的	副	,

美德与恶行的后果往往非常相似。

[ðə; ði] [ɪg'zempləri] - [kən'spaɪər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'prɪnsəpld] [lɔːŋ] [ned] [ænd; ənd][ðə; ði]

the	exemplary	MacGrawler	conspired	with	the	unprincipled	Long	Ned	and	the
这	典范	-	密谋	和	这	毫无原则的	长的	内德	和	这

['hɑːrtləs] ['henri] ['fɪnɪʃ] [ɪn] [prə'djʊsɪŋ] [ðæt] [ʌn'enviəbl] [steɪt] [ʌv; əv][və'kjuːəti] [wɪtʃ] [naʊ] ['sædnd]

heartless	Henry	Finish	in	producing	that	unenviable	state	of	vacuity	which	now	saddened
狠心	亨利	结束	在	生产	那	令人羡慕的	状态	的	真空	哪个	现在	悲伤

['oʊvər][ðə; ði] ['pɑːkəts] [ʌv; əv] [pɔːl] .

over	the	pockets	of	Paul	.
超过	这	口袋	的	保罗	.

模范的麦格劳勒与毫无原则的长内德和冷酷无情的亨利·芬尼什合谋，造成了如今令保罗的口袋里充满痛苦的空虚状态。

[æz; əz]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ][wʌz; wəz] ['sloʊli] ['wɔːkɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði]['seɪdʒəz][ə'boʊd] ,

As	our	hero	was	slowly	walking	towards	the	sage's	abode	,
作为	我们的	英雄	曾是	缓慢地	步行	向	这	圣人的	住所	,

当我们的英雄缓缓走向贤者的住所时，

[diˈpendiŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tempəreri] ['ʃeltər] ,

depending	on	his	gratitude	and	friendship	for	a	temporary	shelter	,
取决于	在	他的	感激	和	友谊	为了	一个	暂时的	庇护所	,

感谢他提供的临时住所和友谊，

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['laɪtnɪŋ] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] [θɔːt] [wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n] [ɪ'luːmɪn] [ðə; ði] [prə'faʊndɪst] [ə'bɪs]

one	of	those	lightning	flashes	of	thought	which	often	illumine	the	profoundest	abyss
一	的	那些	闪电	闪光灯	的	想法	哪个	经常	照亮	这	最深邃	深渊

[ʌv; əv] [ə'flɪkʃ(ə)n] ['dɑːrtɪd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

of	affliction	darted	across	his	mind	.
的	痛苦	飞镖	穿过	他的	头脑	.

一道闪电般的念头掠过他的脑海，这种念头往往能照亮最深沉的痛苦深渊。

[rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪtɪk] ,

Recalling	the	image	of	the	critic	,
回忆	这	图像	的	这	评论家	,

回想起评论家的形象，

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðæt] ['ɔːrnəmənt] [ʌv; əv] " [ðə; ði] - " [rɪ'siːv]

he	remembered	that	he	had	seen	that	ornament	of	"	The	Asinaeum	-	"	receive
他	记得	那	他	有	已见	那	装饰品	的	"	这	-	"	收到	

['sʌndri] [sʌmz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['krɪtɪk(ə)l] [ˌluːkjə'breɪʃənz] .

sundry	sums	for	his	critical	lucubrations	.
杂项	总和	为了	他的	批判的	沉思	.

他记得他曾看到《阿西纳神庙》中的那个装饰品因其批判性的思考而获得了各种各样的款项。

" [waɪ] , " [sed] [pɔːl] , ['siːzɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [fækt] , [ænd; ənd] ['stɑːpɪŋ] [ʃɔːrt] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

"	Why	,	"	said	Paul	,	seizing	on	that	fact	,	and	stopping	short	in	the	street	,
"	为什么	,	"	说	保罗	,	抓住	在	那	事实	,	和	停止	短的	在	这	街道	,

“为什么？”保罗抓住这一点，突然停在了街上。

— " [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][nɑːt][tɜːrn]['krɪtɪk][maɪ'self] ?

—	"	why	should	I	not	turn	critic	myself	?
—	"	为什么	应该	我	不是	转动	评论家	我	?

——“我为什么不能自己成为评论家呢？”

" [ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [wʌn] ['evər] [pʊts] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tɑːlərəb(ə)l] ['sɜːrt(ə)nti]

"	The	only	person	to	whom	one	ever	puts	a	question	with	a	tolerable	certainty
"	这	仅有的	人	到	谁	一	曾经	放置	一个	问题	和	一个	可容忍的	肯定

[ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] ['ænsər] [ɪz] [wʌnz] [self] .

of	receiving	a	satisfactory	answer	is	one's	self	.
的	接收	一个	令人满意的	回答	是	一个人的	自己	.

“唯一一个你可以比较有把握得到满意答案的人，就是你自己。”

[ðə; ði]['moʊmənt] [pɔːl] ['stɑːrtɪd] [ðɪs] ['luːmɪnəs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,

The	moment	Paul	started	this	luminous	suggestion	,
这	片刻	保罗	开始	这	发光的	建议	,

保罗刚提出这个极富启发性的建议，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [maɪnz] [ʌv; əv][ˌpɔtəu'siː] .

it	appeared	to	him	that	he	had	discovered	the	mines	of	Potosi	.
它	出现	到	他	那	他	有	发现	这	矿井	的	波托西	.

他觉得自己发现了波托西的矿藏。

['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] - [ðə; ði] [ˌfiːzə'bɪlətɪ] [ʌv; əv]

Burning	with	impatience	to	discuss	with	the	great	MacGrawler	the	feasibility	of
燃烧	和	不耐烦	到	讨论	和	这	伟大的	-	这	可行性	的

[hɪz; ɪz]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ,

his	project	,
他的	项目	,

他迫不及待地想和伟大的麦格劳勒讨论他项目的可行性，

[hiː; hi] ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] ['ɔːlmoʊst]['ɪntuː][ə; eɪ] [rʌn] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

he	quickened	his	pace	almost	into	a	run	,	and	in	a	very	few	minutes	,
他	加速	他的	步伐	几乎	进入	一个	跑步	,	和	在	一个	非常	很少	分钟	,

他加快脚步，几乎跑了起来，短短几分钟后，

['hævɪŋ] ['oʊnli] [ˌoʊvər'θroʊn] [wʌn] ['tʃɪmni] - ['swiːpər] [ænd; ənd] [tuː] ['æp(ə)l] - ['wɪmɪn] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

having	only	overthrown	one	chimney	-	sweeper	and	two	apple	-	women	by	the	way	,
拥有	仅有的	被推翻	一	烟囱	-	清扫器	和	二	苹果	-	女性	经过	这	方式	,

[hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['seɪdʒəz] [dɔːr] .

he	arrived	at	the	sage's	door	.
他	到达的	在	这	圣人的	门	.

顺便说一句，他只打败了一个扫烟囱的和两个卖苹果的女人，就来到了圣人的家门口。

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[jiː; ji] ['rɛlmz] [jet] [ˌʌnri'viːld] [tuː; tə]['hjuːmən] [saɪt] ,

Ye	realms	yet	unrevealed	to	human	sight	,
叶	领域	然而	未公开	到	人类	视线	,

你们这些尚未向人类显现的领域，

[jiː; ji] [keɪnz] [ə'θwɔːrt] [ðə; ði] ['hæpləs] [hændz] [ðæt] [raɪt] ,

Ye	canes	athwart	the	hapless	hands	that	write	,
叶	拐杖	横穿	这	不幸的	双手	那	写	,

你们这些横亘在书写手上的拐杖，

[jiː; ji]['krɪtɪk] [tʃiːfs] , - [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'leɪt]

Ye	critic	chiefs	,	-	permit	me	to	relate
叶	评论家	酋长们	,	-	允许	我	到	涉及

各位评论家领袖，——请允许我叙述一下

[ðə; ði] ['mɪstɪk] ['wʌndɚz] [ʌv; əv][jʊr; jər]['saɪlənt] [steɪt] !

The	mystic	wonders	of	your	silent	state	!
这	神秘	奇迹	的	你的	沉默的	状态	!

你那静默的状态真是奇妙无比！

['vəːdʒil] , ['iːniid] , [bʊk] ['vaɪ, 'viː] .

VIRGIL	,	AEneid	,	book	vi	.
维吉尔	,	《埃涅阿斯纪》	,	书	六	.

维吉尔，《埃涅阿斯纪》，第六卷。

['fɔːrtʃən] [hæd; həd] [smaɪld] [ə'pɑːn]['mɪstər] . - [sɪns] [hiː; hi][fɜːrst] [ˌʌndər'tʊk] [ðə; ði] [tu'ɪʃ(ə)n]

Fortune	had	smiled	upon	Mr	.	MacGrawler	since	he	first	undertook	the	tuition
财富	有	微笑	之上	先生	.	-	自从	他	第一的	承担	这	学费

[ʌv; əv]['mɪsɪz] . - ['proʊtəʒeɪ] .

of	Mrs	.	Lobkins's	protege	.
的	太太	.	-	门徒	.

自从麦格劳勒先生开始辅导洛布金斯太太的得意门生以来，他的运气就一直很好。

[hiː; hi] [naʊ] [ɪn'hæbɪtɪd] [ə; eɪ] ['sekənd] - [flɔːr] , [ænd; ənd] [dɪ'faɪd] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['iːv(ə)l]

He	now	inhabited	a	second	-	floor	,	and	defied	the	sheriff	and	his	evil
他	现在	有人居住的	一个	第二	-	地面	,	和	违抗	这	警长	和	他的	邪恶的

['spɪrɪts] .

spirits	.
烈酒	.

他现在住在二楼，无视警长和邪灵的威胁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [pɔːl] [faʊnd] [hɪm; ɪm][æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [ə'loʊn]

It	was	at	the	dusk	of	evening	that	Paul	found	him	at	home	and	alone
它	曾是	在	这	黄昏	的	晚上	那	保罗	成立	他	在	家	和	独自的

.

:

.

傍晚时分，保罗发现他独自一人在家。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['maɪti] [mæn] [stʊd] [ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv] ['lʌndən] ['potər] ; [ə; eɪ]['kænd(ə)l] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]

Before	the	mighty	man	stood	a	pot	of	London	porter	;	a	candle	,	with	an
前	这	强大的	男人	站立	一个	锅	的	伦敦	搬运工	;	一个	蜡烛	,	和	一个

[ˌʌnri'gɑːdid] [wɪk] ,

unregarded	wick	,
不被重视	灯芯	,

在这位伟人面前，摆放着一罐伦敦波特啤酒；一支蜡烛，烛芯无人问津。

[ʃed] [ɪts] ['sɑːlətəri] [laɪt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['leɪbər] ; [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnfənt] [kæt] [pleɪd] ['spɔːtivli] [æt; ət]

shed	its	solitary	light	upon	his	labours	;	and	an	infant	cat	played	sportively	at
棚	它是	孤	光	之上	他的	劳动	;	和	一个	婴儿	猫	玩	体育精神	在

[hɪz; ɪz] ['lɜːrnɪd] [fiːt] ,

his	learned	feet	,
他的	学习	脚	,

它孤寂的光芒照耀着他的辛勤劳作；一只幼猫在他博学的脚边嬉戏玩耍。

[bɪ'gaɪlɪŋ] [ðə; ði] ['wɪri] ['moʊmənts][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['remnənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['spaɪrəl][kæp] [hweə'wɪð] ,

beguiling	the	weary	moments	with	the	remnants	of	the	spiral	cap	wherewith	,
迷人的	这	厌倦	时刻	和	这	残余物	的	这	螺旋	帽	以及	,

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['lɒːrəl] ,

instead	of	laurel	,
反而	的	月桂树	,

用螺旋帽的残余物来迷惑疲惫的时刻，用它代替月桂叶，

[ðə; ði]['krɪtɪk][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] ['naɪtli] [ə'dɔrnd] [hɪz; ɪz] [braʊz] .

the	critic	had	hitherto	nightly	adorned	his	brows	.
这	评论家	有	迄今为止	每晚	装饰	他的	眉毛	.

评论家此前每晚都会精心修饰眉毛。

[soʊ] [suːn] [æz; əz] - , ['pɪrsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['gluːmi] [mɪst] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]

So	soon	as	MacGrawler	,	piercing	through	the	gloomy	mist	which	hung	about	the
所以	很快	作为	-	,	冲孔	通过	这	阴沉	薄雾	哪个	悬挂	关于	这

['tʃeɪmbər] ,

chamber	,
房间	,

于是，当麦克格劳勒穿透笼罩在房间里的阴霾时，

[pər'siːvd] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'truːdər] , [ə; eɪ] [fraʊn] ['setld] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] .

perceived	the	person	of	the	intruder	,	a	frown	settled	upon	his	brow	.
感知	这	人	的	这	入侵者	,	一个	皱眉	定居	之上	他的	眉头	.

他察觉到入侵者的身影，眉头紧锁。

" [hæv; həv][aɪ][nɑːt][toʊld][juː; jʊ] , ['jʌŋstər] , " [hiː; hi] [grauld] , " ['nevər] [tuː; tə] ['entər] [ə; eɪ]

"	Have	I	not	told	you	,	youngster	,	"	he	growled	,	"	never	to	enter	a
"	有	我	不是	讲述	你	,	青少年	,	"	他	咆哮	,	"	绝不	到	进入	一个

['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] ['nɔkiŋ] ?

gentleman's	room	without	knocking	?
绅士的	房间	没有	敲门	?

“我不是告诉过你吗，小子，”他咆哮道，“不敲门就永远不要进入绅士的房间？”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [ðæt] ['mænərz] [ɑːr; ər][noʊ] [les] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə]['hjuːmən] ['hæpinəs] [ðæn; ðən]

I	tell	you	,	sir	,	that	manners	are	no	less	essential	to	human	happiness	than
我	告诉	你	,	先生	,	那	礼仪	是	不	较少的	基本的	到	人类	幸福	比

['vɜːrtʃuː] ;

virtue	;
美德	;

先生，我告诉您，礼仪对于人类幸福的重要性不亚于美德；

['werfɔːr] , ['nevər] [dɪ'stɜːrb][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌævə'keɪʃənz] , [ænd; ənd][sɪt] [jɔːr'self] [daʊn]

wherefore	,	never	disturb	a	gentleman	in	his	avocations	,	and	sit	yourself	down
因此	,	绝不	打扰	一个	绅士	在	他的	业余爱好	,	和	坐	你自己	向下

[wɪ'ðaʊt] [mə'lestɪŋ] [ðə; ði][kæt] !

without	molesting	the	cat	!
没有	性骚扰	这	猫	!

因此，切勿打扰绅士的业余活动，也切勿骚扰猫咪而坐！

" [pɔːl] ,

"	Paul	,
"	保罗	,

保罗，

[huː] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪ'spektɪd] ['tuːtər] [dɪs'laɪkt] ['enɪ] [wʌn][tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]

who	**knew**	**that**	**his**	**respected**	**tutor**	**disliked**	**any**	**one**	**to**	**trace**	**the**	**source**	**of**	**the**
WHO	知道	那	他的	受人尊敬	导师	不喜欢	任何	一	到	痕迹	这	来源	的	这

['wʌndərf(ə)l] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪn'fjoəʊzd]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['krɪtɪk(ə)l] [ˌkɔmpə'ziʃənz] ,

wonderful	**spirit**	**which**	**he**	**infused**	**into**	**his**	**critical**	**compositions**	**,**
精彩的	精神	哪个	他	注入	进入	他的	批判的	作品	,

谁知道他那位受人尊敬的导师不喜欢任何人去追溯他那些评论文章中所蕴含的奇妙精神的来源呢?

[ə'fektɪd] [nɑːt][tuː; tə] [pər'siːv] [ðə; ði] ['pjuːtər] ['hipəkriːn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['meni] [ə'pɑːlə˛dʒiːz][fɔːr; fər]

affected	**not**	**to**	**perceive**	**the**	**pewter**	**Hippocrene**	**,**	**and**	**with**	**many**	**apologies**	**for**
做作的	不是	到	感知	这	锡	希波克里尼	,	和	和	许多	致歉	为了

[hɪz; ɪz][wɑːnt][ʌv; əv] [prɪ'pærətɔːri] [pə'laɪtnəs] ,

his	**want**	**of**	**preparatory**	**politeness**	**,**
他的	想	的	预备	礼貌	,

他装作没看见锡制的希波克里尼像，并为自己缺乏必要的礼貌而连连道歉。

['siːtɪd] [hɪm'self] [æz; əz] [də'rektɪd] .

seated	**himself**	**as**	**directed**	**.**
坐着	他自己	作为	指导	.

他按照指示坐下了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['edɪfaɪɪŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [in'sjuːd] .

It	**was**	**then**	**that**	**the**	**following**	**edifying**	**conversation**	**ensued**	**.**
它	曾是	然后	那	这	下列的	有益的	对话	随后	.

随后，双方展开了如下富有启发性的对话。

" [ðə; ði] ['eɪnʃənts] , " [kwoʊθ] [pɔːl] , " [wɜːr; wər] ['veri] [greɪt] [men] , ['mɪstər] . - . "

"	**The**	**ancients**	**,**	**"**	**quoth**	**Paul**	**,**	**"**	**were**	**very**	**great**	**men**	**,**	**Mr**	**.**	**MacGrawler**	**.**	**"**
"	这	古代人	,	"	引用	保罗	,	"	是	非常	伟大的	男人	,	先生	.	-	.	"

“古人，”保罗说道，“都是非常伟大的人，麦格劳勒先生。”

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] , [sɜːr] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['krɪtɪk] ;

"	**They**	**were**	**so**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**returned**	**the**	**critic**	**;**
"	他们	是	所以	,	先生	,	"	返回	这	评论家	;

“的确如此，先生，”评论家回答道；

" [wiː; wi] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ruːl] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [prə'feʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ðæt] [fækt] . "

"	**we**	**make**	**it**	**a**	**rule**	**in**	**our**	**profession**	**to**	**assert**	**that**	**fact**	**.**	**"**
"	我们	制作	它	一个	规则	在	我们的	职业	到	断言	那	事实	.	"

“在我们的行业里，我们把强调这一事实作为一条不成文的规定。”

" [bʌt; bət] , [sɜːr] , " [sed] [pɔːl] , " [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɔːŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] . "

"	**But**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**said**	**Paul**	**,**	**"**	**they**	**were**	**wrong**	**now**	**and**	**then**	**.**	**"**
"	但	,	先生	,	"	说	保罗	,	"	他们	是	错误的	现在	和	然后	.	"

“但是，先生，”保罗说，“他们有时也会犯错。”

" ['nevər] , [ˌɪgnə'reɪməs] ; ['nevər] ! "

"	**Never**	**,**	**Ignoramus**	**;**	**never**	**!**	**"**
"	绝不	,	无知者	;	绝不	!	"

“绝不，无知者；绝不！”

" [ðeɪ] [preɪzd] ['pɑːvərti] , ['mɪstər] . - ! " [sed] [pɔːl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

"	**They**	**praised**	**poverty**	**,**	**Mr**	**.**	**MacGrawler**	**!**	**"**	**said**	**Paul**	**,**	**with**	**a**	**sigh**	**.**
"	他们	赞扬	贫困	,	先生	.	-	!	"	说	保罗	,	和	一个	叹	.

“他们赞美贫穷，麦格劳勒先生！”保罗叹了口气说道。

" [hem] !

"	**Hem**	**!**
"	下摆	!

“哼！”

" [kwoʊθ][ðə; ði]['krɪtɪk] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stægərd] ; [bʌt; bət]['prez(ə)ntli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] ,
" quoth the critic , a little staggered ; but presently recovering his characteristic ,
" 引用 这 评论家 , 一个 小的 交错 ; 但 目前 恢复中 他的 特征 ,
['ækjəmən] , [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,
acumen , he observed , " It is true ,
敏锐 , 他 观察到 , " 它 是 真的 ,

评论家略显惊讶地说道；但随即恢复了他特有的敏锐，他评论道："的确如此，

[pɔːl] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɑːvərti] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .
Paul ; but that was the poverty of other people .
保罗 ; 但 那 曾是 这 贫困 的 其他 人们 .

保罗；但那是其他人的贫穷。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [pɔːz] .
" There was a slight pause .
" 那里 曾是 一个 轻微 暂停 .

"短暂的停顿。"

" ['krɪtɪsɪzəm] , " [rɪ'nuːd] [pɔːl] , " [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][moʊst] ['dɪfɪkəlt] [ɑːrt] . "
" Criticism , " renewed Paul , " must be a most difficult art . "
" 批评 , " 更新 保罗 , " 必须 是 一个 最多 难的 艺术 . "

保罗再次说道："批评一定是一门非常难学的艺术。"

" [ə; eɪ] - [hem] !
" A - hem !
" 一个 - 她们 !

"咳！"

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑːrt][ɪz][ðer; ðər] , [sɜːr] , [ðæt] [ɪz][nɑːt] ['dɪfɪkəlt] , — [æt; ət] [liːst] , [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['mæstər]
And what art is there , sir , that is not difficult , — at least , to become master
和 什么 艺术 是 那里 , 先生 , 那 是 不是 难的 , — 在 至少 , 到 变得 掌握
[ʌv; əv] ? "
of ? "
的 ? "

先生，世上有什么艺术是不难掌握的呢?

" [truː] , " [said] [pɔːl] ; " [ɔːr] [els] — "
" True , " sighed Paul ; " or else — "
" 真的 , " 叹了口气 保罗 ; " 或者 别的 — "

"没错，"保罗叹了口气；"否则——"

" [ɔːr] [els] [wʌt] , [bɔɪ] ? " [rɪ'piːtɪd] ['mɪstər] . - , ['siːɪŋ] [ðæt] [pɔːl] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,
" Or else what , boy ? " repeated Mr . MacGrawler , seeing that Paul hesitated ,
" 或者 别的 什么 , 男生 ? " 重复 先生 . - , 看到 那 保罗 犹豫了一下 ,

"不然呢，小子？"麦克格劳勒先生见保罗犹豫不决，又重复道。

['iːðər] [frʌm; frəm] [fɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [suː'pɪrɪər] ['nɑːlɪdʒ] , [æz; əz][ðə; ði] ['krɪtɪks] ['vænəti] [sə'dʒestɪd] ,
either from fear of his superior knowledge , as the critic's vanity suggested ,
任何一个 从 害怕 的 他的 优越的 知识 , 作为 这 评论家的 虚荣 建议 ,

或许是出于对他渊博知识的畏惧，正如评论家的虚荣心所暗示的那样，

[ɔːr][frʌm; frəm] ([wʌt] [wʌz; wəz] ['iːkwəli] ['laɪkli]) [wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ]
or from (what was equally likely) want of a word to express his meaning
或者 从 (什么 曾是 同样地 可能) 想 的 一个 单词 到 表达 他的 意义
.
:
.

或者（同样有可能）是因为找不到合适的词语来表达他的意思。

" [waɪ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , [sɜːr] , " [sed] [pɔːl] ,
" Why , I was thinking , sir , " said Paul ,
" 为什么 , 我 曾是 思维 , 先生 , " 说 保罗 ,

"我正想着呢，先生，"保罗说道。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['despərət] ['kɜːrɪdʒ] [wɪtʃ] ['gɪvz] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] [laʊd] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði]

with	that	desperate	courage	which	gives	a	distinct	and	loud	intonation	to	the
和	那	绝望的	勇气	哪个	给予	一个	清楚的	和	大声	语调	到	这

[vɔɪs] [ʌv; əv] [ɔːl] [huː] [set] ,

voice	of	all	who	set	,
嗓音	的	全部	WHO	放	,

带着那种孤注一掷的勇气，这种勇气赋予了所有发号施令者独特而响亮的声音。

[ɔːr] [θɪŋk] [ðeɪ] [set] , [ðer; ðər] [feɪt] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [kæst] ,

or	think	they	set	,	their	fate	upon	a	cast	,
或者	思考	他们	放	,	他们的	命运	之上	一个	投掷	,

或者认为他们将自己的命运寄托于命运之上，

— " [aɪ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['krɪtɪk] [maɪ'self] ! "

—	"	I	was	thinking	that	I	should	like	to	become	a	critic	myself	!	"
—	"	我	曾是	思维	那	我	应该	喜欢	到	变得	一个	评论家	我	!	"

“我当时在想，我也想成为一名评论家！”

" ['dʌbljuː] - [eɪtʃ] - [iː] - ['dʌbljuː] ! " ['hwisld] - , ['elɪveɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] ; " ['dʌbljuː] - [eɪtʃ] -

"	W	-	h	-	e	-	w	!	"	whistled	MacGrawler	,	elevating	his	eyebrows	;	"	w	-	h	-
"	W	-	h	-	e	-	西	!	"	吹口哨	-	,	提升	他的	眉毛	;	"	西	-	h	-

[iː] - ['dʌbljuː] !

e	-	w	!
e	-	西	!

“呼！”麦克格劳勒吹着口哨，扬起眉毛；“呼！”

[greɪt] ['ɛndz] [hæv; həv] [kʌm] [ʌv; əv] [les] [bi'giniŋz] !

great	ends	have	come	of	less	beginnings	!
伟大的	结束	有	来	的	较少的	开端	!

伟大的结局往往源于平凡的开端！

" [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [wʌz; wəz] , ['kʌmɪŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lɪps] [ʌv; əv]

"	Encouraging	as	this	assertion	was	,	coming	as	it	did	from	the	lips	of
"	鼓励	作为	这	断言	曾是	,	未来	作为	它	做过	从	这	嘴唇	的

[soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [mæn]

so	great	a	man
所以	伟大的	一个	男人

“尽管这番话出自如此伟大的人之口，令人鼓舞，但……”

[ænd; ənd] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['krɪtɪk] ,

and	so	great	a	critic	,
和	所以	伟大的	一个	评论家	,

一位如此伟大的评论家

[æt; ət] [ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [tuː] [wen] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [æn; ən] [ə'næθəmə] [ə'genst] ['ærəgəns]

at	the	very	moment	too	when	nothing	short	of	an	anathema	against	arrogance
在	这	非常	片刻	也	什么时候	没有什么	短的	的	一个	诅咒	反对	傲慢

[ænd; ənd] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] ['ɪʃuː] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['pɔːrtlz] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] ,

and	presumption	was	expected	to	issue	from	those	portals	of	wisdom	,
和	假定	曾是	预期的	到	问题	从	那些	门户	的	智慧	,

就在人们期待从智慧之门发出对傲慢和自负的严厉谴责之时，

[jet] [sʌtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['fæləsi] [ʌv; əv] [ɔːl] ['hjuːmən] [hoʊps] ,

yet	such	is	the	fallacy	of	all	human	hopes	,
然而	这样的	是	这	谬论	的	全部	人类	希望	,

然而，这就是人类所有希望的谬误所在。

[ðæt] ['pɔlz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ʃʊrəti] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [les] [ɪ'leɪtɪd] , [hæd; həd] [hiː; hi] ,

that	Paul's	of	a	surety	would	have	been	a	little	less	elated	,	had	he	,
那	保罗的	的	一个	保证	会	有	到过	一个	小的	较少的	欣喜若狂	,	有	他	,

如果保罗的担保人是担保人，他或许就不会那么高兴了。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [dræŋk][ɪn][ðə; ði][bɑːm][ʌv; əv] [ðiːz] ['greɪʃəs] [wɜːrdz] ,

at	the	same	time	his	ears	drank	in	the	balm	of	these	gracious	words	,
在	这	相同的	时间	他的	耳朵	喝	在	这	香脂	的	这些	亲切	字	,

与此同时，他的耳朵贪婪地吸收着这些甜言蜜语。

[bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv] [daɪvd] ['ɪntuː][ðə; ði] [sɔːrs] [wens] [ðeɪ] ['emə,neɪtɪd] .

been	able	to	have	dived	into	the	source	whence	they	emanated	.
到过	有能力的	到	有	潜水	进入	这	来源	何处	他们	散发	.

能够深入探究它们的源头。

" [noʊ] [ðaɪ'self] ! " [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['priːsept] [ðə; ði][seɪdʒ] - [hæd; həd] [ɪn'devər] [tuː; tə]

"	Know	thyself	!	"	was	a	precept	the	sage	MacGrawler	had	endeavoured	to
"	知道	你自己	!	"	曾是	一个	戒律	这	圣人	-	有	努力	到

[ə'beɪ] ;

obey	;
服从	;

“认识你自己！”这是智者麦格劳勒努力遵循的一条准则；

['kɑːnsɪkwentli] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'biːdiəns] [wʌz; wəz] [ðæt] ['iːv(ə)n][baɪ] [hɪm'self] [hiː; hi][wʌz; wəz]

consequently	the	result	of	his	obedience	was	that	even	by	himself	he	was
最后	这	结果	的	他的	服从	曾是	那	甚至	经过	他自己	他	曾是

['betər] [noʊn] [ðæn; ðən] ['trʌstɪd] .

better	known	than	trusted	.
更好的	已知	比	可信	.

因此，他服从的结果是，即使仅凭他自己，他也更受人尊敬而不是信任。

[wət'evər] [hiː; hi] [maɪt] [ə'pɪr] [tuː; tə] ['ʌðər] ,

Whatever	he	might	appear	to	others	,
任何	他	可能	出现	到	其他的	,

无论他在别人眼中看起来如何，

[hiː; hi][hæd; həd][ɪn] [ri'æləti] [noʊ] [veɪn] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [ɪn,fælə'bɪlәti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['tæləntsˌ][ænd; ənd]

he	had	in	reality	no	vain	faith	in	the	infallibility	of	his	own	talents	and
他	有	在	现实	不	徒劳	信仰	在	这	绝对正确	的	他的	自己的	天赋	和

['riːsɔːrsɪz] ;

resources	;
资源	;

事实上，他并没有对自己才能和资源的绝对可靠抱有任何盲目的自信；

[æz; əz] [wel] [maɪt] [ə; eɪ] ['bʊtʃər] [diːm] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [ə'nætəmɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['friːkwənt]

as	well	might	a	butcher	deem	himself	a	perfect	anatomist	from	the	frequent
作为	出色地	可能	一个	屠夫	认为	他自己	一个	完美的	解剖学家	从	这	频繁

[ˌæmpju'teɪʃn] [ʌv; əv] [legz] [ʌv; əv] ['mʌt(ə)n] ,

amputation	of	legs	of	mutton	,
截肢	的	腿	的	羊肉	,

就像屠夫经常给羊腿做切割，就自认为是个完美的解剖学家一样。

[æz; əz][ðə; ði]['krɪtɪk][ʌv; əv] " [ðə; ði] - " [hæv; həv][leɪd] " [ðə; ði] ['flætərɪŋ] ['ʌŋkʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

as	the	critic	of	"	The	Asinaeum	"	have	laid	"	the	flattering	unction	to	his
作为	这	评论家	的	"	这	-	"	有	铺设	"	这	奉承	功能	到	他的

[soʊl] " [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] [skɪld] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv]['krɪtɪsɪzəm] ,

soul	"	that	he	was	really	skilled	in	the	art	of	criticism	,
灵魂	"	那	他	曾是	真的	熟练	在	这	艺术	的	批评	,

正如《驴场》的评论家们所言，他“用奉承的言辞赞美”他确实精通评论艺术。

[ɔːr]['iːv(ə)n] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ɪts] ['kɑːmənɪst] [ruːlz] ,

or	even	acquainted	with	one	of	its	commonest	rules	,
或者	甚至	熟人	和	一	的	它是	最常见的	规则	,

甚至连其中一条最常见的规则都未曾了解过。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][kʊd; kəd][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [spi:d] [kʌt] [ʌp][ænd; ənd][dɪs'dʒɔɪnt]['eni] [wɜ:rk] ,

because	he	could	with	all	speed	cut	up	and	disjoint	any	work	,
因为	他	可以	和	全部	速度	切	向上	和	不相交	任何	工作	,

因为他能以极快的速度将任何作品切割和拆分，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [tu:; tə][ðə; ði] ['gretɪst] , [frʌm; frəm][ðə; ði][moʊst][ˌsu:pər'fɪʃ(ə)l][tu:; tə][ðə; ði][moʊst]

from	the	smallest	to	the	greatest	,	from	the	most	superficial	to	the	most
从	这	最小	到	这	最	,	从	这	最多	浅	到	这	最多

[su:'pɪriər] ;

superior	;
优越的	;

从最小的到最大的，从最肤浅的到最卓越的；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi] ['nevər] [hæd; həd][ðə; ði][wɑ:nt][ʌv; əv] ['kændər] [tu:; tə] [dɪ'si:v]

and	thus	it	was	that	he	never	had	the	want	of	candour	to	deceive
和	因此	它	曾是	那	他	绝不	有	这	想	的	坦率	到	欺骗

[hɪm'self] [æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['tæləntS] .

himself	as	to	his	own	talents	.
他自己	作为	到	他的	自己的	天赋	.

因此，他从不缺乏坦诚，不会对自己的才能抱有侥幸心理。

['pɔlz] [wɪʃ] ['ðerfɔ:r] [wʌz; wəz][noʊ] ['su:nər] [ɪk'sprest] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [veɪg] [bʌt; bət]['goʊldən] [ski:m]

Paul's	wish	therefore	was	no	sooner	expressed	than	a	vague	but	golden	scheme
保罗的	希望	所以	曾是	不	很快	表达	比	一个	模糊的	但	金的	方案

[ʌv; əv]['fju:tʃər]['prɑ:fɪt] [ɪ'lju:mind] [ðə; ði][breɪn][ʌv; əv] - ,

of	future	profit	illumined	the	brain	of	MacGrawler	,
的	未来	利润	照明	这	脑	的	-	,

因此，保罗的愿望刚一表达出来，麦克格劳勒的脑海中就浮现出一个模糊但极具前景的未来盈利计划。

— [ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] , [hi:; hi] [rɪ'zɑ:lvd] [ðæt] [pɔ:l] [ʃʊd; ʃəd] [ˌhens'fɔ:rwərd] [ʃer] [ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

—	in	a	word	,	he	resolved	that	Paul	should	henceforward	share	the	labour	of	his
—	在	一个	单词	,	他	已解决	那	保罗	应该	从此以后	分享	这	劳动	的	他的

[krɪ'ti:ks] ;

critiques	;
批评	;

——总之，他决定保罗从此以后要分担他的批评工作；

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] , - ,

and	that	he	,	MacGrawler	,
和	那	他	,	-	,

而他，麦格劳勒，

[ʃʊd; ʃəd] [rɪ'si:v] [ðə; ði] [hoʊl] ['prɑ:fɪts][ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ˌðer'baɪ] [kən'fə:d] [ɑ:n][hɪz; ɪz]

should	receive	the	whole	profits	in	return	for	the	honour	thereby	conferred	on	his
应该	收到	这	所有的	利润	在	返回	为了	这	荣誉	从而	授予	在	他的

[koʊ'ædʒətər] .

coadjutor	.
帮手	.

作为对其助手所获荣誉的回报，他应该获得全部利润。

['lʊkɪŋ] ['ðerfɔ:r] [æt; ət]['aʊər; ɑ:r]['hɪroʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪ'nɪgnənt] [er] , ['mɪstər] . - [ðʌs]

Looking	therefore	at	our	hero	with	a	benignant	air	,	Mr	.	MacGrawler	thus
寻找	所以	在	我们的	英雄	和	一个	仁慈的	空气	,	先生	.	-	因此

[kən'tɪnju:d] : —

continued	:	—
持续	:	—

于是，麦克格劳勒先生带着和蔼的神情，继续说道：

" [jes] , [aɪ] [rɪ'pi:t] , — [greɪt] ['ɛndz][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm] [les] [bi'giniŋz] !

"	Yes	,	I	repeat	,	—	great	ends	have	come	from	less	beginnings	!
"	是的	,	我	重复	,	—	伟大的	结束	有	来	从	较少的	开端	!

“是的，我再说一遍，——伟大的结局往往源于不那么美好的开始！”

[roʊm] [wʌz; wəz][nɑːt] [bɪlt] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] ; [ænd; ənd][aɪ] , [pɔːl] ,

Rome	was	not	built	in	a	day	;	and	I	,	Paul	,
罗马	曾是	不是	建造	在	一个	天	;	和	我	,	保罗	,

罗马不是一天建成的；而我，保罗，

[aɪ][maɪ'self][wʌz; wəz][nɑːt]['ɔːlweɪz] [ðə; ði]['edɪtər] [ʌv; əv] - [ðə; ði] - . -

I	myself	was	not	always	the	editor	of	'	The	Asinaeum	.	'
我	我	曾是	不是	总是	这	编辑	的	-	这	-	.	-

我本人并非一直担任《驴子报》的编辑。

[juː; jʊ] [seɪ] ['waɪzli] , ['krɪtɪsɪzəm][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['saɪəns] , [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['saɪəns] ;

You	say	wisely	,	criticism	is	a	great	science	,	a	very	great	science	;
你	说	明智地	,	批评	是	一个	伟大的	科学	,	一个	非常	伟大的	科学	;

你说得有道理，批评是一门伟大的科学，一门非常伟大的科学；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['meɪbi] [dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [θriː] ['bræntʃɪz] , — ['neɪmli] , - [tuː; tə] ['tɪk(ə)l] , [tuː; tə] [slæʃ] ,

and	it	maybe	divided	into	three	branches	,	—	namely	,	'	to	tickle	,	to	slash	,
和	它	或许	分割	进入	三	分支	,	—	即	,	-	到	痒痒	,	到	削减	,

[ænd; ənd][tuː; tə]['plæstər] . -

and	to	plaster	.	'
和	到	石膏	.	-

它可能分为三个分支，即“挠痒痒”、“砍伤”和“抹灰”。

[ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [θriː] [aɪ] [bɪ'liːv] [wɪ'ðaʊt] ['vænəti][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ə'dept] !

In	each	of	these	three	I	believe	without	vanity	I	am	a	profound	adept	!
在	每个	的	这些	三	我	相信	没有	虚荣	我	是	一个	深刻的	熟练	!

我相信，在这三方面，我都是一位技艺精湛、毫不虚荣的大师！

[aɪ] [wɪl] [ɪ'nɪʃieɪt] [juː; jʊ]['ɪntuː][ɔːl] .

I	will	initiate	you	into	all	.
我	将要	发起	你	进入	全部	.

我会带你进入这一切。

[jʊr; jər] ['leɪbər] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'gɪn] [ðɪs] ['veri] ['iːvnɪŋ] .

Your	labours	shall	begin	this	very	evening	.
你的	劳动	将	开始	这	非常	晚上	.

你的工作将于今晚开始。

[aɪ][hæv; həv] [θriː] [wɜːrks] [ɑːn][maɪ] ['teɪbl] ; [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'spætʃ] [baɪ] [tə'mɑːroʊ] [naɪt] .

I	have	three	works	on	my	table	;	they	must	be	despatched	by	tomorrow	night	.
我	有	三	作品	在	我的	桌子	;	他们	必须	是	已派送	经过	明天	夜晚	.

我桌上有三份稿件；必须在明天晚上之前寄出。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði][moʊst]['ɑːrdʒuəs] ; [aɪ][ə'bændən][tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] ['ʌðər] .

I	will	take	the	most	arduous	;	I	abandon	to	you	the	others	.
我	将要	拿	这	最多	艰巨	;	我	放弃	到	你	这	其他的	.

我将承担最艰巨的任务；其余的就交给你们了。

[ðə; ði] [θriː] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ʌv; əv][ə; eɪ] ['roʊmæns] , [æn; ən]['epɪk][ɪn] [twelv] [bʊks] ,

The	three	consist	of	a	Romance	,	an	Epic	in	twelve	books	,
这	三	由	的	一个	浪漫	,	一个	史诗	在	十二	图书	,

这三部作品包括一部爱情小说、一部十二卷的史诗小说，

[ænd; ənd][æn; ən]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]['ɪntuː][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] , [ɪn] [θriː] ['vɑːljəmz] .

and	an	Inquiry	into	the	Human	Mind	,	in	three	volumes	.
和	一个	询问	进入	这	人类	头脑	,	在	三	卷	.

以及三卷本的《人类心智研究》。

[aɪ] , [pɔːl] , [wɪl] ['tɪk(ə)l][ðə; ði] ['roʊmæns] ; [juː; jʊ] [ðɪs] ['veri] ['iːvnɪŋ] [ʃæl; ʃəl]['plæstər][ðə; ði]['epɪk] ,

I	,	Paul	,	will	tickle	the	Romance	;	you	this	very	evening	shall	plaster	the	Epic	,
我	,	保罗	,	将要	痒痒	这	浪漫	;	你	这	非常	晚上	将	石膏	这	史诗	,

我，保罗，将戏谑浪漫；你今晚就要粉饰史诗。

[ænd; ənd] [slæʃ] [ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ! "
and **slash** **the** **Inquiry** **!** **"**
和 削减 这 询问 ! "

并大幅削减调查!

" ['hevəns] , ['mɪstər] . - ! " [kraɪd] [pɔːl] , [ɪn][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] , " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
" **Heavens** **,** **Mr** **.** **MacGrawler** **!** **"** **cried** **Paul** **,** **in** **consternation** **,** **"** **what** **do** **you** **mean** **?**
" 天 , 先生 . - ! " 哭 保罗 , 在 惊愕 , " 什么 做 你 意思是 ?

“天哪，麦克劳勒先生！”保罗惊恐地喊道，“您是什么意思？”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] [æn; ən]['epɪk][ɪn] [twelv] [bʊks] ,
I **should** **never** **be** **able** **to** **read** **an** **epic** **in** **twelve** **books** **,**
我 应该 绝不 是 有能力的 到 读 一个 史诗 在 十二 图书 ,

我永远不可能读完一部十二卷的史诗巨著。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][peɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .
and **I** **should** **fall** **asleep** **in** **the** **first** **page** **of** **the** **Inquiry** **.**
和 我 应该 落下 睡着了 在 这 第一的 页 的 这 询问 .

我竟然在阅读调查报告的第一页就睡着了。

[noʊ] , [noʊ] , [liːv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['roʊmæns] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ['ʌndər] [jʊr; jər] [oʊn]
No **,** **no** **,** **leave** **me** **the** **Romance** **,** **and** **take** **the** **other** **two** **under** **your** **own**
不 , 不 , 离开 我 这 浪漫 , 和 拿 这 其他 二 在下面 你的 自己的
[prə'tekʃn] !
protection **!**
保护 !

不，不，把浪漫留给我，另外两个孩子请你好好保护!

" [ɔːl'ðoʊ] [greɪt] ['dʒiːniəs][ɪz] ['ɔːlweɪz] [bə'nevələnt] ,
" **Although** **great** **genius** **is** **always** **benevolent** **,**
" 虽然 伟大的 天才 是 总是 仁慈 ,

“虽然伟大的天才总是仁慈的，

['mɪstər] . - [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'streɪn] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ɪn'efəb(ə)l] [kən'tempt] [æt; ət][ðə; ði]
Mr **.** **MacGrawler** **could** **not** **restrain** **a** **smile** **of** **ineffable** **contempt** **at** **the**
先生 . - 可以 不是 抑制 一个 微笑 的 难以言喻的 鄙视 在 这
[sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l] .
simplicity **of** **his** **pupil** **.**
简单 的 他的 瞳孔 .

麦格劳勒先生看到学生的单纯，忍不住露出了难以言喻的轻蔑笑容。

" [noʊ] , [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] [hiː; hi] , ['sɑːləmli] , " [ðæt] [ðə; ði] ['roʊmæns] [ɪn] ['kwestʃən]
" **Know** **,** **young** **gentleman** **,** **"** **said** **he** **,** **solemnly** **,** **"** **that** **the** **Romance** **in** **question**
" 知道 , 年轻的 绅士 , " 说 他 , 庄严地 , " 那 这 浪漫 在 问题
[mʌst; məst][biː; bi] ['tɪk(ə)ld] ;
must **be** **tickled** **;**
必须 是 挠痒 ;

“要知道，年轻的先生，”他严肃地说，“这出爱情故事必须先逗乐才行；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [rɔː] [bɪ'gɪnərz] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [ðæt] [greɪt] ['mɪstəri] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
it **is** **not** **given** **to** **raw** **beginners** **to** **conquer** **that** **great** **mystery** **of** **our**
它 是 不是 给定 到 生的 初学者 到 征服 那 伟大的 神秘 的 我们的
['saɪəns] . "
science **.** **"**
科学 . "

“对于完全的初学者来说，征服我们科学中的这个伟大奥秘并非易事。”

" [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [proʊ'siːd] ['fɜːrðər] , [ɪk'spleɪn] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑːrt] , " [sed] [pɔːl] , [ɪm'peɪʃntli]

"	Before	we	proceed	further	,	explain	the	words	of	the	art	,	"	said	Paul	,	impatiently
"	前	我们	继续	更远	,	解释	这	字	的	这	艺术	,	"	说	保罗	,	不耐烦地

.

:

.

“在我们继续进行下去之前，请解释一下这门艺术的术语，”保罗不耐烦地说。

" ['lɪs(ə)n] , [ðen] , " [rɪ'dʒɔɪnd] - ; [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] ,

"	Listen	,	then	,	"	rejoined	MacGrawler	;	and	as	he	spoke	,
"	听	,	然后	,	"	重新加入	-	;	和	作为	他	辐	,

“那么，听着，”麦克格劳勒重新说道；他一边说着，

[ðə; ði] ['kænd(ə)l] [kæst] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['glɪmərɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .

the	candle	cast	an	awful	glimmering	on	his	countenance	.
这	蜡烛	投掷	一个	可怕	微光	在	他的	面容	.

烛光在他脸上投下可怕的光芒。

" [tuː; tə] [slæʃ] [ɪz] , ['spiːkɪŋ] [grə'mætɪkli] , [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði] [ə'kjuːzətɪv] , [ɔːr] [ə'kjuːzɪŋ] [keɪs] ;

"	To	slash	is	,	speaking	grammatically	,	to	employ	the	accusative	,	or	accusing	case	;
"	到	削减	是	,	请讲	语法上	,	到	采用	这	宾格	,	或者	指控	案件	;

“从语法角度来说，斜杠就是使用宾格，或者说指控格；

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [kʌt] [ʌp] [jʊr; jər] [bʊk] [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [tɑːp] [ænd; ənd] ['bɑːtəm] , [ruːt] [ænd; ənd]

you	must	cut	up	your	book	right	and	left	,	top	and	bottom	,	root	and
你	必须	切	向上	你的	书	正确的	和	左边	,	顶部	和	底部	,	根	和

[brænʧ] .

branch	.
分支	.

你必须把这本书从左到右、从上到下、从根到枝上剪开。

[tuː; tə] ['plæstər] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪz] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði] ['deɪtɪv] , [ɔːr] ['gɪvɪŋ] [keɪs] ;

To	plaster	a	book	is	to	employ	the	dative	,	or	giving	case	;
到	石膏	一个	书	是	到	采用	这	与格	,	或者	给予	案件	;

给书涂灰泥就是使用与格，或者说给出格；

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [bɪ'stoʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [wɜːrk] [ɔːl] [ðə; ði] [sʊ'pɜːlətɪvz] [ɪn] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] ,

and	you	must	bestow	on	the	work	all	the	superlatives	in	the	language	,
和	你	必须	赐给	在	这	工作	全部	这	最高级	在	这	语言	,

你必须用语言中所有最高级的赞美之词来形容这部作品。

— [juː; jʊ] [mʌst; məst] [leɪ] [ɑːn] [jʊr; jər] [preɪz] [θɪk] [ænd; ənd] [θɪn] , [ænd; ənd] [nɑːt] [liːv] [ə; eɪ] ['krevɪs]

—	you	must	lay	on	your	praise	thick	and	thin	,	and	not	leave	a	crevice
—	你	必须	躺	在	你的	称赞	厚的	和	薄的	,	和	不是	离开	一个	裂缝

.

untrowelled	.
未抹平的	.

—你必须不遗余力地赞美，不放过任何一丝一毫。

[bʌt; bət] [tuː; tə] ['tɪk(ə)l] , [sɜːr] , [ɪz] [ə; eɪ] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [wɜːrd] ,

But	to	tickle	,	sir	,	is	a	comprehensive	word	,
但	到	痒痒	,	先生	,	是	一个	综合的	单词	,

但是，“挠痒痒”这个词含义很广泛，先生。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [kəm'praiziz] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [və'raɪətiz] [ðæt] [fɪl] [ðə; ði] ['ɪntərv(ə)l] [bɪ'twiːn] ['slæʃɪŋ]

and	it	comprises	all	the	infinite	varieties	that	fill	the	interval	between	slashing
和	它	包括	全部	这	无限	品种	那	充满	这	间隔	之间	砍杀

[ænd; ənd] ['plæstərɪŋ] .

and	plastering	.
和	抹灰	.

它包含了介于砍伐和粉刷之间的所有无穷无尽的种类。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['naɪsəti][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən]['oʊnli][ə'kwaɪər][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['præktɪs] ;

This	is	the	nicety	of	the	art	,	and	you	can	only	acquire	it	by	practice	;
这	是	这	友善	的	这	艺术	,	和	你	能	仅有的	获得	它	经过	实践	;

这就是艺术的精髓所在，而这只能通过练习才能获得；

[ə; eɪ] [fjuː] [ɪg'zæmpəlz] [wɪl] [sə'faɪs] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv][ɪts] ['delɪkəsi] .

a	few	examples	will	suffice	to	give	you	an	idea	of	its	delicacy	.
一个	很少	示例	将要	足够了	到	给	你	一个	主意	的	它是	美味	.

几个例子就足以让你了解它的精致之处。

" [wiː; wi] [wɪl] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] ['tɪk(ə)l] : - [ɔːl'ðoʊ] [ðɪs] [wɜːrk][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [fɔːlts] ,

"	We	will	begin	with	the	encouraging	tickle	:	'	Although	this	work	is	full	of	faults	,
"	我们	将要	开始	和	这	鼓励	痒痒	:	-	虽然	这	工作	是	满的	的	故障	,

“我们将以一句令人鼓舞的话开始：‘尽管这项工作充满了缺陷，

— [ðoʊ] [ðə; ði] ['kærəktərz] [ɑːr; ər] [ʌn'nætʃrəl] , [ðə; ði][plɑːt] ['ʌtərli] [ɪm'prɑːbəbl] , [ðə; ði] [θɔːts]

—	though	the	characters	are	unnatural	,	the	plot	utterly	improbable	,	the	thoughts
—	尽管	这	人物	是	不自然	,	这	阴谋	完全地	不太可能	,	这	想法

['hæknid] , [ænd; ənd][ðə; ði] [staɪl] [ˌʌngrə'mætɪkl] ,

hackneyed	,	and	the	style	ungrammatical	,
老套的	,	和	这	风格	语法错误	,

——尽管人物不自然，情节完全不合情理，思想陈腐老套，文风也不合语法，

— [jet] [wiː; wi] [wʊd] [baɪ][noʊ] [miːnz] [dɪs'kɜːrɪdʒ] [ðə; ði] ['ɔːθər] [frʌm; frəm] [prə'siːdɪŋ] ;

—	yet	we	would	by	no	means	discourage	the	author	from	proceeding	;
—	然而	我们	会	经过	不	方法	阻碍	这	作者	从	进行中	;

——但我们绝不会阻止作者继续下去；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] [wiː; wi] ['kɑːnfɪdəntli] [ˌrekə'mend] [hɪz; ɪz][wɜːrk][tuː; tə][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n]

and	in	the	mean	while	we	confidently	recommend	his	work	to	the	attention
和	在	这	意思是	尽管	我们	自信地	推荐	他的	工作	到	这	注意力

[ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdɪŋ] ['pʌblɪk] . "

of	the	reading	public	.	"
的	这	阅读	民众	.	"

与此同时，我们郑重向广大读者推荐他的作品。

" [teɪk] , [naʊ] , [ðə; ði] [əd'vaɪzɪŋ] ['tɪk(ə)l] : - [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['merɪt] [ɪn] [ðiːz] ['lɪt(ə)l]

"	Take	,	now	,	the	advising	tickle	:	'	There	is	a	good	deal	of	merit	in	these	little
"	拿	,	现在	,	这	建议	痒痒	:	-	那里	是	一个	好的	交易	的	优点	在	这些	小的

['vaːljəmz] ,

volumes	,
卷	,

“现在，让我们来看一下这个建议：‘这些小册子有很多可取之处，’”

[ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'gret] [ðə; ði] ['evɪdənt] [heɪst] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] .

although	we	must	regret	the	evident	haste	in	which	they	were	written	.
虽然	我们	必须	后悔	这	明显	匆忙	在	哪个	他们	是	书面	.

虽然我们必须对它们明显仓促写成感到遗憾。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [maɪt] [duː] ['betər] , — [wiː; wi] [ˌrekə'mend] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði][best] ['raɪtɜ-z]

The	author	might	do	better	,	—	we	recommend	him	a	study	of	the	best	writers
这	作者	可能	做	更好的	,	—	我们	推荐	他	一个	学习	的	这	最好的	作家

;

;

;

作者或许可以做得更好——我们建议他学习优秀作家的作品；

- [ðen] [kən'kluːd] [baɪ][ə; eɪ] ['lætn] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n] ,

'	then	conclude	by	a	Latin	quotation	,
-	然后	结束	经过	一个	拉丁	引述	,

最后以一句拉丁语引文作结。

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['mɒtoʊz] [ɪn] [ðə; ðɪ] - ['spektɛɪtər] . -

which	you	may	take	from	one	of	the	mottoes	in	the	'	Spectator	.	'
哪个	你	可能	拿	从	一	的	这	格言	在	这	-	旁观者	.	-

你可以从《旁观者》杂志的一句格言中汲取灵感。

" [naʊ] , [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˌmetə'fɔːrɪk(ə)l] ['tɪk(ə)l] :

"	Now	,	young	gentleman	,	for	a	specimen	of	the	metaphorical	tickle	:
"	现在	,	年轻的	绅士	,	为了	一个	标本	的	这	比喻性的	痒痒	:

“现在，年轻的先生们，让我来举个例子，说明一下什么是比喻意义上的挠痒痒：

- [wiː; wi] [beg] [ðɪs] [poʊ'etɪkl] ['æspərənt] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ] [feɪt] [ʌv; əv] [ˌpaɪrɪ'neɪəs] , [huː] ,

'	We	beg	this	poetical	aspirant	to	remember	the	fate	of	Pyrenaeus	,	who	,
-	我们	求	这	诗意的	有志者	到	记住	这	命运	的	比利牛斯	,	WHO	,

[ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [pər'suː] [ðə; ðɪ] ['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] ,

attempting	to	pursue	the	Muses	,
尝试	到	追求	这	缪斯	,

“我们恳请这位有志成为诗人的年轻人记住皮里奈乌斯的命运，他为了追求缪斯女神，

[fər'gɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ðɪ] [wɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['gɔdɪsiz] ,

forgot	that	he	had	not	the	wings	of	the	goddesses	,
忘了	那	他	有	不是	这	翅膀	的	这	女神们	,

他忘记了自己并没有女神的翅膀。

[flʌŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['lɔːftɪɪst] [ə'sent] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [riːtʃ] , [ænd; ənd] ['perɪʃt] . -

flung	himself	from	the	loftiest	ascent	he	could	reach	,	and	perished	.	'
扔	他自己	从	这	最高	上升	他	可以	抵达	,	和	遇难	.	-

他从自己能够到达的最高处纵身跃下，葬身火海。

" [ðɪs] [juː; jʊ] [siː] , [pɔːl] , [ɪz] [ə; eɪ] ['lɔftiə] [ænd; ənd] [mɔːr] ['erjədaɪt] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['tɪk(ə)l] ,

"	This	you	see	,	Paul	,	is	a	loftier	and	more	erudite	sort	of	tickle	,
"	这	你	看	,	保罗	,	是	一个	更高	和	更多的	博学	种类	的	痒痒	,

“你看，保罗，这是一种更高雅、更有学问的挠痒痒方式。”

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['kwɔːrtərli] [rɪ'vjuːz] .

and	may	be	reserved	for	one	of	the	Quarterly	Reviews	.
和	可能	是	预订的	为了	一	的	这	季刊	评论	.

并可保留用于季度回顾。

['nevər] [θroʊ] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['sɪməli] [ˌʌnˌnesə'serəli] .

Never	throw	away	a	simile	unnecessarily	.
绝不	扔	离开	一个	明喻	不必要的	.

不要随意丢弃比喻。

" [naʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sæmp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [fə'siːʃəs] ['tɪk(ə)l] : - ['mɪstər] . — - [hæz; həz] [əb'teɪnd] [ə; eɪ]

"	Now	for	a	sample	of	the	facetious	tickle	:	'	Mr	.	—	-	has	obtained	a
"	现在	为了	一个	样本	的	这	滑稽的	痒痒	:	-	先生	.	—	-	有	获得	一个

[kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] !

considerable	reputation	!
大量	名声	!

“现在举个例子来说明一下这种滑稽的玩笑：‘先生——已经获得了相当大的声誉！

[sʌm; səm] [faɪn] ['leɪdiz] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [fə'lɑːsəfər] ,

Some	fine	ladies	think	him	a	great	philosopher	,
一些	美好的	女士们	思考	他	一个	伟大的	哲学家	,

有些优秀的女士认为他是一位伟大的哲学家。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] [preɪzd] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['hɪrɪŋ] [baɪ] [sʌm; səm] ['keɪmbrɪdʒ] ['fɛloʊz] [fɔːr; fər]

and	he	has	been	praised	in	our	hearing	by	some	Cambridge	Fellows	for
和	他	有	到过	赞扬	在	我们的	听力	经过	一些	剑桥	研究员	为了

[hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [sə'saɪəti] . -

his	knowledge	of	fashionable	society	.	'
他的	知识	的	时髦	社会	.	-

在听证会上，一些剑桥大学的研究员称赞他对时尚界的了解。

" [fɔːr; fər] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv]['tɪk(ə)l][wiː; wi]['dʒen(ə)rəli][juːz][ðə; ði] ['dʌlɪst] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][traɪb] ;
" For this sort of tickle we generally use the dullest of our tribe ;
" 为了 这 种类 的 痒痒 我们 一般来说 使用 这 最无聊的 的 我们的 部落 ;

“对于这种挠痒痒，我们通常选用我们族中最迟钝的人；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] [ɪg'zæmp(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði][k'rɪtɪsɪzəmz][ʌv; əv][ə; eɪ]
and I have selected the foregoing example from the criticisms of a
和 我 有 已选 这 前文 例子 从 这 批评 的 一个
[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['raɪtər] [ɪn] - [ðə; ði] - ,
distinguished writer in ' The Asinaeum ,
杰出的 作家 在 - 这 - ,

我从一位杰出作家在《阿西纳姆》一书中的评论中选取了上述例子。

- [huːm] [wiː; wi][kɔːl] , [pɑːr] ['eksələns] , [ðə; ði] [æs] .
' whom we call , par excellence , the Ass .
- 谁 我们 称呼 , 帕 卓越 , 这 屁股 .

我们称他为“卓越的驴子”。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] ['ʌðər] ['tɪklz] , — [ðə; ði] [fə'mɪliər] , [ðə; ði] ['vʌlgər] , [ðə; ði][pə'laɪt] , [ðə; ði]
" There is a variety of other tickles , — the familiar , the vulgar , the polite , the
" 那里 是 一个 种类 的 其他 挠痒痒 , — 这 熟悉的 , 这 庸俗 , 这 有礼貌的 , 这
[gʊd] - ['neɪtʃərd] ,
good - natured ,
好的 - 自然 ,

“还有各种各样的其他痒痒方式——熟悉的、粗俗的、礼貌的、善意的，

[ðə; ði] ['bɪtər] ; [bʌt; bət][ɪn]['dʒen(ə)rəl][ɔːl] ['tɪklz] [meɪ] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə]['sɪgnɪfaɪ] , [haʊ'evər]
the bitter ; but in general all tickles may be supposed to signify , however
这 苦的 ; 但 在 一般的 全部 挠痒痒 可能 是 据称 到 表示 , 然而
[dɪs'gaɪzd] ,
disguised ,
伪装 ,

苦涩；但总的来说，所有的痒感，无论伪装得多么巧妙，都可能意味着……

[wʌn][ɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['miːnɪŋz] :
one or other of these meanings :
一 或者 其他 的 这些 含义 :

以下含义之一：

- [ðɪs] [bʊk] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'siːdɪŋli] [gʊd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt] [ɪk'siːdɪŋli] [bæd] ; - [ɔːr] ,
' This book would be exceedingly good if it were not exceedingly bad ; ' or ,
- 这 书 会 是 非常 好的 如果 它 是 不是 非常 坏的 ; - 或者 ,

“这本书如果不是太糟糕的话，将会非常好；”或者，

- [ðɪs] [bʊk] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'siːdɪŋli] [bæd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt] [ɪk'siːdɪŋli] [gʊd] . -
' this book would be exceedingly bad if it were not exceedingly good . '
- 这 书 会 是 非常 坏的 如果 它 是 不是 非常 好的 . -

“如果这本书不是非常好，那它就会非常糟糕。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [naʊ] , [pɔːl] , [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [suː'pɪriər] [ɑːrt][rɪ'kwaɪərd][baɪ][ðə; ði]
" You have now , Paul , a general idea of the superior art required by the
" 你 有 现在 , 保罗 , 一个 一般的 主意 的 这 优越的 艺术 必需的 经过 这
['tɪk(ə)l] ?
tickle ?
痒痒 ?

“保罗，你现在对挠痒痒所需的精湛技艺有了一个大致的了解吗？”

" ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] ['sɪgnɪfaɪd] [hɪz; ɪz] [ə'sent] [baɪ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [hɪ'sterɪk(ə)l] [saʊnd] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [læf]

"	Our	hero	signified	his	assent	by	a	sort	of	hysterical	sound	between	a	laugh
"	我们的	英雄	表示	他的	同意	经过	一个	种类	的	歇斯底里的	声音	之间	一个	笑

[ænd; ənd][ə; eɪ] [groʊn] .

and	a	groan	.
和	一个	呻吟	.

“我们的主人公发出了一种介于笑声和呻吟之间的歇斯底里的声音，表示同意。

- [kən'tɪnjuːd] : —

MacGrawler	continued	:	—
-	持续	:	—

麦格劳勒继续说道：——

" [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [grænd] ['dɪfɪkəlti] [ə'tendənt] [ɑːn] [ðɪs] [klæs] [ʌv; əv]['krɪtɪsɪzəm] . — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

"	There	is	another	grand	difficulty	attendant	on	this	class	of	criticism	.	—	it	is
"	那里	是	其他	盛大	困难	服务员	在	这	班级	的	批评	.	—	它	是

['dʒen(ə)rəli] ['rekwɪzɪt] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrk] ;

generally	requisite	to	read	a	few	pages	of	the	work	;
一般来说	必需品	到	读	一个	很少	页面	的	这	工作	;

“这类批评还有另一个很大的困难——通常需要阅读作品的几页内容；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] ['seldəm] ['tɪk(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ɪks'træktɪŋ] ,

because	we	seldom	tickle	without	extracting	,
因为	我们	很少	痒痒	没有	提取	,

因为我们很少会在不提取的情况下挠痒痒，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] [sʌm; səm]['dʒʌdʒmənt][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['kɑːntekst] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	it	requires	some	judgment	to	make	the	context	agree	with	the
和	它	需要	一些	判断	到	制作	这	语境	同意	和	这

['ekstrækt; ɪk'strækt] .

extract	.
提炼	.

要使上下文与摘录内容相符，需要一定的判断力。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['ɔːf(ə)n] ['nesəseri] [tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt] [wen] [juː; jʊ] [slæʃ] [ɔːr] [wen] [juː; jʊ]

But	it	is	not	often	necessary	to	extract	when	you	slash	or	when	you
但	它	是	不是	经常	必要的	到	提炼	什么时候	你	削减	或者	什么时候	你

['plæstər] ;

plaster	;
石膏	;

但是，在切割或抹灰时，通常不需要取出；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

保罗·克利福德 — 第一卷(Paul Clifford — Volume 01)
第4/5页

[wen] [juː; jʊ] [slæʃ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][tuː; tə] [kən'kluːd] [wɪð; wɪθ] : - ['æftər] [wʌt] [wiː; wi]

when	you	slash	,	it	is	better	in	general	to	conclude	with	:	'	After	what	we
什么时候	你	削减	,	它	是	更好的	在	一般的	到	结束	和	:	-	后	什么	我们

[hæv; həv] [sed] ,

have	said	,
有	说	,

当你使用斜杠时，通常最好以这样一句话结尾：“综上所述，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'nesəseri] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [wiː; wi] ['kænɑːt] [ə'fend] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['riːdɝz]

it	is	unnecessary	to	add	that	we	cannot	offend	the	taste	of	our	readers
它	是	不必要	到	添加	那	我们	不能	得罪	这	品尝	的	我们的	读者

[baɪ] ['eni] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [ðɪs] ['eksɪkrəb(ə)l] [træʃ] . -

by	any	quotation	from	this	execrable	trash	.	'
经过	任何	引述	从	这	可憎的	垃圾	.	-

无需赘言，我们绝不能引用这本糟糕透顶的垃圾书中的任何内容，以免冒犯读者的品味。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ]['plæstər] , [juː; jʊ] [meɪ] [wɪnd] [ʌp][wɪð; wɪθ] :

And	when	you	plaster	,	you	may	wind	up	with	:
和	什么时候	你	石膏	,	你	可能	风	向上	和	:

而当你粉刷墙壁时，最终可能会出现以下情况：

- [wiː; wi] [rɪ'gret] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['limits] [wɪl] [nɑːt] [ə'laʊ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [gɪv] ['eni] [iks'trækts][frʌm; frəm] [ðɪs]

'	We	regret	that	our	limits	will	not	allow	us	to	give	any	extracts	from	this
-	我们	后悔	那	我们的	限制	将要	不是	允许	我们	到	给	任何	提取物	从	这

['wʌndərf(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'raɪvld] [wɜːrk] .

wonderful	and	unrivalled	work	.
精彩的	和	无与伦比	工作	.

“很遗憾，由于篇幅限制，我们无法摘录这部精彩绝伦、无与伦比的作品的任何片段。”

[wiː; wi][mʌst; məst][rɪ'fɜːr]['aʊər; ɑːr] ['riːdɝz] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] [ɪt'self] . -

We	must	refer	our	readers	to	the	book	itself	.	'
我们	必须	参考	我们的	读者	到	这	书	本身	.	-

我们必须引导读者阅读原著。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [sɜːr] ,

"	And	now	,	sir	,
"	和	现在	,	先生	,

“那么，先生，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['saɪəns] [ʌv; əv]['skælɪdʒər]

I	think	I	have	given	you	a	sufficient	outline	of	the	noble	science	of	Scaliger
我	思考	我	有	给定	你	一个	充足的	大纲	的	这	高贵	科学	的	斯卡利杰

[ænd; ənd] - .

and	MacGrawler	.
和	-	.

我认为我已经充分概述了斯卡利杰和麦格劳勒的崇高科学。

['daʊtləs] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['rekənsaild][tuː; tə][ðə; ði][tæsk][aɪ][hæv; həv] [ə'lɔtid] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ]

Doubtless	you	are	reconciled	to	the	task	I	have	allotted	you	;	and	while	I
毫无疑问	你	是	和解	到	这	任务	我	有	分配	你	;	和	尽管	我

['tɪk(ə)l] [ðə; ði] ['roʊmæns] ,

tickle	the	Romance	,
痒痒	这	浪漫	,

想必你已经接受了我分配给你的任务；而当我逗弄浪漫之人时，

[juː; jʊ] [wɪl] [slæʃ] [ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ænd; ənd]['plæstər][ðə; ði]['epɪk] ! "

you	will	slash	the	Inquiry	and	plaster	the	Epic	!	"
你	将要	削减	这	询问	和	石膏	这	史诗	!	"

你们将砍掉调查报告，抹杀史诗巨作！

" [aɪ] [wɪl] [duː][maɪ][best] , [sɜːr] ! " [sed] [pɔːl] ,

"	I	will	do	my	best	,	sir	!	"	said	Paul	,
"	我	将要	做	我的	最好的	,	先生	!	"	说	保罗	,

“我一定尽力，先生！”保罗说道。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['mɑːdɪst] [jet] ['noʊb(ə)l] [sɪm'plɪsəti] [wɪtʃ] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] ['vɜːrtʃuəsli] [æm'bɪʃəs] ;

with	that	modest	yet	noble	simplicity	which	becomes	the	virtuously	ambitious	;
和	那	谦虚的	然而	高贵	简单	哪个	变成	这	有德行	雄心勃勃	;

以谦逊而高尚的朴素品格，成就了有德之志；

[ænd; ənd] - [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [geɪv] [hɪm; ɪm][pen][ænd; ənd]['peɪpər] , [ænd; ənd][set][hɪm; ɪm]

and	MacGrawler	forthwith	gave	him	pen	and	paper	,	and	set	him
和	-	立即	给予	他	笔	和	纸	,	和	放	他

[daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] .

down	to	his	undertaking	.
向下	到	他的	承诺	.

麦格劳勒随即递给他笔和纸，让他开始着手这项工作。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [pliːz] - , [huː] , ['æftər] ['hævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː]

He	had	the	good	fortune	to	please	MacGrawler	,	who	,	after	having	made	a	few
他	有	这	好的	财富	到	请	-	,	WHO	,	后	拥有	制成	一个	很少

[kə'rekʃnz] [ɪn] [staɪl] ,

corrections	in	style	,
更正	在	风格	,

他很幸运地赢得了麦格劳勒的赞赏，麦格劳勒在对他的作品风格进行了一些修改之后，

[dɪ'klerd] [hiː; hi] [ɪ'vɪnst] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər]['dʒiːniəs][ɪn] [ðæt] [brænʧ] [ʌv; əv][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] .

declared	he	evinced	a	peculiar	genius	in	that	branch	of	composition	.
声明	他	表现出	一个	奇特	天才	在	那	分支	的	作品	.

他宣称自己在该作曲领域展现出非凡的天赋。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [pɔːl] , [meɪd] [kən'siːtɪd] [baɪ] [preɪz] , [sed] ,

And	then	it	was	that	Paul	,	made	conceited	by	praise	,	said	,
和	然后	它	曾是	那	保罗	,	制成	自负	经过	称赞	,	说	,

于是，保罗因受赞美而骄傲自满，说道：

['lʊkɪŋ] [kən'temptʃuəsli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prɪ'septər] , [ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][legz][tuː; tə]

looking	contemptuously	in	the	face	of	his	preceptor	,	and	swinging	his	legs	to
寻找	轻蔑地	在	这	脸	的	他的	导师	,	和	摇摆	他的	腿	到

[ænd; ənd][froʊ] , —

and	fro	,	—
和	弗	,	—

他轻蔑地看着他的老师，双腿来回晃动——

" [ænd; ənd] [wʌt] , [sɜːr] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] [rɪ'siːv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['plæstərd] ['epɪk][ænd; ənd][ðə; ði] [slæʃt]

"	And	what	,	sir	,	shall	I	receive	for	the	plastered	Epic	and	the	slashed
"	和	什么	,	先生	,	将	我	收到	为了	这	粉刷过的	史诗	和	这	削减

“那么，先生，我该如何赔偿那部被涂污的史诗巨作和被砍伐的……”

['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ?

Inquiry	?
询问	?

询问?

" [æz; əz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] - [bɔɪ] [huː] , [wen] ['gesɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [θɪŋks] ['raɪtli] ,

"	As	the	face	of	the	school	-	boy	who	,	when	guessing	,	as	he	thinks	rightly	,
"	作为	这	脸	的	这	学校	-	男生	WHO	,	什么时候	猜测	,	作为	他	思考	没错	,

“就像一个学生的脸，当他猜测时，他认为自己是对的，

[æt; ət][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [mɪ'stɪrɪəs] [wɜːrd][ɪn] [kɔːr¸niːliəs] ['niːpɒs] , [rɪ'siːvɪθ] [nɑːt][ðə; ði]

at	the	meaning	of	some	mysterious	word	in	Cornelius	Nepos	,	receiveth	not	the
在	这	意义	的	一些	神秘	单词	在	科尼利厄斯	尼波斯	,	接收	不是	这

['ʃʊgər] ['epɪθet] [ʌv; əv] [preɪz] ,

sugared	epithet	of	praise	,
糖	别名	的	称赞	,

在科尔内利乌斯·尼波斯的著作中，某个神秘词语的含义并不能获得甜言蜜语的赞美。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stroʊk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [¸oʊ 'es] - [[feɪs] [ɔːr] ['ʃəuldəz]] ['iːv(ə)n][soʊ] ,

but	a	sudden	stroke	across	the	os	humerosve	[	Face	or	shoulders	]	even	so	,
但	一个	突然	中风	穿过	这	操作系统	-	[	脸	或者	肩膀	]	甚至	所以	,

[blæŋk] , ['pʌz(ə)ld] ,

blank	,	puzzled	,
空白的	,	困惑	,

但突然一记重击划过肱骨（脸部或肩部），即便如此，仍然茫然、困惑。

[ænd; ənd] ['θʌndər] - ['strɪkən] , [wækst] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['mɪstər] . - [æt; ət][ðə; ði] [ə'brʌpt]

and	thunder	-	stricken	,	waxed	the	face	of	Mr	.	MacGrawler	at	the	abrupt
和	雷	-	受打击的	,	打蜡	这	脸	的	先生	.	-	在	这	突然

[ænd; ənd] [ə'staʊndɪŋ] [ɔː'dæsəti] [ʌv; əv] [pɔːl] .

and	astounding	audacity	of	Paul	.
和	惊人	大胆	的	保罗	.

保罗的突然而惊人的胆大妄为让麦格劳勒先生面露惊愕之色。

" [rɪ'siːv] !

"	Receive	!
"	收到	!

“收到！

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , — " [rɪ'siːv] !

"	he	repeated	,	—	"	receive	!
"	他	重复	,	—	"	收到	!

他重复道：“——”接收！

[waɪ] , [juː; jʊ] ['ɪmpjədənt] , [ʌn'greɪtfl] ['pʌpi] , [wʊd] [juː; jʊ] [stiːl] [ðə; ði] [bred] [frʌm; frəm][jʊr; jər][oʊld]

Why	,	you	impudent	,	ungrateful	puppy	,	would	you	steal	the	bread	from	your	old
为什么	,	你	厚颜无耻	,	忘恩负义	小狗	,	会	你	偷	这	面包	从	你的	老的

['mæstər] ?

master	?
掌握	?

你这不知羞耻、忘恩负义的小狗，为什么要偷你老主人的面包？

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] [əb'teɪn] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [kruːd] ['ɑːrtɪk(ə)lz][æn; ən] [əd'mɪʃ(ə)n] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['peɪdʒɪz]

If	I	can	obtain	for	your	crude	articles	an	admission	into	the	illustrious	pages
如果	我	能	获得	为了	你的	原油	文章	一个	入学	进入	这	杰出	页面

[ʌv; əv] - [ðə; ði] - ,

of	'	The	Asinaeum	,
的	-	这	-	,

如果我能为你的粗略文章争取到在《驴子报》这本名刊上发表的机会，

- [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt][biː; bi] [sə'fɪʃntli] [peɪd] , [sɜːr] , [baɪ][ðə; ði] ['ɑːnər] ?

'	will	you	not	be	sufficiently	paid	,	sir	,	by	the	honour	?
-	将要	你	不是	是	足够	有薪酬的	,	先生	,	经过	这	荣誉	?

先生，您难道不觉得这份荣誉足以支付您的报酬吗？

['ænsər] [¸em 'iː] [ðæt] .

Answer	me	that	.
回答	我	那	.

回答我这个问题。

[ə'nʌðər] [mæn] , [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [wʊd] [hæv; həv] [tʃɑ:rdʒd] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['pri:miəm] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]

Another	man	,	young	gentleman	,	would	have	charged	you	a	premium	for	his
其他	男人	,	年轻的	绅士	,	会	有	带电	你	一个	优质的	为了	他的

[ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ; [ænd; ənd] [hɪr] [hæv; həv][aɪ] ,

instructions	;	and	here	have	I	,
指示	;	和	这里	有	我	,

换作其他人，这位年轻的先生，肯定会向你收取高额的指导费；而我，却只收了这笔钱。

[ɪn][wʌn] ['les(ə)n] , [im'pa:tid] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɔ:l][ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪəns] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər]

in	one	lesson	,	imparted	to	you	all	the	mysteries	of	the	science	,	and	for
在	一	课	,	传授	到	你	全部	这	谜团	的	这	科学	,	和	为了

['nʌθɪŋ] !

nothing	!
没有什么	!

一堂课，就向你传授了科学的所有奥秘，而且分文不取！

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [tɔ:k] [tu:; tə][ˌem 'i:][ʌv; əv] - [rɪ'si:v] ! — [rɪ'si:v] ! -

And	you	talk	to	me	of	'	receive	!	—	receive	!	'
和	你	讲话	到	我	的	-	收到	!	—	收到	!	-

你跟我说“接收！——接收！”

[jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [ɪn][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [bɑ:rd] ,

Young	gentleman	,	in	the	words	of	the	immortal	bard	,
年轻的	绅士	,	在	这	字	的	这	不朽	诗人	,

年轻的绅士，用不朽诗人的话来说，

- [aɪ] [wʊd] [æz; əz] [li:f] [ju:; jʊ][hæd; həd] [tɔ:kt] [tu:; tə][ˌem 'i:][ʌv; əv] ['rætsˌbeɪn] ! - "

'	I	would	as	lief	you	had	talked	to	me	of	ratsbane	!	'	"
-	我	会	作为	利夫	你	有	谈话	到	我	的	鼠尾草	!	-	"

“我倒希望你当初跟我讲的是鼠毒草！”

" [ɪn] [faɪn] , [ðen] , ['mɪstər] . - , [aɪ][ʃæl; ʃəl][get] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][maɪ] ['trʌb(ə)l] ? " [sed]

"	In	fine	,	then	,	Mr	.	MacGrawler	,	I	shall	get	nothing	for	my	trouble	?	"	said
"	在	美好的	,	然后	,	先生	.	-	,	我	将	得到	没有什么	为了	我的	麻烦	?	"	说

“那么，麦格劳勒先生，我费了这么大劲，就什么也得不到了吗？”

[pɔ:l] .

Paul	.
保罗	.

保罗。

" [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] [nɑ:t] , [sɜ:r] ;

"	To	be	sure	not	,	sir	;
"	到	是	当然	不是	,	先生	;

“当然不是，先生；

[ðə; ði] ['veri] [best] ['raɪtər] [ɪn] - [ðə; ði] - - ['oʊnli] [gets] [θri:] ['ʃɪlɪŋ] [æn; ən]['ɑ:rtɪk(ə)l] !

the	very	best	writer	in	'	The	Asinaeum	'	only	gets	three	shillings	an	article	!
这	非常	最好的	作家	在	-	这	-	-	仅有的	获得	三	先令	一个	文章	!

《驴子报》上最好的作家写一篇文章也只能拿到三先令！

" ['ɔ:lmoʊst] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi:; hi] [dɪ'zɜ:rvz] , [ðə; ði]['krɪtɪk] [maɪt] [hæv; həv] ['ædɪd] ;

"	Almost	more	than	he	deserves	,	the	critic	might	have	added	;
"	几乎	更多的	比	他	值得	,	这	评论家	可能	有	额外	;

评论家可能会补充说：“这几乎超出了他应得的。”

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [hu:] [raɪts] [fɔ:r; fər]['noʊbɑ:di] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'si:v] ['nʌθɪŋ] !

for	he	who	writes	for	nobody	should	receive	nothing	!
为了	他	WHO	写	为了	无人	应该	收到	没有什么	!

为无人供职而写作的人，不应该获得任何报酬！

" [ðen] , [sɜːr] , " [kwoʊθ][ðə; ði] ['mɜːrsəneri] [pɔːl] , [prə'feinli] , [ænd; ənd]['raɪzɪŋ] , [hiː; hi] [kɪkt] [wɪð; wɪθ]

"	Then	,	sir	,	"	quoth	the	mercenary	Paul	,	profanely	,	and	rising	,	he	kicked	with
"	然后	,	先生	,	"	引用	这	雇佣兵	保罗	,	亵渎地	,	和	上升	,	他	踢	和

[wʌn] [kɪk] [ðə; ði][kæt] ,

one	kick	the	cat	,
一	踢	这	猫	,

“那么，先生，”雇佣兵保罗粗声粗气地说，然后站起身，一脚踢开了那只猫。

[ðə; ði]['epɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , — " [ðen] ,

the	Epic	,	and	the	Inquiry	to	the	other	end	of	the	room	,	—	"	then	,
这	史诗	,	和	这	询问	到	这	其他	结尾	的	这	房间	,	—	"	然后	,

[sɜːr] ,

sir	,
先生	,

史诗，以及对房间另一端的调查——“那么，先生，

[juː; jʊ] [meɪ] [ɔːl][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] !

you	may	all	go	to	the	devil	!
你	可能	全部	去	到	这	魔鬼	!

你们都下地狱吧！

" [wiː; wi][duː][nɑːt] , [oʊ]['dʒent(ə)l] ['riːdər] !

"	We	do	not	,	O	gentle	reader	!
"	我们	做	不是	,	哦	温和的	读者	!

我们没有，亲爱的读者！

[siːk] [tuː; tə][ɪk'skjuːs] [ðɪs] ['heɪsti] [ə'næθəmə] .

seek	to	excuse	this	hasty	anathema	.
寻找	到	原谅	这	仓促	诅咒	.

试图为这种仓促的诅咒开脱。

[ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] [breɪk] [fɔːrθ] [dɪ'spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['æftər] ['blesɪŋz]

The	habits	of	childhood	will	sometimes	break	forth	despite	of	the	after	blessings
这	习惯	的	童年	将要	有时	休息	前进	尽管	的	这	后	祝福

[ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ;

of	education	;
的	教育	;

即使接受了教育，童年时期的习惯有时也会显露出来；

[ænd; ənd][wiː; wi][set][nɑːt][ʌp] [pɔːl] [fɔːr; fər] [ðaɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [æz; əz] [ðæt] ['mɑːd(ə)l][ʌv; əv]['vɜːrtʃuː][ænd; ənd]

and	we	set	not	up	Paul	for	thine	imitation	as	that	model	of	virtue	and
和	我们	放	不是	向上	保罗	为了	你的	模仿	作为	那	模型	的	美德	和

[ʌv; əv] ['wɪzdəm] [wɪtʃ] [wiː; wi] [dɪ'zaɪn] [ðiː] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ɪn] - .

of	wisdom	which	we	design	thee	to	discover	in	MacGrawler	.
的	智慧	哪个	我们	设计	你	到	发现	在	-	.

我们不把保罗当作你效仿的美德和智慧的典范，而是希望你在麦格劳勒身上发现这种美德和智慧。

[wen] [ðæt] [greɪt] ['krɪtɪk] [pər'siːvd] [pɔːl] [hæd; həd] ['rɪzn] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'triːtɪŋ] [ɪn] [haɪ]

When	that	great	critic	perceived	Paul	had	risen	and	was	retreating	in	high
什么时候	那	伟大的	评论家	感知	保罗	有	升起	和	曾是	撤退	在	高的

['dʌdʒən] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] ,

dudgeon	towards	the	door	,
怒气	向	这	门	,

当那位著名的批评家看到保罗起身，怒气冲冲地朝门口退去时，

[hiː; hi][roʊz]['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪŋ] ['pɔlz] [læst] [wɜːrdz] , [sed] , —

he	rose	also	,	and	repeating	Paul's	last	words	,	said	,	—
他	玫瑰	还	,	和	重复	保罗的	最后的	字	,	说	,	—

他也站了起来，重复了保罗临终前的话，说道：

" - [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] ! -

"	'	Go	to	the	devil	!	'
"	-	去	到	这	魔鬼	!	-

“去死吧！”

[nɑːt][soʊ] [kwɪk] , [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , — - ['lentiː] , — [ɔːl][ɪn] [gʊd] [taɪm] .

Not	so	quick	,	young	gentleman	,	—	festinca	lente	,	—	all	in	good	time	.
不是	所以	快的	,	年轻的	绅士	,	—	-	慢板	,	—	全部	在	好的	时间	.

别那么快，小伙子，——festinca lente，——一切都会水到渠成。

[wʌt] [ðoʊ] [aɪ][dɪd] , [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][jʊr; jər][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] [rɪ'kwest] , [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ]

What	though	I	did	,	astonished	at	your	premature	request	,	say	that	you
什么	尽管	我	做过	,	惊讶	在	你的	过早	要求	,	说	那	你

[ʃʊd; ʃəd] [rɪ'siːv] ['nʌθɪŋ] ;

should	receive	nothing	;
应该	收到	没有什么	;

虽然我曾因你过早的请求而感到惊讶，并说过你什么也得不到；

[jet] [maɪ] [greɪt] [lʌv] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [meɪ] [ɪn'duːs] [ˌem 'iː][tuː; tə][bɪ'stɜːr][maɪ'self][ɑːn][jʊr; jər] [bɪ'hæf] .

yet	my	great	love	for	you	may	induce	me	to	bestir	myself	on	your	behalf	.
然而	我的	伟大的	爱	为了	你	可能	诱导	我	到	振作	我	在	你的	代表	.

然而，我对你的深爱或许会驱使我为你挺身而出。

[ðə; ði] - - , - [aɪ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , ['oʊnli] ['gɪvz] [θriː] ['ʃɪlɪŋ] [æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ;

The	'	Asinaeum	,	'	I	it	is	true	,	only	gives	three	shillings	an	article	in	general	;
这	-	-	,	-	我	它	是	真的	,	仅有的	给予	三	先令	一个	文章	在	一般的	;

诚然，《阿西纳姆报》一般每件商品只给三先令；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪts] ['edɪtər] , [ænd; ənd] [wɪl] [ˌɪntər'siːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prəp'raɪətəz] [ɑːn][jʊr; jər] [bɪ'hæf] .

but	I	am	its	editor	,	and	will	intercede	with	the	proprietors	on	your	behalf	.
但	我	是	它是	编辑	,	和	将要	说情	和	这	业主	在	你的	代表	.

但我作为编辑，会代表你与所有者交涉。

[jes] , [jes] ; [aɪ] [wɪl] [siː] [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

Yes	,	yes	;	I	will	see	what	is	to	be	done	.
是的	,	是的	;	我	将要	看	什么	是	到	是	完毕	.

是的，是的；我会看看该怎么做。

[stɑːp][ə; eɪ][bɪt] , [maɪ] [bɔɪ] .

Stop	a	bit	,	my	boy	.
停止	一个	少量	,	我的	男生	.

孩子，稍等片刻。

" [pɔːl] , [ðoʊ] ['veri] [ɪ'ræsəb(ə)l] , [wʌz; wəz] ['iːzəli] ['pæsɪfaɪ] ; [hiː; hi] [riː'siːtid] [hɪm'self] , [ænd; ənd]

"	Paul	,	though	very	irascible	,	was	easily	pacified	;	he	reseated	himself	,	and
"	保罗	,	尽管	非常	暴躁	,	曾是	容易地	安抚	;	他	重新就座	他自己	,	和

['teɪkɪŋ] - [hænd] , [sed] , —

taking	MacGrawler's	hand	,	said	,	—
采取	-	手	,	说	,	—

保罗虽然脾气暴躁，但很容易被安抚；他重新坐下，握住麦格劳勒的手，说道：

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ] ['petʃələns] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] ; [bʌt; bət] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] ['ɑːnɪst]

"	Forgive	me	for	my	petulance	,	my	dear	sir	;	but	,	to	tell	you	the	honest
"	原谅	我	为了	我的	性急	,	我的	亲爱的	先生	;	但	,	到	告诉	你	这	诚实的

[truːθ] ,

truth	,
真相	,

“请原谅我的任性，我亲爱的先生；但是，说实话，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [loʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] ,

I	am	very	low	in	the	world	just	at	present	,
我	是	非常	低的	在	这	世界	只是	在	展示	,

我现在的处境非常糟糕。

[ænd; ənd][mʌst; məst][get] ['mʌni] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [ɔ:r] [ə'nʌðər] , — [ɪn] [ʃɔ:rt] ,

and	must	get	money	in	some	way	or	another	,	—	in	short	,
和	必须	得到	钱	在	一些	方式	或者	其他	,	—	在	短的	,

必须想方设法弄到钱——简而言之，

[aɪ][mʌst; məst] ['i:ðər] [pɪk] ['pɑ:kəts] [ɔ:r] [raɪt] ([nɑ:t] [grə'tu:ɪtəsli]) [fɔ:r; fər] - [ðə; ði] - . -

I	must	either	pick	pockets	or	write	(	not	gratuitously	)	for	'	The	Asinaeum	.	'
我	必须	任何一个	挑选	口袋	或者	写	(	不是	免费	)	为了	-	这	-	.	-

我要么得去扒窃，要么就得（非义务地）给《驴子报》写稿。

" [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['fɜ:rðər] [prɪ'lɪmɪneri] [pɔ:l] [rɪ'leɪtɪd] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [tu:; tə][ðə; ði]

"	And	without	further	preliminary	Paul	related	his	present	circumstances	to	the
"	和	没有	更远	初步的	保罗	有关的	他的	展示	情况	到	这

['krɪtɪk] ,

critic	,
评论家	,

保罗没有做任何铺垫，就把自己目前的处境告诉了批评者。

[dɪ'klerd] [hɪz; ɪz] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] [nɑ:t][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] [mʌg] , [ænd; ənd] [ri'kwestid] , [æt; ət]

declared	his	determination	not	to	return	to	the	Mug	,	and	requested	,	at
声明	他的	决心	不是	到	返回	到	这	马克杯	,	和	请求	,	在

[li:st] ,

least	,
至少	,

他宣布决心不再返回“马克杯”酒吧，并至少提出以下要求：

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [prɪ'septər] [ðə; ði] [əˌkɑ:mə'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ʃeltər] [fɔ:r; fər]

from	the	friendship	of	his	old	preceptor	the	accommodation	of	shelter	for
从	这	友谊	的	他的	老的	导师	这	住宿	的	庇护所	为了

[ðæt] [naɪt] .

that	night	.
那	夜晚	.

多亏了老老师的友谊，他才得以在那里过夜。

- [wʌz; wəz] [ɪk'si:dɪŋli] [ˌdɪskən'sɜ:rtɪd] [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [soʊ][bæd][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

MacGrawler	was	exceedingly	disconcerted	at	hearing	so	bad	an	account	of	his
-	曾是	非常	不安	在	听力	所以	坏的	一个	帐户	的	他的

['pju:pəlz]['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz][æz; əz] [wel] [æz; əz]['prɑ:spekts] ,

pupil's	finances	as	well	as	prospects	,
学生们的	财政	作为	出色地	作为	前景	,

听到学生糟糕的财务状况和前途，麦格劳勒感到非常不安。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] ['si:krətli] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [rɪ'geɪl] [hɪm'self] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [boʊl]

for	he	had	secretly	intended	to	regale	himself	that	evening	with	a	bowl
为了	他	有	偷偷	故意的	到	款待	他自己	那	晚上	和	一个	碗

[ʌv; əv] [pʌntʃ] ,

of	punch	,
的	冲床	,

因为他原本打算当晚偷偷喝上一碗潘趣酒犒劳自己。

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['pɜ:rpəst] [ðæt] [pɔ:l] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ] ;

for	which	he	purposed	that	Paul	should	pay	;
为了	哪个	他	目的	那	保罗	应该	支付	;

他打算让保罗为此付出代价；

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [nu:] [ðə; ði] ['kwɪknəs] [ʌv; əv][pɑ:rts] [pə'zest] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,

but	as	he	knew	the	quickness	of	parts	possessed	by	the	young	gentleman	,
但	作为	他	知道	这	速度	的	部分	拥有	经过	这	年轻的	绅士	,

但他深知这位年轻先生身手敏捷，

[æz; əz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [greɪt] [ə'fekʃ(ə)n] [ˌentər'teɪnd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][baɪ]['mɪsɪz] . - ,

as	also	the	great	affection	entertained	for	him	by	Mrs	.	Lobkins	,
作为	还	这	伟大的	感情	娱乐	为了	他	经过	太太	.	-	,

还有洛布金斯夫人对他的深厚感情，

[huː] [ɪn] [ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ] [wʊd] [sə'lɪsɪt] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

who	in	all	probability	would	solicit	his	return	the	next	day	,
WHO	在	全部	可能性	会	征求	他的	返回	这	下一个	天	,

很有可能第二天就会要求他返回。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ʌn'laɪkli] [ðæt] [pɔːl] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [seɪm] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [æz; əz] [ðæt]

he	thought	it	not	unlikely	that	Paul	would	enjoy	the	same	good	fortune	as	that
他	想法	它	不是	不太可能	那	保罗	会	享受	这	相同的	好的	财富	作为	那

[prɪ'zaɪdɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fiːlaɪn] [kəm'pænjən] ,

presiding	over	his	feline	companion	,
主持	超过	他的	猫科动物	伴侣	,

他认为保罗很可能会像他的猫咪伙伴一样，拥有同样的好运。

[wɪtʃ] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [kɪkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] ,

which	,	though	it	had	just	been	kicked	to	the	other	end	of	the	apartment	,
哪个	,	尽管	它	有	只是	到过	踢	到	这	其他	结尾	的	这	公寓	,

虽然它刚刚被踢到了公寓的另一头，

[wʌz; wəz] [naʊ] [riˈzjuːmɪŋ] [ɪts] ['fɔːrmər] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] , [ʌn'hɜːrt] , [ænd; ənd][noʊ] [les] ['merəli] [ðæn; ðən]

was	now	resuming	its	former	occupation	,	unhurt	,	and	no	less	merrily	than
曾是	现在	恢复	它是	以前的	职业	,	毫发无损	,	和	不	较少的	兴高采烈地	比

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

现在它已恢复了之前的占领状态，毫发无损，而且和以前一样兴高采烈。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pruːd(ə)nt][tuː; tə][dɪ'skɑːrd][hɪz; ɪz]['kwɑːndəm]['pjuːp(ə)l] ,

He	therefore	thought	it	would	be	imprudent	to	discard	his	quondam	pupil	,
他	所以	想法	它	会	是	轻率的	到	丢弃	他的	quondam	瞳孔	,

[dɪ'spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['pɑːvərti] ;

despite	of	his	present	poverty	;
尽管	的	他的	展示	贫困	;

因此，他认为即使现在很穷，抛弃他以前的学生也是不明智的；

[ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] ,

and	,	moreover	,
和	,	而且	,

而且，

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði][fɜːrst] ['hæpi] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][ʌv; əv] ['pɑːkɪtɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['prɑːfɪts][dɪ'raɪvəbəl][frʌm; frəm]

although	the	first	happy	project	of	pocketing	all	the	profits	derivable	from
虽然	这	第一的	快乐的	项目	的	口袋	全部	这	利润	可推导的	从

['pɔlz] ['ɪndəstri] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə'bændənd] ,

Paul's	industry	was	now	abandoned	,
保罗的	行业	曾是	现在	弃	,

虽然将保罗的产业所能带来的所有利润收入囊中的第一个美好计划现在已经放弃了，

[hiː; hi] [stɪl] [pər'siːvd] [greɪt] [fə'sɪləti] [ɪn] ['pɑːkɪtɪŋ] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'siːts, riː'siːts] .

he	still	perceived	great	facility	in	pocketing	a	part	of	the	same	receipts	.
他	仍然	感知	伟大的	设施	在	口袋	一个	部分	的	这	相同的	收据	.

他仍然觉得把部分收据揣进自己口袋非常容易。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] ['ænsər] [pɔːl] ['veri] ['wɔːrmli] , [ðæt] [hiː; hi] ['fʊli] ['simpəθaizd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪn]

He	therefore	answered	Paul	very	warmly	,	that	he	fully	sympathized	with	him	in
他	所以	回答	保罗	非常	热情地	,	那	他	完全	同情	和	他	在

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] ['meləŋkɑːli] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;

his	present	melancholy	situation	;
他的	展示	忧郁	情况	;

因此，他非常热情地回答保罗，表示他完全理解保罗目前忧郁的处境；

[ðæt] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] , [hiː; hi] [wʊd] [ʃer] [hɪz; ɪz] [læst] ['ʃɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ]

that	,	so	far	as	he	was	concerned	,	he	would	share	his	last	shilling	with
那	,	所以	远的	作为	他	曾是	担心的	,	他	会	分享	他的	最后的	先令	和

[hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['pjuːp(ə)l] ,

his	beloved	pupil	,
他的	心爱	瞳孔	,

就他而言，他愿意把最后的一先令分给他心爱的学生。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [rɪg'retɪd] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][ɪ'lev(ə)n] - [pens] ['hæfpeni]

but	that	he	regretted	at	that	moment	he	had	only	eleven	-	pence	halfpenny
但	那	他	后悔	在	那	片刻	他	有	仅有的	十一	-	便士	半便士

[ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ;

in	his	pocket	;
在	他的	口袋	;

但他当时后悔的是，他的口袋里只有十一便士半。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] , [haʊ'evər] , [ɪg'zɜːrt] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst][ɪn][prəʊ'kjʊərɪŋ][æn; ən] ['oʊpənɪŋ]

that	he	would	,	however	,	exert	himself	to	the	utmost	in	procuring	an	opening
那	他	会	,	然而	,	发挥	他自己	到	这	极致	在	采购	一个	开幕

[fɔːr; fər] ['pɔlz] ['lɪtəreri] ['dʒiːniəs] ;

for	Paul's	literary	genius	;
为了	保罗的	文学	天才	;

然而，他会竭尽全力为保罗的文学才华创造机会；

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪf] [pɔːl] [laɪkt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['slæʃɪŋ] [ænd; ənd] ['plæstərɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

and	that	,	if	Paul	liked	to	take	the	slashing	and	plastering	part	of	the
和	那	,	如果	保罗	喜欢	到	拿	这	砍杀	和	抹灰	部分	的	这

['bɪznəs] [ɑːn] [hɪm'self] ,

business	on	himself	,
商业	在	他自己	,

如果保罗喜欢自己承担拆墙粉刷的工作，

[hiː; hi] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [sə'rendər] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði]['prɑːfɪts]

he	would	willingly	surrender	it	to	him	,	and	give	him	all	the	profits
他	会	心甘情愿	投降	它	到	他	,	和	给	他	全部	这	利润

[wət'evər] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] .

whatever	they	might	be	.
任何	他们	可能	是	.

他心甘情愿地将它交给他，并将所有利润，无论多少，都给他。

[ɪn] [ə'tendənt] ,

En	attendant	,
恩	服务员	,

随从

[hiː; hi] [rɪg'retɪd] [ðæt] [ə; eɪ]['vaɪələnt] ['ruːmətɪzəm] [pri'ventid] [hɪz; ɪz] ['gɪvɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [oʊn] [bed][tuː; tə]

he	regretted	that	a	violent	rheumatism	prevented	his	giving	up	his	own	bed	to
他	后悔	那	一个	暴力	风湿病	阻止	他的	给予	向上	他的	自己的	床	到

[hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l] ,

his	pupil	,
他的	瞳孔	,

他很遗憾，严重的风湿病使他无法将自己的床让给学生。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['pleʒər] [ɪ'mædʒɪnəbl] , [sliːp] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rʌg] [bɪ'fɔːr]

but	that	he	might	,	with	all	the	pleasure	imaginable	,	sleep	upon	the	rug	before
但	那	他	可能	,	和	全部	这	乐趣	可以想象的	,	睡觉	之上	这	小地毯	前

[ðə; ði]['faɪər] .

the	fire	.
这	火	.

但这样他就可以无比享受地睡在火炉前的地毯上。

[pɔːl] [wʌz; wəz][soʊ] [ə'fektɪd] [baɪ] [ðɪs] ['kaɪndnəs] [ɪn][ðə; ði] ['wɜːrði] [mæn] , [ðæt] ,

Paul	was	so	affected	by	this	kindness	in	the	worthy	man	,	that	,
保罗	曾是	所以	做作的	经过	这	仁慈	在	这	值得	男人	,	那	,

保罗被这位善良之人的善举深深打动，于是，

[ðoʊ] [nɑːt] [mʌtʃ] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['meltɪŋ] [muːd] , [hiː; hi] [ʃed] [terz] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] .

though	not	much	addicted	to	the	melting	mood	,	he	shed	tears	of	gratitude	.
尽管	不是	很多	上瘾	到	这	融化	情绪	,	他	棚	眼泪	的	感激	.

虽然他并不十分沉迷于这种令人心醉的氛围，但他还是流下了感激的泪水。

[hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] , [haʊ'evər] , [ɑːn][nɑːt] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['leɪbər] ;

He	insisted	,	however	,	on	not	receiving	the	whole	reward	of	his	labours	;
他	坚持	,	然而	,	在	不是	接收	这	所有的	报酬	的	他的	劳动	;

但他坚持不接受自己劳动所得的全部报酬；

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['setld] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [rɪ'lʌktəns] [ɑːn][ðə; ði]

and	at	length	it	was	settled	,	though	with	a	noble	reluctance	on	the
和	在	长度	它	曾是	定居	,	尽管	和	一个	高贵	不情愿	在	这

[pɑːrt][ʌv; əv] - ,

part	of	MacGrawler	,
部分	的	-	,

最终此事得以解决，尽管麦格劳勒本人对此颇为不情愿。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['iːkwəli] [ʃerd] [brɪ'twiːn] [ðə; ði]['krɪtɪk][ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪtɪks] ['proʊtəʒeɪ] ,

that	it	should	be	equally	shared	between	the	critic	and	the	critic's	protege	,
那	它	应该	是	同样地	共享	之间	这	评论家	和	这	评论家的	门徒	,

应该由评论家和他的门徒平分。

— [ðə; ði][hæf]['prɑːfɪts] ['biːɪŋ] ['riːz(ə)nəbli] [ə'wɔrdɪd] [tuː; tə] - [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz]

—	the	half	profits	being	reasonably	awarded	to	MacGrawler	for	his	instructions
—	这	一半	利润	存在	合理	获奖	到	-	为了	他的	指示

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] .

and	his	recommendation	.
和	他的	推荐	.

—由于麦格劳勒的指导和建议，一半利润应合理地分配给他。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[bæd] [ɪ'vents] [piːp] [aʊt] [oʊ] - [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [gʊd] ['pɜːrpəsəz, 'pɜːpəsɪz] . — [bɑːrˌθɑːləmjuː] [fer] .

Bad	events	peep	out	o	'	the	tail	of	good	purposes	.	—	Bartholomew	Fair	.
坏的	活动	窥视	出去	o	-	这	尾巴	的	好的	目的	.	—	巴塞洛缪	公平的	.

好事往往伴随着坏事。——巴塞洛缪·费尔

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv] "

IT	was	not	long	before	there	was	a	visible	improvement	in	the	pages	of	"
它	曾是	不是	长的	前	那里	曾是	一个	可见的	改进	在	这	页面	的	"

[ðə; ði] - .

The	Asinaeum	.
这	-	.

不久之后，《驴舍》杂志的版面就出现了明显的改善。

" [ðə; ði] ['slæʃɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'kɑːmprəbl] ['dʒɜːrn(ə)l][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [kən'siːvd] [ænd; ənd]

"	The	slashing	part	of	that	incomparable	journal	was	suddenly	conceived	and
"	这	砍杀	部分	的	那	无与伦比	杂志	曾是	突然	构思	和

['kærid] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɪgər] [ænd; ənd]['spɪrɪt] [wɪtʃ] [ə'stɑːnɪʃt] [ðə; ði] ['hæloʊd] [fjuː] [huː]

carried	on	with	a	vigour	and	spirit	which	astonished	the	hallowed	few	who
携带	在	和	一个	活力	和	精神	哪个	惊讶	这	神圣的	很少	WHO

[kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ɪts][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] .

contributed	to	its	circulation	.
贡献	到	它是	循环	.

“那份无与伦比的期刊的讽刺部分突然构思出来，并以惊人的活力和精神继续下去，这让为其发行做出贡献的少数杰出人士感到惊讶。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ə; eɪ] [nuː] ['soʊldʒər][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'lɪstɪd] [ɪn][ðə; ði]

It	was	not	difficult	to	see	that	a	new	soldier	had	been	enlisted	in	the
它	曾是	不是	难的	到	看	那	一个	新的	士兵	有	到过	入伍	在	这

['sɜːrvɪs] ;

service	;
服务	;

不难看出，部队里新招了一名士兵；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [freʃ] [ænd; ənd] ['hɑːrti] [ə'baʊt] [ðə; ði][ə'bjuːs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['nevər]

there	was	something	so	fresh	and	hearty	about	the	abuse	that	it	could	never
那里	曾是	某物	所以	新鲜的	和	爽朗	关于	这	虐待	那	它	可以	绝不

[hæv; həv] [prə'siːdid] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːrn] - [aʊt] [ə'sɜːrbəti] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['slæʃər] .

have	proceeded	from	the	worn	-	out	acerbity	of	an	old	slasher	.
有	继续	从	这	磨损	-	出去	尖刻	的	一个	老的	恐怖片	.

这种辱骂中透着一股新鲜劲儿，绝不可能是老套的恐怖片里那种陈腐的尖酸刻薄。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri][fækts] ,

To	be	sure	,	a	little	ignorance	of	ordinary	facts	,
到	是	当然	,	一个	小的	无知	的	普通的	事实	,

当然，对一些常识略有无知，

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnəˌveɪtɪŋ] ['meθəd] [ʌv; əv] [ə'plaɪɪŋ] [wɜːrdz][tuː; tə] ['miːnɪŋz] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['nevər]

and	an	innovating	method	of	applying	words	to	meanings	which	they	never
和	一个	创新	方法	的	申请	字	到	含义	哪个	他们	绝不

[wɜːr; wər] [ment] [tuː; tə] [dɪ'noʊt] ,

were	meant	to	denote	,
是	意思是	到	表示	,

以及一种将词语赋予其原本从未打算表达的含义的创新方法，

[wɜːr; wər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [ɪn][ðə; ði][k'rɪtɪsɪzəmz][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ə'kɪliːz] ;

were	now	and	then	distinguishable	in	the	criticisms	of	the	new	Achilles	;
是	现在	和	然后	可区分的	在	这	批评	的	这	新的	阿喀琉斯	;

[ˌnevərðə'les] ,

nevertheless	,
尽管如此	,

在对新阿喀琉斯的批评中，这些批评偶尔是可以辨别出来的；然而，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] [ðiːz] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz][tuː; tə][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l][tɜːrn][ʌv; əv]

it	was	easy	to	attribute	these	peculiarities	to	an	original	turn	of
它	曾是	简单的	到	属性	这些	特殊性	到	一个	原来的	转动	的

['θɪŋkɪŋ] ;

thinking	;
思维	;

人们很容易将这些奇特之处归因于一种独创的思维方式；

[ænd; ənd][ðə; ði][raɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['pɛɪpər][ɑːn][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['ɑːrtɪk(ə)lz][ə'pɑːn]

and	the	rise	of	the	paper	on	the	appearance	of	a	series	of	articles	upon
和	这	上升	的	这	纸	在	这	外貌	的	一个	系列	的	文章	之上

[kən'tempəreri] ['ɔːθəz] ,

contemporary	authors	,
当代的	作者	,

以及一系列关于当代作家的文章的出现，都标志着该报的兴起。

['rɪt(ə)n] [baɪ] [ðɪs] " ['emɪnənt] [hænd] ,

written	by	this	"	eminent	hand	,
书面	经过	这	"	杰出	手	,

由这位“杰出人物”撰写

" [wʌz; wəz][soʊ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ðæt] ['fɪfti] ['kɑːpiz] — [ə; eɪ] ['nʌmbər] ['pɜːrfɪktli] [ʌn'presɪdentɪd] [ɪn][ðə; ði]

"	was	so	remarkable	that	fifty	copies	—	a	number	perfectly	unprecedented	in	the
"	曾是	所以	卓越	那	五十	副本	—	一个	数字	完美	空前的	在	这

['æn(ə)lz][ʌv; əv] " [ðə; ði] - " — [wɜːr; wər] [ˌæbsə'luːtli] [soʊld][ɪn][wʌn] [wiːk] ;

annals	of	"	The	Asinaeum	"	—	were	absolutely	sold	in	one	week	;
志	的	"	这	-	"	—	是	绝对地	卖	在	一	星期	;

《驴子报》的销量非常惊人，一周内就售出了五十册——这在《驴子报》的历史上是前所未有的；

[ɪn'diːd] , [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['faʊndɪd] ,

indeed	,	remembering	the	principle	on	which	it	was	founded	,
的确	,	记住	这	原则	在	哪个	它	曾是	创立	,

的确，要牢记它创立的原则，

[wʌn] ['stɜːrdi] [oʊld] ['raɪtər] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ði]['dʒɜːrn(ə)l] [wʊd] [suːn] [duː][fɔːr; fər][ɪt'self][ænd; ənd]

one	sturdy	old	writer	declared	that	the	journal	would	soon	do	for	itself	and
一	结实的	老的	作家	声明	那	这	杂志	会	很快	做	为了	本身	和

[bɪ'kʌm] ['pɑːpjələr] .

become	popular	.
变得	受欢迎的	.

一位意志坚定的老作家宣称，这份期刊很快就会自给自足，并广受欢迎。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][pɪˌkjuːli'ærəti][ə'baʊt][ðə; ði] ['lɪtəreri] ['debjutɑːnt] [huː] [saɪnd] [hɪm'self] "

There	was	a	remarkable	peculiarity	about	the	literary	debutant	who	signed	himself	"
那里	曾是	一个	卓越	特点	关于	这	文学	初次登台	WHO	签名	他自己	"

[noʊbɪliːtəs] :

Nobilitas	:
贵族	:

这位署名“Nobilitas”的文学新人有一个显著的特点：

" [hiː; hi][nɑːt]['oʊnli][pʊt][oʊld][wɜːrdz][tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [sens] ,

"	he	not	only	put	old	words	to	a	new	sense	,
"	他	不是	仅有的	放	老的	字	到	一个	新的	感觉	,

他不仅赋予了旧词新的含义，

[bʌt; bət][hiː; hi] [juːst] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nevər] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [rʌn] [ʌv; əv] ['raɪtɜ-z] , [bɪn]

but	he	used	words	which	had	never	,	among	the	general	run	of	writers	,	been
但	他	用过的	字	哪个	有	绝不	,	之中	这	一般的	跑步	的	作家	,	到过

[juːst] [bɪ'fɔːr] .

used	before	.
用过的	前	.

但他使用的词语，在一般作家中是从未被使用过的。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɑːrd] [neɪmz] [tuː; tə] ['ɔːθəz] .

This	was	especially	remarkable	in	the	application	of	hard	names	to	authors	.
这	曾是	尤其	卓越	在	这	应用	的	难的	姓名	到	作者	.

这一点在给作者起难记的名字时尤为突出。

[wʌns] , [ɪn] ['senʃərɪŋ] [ə; eɪ]['pɑ:pjələr] ['raɪtər] [fɔ:r; fər] ['pliːzɪŋ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] ['groʊɪŋ]

Once	,	in	censuring	a	popular	writer	for	pleasing	the	public	and	thereby	growing
一次	,	在	谴责	一个	受欢迎的	作家	为了	令人愉悦	这	民众	和	从而	生长

[rɪtʃ] ,

rich	,
富有的	,

有一次，在谴责一位受欢迎的作家取悦公众并因此致富时，

[ðə; ði] " ['emɪnənt] [hænd] " ['endɪd] [wɪð; wɪθ] " [hiː; hi] [huː] [ˌsɜːrəp'tɪʃəsli] [ə'kjuːmjuleɪts] ['bʌs(ə)l] [['mʌni]

the	"	eminent	hand	"	ended	with	"	He	who	surreptitiously	accumulates	bustle	[	money
这	"	杰出	手	"	结束	和	"	他	WHO	偷偷摸摸	积累	忙碌	[	钱

] [ɪz] , [ɪn][fækt] ,

]	is	,	in	fact	,
]	是	,	在	事实	,

“显赫之手”以“偷偷积攒财富的人，实际上是……”结尾。

['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [bʌz] [gloʊk] !

nothing	better	than	a	buzz	gloak	!
没有什么	更好的	比	一个	嗡嗡声	格洛克	!

没有什么比嗡嗡作响的格洛克更棒的了！

" [['pɪkpɑːkɪt]] .

"	[	Pickpocket	]	.
"	[	扒手	]	.

“[扒手]。

[ðiːz] [enɪg'mætɪkəl] [wɜːrdz] [ænd; ənd] ['rekəndaɪt] [freɪzɪz] [im'paːtid] [ə; eɪ] [greɪt] [er] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ]

These	enigmatical	words	and	recondite	phrases	imparted	a	great	air	of	learning
这些	神秘的	字	和	深奥的	短语	传授	一个	伟大的	空气	的	学习

[tuː; tə][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['krɪtɪk] ;

to	the	style	of	the	new	critic	;
到	这	风格	的	这	新的	评论家	;

这些晦涩难懂的词语和深奥的短语，使这位新评论家的文风显得博学多才；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [sə'blɪməti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dɪkʃ(ə)n] ,

and	from	the	unintelligible	sublimity	of	his	diction	,
和	从	这	无法理解	崇高	的	他的	措辞	,

以及他那晦涩难懂、崇高的措辞，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['poʊət][frʌm; frəm] ['hai^it] [ɔːr][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər]

it	seemed	doubtful	whether	he	was	a	poet	from	Highgate	or	a	philosopher
它	似乎	疑	无论	他	曾是	一个	诗人	从	海格特	或者	一个	哲学家

[frʌm; frəm] ['kɜːnɪgzbɜːrg] .

from	Konigsberg	.
从	柯尼斯堡	.

人们很难判断他究竟是来自海格特的诗人，还是来自柯尼斯堡的哲学家。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ðə; ði] [rɪ'vjuːər] [prɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz][ˌɪnkɑːg'niːtoʊ] ,

At	all	events	,	the	reviewer	preserved	his	incognito	,
在	全部	活动	,	这	评论员	保存完好	他的	隐姓埋名	,

总之，评论员保持了匿名身份。

[ænd; ənd] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['preɪzɪz] [wɜːr; wər] [rʌŋ] [æt; ət][noʊ] [les] [ðæn; ðən] [θriː] [tiː] - [teiblz] ,

and	while	his	praises	were	rung	at	no	less	than	three	tea	-	tables	,
和	尽管	他的	赞扬	是	梯子	在	不	较少的	比	三	茶	-	表格	,

虽然至少有三家茶桌都对他赞不绝口，

['iːv(ə)n] ['glɔːri] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [les] [dɪ'lɪʃəs] [ðæn; ðən] [dɪs'gaɪz] .

even	glory	appeared	to	him	less	delicious	than	disguise	.
甚至	荣耀	出现	到	他	较少的	可口的	比	伪装	.

在他看来，就连荣耀也远不如伪装来得诱人。

[ɪn] [ðɪs] [ˌɪnkɑːg'niːtoʊ] , ['riːdər] , [ðaʊ] [hæst] [ɔːl'redi] [dɪ'skʌvərd] [pɔːl] ;

In	this	incognito	,	reader	,	thou	hast	already	discovered	Paul	;
在	这	隐姓埋名	,	读者	,	你	哈斯特	已经	发现	保罗	;

读者，你在这番隐姓埋名中已经发现了保罗；

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [dɪ'laɪt] [ðiː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ˌʌnig'zɑːmpld] [mə'rælətɪ] [ɪn]

and	now	we	have	to	delight	thee	with	a	piece	of	unexampled	morality	in
和	现在	我们	有	到	喜	你	和	一个	片	的	史无前例	道德	在

[ðə; ði] ['eksələnt] - .

the	excellent	MacGrawler	.
这	出色的	-	.

现在，我们要向您展示一部无与伦比的道德典范之作——优秀的麦格劳勒。

[ðæt] ['wɜːrði] ['mentər] , [pɜ'siːvɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'herənt] [tɜːrn][fɔːr; fər] [ˌdɪsɪ'peɪʃn]

That	worthy	Mentor	,	perceiving	that	there	was	an	inherent	turn	for	dissipation
那	值得	导师	,	感知	那	那里	曾是	一个	固有	转动	为了	耗散

[ænd; ənd] [ɪk'strævəgəns] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] ,

and	extravagance	in	our	hero	,
和	奢侈	在	我们的	英雄	,

那位可敬的导师察觉到我们的主人公身上有一种放荡不羁、挥霍无度的倾向，

[rɪ'zɑːlvd] [mæg'nænɪməslɪ] ['ræðər] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'pɑːn] [hɪm'self] [ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv] ['tretʃəri] [ænd; ənd]

resolved	magnanimously	rather	to	bring	upon	himself	the	sins	of	treachery	and
已解决	宽宏大量	相当	到	带来	之上	他自己	这	罪孽	的	背信弃义	和

[ˌmælˌəˌproʊpriˈeɪʃən] [ðæn; ðən] ['sʌfər] [hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd]['fɔːrmər]['pjuːp(ə)l][tuː; tə][ɪn'kɜːr] [ðoʊz] [ʌv; əv]

malappropriation	than	suffer	his	friend	and	former	pupil	to	incur	those	of
挪用公款	比	遭受	他的	朋友	和	以前的	瞳孔	到	招致	那些	的

['weɪstflnəs] [ænd; ənd] [prə'fjuːʒn] .

wastefulness	and	profusion	.
浪费	和	丰富	.

他宁愿自己犯下背信弃义和挪用公款的罪行，也不愿让他的朋友和以前的学生犯下浪费和铺张的罪行。

['kɑːntreri] ['ðerfɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'griːmənt] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [pɔːl] ,

Contrary	therefore	to	the	agreement	made	with	Paul	,
相反	所以	到	这	协议	制成	和	保罗	,

因此，这与和保罗达成的协议相反，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðæt] [juːθ] [ðə; ði][hæf][ʌv; əv] [ðoʊz] ['prɑːfɪts] ['kɑːnsɪkwent] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['brɪliənt]

instead	of	giving	that	youth	the	half	of	those	profits	consequent	on	his	brilliant
反而	的	给予	那	青年	这	一半	的	那些	利润	后果	在	他的	杰出的

[ˌluːkjə'breɪʃənz] ,

lucubrations	,
沉思	,

与其将那位年轻人因其卓越的思考而获得的利润的一半分给他，

[hiː; hi] [im'pɑːtid] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['oʊnli][wʌn] [fɔːrθ] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['tendərnəs]

he	imparted	to	him	only	one	fourth	,	and	,	with	the	utmost	tenderness
他	传授	到	他	仅有的	一	第四	,	和	,	和	这	极致	压痛

[fɔːr; fər] ['pɔlz] [sælˈveɪʃ(ə)n] ,

for	Paul's	salvation	,
为了	保罗的	救恩	,

他只给了他四分之一，并且，出于对保罗得救的无比怜悯，

[ə'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [θriː] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [nɪ'sesɪtɪz] .

applied	the	other	three	portions	of	the	same	to	his	own	necessities	.
应用	这	其他	三	部分	的	这	相同的	到	他的	自己的	必需品	.

他将剩余的三份用于了自己的需要。

[ðə; ði][best] ['ækʃnz] [ɑːr; ər] , [ə'læs] ! ['ɔːf(ə)n] [ˌmɪskən'struːd] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ;

The	best	actions	are	,	alas	!	often	misconstrued	in	this	world	;
这	最好的	行动	是	,	唉	!	经常	误解	在	这	世界	;

可惜的是，在这个世界上，最好的行为往往被误解；

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [ðæt]

and	we	are	now	about	to	record	a	remarkable	instance	of	that
和	我们	是	现在	关于	到	记录	一个	卓越	实例	的	那

['meləŋkɑːli] [truːθ] .

melancholy	truth	.
忧郁	真相	.

而我们现在即将记录下这一令人悲伤的事实的一个非凡例证。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] - ,

One	evening	MacGrawler	,
一	晚上	-	,

一天晚上，麦格劳勒

['hævɪŋ] " ['mɔɪsnd] [hɪz; ɪz]['vɜːrtʃuː] " [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['keɪtoʊ][ɪz] [sed] [tuː; tə]

having	"	moistened	his	virtue	"	in	the	same	manner	that	the	great	Cato	is	said	to
拥有	"	湿润	他的	美德	"	在	这	相同的	方式	那	这	伟大的	卡托	是	说	到

[hæv; həv] [dʌn] ,

have	done	,
有	完毕	,

他以与伟大的加图相同的方式“润泽了自己的美德”，

[ɪn][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɑːses] ['sʌmtaɪmz] [ə'keiʒənz] [ɪn][ðə; ði] [best]

in	the	confusion	which	such	a	process	sometimes	occasions	in	the	best
在	这	困惑	哪个	这样的	一个	过程	有时	场合	在	这	最好的

['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] ['hedz] ,

regulated	heads	,
受监管	头部	,

即使是最理智的人，在这种过程中有时也会感到困惑，

[geɪv] [pɔːl] [wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['ɑːrtɪk(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi]

gave	Paul	what	appeared	to	him	the	outline	of	a	certain	article	which	he
给予	保罗	什么	出现	到	他	这	大纲	的	一个	肯定	文章	哪个	他

[wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] ['slæʃɪŋli] [fɪld] [ʌp] ,

wished	to	be	slashingly	filled	up	,
希望	到	是	猛烈地	已填	向上	,

他给了保罗一份在他看来像是文章大纲的东西，他希望保罗能迅速充实内容。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪn] [ri'æləti] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [noʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['edɪtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌnθli]

but	what	in	reality	was	the	following	note	from	the	editor	of	a	monthly
但	什么	在	现实	曾是	这	下列的	笔记	从	这	编辑	的	一个	月度

[ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l] : —

periodical	:	—
期刊	:	—

但实际上，这是某月刊编辑的以下说明：——

[sɜːr] , — [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [maɪ] [frend] , ['mɪstər] . — - , [prə'praɪətər][ʌv; əv] " [ðə; ði] - ,

SIR	,	—	Understanding	that	my	friend	,	Mr	.	—	-	,	proprietor	of	"	The	Asinaeum	,
先生	,	—	理解	那	我的	朋友	,	先生	.	—	-	,	业主	的	"	这	-	,

先生，——据我所知，我的朋友，——先生，是“阿西纳姆”的老板，

" [ə'laʊz] [ðə; ði] ['veri] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['raɪtər] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪtəreri]

"	allows	the	very	distinguished	writer	whom	you	have	introduced	to	the	literary
"	允许	这	非常	杰出的	作家	谁	你	有	介绍	到	这	文学

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

“这使得您介绍给文坛的这位杰出作家能够……”

[ænd; ənd] [huː] [saɪnz] [hɪm'self] " [noʊbɪliːtəs] , " ['oʊnli] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l] , [aɪ][beg] , [θruː]

and	who	signs	himself	"	Nobilitas	,	"	only	five	shillings	an	article	,	I	beg	,	through
和	WHO	标志	他自己	"	贵族	,	"	仅有的	五	先令	一个	文章	,	我	求	,	通过

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

还有署名“Nobilitas”的作者，每篇文章只要五先令，我恳请您代我转达。

[tuː; tə] ['tendər] [hɪm; ɪm] ['dʌb(ə)l] [ðæt] [sʌm; səm] .

to	tender	him	double	that	sum	.
到	投标	他	双倍的	那	和	.

给他双倍的金额。

[ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l][rɪ'kwaɪərd] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri][leŋkθ; leŋθ] .

The	article	required	will	be	of	an	ordinary	length	.
这	文章	必需的	将要	是	的	一个	普通的	长度	.

所需文章长度适中。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [sɜːr] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

I	am	,	sir	,	etc	.	,
我	是	,	先生	,	ETC	.	,

我是，先生，等等。

[naʊ] , [ðæt] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] , - [hæd; həd] [ɪn'fɔːrmd] [pɔːl] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɔːfər] , ['ɔːltərɪŋ] ['oʊnli] ,

Now	,	that	very	morning	,	MacGrawler	had	informed	Paul	of	this	offer	,	altering	only
现在	,	那	非常	早晨	,	-	有	知情的	保罗	的	这	提供	,	改变	仅有的

,

,
,

就在当天早上，麦格劳勒将这一提议告知了保罗，只做了些许改动。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l] ['məutivz] [wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ɪk'spleɪnd] , [ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] [ten] ['ʃɪlɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [fɔːr] ;

from	the	amiable	motives	we	have	already	explained	,	the	sum	of	ten	shillings	to	that	of	four	;
从	这	可亲	动机	我们	有	已经	解释	,	这	和	的	十	先令	到	那	的	四	;

从我们已经解释过的友好动机出发，十先令到四先令的总和；

[ænd; ənd][noʊ] ['suːnər] [dɪd] [pɔːl] [riːd] [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wiː; wi][hæv; həv] [pleɪst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['riːdər] [ðæn; ðən] ,

and	no	sooner	did	Paul	read	the	communication	we	have	placed	before	the	reader	than	,
和	不	很快	做过	保罗	读	这	沟通	我们	有	放置	前	这	读者	比	,

保罗刚读完我们呈递给读者的这段文字，就……

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [tuː; tə] - [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɔlz] ['mɔːrəl] [ɪn'fɜːmətɪz] ,

instead	of	gratitude	to	MacGrawler	for	his	consideration	of	Paul's	moral	infirmities	,
反而	的	感激	到	-	为了	他的	考虑	的	保罗的	道德	弱点	,

非但没有感谢麦格劳勒体谅保罗的道德缺陷，

[hiː; hi] [kən'siːvd] [ə'genst] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən][ðə; ði][moʊst] ['bɪtər] [rɪ'zentmənt] .

he	conceived	against	that	gentleman	the	most	bitter	resentment	.
他	构思	反对	那	绅士	这	最多	苦的	怨恨	.

他对那位先生怀有最深重的怨恨。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] , [haʊ'evər] , [vent] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [æt; ət] [wʌns] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['skɑːtsmən] , — [ɪn'diːd] ,

He	did	not	,	however	,	vent	his	feelings	at	once	upon	the	Scotsman	,	—	indeed	,
他	做过	不是	,	然而	,	发泄	他的	情怀	在	一次	之上	这	苏格兰人	,	—	的确	,

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,

at	that	moment	,
在	那	片刻	,

然而，他并没有立刻向那位苏格兰人发泄自己的感受——事实上，在那一刻，

[æz; əz][ðə; ði][seɪdʒ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [diːp] [sliːp] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

as	the	sage	was	in	a	deep	sleep	under	the	table	,
作为	这	圣人	曾是	在	一个	深的	睡觉	在下面	这	桌子	,

当时，那位智者正趴在桌子底下沉睡。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][noʊ] ['pɜːrpəs] [hæd; həd][hiː; hi] [ʌn'braɪdld] [hɪz; ɪz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

it	would	have	been	to	no	purpose	had	he	unbridled	his	indignation	,
它	会	有	到过	到	不	目的	有	他	不受约束的	他的	愤慨	,

即使他任由愤怒蔓延，也无济于事。

— [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [wɪ'ðaʊt] [lɔːs] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [kwɪt] [ðə; ði] [ə'boʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪtɪk] .

—	but	he	resolved	without	loss	of	time	to	quit	the	abode	of	the	critic	.
—	但	他	已解决	没有	损失	的	时间	到	辞职	这	住所	的	这	评论家	.

但他立即决定离开批评家的住所。

" [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , " [sed] [hiː; hi] , [səlɪlək'waɪzɪŋ] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hɑːrtɪli] ['taɪərd][ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] ,

"	And	,	indeed	,	"	said	he	,	soliloquizing	,	"	I	am	heartily	tired	of	this	life	,
"	和	,	的确	,	"	说	他	,	独白	,	"	我	是	衷心地	疲劳的	的	这	生活	,

“的确，”他自言自语道，“我真心厌倦了这种生活。”

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siːk] [sʌm; səm] ['ʌðər] [ɪm'plɔɪmənt] .

and	shall	be	very	glad	to	seek	some	other	employment	.
和	将	是	非常	高兴的	到	寻找	一些	其他	就业	.

他将非常乐意寻找其他工作。

['fɔːrtʃənətli] , [aɪ][hæv; həv] [hɔːdid] [ʌp] [faɪv] ['gɪnɪ] [ænd; ənd] [fɔːr] ['ʃɪlɪŋ] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt]

Fortunately	,	I	have	hoarded	up	five	guineas	and	four	shillings	;	and	with	that
幸运的是	,	我	有	囤积	向上	五	几内亚	和	四	先令	;	和	和	那

[ˌɪndɪ'pendəns] [ɪn][maɪ] [pə'zeʃn] ,

independence	in	my	possession	,
独立	在	我的	拥有	,

幸运的是，我积攒了五几尼四先令；有了这笔钱，我便有了独立自主的能力。

[sɪns] [aɪ][hæv; həv][fɔːr'swɔːrn] ['gæmblɪŋ] , [aɪ] ['kænɑːt] ['iːzəli] [stɑːrv] .

since	I	have	forsworn	gambling	,	I	cannot	easily	starve	.
自从	我	有	宣誓者	赌博	,	我	不能	容易地	饿死	.

因为我已经戒赌，所以我不容易挨饿。

" [tuː; tə] [ðɪs] [sə'lɪləkwi] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ə; eɪ] [.mɪs(ə)n'θrɒpɪk] ['revəri] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['feɪθlɪsnɪs]

"	To	this	soliloquy	succeeded	a	misanthropical	revery	upon	the	faithlessness
"	到	这	独白	成功了	一个	厌世的	梦想	之上	这	不忠

[ʌv; əv] [frendz] ;

of	friends	;
的	朋友们	;

“在这番独白之后，紧接着是对朋友背信弃义的愤世嫉俗的沉思；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ['endɪd] [ɪn] ['pɔlz] ['meɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ] [kloʊðz] ,

and	the	meditation	ended	in	Paul's	making	up	a	little	bundle	of	such	clothes	,
和	这	冥想	结束	在	保罗的	制作	向上	一个	小的	捆	的	这样的	衣服	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

etc	.	,
ETC	.	,

冥想结束后，保罗把这些衣物等物品捆成了一小包。

[æz; əz] ['dʌmi] [hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [rɪ'mu:vɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mʌg] ,

as	Dummie	had	succeeded	in	removing	from	the	Mug	,
作为	傻瓜	有	成功了	在	移除	从	这	马克杯	,

当杜米成功地从杯子里取出东西时，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [pɔ:l] [hæd; həd]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði][ræg] - ['mɜ:tʃənts] [ə'boʊd] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [wen]

and	which	Paul	had	taken	from	the	rag	-	merchant's	abode	one	morning	when
和	哪个	保罗	有	已采取	从	这	抹布	-	商人的	住所	一	早晨	什么时候

['dʌmi] [wʌz; wəz] [ə'brɔ:d] .

Dummie	was	abroad	.
傻瓜	曾是	国外	.

一天早上，当杜米外出时，保罗从破烂商人的住处拿走了这些东西。

[wen] [ðɪs] ['i:zi] [tæsk][wʌz; wəz] [kən'klu:did] , [pɔ:l] [roʊt] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [ænd; ənd] [ʌp'breidiŋ] [noʊt] [tu:; tə]

When	this	easy	task	was	concluded	,	Paul	wrote	a	short	and	upbraiding	note	to
什么时候	这	简单的	任务	曾是	结束	,	保罗	写道	一个	短的	和	责骂	笔记	到

[hɪz; ɪz] [ɪ'lʌstriəs] [prɪ'septər] ,

his	illustrious	preceptor	,
他的	杰出	导师	,

完成这项简单的任务后，保罗给他的恩师写了一封简短而责备的信。

[ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'ti:] [ˌʌn'si:ld] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .

and	left	it	unsealed	on	the	table	.
和	左边	它	未密封	在	这	桌子	.

然后把它敞开着放在桌子上。

[hi:; hi] [ðen] , [ʌp'setɪŋ] [ðə; ði] [ɪŋk] - ['bɑ:t(ə)l][ɑ:n] - ['sli:pɪŋ] ['kaʊntənəns] , [dɪ'pɑ:rtɪd]

He	then	,	upsetting	the	ink	-	bottle	on	MacGrawler's	sleeping	countenance	,	departed
他	然后	,	镦	这	墨水	-	瓶子	在	-	睡眠	面容	,	已离开

[frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,

from	the	house	,
从	这	房子	,

然后，他故意将墨水瓶洒在麦格劳勒熟睡的脸上，离开了房子。

[ænd; ənd] ['stroʊld] [ə'weɪ] [hi:; hi] [kɛəd] [nɑ:t] ['wɪðər] .

and	strolled	away	he	cared	not	whither	.
和	漫步	离开	他	关心	不是	往哪里去	.

他漫步离去，毫不在意要去哪里。

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wʌz; wəz] ['grædʒuəli] ['kloʊzɪŋ] [æz; əz] [pɔ:l] , ['tʃu:ɪŋ] [ðə; ði] [kʌd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪtər]

The	evening	was	gradually	closing	as	Paul	,	chewing	the	cud	of	his	bitter
这	晚上	曾是	逐步地	结束	作为	保罗	,	咀嚼	这	盘根错节	的	他的	苦的

['fænsis] ,

fancies	,
幻想	,

夜幕渐渐降临，保罗一边反刍着心中苦涩的幻想，一边说道：

[faʊnd] [hɪm'self] [ɑ:n] ['lʌndən] [brɪdʒ] .

found	himself	on	London	Bridge	.
成立	他自己	在	伦敦	桥	.

他发现自己身处伦敦桥上。

[hi:; hi] [pɔ:zd] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['li:nɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] , [geɪzd] ['wɪstfəli] [ɑ:n][ðə; ði] ['glu:mi]

He	paused	there	,	and	leaning	over	the	bridge	,	gazed	wistfully	on	the	gloomy
他	暂停	那里	,	和	倾斜	超过	这	桥	,	凝视	怅然地	在	这	阴沉

['wɔ:tərz] [ðæt] [roʊld] ['ɑ:nwərd] ,

waters	that	rolled	onward	,
水	那	滚动	向前	,

他停下脚步，倚在桥上，怅然地望着波涛汹涌的阴沉河水。

['kerɪŋ] [nɑːt][ə; eɪ] ['mɪnoʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nuːmərəs] ['tʃɑːrmɪŋ] [jʌŋ] ['leɪdiz] [huː] [hæv; həv] [θɔːt]

caring	not	a	minnow	for	the	numerous	charming	young	ladies	who	have	thought
关怀	不是	一个	桃花鱼	为了	这	很多的	迷人	年轻的	女士们	WHO	有	想法

['prɑːpər][tuː; tə] [draʊn] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðoʊz] ['mɜːrsɪləs] [weɪvz] ,

proper	to	drown	themselves	in	those	merciless	waves	,
恰当的	到	溺水	他们自己	在	那些	无情	波浪	,

他丝毫不在意那些自认为应该投身于无情巨浪中的众多迷人年轻女子。

[ˌðer'baɪ] [di'praivɪŋ] ['meni] [ə; eɪ] [gʊd] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][æn; ən] ['eksələnt] ['haʊsmeɪd] [ɔːr][æn; ən]

thereby	depriving	many	a	good	mistress	of	an	excellent	housemaid	or	an
从而	剥夺	许多	一个	好的	情妇	的	一个	出色的	保姆	或者	一个

[ɪn'væljuəb(ə)l] [kʊk] ,

invaluable	cook	,
无价	厨师	,

这样一来，许多贤惠的女主人就失去了一位优秀的管家或一位不可或缺的厨师。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['tretʃərəs] ['feɪˌɑːn] [ʌv; əv] ['letərz] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] " - [vɪlən] ,

and	many	a	treacherous	Phaon	of	letters	beginning	with	"	Parjured	Villen	,
和	许多	一个	奸诈	法翁	的	信件	开始	和	"	-	维伦	,

还有许多以“Parjured Villen”开头的奸诈的Phaon信件，

" [ænd; ənd] ['endɪŋ] [wɪð; wɪθ] " [jʊr; jər] - [bʌt; bət] ['meləŋkɑːli] ['mɑːli] .

"	and	ending	with	"	Your	affectionot	but	melancholy	Molly	.
"	和	结束	和	"	你的	-	但	忧郁	莫莉	.

最后以“你深情但忧郁的莫莉”结尾。

" [waɪl] [ðʌs] ['mjuːzɪŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɔst] [baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn] [buːts] [ænd; ənd]

"	While	thus	musing	,	he	was	suddenly	accosted	by	a	gentleman	in	boots	and
"	尽管	因此	沉思	,	他	曾是	突然	被骚扰	经过	一个	绅士	在	靴子	和

[spɜːrz] ,

spurs	,
马刺	,

“正当他沉思之际，突然一位身穿皮靴、脚蹬马刺的绅士上前搭讪。”

['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['raɪdɪŋ] - [wɪp] [ɪn][wʌn][hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] [stʌk] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv]

having	a	riding	-	whip	in	one	hand	,	and	the	other	hand	stuck	in	the	pocket	of
拥有	一个	骑术	-	鞭	在	一	手	,	和	这	其他	手	卡住	在	这	口袋	的

[hɪz; ɪz][ɪnɪk'spresɪb(ə)l; ɪnek-] .

his	inexpressibles	.
他的	不可言说的	.

一手拿着马鞭，另一只手插在装着他那难以言喻之物的口袋里。

[ðə; ði][hæt][ʌv; əv][ðə; ði] ['gælənt] [wʌz; wəz] ['greɪsfəli] [ænd; ənd] ['kerfəli] [pʊt] [ɑːn] ,

The	hat	of	the	gallant	was	gracefully	and	carefully	put	on	,
这	帽子	的	这	英勇	曾是	优雅地	和	小心	放	在	,

这位英勇的骑士优雅而细致地戴上了帽子。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [dɪ'reɪndʒ] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv][dɑːrk] [kəːlz] , [wɪtʃ] ,

so	as	to	derange	as	little	as	possible	a	profusion	of	dark	curls	,	which	,
所以	作为	到	精神错乱	作为	小的	作为	可能的	一个	丰富	的	黑暗的	卷发	,	哪个	,

['striːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ʌŋgwənt] ,

streaming	with	unguents	,
流媒体	和	药膏	,

为了尽可能少地扰乱那浓密的黑色卷发，那些卷发上沾满了香膏，

[fel] [loʊ] [nɑːt]['oʊnli][ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] ,

fell	low	not	only	on	either	side	of	the	face	,
跌倒	低的	不是	仅有的	在	任何一个	边	的	这	脸	,

不仅脸部两侧都塌陷了，

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [nek] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnər] .

but	on	the	neck	and	even	the	shoulders	of	the	owner	.
但	在	这	脖子	和	甚至	这	肩膀	的	这	所有者	.

但却出现在主人的脖子甚至肩膀上。

[ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] ['sætərnaɪn] [ænd; ənd] ['strɔːŋli] [mɑːrkt] , [bʌt; bət] ['hænsəm] [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] .

The	face	was	saturnine	and	strongly	marked	,	but	handsome	and	striking	.
这	脸	曾是	土星	和	强烈	标记	,	但	英俊的	和	引人注目	.

他的脸部轮廓分明，线条粗犷，但相貌英俊，引人注目。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['frɪpəri] [ænd; ənd] ['stɜːrnnəs] [ɪn][ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

There	was	a	mixture	of	frippery	and	sternness	in	its	expression	,
那里	曾是	一个	混合物	的	轻浮之物	和	严厉	在	它是	表达	,

它的表情既轻浮又严肃，

— ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] ['mædəm] ['vɛstriz] [ænd; ənd][tiː] . [piː] . ['kʊk] ,

—	something	between	Madame	Vestries	and	T	.	P	.	Cooke	,
—	某物	之间	夫人	教区	和	T	.	P	.	库克	,

——介于维斯特里夫人和T·P·库克之间，

[ɔːr] [bɪ'twiːn] " ['lʌvli] ['sæli] " [ænd; ənd][ə; eɪ] " ['kæptɪn] [boʊld][ʌv; əv]['hælɪfæks] .

or	between	"	lovely	Sally	"	and	a	"	Captain	bold	of	Halifax	.
或者	之间	"	迷人的	莎莉	"	和	一个	"	队长	大胆的	的	哈利法克斯	.

或者介于“可爱的莎莉”和“哈利法克斯的勇敢船长”之间。

" [ðə; ði] ['stætʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɜːrsənɪdʒ] [wʌz; wəz] [rɪ'mɑːrkəbli] [tɔːl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [wʌz; wəz]

"	The	stature	of	this	personage	was	remarkably	tall	,	and	his	figure	was
"	这	身材	的	这	人士	曾是	非常	高的	,	和	他的	数字	曾是

[staʊt] , ['mʌskjələr] , [ænd; ənd] [wel] [nɪt] .

stout	,	muscular	,	and	well	knit	.
肥硕	,	肌肉发达的	,	和	出色地	针织	.

“此人身材高大，体格健壮，肌肉发达，肌肉线条分明。”

[ɪn] [faɪn] , [tuː; tə] [kəm'pliːt] [hɪz; ɪz] ['pɔːrtrət] ,

In	fine	,	to	complete	his	portrait	,
在	美好的	,	到	完全的	他的	肖像	,

总之，为了完成他的肖像，

[ænd; ənd] [gɪv] ['aʊər; ɑːr] ['riːdɝz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [æn; ən][ɪg'zækt][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ðɪs] ['hɪroʊ][ʌv; əv]

and	give	our	readers	of	the	present	day	an	exact	idea	of	this	hero	of
和	给	我们的	读者	的	这	展示	天	一个	精确的	主意	的	这	英雄	的

[ðə; ði][pæst] ,

the	past	,
这	过去的	,

并让当今的读者对这位古代英雄有一个准确的了解，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən][wʌn] [siːz]

we	shall	add	that	he	was	altogether	that	sort	of	gentleman	one	sees
我们	将	添加	那	他	曾是	共	那	种类	的	绅士	一	看到

['swægərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bɜːrlɪŋtən] [ɑːr'keɪd] ,

swaggering	in	the	Burlington	Arcade	,
趾高气扬	在	这	伯灵顿	拱廊	,

我们还要补充一点，他完全就是那种在伯灵顿拱廊里招摇过市的绅士。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd][hæt][ɑːn][wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪləteri] [kloʊk] [θroʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

with	his	hair	and	hat	on	one	side	,	and	a	military	cloak	thrown	over	his
和	他的	头发	和	帽子	在	一	边	,	和	一个	军队	披风	抛掷	超过	他的

['ʃəuldəz] ;

shoulders	;
肩膀	;

他把头发和帽子拨到一边，肩上披着一件军用斗篷；

[ɔːr] [praʊlɪŋ] [ɪn]['riːdʒənt] [striːt] , [tɔːrdz] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , ['wɪskərd] [ænd; ənd] - .

or	prowling	in	Regent	Street	,	towards	the	evening	,	whiskered	and	cigarred	.
或者	潜行	在	摄政	街道	,	向	这	晚上	,	胡须	和	-	.

或者在傍晚时分，在摄政街上徘徊，留着胡须，嘴里叼着雪茄。

['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] , [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [sed] ,

Laying	his	hand	on	the	shoulder	of	our	hero	,	this	gentleman	said	,
躺下	他的	手	在	这	肩膀	的	我们的	英雄	,	这	绅士	说	,

这位先生将手搭在英雄的肩膀上，说道：

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'fektɪd] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [vɔɪs] , —

with	an	affected	intonation	of	voice	,	—
和	一个	做作的	语调	的	嗓音	,	—

用一种做作的语调，——

" [haʊ] [dʌst] , [maɪ] [faɪn] ['feloʊ] ?

"	How	dost	,	my	fine	fellow	?
"	如何	朋友	,	我的	美好的	同伴	?

“你好啊，我的好朋友？”

[lɔːŋ] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] !

Long	since	I	saw	you	!
长的	自从	我	锯	你	!

好久不见！

['dæm, 'deɪm] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [lʊk] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [wer] .

Damme	,	but	you	look	the	worse	for	wear	.
达姆	,	但	你	看	这	更糟	为了	穿	.

该死，你看上去很憔悴。

[wʌt] [hæst] [ðaʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ'self] ? "

What	hast	thou	been	doing	with	thyself	?	"
什么	哈斯特	你	到过	正在做	和	你自己	?	"

你这些日子都在做什么？

" [hɑː] ! " [kraɪd] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ðə; ði][ˌsælju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] ,

"	Ha	!	"	cried	our	hero	,	returning	the	salutation	of	the	stranger	,
"	哈	!	"	哭	我们的	英雄	,	返回	这	问候	的	这	陌生人	,

“哈！”我们的主人公喊道，回应了陌生人的问候。

" [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [ned] [huːm] [aɪ][bɪ'hoʊld] ?

"	and	is	it	Long	Ned	whom	I	behold	?
"	和	是	它	长的	内德	谁	我	看哪	?

“我眼前所见的是长腿奈德吗？”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'diːd] [glæd][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] , [maɪ] [frend] ,

I	am	indeed	glad	to	meet	you	;	and	I	say	,	my	friend	,
我	是	的确	高兴的	到	见面	你	;	和	我	说	,	我的	朋友	,

我很高兴见到你；我的朋友，我想说：

[aɪ][hoʊp] [wʌt] [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪz][nɑːt] [truː] ! "

I	hope	what	I	heard	of	you	is	not	true	!	"
我	希望	什么	我	听到	的	你	是	不是	真的	!	"

我希望我听到的关于你的事都不是真的！

" [hɪst] ! " [sed] [lɔːŋ] [ned] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] ['fɪrfəli] , [ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ;

"	Hist	!	"	said	Long	Ned	,	looking	round	fearfully	,	and	sinking	his	voice	;
"	历史	!	"	说	长的	内德	,	寻找	圆形的	恐惧地	,	和	下沉	他的	嗓音	;

“嘶！”长腿奈德惊恐地环顾四周，压低声音说道；

" ['nevər] [tɔːk] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [hɪr] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən] ,

"	never	talk	of	what	you	hear	of	gentlemen	,
"	绝不	讲话	的	什么	你	听到	的	先生们	,

“永远不要谈论你听到的关于绅士的事情。”

[ɪk'sept] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðer; ðər] [læst] ['daɪɪŋ] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [kən'feʃ(ə)n] .

except	you	wish	to	bring	them	to	their	last	dying	speech	and	confession	.
除了	你	希望	到	带来	他们	到	他们的	最后的	垂死	演讲	和	忏悔	.

除非你想让他们做最后的临终遗言和忏悔。

[bʌt; bət] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , [maɪ] [læd] ; [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['tævərn] [hɑːrd] [baɪ] ,

But	come	with	me	,	my	lad	;	there	is	a	tavern	hard	by	,
但	来	和	我	,	我的	小伙子	;	那里	是	一个	酒馆	难的	经过	,

孩子，跟我来吧，附近有家酒馆。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [dɪ'skʌs] ['mætərz] ['oʊvər] [ə; eɪ] [paɪnt] [ʌv; əv] [waɪn] .

and	we	may	as	well	discuss	matters	over	a	pint	of	wine	.
和	我们	可能	作为	出色地	讨论	事情	超过	一个	品脱	的	葡萄酒	.

我们不妨一边喝着葡萄酒一边讨论这些事情。

[juː; jʊ] [lʊk] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['siːdi] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] ; [bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] [tel] [bɪl] [ðə; ði] ['weɪtər] —

You	look	cursed	seedy	,	to	be	sure	;	but	I	can	tell	Bill	the	waiter	—
你	看	被诅咒的	肮脏的	,	到	是	当然	;	但	我	能	告诉	账单	这	服务员	—

['feɪməs] ['feloʊ] ,

famous	fellow	,
著名的	同伴	,

你看上去确实邋遢不堪；但我可以告诉服务员比尔——他可是个名人——

[ðæt] [bɪl] ! — [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] ['tenənts] , [kʌm] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] [maɪ] ['stuːərd] ,

that	Bill	!	—	that	you	are	one	of	my	tenants	,	come	to	complain	of	my	steward	,
那	账单	!	—	那	你	是	一	的	我的	租户	,	来	到	抱怨	的	我的	管家	,

那个比尔！——你是我的房客，竟然来投诉我的管家！

[huː] [hæz; həz] [dʒʌst] [dɪ'streɪn] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [rent] , [juː; jʊ] [dɔːg] !

who	has	just	distrained	you	for	rent	,	you	dog	!
WHO	有	只是	扣押	你	为了	租	,	你	狗	!

你这狗东西，是谁刚刚因为交房租把你扣押了！

[noʊ] ['wʌndər] [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] [wɔːrn] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪgɪŋ] .

No	wonder	you	look	so	worn	in	the	rigging	.
不	想知道	你	看	所以	磨损	在	这	索具	.

难怪你在索具上看起来这么疲惫不堪。

[kʌm] , ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] .

Come	,	follow	me	.
来	,	跟随	我	.

来，跟我来。

[aɪ] [kɑːnt] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] [ðiː] .

I	can't	walk	with	thee	.
我	不能	走	和	你	.

我无法与你同行。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] [tuː] [laɪk] [nɔː'θʌmbələnd] [haʊs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bʊtʃɚz] [ə'boʊd] [nekst] [dɔːr]

It	would	look	too	like	Northumberland	House	and	the	butcher's	abode	next	door
它	会	看	也	喜欢	诺森伯兰郡	房子	和	这	肉铺	住所	下一个	门

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [stroʊl] [tə'geðər] . "

taking	a	stroll	together	.	"
采取	一个	漫步	一起	.	"

那看起来就像诺森伯兰府和隔壁的肉铺一起散步一样。”

" ['riːəli] , ['mɪstər] . ['pepər] , " [sed] ['aʊər; ɑːr] ['hɪroʊ] , ['kʌlərɪŋ] ,

"	Really	,	Mr	.	Pepper	,	"	said	our	hero	,	colouring	,
"	真的	,	先生	.	胡椒	,	"	说	我们的	英雄	,	染色	,

“真的吗，佩珀先生？”我们的主人公一边涂色一边说道。

[ænd; ənd][baɪ][noʊ] [miːnz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɪn'dʒiːniəs] [kəm'pærɪsn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ,

and	by	no	means	pleased	with	the	ingenious	comparison	of	his	friend	,
和	经过	不	方法	高兴	和	这	巧妙	比较	的	他的	朋友	,

他对朋友巧妙的比喻一点也不满意。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ] [kloʊðz] , [wɪtʃ] [aɪ] [oʊn] [maɪt] [biː; bi] [njuər] ,

"	if	you	are	ashamed	of	my	clothes	,	which	I	own	might	be	newer	,
"	如果	你	是	羞愧	的	我的	衣服	,	哪个	我	自己的	可能	是	较新的	,

“如果你为我的衣服感到羞耻，而我的衣服可能更新一些，

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [wuːnd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] — "

I	will	not	wound	you	with	my	—	"
我	将要	不是	伤口	你	和	我的	—	"

我不会用我的——”

" [puː] !

"	Pooh	!
"	呸	!

“呸！

[maɪ] [læd] , [puː] ! " [kraɪd] [lɔːŋ] [ned] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm] ; " ['nevər] [teɪk] [ə'fens] .

my	lad	,	pooh	!	"	cried	Long	Ned	,	interrupting	him	;	"	never	take	offence	.
我的	小伙子	,	呸	!	"	哭	长的	内德	,	打断	他	;	"	绝不	拿	罪行	.

“我的孩子，噗！”长腿奈德打断他喊道；“别生气。”

[aɪ] ['nevər] [duː] .

I	never	do	.
我	绝不	做	.

我从不这样做。

[aɪ] ['nevər] [teɪk] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['mʌni] , [ɪk'sept] , [ɪn'diːd] , ['wɑːtʃɪz] .

I	never	take	anything	but	money	,	except	,	indeed	,	watches	.
我	绝不	拿	任何事物	但	钱	,	除了	,	的确	,	手表	.

除了钱以外，我什么都不带，手表除外。

[aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə][hɜːrt][jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] ; [ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæv; həv] [bɪn] [pʊr] [wʌns] . -

I	don't	mean	to	hurt	your	feelings	;	all	of	us	have	been	poor	once	.	'
我	不	意思是	到	伤害	你的	情怀	;	全部	的	我们	有	到过	贫穷的	一次	.	-

我不是故意要伤害你的感情；我们都曾经穷过。

[gæd] , [aɪ] [rɪ'membər] [wen] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [dʌd] [tuː; tə][maɪ] [bæk] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] ,

Gad	,	I	remember	when	I	had	not	a	dud	to	my	back	;	and	now	,	you	see	me	,
加德	,	我	记住	什么时候	我	有	不是	一个	失败	到	我的	后退	;	和	现在	,	你	看	我	,

天哪，我记得以前我背上没有一块破布；而现在，你看看我，

— [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] , [pɔːl] !

—	you	see	me	,	Paul	!
—	你	看	我	,	保罗	!

—你看到我了，保罗！

[bʌt; bət] [kʌm] , - [tiː][ɪz]['oʊnli] [θruː] [ðə; ðɪ] [striːts] [juː; jʊ] [niːd] ['seprət] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

But	come	,	'	t	is	only	through	the	streets	you	need	separate	from	me	.
但	来	,	-	t	是	仅有的	通过	这	街道	你	需要	分离	从	我	.

但是，来吧，你只需要在街上与我分开。

[kiːp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪ'haɪnd] , ['veri] ['lɪt(ə)l] ; [ðæt] [wɪl] [duː] .

Keep	a	little	behind	,	very	little	;	that	will	do	.
保持	一个	小的	在后面	,	非常	小的	;	那	将要	做	.

留一点点，很少一点就好；这样就可以了。

[eɪ] , [ðæt] [wɪl] [duː] , " [rɪ'piːtɪd] [lɔːŋ] [ned] , ['mʌtərɪŋli] [tuː; tə] [hɪm'self] ; " [ðeɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm]

Ay	,	that	will	do	,	"	repeated	Long	Ned	,	mutteringly	to	himself	;	"	they'll	take	him
哎	,	那	将要	做	,	"	重复	长的	内德	,	喃喃自语	到	他自己	;	"	他们会	拿	他

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['beɪlɪf] .

for	a	bailiff	.
为了	一个	法警	.

“哎，这样就行了，”长尼德喃喃自语道，“他们会把他当成法警带走的。”

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['hænsəm] ['naʊədeɪz] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ə'tendid] ; [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [wʌn][hæd; həd]['kredɪt]

It	looks	handsome	nowadays	to	be	so	attended	;	it	shows	one	had	credit
它	看起来	英俊的	如今	到	是	所以	参加	;	它	演出	一	有	信用

[wʌns] !

once	!
一次	!

如今，有人如此殷勤显得很体面；这表明你曾经拥有过良好的声誉！

" ['miːnwaɪl] [pɔːl] ,

"	Meanwhile	Paul	,
"	同时	保罗	,

“与此同时，保罗，

[ðoʊ] [baɪ][noʊ] [miːnz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'tempt] [ɪk'sprest] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l]

though	by	no	means	pleased	with	the	contempt	expressed	for	his	personal
尽管	经过	不	方法	高兴	和	这	鄙视	表达	为了	他的	个人的

[ə'pɪrəns] [baɪ][hɪz; ɪz] ['leŋθi] [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] ,

appearance	by	his	lengthy	associate	,
外貌	经过	他的	冗长	联系	,

尽管他对老朋友对他外貌的轻蔑之情感到非常不满，

[ænd; ənd] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kiːnər] [sens] [ðæn; ðən]['evər][ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt]

and	impressed	with	a	keener	sense	than	ever	of	the	crimes	of	his	coat
和	印象深刻	和	一个	更敏锐	感觉	比	曾经	的	这	犯罪	的	他的	外套

[ænd; ənd][ðə; ði]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['gɑːrmənt] ,

and	the	vices	of	his	other	garment	,
和	这	恶习	的	他的	其他	服装	,

他比以往任何时候都更加敏锐地意识到自己外套的罪恶和另一件衣服的缺点。

— " [oʊ] , [briːð] [nɑːt][ɪts] [neɪm] ! " — ['fɑːloʊd] ['dɔːgɪdli] [ænd; ənd] ['sʌlənli] [ðə; ði] [strʌtɪŋ]

—	"	Oh	,	breathe	not	its	name	!	"	—	followed	doggedly	and	sullenly	the	strutting
—	"	哦	,	呼吸	不是	它是	姓名	!	"	—	随后	顽强地	和	闷闷不乐地	这	昂首阔步

[steps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['koʊmɪkəl] ['mɪstər] . ['pepər] .

steps	of	the	coxcombical	Mr	.	Pepper	.
步骤	的	这	混蛋	先生	.	胡椒	.

“哦，千万别说出它的名字！”——他执拗而阴郁地跟随着自负的佩珀先生昂首阔步的步伐。

[ðæt] ['pɜːrsənɪdʒ] [ə'raɪvd] [æt; ət][læst][æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] ['tævərn] ,

That	personage	arrived	at	last	at	a	small	tavern	,
那	人士	到达的	在	最后的	在	一个	小的	酒馆	,

那人最终来到了一家小酒馆。

[ænd; ənd] [ə'restɪŋ] [ə; eɪ] ['weɪtər] [huː] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːfi] -

and	arresting	a	waiter	who	was	running	across	the	passage	into	the	coffee	-
和	逮捕	一个	服务员	WHO	曾是	跑步	穿过	这	通道	进入	这	咖啡	-

[ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] [hʌŋ] - [biːf] ,

room	with	a	dish	of	hung	-	beef	,
房间	和	一个	盘子	的	悬挂	-	牛肉	,

逮捕了一名端着一盘炖牛肉跑过走廊进入咖啡厅的服务员。

[di'mɑ:ndid] ([noʊ] [daʊt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pli:zɪŋ] [æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmələr] ['pendʒələs]
demanded (no doubt from a pleasing anticipation of a similar pendulous
要求 (不 怀疑 从 一个 令人愉悦 预期 的 一个 相似的 下垂的
[kə'tæstrəfi]) [ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['eksələnt] [tʃɪr] ,
catastrophe) a plate of the same excellent cheer ,
灾难) 一个 盘子 的 这 相同的 出色的 欢呼 ,

（无疑是出于对类似摇晃灾难的欣喜预感）要求再来一盘同样的美味佳肴。

[tu:; tə][bi:; bi] ['kærid] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv][pɔ:rt] , ['ɪntu:][ə; eɪ] ['praɪvət] [ə'pɑ:rtmənt] .
to be carried , in company with a bottle of port , into a private apartment .
到 是 携带 , 在 公司 和 一个 瓶子 的 港口 , 进入 一个 私人的 公寓 .

和一瓶波特酒一起被带进私人公寓。

[noʊ] ['su:nər] [dɪd][hi:; hi][faɪnd] [hɪm'self] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ] [pɔ:l] [ðæn; ðən] , ['bɜ:rstɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [laʊd] [læf] ,
No sooner did he find himself alone with Paul than , bursting into a loud laugh ,
不 很快 做过 他 寻找 他自己 独自的 和 保罗 比 , 爆发 进入 一个 大声 笑 ,

他刚一发现自己和保罗单独相处，就突然大笑起来。

['mɪstər] . [ned] ['sɜr,veɪd] [hɪz; ɪz] ['kɑ:mræd] [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] [θru:] [æn; ən] ['aɪglæs] [wɪtʃ]
Mr . Ned surveyed his comrade from head to foot through an eyeglass which
先生 . 内德 调查 他的 同志 从 头 到 脚 通过 一个 眼镜 哪个
[hi:; hi] [wɔ:r] ['fɑ:sənd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['bʌt(ə)n] - [hoʊl] [baɪ][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [blu:] ['rɪbən] .
he wore fastened to his button - hole by a piece of blue ribbon .
他 穿着 系紧 到 他的 按钮 - 洞 经过 一个 片 的 蓝色的 丝带 .

内德先生透过眼镜从头到脚打量着他的同伴，眼镜是用一根蓝色丝带系在纽扣孔上的。

" [wel] , - [gæd] [naʊ] , " [sed] [hi:; hi] , ['stɑ:pɪŋ] ['evər] [ænd; ənd][ə'nɑ:n] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [læf] [ðə; ði]
" Well , ' gad now , " said he , stopping ever and anon , as if to laugh the
" 出色地 , - 加德 现在 , " 说 他 , 停止 曾经 和 匿名 , 作为 如果 到 笑 这
[mɔ:r] ['hɑ:rtɪli] ,
more heartily ,
更多的 衷心地 ,

“哎呀，真是的，”他一边说着，一边不时停下来，好像要笑得更开怀似的。

" [stæb][maɪ] ['vaɪtlz] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ]['kɑ:mɪk(ə)l][kwɪz] .
" stab my vitals , but you are a comical quiz .
" 刺 我的 命脉 , 但 你 是 一个 滑稽 测验 .

“刺穿我的要害，但你却是一个滑稽的测验。”

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wʊd] [seɪ] , [ɪf] [ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['dæʃɪŋ] ['edwərd] ['pepər] ,
I wonder what the women would say , if they saw the dashing Edward Pepper ,
我 想知道 什么 这 女性 会 说 , 如果 他们 锯 这 帅气 爱德华 胡椒 ,
['eskwaɪə] ,
Esquire ,
《时尚先生》 ,

我想知道，如果女士们看到风度翩翩的爱德华·佩珀先生，她们会说什么。

['wɔ:kɪŋ] [ɑ:rm][ɪn][ɑ:rm][wɪð; wɪθ] [ði:] [æt; ət] ['rænələ] [ɔ:r] ['vɑ:ks,hɔl] !
walking arm in arm with thee at Ranelagh or Vauxhall !
步行 手臂 在 手臂 和 你 在 拉内拉 或者 沃克斯豪尔 !

在拉内拉格或沃克斯豪尔与你手挽手漫步！

[neɪ] , [mæn] , ['nevər] [bi:; bi] ['daʊnkæst] ; [ɪf] [aɪ] [læf] [æt; ət] [ði:] ,
Nay , man , never be downcast ; if I laugh at thee ,
不 , 男人 , 绝不 是 沮丧 ; 如果 我 笑 在 你 ,

不，伙计，千万别垂头丧气；如果我嘲笑你，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][tu:; tə] [meɪk] [ði:] [lʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɛri:ɔ] [ðaɪ'self] .
it is only to make thee look a little merrier thyself .
它 是 仅有的 到 制作 你 看 一个 小的 更快乐 你自己 .

这只是为了让你自己看起来更快乐一些。

[waɪ] , [ðaʊ] [lʊkəst] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [maɪ] ['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz] [kɔːld] ['bɚːtənz] - - [ə'nætəmi]

Why	,	thou	lookest	like	a	book	of	my	grandfather's	called	Burton's	'	'	Anatomy
为什么	,	你	最漂亮	喜欢	一个	书	的	我的	祖父的	称为	伯顿的	-	-	解剖学

[ʌv; əv] ['meləŋkɑːli] ; - [ænd; ənd] [feɪθ] ,

of	Melancholy	;	'	and	faith	,
的	忧郁	;	-	和	信仰	,

你看起来就像我祖父的一本书，名叫伯顿的《忧郁症的解剖》；还有信仰，

[ə; eɪ] ['ʃæbiə] [baʊnd] ['kɑːpi] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [aɪ] ['nevər] [sɔː] . "

a	shabbier	bound	copy	of	it	I	never	saw	.	"
一个	更破旧	边界	复制	的	它	我	绝不	锯	.	"

我从未见过装帧更破旧的版本。

" [ðiːz] [dʒests] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hɑːrd] , " [sed] [pɔːl] , ['strʌglɪŋ] [bɪ'twiːn] ['æŋgər] [ænd; ənd] [æn; ən]

"	These	jests	are	a	little	hard	,	"	said	Paul	,	struggling	between	anger	and	an
"	这些	笑话	是	一个	小的	难的	,	"	说	保罗	,	挣扎	之间	愤怒	和	一个

[ə'tempt] [tuː; tə] [smaɪl] ;

attempt	to	smile	;
试图	到	微笑	;

“这些玩笑有点难懂，”保罗说道，他努力在愤怒和试图微笑之间挣扎；

[ænd; ənd] [ðen] [ˌrekə'lektɪŋ] [hɪz; ɪz] [leɪt] ['lɪtərəri] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] ,

and	then	recollecting	his	late	literary	occupations	,
和	然后	回忆	他的	晚的	文学	职业	,

然后，他回忆起自己晚年的文学创作，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['meni] [iks'trækts] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [frʌm; frəm] " ['gliːnɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [belz]

and	the	many	extracts	he	had	taken	from	"	Gleanings	of	the	Belles
和	这	许多	提取物	他	有	已采取	从	"	拾穗	的	这	美女们

['lɛtrəz] ,

Lettres	,
字母	,

以及他从《文学选集》中摘录的许多段落，

" [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [ɪm'pɑːrt] ['elɪgəns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [k'rɪtɪsɪzəmz] , [hiː; hi] [θruː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd]

"	in	order	to	impart	elegance	to	his	criticisms	,	he	threw	out	his	hand
"	在	命令	到	传授	优雅	到	他的	批评	,	他	扔	出去	他的	手

[θi'ætrɪkli] ,

theatrically	,
戏剧性地	,

为了使他的批评显得更加优雅，他夸张地挥了挥手。

[ænd; ənd] ['spaʊtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [feɪs] , —

and	spouted	with	a	solemn	face	,	—
和	喷涌而出	和	一个	庄严	脸	,	—

他一脸严肃地说道——

" - [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [griːfs] [ðæt] [hə'ræs] [ðə; ði] [dɪ'strest] ,

"	'	Of	all	the	griefs	that	harass	the	distrest	,
"	-	的	全部	这	悲伤	那	骚扰	这	骚乱	,

“在所有困扰着动荡不安的悲痛中，

[ʃʊr] [ðə; ði] [moʊst] ['bɪtər] [ɪz] [ə; eɪ] ['skɔːnf(ə)l] [dʒest] ! - "

Sure	the	most	bitter	is	a	scornful	jest	!	'	"
当然	这	最多	苦的	是	一个	轻蔑的	笑话	!	-	"

当然，最苦涩的莫过于嘲讽的玩笑！

" [wel] , [naʊ] , ['prɪðiː] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , " [sed] [lɔːŋ] [ned] , [kəm'poʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [fitʃər] ,

"	Well	,	now	,	prithee	forgive	me	,	"	said	Long	Ned	,	composing	his	features	,
"	出色地	,	现在	,	普里西	原谅	我	,	"	说	长的	内德	,	构成	他的	特征	,

“好吧，请原谅我，”长腿内德说着，整理了一下自己的表情。

" [ænd; ənd][dʒʌst] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['duːɪŋ] [ðə; ði][læst] [tuː] [mʌnθs] . "
" and just tell me what you have been doing the last two months . "
" 和 只是 告诉 我 什么 你 有 到过 正在做 这 最后的 二 几个月 . "

“告诉我你过去两个月都在做什么。”

" ['slæʃɪŋ] [ænd; ənd] ['plæstərɪŋ] ! " [sed] [pɔːl] , [wɪð; wɪθ] ['kɑːnʃəs] [praɪd] .
" Slashing and plastering ! " said Paul , with conscious pride .
" 砍杀 和 抹灰 ! " 说 保罗 , 和 有意识的 自豪 .

“砍伐和粉刷！”保罗带着一种自鸣得意的自豪说道。

" ['slæʃɪŋ] [ænd; ənd] [wʌt] ?
" Slashing and what ?
" 砍杀 和 什么 ?

“砍杀，然后呢？”

[ðə; ði] ['bɔɪz] [mæd] .
The boy's mad .
这 男孩们 疯狂的 .

这孩子生气了。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [pɔːl] ? "
What do you mean , Paul ? "
什么 做 你 意思是 , 保罗 ? "

保罗，你这话是什么意思?

" [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , " [sed] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] , ['spiːkɪŋ] ['veri] ['sloʊli] , " [noʊ] , [oʊ] ['veri] [lɔːŋ]
" In other words , " said our hero , speaking very slowly , " know , O very Long
" 在 其他 字 , " 说 我们的 英雄 , 请讲 非常 缓慢地 , " 知道 , 哦 非常 长的

“换句话说，”我们的主人公缓缓说道，“要知道，哦，很久很久。”

[ned] ! [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['krɪtɪk][tuː; tə] - [ðə; ði] - . -
Ned ! that I have been critic to ' The Asinaeum . '
内德 ! 那 我 有 到过 评论家 到 - 这 - . -

内德！我一直是《驴子剧院》的评论家。

" [ɪf] ['pɔlz] ['kɑːmræd] [læft] [æt; ət][fɜːrst] , [hiː; hi] [naʊ] [læft] [ten] [taɪmz] [mɔːr] ['merəli] [ðæn; ðən]
" If Paul's comrade laughed at first , he now laughed ten times more merrily than
" 如果 保罗的 同志 笑了 在 第一的 , 他 现在 笑了 十 时代 更多的 兴高采烈地 比
['evər] .
ever .
曾经 .

“如果保罗的同伴一开始只是笑了笑，那么现在他笑得比以前开心十倍。”

[hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [lɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['soʊfə] , [ænd; ənd] ['lɪtərəli]
He threw his full length of limb upon a neighbouring sofa , and literally
他 扔 他的 满的 长度 的 肢 之上 一个 邻接 沙发 , 和 字面上地
[roʊld] [wɪð; wɪθ] ['kækɪˌneɪˌtɔːri] [kən'vʌlʃəŋ] ;
rolled with cachinnatory convulsions ;
滚动 和 滑稽的 抽搐 ;

他把整个肢体都扔到旁边的沙发上，然后剧烈地翻滚抽搐；

[nɔːr][dɪd][hɪz; ɪz]['rɪzəb(ə)l][i'məuʃənz] [səb'saɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌŋ] - [biːf] [rɪ'stɔːrd]
nor did his risible emotions subside until the entrance of the hung - beef restored
也不 做过 他的 可笑的 情绪 塌陷 直到 这 入口 的 这 悬挂 - 牛肉 恢复
[hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .
him to recollection .
他 到 回忆 .

直到那块大牛肉的出现才让他恢复了记忆，他那滑稽的情绪才平息下来。

['siːɪŋ] , [ðen] , [ðæt] [ə; eɪ] [klaʊd] ['loʊɝd] ['oʊvər] ['pɔlz] ['kaʊntənəns] ,
Seeing , then , that a cloud lowered over Paul's countenance ,
看到 , 然后 , 那 一个 云 降低 超过 保罗的 面容 ,

于是，见保罗脸上阴云密布，

[hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['grævəti] , ['bɛgd] [hɪz; ɪz] ['pɑːrd(ə)n] [fɔːr; fər]

he	went	up	to	him	with	something	like	gravity	,	begged	his	pardon	for
他	去	向上	到	他	和	某物	喜欢	重力	,	乞求	他的	赦免	为了

[hɪz; ɪz] [wɑːnt] [ʌv; əv] [pə'laɪtnəs] ,

his	want	of	politeness	,
他的	想	的	礼貌	,

他神态庄重地走到他面前，为自己缺乏礼貌而道歉。

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [wɑːʃ] [ə'weɪ] [ɔːl] [ˌʌn'kaɪndnəs] [ɪn] [ə; eɪ] ['bʌmpər] [ʌv; əv] [pɔːrt] .

and	desired	him	to	wash	away	all	unkindness	in	a	bumper	of	port	.
和	想要的	他	到	洗	离开	全部	不友善	在	一个	保险杠	的	港口	.

并希望他能用一大杯波特酒洗去所有的不快。

[pɔːl] , [huːz] ['eksələnt] [dɪspə'zɪʃnz] [wiː; wi] [hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] ,

Paul	,	whose	excellent	dispositions	we	have	before	had	occasion	to	remark	,
保罗	,	谁	出色的	性情	我们	有	前	有	场合	到	评论	,

我们之前曾多次提到保罗的优良品格，

[wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪm'pɜːrviəs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [ə'pɑːləˌdʒiːz] .

was	not	impervious	to	his	friend's	apologies	.
曾是	不是	不透水的	到	他的	朋友们	致歉	.

他并没有对朋友的道歉无动于衷。

[hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [lɔːŋ] [ned] [ðæt] [hiː; hi] [kwaɪt] [fər'geɪv] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['rɪdɪkjuːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪ]

He	assured	Long	Ned	that	he	quite	forgave	him	for	his	ridicule	of	the	high
他	保证	长的	内德	那	他	相当	原谅了	他	为了	他的	嘲笑	的	这	高的

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [hiː; hi] ([pɔːl]) [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪtərəri] [wɜːrld] ;

situation	he	(	Paul	)	had	enjoyed	in	the	literary	world	;
情况	他	(	保罗	)	有	享受	在	这	文学	世界	;

他向朗·内德保证，他完全原谅了朗·内德嘲笑他（保罗）在文学界享有的崇高地位；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['duːti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['sensər] [tuː; tə] [ber] [noʊ] ['mælɪs] ,

that	it	was	the	duty	of	a	public	censor	to	bear	no	malice	,
那	它	曾是	这	责任	的	一个	民众	审查	到	熊	不	恶意	,

公共审查员的职责是不得怀有恶意。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] [glæd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'tɜːrmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	that	he	should	be	very	glad	to	take	his	share	in	the	interment	of	the
和	那	他	应该	是	非常	高兴的	到	拿	他的	分享	在	这	安葬	的	这

[hʌŋ] - [biːf] .

hung	-	beef	.
悬挂	-	牛肉	.

他应该非常乐意分担埋葬那头死牛肉的责任。

[ðə; ði] [per] [naʊ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [ðer; ðər] [rɪ'pæst] ; [ænd; ənd] [pɔːl] ,

The	pair	now	sat	down	to	their	repast	;	and	Paul	,
这	一对	现在	卫星	向下	到	他们的	餐饮	;	和	保罗	,

两人坐下来用餐；保罗，

[huː] [hæd; həd] ['fɛrd] [bʌt; bət] ['miːgəli] [ɪn] [ðæt] ['temp(ə)l] [ʌv; əv] [ə'θiːnə] ['oʊvər] [wɪtʃ] -

who	had	fared	but	meagerly	in	that	Temple	of	Athena	over	which	MacGrawler
WHO	有	表现	但	微薄	在	那	寺庙	的	雅典娜	超过	哪个	-

[prɪ'zaɪdɪd] ,

presided	,
主持	,

在麦克格劳勒主持的那座雅典娜神庙里，他却只得到了微薄的回报。

[dɪd] ['æmp(ə)l] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vaɪəndz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

did	ample	justice	to	the	viands	before	him	.
做过	充足	正义	到	这	菜肴	前	他	.

他对摆在面前的菜肴给予了充分的评价。

[baɪ] [dɪ'griːz] , [æz; əz][hiː; hi] [eɪt] [ænd; ənd][dræŋk] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['oʊpənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ;

By	degrees	,	as	he	ate	and	drank	,	his	heart	opened	to	his	companion	;
经过	学位	,	作为	他	吃	和	喝	,	他的	心	打开	到	他的	伴侣	;

随着他吃喝，他的心逐渐向同伴敞开；

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ə'saɪd] [ðæt] - ['dɪgnəti] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]

and	laying	aside	that	Asinaeum	dignity	which	he	had	at	first	thought	it
和	躺下	旁边	那	-	尊严	哪个	他	有	在	第一的	想法	它

[ɪn'kʌmbənt] [ɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'suːm] ,

incumbent	on	him	to	assume	,
现任	在	他	到	认为	,

他抛开了起初认为自己有义务承担的阿西纳姆的尊严，

[hiː; hi] [ˌentər'teɪnd] ['pepər] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][hiː; hi][hæd; həd] ['leɪtli]

he	entertained	Pepper	with	all	the	particulars	of	the	life	he	had	lately
他	娱乐	胡椒	和	全部	这	细节	的	这	生活	他	有	最近

[pæst] .

passed	.
通过了	.

他向佩珀详细讲述了他最近经历的一切。

[hiː; hi] ['nærˌeɪtid] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [briːtʃ] [wɪð; wɪθ] [deɪm] - , [hɪz; ɪz] [ə'griːmənt] [wɪð; wɪθ]

He	narrated	to	him	his	breach	with	Dame	Lobkins	,	his	agreement	with
他	旁白	到	他	他的	违反	和	贵妇人	-	,	他的	协议	和

- ,

MacGrawler	,
-	,

他向他讲述了自己与洛布金斯夫人决裂的经过，以及与麦格劳勒达成的协议。

[ðə; ði] ['glɔːri] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɔŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [sə'steɪnd] ; [ænd; ənd]

the	glory	he	had	acquired	,	and	the	wrongs	he	had	sustained	;	and
这	荣耀	他	有	获得	,	和	这	错误	他	有	持续	;	和

[hiː; hi] [kən'kluːdid] ,

he	concluded	,
他	结束	,

他回顾了自己所获得的荣耀，以及自己所遭受的冤屈；最后他总结道：

[æz; əz] [naʊ] [ðə; ði] ['sekənd] ['bɑːt(ə)l] [meɪd] [ɪts] [ə'pɪrəns] ,

as	now	the	second	bottle	made	its	appearance	,
作为	现在	这	第二	瓶子	制成	它是	外貌	,

这时，第二瓶酒出现了。

[baɪ] ['steɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][eks'tʃeindʒiŋ][fɔːr; fər][sʌm; səm] [mɔːr] ['æktɪv] [prə'feʃ(ə)n] [ðæt]

by	stating	his	desire	of	exchanging	for	some	more	active	profession	that
经过	声明	他的	欲望	的	交换	为了	一些	更多的	积极的	职业	那

['sed(ə)nteri] [kə'rɪr] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['prɑːmɪsɪŋli] [bɪ'gʌn] .

sedentary	career	which	he	had	so	promisingly	begun	.
久坐的	职业	哪个	他	有	所以	很有希望	开始	.

他表示希望放弃他原本前途光明但略显沉闷的职业，转而从事一些更积极的职业。

[ðɪs] [læst][pɑːrt][ʌv; əv] ['pɔlz] [kən'feʃnz] ['siːkrətli] [dɪ'laɪtɪd] [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv] [lɔːŋ] [ned] ;

This	last	part	of	Paul's	confessions	secretly	delighted	the	soul	of	Long	Ned	;
这	最后的	部分	的	保罗的	忏悔	偷偷	高兴极了	这	灵魂	的	长的	内德	;

保罗忏悔的最后部分，让朗·内德的灵魂暗自欣喜；

[fɔːr; fər] [ðæt] [ɪk'spɪriənst] [kə'lektər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪweɪz] — [ned] [wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] ,

for	that	experienced	collector	of	the	highways	—	Ned	was	,	indeed	,
为了	那	经验丰富的	集电极	的	这	高速公路	—	内德	曾是	,	的确	,

对于那位经验丰富的公路收藏家来说——内德的确如此——

[ʌv; əv][noʊ] [les] ['noʊb(ə)l][ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] — [hæd; həd] [lɔːŋ] [fɪkst] [æn; ən] [aɪ] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] ,

of	no	less	noble	a	profession	—	had	long	fixed	an	eye	upon	our	hero	,
的	不	较少的	高贵	一个	职业	—	有	长的	固定的	一个	眼睛	之上	我们的	英雄	,

一位从事同样高尚职业的人——早就盯上了我们的英雄，

[æz; əz][wʌn] [huːm] [hiː; hi] [θɔːt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɑːnər] [tuː; tə] [ðæt] ['entərpraɪzɪŋ] ['kɔːlɪŋ]

as	one	whom	he	thought	likely	to	be	an	honour	to	that	enterprising	calling
作为	一	谁	他	想法	可能	到	是	一个	荣誉	到	那	进取	呼叫

[wɪtʃ] [hiː; hi][ɪ'spaʊzd; e'spaʊzd] ,

which	he	espoused	,
哪个	他	拥护	,

他认为这个人很可能为他所信奉的那种进取精神的职业带来荣耀。

[ænd; ənd][æn; ən]['juːsf(ə)l] [ə'sɪstənt] [tuː; tə] [hɪm'self] .

and	an	useful	assistant	to	himself	.
和	一个	有用	助手	到	他自己	.

也是他自己的得力助手。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːrliər] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [pɔːl] ,

He	had	not	,	in	his	earlier	acquaintance	with	Paul	,
他	有	不是	,	在	他的	早些时候	熟人	和	保罗	,

在他早年与保罗的交往中，他并没有……

[wen] [ðə; ði] [juːθ] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɜːr'veɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['præktɪst]

when	the	youth	was	under	the	roof	and	the	surveillance	of	the	practised
什么时候	这	青年	曾是	在下面	这	屋顶	和	这	监视	的	这	已实践

[ænd; ənd] ['weri] ['mɪsɪz] . - ,

and	wary	Mrs	.	Lobkins	,
和	警惕	太太	.	-	,

当这名年轻人待在屋檐下，处于经验老道、警惕谨慎的洛布金斯太太的监视之下时，

[diːmd] [ˌaɪ 'tiː]['pruːd(ə)nt][tuː; tə][ɪk'spoʊz][ðə; ði][ɪg'zækt] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [pə'sjuːts] ,

deemed	it	prudent	to	expose	the	exact	nature	of	his	own	pursuits	,
被认为	它	谨慎	到	暴露	这	精确的	自然	的	他的	自己的	追求	,

他认为有必要坦白自己所从事活动的具体性质。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [baɪ] ['grædʒuəli] ['raɪpənɪŋ] [ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd][ðə; ði]

and	had	contented	himself	by	gradually	ripening	the	mind	and	the
和	有	满足	他自己	经过	逐步地	成熟	这	头脑	和	这

['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz][ʌv; əv] [pɔːl] ['ɪntuː] [ðæt] [steɪt] [wen] [ðə; ði][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [liːp]

finances	of	Paul	into	that	state	when	the	proposition	of	a	leap
财政	的	保罗	进入	那	状态	什么时候	这	主张	的	一个	飞跃

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [hedʒ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['laɪkli] ['greɪtli] [tuː; tə][rɪ'voʊlt][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː]

from	a	hedge	would	not	be	likely	greatly	to	revolt	the	person	to	whom	it
从	一个	对冲	会	不是	是	可能	非常	到	反叛	这	人	到	谁	它

[wʌz; wəz] [meɪd] .

was	made	.
曾是	制成	.

他满足于逐步培养保罗的思想和经济能力，使他达到那种即使有人提出从篱笆上跳下去也不会让他感到非常反感的状态。

[hiː; hi] [naʊ] [θɔːt] [ðæt] [taɪm] [nɪr] [æt; ət][hænd] ; [ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊz, 'hiːroʊz] [glæs] [ʌp]

He	now	thought	that	time	near	at	hand	;	and	filling	our	hero's	glass	up
他	现在	想法	那	时间	靠近	在	手	;	和	填充	我们的	英雄们	玻璃	向上

[tuː; tə][ðə; ði][brɪm] ,

to	the	brim	,
到	这	帽檐	,

他现在觉得时机已近；于是将我们这位英雄的酒杯斟满。

[ðʌs] ['ɑːrtfəli] [ə'drest] [hɪm; ɪm] : —
thus **artfully** **addressed** **him** **:** **—**
因此 巧妙地 已解决 他 : —

于是，他巧妙地这样称呼他：——

" ['kɜːrɪdʒ] , [maɪ] [frend] !
" **Courage** **,** **my** **friend** **!**
" 勇气 , 我的 朋友 !

朋友，鼓起勇气吧!

[jʊr; jər][nə'reɪʃn,næ'reɪʃn][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ]['sensəb(ə)l] ['pleʒər] ;
Your **narration** **has** **given** **me** **a** **sensible** **pleasure** **;**
你的 旁白 有 给定 我 一个 明智的 乐趣 ;

你的叙述给我带来了一种愉悦的感受;

[fɔːr; fər] [kɜːrs] [ˌem 'iː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] ['streŋθnd] [maɪ] ['feɪvərɪt] [ə'pɪnjən] , — [ðæt]
for **curse** **me** **if** **it** **has** **not** **strengthened** **my** **favourite** **opinion** **,** **—** **that**
为了 诅咒 我 如果 它 有 不是 加强 我的 最喜欢的 观点 , — 那
['evriθɪŋ] [ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][best] .
everything **is** **for** **the** **best** **.**
一切 是 为了 这 最好的 .

如果这没有加强我最喜欢的观点——"一切都是最好的安排"，那就诅咒我吧。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['miːnnəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɪtɪf(ə)l] ['feloʊ] , - ,
If **it** **had** **not** **been** **for** **the** **meanness** **of** **that** **pitiful** **fellow** **,** **MacGrawler** **,**
如果 它 有 不是 到过 为了 这 卑鄙 的 那 可怜 同伴 , - ,

如果不是因为那个可怜的家伙麦格劳勒的卑鄙无耻，

[juː; jʊ] [maɪt] [stɪl] [biː; bi][ɪn'spaɪərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɔːltri] [æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['ʃɪlɪŋ]
you **might** **still** **be** **inspired** **with** **the** **paltry** **ambition** **of** **earning** **a** **few** **shillings**
你 可能 仍然 是 灵感 和 这 微不足道 志向 的 收入 一个 很少 先令
[ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd] ['vɪlə,faɪŋ] [ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv] [pʊr] ['dɛvəlz][ɪn][ðə; ði] [wʌt] - [-] - [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ,
a **week** **and** **vilifying** **a** **parcel** **of** **poor** **devils** **in** **the** **what** **-** **d'ye** **-** **call** **it** **,**
一个 星期 和 诋毁 一个 包裹 的 贫穷的 魔鬼 在 这 什么 - 染料 - 称呼 它 ,

你或许仍然怀着每周挣几个先令、在那个该死的圈子里诋毁一群可怜虫的卑微梦想，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑːrd] [neɪm] ; [ˌwer'æz] [naʊ] , [maɪ] [gʊd] [pɔːl] ,
with **a** **hard** **name** **;** **whereas** **now** **,** **my** **good** **Paul** **,**
和 一个 难的 姓名 ; 然而 现在 , 我的 好的 保罗 ,

名字拗口；而现在，我亲爱的保罗，

[aɪ] [trʌst] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['oʊpən][tuː; tə][jʊr; jər]['dʒiːniəs][ə; eɪ] [nuː] [kə'rɪr] ,
I **trust** **I** **shall** **be** **able** **to** **open** **to** **your** **genius** **a** **new** **career** **,**
我 相信 我 将 是 有能力的 到 打开 到 你的 天才 一个 新的 职业 ,

我相信我能为你的才华开启一条新的职业道路。

[ɪn] [wɪtʃ] ['gɪnɪ] [ɑːr; ər][hæd; həd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['æskɪŋ] , — [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [wer] [faɪn] [kloʊðz]
in **which** **guineas** **are** **had** **for** **the** **asking** **,** **—** **in** **which** **you** **may** **wear** **fine** **clothes**
在 哪个 几内亚 是 有 为了 这 问 , — 在 哪个 你 可能 穿 美好的 衣服
,
,
,

在那里，金币唾手可得，——在那里，你可以穿上华丽的衣服，

[ænd; ənd]['oʊg(ə)l][ðə; ði] ['leɪdiz] [æt; ət] ['rænələ] ; [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['taɪərd][ʌv; əv] ['glɔːri]
and **ogle** **the** **ladies** **at** **Ranelagh** **;** **and** **when** **you** **are** **tired** **of** **glory**
和 瞄 这 女士们 在 拉内拉 ; 和 什么时候 你 是 疲劳的 的 荣耀
[ænd; ənd] ['lɪbərti] ,
and **liberty** **,**
和 自由 ,

然后去拉内拉格（Ranelagh）偷看姑娘们；当你厌倦了荣耀和自由，

[pɔːl] , [waɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər][baʊ; boʊ][tuː; tə][æn; ən] ['erəs] ,

Paul	,	why	,	you	have	only	to	make	your	bow	to	an	heiress	,
保罗	,	为什么	,	你	有	仅有的	到	制作	你的	弓	到	一个	女继承人	,

保罗，你只需要向一位女继承人鞠躬就行了。

[ɔːr][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['spæŋkɪŋ] ['dʒɔɪntʃər] , [ænd; ənd][kwɪt][ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] [men] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌsɪnsə'neɪtəs] !

or	a	widow	with	a	spanking	jointure	,	and	quit	the	hum	of	men	like	a	Cincinnatus	!
或者	一个	寡妇	和	一个	打屁股	关节	,	和	辞职	这	哼	的	男人	喜欢	一个	辛辛那图斯	!

或者一个寡妇，带着丰厚的嫁妆，像辛辛那图斯一样停止男人的喧闹！

" [ðoʊ] ['pɔlz] [pər'sepʃ(ə)n] ['ɪntuː][ðə; ði][æb'struːsər] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] ['mɔrəlz] [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [ə'kjuːt]

"	Though	Paul's	perception	into	the	abstruser	branches	of	morals	was	not	very	acute
"	尽管	保罗的	洞察力	进入	这	深奥者	分支	的	德	曾是	不是	非常	急性

,

,

,

“虽然保罗对深奥的道德问题理解得并不十分敏锐，

— [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði][pɔːrt] [waɪn] [hæd; həd] [kən'sɪdərəbli] [kən'fjuːzd] [ðə; ði] [fjuː] ['nəʊʃnz]

—	and	at	that	time	the	port	wine	had	considerably	confused	the	few	notions
—	和	在	那	时间	这	港口	葡萄酒	有	相当	使困惑	这	很少	概念

[hiː; hi] [pə'zest] [ə'pɑːn] " [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] ,

he	possessed	upon	"	the	beauty	of	virtue	,
他	拥有	之上	"	这	美丽	的	美德	,

——而那时，波特酒已经极大地扰乱了他仅有的关于“美德之美”的几分观念，

" — [jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [pər'siːv] [ðæt] ['mɪstər] . ['pɛpɚz] [ɪn'sɪnjuˌeɪtid][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n]

"	—	yet	he	could	not	but	perceive	that	Mr	.	Pepper's	insinuated	proposition
"	—	然而	他	可以	不是	但	感知	那	先生	.	胡椒	暗示	主张

[wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [wʌn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bentʃ] [ʌv; əv] ['bɪʃəp] [ɔːr][ə; eɪ] ['sɪnəd] [ʌv; əv] ['mɔːrəlɪsts]

was	far	from	being	one	which	the	bench	of	bishops	or	a	synod	of	moralists
曾是	远的	从	存在	一	哪个	这	长椅	的	主教们	或者	一个	宗教会议	的	道德家

[wʊd] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [hæv; həv] [ə'pruːvd] .

would	conscientiously	have	approved	.
会	切实	有	得到正式认可的	.

——然而，他不禁意识到，佩珀先生暗示的提议，远非主教团或道德家会议会真心实意赞同的。

[hiː; hi] ['kɑːnsɪkwentli] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] ; [ænd; ənd] [lɔːŋ] [ned] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [kən'tɪnjuːd] : —

He	consequently	remained	silent	;	and	Long	Ned	,	after	a	pause	,	continued	:	—
他	最后	剩余	沉默的	;	和	长的	内德	,	后	一个	暂停	,	持续	:	—

于是他沉默不语；长腿内德停顿片刻后继续说道：——

" [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ][ˌdʒiːni'ælədʒi] , [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] ?

"	You	know	my	genealogy	,	my	good	fellow	?
"	你	知道	我的	家谱	,	我的	好的	同伴	?

“你了解我的家谱吗，我的好朋友？”

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['lɔɪər] ['pepər] , [ə; eɪ] [ʃruːd] [oʊld][dɔːg] , [bʌt; bət][æz; əz][hɑːt][æz; əz]

I	was	the	son	of	Lawyer	Pepper	,	a	shrewd	old	dog	,	but	as	hot	as	Calcutta	;
我	曾是	这	儿子	的	律师	胡椒	,	一个	精明	老的	狗	,	但	作为	热的	作为	加尔各答	;

[kæl'kʌtə] ;

我是律师佩珀的儿子，他是个精明的老家伙，但脾气却像加尔各答一样火热；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['grænsʌn] [ʌv; əv]['sekstən] ['pepər] , [ə; eɪ] [greɪt] ['ɔːθər] , [huː] [roʊt] [vəːsiz] [ɑːn]

and	the	grandson	of	Sexton	Pepper	,	a	great	author	,	who	wrote	verses	on
和	这	孙子	的	塞克斯顿	胡椒	,	一个	伟大的	作者	,	WHO	写道	诗句	在

['tuːmˌstəʊnz] ,

tombstones	,
墓碑	,

他是塞克斯顿·佩珀的孙子，塞克斯顿·佩珀是一位伟大的作家，曾在墓碑上写诗。

[ænd; ənd] [kept] [ə; eɪ] [stɔːl] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [trækts] [ɪn] [kɑː'lail] .

and	kept	a	stall	of	religious	tracts	in	Carlisle	.
和	保留	一个	摊位	的	宗教	小册子	在	卡莱尔	.

并在卡莱尔摆设了一个售卖宗教小册子的摊位。

[maɪ] ['grænfɑːðər] , [ðə; ði]['sekstən] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [best] ['tempər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ;

My	grandfather	,	the	sexton	,	was	the	best	temper	of	the	family	;
我的	祖父	,	这	教堂司事	,	曾是	这	最好的	脾气	的	这	家庭	;

我的祖父是教堂司事，他是家里脾气最好的人；

[fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi][hɑːt][ɪn][ðə; ði] [maʊθ] .

for	all	of	us	are	a	little	inclined	to	be	hot	in	the	mouth	.
为了	全部	的	我们	是	一个	小的	倾斜	到	是	热的	在	这	嘴	.

因为我们都有点容易口热。

[wel] , [maɪ] [faɪn] ['feloʊ] , [maɪ] ['fɑːðər] [left] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['devəlɪʃ] [gʊd] [hed]

Well	,	my	fine	fellow	,	my	father	left	me	his	blessing	,	and	this	devilish	good	head
出色地	,	我的	美好的	同伴	,	我的	父亲	左边	我	他的	祝福	,	和	这	恶魔般的	好的	头

[ʌv; əv] [her] .

of	hair	.
的	头发	.

嗯，我的好兄弟，我父亲留给我祝福，还有这头漂亮的头发。

[aɪ] [lɪvd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [ɑːn][maɪ] [oʊn] ['riːsɔːrsɪz] .

I	lived	for	some	years	on	my	own	resources	.
我	居住地	为了	一些	年	在	我的	自己的	资源	.

我曾靠自己的积蓄生活了好几年。

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [ˌɪnkən'viːniənt] [moʊd] [ʌv; əv] [laɪf] ,

I	found	it	a	particularly	inconvenient	mode	of	life	,
我	成立	它	一个	特别	不方便	模式	的	生活	,

我发现这种生活方式特别不方便。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [leɪt] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn][ðə; ði] ['pʌblɪk] .

and	of	late	I	have	taken	to	live	on	the	public	.
和	的	晚的	我	有	已采取	到	居住	在	这	民众	.

近来我开始靠公共资金生活。

[maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['grænfɑːðər] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [laɪn] .

My	father	and	grandfather	did	it	before	me	,	though	in	a	different	line	.
我的	父亲	和	祖父	做过	它	前	我	,	尽管	在	一个	不同的	线	.

我的父亲和祖父都从事过这项工作，虽然他们不在同一家公司。

- [tiː][ɪz][ðə; ði] ['plɛzəntɪst] [plæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

'	T	is	the	pleasantest	plan	in	the	world	.
-	T	是	这	最令人愉悦的	计划	在	这	世界	.

这是世界上最令人愉快的计划。

['fɑːloʊ] [maɪ][ɪg'zæmp(ə)l] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [koʊt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz] [spruːs] [æz; əz][maɪ] [oʊn] .

Follow	my	example	,	and	your	coat	shall	be	as	spruce	as	my	own	.
跟随	我的	例子	,	和	你的	外套	将	是	作为	云杉	作为	我的	自己的	.

照我的做法，你的外套也会像我的一样整洁。

['mæstər] [pɔːl] , [jʊr; jər] [helθ] ! "
Master Paul , your health ! "
掌握 保罗 , 你的 健康 ! "

保罗大师，祝您身体健康！

" [bʌt; bət] , [oʊ] ['lɔːŋgɪst] [ʌv; əv] ['mɔːtəlz] ! " [sed] [pɔːl] , [ri'filiŋ] [hɪz; ɪz] [glæs] ,
" But , O longest of mortals ! " said Paul , refilling his glass ,
" 但 , 哦 最长 的 凡人 ! " 说 保罗 , 补充 他的 玻璃 ,

“但是，啊，人中最长寿的人啊！”保罗一边说着，一边给自己斟满酒杯。

" [ðoʊ] [ðə; ðiː] ['pʌblɪk] [meɪ] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [iːt] [jʊr; jər] ['mʌt(ə)n] [ɔːf] [ðer; ðər] [bæks] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
" though the public may allow you to eat your mutton off their backs for a
" 尽管 这 民众 可能 允许 你 到 吃 你的 羊肉 离开 他们的 背部 为了 一个
[ʃɔːrt] [taɪm] ,
short time ,
短的 时间 ,

“虽然公众可能会允许你短时间内从他们背上吃羊肉，

[ðeɪ] [wɪl] [kɪk] [ʌp] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd] [ˌʌp'set] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['bæŋkwɪt] ;
they will kick up at last , and upset you and your banquet ;
他们 将要 踢 向上 在 最后的 , 和 沮丧的 你 和 你的 宴会 ;

他们最终会闹事，扰乱你和你的宴会；

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] (['pɑːrd(ə)n][maɪ] ['metəfər] , [dɪr] [ned] ,
in other words (pardon my metaphor , dear Ned ,
在 其他 字 (赦免 我的 隐喻 , 亲爱的 内德 ,

换句话说（请原谅我的比喻，亲爱的内德），

[ɪn] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ðiː][pɑːrt][aɪ][hæv; həv] ['leɪtli] [meɪn'teɪnd] [ɪn] - [ðə; ðiː] - ,
in remembrance of the part I have lately maintained in ' The Asinaeum ,
在 纪念 的 这 部分 我 有 最近 维持 在 - 这 - ,

为了纪念我最近在《阿西纳姆》中所扮演的角色，

- [ðæt] [moʊst][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ænd; ənd] [ˌmetə'fɔːrɪk(ə)l] [ʌv; əv] ['dʒɝːnəlz] !) , — [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] ,
' that most magnificent and metaphorical of journals !) , — in other words ,
- 那 最多 壮丽 和 比喻性的 的 期刊 !) , — 在 其他 字 ,

“那本最精彩、最具象征意义的日记！”——换句话说，

[ðə; ðiː] [pə'liːs] [wɪl] [næb] [ðiː] [æt; ət] [læst] ; [ænd; ənd] [ðaʊ] [wɪlt] [hæv; həv][ðə; ðiː] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [feɪt] ,
the police will nab thee at last ; and thou wilt have the distinguished fate ,
这 警察 将要 纳布 你 在 最后的 ; 和 你 枯萎 有 这 杰出的 命运 ,

警察最终会抓住你；你将落得个光荣的下场。

[æz; əz] [ðaʊ] [ɔːl'redi] [hæst][ðə; ðiː] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] , [ʌv; əv] ['æbsələm] ! "
as thou already hast the distinguishing characteristic , of Absalom ! "
作为 你 已经 哈斯特 这 区别 特征 , 的 押沙龙 ! "

因为你已经具备了押沙龙的显著特征！

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [hæŋd] , " [sed] [lɔːŋ] [ned] , " [ðæt] [meɪ] [ɔːr] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] ;
" You mean that I shall be hanged , " said Long Ned , " that may or may not be ;
" 你 意思是 那 我 将 是 绞刑 , " 说 长的 内德 , " 那 可能 或者 可能 不是 是 ;

“你的意思是说我会被绞死，”长腿内德说，“这或许会发生，或许不会。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [huː] [fɪrz] [deθ] ['nevər] [in'dʒɔiz] [laɪf] .
but he who fears death never enjoys life .
但 他 WHO 恐惧 死亡 绝不 享受 生活 .

但惧怕死亡的人，永远无法享受生活。

[kən'sɪdər] , [pɔːl] , [ðæt] [ðoʊ] ['hæŋɪŋ] [ɪz][ə; eɪ][bæd] [feɪt] , ['stɑːrvɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [wɜːrs] ; ['werfɔːr] [fɪl]

Consider	,	Paul	,	that	though	hanging	is	a	bad	fate	,	starving	is	a	worse	;	wherefore	fill
考虑	,	保罗	,	那	尽管	绞刑	是	一个	坏的	命运	,	饥饿	是	一个	更糟	;	因此	充满

[jʊr; jər] [glæs] ,

your	glass	,
你的	玻璃	,

保罗，想想看，虽然绞刑是一种悲惨的命运，但饿死更糟；所以，斟满你的酒杯吧。

[ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [drɪŋk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [helθ] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] ['dɑːŋki] , [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] ,

and	let	us	drink	to	the	health	of	that	great	donkey	,	the	people	,
和	让	我们	喝	到	这	健康	的	那	伟大的	驴	,	这	人们	,

让我们为那头伟大的驴——人民——的健康干杯！

[ænd; ənd] [meɪ] [wiː; wi] ['nevər] [wɑːnt] ['sædlz] [tuː; tə] [raɪd] [ˌaɪ 'tiː] ! "

and	may	we	never	want	saddles	to	ride	it	!	"
和	可能	我们	绝不	想	马鞍	到	骑	它	!	"

愿我们永远不需要马鞍来骑它！

" [tuː; tə][ðə; ðɪ] [greɪt] ['dɑːŋki] , " [kraɪd] [pɔːl] , ['tɔːsɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['bʌmpər] ; " [meɪ] [jʊr; jər] ([waɪ]) [ɪrz]

"	To	the	great	donkey	,	"	cried	Paul	,	tossing	off	his	bumper	;	"	may	your	(	y	)	ears
"	到	这	伟大的	驴	,	"	哭	保罗	,	抛掷	离开	他的	保险杠	;	"	可能	你的	(	是	)	耳朵

[biː; bi][æz; əz] [lɔːŋ] !

be	as	long	!
是	作为	长的	!

“致伟大的驴子，”保罗喊道，同时扔掉了他的保险杠；“愿你的耳朵也一样长！”

[bʌt; bət][aɪ] [oʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [frend] , [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] ['entər] ['ɪntuː][jʊr; jər][plænz] .

But	I	own	to	you	,	my	friend	,	that	I	cannot	enter	into	your	plans	.
但	我	自己的	到	你	,	我的	朋友	,	那	我	不能	进入	进入	你的	计划	.

但我必须向你坦白，我的朋友，我无法参与你的计划。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ]['toʊkən][ʌv; əv][maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [drɪŋk] [noʊ] [mɔːr] ,

And	,	as	a	token	of	my	resolution	,	I	shall	drink	no	more	,
和	,	作为	一个	令牌	的	我的	解决	,	我	将	喝	不	更多的	,

为了表明我的决心，我将不再喝酒。

[fɔːr; fər][maɪ] [aɪz] [ɔːl'redi] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [dæns] [ɪn][ðə; ðɪ] [er] ;

for	my	eyes	already	begin	to	dance	in	the	air	;
为了	我的	眼睛	已经	开始	到	舞蹈	在	这	空气	;

我的眼睛已经开始在空中飞舞；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ]['lɪs(ə)n] [lɔːŋgər] [tuː; tə][jʊr; jər] [rɪ'zɪstlɪs] ['eləkwəns] , [maɪ] [fiːt] [meɪ] [ʃer] [ðə; ðɪ] [seɪm]

and	if	I	listen	longer	to	your	resistless	eloquence	,	my	feet	may	share	the	same
和	如果	我	听	更长	到	你的	无力抵抗	口才	,	我的	脚	可能	分享	这	相同的

[feɪt] !

fate	!
命运	!

如果我继续听你滔滔不绝的雄辩，我的双脚恐怕也会落得同样的下场！

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [pɔːl] [roʊz] ; [nɔːr][kʊd; kəd] ['eni] [ɪn'triːti] , [ɑːn][ðə; ðɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌentər'teɪnər] ,

"	So	saying	,	Paul	rose	;	nor	could	any	entreaty	,	on	the	part	of	his	entertainer	,
"	所以	说	,	保罗	玫瑰	;	也不	可以	任何	恳求	,	在	这	部分	的	他的	艺人	,

保罗说完便起身去了；他的招待者无论如何恳求，也无济于事。

[pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'zuːm] [hɪz; ɪz] [siːt] .

persuade	him	to	resume	his	seat	.
说服	他	到	恢复	他的	座位	.

劝他回到座位上。

" [neɪ] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , " [sed] ['pepər] , [ə'fektɪŋ] [ə; eɪ] [ˌnɑːnʃə'lɑːnt] [toʊn] ,

"	Nay	,	as	you	will	,	"	said	Pepper	,	affecting	a	nonchalant	tone	,
"	不	,	作为	你	将要	,	"	说	胡椒	,	影响	一个	漫不经心	语气	,

“不，随你便吧，”佩珀装出一副漫不经心的样子说道。

[ænd; ənd] [ɝˈeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz][krəˈvæt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [glæs] , — " [neɪ] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] .

and	arranging	his	cravat	before	the	glass	,	—	"	nay	,	as	you	will	.
和	安排	他的	领结	前	这	玻璃	,	—	"	不	,	作为	你	将要	.

并将领带整理好放在玻璃杯前——“不，随你便吧。

[ned] [ˈpepər] [rɪˈkwaɪrz] [noʊ][ˈmænz] [kəmˈpænjənʃɪp] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [ˈlaɪkɪŋ] ;

Ned	Pepper	requires	no	man's	companionship	against	his	liking	;
内德	胡椒	需要	不	男人的	友谊	反对	他的	喜欢	;

内德·佩珀不喜欢与人交往，所以不需要任何人陪伴；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l][spɑːrk][ʌv; əv][æmˈbɪʃ(ə)n][biː; bi][nɑːt][ɪn][jʊr; jər] [ˈbʊzəm] ,

and	if	the	noble	spark	of	ambition	be	not	in	your	bosom	,
和	如果	这	高贵	火花	的	志向	是	不是	在	你的	怀	,

如果你的心中没有那份高尚的抱负，

- [tiː][ɪz][noʊ][juːz] [ˈspendɪŋ] [maɪ] [breθ] [ɪn] [ˈbloʊɪŋ] [æt; ət] [wʌt] [ˈoʊnli][ɪgˈzɪstɪd][ɪn][maɪ] [tuː] [ˈflætərɪŋ]

'	t	is	no	use	spending	my	breath	in	blowing	at	what	only	existed	in	my	too	flattering
-	t	是	不	使用	开支	我的	气息	在	吹	在	什么	仅有的	存在	在	我的	也	奉承

[əˈpɪnjən] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈkwɑːlətiz] .

opinion	of	your	qualities	.
观点	的	你的	品质	.

浪费口舌吹嘘那些只存在于我对你品质过分奉承的印象中的东西，毫无意义。

[soʊ] [ðen] , [juː; jʊ] [prəˈpoʊz] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] - ([ðə; ði] [ˈskɜːrvi] [oʊld] [tʃiːt] !) ,

So	then	,	you	propose	to	return	to	MacGrawler	(	the	scurvy	old	cheat	!	)	,
所以	然后	,	你	提出	到	返回	到	-	(	这	坏血病	老的	欺骗	!	)	,

所以，你打算重回麦克格劳勒（那个卑鄙的老骗子！）的怀抱?

[ænd; ənd] [pæs] [ðə; ði] [ɪnˈglɔːriəs] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [laɪf] [ɪn][ðə; ði]['mæŋgəlɪŋ, 'mæŋglɪŋ][ʌv; əv]

and	pass	the	inglorious	remainder	of	your	life	in	the	mangling	of
和	经过	这	不光彩的	余	的	你的	生活	在	这	扭曲	的

['ɔːθəz] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv] ['græmər] ?

authors	and	the	murder	of	grammar	?
作者	和	这	谋杀	的	语法	?

难道你要在糟蹋作家作品和扼杀语法规则的道路上，度过余生那段不光彩的日子吗?

[goʊ] , [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] , [goʊ] ! ['skrɪb(ə)l] [əˈgen] [ænd; ənd] [fərˈevər] [fɔːr; fər] - ,

Go	,	my	good	fellow	,	go	!	scribble	again	and	forever	for	MacGrawler	,
去	,	我的	好的	同伴	,	去	!	涂	再次	和	永远	为了	-	,

去吧，我的好伙伴，去吧！继续为麦格劳勒涂鸦，直到永远！

[ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] [lɪv; laɪv] [əˈpɑːn] [ðaɪ] [breɪnz] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ðaɪ] [breɪnz] [tuː; tə] — "

and	let	him	live	upon	thy	brains	instead	of	suffering	thy	brains	to	—	"
和	让	他	居住	之上	你的	大脑	反而	的	痛苦	你的	大脑	到	—	"

让他靠你的脑浆活着，而不是让你的脑浆——”

" [hoʊld] ! " [kraɪd] [pɔːl] .

"	Hold	!	"	cried	Paul	.
"	抓住	!	"	哭	保罗	.

“住手！”保罗喊道。

" [ɔːlˈðoʊ] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][sʌm; səm]['skruːpəlz] [wɪtʃ] [prɪˈvent] [maɪ][əˈdɑːpʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['raɪzɪŋ] [laɪn]

"	Although	I	may	have	some	scruples	which	prevent	my	adoption	of	that	rising	line
"	虽然	我	可能	有	一些	顾虑	哪个	防止	我的	采用	的	那	上升	线

[ʌv; əv][laɪf][juː; jʊ][hæv; həv] [prəˈpoʊzd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

of	life	you	have	proposed	to	me	,
的	生活	你	有	建议的	到	我	,

“虽然我可能有一些顾虑，使我无法接受你向我提出的那种不断攀升的生活方式，

[jet] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['veri] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] [ɪf] [juː; jʊ] [ɪ'mædʒɪn] [ˌem 'iː] [soʊ] ['spɪrɪtləs] [æz; əz] ['eni] [lɔːŋgər]

yet	you	are	very	much	mistaken	if	you	imagine	me	so	spiritless	as	any	longer
然而	你	是	非常	很多	错误	如果	你	想象	我	所以	死气沉沉	作为	任何	更长

[tuː; tə] ['sʌbdʒekt] [maɪ'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [frɔːdz] [ʌv; əv] [ðæt] ['ræskl] - .

to	subject	myself	to	the	frauds	of	that	rascal	MacGrawler	.
到	主题	我	到	这	欺诈	的	那	恶棍	-	.

但如果你认为我会如此麻木不仁，再去屈服于那个无赖麦克格劳勒的欺骗，那就大错特错了。

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[maɪ] ['prez(ə)nt] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪz] [tuː; tə] [peɪ] [maɪ] [oʊld] [nɜːrs] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] .

My	present	intention	is	to	pay	my	old	nurse	a	visit	.
我的	展示	意图	是	到	支付	我的	老的	护士	一个	访问	.

我现在的打算是去探望我的老护士。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['pæsɪŋ] [streɪndʒ] [ðæt] [ðoʊ] [aɪ] [hæv; həv] [left] [hɜːr; hər] [soʊ] ['meni] [wiːks]

It	appears	to	me	passing	strange	that	though	I	have	left	her	so	many	weeks
它	出现	到	我	通过	奇怪的	那	尽管	我	有	左边	她	所以	许多	周

,

,
,

我觉得很奇怪，虽然我已经离开她好几个星期了，

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['nevər] [rɪ'lentɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [træk] [ˌem 'iː] [aʊt] ,

she	has	never	relented	enough	to	track	me	out	,
她	有	绝不	让步	足够的	到	追踪	我	出去	,

她始终没有放弃追查我的下落。

[wɪtʃ] [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] ['dɪfɪkəlt] ['mætər] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [juː; jʊ] [siː] ,

which	one	would	think	would	have	been	no	difficult	matter	;	and	now	,	you	see	,
哪个	一	会	思考	会	有	到过	不	难的	事情	;	和	现在	,	你	看	,

人们可能会认为这并非难事；而现在，你看，

[ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['prɪti] [wel] [ɔːf] , ['hævɪŋ] [faɪv] ['gɪnɪ] [ænd; ənd] [fɔːr] ['ʃɪlɪŋ] [ɔːl] [maɪ] [oʊn] ,

that	I	am	pretty	well	off	,	having	five	guineas	and	four	shillings	all	my	own	,
那	我	是	漂亮的	出色地	离开	,	拥有	五	几内亚	和	四	先令	全部	我的	自己的	,

我日子过得相当不错，自己有五几尼四先令。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] ['skersli] [θɪŋk] [aɪ] [wɑːnt] [hɜːr; hər] ['mʌni] , [maɪ] [hɑːrt] [melts] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

and	she	can	scarcely	think	I	want	her	money	,	my	heart	melts	to	her	,
和	她	能	几乎	思考	我	想	她	钱	,	我的	心	融化	到	她	,

她几乎无法想象我想要她的钱，我的心都融化了。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [ænd; ənd] [æsk] ['pɑːrd(ə)n] [fɔːr; fər] [maɪ] [heɪst] ! "

and	I	shall	go	and	ask	pardon	for	my	haste	!	"
和	我	将	去	和	问	赦免	为了	我的	匆忙	!	"

我会去为我的仓促道歉!

" [ʃɔː] ! [ˌsentɪ'ment(ə)l] , " [kraɪd] [lɔːŋ] [ned] ,

"	Pshaw	!	sentimental	,	"	cried	Long	Ned	,
"	呸	!	感伤的	,	"	哭	长的	内德	,

“呸！多愁善感啊！”长内德喊道。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'lɑːrmd] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['pɔlz] ['glaɪdɪŋ] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['klʌtʃɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi]

a	little	alarmed	at	the	thought	of	Paul's	gliding	from	those	clutches	which	he
一个	小的	惊慌	在	这	想法	的	保罗的	滑翔	从	那些	离合器	哪个	他

[θɔːt] [hæd; həd] [naʊ] [soʊ] ['fɜːrmli] [kloʊzd] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .

thought	had	now	so	firmly	closed	upon	him	.
想法	有	现在	所以	牢牢	关闭	之上	他	.

想到保罗可能会从他以为已经牢牢控制住他的那些束缚中逃脱出来，他感到有些惊恐。

" [waɪ] , [juː; jʊ] ['ʃʊrli] [dəunt] [miːn] , ['æftər] ['hævɪŋ] [wʌns] ['teɪstɪd] [ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] ,

" **Why** , **you** **surely** **don't** **mean** , **after** **having** **once** **tasted** **the** **joys** **of** **independence** ,

" 为什么 , 你 一定 不 意思是 , 后 拥有 一次 尝过 这 喜悦 的 独立 ,

“你肯定不是说，在尝过独立的滋味之后，

[tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['buːzɪŋ] - [ken] , [ænd; ənd] [ber] [ɔːl] ['mʌðər] - ['drʌŋkən]

to **go** **back** **to** **the** **boozing** - **ken** , **and** **bear** **all** **Mother** **Lobkins's** **drunken**

到 去 后退 到 这 酗酒 - 肯 , 和 熊 全部 母亲 - 醉

['tæntrəmz] !

tantrums **!**

发脾气 !

回到那个酗酒的肯尼，忍受洛布金斯太太醉酒后的所有暴脾气！

['betər] [hæv; həv] [steɪd] [wɪð; wɪθ] - , [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ! "

Better **have** **stayed** **with** **MacGrawler** , **of** **the** **two** **!** **"**

更好的 有 入住 和 - , 的 这 二 ! "

还不如当初跟麦格劳勒在一起呢！

" [juː; jʊ] [mis'teik] [ˌem 'iː] , " ['ænsər] [pɔːl] ; " [aɪ] [miːn] ['soʊlli] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

" **You** **mistake** **me** **,** **"** **answered** **Paul** **;** **"** **I** **mean** **solely** **to** **make** **it** **up** **with** **her**

" 你 错误 我 , " 回答 保罗 ; " 我 意思是 仅 到 制作 它 向上 和 她

,

,

,

“你误会我了，”保罗回答说，“我只是想和她和好。”

[ænd; ənd][get][hɜːr; hər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][wɜːrld] .

and **get** **her** **permission** **to** **see** **the** **world** **.**

和 得到 她 允许 到 看 这 世界 .

并征得她的同意让她看看世界。

[maɪ] ['ʌltɪmət] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪz] — [tuː; tə]['træv(ə)l] . "

My **ultimate** **intention** **is** **—** **to** **travel** **.** **"**

我的 最终的 意图 是 — 到 旅行 . "

我的最终目标是——旅行。

" [raɪt] , " [kraɪd] [ned] , " [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] - [roʊd] , — [ænd; ənd][ɑːn] ['hɔːrsbæk] , [aɪ][hoʊp] . "

" **Right** **,** **"** **cried** **Ned** **,** **"** **on** **the** **high** **-** **road** **,** **—** **and** **on** **horseback** **,** **I** **hope** **.** **"**

" 正确的 , " 哭 内德 , " 在 这 高的 - 路 , — 和 在 马背 , 我 希望 . "

“没错，”内德喊道，“走大路，——我希望是骑马去。”

" [noʊ] , [maɪ] [kə'lɑːsəs] [ʌv; əv] [roʊdz] !

" **No** **,** **my** **Colossus** **of** **Roads** **!**

" 不 , 我的 巨人 的 道路 !

“不，我的道路巨像！”

[noʊ] .

no **.**

不 .

不。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [daʊt] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪn'lɪst] [ɪn][ə; eɪ] [maːtʃiŋ] ['redʒɪmənt] ,

I **am** **in** **doubt** **whether** **or** **not** **I** **shall** **enlist** **in** **a** **marching** **regiment** **,**

我 是 在 怀疑 无论 或者 不是 我 将 入伍 在 一个 行军 团 ,

我还不确定是否要加入行军团。

[ɔːr] — [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [əd'vaɪs] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] !

or **—** **Give** **me** **your** **advice** **on** **it** **!**

或者 — 给 我 你的 建议 在 它 !

或者——给我一些建议吧！

[aɪ] ['fænsi]
I fancy
我 想要

我喜欢

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [tɜːrn][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][steɪʤ] , ['evər] [sɪns] [aɪ] [sɔː] ['gærik] [ɪn] - ['ritʃəd] . -
I have a great turn for the stage , ever since I saw Garrick in ' Richard . '
我 有 一个 伟大的 转动 为了 这 阶段 , 曾经 自从 我 锯 加里克 在 - 理查德 . -

自从看了加里克在《理查德》中的表演后，我就深深地爱上了舞台。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][tɜːrn] ['stroʊlər] ?
Shall I turn stroller ?
将 我 转动 婴儿车 ?

我该把婴儿车转过来吗?

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['meri] [laɪf] . "
It must be a merry life . "
它 必须 是 一个 欢乐 生活 . "

那一定是一种快乐的生活。

" [oʊ] , [ðə; ðɪ]['dev(ə)l] ! " [kraɪd] [ned] .
" Oh , the devil ! " cried Ned .
" 哦 , 这 魔鬼 ! " 哭 内德 .

“哦，该死的！”内德喊道。

" [aɪ][maɪ'self] [wʌns] [dɪd]['kæsioʊ][ɪn][ə; eɪ][bɑːrn] ,
" I myself once did Cassio in a barn ,
" 我 我 一次 做过 卡西欧 在 一个 谷仓 ,

我本人曾经在谷仓里扮演过卡西欧，

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [swɔːr] [aɪ] [i'næktid] [ðə; ðɪ] ['drʌŋkən] [siːn] [tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] ;
and every one swore I enacted the drunken scene to perfection ;
和 每一个 一 发誓 我 已颁布 这 醉 场景 到 完美 ;

每个人都信誓旦旦地说我把醉酒的场景演绎得惟妙惟肖；

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ]['noʊʃ(ə)n] [wʌt] [ə; eɪ] [lə'mentəb(ə)l] [laɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['eni]
but you have no notion what a lamentable life it is to a man of any
但 你 有 不 概念 什么 一个 令人惋惜的 生活 它 是 到 一个 男人 的 任何
[səˌseptə'bɪlətɪ] .
susceptibility .
易感性 .

但你根本无法想象，对于任何一个有感情的人来说，这是一种多么悲惨的生活。

[noʊ] , [maɪ] [frend] , [noʊ] !
No , my friend , no !
不 , 我的 朋友 , 不 !

不，我的朋友，不!

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [laɪn] [ɪn] [ɔːl][ðə; ðɪ][oʊld] [pleɪz] ['wɜːrðɪ] [ðaɪ] [ə'tenʃ(ə)n] , —
There is only one line in all the old plays worthy thy attention , —
那里 是 仅有的 一 线 在 全部 这 老的 演出 值得 你的 注意力 , —

在所有古老的戏剧中，只有一句台词值得你注意——

" - ['toʊbi] [[ðə; ðɪ] ['haɪweɪ]] [ɔːr][nɑːt]['toʊbi] , [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] . -
" ' Toby [The highway] or not toby , that is the question . '
" - 托比 [这 公路] 或者 不是 托比 , 那 是 这 问题 . -

“‘托比（高速公路）还是不是托比，这是个问题。’”

" [aɪ] [fər'get] [ðə; ðɪ] [rest] ! "
" I forget the rest ! "
" 我 忘记 这 休息 ! "

“剩下的我都忘了！”

" [wel] , " [sed] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] , ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['dʒɑːkjələr] [veɪn] ,
" Well , " said our hero , answering in the same jocular vein ,
" 出色地 , " 说 我们的 英雄 , 回答 在 这 相同的 诙谐 静脉 ,

"嗯,"我们的主人公用同样的玩笑语气回答道。

" [aɪ] [kən'fes] [aɪ][hæv; həv] - [ðə; ði] ['æktɚz] [haɪ] [æm'bɪʃ(ə)n] . -
" I confess I have ' the actor's high ambition . '
" 我 承认 我 有 - 这 演员的 高的 志向 . -

我承认我拥有"演员的远大抱负"。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [haʊ] [maɪ] [hɑːrt] [biːt] [wen] ['ritʃəd] [kraɪd] [aʊt] , - [kʌm] ['bʌs(ə)l] , ['bʌs(ə)l] ! -
It is astonishing how my heart beat when Richard cried out , ' Come bustle , bustle ! '
它 是 惊人 如何 我的 心 打 什么时候 理查德 哭 出去 , - 来 忙碌 , 忙碌 ! -

当理查德喊出"快点，快点！"时，我的心跳得如此之快，真是令人惊讶。

[jes] , ['pepər] , [əˌvɔːnt; ə'vɑːnt] ! -
Yes , Pepper , avaunt ! -
是的 , 胡椒 , 前进 ! -

是的，佩珀，出发！

" - [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['hɑːrts] [ɑːr; ər] [greɪt] [wɪ'ðɪn] [maɪ] ['bʊzəm] . - "
" ' A thousand hearts are great within my bosom . ' "
" - 一个 千 心 是 伟大的 之内 我的 怀 . - "

"我的胸怀里有千颗伟大的心。"

" [wel] , [wel] , " [sed] [lɔːŋ] [ned] , ['stretʃiŋ] [hɪm'self] , " [sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði]
" Well , well , " said Long Ned , stretching himself , " since you are so fond of the
" 出色地 , 出色地 , " 说 长的 内德 , 伸展 他自己 , " 自从 你 是 所以 喜爱 的 这
[pleɪ] ,
play ,
玩 ,

"好吧，好吧，"长腿内德伸了个懒腰说道，"既然你这么喜欢这部戏，

[wʌt] [seɪ] [juː; jʊ][tuː; tə][æn; ən][ɪk'skɜːrʒ(ə)n] ['ðɪðər] [tuː; tə] - [naɪt] ?
what say you to an excursion thither to - night ?
什么 说 你 到 一个 短途旅行 那里 到 - 夜晚 ?

你觉得今晚去那里游览怎么样?

['gærik] [ækts] . "
Garrick acts . "
加里克 行为 . "

加里克出手了。

" [dʌn] ! " [kraɪd] [pɔːl] .
" Done ! " cried Paul .
" 完毕 ! " 哭 保罗 .

"搞定了！"保罗喊道。

" [dʌn] ! " ['ekəud] ['leɪzɪli] [lɔːŋ] [ned] ,
" Done ! " echoed lazily Long Ned ,
" 完毕 ! " 回声 懒洋洋 长的 内德 ,

"搞定了！"懒洋洋地回荡着朗·内德的声音。

['raɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [blɑː'zeɪ] [er] [wɪtʃ] [dis'tiŋgwiʃiz] [ðə; ði] [mə'tʃʊrd] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld]
rising with that blase air which distinguishes the matured man of the world
上升 和 那 冷漠 空气 哪个 区别 这 成熟的 男人 的 这 世界
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['taɪroʊ] ,
from the enthusiastic tyro ,
从 这 热情的 初学者 ,

起身时带着那种老练世故的神情，这种神情将成熟的世故之人与热情洋溢的新手区分开来。

- " [dʌn] !
- " done !
- " 完毕 !

-"完毕!

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [əˈdʒɜːrn] [ˈæftərwərdz] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] [hɔːrs] . "
and we will adjourn afterwards to the White Horse . "
和 我们 将要 休会 然后 到 这 白色的 马 . "

之后我们将移步白马酒馆。

" [bʌt; bət] [steɪ] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , " [sed] [pɔːl] ; " [ɪf] [juː; jʊ] [rɪˈmembər] ,
" But stay a moment , " said Paul ; " if you remember ,
" 但 停留 一个 片刻 , " 说 保罗 ; " 如果 你 记住 ,

"但是请稍等片刻,"保罗说;"如果你还记得的话,

[aɪ] [oʊd] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈgɪni] [wen] [aɪ][læst] [sɔː] [juː; jʊ] , — [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ! "
I owed you a guinea when I last saw you , — here it is ! "
我 欠款 你 一个 几内亚 什么时候 我 最后的 锯 你 , — 这里 它 是 ! "

上次见面时我欠你一个金币——给你!

" [ˈnɑːnsens] , " [ɪkˈskleɪmd] [lɔːŋ] [ned] , [riˈfjuːzɪŋ] [ðə; ði] [ˈmʌni] , — " [ˈnɑːnsens] !
" Nonsense , " exclaimed Long Ned , refusing the money , — " nonsense !
" 废话 , " 惊呼 长的 内德 , 拒绝 这 钱 , — " 废话 !

"胡说!"长腿内德喊道,拒绝了钱,"胡说!"

[juː; jʊ][wɑːnt][ðə; ði] [ˈmʌni] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] ; [peɪ] [ˌem ˈiː] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈrɪtʃər] .
You want the money at present ; pay me when you are richer .
你 想 这 钱 在 展示 ; 支付 我 什么时候 你 是 更富有 .

你想现在就拿到钱?等你以后有钱了再付给我吧。

[neɪ] , [ˈnevər] [biː; bi] [kɔɪ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ;
Nay , never be coy about it ;
不 , 绝不 是 害羞 关于 它 ;

不,千万不要对此遮遮掩掩;

[ˈdɛts] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] [ɑːr; ər][nɑːt] [peɪd] [naʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .
debts of honour are not paid now as they used to be .
债务 的 荣誉 是 不是 有薪酬的 现在 作为 他们 用过的 到 是 .

如今,偿还债务的方式已不如从前。

[wiː; wi] [lædz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪʃ] [leɪn] [klʌb] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ɔːl] [ðæt] .
We lads of the Fish Lane Club have changed all that .
我们 小伙子们 的 这 鱼 车道 俱乐部 有 已更改 全部 那 .

我们鱼巷俱乐部的伙计们改变了这一切。

[wel] , [wel] , [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] !
Well , well , if I must !
出色地 , 出色地 , 如果 我 必须 !

好吧,好吧,既然我非做不可!

" [ænd; ənd] [lɔːŋ] [ned] , [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [pɔːl] [ɪnˈsɪstɪd] , [ˈpɔkitid] [ðə; ði] [ˈgɪni] .
" And Long Ned , seeing that Paul insisted , pocketed the guinea .
" 和 长的 内德 , 看到 那 保罗 坚持 , 口袋 这 几内亚 .

"长腿奈德见保罗坚持,便把金币揣进了口袋。"

[wen] [ðɪs] [ˈdelɪkət] [ˈmætər] [hæd; həd] [bɪn] [əˈreɪndʒd] , — " [kʌm] , " [sed] [ˈpepər] , " [kʌm] , [get]
When this delicate matter had been arranged , — " Come , " said Pepper , " come , get
什么时候 这 精美的 事情 有 到过 安排 , — " 来 , " 说 胡椒 , " 来 , 得到
[jʊr; jər][hæt] ;
your hat ;
你的 帽子 ;

当这件棘手的事情安排妥当后,——"来吧,"佩珀说,"来吧,戴上你的帽子;

[bʌt; bət] , [bles] [ˌem ˈiː] !
but , bless me !
但 , 保佑 我 !

但，我的天哪!

[aɪ][hæv; həv] [fərˈgɑːtn] [wʌn] [θɪŋ] . "
I have forgotten one thing . "
我 有 被遗忘的 一 事物 . "

我忘记了一件事。

" [wʌt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么？ ”

" [waɪ] , [maɪ][faɪn] [pɔːl] , [kənˈsɪdər] .
" Why , my fine Paul , consider .
" 为什么 , 我的 美好的 保罗 , 考虑 .

“我的好保罗，请考虑一下。”

[ðə; ði] [pleɪ] [ɪz][ə; eɪ] [bæŋ] - [ʌp][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] ; [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər][koʊt][ænd; ənd][jʊr; jər]
The play is a bang - up sort of a place ; look at your coat and your
这 玩 是 一个 砰 - 向上 种类 的 一个 地方 ; 看 在 你的 外套 和 你的
[ˈweskət; ˈweɪskoʊt] ,
waistcoat ,
马甲 ,

这地方真是棒极了；看看你的外套和马甲，

[ðæts] [ɔːl] !
that's all !
那就是 全部 !

就这样!

" [ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪroʊ][wʌz; wəz] [strʌk] [dʌm] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] - [æd][ˈhɑːmɪnɛm] .
" Our hero was struck dumb with this arqumentum ad hominem .
" 我们的 英雄 曾是 击 哑的 和 这 - 广告 人 .

“我们的英雄被这种人身攻击的论证弄得哑口无言。”

[bʌt; bət] [lɔːŋ] [ned] , [ˈæftər] [endˈʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [pərˈpleksəti] ,
But Long Ned , after enjoying his perplexity ,
但 长的 内德 , 后 享受 他的 困惑 ,

但长尼德在享受了一番困惑之后，

[rɪˈliːvd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][baɪ] [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɑːnɪst] [ˈtreɪdzmən]
relieved him of it by telling him that he knew of an honest tradesman
松了口气 他 的 它 经过 讲述 他 那 他 知道 的 一个 诚实的 零售商
[huː] [kept] [ə; eɪ] [ˈredi] - [meɪd] [ʃɑːp] [dʒʌst][baɪ][ðə; ði] [ˈθiːətər] ,
who kept a ready - made shop just by the theatre ,
WHO 保留 一个 准备好 - 制成 店铺 只是 经过 这 剧院 ,

他告诉他，自己认识一位诚实的商人，在剧院附近开了一家现成的商店，这才让他摆脱了困境。

[ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd] [fɪt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
and who could fit him out in a moment .
和 WHO 可以 合身 他 出去 在 一个 片刻 .

谁能立刻把他安排进去?

[ɪn][fækt] , [lɔːŋ] [ned] [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz][wɜːrd] ; [hiː; hi] [ˈkærid] [pɔːl] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈteɪlər] ,
In fact , Long Ned was as good as his word ; he carried Paul to a tailor ,
在 事实 , 长的 内德 曾是 作为 好的 作为 他的 单词 ; 他 携带 保罗 到 一个 裁缝 ,

事实上，长腿内德言而有信；他把保罗带到了裁缝店。

[huː] [geɪv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] ['θɜːrti] ['ʃɪlɪŋ] — [hæf] ['redi] ['mʌni] ,

who	gave	him	for	the	sum	of	thirty	shillings	—	half	ready	money	,
WHO	给予	他	为了	这	和	的	三十	先令	—	一半	准备好	钱	,

他给了他三十先令——半个现金，

[hæf] [ɑːn] ['kredɪt] - [ə; eɪ] [griːn] [koʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['taːniʃt] [goʊld] [leɪs] , [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [red]

half	on	credit	-	a	green	coat	with	a	tarnished	gold	lace	,	a	pair	of	red
一半	在	信用	-	一个	绿色的	外套	和	一个	失去光泽	金子	蕾丝	,	一个	一对	的	红色的

[ɪnɪk'spresɪb(ə)l; ɪnek-] ,

inexpressibles	,
不可言说的	,

一半赊账——一件绿色外套，金色蕾丝已经褪色；一双红色鞋子，难以言喻。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pepər] - [ænd; ənd] - [sɔːlt]['weskət; 'weɪskoʊt] .

and	a	pepper	-	and	-	salt	waistcoat	.
和	一个	胡椒	-	和	-	盐	马甲	.

还有一件黑白相间的马甲。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] ,

It	is	true	,	they	were	somewhat	of	the	largest	,
它	是	真的	,	他们	是	有些	的	这	最大	,

的确，它们在某种程度上是最大的，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd][wʌns] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][noʊ] [les] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ðæn; ðən] [lɔːŋ] [ned] [hɪm'self] ;

for	they	had	once	belonged	to	no	less	a	person	than	Long	Ned	himself	;
为了	他们	有	一次	属于	到	不	较少的	一个	人	比	长的	内德	他自己	;

因为它们曾经属于长尼德本人；

[bʌt; bət] [pɔːl] [dɪd][nɑːt] [ðen] [rɪ'gɑːrd] [ðoʊz] ['naɪsɪtiːz] [ʌv; əv] [ə'pærəl] ,

but	Paul	did	not	then	regard	those	niceties	of	apparel	,
但	保罗	做过	不是	然后	看待	那些	礼貌	的	服饰	,

但保罗当时并不在意衣着上的那些细节。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌbsɪkwəntli] [tɔːt] [tuː; tə][duː][baɪ]['dʒent(ə)lmən] [dʒɔːrdʒ] ([ə; eɪ] ['pɜːrsənɪdʒ]

as	he	was	subsequently	taught	to	do	by	Gentleman	George	(	a	personage
作为	他	曾是	随后	教授	到	做	经过	绅士	乔治	(	一个	人士

[ˌhɪr'æftər] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['riːdər]) ,

hereafter	to	be	introduced	to	our	reader	)	,
此后	到	是	介绍	到	我们的	读者	)	,

后来，乔治先生（下文将向读者介绍此人）教他如何做到这一点。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] [æz; əz] [wel] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

and	he	went	to	the	theatre	as	well	satisfied	with	himself	as	if	he
和	他	去	到	这	剧院	作为	出色地	使满意	和	他自己	作为	如果	他

[hæd; həd] [bɪn] ['mɪstər] . [tiː] — - [ɔːr][ðə; ði] [kaʊnt] [diː] — .

had	been	Mr	.	T	—	-	or	the	Count	de	—	.
有	到过	先生	.	T	—	-	或者	这	数数	德	—	.

他兴高采烈地走进剧院，仿佛自己就是T先生——或者德伯爵——。

['aʊər; ɑːr] [æd'ventʃəəz] [ɑːr; ər] [naʊ] ['kwaɪətli] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['θiːətər] ;

Our	adventurers	are	now	quietly	seated	in	the	theatre	;
我们的	冒险者	是	现在	悄悄	坐着	在	这	剧院	;

我们的冒险家们现在正静静地坐在剧院里；

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə]['diːteɪl][ðə; ði] [pə'fɔːmənsɪz] [ðeɪ] [sɔː] ,

and	we	shall	not	think	it	necessary	to	detail	the	performances	they	saw	,
和	我们	将	不是	思考	它	必要的	到	细节	这	表演	他们	锯	,

我们认为没有必要详细描述他们观看的演出。

[ɔːr][ðə; ði] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ðeɪ] [meɪd] .

or	the	observations	they	made	.
或者	这	观察	他们	制成	.

或者他们所做的观察。

[lɔːŋ] [ned] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [suː'pɪriər] ['biːɪŋs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] [huː] [wʊd] [nɑːt] [fɔːr; fər]

Long	Ned	was	one	of	those	superior	beings	of	the	road	who	would	not	for
长的	内德	曾是	一	的	那些	优越的	生物	的	这	路	WHO	会	不是	为了

[ðə; ði] [wɜːrld] [hæv; həv] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [ə'pɪr] ['eniwer] [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːksɪz] ;

the	world	have	condescended	to	appear	anywhere	but	in	the	boxes	;
这	世界	有	居高临下的	到	出现	任何地方	但	在	这	盒子	;

长腿内德是那些公路上的佼佼者之一，他无论如何也不会屈尊出现在包厢以外的任何地方；

[ænd; ənd] , [ə'kɔːrdɪŋli] , [ðə; ði] [frendz] [prəʊ'kjʊəd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['pleɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [dres] - [tɪr] .

and	,	accordingly	,	the	friends	procured	a	couple	of	places	in	the	dress	-	tier	.
和	,	因此	,	这	朋友们	采购	一个	夫妻	的	地方	在	这	裙子	-	层级	.

因此，朋友们在正装层获得了几个位置。

[ɪn] [ðə; ði] [nekst] [bɑːks] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʌn] ['aʊər; ɑːr] [æd'ventʃəəz] [ə'dɔrnd] [ðeɪ] [riˈmɑːkt] ,

In	the	next	box	to	the	one	our	adventurers	adorned	they	remarked	,
在	这	下一个	盒子	到	这	一	我们的	冒险者	装饰	他们	评论	,

在我们冒险者们装饰的箱子旁边，他们写道：

[mɔːr] [ɪ'speʃəli] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] ,

more	especially	than	the	rest	of	the	audience	,
更多的	尤其	比	这	休息	的	这	观众	,

尤其与其他观众相比，

[ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ['siːtɪd] [nekst] [iːtʃ] ['ʌðər] ; [ðə; ði] ['lætər] ,

a	gentleman	and	a	young	lady	seated	next	each	other	;	the	latter	,
一个	绅士	和	一个	年轻的	女士	坐着	下一个	每个	其他	;	这	后者	,

一位绅士和一位年轻女士并排而坐；后者，

[huː] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ˌθɜːr'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] , [wʌz; wəz] [soʊ] [ʌn'kɑːmənli] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [pɔːl] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [drə'mætɪk] [ɪn'θuːziæzəm] ,

who	was	about	thirteen	years	old	,	was	so	uncommonly	beautiful	that	Paul	,	despite	his	dramatic	enthusiasm	,
WHO	曾是	关于	十三	年	老的	,	曾是	所以	不寻常地	美丽的	那	保罗	,	尽管	他的	戏剧性	热情	,

她大约十三岁，容貌绝美，即使保罗热情洋溢，也为之倾倒。

[kʊd; kəd] ['skersli] [daɪ'vɜːrt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [steɪdʒ] .

could	scarcely	divert	his	eyes	from	her	countenance	to	the	stage	.
可以	几乎	转移	他的	眼睛	从	她	面容	到	这	阶段	.

他几乎无法将目光从她的脸上移开，而是继续望向舞台。

[hɜːr; hər] [her] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] [fer] ['ɔːbərn] , [hʌŋ] [ɪn] [prə'fjuːs] ['rɪŋlɪts] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [nek] ,

Her	hair	,	of	a	bright	and	fair	auburn	,	hung	in	profuse	ringlets	about	her	neck	,
她	头发	,	的	一个	明亮的	和	公平的	奥本	,	悬挂	在	丰富的	环状物	关于	她	脖子	,

她那头亮丽的浅红褐色秀发，一头浓密的卷发垂在颈间。

['ʃedɪŋ] [ə; eɪ] ['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] [ʃeɪd] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [kəm'plekʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['roʊziz] [siːmd] [dʒʌst] ['bʌdɪŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ['ɪntuː] [blʌʃ] .

shedding	a	softer	shade	upon	a	complexion	in	which	the	roses	seemed	just	budding	as	it	were	into	blush	.
脱落	一个	更柔和	阴影	之上	一个	肤色	在	哪个	这	玫瑰	似乎	只是	萌芽	作为	它	是	进入	脸红	.

给肌肤洒上一层柔和的色彩，仿佛玫瑰花瓣刚刚含苞待放，泛起淡淡的红晕。

[hɜːr; hər] [aɪz] , [lɑːrdʒ] , [bluː] , [ænd; ənd] ['ræðər] ['læŋgwɪʃɪŋ] [ðæn; ðən] ['brɪliənt] , [wɜːr; wər] ['kɜːtənd]

Her	eyes	,	large	,	blue	,	and	rather	languishing	than	brilliant	,	were	curtained
她	眼睛	,	大的	,	蓝色的	,	和	相当	萎靡不振	比	杰出的	,	是	帘幕

[baɪ][ðə; ði]['dɑːrkəst] ['læʃɪz] ;

by	the	darkest	lashes	;
经过	这	最黑暗的	睫毛	;

她那双又大又蓝的眼睛，与其说是明亮，不如说是黯淡无光，被浓密的睫毛遮住了。

[hɜːr; hər] [maʊθ] [siːmd] ['lɪtərəli] [gɜːrt][wɪð; wɪθ] [smaɪlz] , [soʊ] ['nʌmbərləs] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['dɪmplz]

her	mouth	seemed	literally	girt	with	smiles	,	so	numberless	were	the	dimples
她	嘴	似乎	字面上地	束	和	微笑	,	所以	无数	是	这	酒窝

[ðæt] ['evri] [taɪm] [ðə; ði] [fʊl] ,

that	every	time	the	full	,
那	每一个	时间	这	满的	,

她的嘴边仿佛真的布满了笑容，酒窝多得数不清，每次她露出完整的脸庞，

[raɪp] , ['duːi] [lɪps][wɜːr; wər]['pɑːrtɪd] [roʊz]['ɪntuː] [saɪt] ;

ripe	,	dewy	lips	were	parted	rose	into	sight	;
成熟	,	露水	嘴唇	是	分手了	玫瑰	进入	视线	;

饱满多汁的嘴唇微微张开，映入眼帘的是一朵玫瑰；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'tʃæntmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪmplz] [wʌz; wəz] ['eɪdɪd] [baɪ] [tuː] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [tiːθ]

and	the	enchantment	of	the	dimples	was	aided	by	two	rows	of	teeth
和	这	魅力	的	这	酒窝	曾是	协助	经过	二	行	的	牙齿

[mɔːr] ['dæzlɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [pɜːrlz] [ðæt] ['evər] ['glitəd] [ɑːn][ə; eɪ] [braɪd] .

more	dazzling	than	the	richest	pearls	that	ever	glittered	on	a	bride	.
更多的	耀眼的	比	这	最富有的	珍珠	那	曾经	闪闪发光	在	一个	新娘	.

而那迷人的酒窝，更衬托出两排牙齿的璀璨夺目，比新娘身上最闪亮的珍珠还要耀眼。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃiːf] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz][ɪts] [ɪk'siːdɪŋ] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [er] [ʌv; əv]

But	the	chief	charm	of	the	face	was	its	exceeding	and	touching	air	of
但	这	首席	魅力	的	这	脸	曾是	它是	超过	和	接触	空气	的

['ɪnəsns] [ænd; ənd] ['gɜːrlɪʃ] ['sɔːftnəs] ;

innocence	and	girlish	softness	;
无辜	和	少女	柔软	;

但这张脸最迷人的地方在于它无比纯真动人的少女般的温柔；

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [geɪzd] [fər'evər] [ə'pɑːn] [ðæt] [fɜːrst] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [bluːm] , [ðæt] [ɔːl] [ʌn'tʌtʃt]

you	might	have	gazed	forever	upon	that	first	unspeakable	bloom	,	that	all	untouched
你	可能	有	凝视	永远	之上	那	第一的	无法形容	盛开	,	那	全部	未受触碰

[ænd; ənd] ['steɪnləs] [daʊn] ,

and	stainless	down	,
和	防锈的	向下	,

你或许会永远凝视着那朵难以言喻的初绽花朵，那朵纯洁无瑕、未经雕琢的花朵。

[wɪtʃ] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['veri] [breθ] [kʊd; kəd][mɑːr][ˌaɪ 'tiː] .

which	seemed	as	if	a	very	breath	could	mar	it	.
哪个	似乎	作为	如果	一个	非常	气息	可以	马尔	它	.

仿佛一口气就能破坏它。

[pər'hæps][ðə; ði] [feɪs] [maɪt] [hæv; həv] ['wɑːntɪd] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][pər'hæps] , ['ɔːlsoʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['bɔːroʊd]

Perhaps	the	face	might	have	wanted	animation	;	but	perhaps	,	also	,	it	borrowed
也许	这	脸	可能	有	通缉	动画片	;	但	也许	,	还	,	它	借来的

[frʌm; frəm] [ðæt] [wɑːnt][æn; ən] [ə'trækʃ(ə)n] .

from	that	want	an	attraction	.
从	那	想	一个	景点	.

或许这张脸想要生动起来；但或许，它也正是从这种想要吸引眼球的愿望中汲取了灵感。

[ðə; ði] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fitʃər] [wʌz; wəz][soʊ][sɔːft][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [aɪ] ['wɔndəd]

The	repose	of	the	features	was	so	soft	and	gentle	that	the	eye	wandered
这	休息	的	这	特征	曾是	所以	柔软的	和	温和的	那	这	眼睛	漫步

[ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'laɪt] ,

there	with	the	same	delight	,
那里	和	这	相同的	喜	,

他五官的神态如此柔和宁静，让人不由自主地移开目光，倍感愉悦。

[ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'lʌktəns] ,

and	left	it	with	the	same	reluctance	,
和	左边	它	和	这	相同的	不情愿	,

他带着同样的不舍离开了。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [iks'piəriənsiz] [ɪn] ['dwelɪŋ] [ɑːn][ɔːr][ɪn] ['kwɪtɪŋ] [ðoʊz] [hjuːz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [faʊnd] [tuː; tə]

which	it	experiences	in	dwelling	on	or	in	quitting	those	hues	which	are	found	to
哪个	它	经历	在	住宅	在	或者	在	辞职	那些	色调	哪个	是	成立	到

['hɑːrmənaɪz] [ðə; ði][moʊst][wɪð; wɪθ][ɪts]['vɪʒ(ə)n] .

harmonize	the	most	with	its	vision	.
协调	这	最多	和	它是	想象	.

它通过沉浸于或放弃那些与自身视觉最和谐的色彩来体验这种感受。

[bʌt; bət] [waɪl] [pɔːl] [wʌz; wəz] ['fiːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ɑːn] [ðɪs] [jʌŋ] ['bjuːti] ,

But	while	Paul	was	feeding	his	gaze	on	this	young	beauty	,
但	尽管	保罗	曾是	喂养	他的	目光	在	这	年轻的	美丽	,

但当保罗的目光被这位年轻貌美的女子吸引时，

[ðə; ði] [kiːn] [glɑːnsiz] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ned] [hæd; həd] [faʊnd] [æn; ən]['ɑːbdʒekt][noʊ] [les] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

the	keen	glances	of	Long	Ned	had	found	an	object	no	less	fascinating	in	a
这	敏锐的	眼神	的	长的	内德	有	成立	一个	目的	不	较少的	迷人	在	一个

[lɑːrdʒ][goʊld] [wɑːtʃ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] ['dæmzl] ['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn]

large	gold	watch	which	the	gentleman	who	accompanied	the	damsel	ever	and	anon
大的	金子	手表	哪个	这	绅士	WHO	伴随	这	闺女	曾经	和	匿名

[brɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

brought	to	his	eye	,
带来	到	他的	眼睛	,

长腿奈德敏锐的目光发现，陪伴那位小姐的绅士时不时会拿出一块硕大的金表放在他眼前，那东西同样令他着迷。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]['wæksɪŋ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːsɪz] [ɔːr][ðə; ði]

as	if	he	were	waxing	a	little	weary	of	the	length	of	the	pieces	or	the
作为	如果	他	是	打蜡	一个	小的	厌倦	的	这	长度	的	这	件	或者	这

['lɪŋgərɪŋ] [prə'greʃn] [ʌv; əv] [taɪm] .

lingering	progression	of	time	.
挥之不去的	进展	的	时间	.

仿佛他对文章的长度或漫长的时间流逝感到有些厌倦。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] ! " ['wɪspəd] [pɔːl] .

"	What	a	beautiful	face	!	"	whispered	Paul	.
"	什么	一个	美丽的	脸	!	"	低声说道	保罗	.

“多么漂亮的脸蛋啊！”保罗低声说道。

" [ɪz][ðə; ði] [feɪs] [goʊld] , [ðen] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [bæk] ? " ['wɪspəd] [lɔːŋ] [ned] , [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

"	Is	the	face	gold	,	then	,	as	well	as	the	back	?	"	whispered	Long	Ned	,	in	return	.
"	是	这	脸	金子	,	然后	,	作为	出色地	作为	这	后退	?	"	低声说道	长的	内德	,	在	返回	.

“那么，它的脸和背面一样都是金色的吗？”长腿奈德低声问道。

['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ]['stɑːrtɪd] , [fraund] , [ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] ['stætʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kɑːmræd]

Our	hero	started	,	frowned	,	and	despite	the	gigantic	stature	of	his	comrade
我们的	英雄	开始	,	皱眉	,	和	尽管	这	巨大	身材	的	他的	同志

, [toʊld][hɪm; ɪm] , ['veri] ['æŋgrəli] ,

,	told	him	,	very	angrily	,
,	讲述	他	,	非常	愤怒地	,

我们的英雄吓了一跳，皱起了眉头，尽管他的同伴身材魁梧，他还是非常生气地对他说：

[tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] ['ʌðər] ['sʌbdʒekt][fɔːr; fər]['dʒestɪŋ] .

to	find	some	other	subject	for	jesting	.
到	寻找	一些	其他	主题	为了	开玩笑	.

找点别的话题来开玩笑。

[ned] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn][stɛərd] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

Ned	in	his	turn	stared	,	but	made	no	reply	.
内德	在	他的	转动	凝视	,	但	制成	不	回复	.

内德也盯着他看，但没有回答。

['miːnwaɪl] [pɔːl] , [ðoʊ] [ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz] ['ræðər] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ,

Meanwhile	Paul	,	though	the	lady	was	rather	too	young	to	fall	in	love	with	,
同时	保罗	,	尽管	这	女士	曾是	相当	也	年轻的	到	落下	在	爱	和	,

与此同时，保罗虽然觉得这位女士年纪太小，不至于爱上她，

[bɪ'gæn] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [bɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

began	wondering	what	relationship	her	companion	bore	to	her	.
开始	好奇	什么	关系	她	伴侣	钻孔	到	她	.

开始琢磨她的同伴和她之间是什么关系。

[ðoʊ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [ˌɔːltə'geðər] [wʌz; wəz] ['hænsəm] ,

Though	the	gentleman	altogether	was	handsome	,
尽管	这	绅士	共	曾是	英俊的	,

虽然这位先生整体来说相貌英俊，

[jet] [hɪz; ɪz] [fitʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɜːr; wər] ['waɪdli] ['dɪfrənt]

yet	his	features	and	the	whole	character	of	his	face	were	widely	different
然而	他的	特征	和	这	所有的	特点	的	他的	脸	是	广泛	不同的

[frʌm; frəm] [ðoʊz] [ɑːn] [wɪtʃ] [pɔːl] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [dɪ'laɪt] .

from	those	on	which	Paul	gazed	with	such	delight	.
从	那些	在	哪个	保罗	凝视	和	这样的	喜	.

然而，他的五官和整个面部特征与保罗欣喜地凝视的那些人截然不同。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] , ['siːmɪŋli] , [ə'bʌv] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['fɔːrti] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz]

He	was	not	,	seemingly	,	above	five	-	and	-	forty	,	but	his	forehead	was
他	曾是	不是	,	似乎	,	多于	五	-	和	-	四十	,	但	他的	前额	曾是

[nɪt] ['ɪntuː] ['meni] [ə; eɪ] [laɪn] [ænd; ənd] ['fɜːroʊ] ;

knit	into	many	a	line	and	furrow	;
针织	进入	许多	一个	线	和	畦	;

他看起来不超过四十五岁，但他的额头上布满了皱纹和沟壑；

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði] [laɪt] , [ðoʊ] ['sɜːrtʃɪŋ] , [wʌz; wəz] [mɔːr] ['soʊbər][ænd; ənd] [steɪd]

and	in	his	eyes	the	light	,	though	searching	,	was	more	sober	and	staid
和	在	他的	眼睛	这	光	,	尽管	搜索	,	曾是	更多的	清醒	和	稳重

[ðæn; ðən] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] ['jɪrz] .

than	became	his	years	.
比	成为	他的	年	.

在他的眼中，虽然带着探寻的光芒，却比他的年龄显得更加沉稳冷静。

[ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [pleɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [maʊθ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] ,

A	disagreeable	expression	played	about	the	mouth	;	and	the	shape	of	the	face	,
一个	令人不快的	表达	玩	关于	这	嘴	;	和	这	形状	的	这	脸	,

嘴角浮现出一丝不悦的表情；脸型也随之改变。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [θɪn] , [kən'sɪdərəbli] [dɪ'træktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌpriːpə'zesɪŋ] [ɪ'fekt]

which	was	long	and	thin	,	considerably	detracted	from	the	prepossessing	effect
哪个	曾是	长的	和	薄的	,	相当	减损	从	这	令人着迷	影响

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['hænsəm] ['ækwɪlaɪn] [noʊz] ,

of	a	handsome	aquiline	nose	,
的	一个	英俊的	鹰嘴豆	鼻子	,

那又长又细的鼻子，大大削弱了原本俊美鹰钩鼻的迷人效果。

[faɪn] [tiːθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dɑːrk] , ['mænli] , [ðoʊ] ['sæloʊ] [kəm'plekʃ(ə)n] .

fine	teeth	,	and	a	dark	,	manly	,	though	sallow	complexion	.
美好的	牙齿	,	和	一个	黑暗的	,	男子气概	,	尽管	黄褐色	肤色	.

牙齿洁白，肤色黝黑，富有男子气概，但略显蜡黄。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['miŋgld] [er] [ʌv; əv] ['ʃruːdnəs] [ænd; ənd] [dɪ'strækʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

There	was	a	mingled	air	of	shrewdness	and	distraction	in	the	expression	of
那里	曾是	一个	混合	空气	的	城府	和	分心	在	这	表达	的

[hɪz; ɪz] [feɪs] .

his	face	.
他的	脸	.

他脸上的表情既精明又心不在焉。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [peɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] , [ɔːr][tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm]

He	seemed	to	pay	very	little	attention	to	the	play	,	or	to	anything	about	him
他	似乎	到	支付	非常	小的	注意力	到	这	玩	,	或者	到	任何事物	关于	他

;

;

;

他似乎对这出戏，或者对自己的任何事情，都漠不关心；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['testifaid] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'lækrəti] , [wen] [ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

but	he	testified	very	considerable	alacrity	,	when	the	play	was	over	,
但	他	作证	非常	大量	敏捷	,	什么时候	这	玩	曾是	超过	,

但当演出结束后，他却表现得非常迅速。

[ɪn] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [kloʊk] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [kəm'pænjən] ,

in	putting	her	cloak	around	his	young	companion	,
在	推杆	她	披风	大约	他的	年轻的	伴侣	,

她将斗篷披在年轻的同伴身上，

[ænd; ənd][ɪn] ['θredɪŋ] [ðer; ðər] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [θɪk] [kraʊd] [ðæt] [ðə; ði][bɑːksɪz][wɜːr; wər] [naʊ]

and	in	threading	their	way	through	the	thick	crowd	that	the	boxes	were	now
和	在	螺纹	他们的	方式	通过	这	厚的	人群	那	这	盒子	是	现在

['pɔːrɪŋ] [fɔːrθ] .

pouring	forth	.
浇注	前进	.

他们穿过熙熙攘攘的人群，箱子如潮水般涌了出来。

[pɔːl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['saɪləntli] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [wɪð; wɪθ] ['veri] ['dɪfrənt] ['məutivz] [frʌm; frəm]

Paul	and	his	companion	silently	,	and	each	with	very	different	motives	from
保罗	和	他的	伴侣	默默	,	和	每个	和	非常	不同的	动机	从

[ðə; ði] ['ʌðər] , ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] .

the	other	,	followed	them	.
这	其他	,	随后	他们	.

保罗和他的同伴默默地跟在他们身后，两人各自的动机却截然不同。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] .

They	were	now	at	the	door	of	the	theatre	.
他们	是	现在	在	这	门	的	这	剧院	.

他们现在已来到剧院门口。

[ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [stept] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [ɪn'fɔːrmd] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz]

A	servant	stepped	forward	and	informed	the	gentleman	that	his	carriage	was
一个	仆人	步	向前	和	知情的	这	绅士	那	他的	运输	曾是

[ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] ['dɪstənt] ,

a	few	paces	distant	,
一个	很少	步幅	遥远	,

一名仆人上前告知这位先生，他的马车就在几步之外。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [draɪv] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] .

but	that	it	might	be	some	time	before	it	could	drive	up	to	the	theatre	.
但	那	它	可能	是	一些	时间	前	它	可以	驾驶	向上	到	这	剧院	.

但可能还需要一段时间才能开到剧院。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [maɪ] [dɪr] ? " [sed] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə][hɪz; ɪz]

"	Can	you	walk	to	the	carriage	,	my	dear	?	"	said	the	gentleman	to	his
"	能	你	走	到	这	运输	,	我的	亲爱的	?	"	说	这	绅士	到	他的

[jʌŋ] [tʃɑːrdʒ] ;

young	charge	;
年轻的	收费	;

“亲爱的，你能走到马车那里去吗？”这位先生问他年轻的主人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv] , [ðeɪ] [bəuθ] [left] [ðə; ði] [haʊs] , [ˌpriː'siːdid] [baɪ][ðə; ði]

and	she	answering	in	the	affirmative	,	they	both	left	the	house	,	preceded	by	the
和	她	回答	在	这	肯定	,	他们	两个都	左边	这	房子	,	之前	经过	这

['sɜːrvənt] .

servant	.
仆人	.

她回答“是”之后，两人便离开了房子，仆人走在前面。

" [kʌm] [ɑːn] !

"	Come	on	!
"	来	在	!

“快点！

" [sed] [lɔːŋ] [ned] , ['heɪstɪli] , [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

"	said	Long	Ned	,	hastily	,	and	walking	in	the	same	direction	which	the
"	说	长的	内德	,	草草	,	和	步行	在	这	相同的	方向	哪个	这

[st'reɪndʒəz] [hæd; həd]['teɪkən] .

strangers	had	taken	.
陌生人	有	已采取	.

“朗·内德急忙说道，然后朝着陌生人走去的方向走去。”

[pɔːl] ['redɪli] [ə'griːd] .

Paul	readily	agreed	.
保罗	容易	同意	.

保罗欣然同意。

[ðeɪ] [suːn] [ˌoʊvər'tʊk] [ðə; ði][st'reɪndʒəz] .

They	soon	overtook	the	strangers	.
他们	很快	超越	这	陌生人	.

他们很快就追上了那些陌生人。

[lɔːŋ] [ned] [wɔːkt] [ðə; ði] ['nɪrəst] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [brʌʃt] [baɪ][hɪm; ɪm][ɪn]

Long	Ned	walked	the	nearest	to	the	gentleman	,	and	brushed	by	him	in
长的	内德	步行	这	最近的	到	这	绅士	,	和	刷过	经过	他	在

['pæsɪŋ] .

passing	.
通过	.

长腿内德走得离那位先生最近，擦身而过。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kraɪd] , " [stɑːp] [θiːf] !

Presently	a	voice	cried	,	"	Stop	thief	!
目前	一个	嗓音	哭	,	"	停止	贼	!

这时，有人喊道：“抓住小偷！”

" [ænd; ənd] [lɔːŋ] [ned] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [pɔːl] , " [ʃɪft] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , [rʌn] !

"	and	Long	Ned	,	saying	to	Paul	,	"	Shift	for	yourself	,	run	!
"	和	长的	内德	,	说	到	保罗	,	"	转移	为了	你自己	,	跑步	!

“长尼德对保罗说：‘自己想办法，快跑！’”

" ['dɑːrtɪd][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊz, 'hiːroʊz][saɪd]['ɪntuː][ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd] ['vænɪʃt] [ɪn][ə; eɪ]

"	darted	from	our	hero's	side	into	the	crowd	,	and	vanished	in	a
"	飞镖	从	我们的	英雄们	边	进入	这	人群	,	和	消失了	在	一个

['twɪŋklɪŋ] .

twinkling	.
闪烁	.

“从我们英雄身边窜入人群，转眼间就消失了。”

[bɪ'fɔːr] [pɔːl] [kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] [ə'meɪz] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['sʌd(ə)nli] [siːzd] [baɪ][ðə; ði]['kɑːlər]

Before	Paul	could	recover	his	amaze	,	he	found	himself	suddenly	seized	by	the	collar
前	保罗	可以	恢复	他的	惊奇	,	他	成立	他自己	突然	查获	经过	这	衣领

; [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'brʌptli] ,

;	he	turned	abruptly	,
;	他	转向	突然	,

保罗还没来得及回过神来，就突然感到有人揪住了他的衣领；他猛地转过身，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][dɑːrk] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiːz] [kəm'pænjən] .

and	saw	the	dark	face	of	the	young	lady's	companion	.
和	锯	这	黑暗的	脸	的	这	年轻的	女士的	伴侣	.

他看到了那位年轻女士同伴阴沉的脸。

" ['ræskl] ! " [kraɪd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , " [maɪ] [wɑːtʃ] ! "

"	Rascal	!	"	cried	the	gentleman	,	"	my	watch	!	"
"	拉斯卡尔	!	"	哭	这	绅士	,	"	我的	手表	!	"

“恶棍！”那位先生喊道，“我的手表！”

" [wɑːtʃ] !

"	Watch	!
"	手表	!

“手表！

" [rɪ'piːtɪd] [pɔːl] , [bɪ'wɪldərd] ,

"	repeated	Paul	,	bewildered	,
"	重复	保罗	,	困惑	,

保罗困惑地重复道：

[ænd; ənd]['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [rɪ'freɪnɪŋ] [frʌm; frəm] ['nɔkiŋ] [daʊn]

and	only	for	the	sake	of	the	young	lady	refraining	from	knocking	down
和	仅有的	为了	这	清酒	的	这	年轻的	女士	克制	从	敲门	向下

[hɪz; ɪz] [ə'restər] , — " [wɑːtʃ] ! "

his	arrester	,	—	"	watch	!	"
他的	逮捕器	,	—	"	手表	!	"

仅仅是为了防止那位年轻女士撞倒他的逮捕者——“看着！”

" [eɪ] , [jʌŋ] [mæn] ! " [kraɪd][ə; eɪ] ['feloʊ] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] - [koʊt] ,

"	Ay	,	young	man	!	"	cried	a	fellow	in	a	great	-	coat	,
"	哎	,	年轻的	男人	!	"	哭	一个	同伴	在	一个	伟大的	-	外套	,

“哎，年轻人！”一个穿着大衣的人喊道。

[huː] [naʊ] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv] [pɔːl] ; " [ðɪs] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]

who	now	suddenly	appeared	on	the	other	side	of	Paul	;	"	this	gentleman's
WHO	现在	突然	出现	在	这	其他	边	的	保罗	;	"	这	绅士的

[wɑːtʃ] .

watch	.
手表	.

突然出现在保罗另一边的人；“这位先生的手表。

[pliːz] [jʊr; jər] ['ɑːnər] , " [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [kəm'pleɪnənt] , " [aɪ][biː; bi][ə; eɪ] [wɑːtʃ] [tuː] ;

Please	your	honour	,	"	addressing	the	complainant	,	"	I	be	a	watch	too	;
请	你的	荣誉	,	"	解决	这	投诉人	,	"	我	是	一个	手表	也	;

“尊敬的法官大人，”他对投诉人说，“我也是一名观察员；

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [teɪk] [ʌp] [ðɪs] [tʃæp] ? "
shall I take up this chap ? "
将 我 拿 向上 这 小伙子 ? "

我该收下这小子吗?

" [baɪ][ɔːl] [miːnz] , " [kraɪd] [ðə; ðiː]['dʒent(ə)lmən] ;
" By all means , " cried the gentleman ;
" 经过 全部 方法 , " 哭 这 绅士 ;

“当然可以，”那位先生喊道；

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [lɔːst] [maɪ] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər] [twaɪs] [ɪts]['væljuː] .
" I would not have lost my watch for twice its value .
" 我 会 不是 有 丢失的 我的 手表 为了 两次 它是 价值 .

“就算手表价值翻倍，我也不会丢掉它。”

[aɪ][kæn; kən] [swer] [aɪ] [sɔː] [ðɪs] ['fɛloʊz] [kəm'pænjən] [snætʃ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][maɪ] [fɑːb] .
I can swear I saw this fellow's companion snatch it from my fob .
我 能 发誓 我 锯 这 同伴们 伴侣 抢夺 它 从 我的 钥匙扣 .

我发誓我亲眼看到这家伙的同伴从我的钥匙扣上抢走了它。

[ðə; ðiː] ['θiːfs] [gɔːn] ; [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][æt; ət] [liːst] [ðə; ðiː] [ə'kɑːmplɪs] .
The thief's gone ; but we have at least the accomplice .
这 小偷的 已消失 ; 但 我们 有 在 至少 这 同案犯 .

小偷跑了，但我们至少抓住了同伙。

[aɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm][ɪn] [strɪkt] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['wɑːtʃmən] ; [teɪk] [ðə; ðiː] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ɪf] [juː; jʊ][let]
I give him in strict charge to you , watchman ; take the consequences if you let
我 给 他 在 严格的 收费 到 你 , 守望者 ; 拿 这 结果 如果 你 让
[hɪm; ɪm] [ɪ'skeɪp] .
him escape .
他 逃脱 .

我把他严加交给你看守，守望者；如果你让他逃脱，后果自负。

" [ðə; ðiː] ['wɑːtʃmən] ['ænsər] , ['sʌlənli] , [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['θretnd] ,
" The watchman answered , sullenly , that he did not want to be threatened ,
" 这 守望者 回答 , 闷闷不乐地 , 那 他 做过 不是 想 到 是 威胁 ,

守夜人闷闷不乐地回答说，他不想受到威胁。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [hɪz; ɪz]['duːti] .
and he knew how to discharge his duty .
和 他 知道 如何 到 释放 他的 责任 .

他知道如何履行自己的职责。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

保罗·克利福德 — 第一卷(Paul Clifford — Volume 01)
第5/5页

" [dəunt] ['ænsər] [ˌem 'iː] , ['feloʊ] ! " [sed] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , ['hɔːtɪli] ; " [duː][æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] !
" Don't answer me , fellow ! " said the gentleman , haughtily ; " do as I tell you !
" 不 回答 我 , 同伴 ! " 说 这 绅士 , 傲慢地 ; " 做 作为 我 告诉 你 !

“别回答我，伙计！”那位先生傲慢地说，“照我说的做！”

" [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑːləkwi] , [pɔːl] [faʊnd] [hɪm'self] ['sʌd(ə)nli] ['mɑːtʃt] [ɔːf] [bɪ'twiːn] [tuː]
" And after a little colloquy , Paul found himself suddenly marched off between two
" 和 后 一个 小的 对话 , 保罗 成立 他自己 突然 行军 离开 之间 二
[tɔːl] ['fɛloʊz] ,
tall fellows ,
高的 伙伴们 ,

“经过一番简短的交谈，保罗突然发现自己被两个高个子男人夹在中间，径直走了过去。”

[huː] [lʊkt] [prə'dɪdʒəsli] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [iːt] [hɪm; ɪm] .
who looked prodigiously inclined to eat him .
WHO 看起来 惊人地 倾斜 到 吃 他 .

看起来他非常想吃掉他。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] .
By this time he had recovered his surprise and dismay .
经过 这 时间 他 有 恢复 他的 惊喜 和 沮丧 .

这时他已经从惊讶和沮丧中恢复过来。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][ðə; ði] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [hæd; həd] ['riːəli]
He did not want the penetration to see that his companion had really
他 做过 不是 想 这 渗透 到 看 那 他的 伴侣 有 真的
[kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [ə'fens] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] ;
committed the offence for which he was charged ;
坚定的 这 罪行 为了 哪个 他 曾是 带电 ;

他不想让被侵犯的人看到他的同伴真的犯下了被指控的罪行；

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [fɔː'sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [maɪt] [biː; bi] [ə'tendid] [wɪð; wɪθ]
and he also foresaw that the circumstance might be attended with
和 他 还 预见 那 这 环境 可能 是 参加 和
[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] [tuː; tə] [hɪm'self] .
disagreeable consequences to himself .
令人不快的 结果 到 他自己 .

他还预见到这种情况可能会给他自己带来不愉快的后果。

['ʌndər] [ɔːl][ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,
Under all the features of the case ,
在下面 全部 这 特征 的 这 案件 ,

考虑到该案件的所有特点，

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][æn; ən][ɪm'pruːd(ə)nt] [prə'siːdɪŋ]
he thought that an attempt to escape would not be an imprudent proceeding
他 想法 那 一个 试图 到 逃脱 会 不是 是 一个 轻率的 进行中
[ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] ;
on his part ;
在 他的 部分 ;

他认为，试图逃跑对他来说并非不明智的举动；

[əˈkɔːrdɪŋli] , [ˈæftər] [ˈmuːvɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈpeɪsɪz] [ˈveri] [ˈkwaɪətli][ænd; ənd] [ˈveri] [ˈpæsɪvli] , [hiː; hi] [wɑːtʃt]

accordingly	**,**	**after**	**moving**	**a**	**few**	**paces**	**very**	**quietly**	**and**	**very**	**passively**	**,**	**he**	**watched**
因此	,	后	移动	一个	很少	步幅	非常	悄悄	和	非常	被动地	,	他	观看

[hɪz; ɪz] [ˌɑːpərˈtuːnəti] ,

his	**opportunity**	**,**
他的	机会	,

于是，他悄无声息、被动地走了几步，伺机而动。

[rentʃt] [hɪmˈself] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][ɑːn][hɪz; ɪz] [left] ,

wrenched	**himself**	**from**	**the**	**gripe**	**of**	**the**	**gentleman**	**on**	**his**	**left**	**,**
扭动	他自己	从	这	抱怨	的	这	绅士	在	他的	左边	,

他挣脱了左边那位先生的束缚，

[ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði][hænd] [ðʌs] [rɪˈliːst] [əˈgenst] [ðə; ði] [tʃiːk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][ɑːn][hɪz; ɪz]

and	**brought**	**the**	**hand**	**thus**	**released**	**against**	**the**	**cheek**	**of**	**the**	**gentleman**	**on**	**his**
和	带来	这	手	因此	发布	反对	这	脸颊	的	这	绅士	在	他的

[raɪt] [wɪð; wɪθ][soʊ] [ˈhɑːrti] [ə; eɪ] [gʊd] [wɪl] [æz; əz][tuː; tə] [kɔːz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪˈlɪŋkwɪʃ] [hɪz; ɪz][hoʊld] ,

right	**with**	**so**	**hearty**	**a**	**good**	**will**	**as**	**to**	**cause**	**him**	**to**	**relinquish**	**his**	**hold**	**,**
正确的	和	所以	爽朗	一个	好的	将要	作为	到	原因	他	到	放弃	他的	抓住	,

然后，他松开手，用那只手轻轻地拍了拍右边那位先生的脸颊，语气非常真诚友好，以至于那位先生便松开了手。

[ænd; ənd] [rɪˈtriːt] [ˈsevrəl] [ˈpeɪsɪz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈeriəz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈslæntɪŋ] [pəˈzɪʃ(ə)n] .

and	**retreat**	**several**	**paces**	**towards**	**the**	**areas**	**in**	**a**	**slanting**	**position**	**.**
和	撤退	一些	步幅	向	这	区域	在	一个	斜	位置	.

然后向倾斜位置后退几步。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈraʊndəbaʊt] [sɔːrt][ʌv; əv] [bloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [left] [fɪst] [ɪz] [ˈveri] [ʌnˈfeɪvərəbl] [tɔːrdz]

But	**that**	**roundabout**	**sort**	**of**	**blow**	**with**	**the**	**left**	**fist**	**is**	**very**	**unfavourable**	**towards**
但	那	迂回	种类	的	吹	和	这	左边	拳头	是	非常	不利	向

[ðə; ði] [ˌprezərˈveɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɜːrm] [ˈbæləns] ;

the	**preservation**	**of**	**a**	**firm**	**balance**	**;**
这	保存	的	一个	公司	平衡	;

但是，用左拳进行这种迂回的攻击非常不利于保持身体的稳定平衡；

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [pɔːl] [hæd; həd] [rɪˈkʌvərd] [səˈfɪʃntli] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪˈfektʃuəl] [boʊlt] ,

and	**before**	**Paul**	**had**	**recovered**	**sufficiently**	**to**	**make**	**an**	**effectual**	**bolt**	**,**
和	前	保罗	有	恢复	足够	到	制作	一个	有效的	螺栓	,

保罗还没来得及恢复过来，无法有效地逃脱，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈprɔsˌtreɪtid] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] [baɪ][ə; eɪ] [bloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] [ænd; ənd]

he	**was**	**prostrated**	**to**	**the**	**earth**	**by**	**a**	**blow**	**from**	**the**	**other**	**and**
他	曾是	俯卧	到	这	地球	经过	一个	吹	从	这	其他	和

[ʌnˈdæmɪdʒd] [ˈwɑːtʃmən] ,

undamaged	**watchman**	**,**
未受损	守望者	,

他被另一名毫发无损的守卫一击打倒在地。

[wɪtʃ] [ˈʌtərli] [dɪˈpraɪvd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] ;

which	**utterly**	**deprived**	**him**	**of**	**his**	**senses**	**;**
哪个	完全地	被剥夺的	他	的	他的	感官	;

这让他完全丧失了知觉；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rɪˈkʌvərd] [ðoʊz] [ˈjuːsf(ə)l] [pəˈzeʃnz] ([wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [ˈriːz(ə)nəbli]

and	**when**	**he**	**recovered**	**those**	**useful**	**possessions**	**(**	**which**	**a**	**man**	**may**	**reasonably**
和	什么时候	他	恢复	那些	有用	财产	(	哪个	一个	男人	可能	合理

[boʊst] [ʌv; əv] [ˈluːzɪŋ] ,

boast	**of**	**losing**	**,**
夸	的	输	,

当他找回那些有用的财物时（一个人丢失了这些东西，理应感到自豪），

[sɪns] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][ðə; ði][maɪˈnɔːrəti] [huː] [hæv; həv][ðem; ðəm][tuː; tə] [luːz]) ,

since	**it**	**is**	**only**	**the**	**minority**	**who**	**have**	**them**	**to**	**lose**	**) ,**
自从	它	是	仅有的	这	少数民族	WHO	有	他们	到	失去	) ,

因为只有少数人拥有它们，所以可能会失去它们)，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [stretʃt] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɑːtʃhaʊs] .

he	**found**	**himself**	**stretched**	**on**	**a**	**bench**	**in**	**the**	**watchhouse**	**.**
他	成立	他自己	拉伸	在	一个	长椅	在	这	瞭望室	.

他发现自己躺在警卫室的长凳上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神